

**Matenagrakan
manr**

OL 41242.31

Harvard College
Library



FROM THE BEQUEST OF
JOHN HARVEY TREAT
OF LAWRENCE, MASS.
CLASS OF 1862

OL 41242.31

Harvard College
Library



FROM THE BEQUEST OF
JOHN HARVEY TREAT
OF LAWRENCE, MASS.
CLASS OF 1862

ՄԱՏԵՆԱԳՐԱԿԱՆ

ՄԱՆՐ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ

ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ

№ 1. — 156

ԱԶ.

37

ՄԱՏԵՆԱԴՐԱԿԱՆ

ՄԱՆՐ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ

Մ Ա Ս Ն Բ.



Վ Ի Ն Ն Ն Ա

Մ Ի Ի Թ Ա Ր Ե Ա Ն Տ Պ Ա Ր Ա Ն

1901.

ՄԱՍԻՆԱԳՐԱԿԱՆ

ՄԱՆՐ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ

ՀԵՑԱԶՅՈՒԹԻՒՆՔ ԵՒ ԲՆԱԳԻՐՔ

ՄԱՍՆ ԵՐԿՐՈՐԴ, Է—Ժ

ԽԻԿԱՐ ԵՒ ԻՒՐ ԻՄԱՍՑՈՒԹԻՒՆՆ, ԱԳԱՅՑՈՍ ԵՒ
ԻՒՐ ՑՈՐԴՈՐԱԿԱՆՔ ԱՌ ՑՈՒՍՑԻՆԻԱՆՈՍ, ԲՂԺԱ-
ԿՑՈՒԹԻՒՆ ԱՐԳԱՐՈՒ ԵՒ ԳՐԻՍՑՈՍԻ ԸՍՑ ՆՈՐԱԳԻՒՑ
ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹԵԱՆ ԵՓԵՍՈՍԻ, ԵՒ ԴԷՈՐԴԱՑ ԳԻՍԻ-
ԴԵԱՑ ՎԵՑՈՐԵԱՑՔ

ԳՐԵՑ

Հ. ՅԱԿՈՎԲՈՍ Վ. ՏԱՇԵԱՆ

ՄԻՒԹ. ՈՒՍՑԷՆ



ՎԻՆՆԵՆԱ

ՄԻՒԹԱՐԵԱՆ ՏՊԱՐԱՆ

1901.

OL 42.401.7

Harvard College Library

Apr. 29, 1921

Treat fund

OL 41240.31

OL 44333.106(2.), 3

Lashian, H.

Երև

ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԳԱՐԱՆ

ԱԶ.

ՄԱՏԵՆԱԳԱՐԱՆ

ՄԱՆՐ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ

ՀԵՏԱԶՕՏՈՒԹԻՒՆՔ ԵՒ ԲՆԱԳԻՐՔ

ՄԱՍՆ ԵՐԿՐԱՐԴ, Է—Ժ

ԽԻԿԱՐ ԵՒ ԻՐ ԻՄԱՍՏՈՒԹԻՒՆՆ, ԱԳԱՊԵՏՈՍ ԵՒ
ԻՐ ԵՈՐԴՈՐԱԿԱՆՔ ԱՌ ԵՈՒՍՏԻՆԱՆՈՍ, ԹՂԹԱ-
ԿՑՈՒԹԻՒՆ ԱՐԳԱՐՈՒ ԵՒ ԳՐԻՍՏՈՍԻ ԸՍՏ ՆՈՐԱԳԻՒՏ
ԱՐԶԱՆԱԳՐՈՒԹԵԱՆ ԵՓԵՍՈՍ, ԵՒ ԴԵՐԳԱՅ

ՊԻՍԻԴԵԱՅ ԱԵՑՕՐԵԱՅԲ

ԳՐԵՑ

Հ. ՅԱԿՈՎԲՈՍ Վ. ՏԱՇԵԱՆ

ՈՐԻԹ ՈՒԽՏԵՆ



ԱՒԵՆՆԱ

Մ Խ Ի Թ Ա Ր Ե Ա Ն Տ Պ Ա Ր Ա Ն

1901.

Ա Ջ Դ

Հաւաքմանս առաջին մասը լոյս տեսած է իբր վեց տարի յառաջ (Վիեննա 1895, Ազգ. Մատ. ԺՁ.) պարունակելով ուսումնասիրութիւններ գրոցնեմսիոսի, Գրոկի, Խոսարովկայ, Եպիփանու եւ Սեկունդոսի՝ քանի մը քննադիրներով միասին: Իբր երկրորդ մաս դիտուած էր «Վարդապետութիւն Առաքելոց», անվանեցականն եւ յարակից Թադէի Կանոնքն եւ Կողբատոսի Թուղթը, ըսյց գործոյն ընդարձակուելովս անկախ լոյս տեսաւ. (Վիեննա 1896, Ազգ. Մատ. Ի:) Ուրիշ զբաղումներ արգելք եղան երկար ժամանակամիջոց մը՝ հաւաքման շարունակուելուն. եւ այսպէս այսօք միայն լոյս կը տեսնէ ներկայ հատորը՝ նախընթացին փոխարէն՝ իբր Երկրորդ մասն գործոյն:

Ժրագիրն եւ այլ հանգամանք ի հարկէ նոյն են, միակ տպագրական փոփոխութեամբ մը՝ որ կը ցաւինք թէ չէ գործադրուած արդէն առաջին մասին: Բանի որ գործս շարունակութիւն է, եւ պիտի յառաջ տարուի՝ որչափ պարագաները կը ներեն, քնական է որ նիւթերու կարգաթուերը շարունակեալ են (հոս՝ Է-Ժ.) եւ նոյնը պիտի ըլլայ յաջորդներուն ալ: Ասկէ կրնար դիւրաւ շփոթութիւն ծագիլ եւ գործածութեան դժուարութիւն: Դիւրութեան եւ որոշութեան համար աւելցուցինք իւրաքանչիւր իշի վրայ վերնագիրներ՝ որ Հաւաքման Մասը կամ Հատորն, իւրաքանչիւր ուսումնասիրութեան կարգաթիւը, նիւթն եւ մանրաբաժանումները կը ցուցնեն:

Ներկայ հատորիս մէջ պարունակուած են չորս ուսումնասիրութիւններ, որոնք լոյս տեսած են նախնաբար «Հանդիսի», մէջ, առաջինը կամ Խիկար արդէն 1899ին¹,

¹ Հմմտ. «Հանդ. Ամս.» 1899, էջ 33—8, 74—9, 112—6, 129—33, 173—6, 198—201, 236—8, 272—7, 295—9, 334—8 եւ 372—7:

Զ

միւսները՝ 1900ին: Սակայն՝ ինչպէս միւս մասերը՝ նաեւ ասոնք ունին հոս այլեւայլ յաւելուածոյ մասեր, որոնք յիշեալ թերթին մէջ չէին առնուած: Հոս յատկապէս կը յիշենք Ազապետոսի քնազրին ժանօթութիւնքն ու Համեմատութիւնքն:

Տպագրական քանի մ'ուղղելեաց եւ նմաններու մասին կը յուսանք թէ ընթերցողք ներողամիտ կ'ըլլան:

ՀԵՂՐՆԱԿԸ

• Հմմտ. Ազապետոս՝ «Հանդ. Ամս.», 1900, էջ 37—40, 77—81, 116—121, 165—172 եւ 201—7. — Թըղթակցութիւն Արզաբուն՝ անդ, 1900, էջ 257—270 եւ 321—8. — Գէորգ Պիսիդէս՝ անդ Թ. 9—10, էջ 308—315. Թ. 11, էջ 341—6 եւ Թ. 12:

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ

Ազդ

Բովանդակութիւն

Էջ Ծ-Ձ

Ը-ԺԲ

Է. Խիկար եւ իւր խմատութիւնն. . . . 1-152:

Ներածութիւն, 1-6: - Խիկար անունը Հայոց
քով, 1: - Գ. եպ. Այվազովսկիի կարծիքը, Խի-
կար եւ Սենեքերիմ, 2: - «Խիկար» անուն
գրուածքներ, 4: - Խմատութիւնն, Պղնձէ քա-
ղաք եւ Առաքել Անեցի, 5:

1. Մատենախօսական, 6-16: - Խիկար եւ «Հազար
ու մէկ Գիշերներ», 6: - Խիկար եւ Ծսովաոս, 8:
- Տովքիթայ գրող Ախիկար, 9: - Սլաւ Թարգ-
մանութիւնն եւ Նոր քննութիւնը, 10: - Թա-
թարերէնը, 12: - Փելլիխի բարբառովն, հայ
գրուածքներ, 13: - Կոնիքերի, Ռ. Հարիսի եւ
Ազնէս Սմիթ Լիովիսի հրատարակութիւնն, հայ-
երէնը եւ ձեռագիրը, 14:

2. Խիկարայ պարունակութիւնը, 16-26: - Ջրոյցն
ըստ հայերէնին, 16: - Ասորի խմբագրութիւն եւ
ձեռագիրը, 23: - Արաբերէնը, 24: - Եթովպա-
կանը, 25:

3. Նախնական եւ Տովքիթ, 26-45: - Տովքիթայ
կրկին խմբագրութիւնը, 27: - Համեմատելի
տեղիք, 28: - Աքիկար-Խիկար, 31: - «Խիկար»
անունը, 33: - «Նաթան»-Նաղան, 35: - «Բաւ-
ղան»-Նաբուգարդան, 36: - Սենեքերիմ եւ Ժա-
մանակագրականը, 37: - «Աբեստան», 40: -
«Աբուսմաք», 40: - «Սենիքար», «Աքիկամ» եւն.
41: - «Բելիար» եւն 42: - «Բէշշիմ» եւ ղիք, 43:
- «Արծուեաց» դաշտ, 45:

4. Խիկար-Ծսովա, 45-60: - Ծսովաոսի գործը,
մատենախօսականը, «Սոփոս», Բաբրիոս եւն, 45:
- Հայ Թարգմանութիւնը, 47: - Վարք Ծսով-
աոսի գործ Պլանուդէսի, եւ Թարգմանութիւնը,

48: — Վարքն եւ Խիկար, 49: — Ծոփալ ի Բաբելոն եւ Եզրիտոս, 52: — Խնդիր առաջնութեան եւ փոփոխ աղերսն, 57-60:

5. Խիկար զրականութեանց մէջ, 60-76: — Եռնաց ըով Կղեմէս Աղեքսանդրացի, Ստրաբոնի «Աքայիկարոս», Թէոփրաստի «Ալիկարոս», Ալիկարի «արծան», Դեմոկրիտեայ, Նման առածներ են. 60-5: — Բար-Բաշլուի «Ախիկար», Կրէական աղբերք, Սուկասաքտատի գիշերաց Նանդա աղբայն են, 65: — Արաքաց Լոկման եւ Խիկար, մատենախօսականք եւ արաք զրականութիւնը, Ազուր են, 66-74: — Սինտիպաս են, 74:

6. Նախնականն եւ Ս. Գիրք, 76-98: — Աքիկար եւ Տովքիթ, 78-83: — Սիրաքայ առածք, 83: — Առակք, 84: — Հաբցումն Թագաւորաց որդւոց, Հուտայ եւ Բաղիայն, Պիտարիոս, «Բանք Ազուրի», են, 85: — Սաղմոսք, 88: — Դանիէլ, 89: — Նոր-Կտակարանի առակք, 91: — Առակ չար ծառային, 92: — Առակ Թզնւոյ, 95: — Պետրոսի Թղթոյն առած խոգի, 96-8:

7. Եւտապայ խմբագրութեանց Ս. Գրքէն փոխառութիւնք, 99-110: — Համեմատութիւնք Ժողովողի, Առակաց եւ Սիրաքայ, 100-5: — Խիկարի առածք, 105: — Օղեղէն աշտարակ, Տարւոյ հանելուկ, 107: — Հետեւութիւն, 109:

8. Հայերէնը, 111-143: — Աղաւաղն, տպագրութիւնք Պղնծէ քաղաքի, 111: — Համեմատութիւն Տոյն եւ Նորին, 112-6: — Ընթերցումներ, 116: — Նորին Նոր Նիւթերը, 117-20: — Կոնիքերի հրատարակութեան ճեռագիրք, 120: — Ուրիշներ, 121: — Հին Թարգմանութեան ժամանակը, Դազար Փարպեցի, 123: — Եղիշէ, Եզնկայ խօսքը, 125: — Թովմ. Արծրունի, Ուխտանէս, Լաստիվերտացի են, 128: — Ն. Շնորհալի, Վարդան են, 130: — Վարդան Այգեկցի, 132-5: — Հետեւութիւն, 136: — Հայերէնն ասորերէնէ մը Թարգմանուած, քացատրութիւնքն, 137: — Արդի քնազրին աղաւաղմունք եւ ռամկացումն, սխալմունք, լեզու են 140-3:

9. Թաթարերէնը, 143-152: — Մեր Մատ. Թ. 468 ձեռագիրը, 144: — Թարգմանութեան տեղը եւն, հայերէնէ եղած, հայ ըստեր եւն, 145: — Թաթարերէնի որպիսութիւնը, 147: — Պակամներ, 149: — Համառօտութիւն Բ մասին, 150: — Վերջաբանը, 151-2:

Ը. Ազապետոս եւ իւր յորդորականք առ Յոսատիմանոս 153-255:

1. Ներածութիւն, 153-9: — Ազապետոս Հայոց քով, 153: — Կ. Պոլսոյ տպագիրը, 155: — Մեր Մատ. ձեռագիրը, 156: — Մեր հրատարակութիւնը, 158:

2. Բնագիր. «Արտադրութիւն յորդորական գլխոցն Ազապետոսի Սարկաւազի Սրբոյ եւ մեծի եկեղեցւոյն Աստուծոյ առ աստուածային եւ քարեպաշտ Թագաւորն մեր Յուստինիանոս», համեմատութեամբ յոյն ընագրին եւ Ժամօթութեամբը, 160-191: — Տարբերութիւնք Տպագրին, 192-9:

3. Ազապետոս Սարկաւազ, վարքն ու զործքը, 199-207: — Մատենախօսականք, 200: — Ազապետոս անունն այլեւայլ անձինք, 201: — Սարկաւազն, 203: — Ոճը, Նիւթը, 203-5: — Աղբերք, 205-7:

4. Համեմատութիւնք անդերբաց հայ Թարգմանութեամբը, 207-215: — Յովասափ, 207: — Բարսեղ եւ Նազիանգացի, 208: — Լեզու Թարգմանութեանց, 209: — «Բանք իմաստասիրաց», եւ Սեքստոս, 212: — Հայ գրականութեան մէջ, 213-5:

5. Տպագիրն եւ Գէորգ Պալատեցի, 215-36: — Նոր խմբագրութիւն է Տպ. 215: — Յիշատակարան Տպագրին, 217: — Տպագրիչ Գ. Պալատեցի, 218: — Տպագիրը տարբեր է ձեռագրէն, լեզուն, 219: — Պալատեցի է Թարգմանն, իւր այլ Թարգմանութիւնք եւ լեզուն, 222: — «Կիւրդի ծառը», 224: — Գիրք Պարապմանց հին Թարգմանութիւն, 227: — Պատճառ շփոթութեան եւ «Գէորգ Բանասէր», 228: — Կրկին Պալատեցւոյ յիշատակարանն եւ «Բանասէր», 231: — Ձեռագիրը Մ. Խաչ Թանգարանի, 232: — Պալատեցւոյ սխալմամբ տրուած Թարգմանութիւնք Ձեռնագնութեան եւ Յովհ.

Հոլով, 233: — Ղուկ. Վանանդեցի եւ «Պատկերասէր», 235:

6. Տպագրին նոր խմբագրութիւնը, 236—55: — Տպագրին տարբերութեանց որպիսութիւնը, սրբագրութիւնը, համեմատութիւնը, 237: — Սրբագրութեանց արժէքն եւ նպատակը, 242: — Անսովոր, յունաբան ասութիւնք փոխուած, 245: — Միին եւ նիւթական թարգմանութիւնք պարզաբանուած, 248: — Մեր Մատ. եւ Վենետիկոյ ձեռագիրքն, 252: — Հետեւութիւն, 253:

Թ. Թղթակցութիւն Արգարու եւ Բրիտտոսի բառ Աորագիւտ արծաճագրութեան Եփեսոսի, 256—320:

1. Բորմանի բանախօսութիւն, 256: — «Բազմավէպ» եւ նմանահանութիւնը, 257: — «Բանասէր» եւ իւր յօդուածը, 259: — Աւստրիական Հնախօսական Տարեգիրքն, 260: — Արգարու խնդիրն եւ Հայք, 262:
2. Արծանագրութիւնը, 263—78: — Պեղիչ Հեքերդէի տեղեկագիրը, 263: — Արծանագրութեան պատմէնը, 265: — Մըրրէի կարծիքը, 266: — Արծանագիրը հին չէ, 267: — Թղթակցութեան զանազան խմբագրութիւնք, պահպանակներ եւն, 268: — Յոյն թարգմանութեան նազոյն օրինակք եւ Եւսեբիոս, 270: — Արծանագիրն Եւսեբեայ հետեւող, 271: — Արծանագրութիւնը՝ յունարէն եւ հայերէն, համեմատութեամբ Եւսեբեայ ու Պապիրոսի եւ Խորենացոյ, 272—8:
3. Արծանագրութեան տարբերութիւնքն, 278—98: — Հայերէնն եւ Խորենացի, 278: — Տարբերութիւնք Արգարու նամակին՝ յոռի սրբագրութիւնք եւն, 279: — Աւետարանի մէկ խօսքը, 281: — Արծանագրին շփոթութիւնը, 282: — Արգար Ռուսաֆ, «Արջամ» եւն, պատմական մասն՝ Եղեւսիոյ Արգարներ եւն, 283—7: — Բրիտտոսի Պատասխանին տարբերութիւնքն, 287—9: — Վերջաբան-յաւելուածը՝ Եղեւսիոյ օրհնութիւնը, անոր պատմութիւնը եւ ծագումը, 289—96: — Ս. Եփրեմ, 292: — Յետու Սիւնակեաց, Յակոբ Սրժնցի, 293—4: — Պրակք Թաղդէի, 295: — Վերջաբանը յոյն

օրինակաց մէջ, 296: — Յաւելուած է եւ ան-
վաւեր, 297:

4. Եւսեբեայ աղբիւրը եւ Լաբուրնա, 298-312: —
Ուստի առած է Եւսեբիոս, «գրաւոր վկայու-
թիւն», Դիւանք Ուռնայի եւն, 298-302: — Եւ-
սեբիոս ինքը Թարգմանած է յունարէնի, Կե-
սարիոյ մատենադարանը, 303: — Լաբուրնա,
304: — Թղթոցս ասորի օրինակներ, Վարդ Մա-
րեայ, 305: — Բնագիր Թղթոցն Լաբուրնայի եւ
հայերէնը եւ Մարեայ վարուցն՝ համեմատու-
թեամբ Եւսեբեայ եւն, 307-312:
5. Թղթերն եւ Հայք, 3 2-20: — Թղթակցութիւնն
անվաւեր, 312: — Ս. Հարց վճիռը, 313: — Հայ
մատենագիրք Խորենացոյ կը հետեւին, 314: —
Ուխտանէսի օրինակը, 315: — Պատմութիւն Խ-
ղոյն Եղորդոտայ, 316: — Եպիփան Հոետոր եւն,
317: — Յայսմաւորաց գրուածքներ, 318: — Պտմ.
Արգարու եւ Անձեռագործ պատկերին (քնագիրը),
319-20:

Ժ. Գեորգիայ Պիսիդեայ Վեցօրեայք . . . 321-384

1. Ներածութիւն եւ մատենախօսականք, 321-32: —
Հայ Թարգմանութեան Պատառիկը եւ Սուրբեան,
322: — Անտոնեանց ձեռագիրը, 324: — Մաս-
նական հրատարակութեան փորձեր՝ «Պատկեր»
եւ «Բազմ», 325: — Է. Տեղայի գրութիւնը, 326:
— Հ. Ա. Տիրոյեանի ամբողջական հրատարակու-
թիւնը՝ յունարէն եւ հայերէն, 327: — Վերստիկոյ
Պատառիկն ձեռագիրը, 329: — Միջազիւղի Ան-
տոնեան Հարց ձեռագիրը, 331:
2. Գէորգ Պիսիդէս եւ իւր գրութիւնը, 332-345: —
Վարդ եւ Գործքերը, 332: — Վեցօրէից հրատա-
րակութիւնը եւ Թարգմանութիւնը, 333: — Սլաւ
Թարգմանութիւնը, 335: — Հայերէնը, եւ իւր
թերութիւնը, 327: — Կարգի խառնակութիւնը,
339: — Վերջաբանը թերի եւ նմաններ, 340: —
Նոր տողեր, 341: — Պատառիկն տարբերութիւնը,
343:
3. Հայ Թարգմանութեան որպիսութիւնը, 345-364:
— Սովորական շփոթութիւնը եւ գրիչներ, 345:
— Թարգմանչին շփոթութիւնը ընթերցուածոց,

347: - Նիւթական փոխադրութիւնք եւ հելլենա-
խօսութիւնք, 348: - Անհասկընալի թարգմանու-
թիւնք, եւ նմաններ, 350: - Թարգմանութիւնք
յատուկ անուններու, 353: - Ներմուծեալ մեկ-
նաքանութիւնք եւ վարդան, 355: - Լեզու Պի-
սիդեայ, յունաքանութիւնք եւն, 356: - Խնդրա-
կան ընթերցմունք, ցանցառ քառեր եւ նմաններ,
357: - Գիտնական եզրներ սակաւ, անորոշու-
թիւն, 362:

4. Պիսիդէս հայ գրականութեան մէջ, 364-384: -
Թարգմանչին մասին այլեւայլ կարծիքներ, 364:
- Թարգմանութեան ժամանակը, 366: - Ուշ
ժամանակի երեւոյթներ, 369: - Ժամանակա-
գրական յաւելումով տող մը, 370: - Հետեւու-
թիւն, 371: - Վարդանայ Մեկնութիւն ծննդոց
եւ Պիսիդեայ գրքէն փոխադրութիւնք, համեմա-
տութիւն, 372-381: - Ն. Լամբրոնացի 382: -
Գր. Նարեկացի, Անանիա, Մազիստրոս եւ ուրիշ-
ներ. 383:



ՄԱՏԵՆԱԳՐԱԿԱՆ ՄԱՆՐ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ

Է.

ԽԻԿԱՐ ԵՒ ԻՒՐ ԻՄԱՍՏՈՒԹԻՒՆՆ

Խիկար հռչակուած անուն մըն է Հայոց քով՝
իբրեւ իմաստուն եւ առականութեան անձի, թէեւ ոչ
ոք պայծառ գաղափար ունեցած է այս իմաստնայն
մասին: Իւր հռչակն այնչափ մեծ է որ մինչեւ
անգամ ազգային թերթ մը՝ Հայոց համբաւաւոր
երգիծարան Պարոնեանէն հրատարակուած՝ «Խի-
կար» անունը կրած է՝ պատիւ մը՝ զոր Խիկար
ուրիշ որեւէ ազգի մէջ չէ վայելած: Նաեւ իբր
մարդու անուն բաւական գործածուած կ'երեւայ:
Այսպէս ինծի ծանօթ են՝ ի միջի այլոց՝ երկու
կանայք՝ «Խիկար» անուանակոչութեամբ. մին
Ժ. Դարու կամ ճշդիւ 1455ին, միւսը 1627ին:
Միւս կողմանէ նաեւ իբր ածական գործածուած
կը գտնենք, ընդհանրապէս «իմաստուն» իմաստով
արդէն Շնորհալույ քով, որ ազուիսուն համար իւր

1 «Խիկար, Հանդէս ամեայ», խմբ. Յ. Յ. Պարո-
նեան. Կ. Պոլիս (Ա—Դ տարի) 1884—9:

2 Աւաջիւնը տես մեր «Ցուցակ», էջ 425. Երկրորդը
Ս. Վանայեանց, «Ցուցակ հայ. ձեռգր. Ներսիսեան Դպրա-
նոցի» (Տփ. 1893) էջ 40:

առական մէջ կը գրէ՝ «Խելքն ծով է ու իկէր»¹։ Այս իմաստով արդէն բառարանաց մէջ մտած է բառս, նաեւ Հիւպշման հայագիտին ստուգաբանական քերականութեան՝ արաբերէնէ փոխառեալ բառից շարքին մէջ²։ Մեր ռամկագիր բանաստեղծներուն մէջ ալ կայ «Մուրատ Խիկար» մը, որուն «Մարտն կու գայր ծաղկըներով» 16 տուն տաղը հրատարակեց Կ. Կոստանեանց ժէ. դարու ձեռագիրներէ, թէեւ նոյն տաղն ուրիշ տեղեր առհասարակ անանուն է, իսկ Հ. Ալիշան Ամբայ եպիսկոպոսին Մկրտչի Նաղաշի կը վերագրէ³։

Խիկարի անունն այսչափ հռչակուելէն ետքն՝ ըստ հինաւուրց սովորութեան զինքը հայացընելու փորձք միայն կը պակսէր։ Դարուս կէսէն վերջն այս պակասն ալ լեցուց Գաբր. արք. Այվազովսքի, որուն «Հազար եւ մի առականոր բանք» գրքուկին⁴

1 Տես Մատենագրութիւնք Շնորհաւոյ, տպ. վեներա. 1830, էջ 562, Առակ Թ. Նման խօսք մը «Խելքն եւ Խիկար տրտում է» եւն՝ տես մեր «Ցուցակ» էջ 167։

2 Հմմտ. Հայկազն. Բառ. (Ա 494) «Խիկար» ուր բացի Շնորհաւոյ յիշեալ տեղէն յառաջ կը բերուին սա վկայութիւնք՝ «Խիկար եւ աղուաշ։ Պատմութիւն Խիկարայ իմաստնոյ։ Ուիկէր» — Հայագէտն Փր. Միւլլէր ի թերթին WZKM, VIII, 281 նկատած էր որ «Խիկար» ալ առնուելու է արաբերէնէ փոխառեալ բառերու շարքին մէջ, ուստի եւ Հիւպշման ալ ընդունած է իւր քերականութեան մէջ. (Hübshmann, Arm. Gram. I, 268 եւ 516) իբր — haiqār.

3 Տես Կ. Կոստանեանց, «Ժողովածու», Բ, 5—7, գործածելով երկու տաղարաններ՝ 1647 եւ 1695 տարիները գրուած, յետոյ գտնելով նաեւ 1617ին գրուած տաղարանի մը մէջ ալ (Նոր ժողովածու, Գ, էջ 2)։ Տաղիս վերջին տունը կը սկսի «Մուրատ Խիկար եղար յուսով» եւն։ Թերթի են տաղիս միւս հրատարակութիւնքն (տես «Բզմ» 1862, էջ 66։ Ալիշանի «Ցուղիք», Ա, 184։ Միանսարեանց «Քնար հայկական», էջ 378—9), որոնց մէջ Մուրատ-Խիկար չի յիշուիր։

4 «Հազար եւ մի առականոր բանք» ազգայինք եւ

մէջ ամէն քայլափոխին կը հանդիպի խիկար անունը՝ իբրեւ նշանաւոր առականօս հայ ներկայանալով։ Այլազգովքի ասոր պատճառը մեկնելու համար՝ երեք էջ տեղեկութիւն կը գրէ խիկարայ վրայ Յառաջաբանին մէջ. (էջ Ը—ԺԱ)։ «Խիկար իմաստունը, կ'ըսէ, մեր ազգին մէջ գրեթէ նոյն համբաւն ունի, ինչ որ ունեցեր է Յունաց մէջ Եսովպոսը, Արաբացւոց մէջ Լոգմանը, Տաճկայ մէջ Նասրէդդինը . . . : Թէպէտեւ ստուգութեամբ յայտնի չէ մեզի թէ մեր խիկարը որ ժամանակի մարդ է, եւ իւր առակներն ու խրատները գրով ալ աւանդեր է թէ ոչ։ Շնորհալւոյն անունով զբաւնուած հանելուկներէն մէկուն մէջ խիկարայ անունը այս կերպով յիշուած է « . . . Խելօքն ծով է ու խիկար »։ Ասով կրնայ կարծուիլ թէ խիկարը Շնորհալիէն առաջ կամ գէթ նորա ժամանակակից անձ մի է. բայց շատ կարելի է որ այդ հանելուկն ալ Շնորհալւոյն օրերէն յետոյ շարադրուած լինի։ Նմանապէս հին Ոսկեփորիկի մը մէջ համառօտ հատուած մի կայ խրատական խօսքերու. եւ այն խրատները՝ հանդերձ առասպելական պատմութեամբ խիկարայ՝ տպագրուած են ի Կոստանդնուպոլիս 1807ին Պընյէ Կալուֆէն Պարմոն-Քիւն անունով գրքուկին մէջ։ Բայց այնպիսի եւ այնքան միայն աշխատութեամբ անկարելի էր որ այն համբաւը ստանար խիկարը մեր ազգին մէջ. պէտք է որ ուրիշ շատ գրուոր եւ անգին յիշատակներ թողած լինի նա իւր իմաստասիրութեանը։ Մեզի կ'երեւի թէ մեր ազգին մեծ մասին բերանը մինչեւ ցայժմ

օտարք, Կ. Պոլիս, տպ. Արամեան 1874 12⁰ էջք 286։ Այս գրքուկին մէջ խիկարայ մասին ըսուածներուն մտադրութիւն ընել կը հրաւիրէ նաեւ Ն. Քարամեանց (Verzeichnis der arm. Hss. Berlin 1888, p. 65), յաւելով որ խիկար առասպելեալ անձնաւորութիւն մըն է որուն կը տրուին բազմաթիւ առածներ, եւ թէ իւր մասին քննութիւն մ'ընել կարելոր է։

պտըտող առականներուն ու առածներուն մեծ մասը խիկարայ հնարածներն են, եւ Նասրէդդին խոճայի անունով պատմուած առականներուն եւ նոցա բերանը դուրած առածներուն մէկ մասն ալ մեր խիկարայ իմաստնոյ հնարածներն են . . . : Ցանկալի է որ ատենով նաեւ գրաւոր աւելի ընդարձակ եւ ստոյգ տեղեկութիւն գտնուի հին ձեռագրաց մէջ նորա անձին եւ առականներուն վրայ: Խիկար իմաստունը՝ ոչ թէ Ասորեստանեայց Սենեքերիմ թագաւորին ատենադպիրն է եղեր (ինչպէս որ Պղնձէ քաղաքին անհամ ու անժուր պատմութեան հեղինակը հնարեր է), հապա ինչպէս մենք կը կարծենք Արժըն-նէ-ց Սէնէ-է-րէ-թագաւորին օրերուն, այսինքն ասկից 850 տարիի չափ յառաջ, Հայաստանի մէջ անուանի եղած զոհարմբան առիւթը եւ յաջորդական իմաստներ եր:

Խիկարի «Դեր», ըլլալէն ետքը՝ կը մնար միայն պրպտել այն «գրաւոր եւ անգին», յիշատակները ձեռագրաց մէջ: Զուր աշխատանք անշուշտ. բայց վերջապէս «Խիկար» ստորագրութեամբ մէկ երկու կտոր բան կրնար գտնուիլ: Արդէն նոյն անունը կը կրէ «Ամծախօսի» զըոյցը, քանի մը տող բան, որուն սկիզբն է «Իյլստանբօլ քաղաքն մէկ քարէ մարդ էր շինած եւ անունն Ամծախօս», եւն: Երկրորդ պատառիկ մը՝ դարձեալ «Խիկար» անուամբ սա խորագիրը կը կրէ «Չգինին հէնց խմեցէք որ զառիւծն սպանէք»¹: Ասոնք ի հարկէ Խիկարի հետ գործ չունին. արդէն կը գտնուին այլուր «Առակաւոր բանից» խառնակ հաւաքմանց մէջ, ուր ամէն կողմէ զըոյցներ եւ առականներ եկած թափուած են՝ նաեւ բուն Աղուեսագրոց կից²:

¹ Ցագարուած՝ «Բզմ», 1870, էջ 253:

² Ցպ. «Բզմ», 1870, էջ 263—4:

³ Հմմտ. ի միջի սյուց մեր մատենադարանի Թիւ 31 Բ (Առակ Բ), Թ. 398, Թշ. 1ա (Առակ Ա). «Ցուցակ» էջ

Միայն մեկ գիրք մը կայ, որուն հետ կապ ունի Խիկարի անունը, այն ալ ճիշդ Այվազովսքիի այնպէս «անհամ ու անթուր» հռչակածն է, այսինքն՝ «Խրդ», կամ «Խմար-Խի-Խիկար», հանդերձ իւր պատմութեամբն. գիրք մ'որ «Հայ» Խիկարի գործ չէ, այլ Թարգմանութիւն արեւելեան հին եւ տարածուած վէպի մը։ Անշուշտ այս այլեւայլ տեսակիտով՝ նշանաւոր վէպս եղած է՝ Խիկարայ հռչակին պատճառը Հայոց մէջ։ Արդէն սիրուած գիրք մ'եղած է՝ բազմաթիւ տպագրութիւններ ունեցած ըլլալով, միշտ «Պէնէ քաղաքի» պատմութեան՝ ինչպէս նաեւ ուրիշ նոյն կարգի վէպերուն կից։ Ասոնք արաբերէնէ Թարգմանուած այլուստ ալ հանրածանօթ վէպեր են։ Յատկապէս «Պէնէ քաղաքի» Թարգմանին է «Առաքել վարդապետ» որ Թարգմանած է «ի տաճիկ (= յարաբ.) լեզուէ ի Հայոց լեզու»։ Այս Թարգմանն է Թերեւս Առաքել վրդ. Անեցի կամ Շիրակլանեցի, որ ՈՀԱ (= 1222) Թուականին նոյնպէս արաբերէնէ հայերէնի փոխադրած է «Թու-

178, 850։ Արքիմեոս տես նաեւ Հ. Ղ. Յովնանեան «Հետազոտութիւնք» եւն Բ, 283։

1 «Գիրք պատմութեան վասն Պէնէ քաղաքի եւ Հարցմունք աղջկանն եւ մանկան եւ պատմութիւն Խիկարայ եւ Փահլուլ Թագաւորին» եւն. Կ. Պոլսի 1708. նոյն 1731 (տես «Մատենագիտ.» էջ 583)։ Սակայն գիրքս յաճախ տպուած ըլլալով՝ Խիկարայ իմաստութիւնն ալ յաճախ լոյս տեսած է. այսպէս տպ. 1807, էջ 71—106. տպ. 1834 էջ 72—105. տպ. 1850, էջ 69—102. տպ. 1861, էջ 73—105 եւն.։ Հին տպագրութեան մը մեկ մասը տես «Յուսկ» էջ 996 (տպ. էջ 49—80)։

2 Հմմտ. մեր մատենադարանի Թիւ 88, Ը եւ 466, Գ, («Յուսկ», էջ 354, 942) «Պամ. Պէնէ քաղաքին զոր Թարգմանեալ է Առաքել վրդ. Ի Յաճիկ լեզուէ ի Հայոց լեզու», Այս վէպիս մասին տես նաեւ Հ. Ղ. Յովն. «Հետազոտութիւնք» Բ, 331—7։ Այս գործքիս եւ իւր արարական բնագրին մասին ուրիշ անգամ։

փառ Մուլքին, կամ “Աղնի-ի-օ” երազահանը¹։ Այսու հանգերձ Խիկարայ պատմութիւնը յետոյ մտած ըլլալու է միւս վէպերուն շարքը. նախնաբար զատ եւ հնագոյն թարգմանութիւն մըն է՝ չենք տարակուսիր արդէն Շնորհալոյ ծանօթ։ Եթէ միայն “Պղնձէ քաղաքին” կից բոլորովին ուսմկախօս հայերէն բնագիրը ծանօթ ըլլար, կրնար անոր հնութեան մասին կասկած ըլլալ. բայց այժմ՝ երբ հայագէտն Կոնիքիր հնագոյն եւ բնորեւագոյն՝ թէեւ դարձեալ բաւական աղաւաղ՝ բնագիր մը լոյս հանեց, պատճառ չկայ Շնորհալոյն “Խիկարի” յիշատակութեան մասին տարակոյս մ’ունենալու։

1.

Խիկարի պատմութիւնը շատոնց ծանօթ էր գիտնոց. վասն զի արաբերէնը կը գտնուի հռչակաւոր “Հազար ու մէկ գիշերներու” զրուցաց կարգին մէջ, որ Արեւելից ամէնէն տարածուած գրքերէն է²։ Սակայն Խիկարայ պատմութիւնը բուն

1 Տես մեր մատ. Թիւ 88, Բ1 (“Ցուցակ”, էջ 348) “Վասն երազի համար... Այս երազահան գիրքս խալա խանին եւ սուլթանին է, նովաւ յարեղան յԱնիցի օր անուամբ Առաքիլ ասեն... եւ Շիրալիանիցի ի յԱնի քաղաքի մատն։ Եւ ի թվականութեան Թորգոմեան ՈՀԱ (= 1222) էր՝ եւ անարժան Առաքել արեղայս թարգմանեցի ի յարապ լեզ է ի Հայոց բառ եւ ի յամսեանն Հայոց Մեծաց Սահմի Գո եւն։ “Թերեւս” ըսինք այս անձն է նաեւ “Պղնձէ քաղաքի” թարգմանիչ Առաքելն, ինչպէս կը համարի նաեւ Հ. Ղ. Յոմանեան՝ “Հետազօտ.” Բ, 331։ Սակայն անկարելի չէ որ տարբեր անձինք ըլլան։ Առաքելի անուամբ գործքեր տես մեր “Ցուցակ”, էջ 1061. Երազահանի հատած մ’ալ “Բզմ.” 1848, էջ 84։

2 “Հազար ու մէկ գիշերաց” (Alf laila wa-laila) բնագրին հրատարակութեանց լաւագոյններէն է՝ Maximilian Habicht, Tausend und eine Nacht, Բրեսլաւ 1825—39 (Հտր. Ա—Ը), շարունակեց՝ H. L. Fleischer, Հտր. Ը—ԺԲ (Բրեսլաւ 1842—3)։ Եգիպտական ձեռագրէ մը հրատար-

“Հազար ու մէկ” զընթացքէն չէ, ուստի եւ ոչ բուն Շէհրազատի պատմածին մասն էր նախնաբար. այլ անոր կցուած է՝ ուրիշ շատ վէպերու հետ՝ իբր յաւելուածական հաւաքում մը: Այս յաւելուածական վէպերն առանձին հատորներով ալ կը գտնուին: Հատոր մը Բարսեղոյի գրատան մէջ՝ որ կը պարունակէ Պատմութիւն Սողոմոնի, Ագ իբն Շէհ-գագ, Սինդ-բադ նաւագնաց, Խիկար, Էլ-Ազմայի եւ այլ վէպեր, առիթ տուած էր Գինսբուրգ գիտնականին եւ անոր հետեւութեամբ Ռընէ-Բասէ արեւելագիտին՝ կարծելու որ “Հազար ու մէկ գիշերաց” նոր խմբագրութիւն մը գտած ըլլան: Ասոր դէմ համառօտ տեսութեան մը մէջ կը հաստատէ Լիցբարսկի՝ որ այս կարգի յաւելուածական հատոր-

րակեց W. H. Macnaghten (կալկուտա 1839--42 Հտր. Ա—Դ): Բուլադի (ուր շատ անգամ լոյս տեսած է) առաջին տպագրութեան վրայէն անգղ. թարգմանեց W. Lane (Լոնդոն, 1841 եւ յաճախ, երեք հատոր): Գերմաներէն թարգմանութիւն մը՝ ի միջի այլոց հոգաց յիշեալ Հարթիս՝ ընկերակցութեամբ երկու գիտնոց (Բրեսլաւ 1825—36, տասնեւհինգ հատոր, Խիկար՝ ԺԳ, 86 էւն), դարձեալ G. Weil (Փորցհայմ, 1838—41, չորս հատոր, իբր 2000 պատկերով): Գաղղիերէն մը նոյնպէս պատկերազարդ՝ Galland, Mille et une nuits, Պարիս, 1865—8, երկու հատոր: Վերջապէս քննական հրատարակութիւն մ’ըրաւ՝ հանդերձ ներածութեամբ՝ A. Salbani յիսուսեանը (Բէյրութ, 1890, 5 հատոր): Անթիւ են ուրիշ թարգմանութիւնք: Հրատարակութիւնք են: Հայերէն ալ “Հազար ու մէկ գիշերներ, արաբական վէպեր, թարգմանած է Տ. Յ. Տէտեան (Զմիւռնիա 1871), զոր այժմ առձեռն չունենալով՝ չենք գիտեր թէ ինչ կարգի գործ է: Շատ թարգմանութիւններ խնամով եղած են՝ մեղմելով անհամեստ մասերը:

1 Տես M. Lidzbarski, Eine angeblich neuentdeckte Recension von 1001 Nacht, ի թերթին ZDMG, 1896, p. 152: Բասէի գրութիւնը լոյս տեսած էր Պարիսի “Արեւելեան թերթին” մէջ (René-Basset, Un Mser. des Mille et une nuits, ի թերթին Journ. As., Sér. IX, t. VI

ներ բաւական տարածուած են քրիստոնեայ Ասորոց քով. եւ այսպիսի ձեռագրէ մըն էր՝ որ Սալիանի հրատարակեց՝ իբրեւ լրացուցիչ մասն իւր հրատարակած «Հազար ու մէկ գիշերաց» իր անուանի «Արաբական Ձրոյցքը», որոնց սկիզբը հրատարակուած է խիւսիս պատմութեան արաբներէն բնագիրը¹։ Այսու հանդերձ՝ ինչպէս նոյն հաւաքման շատ կէտերը՝ խիկարայ վէպն ալ յատկապէս մտադրութեան արժանի չէր եղած՝ գրեթէ մինչեւ մօտ ժամանակներս։

Ուշադրութիւն գրաւած էր միայն այն կապը որ կը տեսնուի խիկարայ վէպին եւ Եւզէպի վէպին մէկ մասին մէջ, պարագայ մ'որուն մտադիր եղած էր արդէն ասորագիտութեան հայրը՝ Ասեմանի²։ Այս կէտին ուշադրութիւն դարձուցած են անկէ ետքը յատկապէս Եսոփպոսի քննիչները, ոմանք սեմական խիկարի, միւսները յունական Եսոփպոսի տալով առաջնութիւնը, ի միջի այլոց՝ Ցիւնդէլ, Կելլէր, Գասսէր եւ ուրիշներ, զորոնք հոս մի առ մի յիշելը մեր ծրագրէն դուրս է³։

407ff, որուն հիմը կը կազմէր Gintsburgի գրածն Ռուսական Հնախօսական Ընկերութեան տեղեկագրոց մէջ (Zapiski etc. VIII, 148ff.)

¹ A. Salhâni, „Tarâif fukahât“ կամ Contes arabes. Beyrouth 1890, 8^e pp. VII+98։ խիկարայ պատմութիւնը կը գտնուի I, p. 1—20։

² Հմմտ. Assemani, Bibl. Or. II, 508 եւ III, 286։ Առաջին տեղը կը նշանակէ պարզապէս Վատիկանի արաբական ձեռագրաց Թ. 40 որ կը պարունակէ «Hicari philosophi Mosulani praecepta», երկորդ տեղը՝ Երեդյեստուի մատենադրաց ցուցակին ծանօթութեանց մէջ կը նշանակէ Վատիկանի Թ. 55 արաբական ձեռագրին քսաներորդ կտորը՝ «Պատմ. խիկարայ իմաստնոյ» (Historia Hicari sapientis), աւելցնելով որ «խիկարայ վրայ գրեթէ նոյն բաները կը պատմուին՝ ինչ որ նաեւ Եսոփպոսի վրայ» եւն։

³ Եսոփպոսի եւ խիկարայ ունեցած առընչութեան մասին գրութիւնքը տես Կրումբախերի հաշակաւոր

Խիկարայ պատմութեան վրայ աւելի ուշադրութիւն դարձնելու պատճառ եղաւ Հոֆման իւր այլուստալ հռչակաւոր գրութեամբն՝ «Բաղուածքներ Արեւելեան (Պարսից) վկայից ասորական վկայաբանութիւններէն», որ լոյս տեսաւ դերմ. արեւելագիտական ընկերութեան հրատարակութեանց մէջ 1880ին: Հոֆման յիշեալ վարքերէն եւ նրման աղբիւրներէն, վանաց հիմնարկութեան զրոյցներէն եւն քաղած հանած է բազմաթիւ աշխարհադրական, պատմական եւն թանկագին տեղեկութիւններ Միջագետաց եւ շրջակայ աշխարհաց համար, ուր կան ինչ ինչ յարգի տեղեկութիւններ նաեւ մեզ Հայոցս համար: Հոս (էջ 182—3) խօսելով Խիկարայ զրուցին մասին, որուն ասորերէնին հանդիպած էր Բրիտ. Թանգարանի հաւաքման մէջ, յատկապէս մատնանիշ կ'ընէ որ Խիկարայ զրոյցը կապ ունի Տ-Վիլի-յ գրոց հետ, ուր՝ անուանց քանի մը տարբերութեամբ համառօտիւ կը յիշուի Խիկարայ (ասոր. «Ախիկար») զրոյցը, երբ մահամբրէն Տովբիթ իւր Տուբիա որդւոյն խրատներ կու տայ եւ հետեւեալը կը յիշեցընէ (Տովբ. ԺԴ, 10.) «Որդեակ իմ, տես դու որպէս արար Ադամ Ախի-արայ (յոյն՝ Ἀχιχαῖρος = «Ախիկար», եւ «Խիկար») որ սնոյց զնա, որպէս ի լուսոյ տարաւ զնա ի խաւար, որչափ չար անցոյց ընդ նա. այլ Աքիաքարոս ապրեցաւ, եւ նմա հատուցումն անդրէն հատուցաւ, եւ էջ նա փոխանակ նորա ի խաւարն. եւ Մանասէ արար զողորմութիւնս, եւ ապրեցաւ յաւուր մահու՝ զոր Թաքոյցն նմա, եւ Ադամ անկաւ յորոգայթ եւ կորեաւ», եւն: Ասի-

«Բիւզանդեան Մատենագրութեան Պատմութեան» մէջ (K. Krumbacher, Geschichte der Byz. Litteratur. Միւնիխէն 1897. էջ 897—8)․

1 G. Hoffmann, Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer (ի հաւաքման Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, Bd. VII, Heft 3) Leipzig 18 80

կայ ճիշդ խիկարայ պատմութեան ուղղեւծութիւն է, միայն անուանց մէջ զանազանութիւն կայ: Խիկար անգամ մը յիշուելէն ետքը՝ երկրորդ անգամ «Մանասէ», կը յորջորջուի, իսկ խիկարի քեռարդին «Նաթան», կամ «Նադան», կը կոչուի հաս «Ա-դ-մ», (բայց սինայական յոյն բնագիրը Ναδάβ,) պէսպիսութիւններ՝ որոնց մասին այժմ քննիչք պէտք եղած մեկնութիւնները կու տան: Հոֆման կ'եզրակացընէր որ խիկարի զբոյցը գրողին ծանօթ էր Տովբիթայ գիրքը, ուստի կերպով մը իբր լուսաւորութիւն Տովբիթայ գրքին՝ անոր վրայ հիմնուած: Այս կարծիքն ունեցան յետագայ քննչաց մէկ մասը, մինչդեռ ուրիշները հակառակը պնդեցին եւ կը պնդեն, որ արդէն աւելի բնական ալ կ'երեւայ, այսինքն թէ խիկարայ պատմութիւնն արդէն պրաւոր ծանօթ էր Տովբիթայ գրքի հեղինակին: Այսպէս կամ այնպէս՝ «Հազար ու մէկ գիշերաց», անբաւ խառնակութիւն մէջ կորսուած վէպը յանկարծ սերտ կապի մէջ մտաւ Ս. Գրոց մատենաներուն հետ, իբրեւ մին Հին Ատակարանի բազմութիւն Անվ-եւ գրքերուն՝ անոնց շարքին մէջ իւր պատշաճ տեղը գրաւելով:

Խիկարայ պատմութեան քննութեան նոր զարկ մ'ալ տուաւ հին սլաւերէն խմբագրութեան մը գիւտը, զոր գերմաներէն թարգմանութեամբ ծանօթացուց Եագիշ «Բիւզանդական թերթին», մէջ 1892ին¹: Այս սլաւական խմբագրութիւնը յո-ն-դէն բնագրէ մը թարգմանուած է, որ այժմ չի գտնուիր: Այս միջոցներով կրնար արդէն քննուիլ այն աղբիւրը զոր ունի մէկ կողմանէ Տովբիթայ յիշածը, Եսովպոսի համեմատական մասը, յոյն-սլաւական խմբագրութիւնն, եւ միւս կողմանէ սեմական խմբագրութիւնը, յատկապէս արաբա-

¹ V. Jagić. Der weise Akyrios, ի թերթին «Byzantinische Zeitschrift», ed. K. Krumbacher, I (1892), p. 107-126.

կանը (որ ասորի ձեռագրէ մըն է): Նոյն թերթին մէջ յիշեալ հրատարակութեան կից՝ հրատարակեց ծանօթ գիտնականն Է. Կուն՝ այս խնդրոց մասին համառօտ բայց հմտական յօդուած մը՝ մատենախօսական ճոխ տեղեկութիւններով¹, խնդրելով Եսովպայ զրուցաց նոր քննութիւն մը. այլուստ Կուն կարծակից է Հոֆմանի՝ Խիկարի զրոյցը Տովթիթայ գրոց վըայ հիմնուած համարելով: Երկու տարի ետքը Բրունոյ Մայսնէր ընդարձակ եւ ամէն մասամբ հմտալից քննութիւն մը հրատարակեց՝ Հետազօտութիւնք աղբերաց Խիկարայ պատմութեան², գերմ. արեւելագիտական թերթին մէջ³: Այս վեց մասի բաժնուած գրութիւնը Խիկարայ մասին՝ առաջին ընդարձակ եւ ամէն կողմանէ հրմաալից քննութիւնն էր, ուր կը հետազօտուի նախ Խիկարայ արաբերէն բնագիրը. երկրորդ՝ այն ժամանակ տակաւին անտիպ՝ ասորերէնը. երրորդ՝ Եսովպոսի եւ Խիկարայ աղբերք. չորրորդ՝ արաբերէնի եւ այլ թարգմանութեանց՝ ասորերէնին հետ ունեցած կապը, եւ վերջապէս հինգերորդ՝ Խիկարայ զրուցին հետքերն հին գրականութեան մէջ, յատկապէս Տովթիթայ գրոց յիշատակութիւնը: Մայսնէր ընդունելով ալ որ Խիկարայ զրոյցը հնագոյն է քան Տովթիթայ գիրքը, սակայն գրաւոր վէպ մը չ'ընդունիր այն հնութեամբ, այլ բերնէ բերան պտտող զրոյց մը յԱսորիս, որ յետոյ գրի առնուել յաւ եւ այն՝ նախ յունարէն. ուստի երբեք չմտաւ Հին Կտակարանի անվաւերականաց շարքին մէջ: Եսովպոսի համեմատական մասն ալ հնագոյն կը համարէր քան Խիկարայ պատմութեան արդի ասորի խմբագրութիւնը:

¹ E. Kuhn, Zum weisen Akyrios, անգլ. B. Z. I. 127—130: Հմտ. նաեւ G. Bickellի գրածը Ի թերթին Athenaeum, 1890, p. 700.

² Bruno Meissner, Quellenuntersuchungen zur Haikärgeschichte, Ի թերթին ZDMG, 1894, p. 171—87.

Քննութեանս մէկ երկու՝ նաեւ գլխաւոր կէտերը՝ հաւանական չերեւցան ուրիշ գիտնոց։ Նախ Մայսնէրի՝ խիկարայ քով տարւոյ ամիսներուն եւ օրերուն նմանութեան մասին ըսածը (էջ 182) ճշդելու պէտք տեսաւ Վինդիշ գիտնականը¹։ Աւելի յառաջ գնաց վերոյիշեալ Լիցբարսկի նոյն թերթին մէջ համառօտ յօդուածով մը²։ Մայսնէրի վերջին եզրակացութիւնքն ջրելով։ Իւր կարծիքն է որ խիկարի վէպն արդէն գրողը կը գտնուէր Տովթիթայ հեղինակին առջեւ, հաւանականագոյնս երբայեցերէն քան թէ յունարէն. յամենայն դէպս արդի ասորերէնը հնագոյն բնագիրն է՝ թէեւ ոչ նախնականը։ Այս կարծիքն է զոր իբր ուղիղ կ'ընդունի այժմ Հարրիս, որուն վըայ քիչ մ'ետքը։

Իրացայս վիճակին մէջ էր որ մեր ալ դիտաւորութիւնն եղաւ խիկարայ հայերէնը ծանօթացընել գիտնոց այն ծրագրով, որով լոյս տեսաւ Սեկունդոսի զըոյցը³ իբրեւ շարունակութիւն վերջնոյս։ Մէկ կողմանէ երկարատեւ ուրիշ զբաղմունք, յատկապէս մեր մատենադարանի ձեռագրաց ցուցակագրութիւնը, միւս կողմանէ այն պարագայն որ ռեւէ լաւագոյն բնագրով ձեռագիր մը կը պակսէր մեզ («Պղնձէ քաղաքի» տպագրութիւնն աղաւաղ եւ նոր է) արգելք եղան ծրագրին իրագործման։ Մեր հաւաքման մէջ ձեռագիր մը չունինք խիկարայ. այնպէս որ «Ցուցակին» մէջ կրնայինք նշանակել՝ բաց ի հին տպագրութեան մէկ մասէն, որ Թ. 424ի ծայրը դրուած է (տես «Ցուցակ» էջ 996), միայն հայատառ Ռ-Ռ-րէրէն թարգմանութիւն մը (Թիւ 468, թղ. 53բ-62ա) «Ուսլու խիկարնին սօզու»

¹ E Windisch, Das Räthsel vom Jahre, ի թերթին ZDMG, 1894, p. 353-7.

² M. Lidzbarski, Zum weisen Achikar, անգլ. ZDMG, 1894, p. 671-75.

³ Հայերէն տես «Մատ. մանր Ուսումն.» Վիեննա 1895. էջ 162-294.

եւն, հայերէնէ թարգմանուած՝ բայց համառօտ. (տես էջ 944.) Մատենախօսական բաժնին մէջ ալ նշանակած էինք գլխաւոր հրատարակութիւնքն մինչեւ այն տարին. (տես էջ 1097.) Այժմ այս պակասը բոլորովին լեցուած է՝ հայերէն հնագոյն բնագրի մը հրատարակութեամբն հայագէտ Կոնիքիի ձեռօք: Սակայն նախ քան ասոր մասին խօսիլը՝ յիշելու ենք քանի մ'ուրիշ գործք ալ որ ասկէ յառաջ լոյս տեսան:

Վերայիշեալ Լեցբարսկի Պերլինի մատենադարանի մէջ Ֆելլիխի կամ Տուրաբգինի նոր ասորերէն գաւառաբարբառով ձեռագիրներէն հաւաքած ու հրատարակած է ի միջի այլոց «Պատմութիւններ եւ Երգեր», կցելով նաեւ գերմ. թարգմանութիւն եւ բառացուցակ: Ասոնց սկիզբը կայ նաեւ նոյն գաւառաբարբառով խիկարայ պատմութիւնը՝ դիմացն ալ արաբերէն բնագիրը, որմէ թարգմանուած է Ֆելլիխի լեզուաւ¹: Այս գործքին մասին հռչակաւոր Նէօլդէքէի գրած քննադատութիւնն² աւելի լեզուագիտական տեսակէտով է: Բուն խիկարայ պատմութեան խնդրով եւ յատկապէս Տովբիթայ գրոց առնչութեան քննութեամբ զբաղեցաւ Զէմս իւր արդէն հանրածանօթ «Անտիպ Անվաւերականը» գրոց երկրորդ հատորին մէջ³, ուր նկատած է նաեւ խիկարայ մէկ առածին

¹ M. Lidzbarski, Geschichten und Lieder aus den neuaramäischen Handschriften der kgl. Bibl. zu Berlin (Beiträge zur Volks- und Völkerkunde, Bd. IV) Weimar, 1896, 8° pp. VIII+312.

² Th. Nöldeke խիկարին ZDMG, 1896, p. 302 ff.

³ R. James, Apocrypha Anecdota, second series (ի հաւաքման Textes and Studies, ed. J. Armitage Robinson, Vol. V, Nr. 1) Cambridge 1897, 8° pp. CII+174. Գործքին առաջին հատորը նոյն հաւաքման մէջ լոյս տեսած է (Textes etc. Vol. II, Nr. 3): Գծբախտաբար ճիշդ Բ. հատորն

եւ Աւետարանաց չար ծառային (Մատթ. ԻԴ, 48 եւն) նմանութեան աղերսը: Նոր կտակարանի քանի մ'ուրիշ նմանութեանց աղերսն ալ քննած է նոյն գիտնականը՝ անգղ. թերթի մը մէջ նորերս զետեղած մէկ յօդուածովը¹: Նոյն միջոցին այս խնդրին քննութեամբ զբաղած է նաեւ Դիլլոն, որ իւր գրութեան իբրեւ նախաճաշակ հատուած մը հրատարակած է ուրիշ անգղ. թերթի մը մէջ². Իսկ ամբողջ գործքն անշուշտ չ'ուշանար լոյս տեսնելու: Այս միջոցներուն վերջապէս լոյս տեսաւ հատուած մ'ալ հայերէն լեզուաւ³ «Ա. Ա.» ստորագրութեամբ, որ՝ Խիկարայ եւ Վենետիկոյ ձեռագրին մասին համառօտ տեղեկութիւն մը տալէն ետքը, կը ծանուցանէր նաեւ թէ Կոնիքի հրատարակելու է հայերէն բնագիրն, ինչպէս թղթով ծանուցած էր հայագէտը: Ահա այս ծանուցուած գործքն է զոր այժմ առջեւնիս ունինք՝ լիակատար քան նախընթաց բոլոր հրատարակութիւնները: Հայագէտ Կոնիքի բարեհաճած էր օրինակ մը խաւրել մեզ:

«Պատմութիւն Խիկարայ՝ ասորի, արաբական, հայ, եթովպական, յոյն եւ սլաւոնեան թարգմանութիւններէն»⁴. այս է զրքին տիտղոսը, որուն գործակցած են երեք հոգի, հայագէտն Կոնիքի, Ռ. Հարրիս եւ ուսումնական ծանօթ օրիորդն Ագնէս Սմիթ-Լիուվիս. վասն զի՝ ինչպէս կ'ըսէ հրատարակիչը, Խիկարայ վէպն այնչափ բազմազգի

ուր Խիկարայ մասին խօսուած է, շունինք այժմ առձեռն, ինչպէս նաեւ յաջորդ կրկին յօդուածներն:

¹ Տես «Guardian» 1898, Febr. 2, p. 163.

² E. J. Dillon ի թերթին Contemporary Review, 1898, March.

³ Տես «Բզմ.» 1898. ԼՂ 488—492:

⁴ «The Story of Ahikar, from the Syriac, Arabic, Armenian, Ethiopie, Greek and Slavonic Versions, by F. C. Conybeare, J. Rendel Harris and Agnes Smith Lewis. London, 1898, 8° pp. LXXXVIII+162+74.

ձեւերով եւ լեզուներով կը գտնուի՝ որ դժուարաւ միակ գիտնական մ'ամբողջ ատաղձը գործածել եւ առանձին հրատարակել ու թարգմանել կրնայ։ Ներկայ գործքիս մէջ Հարրիս հագացած է քննական ներածութիւնն, ասորերէն բնագրին հրատարակութիւնն ու թարգմանութիւնը. հայագէտն Կոնիքիը՝ հայերէն բնագիրն ու թարգմանութիւնը. Ագնէս Լիուզիս՝ արաբական բնագիրն ու թէ անոր եւ թէ սլաւոնականին թարգմանութիւնը, Գործքն ըստ այսմ երեք մասէ կը բաղկանայ. նախ ընդարձակ քննական ներածութենէ մը (էջք Ա—2Ը), երկրորդ՝ անգղ. թարգմանութիւններէ՝ սլաւոնական բնագրին (Եակիչի գերմ. թարգմանութեան վրայէն, էջ 1—23), հայերէնին (էջ 24—55), ասորերէնին (էջ 56—82) եւ արաբերէնին (էջ 85—118). երրորդ՝ հրատարակութիւններէ բնագիրներու, որոնց սկիզբը դրուած է Եսովպոսի յունարէն համեմատական մասերը (էջ 119—124), յետոյ «Խրատք եւ իմաստութիւն Խիկարայ», հայերէն (էջ 125—162)։ Գրքին վերջին ծայրէն կը սկսին ունեական բնագիրը, այսինքն արաբերէնն (էջ 1—32) եւ ասորերէնը (էջ 33—74)։ Ամբողջ գործքը խնամով աշխատասիրուած է, ուստի նաեւ բնագիրներու հրատարակութիւնքն։

Մեզի համար կարեւոր է յատկապէս հայերէնը, զոր հոս առաջին անգամ հրատարակուած կը գտնենք Պարիսի չորս, Պողլեան երկու, Վենետիկոյ մէկ եւ Էջմիածնի մէկ ձեռագրին համեմատ, շատ տարբեր ու հնագոյն քան «Պղնձէ քաղաքի», տպագրութիւնը։ Այսու հանդերձ բաւական աղաւաղ է բնագիրը նաեւ այս հնագոյն ձեւին մէջ։ Մենք կը յուսանք հայերէն բնագրին որպիսութեան, անոր ու միւս բնագրաց աղբրսին եւ ընդհանրապէս Խիկարայ զուցին բովանդակութեան մասին քանի մը գիտողութիւններ ընել հետզհետէ։ Միայն կանխենք ըսել որ կը բաղձայ-

փառ Մուլքին» կամ «Աղէկ-ի-» երազահանը¹։ Այսու հանդերձ խիկարայ պատմութիւնը յետոյ մտած ըլլալու է միւս վէպերուն շարքը. նախնաբար զատ եւ հնագոյն թարգմանութիւն մըն է՝ չենք տարակուսիր արդէն Շնորհալուոյ ծանօթ։ Եթէ միայն «Պղնձէ քաղաքին» կից բոլորովին ռամկախօս հայերէն բնագիրը ծանօթ ըլլար, կրնար անոր հնութեան մասին կասկած ըլլալ. բայց այժմ՝ երբ հայագէտն Կոնիքի հնագոյն եւ բնութեագոյն՝ թէեւ դարձեալ բաւական աղաւաղ՝ բնագիր մը լոյս հանեց, պատճառ չկայ Շնորհալուոյ «խիկարի» յիշատակութեան մասին տարակոյս մ'ունենալու։

1.

Խիկարի պատմութիւնը շատոնց ծանօթ էր գիտնոց. վասն զի արաբերէնը կը գտնուի հռչակաւոր «Հազար ու մէկ գիշերներու» զրուցաց կարգին մէջ, որ Արեւելից ամէնէն տարածուած գրքերէն է²։ Սակայն խիկարայ պատմութիւնը բուն

1 Տես մեր մատ. Թիւ 88, Բ1 («Յուցակ», էջ 348) «Վասն երազի համար...։ Այս երազահան գիրքս խալա խանին եւ սուլթանին է, նովաւ յարեզան յԱնիցի որ անուամբ Առաքել ասեն... եւ Շիրախանիցի ի յԱնի քաղաքի մատն։ Եւ ի թվականութեան Թորգոմեան ՈՀԱ (= 1222) էր՝ եւ անարժան Առաքել արեղայս թարգմանեցի ի յարապ լեզու է Հայոց բառ եւ ի յամենան Հայոց Մեծաց Սահմ Գո եւն։ «Թերեւս» ըսինք այս անձն է նաեւ «Պղնձէ քաղաքի» թարգմանիչ Առաքելն, ինչպէս կը համարի նաեւ Հ. Ղ. Յովնանեան՝ «Հետազօտ», Բ, 331։ Սակայն անկարելի չէ որ տարբեր անձինք ըլլան։ Առաքելի անուամբ գործքեր տես մեր «Յուցակ», էջ 1061. Երազահանի հատած մ'ալ «Բզմ» 1848, էջ 84։

2 «Հազար ու մէկ գիշերաց» (Alf laila wa-laila) բնագրին հրատարակութեանց լատպոյններէն է Maximilian Habicht, Tausend und eine Nacht, Բրեսլաւ 1825—39 (Հտր. Ա—Ը), շարունակեց՝ H. L. Fleischer, Հտր. Ը—ԺԲ (Բրեսլաւ 1842—3)։ Եգիպտական ձեռագրէ մը հրատար-

“Հաղար ու մէկ, զըսյցներէն չէ, ուստի եւ ոչ բուն Շէհրզամար պատմածին մասն էր նախնաբար. այլ անոր կցուած է՝ ուրիշ շատ վէպերու հետ՝ իբր յաւելուածական հաւաքում մը: Այս յաւելուածական վէպերն առանձին հատորներով ալ կը գտնուին: Հատոր մը Բարսեղոնայի գրատան մէջ՝ որ կը պարունակէ Պատմութիւն Սաղոմոնի, Ադ իբն Շէհ-դադ, Սինդ-բադ նաւագնաց, Խէկ-ը, Էլ-Ազմայի եւ այլ վէպեր, առիթ տուած էր Գինսբուրգ գիտնականին եւ անոր հետեւութեամբ Ռընէ-Բասէ արեւելա-գիտին՝ կարծելու որ “Հաղար ու մէկ գիշերաց”, նոր խմբագրութիւն մը գտած ըլլան: Ասոր դէմ համառօտ տեսութեան մը մէջ կը հաստատէ Լից-բարսկի՝ որ այս կարգի յաւելուածական հատոր-

րակեց W. H. Macnaghten (Ֆալկուտտա 1839--42 Հար. Ա—Գ): Բուլլագի (ուր շատ անգամ լոյս տեսած է) առաջին տպագրութեան վրայէն անպղ. թարգմանեց W. Lane (Լոն-դոն, 1841 եւ յաճախ, երեք հատոր): Գերմաներէն թարգմանութիւն մը՝ ի միջի այլոց հոգաց յիշեալ Հարիխտ՝ ընկերակցութեամբ երկու գիտնոց (Բրեսլաւ 1825—36, տասնեւ-հինգ հատոր, խիկար՝ Ժ. Գ., 86 էւն), դարձեալ G. Weil (Փորցհայմ, 1838—41, չորս հատոր, իբր 2000 պատկերով): Գաղղիերէն մը նոյնպէս պատկերազարդ՝ Galland, Mille et une nuits, Պարիս, 1865—8, երկու հատոր: Վերջապէս քննական հրատարակութիւն մ'ըրաւ՝ հանդերձ ներածու-թեամբ՝ A. Salhani յիսուսեանը (Բէյրութ, 1890, 5 հատոր): Անթիւ են ուրիշ թարգմանութիւնք, հրատարակութիւնք եւն: Հայերէն ալ “Հաղար ու մէկ գիշերներ, արաբական վէպեր”, թարգմանած է Յ. Յ. Տէտեան (Չմիւռնիա 1871), զոր այժմ առձեռն չունենալով՝ չենք գիտեր թէ քինչ կարգի գործ է: Շատ թարգմանութիւններ խնամով եղած են՝ մեղմելով անհամեստ մասերը:

1 Յեւ M. Lidzbarski, Eine angeblich neuentdeckte Recension von 1001 Nacht, ի թերթին ZDMG, 1896, p. 152: Բասէի գրութիւնը լոյս տեսած էր Պարիսի “Արեւելեան թերթին” մէջ (René-Basset, Un Mscr. des Mille et une nuits, ի թերթին Journ. As., Sér. IX, t. VI

ներ բաւական տարածուած են քրիստոնեայ Ասորոց քով. եւ այսպիսի ձեռագրէ մըն էր՝ որ Սալխանի հրատարակեց՝ իբրեւ լրագրուցիչ մասն իւր հրատարակած «Հազար ու մէկ գիշերաց» իր անուանի «Արաբական Ջրոյցքը», որոնց սկիզբը հրատարակուած է խիկարայ պատմութեան արարեւրէն բնագիրը¹: Այսու հանդերձ՝ ինչպէս նոյն հաւաքման շատ կէտերը՝ խիկարայ վէպն ալ յատկապէս մտադրութեան արժանի չէր եղած՝ գրեթէ մինչեւ մօտ ժամանակներս:

Ուշադրութիւն գրաւած էր միայն այն կապը որ կը տեսնուի խիկարայ վէպին եւ Եւզէպի վէպին մէկ մասին մէջ, պարագայ մ'որուն մտադիր եղած էր արդէն ասորագիտութեան հայրը՝ Ասեմանի²: Այս կէտին ուշադրութիւն դարձուցած են անկէ ետքը յատկապէս Եսովպոսի քննիչները, ոմանք սեմական խիկարի, միւսները յունական Եսովպոսի տալով առաջնութիւնը, ի միջի այլոց՝ Յիւնդէլ, Կելլէր, Գասսէր եւ ուրիշներ, զորոնք հոս մի առ մի յիշելը մեր ծրագրէն դուրս է³:

407ff, որուն հիմը կը կազմէր Gintsburgի գրածն Ռուսական Հեթուսական ընկերութեան տեղեկագրոց մէջ (Zapiski etc. VIII, 148ff.)

¹ A. Salhâni, „Tarâif fukahât“ կամ Contes arabes. Beyrouth 1890, 8° pp. VIII+98: խիկարայ պատմութիւնը կը գտնուի I, p. 1—20:

² Հմմտ. Assemani, Bibl. Or. II, 508 եւ III, 286: Առաջին տեղը կը նշանակէ պարզապէս Վատիկանի արաբական ձեռագրաց Թ. 40 որ կը պարունակէ «Hicari philosophi Mosulani praecepta», երկրորդ տեղը՝ Եբեդյեսուի մատենագրաց ցուցակին ծանօթութեանց մէջ կը նշանակէ Վատիկանի Թ. 55 արաբական ձեռագրին քսաներորդ կտորը՝ «Պատմ. խիկարայ իմաստնոյ» (Historia Hicari sapientis), աւելցնելով որ «խիկարայ վրայ գրեթէ նոյն բաները կը պատմուին՝ ինչ որ նաեւ Եսովպոսի վրայ» եւն:

³ Եսովպոսի եւ խիկարայ ունեցած առընչութեան մասին գրութիւնքը տես Կրումբախէրի հաշակաւոր

Խիկարայ պատմութեան վրայ աւելի ուշադրութիւն դարձնելու պատճառ եղաւ Հոֆման իւր այլուստալ հռչակաւոր գրութեամբն «*Բաղդադէնէն Արեւելեան (Պարսից) վկայից ասորական վկայաբանութիւններէն*», որ լոյս տեսաւ գերմ. արեւելագիտական ընկերութեան հրատարակութեանց մէջ 1880ին¹։ Հոֆման յիշեալ վարքերէն եւ նրման աղբիւրներէն, վանաց հիմնարկութեան զրոյցներէն եւն քաղած հանած է բազմաթիւ աշխարհագրական, պատմական եւն թանկագին տեղեկութիւններ Միջագետաց եւ շրջակայ աշխարհաց համար, ուր կան ինչ ինչ յարգի տեղեկութիւններ նաեւ մեզ Հայոցս համար։ Հոս (էջ 182—3) խօսելով Խիկարայ զրուցին մասին, որուն ասորերէնին հանդիպած էր Բրիտ. թանգարանի հաւաքման մէջ, յատկապէս մատնանիշ կ'ընէ որ Խիկարայ զրոյցը կապ ունի Տօլէիւայ դրոց հետ, ուր՝ անուանց քանի մը տարբերութեամբ համառօտիւ կը յիշուի Խիկարայ (ասոր. «Ախիկար») զրոյցը, երբ մահամերձն Տովբիթ իւր Տուբիա որդւոյն խրատներ կու տայ եւ հետեւեալը կը յիշեցընէ (Տովբ. ԺԴ, 10.) «Որդեակ իմ, տես դու որպէս արար Ադամ Ափփարայ (յոյն՝ Ἀφειχάρ = «Ախիկար», եւ «Խիկար») որ սնոյց զնա, որպէս ի լուսոյ տարաւ զնա ի խաւար, որչափ չար անցոյց ընդ նա. այլ Աքիաքարոս ապրեցաւ, եւ նմա հատուցումն անդրէն հատուցաւ, եւ էջ նա փոխանակ նորա ի խաւարն. եւ Մանասէ արար զողորմութիւնս, եւ ապրեցաւ յաւուր մահու՝ զոր թաքոյցն նմա, եւ Ադամ անկաւ յորոգայթ եւ կորեաւ», եւն։ Ասի-

«Բիւզանդեան Մատենագրութեան Պատմութեան» մէջ (K. Krumbacher, Geschichte der Byz. Litteratur. Միւնիխէն 1897. էջ 897—8)։

¹ G. Hoffmann, Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer (ի հաւաքման Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, Bd. VII, Heft 3) Leipzig 18 80

ներ բաւական տարածուած են քրիստոնեայ Ասորոց քով. եւ այսպիսի ձեւագրէ մըն էր՝ որ Սալխանի հրատարակեց՝ իբրեւ լրացուցիչ մասն իւր հրատարակած «Հազար ու մէկ գիշերաց» իր անուանի «Արաբական Զրոյցքը», որոնց սկիզբը հրատարակուած է խիւրայ պատմութեան արաբերէն բնագիրը¹: Այսու հանդերձ՝ ինչպէս նոյն հաւաքման շատ կէտերը՝ խիկարայ վէպն ալ յատկապէս մտադրութեան արժանի չէր եղած՝ գրեթէ մինչեւ մօտ ժամանակներս:

Ուշադրութիւն գրաւած էր միայն այն կապը որ կը տեսնուի խիկարայ վէպին եւ Եւէլչի վէպին մէկ մասին մէջ, պարագայ մ'որուն մտադիր եղած էր արդէն ասորագիտութեան հայրը՝ Ասեմանի²: Այս կէտին ուշադրութիւն դարձուցած են անկէ ետքը յատկապէս Եսոփպոսի քննիչները, ոմանք սեմական խիկարի, միւսները յունական Եսոփպոսի տալով առաջնութիւնը, ի միջի այլոց՝ Ցիւնդէլ, Կելէր, Գասսէր եւ ուրիշներ, զորոնք հոս մի առ մի յիշելը մեր ծրագրէն դուրս է³:

407ff, որուն հիմը կը կազմէր Gintsburgի գրածն Ռուսական Հնախօսական Ընկերութեան տեղեկագրոց մէջ (Zapiski etc. VIII, 148ff.)

¹ A. Salhâni, „Tarâif fukahât“ կամ Contes arabes. Beyrouth 1890, 8° pp. VII+98: խիկարայ պատմութիւնը կը գտնուի I, p. 1—20:

² Հմմտ. Assemani, Bibl. Or. II, 508 եւ III, 286: Առաջին տեղը կը նշանակէ պարզապէս Վատիկանի արաբական ձեւագրաց թ. 40 որ կը պարունակէ «Hicari philosophi Mosulani praecepta», երկրորդ տեղը՝ Երեմիասի մատենագրաց ցուցակին ծանօթութեանց մէջ կը նշանակէ Վատիկանի թ. 55 արաբական ձեւագրին քսաներորդ կտորը՝ «Պատմ. խիկարայ իմաստնոյ» (Historia Hicari sapientis), աւելցնելով որ «խիկարայ վրայ գրեթէ նոյն բաները կը պատմուին՝ ինչ որ նաեւ Եսոփպոսի վրայ» եւն:

³ Եսոփպոսի եւ խիկարայ ունեցած առընչութեան մասին գրութիւնքը տես Կրումբախերի հաշակաւոր

Խիկարայ պատմութեան վրայ աւելի ուշադրութիւն դարձնելու պատճառ եղաւ Հոֆման իւր պլուստալ հռչակաւոր գրութեամբն՝ «Քաղուածքներ Արեւելեան (Պարսից) վկայից ասորական վկայաբանութիւններէն», որ լոյս տեսաւ Կերմ. արեւելագիտական ընկերութեան հրատարակութեանց մէջ 1880ին¹։ Հոֆման յիշեալ վարքերէն եւ նրման աղբիւրներէն, վանաց հիմնարկութեան զրոյցներէն եւն քաղած հանած է բազմաթիւ աշխարհագրական, պատմական եւն թանկագին տեղեկութիւններ Միջագետաց եւ շրջակայ աշխարհաց համար, ուր կան ինչ ինչ յարգի տեղեկութիւններ նաեւ մեզ Հայոցս համար։ Հոս (էջ 182—3) խօսելով Խիկարայ զրուցին մասին, որուն ասորերէնին հանդիպած էր Բրիտ. թանդարանի հաւաքման մէջ, յատկապէս մատնանիշ կ'ընէ որ Խիկարայ զրոյցը կապ ունի Տ-Լէիւի-յ դրոց հետ, ուր՝ անուանց քանի մը տարբերութեամբ համառօտիւ կը յիշուի Խիկարայ (ասոր. «Ախիկար») զրոյցը, երբ մահամբան Տովբիթ իւր Տուբիա որդւոյն խրատներ կու տայ եւ հետեւեալը կը յիշեցրնէ (Տովբ. ԺԴ, 10.) «Որդեակ իմ, տես դու որպէս արար Ադամ Ախիւիւի (յոյն՝ Ἀχελύς = «Ախիկար» եւ «Խիկար») որ սնոյց զնա, որպէս ի լուսոյ տարաւ զնա ի խաւար, որչափ շար անցոյց ընդ նա. պլ Աքիաքարոս ապրեցաւ, եւ նմա հատուցումն անդրէն հատուցաւ, եւ էջ նա փոխանակ նորա ի խաւարն. եւ Մանասէ արար զողորմութիւնս, եւ ապրեցաւ յաւուր մահու՝ զոր թաքոյցն նմա, եւ Ադամ անկաւ յորոգայթ եւ կորեաւ», եւն։ Ախի-

«Բիւզանդեան Մատենագրութեան Պատմութեան» մէջ (K. Krumbacher, Geschichte der Byz. Litteratur. Միւնիխէն 1897. էջ 897—8)։

¹ G. Hoffmann, Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer (ի հաւաքման Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, Bd. VII, Heft 3) Leipzig 18 80

կայ ճիշդ խիկարայ պատմութեան ուղղեւծութիւն է, միայն անուանց մէջ զանազանութիւն կայ: Խիկար անգամ մը յիշուելէն ետքը՝ երկրորդ անգամ՝ «Ծանառէ», կը յորջորջուի, իսկ խիկարի քեռորդին «Նաթան» կամ «Նադան» կը կոչուի հոս «Ա-Դ-Դ-Դ», (բայց սինայական յոյն բնագիրը Naδάβ,) պէսպիսութիւններ՝ որոնց մասին այժմ քննիչք պէտք եղած մեկնութիւնները կու տան: Հոֆման կ'եզրակացնէր որ խիկարի զրոյցը գրողին ծանօթ էր Տովբիթայ գիրքը, ուստի կերպով մը իբր լուսաւորութիւն Տովբիթայ գրքին՝ անոր վրայ հիմնուած: Այս կարծիքն ունեցան յետագայ քննչաց մէկ մասը, մինչդեռ ուրիշները հակառակը պնդեցին եւ կը պնդեն, որ արդէն աւելի բնական ալ կ'երեւայ, այսինքն թէ խիկարայ պատմութիւնն արդէն գրաւոր ծանօթ էր Տովբիթայ գրող հեղինակին: Այսպէս կամ այնպէս՝ «Հազար ու մէկ գիշերաց», անբաւ խառնակութիւն մէջ կորսուած վէպը յանկարծ սերտ կապի մէջ մտաւ Ս. Գրոց մատենաներուն հետ, իբրեւ մին Հին Ատակարանի բազմութիւն Անվ-եւ գրքերուն՝ անոնց շարքին մէջ իւր պատշաճ տեղը գրաւելով:

Խիկարայ պատմութեան քննութեան նոր զարկ մ'ալ տուաւ հին սլաւերէն խմբագրութեան մը գիւտը, զոր փերմաներէն թարգմանութեամբ ծանօթացուց Եագիչ «Բիւզանդական թերթին», մէջ 1892ին¹: Այս սլաւական խմբագրութիւնը յոռաբէն բնագրէ մը թարգմանուած է, որ այժմ չի գտնուիր: Այս միջոցներով կրնար արդէն քննուիլ այն աղբիւրը զոր ունի մէկ կողմանէ Տովբիթայ յիշածը, Եսովպոսի համեմատական մասը, յոյն-սլաւական խմբագրութիւնն, եւ միւս կողմանէ սեմական խմբագրութիւնը, յատկապէս արաբա-

¹ V. Jagić. Der weise Akyrios, ի թերթին «Byzantinische Zeitschrift», ed. K. Krumbacher, I (1892), p. 107-126.

կանը (որ ասորի ձեռագրէ մըն է): Նոյն թերթին մէջ յիշեալ հրատարակութեան կից՝ հրատարակեց ծանօթ գիտնականն Է. Կուն՝ այս խնդրոց մասին համառօտ բայց հմտական յօդուած մը՝ մատենախօսական ճախ տեղեկութիւններով¹, խնդրելով Եսովպայ զրուցաց նոր քննութիւն մը. այլուստ Կուն կարծակից է Հոֆմանի՝ Խիկարի զրոյցը Տովթիթայ գրոց վըայ հիմնուած համարելով: Երկուստարի ետքը Բրունոյ Մայսներ ընդարձակ եւ ամէն մասամբ հմտալից քննութիւն մը հրատարակեց՝ «Հետազօտութիւնք աղբերաց Խիկարայ պատմութեան»² գերմ. արեւելագիտական թերթին մէջ³: Այս վեց մասի բաժնուած գրութիւնը Խիկարայ մասին՝ առաջին ընդարձակ եւ ամէն կողմանէ հրմտալից քննութիւնն էր, ուր կը հետազօտուէ նախ Խիկարայ արաբերէն բնագիրը. երկրորդ՝ այն ժամանակ տակաւին անտիպ՝ ասորերէնը. երրորդ՝ Եսովպասի եւ Խիկարայ աղբերք. չորրորդ՝ արաբերէնի եւ այլ թարգմանութեանց՝ ասորերէնին հետ ունեցած կապը, եւ վերջապէս հինգերորդ՝ Խիկարայ զրուցին հեաքերն հին գրականութեան մէջ, յատկապէս Տովթիթայ գրոց յիշատակութիւնը: Մայսներ ընդունելով ալ որ Խիկարայ զրոյցը հնագոյն է քան Տովթիթայ գիրքը, սակայն գրաւոր վէպ մը չ'ընդունիր այն հնութեամբ, այլ բերնէ բերան պտըտող զրոյց մը յԱսորիս, որ յետոյ գրի առնուել յաւ եւ այն՝ նախ յունարէն. ուստի երբեք չմտաւ Հին Կտակարանի անվաւերականաց շարքին մէջ: Եսովպոսի համեմատական մասն ալ հնագոյն կը համարէր քան Խիկարայ պատմութեան արդի ասորի խմբագրութիւնը:

¹ E. Kuhn, Zum weisen Akyrios, անդ՝ B. Z. I, 127—130: Հմտ. նաեւ G. Bickellի գրածը Ի թերթին Athenaeum, 1890, p. 700.

² Bruno Meissner, Quellenuntersuchungen zur Haikärgeschichte, Ի թերթին ZDMG, 1894, p. 171—87.

Քննութեանս մէկ երկու՝ նաեւ գլխաւոր կէտերը՝ հաւանական չերեւցան ուրիշ գիտնոց։ Նախ Մայսնէրի՝ խիկարայ քով տարւոյ ամիսներուն եւ օրերուն նմանութեան մասին ըսածը (էջ 182) ճշդելու պէտք տեսաւ Վինդիշ գիտնականը¹։ Աւելի յառաջ գնաց վերոյիշեալ Լիցքարսկի նոյն թերթին մէջ համառօտ յօդուածով մը²։ Մայսնէրի վերջին եզրակացութիւնքն ջրելով։ Իւր կարծիքն է որ խիկարի վէպն արդէն գրաւոր կը գտնուէր Տովթիթայ հեղինակին առջեւ, հաւանականագոյնս երբայեցերէն քան թէ յունարէն. յամենայն դէպս արդի ասորերէնը հնագոյն բնապիրն է՝ թէեւ ոչ նախնականը։ Այս կարծիքն է զոր իբր ուղիղ կ'ընդունի այժմ Հարրիս, որուն վըպ քիչ մ'ետաքր։

Իրացայս վիճակին մէջ էր որ մերալ դիտաւորութիւնն եղաւ խիկարայ հայերէնը ծանօթացընել գիտնոց այն ծրագրով, որով լոյս տեսաւ Սեկունդոսի զըոյցը³։ Իբրեւ շարունակութիւն վերջնոյս։ Մէկ կողմանէ երկարատեւ ուրիշ զբաղմունք, յատկապէս մեր մատենադարանի ձեռագրաց ցուցակագրութիւնը, միւս կողմանէ այն պարագայն որ տեւէ լաւագոյն բնագրով ձեռագիր մը կը պակսէր մեզ («Պղնձէ քաղաքի» տպագրութիւնն աղաւաղ եւ նոր է) արդեւք եղան ծրագրին իրագործման։ Մեր հաւաքման մէջ ձեռագիր մը չունինք խիկարայ. այնպէս որ «Ցուցակին» մէջ կրնայինք նշանակել՝ ըսց ի հին տպագրութեան մէկ մասէն, որ Թ. 424ի ծայրը դրուած է (տես «Ցուցակ», էջ 996), միայն հայատառ Ռ-Ռ-րեբէն թարգմանութիւն մը (Թիւ 468, Թղ. 53բ—62ա) «Ուսլու խիկարնին սօզու»

¹ E Windisch, Das Räthsel vom Jahre, ի թերթին ZDMG, 1894, p. 353—7.

² M. Lidzbarski, Zum weisen Achikar, անգլ. ZDMG, 1894, p. 671—75.

³ Հայերէն տես «Մատ. մանր Ուսուսմ.» Վիեննա 1895. էջ 162—294.

եւն, հայերէնէ թարգմանուած՝ բայց համառօտ. (տես էջ 944.) Մատենախօսական բաժնին մէջ ալ նշանակած էինք գլխաւոր հրատարակութիւնքն մինչեւ այն տարին. (տես էջ 1097.) Այժմ այս պակասը բոլորովին լեցուած է՝ հայերէն հնագոյն բնագրի մը հրատարակութեամբն հայագէտ Կոնիքիւրի ձեռգր: Սակայն նախ քան ասոր մասին խօսիլը՝ յիշելու ենք քանի մ'ուրիշ գործք ալ որ ասկէ յառաջ լոյս տեսան:

Վերոյիշեալ Լիցբարսկի Պերլինի մատենագարանի մէջ Փելլիխի կամ Տուրաբդինի նոր ասորերէն գաւառաբարբառով ձեռագիրներէն հաւաքած ու հրատարակած է ի միջի այլոց «Պատմութիւններ եւ Երգեր», կցելով նաեւ գերմ. թարգմանութիւն եւ բառացուցակ: Ասոնց սկիզբը կայ նաեւ նոյն գաւառաբարբառով խիկարայ պատմութիւնը՝ դիմացն ալ արաբերէն բնագիրը, որմէ թարգմանուած է Փելլիխի լեզուաւ¹: Այս գործքին մասին հռչակաւոր Նեօլդէքէի գրած քննագատութիւնն² աւելի լեզուագիտական տեսակետով է: Բուն խիկարայ պատմութեան խնդրով եւ յատկապէս Տովբիթայ գրոց առնչութեան քննութեամբ զգաղեցաւ Զէմնիւր արդէն հանրածանօթ «Անտիպ Անվաւերականը», գրոց երկրորդ հատորին մէջ³, ուր նկատած է նաեւ խիկարայ մէկ առածին

1 M. Lidzbarski, Geschichten und Lieder aus den neuaramäischen Handschriften der kgl. Bibl. zu Berlin (Beiträge zur Volks- und Völkerkunde, Bd. IV) Weimar, 1896, 8° pp. VIII+312.

2 Th. Nöldecke ի թերթին ZDMG, 1896, p. 302 ff.

3 R. James, Apocrypha Anecdota, second series (ի հաւաքման Textes and Studies, ed. J. Armitage Robinson, Vol. V, Nr. 1) Cambridje 1897, 8° pp. CII+174. Գործքիս առաջին հատորը նոյն հաւաքման մէջ լոյս տեսած է (Textes etc. Vol. II, Nr. 3) Գժրախաւարար Ճիշդ Բ. հատորն

եւ Աւետարանաց չար ծառային (Մատթ. ԻԴ, 48 եւն) նմանութեան աղերսը: Նոր կտակարանի քանի մ'ուրիշ նմանութեանց աղերսն ալ քննած է նոյն գիտնականը՝ անգղ. թերթի մը մէջ նորերս զետեղած մէկ յօդուածովը¹: Նոյն միջոցին այս խնդրին քննութեամբ զբաղած է նաեւ Դիլլոն, որ իւր գրութեան իբրեւ նախաճաշակ հատուած մը հրատարակած է ուրիշ անգղ. թերթի մը մէջ². Իսկ ամբողջ գործքն անշուշտ չ'ուշանար լոյս տեսնելու: Այս միջոցներուն վերջապէս լոյս տեսաւ հատուած մ'ալ հայերէն լեզուաւ³ «Ա. Ա.» ստորագրութեամբ, որ՝ խիկարայ եւ վենետիկոյ ձեռագրին մասին համառօտ տեղեկութիւն մը տալէն ետքը, կը ծանուցանէր նաեւ թէ Կոնիքիւր հրատարակելու է հայերէն բնագիրն, ինչպէս թղթով ծանուցած էր հայագէտը: Ահա այս ծանուցուած գործքն է զոր այժմ առջեւնիս ունինք՝ լիակատար քան նախընթաց բոլոր հրատարակութիւնները: Հայագէտ Կոնիքիւր բարեհաճած էր օրինակ մը խաւրել մեզ:

«Պատմութիւն խիկարայ՝ ասորի, արաբական, հայ, եթովպական, յոյն եւ սլաւոնեան թարգմանութիւններէն»⁴. այս է գրքին տիտղոսը, որուն գործակցած են երեք հոգի, հայագէտն Կոնիքիւր, Ռ. Հարրիս եւ ուսումնական ծանօթ օրիորդն Ագնէս Սմիթ Լիուվիս. վասն զի՝ ինչպէս կ'ըսէ հրատարակիչը, խիկարայ վէպն այնչափ բազմազգի

ուր խիկարայ մասին խօսուած է, չունինք այժմ առձեռն, ինչպէս նաեւ յաջորդ կրին յօդուածներն:

1 Յես „Guardian“ 1898, Febr. 2, p. 163.

2 E. J. Dillon ի թերթին Contemporary Review, 1898, March.

3 Յես „Բզմ.“ 1898. Լջ 488—492:

4 „The Story of Ahikar, from the Syriac, Arabic, Armenian, Ethiopie, Greek and Slavonic Versions, by F. C. Conybeare, J. Rendel Harris and Agnes Smith Lewis. London, 1898, 8° pp. LXXXVIII+162+74.

ձեւերով եւ լեզուներով կը գտնուի՝ որ դժուարաւ միակ գիտնական մ'ամբողջ ատաղձը գործածել եւ առանձին հրատարակել ու թարգմանել կրնայ։ Ներկայ գործքիս մէջ Հարրիս հագացած է քննական ներածութիւնն, ասորերէն բնագրին հրատարակութիւնն ու թարգմանութիւնը. հայագէտն Կոնիքիը՝ հայերէն բնագիրն ու թարգմանութիւնը. Ագնէս Լիուվիս՝ արաբական բնագիրն ու թէ անոր եւ թէ սլաւոնականին թարգմանութիւնը։ Գործքն ըստ այսմ երեք մասէ կը բաղկանայ. նախ ընդարձակ քննական ներածութենէ մը (էջք Ա—2Ը), երկրորդ՝ անգղ. թարգմանութիւններէ՝ սլաւոնական բնագրին (Եակիչի գերմ. թարգմանութեան վրայէն, էջ 1—23), հայերէնին (էջ 24—55), ասորերէնին (էջ 56—82) եւ արաբերէնին (էջ 85—118). երրորդ՝ հրատարակութիւններէ բնագիրներու, որոնց սկիզբը դրուած է Եսովպոսի յունարէն համեմատական մասերը (էջ 119—124), յետոյ՝ «Խրատք եւ իմաստութիւն Խիկարայ», հայերէն (էջ 125—162)։ Գրքին վերջին ծայրէն կը սկսին սեմական բնագիրք, այսինքն արաբերէնն (էջ 1—32) եւ ասորերէնը (էջ 33—74)։ Ամբողջ գործքը խնամով աշխատառիւրուած է, ուստի նաեւ բնագիրներու հրատարակութիւնքն։

Մեզի համար կարեւոր է յատկապէս հայերէնը, զոր հոս առաջին անգամ հրատարակուած կը գտնենք Պարիսի չորս, Պողիւան երկու, Վենետիկ մէկ եւ Էջմիածնի մէկ ձեռագրին համեմատ, շատ տարբեր ու հնագոյն քան «Պղնձէ քաղաքի», տպագրութիւնը։ Այսու հանդերձ բաւական աղաւաղ է բնագիրը նաեւ այս հնագոյն ձեւին մէջ։ Մենք կը յուսանք հայերէն բնագրին որպիսութեան, անոր ու միւս բնագրաց աղբրսին եւ ընդհանրապէս Խիկարայ զրուցին բովանդակութեան մասին քանի մը դիտողութիւններ ընել հետզհետէ։ Միայն կանխենք ըսել որ կը բաղձայ-

ինք տեսնել այն խոստման կատարումն զոր կ'ընէ
 «Բազմավիպի» յիշեալ յօդուածին հեղինակը,
 «յարմար առթիւ» վենետիկ «ընտրեւագոյն» ձե-
 ոագրին «ամբողջական հրատարակութիւնն» ընե-
 լու: Այնտեղ հաղորդուած պատառիկները համե-
 մատեւրվ հայագիտին հրատարակութեան հետ՝
 կը տեսնուի որ շատ տեղ բաւական մեծ տարբե-
 րութիւններ կան, տեղ տեղ լրագոյն ընթեր-
 ցուածներով, թէեւ աղաւաղման կողմանէ ան ալ
 ուրիշ տեղեր միւս բնագրէն վար չի մնար:

2.

Խիկարայ պատմութեան էական կէտերը հե-
 տեւեալներն են: Պատմութիւնը կը սկսի այսպէս.
 «Յամս եւ ի թագաւորութեան Սինիքերիմայ ար-
 քային Նինուէի եւ Ասորեստանի՝ ես Խիկար դպիր
 Սինիքերիմայ արքայի վաթսուն կին առի եւ վաթ-
 սուն ապարանս շինեցի. եւ ես Խիկարս վաթսուն
 տարու եղայ եւ ոչ եղել ինձ որդի»: Զուր ընծայ
 եւ զո՛հ կը մատուցանէ դից Խիկար խնդրելով որ-
 դի. պատգամ կ'առնու թէ «առցես զՆաթան
 քեռորդին քո»՝ որդեգիր: Խիկար կ'անսայ եւ
 կ'առնու միամեայ Նաթանը, եւ կ'ընէ թէ «արբու-
 ցի նմա կաթն եւ մեղը եւ ննջեցուցանէի զնա ի
 վերայ արծուեաց եւ աղաւնեաց իմոց մինչեւ եղել
 եօթն ամաց»: Այն ժամանակ կը ներկայացընէ
 զՆաթան արքային, եւ տանելով իւր ապարանքը՝
 «այսպէս ասէի յուսուցանելն իմում: Որդեակ՝
 եթէ լսես բան ինչ ի դրանէ արքունի, մեռ եւ
 թագ» զնա ի սրտի քում, եւ մի՛ ումեք ի վեր
 հանիցես: Զկապն կնքեալ մի արձակել, եւ զար-
 ձակեալն մի կապեսցես: Եւ զոր տեսանես մի ասել,
 եւ զոր լսես մի՛ յայտնել: Որդեակ . . . » եւն.
 Հոս կը դբուի Խիկարայ իմաստութիւնն կամ իւր
 խրատուց առաջին շարքը՝ առածներ թուով 100՝

մէջը հաշուելով նաեւ Պարիսի Թ. 58 ձեռագրին յաւելուածոյ առածները: Ամէնն ալ կը սկսին՝ «Որդեակ», կոչահանով:

Սակայն Նաթան Խիկարայ խրատներն «անտես արար, եւ հոսեաց որպէս զփռչի ընդդէմ հողմոյ», սկսաւ վատնել ինչքերն, «եւ ոչ խնայէր ի ծառայս իմ եւ յաղախնեայս եւ տանջէր զնոսա եւ սպանանէր եւ կոտորէր զձիս եւ զջորիս եւ զերիվարո իմ», եւն: Խիկար կ'իմացընէ արքային, որ հրաման կը հանէ թէ «Որչափ Խիկար կենդանի է՝ յինչս նորա ոչ ոք մերձեցի», Նաթան իւր Բուդան եղբոր կ'ըսէ թէ «Խիկար հայր իմ ծերացեալ է եւ բանք նորա անհամացեալ», որուն վրայ Խիկար զՆաթան կը մերժէ: Ասոր համար Նաթան դաւ կը նիւթէ Խիկարայ դէմ: Խիկարայ անուամբ կեղծ նամակ մը (միւս խմբագրութիւնք կ'ըսեն նամակ մ'ալ առ Ալի բար խմանելին՝ արքայ Պարսից) կը գրէ Փարաւոնի՝ Սենեքերիմայ թշնամւոյն՝ գրելով թէ «յորժամ գիրս ի քեզ հասանի՝ դումարեսցես զզաւրս քո, եւ եկեսցես ի դաշտս Արծունեաց որ աւրն Ին լինի հրտից ամսոյն», խոստանալով ձեռք տալ Ասորւոց աշխարհն եւ Սենեքերիմ արքայն: Նաթան «նմանեցուցեալ էր զգիրն իւր իմոյ (այսինքն՝ Խիկարայ) ձեռնագրին, եւ կնքեալ մատանեալ իմով»: Այս նամակը կը տանի կու տայ Սենեքերիմայ՝ մատնիչ ամբաստանելով զԽիկար: Միւս կողմանէ «հրամանաւ արքային» թուղթ կը գրէ Խիկարայ նման պարունակութեամբ, հրամայելով որ նոյն օրը զօրքով գայ Խիկար «Արծունեաց» դաշտը, յաւելլով թէ «իբրեւ տեսցես զիս՝ ճակատեսցիս ընդդէմ իմ. քանզի հրեշտակք Փարաւոնի առ իս են եկեալ, զի տեսցեն զօրս իմ»: Խիկար՝ անտեղեակ գաւին՝ կը հնազանդի, նոյն օրը զօրքով ճակատելով յիշեալ տեղը: Թագաւորը կը համոզուի Խիկարայ յանցապարտութեան, կը կանչէ Խիկար իւր առջեւն եւ երեսին կը զարնէ

մատնութիւնն ու թուղթը կը ցուցնէ: Խիկար կ'ափշի, իւր լեզուն «որպէս մագաղաթ գալարեցաւ», իսկ Նաթան խրատ կու տայ արքայի տալ Խիկարու ձեռքն «յերկաթ» եւ ոտքերն «ի կռճեղս» կ'ապել եւ պատժել: Թագաւորը կը հրամայէ Աբուսմաք «նայիպին» թէ՛ «Տար սպանանեա զննաստուած Խիկարդ, եւ հեռացո զլուսն դորա իբրեւ կանգունս ճ»: Խիկարայ աղաչանքը միայն այնչափ լսելի կ'ըլլայ որ թոյլ կը տրուի իւր դրան տռջեւը սպանուիլ:

Բայց Խիկար նախ թուղթ մը կրնայ հասցընել իւր Աբեստան կնոջ գրելով թէ՛ «Յորժամ թուղթս ի քեզ հասանէ, դու հան ընդ առաջ իմ կուսանս Ռ, եւ զգեցցին զգեստ սգոյ եւ դիցեն ինձ սուգ» եւն: Կինը կը կատարէ, եւ «եւ ընդ առաջ իմ եւ եմոյժ զնոսա (դահիճները) ի տուն, եւ եդ առաջի նոցա սեղան եւ կերակրեաց զնոսա, եւ ետ ըմպել գինիս հինս եւ անապակս, մինչեւ թմրեցան եւ արբեցան եւ ի քուն մտին»: Այն ատեն Խիկար ու իւր կինն Աբեստան կ'աղաչեն Աբուսմաքայ, յիշեցնելով «զաղուհացն որ ի միասին կերեալ եմք, եւ յիշեա զայն որ մատնեցին զքեզ Սենեքերիմայ արքայի հաւրն, եւ ես առեալ պահեցի զքեզ, եւն: Խիկար խորհուրդ կու տայ թէ՛ «Է իմ այր մի ի բանտի, եւ յոյժ նման է ինձ, արիւնարար ի դրան իմոյ եւ մահապարտ է, եւ անուն նորա Սենիքար կոչի. արդ տարցես զհանդերձս իմ ի բանտին եւ զգեցուցանես նմա եւ սպանցես զնա» եւն: Այսպէս ալ կ'ըլլայ. դահիճները կը կարծեն թէ բուն Խիկարայ գլուխն էր զոր մարմնէն «հեռացուցին... կանգունս ճ»: Իսկ Աբուսմաք եւ Աբեստան կը շինեն «տուն գետնափոր» եւ այն «մերձ ի դրան սեմոց տանս». հոն կը փակեն զԽիկար՝ զնելով իւր քովը «հաց եւ ջուր»: Աբուսմաք կ'իմացընէ թագաւորին՝ «եթէ Խիկար սպանաւ», Նաթան կ'անցնի Խիկարայ տեղը, կու գայ տուն

եւ «փոխանակ լալոյն ժողովեաց գուսանս, եւ արար ուրախութիւն մեծ, եւ զծառայս եւ զաղանայս՝ չարչարէր» եւն:

Խիկարի մահը լսեց նաեւ Փարաւոն, եւ անմիջապէս թուղթ մը գրեց Սենեքերիմայ թէ՝ «կամիմ շինել ապարանս ընդ երկինքն եւ ընդ երկրիս ի մէջ ի կախ. տես եւ առաքեա առ իս ճարտար այր որ շինէ, եւ պլլ զոր ինչ հարցանեմ՝ տայ պատասխանի. ապա եթէ անփոյթ առնես՝ ես գամ եւ բառնամ զթագաւորութիւնդ» եւն: Թագաւորը կը տրտմի, վասն զի բոլոր իմաստունները չեն կրնար պատասխան տալ ասոր. նաեւ Նաթան՝ Խիկարայ իմաստութեան աշակերտը՝ չի կրնար տալ բայց միայն թէ՝ «Ձայդ բանդ եւ դիքն ոչ կարեն վճարել:» Այն ժամանակ յառաջ կու գայ Աբուսմաք եւ կ'ըսէ՝ «Թագաւոր յաւիտեան կեաց. որ զհրաման թագաւորին ոչ առնէ՝ մահապարտ է... դու զխիկար հրամայեցեր սպանանել, եւ նա դեռ կենդանի է»: Ա' ուրախանայ թագաւորն եւ պարգեւներ կը խոստանայ, Աբուսմաք կ'երթայ «Իբր սրաթռիչ հաւ», կը հանէ զխիկար գետնափորէն որուն երեսն այլագունեալ էր, գլուխը «թաղկեալ» եւ ըզունգները «իբրեւ զարծւոյ աճեցեալ»: Քառասուն օր տունը դարմանուելէն ետքը՝ կ'ենլէ թագաւորին առջեւը, կը յայտնէ իւր անմեղութիւնը, իսկ Փարաւոնի խնդրի մասին անհոգ կ'ընէ թէ՝ «Ես երթայց եւ տաց նմա պատասխանի եւ զհարկն ի յեգիպտոսէ ես բերից առ քեզ»: Հուստով կը գրէ Խիկար իւր կնոջ թէ՝ «Յորժամ կարդաս զգիրս՝ դու որսալ տուր Բ ձագս արծւոյ, եւ Բ տղայս դեռախաւսս, եւ Բ կինս սնուցանողս որ սնուցանեն զմանկտին եւ ասեն այսպէս՝ կաւ, կիր, ծեփ, աղիւս. ճարտաըքս կան խափան: Եւ տուր մանել Բ պարսն . . . եւ տուր հիւսան զուգել Բ արկնոց մանկանցն, եւ տուր կերակուր արծուեացն յամէն օր գառինս Բ, եւ տուր կապել զմանկտին ի վերայ

արծուոցն, եւ պակաս թռիչս առնել, մինչեւ սովորութիւն առնուն . . . մինչեւ բարձրանան ԲՃ կանգուն: Խիկարայ կինը կը կատարէ այս ամենը:

Այսպէս պատրաստուած՝ կ'իջնայ խիկար Եգիպտոս: Հասնելով Փարաւոնի արքունիքը, կը կապէ տղաքն «ի վերայ արծուոցն. թռեան ի վեր եւ բարձրացան, եւ մանկտին աղաղակէին եւ աւսէին՝ կաւ, կիր, ծեփ, աղիւս. ճարտարքս կան խափան»: Խիկար գաւազան առած՝ կը գանահարէ շրջակայքն պնդելով թէ «փութացէք, տուք զոր խնդրեն ճարտարքն»: Փարաւոն կը հաւնի այս ճարտարամտութեան. եւ կը հարցընէ խիկարայ՝ զոր մեռած կը կարծէ, անունը: Խիկար կը ծածկէ իւր ով ըլլալը եւ կ'ըսէ. «Արիկամ է անուն իմ, քանզի ստորուկ եմ Սենաքարիմայ արքայի»: Այնուհետեւ Փարաւոն կ'ընէ իւր հարցումները՝ օրը հատ մը, որոնց պատասխան կու տայ խիկար: Հարցումն է՝ «Ո՛ւմ նման եմ ես, կամ զաւրքն իմ ո՛ւմ նման են»: Խիկար կը պատասխանէ՝ «Նման ես գու գիցն, եւ նախարարք քո քրմանց նոցա»: Երկրորդ օրը թէ՝ «Նման ես գու արեգական եւ նախարարք քո ճառագայթից արեգական»: Երրորդ անգամ թէ՝ «Նման ես Գալարոյ եւ նախարարք քո ծաղկանց նորա»: Այն հարցման թէ՝ «Սինաքարիմ արքայն ո՛ւմ նման է», կը պատասխանէ խիկար. «Սինաքարիմ արքայն նման է Բեւելիմի եւ նախարարքն նորա փայլատականցն. յորժամ կամի նիւթէ անձրեւ եւ արկանէ ցուղ ի բարձունս, եւն: Ասկէ ետքը կրկին կը հարցընէ Փարաւոն թէ՝ «Զ՞իչ է անուն քո», եւ այս անգամ խիկար կը յայտնէ իւր մեռած չըլլալը, որուն վրայ կ'ուրախանայ թագաւորը: Փարաւոն կը հարցընէ հոս տարւոյ հռչակաւոր առածը թէ՝ «Հան զայս խաւսս, եթէ՝ Սիւն մի կայ եւ ի վերայ այն սեանն երկոտասան մայրք, եւ ի վերայ նոցա անիւք երեսուն, եւ ի վերայ անուոցն սուրհանդակք եր-

կու, մին սեւ եւ միւսն սպիտակ: Խիկար ի հարկէ կը մեկնէ տարին, ամիսներն, ամսու օրերն եւ գիշեր ու ցորեկ, առած մը՝ զոր նաեւ «Ասորուց հորթարածները գիտեն»: Միւս հանելուկն է՝ «Եգիպտոսէ մինչեւ ի Նինուէ ԵՃ խրատն է՝ զեւորդ լուան կուսանք (այլք՝ մատակ ձիեր) զխրխընջիւն երիվարաց ձերոց եւ վրիժեցան (վիժեցին)»: Իբր պատասխան Խիկար կ'առնու աքիս մը, զոր Եգիպտացիք կը պաշտէին, «եւ յանդիմանեալ տանջէի զնա»: Երբ կը հարցընեն թէ ինչո՞ւ կ'ընէ այս բանը, կ'ըսէ թէ Նինուէ քաղցրախօս աքաղաղ մ'ունէր, իսկ այս աքիսը «ի գիշերին յայսմիկ չօքաւ եւ եհատ զգլուխ աքաղաղին եւ եկն այսր»: Կը պատասխանեն թէ անկարելի է այդ, ուստի «որչափ ծերացար, բանք քո եւ իմաստութիւնդ չըջեցան»: Խիկար կը պատասխանէ այն ժամանակ թէ ճիշդ այնպէս կարելի է աքիսին ըրածն՝ «որպէս խրխընջիւն զոր լուան կուսանք ձեր եւ վրիժեցան»: Փարաւոն կը զարմանայ այս իմաստութեան վրայ, բայց Եգիպտացիք կ'ըսեն թէ «Լուեալ եմք զբանդ զայդ»: Իսկ Խիկար թուղթ մը կը յօրինէ Սենքերիմայ անուամբ փարաւոնի ուղղուած, ուր կ'ըսուի թէ «Հրամեա եւ տուր բերել ինձ ի ձեռն հրովարտակիրդ արծաթ ճ քանքարս»: Թուղթն առած կը ներկայանայ թագաւորին, ըսելով որ ասոր մէջ գրուածն այնպիսի բան մըն է՝ զոր Եգիպտացիք չեն լսած: Նախարարք կը բողոքեն թէ «Լուեալ եմք եւ գիտեմք զբանդ զայդ»: Թուղթը կը բացուի եւ կը կարդացուի, իսկ Խիկար կը պնդէ «Լուեալ էք, զոր գրած է՝ տուք»: Բայց Փարաւոն կ'ըսէ թէ հարկ չի տար, մինչեւ որ «զաւագեայ պարան ոչ մանես ինձ»: Խիկար այս ալ կը յաջողցընէ հետեւեալ հնարագիտութեամբ. «Մտի ի տուն մի խորխորատ, եւ ծակեցի զորմն տանն, ուստի արեւ ծագէր. եւ ի ծագել արեւուն՝ ցայթեց ի տանն կանգունս է. եւ առի փոշի աւաղի եւ արկի

ի ծակն եւ փչէի ի նա. երեւցաւ որպէս մանածք: Եւ ասեմ. Հրաման տուր արքայ, զի ժողովեացեն զպարանոդ, եւ ես այլ մանեցից: Թագաւորը կը ծիծաղի այս հնաւրքին վրայ, կ'օրհնէ զԽիկար, պարգեւներ ու Եգիպտոսի հարկը տալով կ'արձակէ:

Խիկար կը դառնայ Սենեքերիմայ քովը, որ շատ կը պատուէ զինքը: Պարգեւները չ'ընդունիր Խիկար, խնդրելով որ զանոնք Աբուսամբայ տայ, իսկ իրեն յանձնէ իւր ապերախտ քեռորդին՝ Նաթան. որուն կը հաւանի Թագաւորը: Այնուհետեւ կը պատմէ Խիկար թէ «կապեցի զնա (զՆաթան) ընդ աղիւսոյ երկաթոյ միոյ, որ էր կշռոյ Է քանքարոյ ի դրան սրահին իմոյ, եւ յանձն արարի զնա Բէշխարայի ծառային իմոյ: Եւ հրամայեցի գան հարկանել ի թիկունս եւ ի փոր նորա, եւ ասեմ զնա ի մտանելն իմ եւ յելանելն՝ զոր ինչ առակաւ խօսիմ ընդ սա եւ դու գրեալ ի թղթի եւ պահեա», եւն: Հոս կը դրուին երկրորդ շարք մը խրատուց, որոնք յատկապէս առակներ են, թուով իբր 27: Առաջինն է. «Որդեակ, որ ընդ ականջն ոչ լսէ, ընդ թիկունս լսեցուցանեն», եւայլն: Պատմութիւնը կ'աւարտի այսպէս. «Որդեակ Աստուած ապրեցոյց զիս վասն անմեղութեան իմոյ եւ զքեզ կորոյս վասն անաւրէնութեան քո: Աստուած առնէ փոխարէն ընդ իս եւ ընդ քեզ. զի ագին շանն հաց տայ եւ բերանն՝ բիր: Ի նմին ժամու ուռեցաւ Նաթան եւ պատառեցաւ: Եւ ես ասեմ. Որդեակ, որ բարի առնէ՝ բարի գտանէ, եւ որ այլսց խորխորատ փորէ՝ ինքն անկանի ի նմա: Վատարի բարին ի բարի, եւ չարն՝ ի չար: Ցայս վայր կատարեցաւ Խիկար»:

Ահա Խիկարայ իմաստութեան կամ պատմութեան բովանդակութիւնն այն հայերէն բնագրին համեմատ՝ զոր Կոնիբիր հրատարակած է: Ոչ

միայն լեզուաւ, այլ նաեւ պատմութեան այլեւ-
այլ կէտերովն բաւական տարբեր է այն հայերէնը,
որ ծանօթ էր «Պղնձէ քաղաքի», տպագրութեանց
մէջ: Ընդհանուրը նոյն, իսկ մանրամասնութեանց
մէջ նուազ պէսպէս չեն միւս խմբագրութիւնները,
նաեւ ձեռագիրէ ձեռագիր: Հրատարակութիւնքն
արդէն յիշած ենք:

Ասորերէնը հնագոյն խմբագրութիւնն է միւս
արեւելեանց մէջ: Պատառիկ մը կայ Բրիտ. թան-
գարանի մէջ (Cod. Add. 7200, թղ. 114) որուն
արդէն Հոֆման մտադիր եղած էր: Գրուած է
իբր ԺԲ. — ԺԳ. դարու: Պատմութիւնը շատ հա-
մառօտ է, բաց աստի թերի՝ խրատուց միայն 21
կտորն ունենալով¹: Մայսնէր կը յիշէ ուրիշ թե-
րակատար ձեռագիր մ'ալ (Ms. Or. 2313, թղ.
172ա եւն), նորագոյն քնագրով ալ, իբրեւ ութե-
րորդ հատած կորսուած գրքի մը, սկիզբն ալ պա-
կաս²: Ամբողջական ձեռագիր մը կայ Կէմբրիջի հա-
մալսարանի գրատունը (Cod. Add. 2020) եւ ասկէ
եղած է լիակատար հրատարակութիւնն ու թարգ-
մանութիւնն Հարրիսի վերոյիշեալ գործոյն մէջ³:
Տպագրութեան ժամանակ իմացած է Հարրիս որ
երեք օրինակ կը գտնուի Ուրմիայի ամերիկեան մի-
սիոնարաց քով, երեքն ալ նոր ընդօրինակութիւնք,
միայն թէ մէկը գրուած է հնագոյն գաղափարի մը
վրայէն: Վերջապէս օրինակ մ'ալ կայ Պերլին՝

¹ Բնագիրը տես Հարրիս, էջ 33-6, թրգմ. էջ
56-8:

² Տես Մայսնէր (ZDMG, 1894), էջ 175:

³ Թղթեայ միջակ գրիւք մատեան մըն է 190 թղթով,
իւրաքանչիւր էջ 27-30 տողով: Գրուած է յամի Յունաց
2009 (= 1697 Յ. Ք.) Խիկարայ պատմութիւնը կը գտնուի՝
թղ. 66ա. յետոյ կու գան ի միջի այլոց «Առակք իմաստ-
նոյն Յովսէպոսի (Եսովպոս)»՝ թղ. 78ա եւն. դարձեալ
«Այլ առակք Յովսէպոսի (Եսովպոս)»՝ թղ. 105ա եւն:
Հմմտ. Հարրիս, էջ ԻԱ-Բ:

ի ծական եւ փչէի ի նա. երեւցաւ որպէս մանածք: Եւ ասեմ. Հրաման տուր արքայ, զի ժողովեացեն զպարանոգ, եւ ես այլ մանեցից»։ Թագաւորը կը ծիծաղի այս հնարքին վրայ, կ'օրհնէ զԽիկար, պարգեւներ ու Եգիպտոսի հարկը տալով կ'արձակէ։

Խիկար կը դառնայ Սենեքերիմայ քովը, որ շատ կը պատուէ զինքը։ Պարգեւները չ'ընդունիր Խիկար, խնդրելով որ զանոնք Աբուամարայ տայ, իսկ իրեն յանձնէ իւր ապերախտ քեռորդին Նաթան. որուն կը հաւանի Թագաւորը։ Այնուհետեւ կը պատմէ Խիկար Թէ «կապեցի զնա (զՆաթան) ընդ աղիւսոյ երկաթոյ միոյ, որ էր կշռոյ Է. քանքարոյ ի դրան սրահին իմոյ, եւ յանձն արարի զնա Բէլիարայի ծառային իմոյ։ Եւ հրամայեցի գան հարկանել ի Թիկունս եւ ի փորնորա, եւ ասեմ ցնա ի մտանելն իմ եւ յելանելն՝ զոր ինչ առակաւ խօսիմ ընդ սա եւ դու գրեա ի Թղթի եւ պահեա», եւն։ Հոս կը դրուին երկրորդ շարք մը խրատուց, որոնք յատկապէս առակներ են, Թուով իբր 27։ Առաջինն է. «Որդեակ, որ ընդ ականջն ոչ լսէ, ընդ Թիկունս լսեցուցանեն», եւայլն։ Պատմութիւնը կ'աւարտի այսպէս. «Որդեակ Աստուած ապրեցոյց զիս վասն անմեղութեան իմոյ եւ զքեզ կորոյս վասն անաւրէնութեան քո։ Աստուած առնէ փոխարէն ընդ իս եւ ընդ քեզ. զի ագին շանն հաց տայ եւ բերանն՝ բիր։ Ի նմին ժամու ուռեցաւ Նաթան եւ պատառեցաւ։ Եւ ես ասեմ. Որդեակ, որ բարի առնէ՝ բարի գտանէ, եւ որ այլոց խորխորատ փորէ՝ ինքն անկանի ի նմա։ Աստարի բարին ի բարի, եւ չարն՝ ի չար։ Յայս վայր կատարեցաւ Խիկար»։

Ահա Խիկարայ իմաստութեան կամ պատմութեան բովանդակութիւնն այն հայերէն բնագրին համեմատ՝ զոր Աոնիբիր հրատարակած է։ Ոչ

միայն լեզուաւ, այլ նաեւ պատմութեան այլեւ-
այլ կէտերովն բաւական տարբեր է այն հայերէնը,
որ ծանօթ էր «Պղնձէ քաղաքի», տպագրութեանց
մէջ: Ընդհանուրը նոյն, իսկ մանրամասնութեանց
մէջ նուազ պէսպէս չեն միւս խմբագրութիւնները,
նաեւ ձեռագրէ ձեռագիր: Հրատարակութիւնքն
արդէն յիշած ենք:

Ասորերէնը հնագոյն խմբագրութիւնն է միւս
արեւելեանց մէջ: Պատահիկ մը կայ Բրիտ. թան-
գարանի մէջ (Cod. Add. 7200, թղ. 114) որուն
արդէն Հոֆման մտադիր եղած էր: Գրուած է
իբր ԺԲ.—ԺԳ. դարու: Պատմութիւնը շատ հա-
մառօտ է, բաց աստի թերի՝ խրատուց միայն 21
կտորն ունենալով¹: Մայսնէր կը յիշէ ուրիշ թե-
րակատար ձեռագիր մ'ալ (Ms. Or. 2313, թղ.
172ա եւն), նորագոյն քնագրով ալ, իբրեւ ութե-
րորդ հատած կորսուած գրքի մը, սկիզբն ալ պա-
կաս²: Ամբողջական ձեռագիր մը կայ Կէմբրիջի հա-
մալսարանի գրատունը (Cod. Add. 2020) եւ ասկէ
եղած է լիակատար հրատարակութիւնն ու թարգ-
մանութիւնն Հարրիսի վերոյիշեալ գործոյն մէջ³:
Տպագրութեան ժամանակ իմացած է Հարրիս որ
երեք օրինակ կը գտնուի Ուրմիայի ամերիկեան մի-
սիոնարաց քով, երեքն ալ նոր ընդօրինակութիւնք,
միայն թէ մէկը գրուած է հնագոյն գաղափարի մը
վրայէն: Վերջապէս օրինակ մ'ալ կայ Պերլին՝

¹ Բնագիրը տես Հարրիս, էջ 33-6, թրգմ. էջ
56-8:

² Տես Մայսնէր (ZDMG, 1894), էջ 175:

³ Թղթեայ միջակ դրութե մատեան մըն է 190 թղթով,
իւրաքանչիւր էջ 27-30 տողով: Գրուած է յամի Յունաց
2009 (= 1697 Յ. Բ.) Խիկարայ պատմութիւնը կը գտնուի՝
թղ. 66ա. յետոյ կու գան ի միջի այլոց «Առակք իմաստ-
նոյն Յովսէպոսի (Եսովպոս)» թղ. 78ա եւն. դարձեալ
«Այլ առակք Յովսէպոսի (Եսովպոս)» թղ. 105ա եւն:
Հմմտ. Հարրիս, էջ ԻԱ-Բ:

Սախաւի հաւաքման մէջ (Sachau 336, ԹՂ. 17 եւն), նոր ընդօրինակութիւն մը, որուն մասին ընդարձակ տեղեկութիւն կու տայ Մայսներ. բնագիրն ալ նոր խմբագրէն փոփոխուած, եւ խորագրին մէջ Յակոբայ Եղեասացոյ տրուած¹:

Արաբերէնը կախուած է ասորերէնէն եւ անկէ թարգմանուած: Յաճախ կը գտնուի այս վէպն Աւարաց քով, նոյն իսկ «Հաղարումէկ գիշերաց» մէջ մտած ըլլալով, ինչպէս վերը յիշեցինք, ինչպէս նաեւ Սալեանի գիտնականին հրատարակութիւնն: Ասոնցմէ զատ ձեռագիրը ալ չեն պակսիր, այնպէս որ Հարրիս երկար ցուցակ մը կրնար կազմել արաբերէն եւ քարշունի գրչութեանց²: Մայսներ

1 Ցեա Մայսներ, անդ, էջ 176: Չեռագրիս խորագիրն է՝ «Յանուն Աստուծոյ . . . գրեմք զպատմութիւն նինուէական Արեւիկայ ասորեստանցւոյ, զոր եհան Յակովբ Ոււհայեցի յասորի լեզուն յիմաստուն իմացուածոյ որբոյն Եփրեմայ, յորոց առաջին հանգեաւ յերկրին Քաղզէացւոց յամի Յունաց 1252 (= 940 Յ. Բ.): Մայսներ կը հաստատէ որ այս տեղեկութիւնը յարգ չունի, ինչպէս կը ցուցնէ նաեւ Ոււհայեցւոյ մահուան սխալ տարեթիւը: Ոււհայեցի Ասորւոց բեղմնաւոր գրիչներէն մին է՝ Թէ իբր թարգման եւ Թէ իբր քերական: Եղեասիոյ եպիսկոպոս Եղած է յամի 679—80, ըստ Բարհեբրէոսի ձեռնագրուած է Աթանաս Բ. պատրիարքէն (684—87): Ցեա իւր վըպի՝ ի Պիլիպոս W. Wight, A short history of Syriac Literature, Lond. 1894, p. 141—154, եւ այլուր յաճախ, յատկապէս առ Ասեմանեայ եւն:

2 Ցեա Հարրիս, էջ ԻԲ—Գ: Յիշուած են հետեւեալ ձեռագիրք. ամենէն կարեւորն է Վեմբրիջի Cod. Add. 2886 (ԹՂ. 81ա—106ա) քարշունի ձեռագիրն, որուն վրայէն եղած է Ագնէս Լիուվիսի հրատարակութիւնը: Քարշունի է նոյնպէս Բրիտ. թանգարանի Cod. Add. 7209 (ԹՂ. 182ա—213ա), Չեռագիր մ'ալ կայ Գոթայի գրատունը, զոր Մայսներ կը յիշէ «Թիւ 341» (տես Pertschի ցուցակը, Հար. Գ 404), իսկ Հարրիս կը յիշէ նոյնն իբր Թիւ 2652, նշանակելով որ ուրիշ գիտնականք ալ տարբեր թուով կը յի-

յատուկ գլուխ նուիրած է այս Թարգմանութեան, ցուցնելով անոր կախումն ունենալն ասորերէնէ¹։ Ընդհանրապէս այս գիտնականին քննութիւնն աչքի առջեւ ունենալու են Խիկարայ վէպին քըն-նիչները։ Մենք կը շատանանք նշանակելով այս պարագայն։ Վասն զի մեր նպատակէն դուրս է այս խնդրոց մանրամասնութեանց մէջ մտնել։ Արաբե-րէնէ Թարգմանուած է նոր-արամերէնը, զոր Լից-բարսկի հրատարակեց, ինչպէս արգէն յիշած ենք։

Արաբերէնէ անցած է վէպս Եթովպացոց։ Թէպէտ եւ Խիկարայ ամբողջական գործքը չէ գտնուած, բայց «Բանք իմաստասիրաց» գործոյն Եթովպական խմբագրութեան մէջ կը գտնուին 15 առածոներ Hêkâr իմաստոյն, որ նոյն են Խիկարայ արաբականին համեմատական առածներուն հետ։ Կորնիլ գիտնականը, յիշեալ «Բանք իմաստասի-րաց» գործոյն հրատարակիչը, հրատարակած, Թարգմանած եւ արաբերէնի հետ համեմատած է նաեւ Խիկարայ այս առածքն²։ Հարրիս իւր նշա-

լին, այսպէս Կորնիլ (Թիւ 589) որ ասկէ տպագրած է Խի-կարու առածները («Բանք իմաստասիրաց», էջ 32) եւն։ Խիկարու զրոյցն է հոն՝ Թղ. 47բ—64բ, այս ալ քարշունի է, ինչպէս նաեւ Ասեմանեայ յիշած Թիւ ԼԲ ասորի ձեռա-գիրն Հալէպի գրչագիրներուն։ Հարրիս ասոնց կարգին կը դասէ նաեւ Մայսնէրի յիշած Բերլինի Սախաւեան հաւաք-ման նոր-արամերէն օրինակը։ Ըստ Լիցբարսկիի («Վէպեր եւ տաղեր», էջ Ժ, տես վերը) այս Թարգմանութիւնը կատարած է Եռոյի Կուլլիթացի սարկաւազն։ Բուն արա-բաառա ձեռագիրը կան նաեւ ի Կսպենհագէն (Cod. Arab. 236, Թղ. 1—41, գրուած 1670ին). Վատիկան (տես Ասեմ. God. Arab. Իննովկենտիոսի ԺԳ.ի հաւաքման, գրուած 1786ին, Cod. Arab. Vat. 55), Բարսելոնա՝ զոր վերն յիշե-ցինք, եւ այլուր։

¹ Յես Մայսնէր, անդ, էջ 171—9, եւ յատկապէս 184—7։

² C. H. Cornill, Mashafa Falâsfâ Tabibân. Das Buch der Weisen Philosophen nach dem Aethiopischen

նաւոր գործոյն մէջ չէ առած այս եթովպական բնագիրը, բայց թարգմանութիւն մը դրած է առաժնեբերուն:

Ասոնցմէ գուրս է հայերէն խմբագրութիւնը, որ կը գտնուի՝ բաց ի յիշեալ աղաւաղ տպագրութիւններէն՝ բազմաթիւ ձեռագիրներու մէջ, զորոնք գործածած է կոնիբիր: Ասոնց մասին յետոյ: Յիշեցինք նոյնպէս որ յունարէն թարգմանութիւն մ'ալ եղած ըլլալու է, բայց այժմ կորսուած, որմէ փոխադրուած է սլաւականը: Զատ է այն յունարէնը՝ որ Եսովպոսի վարուց մէջ կը գտնուի, եւ որ արժանի է առանձին մտադրութեան, ինչպէս նաեւ այն յիշատակութիւնքն որ Տովրիթայ գրոց մէջ կը գտնուին: Ասոնք են այն աղբիւրները, որոնցմէ ծանօթ է խիկարի պատմութիւնը, եւ որոնց զլիսաւորներուն քննութեամբ կրնայ լոյս ծագիլ այս սիրուն պատմութեան ծագման, տարածման, փոխանցման եւ գտած ընդունելութեան վրայ հնութեան մէջ:

3.

Առաջին խնդիրն որ հոս մեր առջեւը կ'ելլէ, այն է թէ որչափ հնութիւն ունի եւ որ մասերն արդէն նախնականին կը վերաբերէին. վասն զի բնական է կարծել որ իւր արդի ձեւով եւ ամէն

untersucht. Leipzig, 1875. տես յատկապէս էջ 19 եւ 40 եւն: Այս «Բանք իմաստասիրաց» կայ նաեւ հայերէն այլեւայլ խմբագրութեամբ. տես մեր «Յուցակ» էջ 1094:

1 Հարրիս էջ 85—6՝ համեմատ Կորնիլի թարգմանութեան: Յայտնապէս, կ'ըսէ գիտնականը, ասոնք քաղուած են առաժնեբերու հաւաքմանէ մը եւ ո'չ խիկարու լիակատար պատմութենէ մը: Արդէն արաբերէն առանձին ալ կը գտնուին խիկարու առանձին՝ անշուշտ առանց վէպին, ինչպէս կը ցուցընէ Ասեմանեայ յիշած Վատիկանեան աւարարցի ձեռագիրն որ ունի «խիկարայ իմաստնոյ Մոսուլացւոյ պատուիրանք»:

մանրամասնութեամբ չէր գործս ի սկզբան անդ : Նախնաբար կրնար զօւտ պատմական-խրատական գրուածք մ'ըլլալ, որ յետոյ փոխուած է վէպի ու զրուցի՝ այնպէս ինչպէս ունինք այսօր : Հարրիս գեղեցիկ տեսութիւն մը կ'ընէ իւր ներածութեան երրորդ գլխուն մէջ այս խնդրոյ մասին, յատկապէս քննելով վէպիս մէջ յիշուած գլխաւոր անձինքը :

Խիկարայ պատմութեան նախնական անշուշտ այն ձեւով էր, զոր յիշատակուած կը գտնենք Տովբիթայ քով. ուստի պէտք է նախ այն յիշատակութիւնքն ճշգրտել, քանի որ նոյն իսկ Տովբիթայ գիրքն այլեւայլ խմբագրութեամբ հասած է մեզի¹ : Սովորական բնագիրն՝ որ Վատիկանեան եւ Աղեքսանդրեան ձեռագրաց համեմատ է եւ որուն մասամբ համաձայն է նաեւ հայերէնը, համառօտեալ բնագիր մըն է աւելի եւ տեղ տեղ աղաւաղած : Երկրորդ խմբագրութիւնը կամ Սինայական բնագիրը շատ տարբեր է, այնպէս որ զատ ալ տպուած է : Պարզ համեմատութիւն մը, ինչպէս ըրած է Հարրիս, կը ցուցնէ որ Սինայականն աւելի լաւ պահած է Խիկարայ յիշատակութիւնքն

1 Տովբիթայ գրոց պէսպէս խմբագրութեանց մասին տես՝ ի միջի այլոց՝ F. Kaulen, Einleitung in die hl. Schrift, Freib. 1876, p. 214ff. Կաւլէն Տովբիթայ հայերէնը համեմատ կը դնէ Վատիկանեան-Աղեքսանդրեան խմբագրութեան հետ (Gr. A), Սինայականը (Gr. B) ընդարձակ եւ հաւանօրէն բնագրին վրայէն սրբագրեալ բնագիր մը. կը յաւելու թէ Տովբիթայ երկրորդ մասին (Չ, 7 տեղէն սկսեալ) երրորդ յոյն խմբագրութիւն (Gr. C) ալ կայ՝ որմէ եղած է Իստալայի թարգմանութիւնը : Պեշիտութայի ասորերէնն առաջին մասին մէջ (Ս, 1—Է, 9) համընթաց է A խմբին, անկէ ետքը C խմբին : Մօտերս գտնուեցաւ քաղղէական խմբագրութիւնն՝ որուն վրայէն ըրած է Յերոնիմոս իւր լատին փոխադրութիւնն, ուստի ասոր կարգէն է արդի Վուլցատան : Այս եւ նման խնդիրները տես այն տեղ, ուր յիշուած են նաեւ Տովբիթայ մասին հրատարակութիւնք :

քան միւսը: Ահա այս կտորները՝ երկու խմբագրու-
թեանց համեմատ. (Սինայականը մենք թարգմա-
նած ենք, իսկ Վատիկանեանը դրած հայերէն
բնագրին համեմատ¹): Հոս դրուած են այն ամէն
տեղերն՝ ուր բնդհանրապէս Աբիաքարոս-Խիկարի
անունը յիշատակուած է:

ՀԱՅ ԵՆ ՎԱՏԻԿ.

ՍԻՆԱՅԱԿԱՆ

Տովբիթ, Ա. 24 եւն:

1. Եւ թագաւորեաց Ա-
սորդան (յոյն. Σαχερδονός)
որդի նորա ընդ նորա. եւ
կարգեաց նա զԱբիաքարոս
(յոյն. Ἀχιάχαρον) զԱնայէլ
որդի եղբօր իմոյ² ի վերայ
ամենայն իշխանաց թա-
գաւորութեանն իւրոյ եւ ի
վերայ ամենայն տան իւրոյ³:
Եւ աղաչեաց Աբիաքարոս
(Ἀχιάχαρος) զթագաւորն
վասն իմ. եւ եկին դար-

1. Եւ թագաւորեաց Ա-
սորդան (Սաքերդոնոս) որդի
նորա յետ նորա. եւ կար-
գեաց զԱբիքարոս (Ἀχεί-
χαρον) զորդի Անայէլի եղ-
բօր իմոյ ի վերայ ամենայն
գանձու թագաւորութեան
նորա, եւ ունէր նա զիշ-
խանութիւն ի վերայ ամե-
նայն վարչութեան: Յայն-
ժամ աղաչեաց Աբիքարոս
(Ἀχείχαρος) վասն իմ, եւ

1 Հայ բնագիրը կը գնենք Զօհրապեանի հրատա-
րակութեան համեմատ («Աստուածաշունչ», տպ. Վենետ.
1805), անոր համաձայն նաեւ համարաթուերը, որ բաւա-
կան կը տարբերին յունարէն բնագրի հրատարակութիւն-
ներէն: Օրինակի համար վերջնոցս համեմատ Տովբիթայ
մեր յառաջ բերած տեղերն են՝ Տովբ. Ա. 21, Բ. 10,
ԺԱ. 17—18 եւ ԺԴ. 10: Ասորին այսպէս կը սկսի առաջին
կտորը. «Եւ թագաւորեաց Սարիսեղոնծոր որդի նորա: Եւ
զԱիիւր որդի Հանայելի որդի եղբօր իմոյ ի վերայ ամենայն
հաշուոց թագաւորութեան իւրոյ եւ անտեսութեան ամե-
նայն ծառայիցն եւն: Յես յաջորդ ծանօթութիւնքն:

2 Այսպէս Հայը՝ սխալմամբ Ἀχιάχαρον τὸν Ἀναήλ
νιὸν եւն թարգմանելով բառ առ բառ, միտ չգնեւելով որ
անհոլովական Ἀναήλ հոս սեռական է, ուստի Անայէլ
Տովբիթայ եղբայրն է, իսկ Աբիաքարոս Անայէլի որդի:

3 Այս ալ հայուն յատուկ է («Իլիւնոց... Գոն
Իւրոյ») սովորական յունարէնը նոյն է Սինայականին հետ
զոր դիմացը գրենք: Ասորին տես վերը:

ձուցանել զիս¹. Եւ եկի ես ի Նինուէ: Եւ էր Աքիաքարոս տակառապետ, եւ ամենայն գիր համարոյ ելի եւ մտի տան Թագաւորին՝ ձեռին նորա²: Եւ կացոյց զնոսա քերգոյն (կարդա՛ զնա Սաթրապ³) երկրորդ իւր. եւ էր նա եղբորորդի իմ:

Իջի ես ի Նինուէ: Եւ էր Աքիաքարոս աւագ տակառապետ, եւ ի վերայ կնքոց, եւ վարիչ եւ գանձապետ առ Սենեքերիմաւ (Σενναχηριμ) արքայիւ Ասորեստանեայց. եւ կարգեաց զնա Ասորդան (Σαρχεδονος) կրկին: Եւ էր եղբորորդի իմ եւ յազգէ իմմէ...

Տողքիթ, Բ. 18:

2. Եւ երթալ իմ առ բժշկս՝ ոչ ինչ օգնէին ինձ: Եւ Աքիաքարոս դարմանէր զիս ուժկօք իւրովք, մինչեւ չօգայ ես յԵղմայիդայ (*Ἐλ-lymaida*):

2. Եւ չօքայ առ բժշկս բժշկել, եւ որչափ օժանդէին զիս դեղովք, այնչափ առաւել վատէին աչք իմ լուսամբք, մինչեւ կուրամ չորս: Եւ ամենայն եղբարք իմ տրամէին վասն իմ, եւ Աքիաքարոս (*Ἀχαιχαρος*) դարմանեաց զիս ամս երկուս մինչեւ չօգաւ նա յԵղմամայիդայ:

1 Թունարէնն եւ ասորին չունին «եւ եկին դարձուցանել զիս»:

2 Այս ալ հայուն յատուկ եւ համառօտ է: Թունարէնն է՝ «Եւ Աքիաքարոս էր տակառապետ, եւ ի վերայ կնքոց եւ վարիչ եւ գանձապետ» (վերջնոյս տեղն է՝ «գիր համարոյ ելի եւ մտի»): Նոյալս ասորին:

3 Հոս հայը շատ աղաւաղ է: Նախ անիմաստ «եւ զնոսա թերթոյն» խօսքը պէտք է ուղղել՝ «Եւ կացոյց զնա Սաթրապ» (Σαρχεδονος, Ասորդան) երկրորդ իւր, ինչպէս ունի Ասորին ալ, Ուստի «երկրորդ իւր» կրնայ շատ լաւ բլաւ. բայց արդի յունարէնն այլազգ կը կարդայ, այսինքն «Եւ կացոյց զնա Սաքերդոն» որդի յերկրորդէն (*ἐκ δευτερας* «յերկրորդէն» եւ «երկրորդ անգամ»), որ կրնայ հասկցուիլ թէ Ասորդան որդի էր երկրորդ կնոջէ: Բայց Հարրիս (էջ 115) կ'առաջարկէ՝ պարզ ստորակէտ մը քննելով՝ կարդալ՝ «Եւ կացոյց զնա Սաքերդոնի որդի՝ երկրորդ անգամ»:

Տոմարիթ, ԺԱ. 19—20:

3. Եւ եղեւ ուրախու-
թիւն ամենեցուն եղբարցն
նորա որք էին ի Նինուէի:
[Եւ եկն Աքիաքարոս եւ
Նասբաս եղբօրորդի նորա¹:]

3. Եւ եղեւ յաւուր
յայնմիկ ուրախութիւն ա-
մենայն Հրէիցն որք էին ի
Նինուէ: Եւ եկին Աքիկար
(*Αχεικάρ*) եւ Նասբադ (*Να-
βὰδ*) եղբօրորդիք նորա խն-
դութեամբ առ Տուրիթ:

Տոմարիթ, ԺԴ, 12:

4. Որդեակ իմ, տես դու
որպէս արար Ադամ² (Նա-
դաբ) Աքիաքարայ (*Αχιχάρ-
ος*) որ սնոյց զնա. որպէս
ի լուսոյ տարաւ զնա ի
խաւար, որչափ չար անցոյց
ընդ նա³: Այլ Աքիաքարոս
ապրեցաւ. եւ նմա հատու-
ցումն անդրէն հատուցաւ
եւ էջ նա փոխանակ նորա
ի խաւարն: Եւ Մանասէ
(*Μανασής*) արար զողոր-
մութիւնս, եւ ապրեցաւ
յաւուր մահու [յորոգայ-

4. Տես, որդեակ իմ.
որպիսի ինչ իրա արար Նա-
դաբ (*Ναδάβ*) Աքիկարայ
(*Αχεικάρος*) որ սնոյց զնա.
ոչ ապաքէն իջուցաւ կեն-
դանի յերկիր. եւ հատոյց
Աստուած զարհամարհանս
յանդիման երեսաց նորա:
Եւ էլ ի լոյս Աքիկարոս
(*Αχικάρος*) եւ Նադաբ էջ
ի խաւարն յաւիտենական,
զի կամեցաւ կորուսանել
զԱքիկարոս: Փոխանակ զի
արար ինձ (Աքիկար) զո-

1 Փակագծի մէջ դրուածը հայերէնին կը պակսի:
Զօհրապ ծանօթութեան մէջ կը նշանակէ թէ Ոսկան իւր
Աստուածաշնչին մէջ հոս աւելցուցեր էր պակասը, այս-
ինքն՝ «Եւ եկին Աքիաքարոս եւ Նասբաս եղբօրորդիք
նորա», Մենք գրինք յունարէնին համեմատ. «Նասբաս» է
Ναβὰς, ուր Սինայականն «Նադաբ»: Ասորին աղաւաղ է
«Եւ եկն անդր Աիկար եւ Լաբան» (Նադաբ) քեռորդի նորա
առ Յորդիթ⁴: Հոս «Աքիկար», լաւ է, մինչդեռ վերը (նաեւ
Բ, 18) «Աիկոր», սխալ ընթերցումն ունէր:

2 «Ադամ», նաեւ յունարէնին մէջ (յոյն ուրիշ ձե-
ռագիրք՝ *Ἀδὰμ*, Համան) սակայն՝ ինչպէս Հարրիս (էջ ԻԹ
ցոյց կու տայ, պարզապէս սխալ ընթերցումն է, *ἐποίησε*
Ναδάμ (արար Նադամ) կարդացուած է *ἐποίησεν Ἀδὰμ*
(արար Ադամ), անուան «Ն», սկզբնատառը «արար», բայի
ծայրը կցուելով: Ասորին «Ակար», կը կարգայ սխալմամբ:

3 Յոյն՝ «Եւ որպիսի ինչ իրա հատոյց նմա». նոյն
իմաստով է հայերէնն ալ:

[Թէ]՝ զոր Թաքոյցն նմա. զորմու[թիւն]՝ ապրեցաւ յո-
 եւ Ադամ (Նադաբ) անկաւ զորմու[թիւն] մահու զոր Թա-
 յորոգայթ եւ կորեաւ: քոյց նմա Նադաբ. եւ Նա-
 դաբ անկաւ յորոգայթն
 մահու եւ կորեաւ:

Այս համեմատութիւնքը պայծառ կը ցու-
 ցնեն, բաց ի անկէ որ Խիկարի պատմութիւնը
 յէականն շատ հին է, գլխաւորաբար սա կէտը որ
 Տովբիթայ դրոց բնագիրը շատ պէսպիսութեամբ
 հասած է. եւ արդէն այս բանս մեծ դժուարու-
 թիւններ կը պատճառէ մեկնիչներուն: Մեր խնդրոյն
 համար նախընտրելի է Սինայականը, որ միւս բնա-
 գրաց շատ մը շփոթութիւնները կամ սխալ ըն-
 թերցմունքը չունի, ի մասնաւորի Խիկարի տեղ
 “Մանասէ” եւ Նադանի տեղ “Ադամ” կամ “Հա-
 ման”, “Լաբան”, եւն, ինչպէս ծանօթութեանց
 մէջ նշանակեցինք:

Խիկարի պատմութիւնը յատկապէս յիշա-
 տակուած է ԺԴ, 12 տեղը: Սակայն կտրելի չէ,
 դժուարութենէ փախչելու համար, պնդել որ միւս
 տեղեր յիշուած Աքիկարն՝ Տովբիթայ ազգականը՝
 զատ համանուն անձ մ'ըլլայ: Սինայականը նոյն
 իսկ ԺԴ, 12 տեղը բացայայտ կ'ըսէ որ Աքիկար
 “ապրեցաւ յորոգայթէ մահու”, վասն զի “արար
 ինձ զորմութիւն”՝ ակնարկելով ԺԱ, 19 տեղը:
 Ուստի Աքիկար-Խիկարը նոյն է այն Աքիկարոսի

1 Այս տեղ աղաւաղութիւն մ'ըլլալու է հայերէնին
 մէջ, գոնէ “յորոգայթէ”, պէտք է աւելցնեն յունարէնին
 եւ ընդհանրապէս իմաստին համար “Յաւուր մահու”,
 հայուն յատուկ է, ուր յունարէնը “յորոգայթէ մահու”
 կ'ըսէ: Ասորին ամբողջ կտորն այսպէս ունի. “Բանգի ի նմա
 (ի Նինուէ) հատոյց Ալֆ՝ Ակիկարայ որ սնոյց զՏովբիթ,
 զի ոչ իջոյց զնա յերկիր. այլ Ակար էջ ի խաւար, իսկ
 Ակիկար եւ ի լոյս յորոգայթէ զոր Թաքոյցն նմա Ակար.
 սակայն ինքն էջ յերկիր”, Ուստի բաւական մթին ու
 խառնակ:

Հետ որ Տովբիթայ ազգական էր, անոր Անայէլ եղբորորդին, մեծ իշխան Սենեքերիմայ եւ Սպերդոնի (Ասորդանի), ինչպէս արդէն մեր խիկարն էր «դպիր Սինիքարիմայ արքայի»։ Պէտք չէ զարմանալ որ այսպէս խիկար անձուկ յարաբերութեան մէջ կը մտնէ Ս. Գրոց Հետ, յատկապէս Տովբիթայ Հետ։ Խիկարայ պատմութիւնն այնպէս ինչպէս առջեւնիս ունինք ասորերէն, արաբերէն, հայերէն եւն՝ կը ներկայանայ իբրեւ սիրուն վէպ մը. բայց իւր հիմնականը կրնար պատմական ըլլալ՝ գոնէ յետեւինս։ Մեղի ծանօթ չէ արդի վէպին Նախնականը, այն զոր Տովբիթայ հեղինակն առջեւն ունէր։ Անտարակոյս պատմական-խրատական գրութիւն մըն էր, Աքիկարայ՝ Տովբիթայ եղբորորդւոյն կենսագրութիւնը՝ մէջն իմաստնալից խրատներով. արդէն նաեւ յետոյ՝ երբ վէպի փոխուած է գրութիւնն, այս ընդհանուր նկարագիրը պահած է։ Աքիկարի կենսագրութեան խիկարի վէպի փոխուիլն եղած է ինքնուրոյն ճամբով, անցած նաեւ Եսովպոսի վէպին՝ պահելով իւր էական նկարագիրը, քանի մը թեթեւ փոփոխութեամբ արեւելեան նկարագրին։ Եւ այս փոփոխողին արդէն անծանօթ էր խիկարի եւ Տովբիթայ Աքիկարայ նոյն ըլլալն, այնպէս որ որ եւ է յիշատակութիւն չենք գտներ խիկարայ եւ Տովբիթայ ազգականութեան մասին։ Այս պարագան չէր պակսեր անշուշտ, եթէ խիկարայ պատմութեան գրողը կախումն ունենար Տովբիթէն (ինչպէս կը կարծէին Հոֆման, Մայսնէր եւն), ուստի իւր գործն իբրեւ լուսաւորութիւն Տովբիթայ յիշեալ տեղեկութեանց գրած ըլլար։ Ամենապարզ մեկնութիւնն է ուրեմն ըսել՝ Հարրիսի կարծեաց համեմատ՝ թէ Տովբիթայ հեղինակն առջեւն ունեցած է Աքիկարայ պատմութիւնը գրաւոր, եւ ինքը յատկապէս շեշտած է անոր իւր ազգական ըլլալը, զինքը խնամելն եւն։ Վերջապէս՝ եթէ նաեւ խիկարայ նախնականը վիպական գրութիւն մ'ալ

ըլլար, անսովոր երեւոյթ մը չէր կրնար համարուիլ աստուածաշունչ մատենի մը մէջ յիշատակուած կամ գործածուած ըլլալը. վասն զի սուրբ գրոց մեկնչաց ծանօթ են բաւական թուով նման դէպքեր. բաւական է յիշել միայն Յուդայի թղթոյն (տող 14) հռչակաւոր տեղը՝ ուր գործածուած է համբաւաւոր «Ենովքայ Տեսիլը», եւ բաղմամբիւ նմաններ: Այս կէտին մեկնութիւնը թողունք սուրբ գրոց մեկնչաց. իսկ մենք դառնանք Խիկարի քննութեան:

Խիկարի պատմութեան գոհնէ երկու գլխաւոր անձինք ըստ այսմ նախնականին կը վերաբերին՝ գտնուելով արդէն Տովթիթայ քով յիշատակուած: Միւս կողմանէ Տովթիթայ գիրքն աւելի լաւ պիտի հասկըցուի այսուհետեւ՝ Խիկարայ պատմութեան համեմատութեամբն. որովհետեւ՝ վերը յիշուած՝ պէսպէս խմբագրութեանց եւ օրինակաց բաղմամբիւ աղաւաղոնք, ընթերցմանց տարբերութիւնք ասով կրնան ճշգրտուիլ, որով նաեւ Աինայականին ընթերցմանց ճշգրտութիւնը հաստատուիլ: — Խիկարի պատմութեան գլխաւոր անձինքն են՝

«... «Խիկար», հայերէնին համեմատ՝, ամէնէն կարեւոր դէմքն է պատմութեան: Վէպին ասորերէնը «Աիէկար» (ܚܝܟܐ), արաբերէնը՝ «Հ-յիւ» (حىكار, որ կը կարդացուի նաեւ «Հէյկար» եւ «Հիկար», ձեւ մ'որ ըստ Մայսնէրի նախնաբար ուրիշ անուն մըն էր²), եթովպականը՝ «Խիկար», ինչպէս

1 Հայերէնին համար կ'ըսէ Հարրիս (որ Khikar կը գրէ, տես էջ ԻԷ) թէ «չի միաբանիր լիովին յիշուած ամէն ձեւերուն հետ», սակայն հայը յայտնապէս ասորի «Աիէկար» ձեւէն է՝ սկզբնատառին խնայովը:

2 Յետ ZDMG. 1894, էջ 186: Մայսնէր կը համարի թէ արաբացին վէպին թարգմանութեան ժամանակ չդիտնալով թէ «Աքիկար», ինչ անուն է, փոխադրած է իրեն այլըստ ծանօթ «Էլ-Խիկար», կամ «Էլ-Հայկար» անձին անունն՝ որ կը յիշուի իբր Պարոֆց թագաւոր մը եւն (տես

յիշեցինք. յունացած ձեւ մ'ունի սլաւականը՝
 “Ակիրիոս” (Akyrios): Դառնալով Տովբիթայ
 գրոց տեսանք վերն այս անուան բազմաթիւ ձեւերը
 (չհաշուելով նաեւ սխալ “Մանասէ” ընթերցումն),
 գլխաւորաբար “Աքիաքարոս” այլեւայլ ուղղա-
 գրութեամբ: Ամէնէն մերձաւորն է Սինայականին
 “Աքիկար” (Ἀχεικάρ եւ Ἀχιχαρος), զոր նոյնու-
 թեամբ ունի նաեւ լատին հին թարգմանութիւնը
 (Achicarus), մինչդեռ Տովբիթայ ասորերէն պե-
 շիտթա թարգմանութիւնը (որ բնագիր չէ՝ այլ
 յունալէնէ փոխադրուած) տարբեր կերպով կը
 կարդայ, երկու տեղ (ԺԱ, 17 եւ ԺԴ, 10) “Ակի-
 կար” (ܐܟܝܟܐ, բայց Լակարգի հրատարակութիւնը՝
 “Ախիկար” ܐܚܝܟܐ), իսկ միւս երեք անգամն (Ա, 21
 եւ Բ, 10) փոքր տառասխալով մը, այսինքն ܐ (կ)

ի գիրս “Ջաւալիկէ”, հրտ. Սախաւ, էջ 54): Ասկէ յետոյ՝
 յօդին խնայով, ելած է “Հայկար”, ձեւը, այնպէս ինչպէս
 “Աղեքսանդր”, անունն եղած է “Ասկանդար”, : Ասով կը մերժէ
 Մայսներ նաեւ Կելէրի կարծիքն որ անունն յառաջ կը բերէր
 արարերէն “Հակար”, (անարգեւ) բայէն (“Հակիրդ անարգ,
 խեղճ”): Թէ “Ախիկար”, երբայական որ անուան համեմատ
 կրնայ մեկնուիլ, չի կրնար Մայսներ որոշել, բայց իբրեւ
 նախադիպ կը յիշէ զԱիէլուր (Դ. Թագ. Դ, 6, հայն ու
 յշնը՝ “Աքիսար”, որ “հրամատար” էր Սողոմոնի կամ պա-
 լատան վերատեսուչ), աւելի մերձաւոր՝ Աիէլուր (Դ. Թագ.
 ԻԵ, 25, հայը “Աքիկամ” հայր Գոթողէայ. հմմտ. Երեմ.
 ԼԹ, 14, Խ, 5): Մերժելով Պէն-Սմիտի կարծիքը (Payne-
 Smith, Thesaurus Syr. I, 124) որ “Ախիկար” եւ բոլոր
 նման ձեւերը աղաւաղութիւն կը համարի, իսկ ուղիղը
 “Ախիւր”, կը յիշեցնէ Մայսներ նմանաձեւ անուն մ'ալ
 ասորի բնագրին Մնացորդաց (Ա Մնաց. Զ, 4) որ Աիէլուր
 (հոս յոյն ունի Βοxxί, հայը՝ “Բորքի”, նաեւ ասորին քիչ
 մ'եղքն՝ անգ. Զ, 51 նոյնպէս ունի): Ուրիշները (զոր օր.
 Otto Zöckler, Die Apocryphen des Alten Test. Միւնխէն
 1891, էջ 169) հիմն առնելով “Աքիաքար” ձեւը՝ կը մեկնեն
 երբայերէն “ախի-ախար”, (= “միւս եղբայրը”): շմոռնալով
 նաեւ “Ախիւր” երբայական անունը:

եւ օ (վ, ո) նմանաձեւ տառերու շփոթելովն, տարբեր անուն մ'եղած է՝ «Ախիօր» (ܐܚܝܐ): Ճիշդ նոյն ձեւն ունի լատինական վուլգատան՝ Achior Թարգմանելով ամէն տեղ, որ նշան է թէ ասորի բնագիր մ'ունէր առջեւը Ս. Յերոնիմոս¹, ինչպէս արդէն ինքը կը յայտարարէ:

Բ. Երկրորդ գլխաւոր անձն է «Նադա» կամ «Նադա», ըստ հայերէնին. վերջինիս համեմատ են միւս խմբագրութիւնքն ալ՝ «Նադան» (ասորին ܢܕܢ, արաբը ܢܕܢ), սլաւականը՝ «Նադան»: Գառնալով Տովթիթայ գրոց՝ նախ պէտք է մէկդի դնել այլեւայլ անձիշդ ընթերցումքն, այսպէս «Համան», «Ադամ» եւն: Միայն թէ՝ ինչպէս վերն յիշեցինք՝ «Ադամ» պարզապէս սխալմամբ յառաջ եկած է, զոր պէտք է կարդալ «Նադամ»: Սինայականն ունի երկու ձեւ՝ «Նաբադ» (Ναβὰδ) եւ «Նադա» (Ναδάβ), որոնց լաւագոյնն է վերջինը: Ուստի նախնականը «Նադամ» կամ «Նադաբ», էր կամ նման բան մը, որ համեմատ է խիկարու պատմութեան «Նադան» անուան²: Վատիկանեանն ունի «Նաաբաս» ձեւ մ'ալ, զոր եթէ չ'ուզենք Հարրիսի եւ այլոց հետ Նադանայ կրտսեր եղբոր անունը համարիլ, պէտք ենք ուղղել նախնութացին պէս: Տոբիթայ միւս Թարգմանութիւններէն հայերէնը միայն «Ադամ» ունի (ԺԴ, 10, միւս տեղը

¹ Յես Մայսներ՝ անդ, էջ 191—192 Ծան.: Յերոնիմոս «Ախիօր» սխալ ընթերցումը գտած էր եւ ընդունած այնու մանաւանդ որ այս անունն այլուստ իրօք կայ. իրեն անձանօթ չէր կրնար ըլլալ «Աբիօվ» (ܐܚܝܐ) 'Αχιώρ) առաջնորդ ամենայն որդւոցն Ամենայն, որ Յուդէի գրոց մէջ յաճախ կը յիշուի (Ե, 5, 26. Ձ, 1, 5 եւն):

² Մայսներ (անդ, էջ 192) ընդհակառակն աւելի նախապատուութիւն կ'երեւայ տալ «Նաբադ» ձեւին՝ համեմատելով անունն Յերոբովմայ հօր անուան հետ (Գ. Թագ. ԺԱ, 26 «Յերոբովմ որդի Նաբատայ» յոյնը Ναβὰτ, նոյնպէս այլք):

կը պակսի), ասորին երկու սխալ ընթերցում՝ “Լա-
բան” (ԺԱ, 17) եւ “Ակաբ” (ԺԴ, 10 ܐܚܒ), աւելի
լաւ է հին լատիներէնը (Nabal եւ Nabad) եւ
Վուլգատան (Nabath)՝ որ կը ցուցնէ թէ այսպէս
էր ասորին ալ Ս. Յերոնիմոսի առջեւ: Եթէ կայ
գոյնաւորութիւն մ’այն այս է, որ ըստ խիկարու
պատմութեան Նադան խիկարու “քեռորդին” է.
իսկ Տովբիթայ դրոց օրինակները պէսպիսութիւն
մ’ունին: Նախ ամէնքը զԱքիկար Տովբիթայ եղ-
բորորդին կը դնեն. անկէ ետքը Վատիկանեանը
գնասբաս (Նադան կամ իւր եղբայրը) Աքիկարու
եղբորորդին (ԺԱ, 17 տես նոյնը, ուր հայերէնը կը
պակսի, յոյնը՝ ἐξάδελφος), մինչդեռ Սինայականը
“եւ եկին Աքիկար եւ Նաբաթ եղբօրորդի՝ նորա
խնդութեամբ առ Տուբիթ”, ասոր համաձայն
ըլլալով Վուլգատան ալ (Achior et Nabath con-
sebrini Tobiae), ուստի խիկար եւ Նադան եղբո-
րորդի են Տովբիթայ: Սակայն այս գոյնաւորութիւնը
կրնայ դիւրաւ բարձուիլ, “եղբորորդիք” յոգնակին
Վատիկանեանին հետ եզակւոյ փոխելով (հին լատ.
գնադան avunculus կ’անուանէ Աքիկարայ): Ասոր-
ին՝ Վուլգատայի հիմը՝ աւելի յառաջ ալ կ’երթայ
եւ “քեռորդի” ալ կ’ըսէ գրելով՝ “եւ եկն անդր
Աքիկարոս եւ Լաբան (Նադան) որդի քեռ նորա
ընդ նմա առ Տուբիթ”: Ասով համաձայնութիւնը
լիակատար կ’ըլլայ.

Ք. խիկարու պատմութեան մէջ աննշան դեր
մ’ուննի Նադանի կրտսեր եղբայրը, զոր հայերէնը
“Բո-դան” կ’անուանէ (“Բաւդան” Պողեան օրի-
նակը, որ աղաւաղ ըլլալու է): Ասորին՝ զուտ ասո-
րեաստանեայ ձեւով՝ ‘Ն-թո-ղարդան’ (ܢܬܘܪܗܝܢ), զոր
արաբը կէտի սխալ զնելովն ըրած է ‘Բենուզար-
դան’ بنو زردان, անգամ մըն ալ “Նաւդան”, “Հա-
զարումէկ Գիշերաց” մէջ “Էքնասագամ”.) սլաւա-
կանը չունի: Հարրիս, որ “Նուբուզարդան” անունը
Ս. Գրքէն փոխառեալ կը համարի, կ’առաջարկէ

ասոր հետ համեմատել վատիկանեանի “Նասրաս” անունն՝ որ ըստ այսմ Նադանի կրտսեր եղբայրն ըլլայ. բայց ինքն ալ ապահով չի համարիր այս բանս¹:

Դ. Գլխաւոր անձինքներէն մին է արքայն Նինուէի եւ Ասորեստանի: Հայերէնը միայն Սենէքերիմ կը յիշէ այլեւայլ ձեւերով (հմմտ. սկիզբը “յամս եւ ի թագաւորութեան Սինիքերիմայ արքային Նինուէի” եւն, այլուր “Սինիքարիմ”, Սինաքարիմ): Տեղ մը միայն ակնարկութիւն կայ արքայի հօր այսպէս՝ “յիշեալ զայն որ մատնեցին զքեզ Սինաքարիմայ արքայի հաւրն; եւ ես առեալ պահեցի զքեզ” եւն. որմէ կ’երեւայ որ Խիկար նոյն բարձր պաշտօնին մէջ էր նաեւ անոր ատեն: Լաւագոյն են միւս խմբագրութիւնք: Ասորին զոր օրինակ՝ նոյն իսկ սկիզբը կ’ըսէ՝ “Յամի. քսաներորդի Սենէքերիմայ (“Սիննախերիբ”) որդւոյ Սարխադումի (ܣܪܚܕܝܐ) արքայի Ասորեստանեայց եւ Նինուէի” եւն, նոյնպէս արաբականը (سرخاد بن سحراد). իսկ սլաւականը հայերէնին պէս միայն Սենաքերիմ (Sinagrip) կը յիշէ: Դառնալով Տովբիթայ գրոց՝ կը տեսնենք որ “Սարխադումի” յիշատակութիւնն անհրաժեշտ է. բաւական է յիշել միայն Տովբ.

1. Հարրիս՝ էջ ԺԹ եւ ԻԴ: Հարրիս անունս առնուած կը համարի սա տեղէն (Դ. Թագ. ԻԵ, 8) “Եկն Նաբուպոլէսոն դահճապետ” Նաբուքոդոնոսորայ եւն: — Ուրիշ մեկնիչները յաճախ աւելի շփոթած են իրերը: Այսպէս Zöckler (անդ էջ 179) նկատելով որ Տովբ. Ա, 22 միայն Աքիկար կը յիշուի Տովբիթայ եղբորորդի, կ’առաջարկէ ԺԱ, 17 տեղին կարգաւ “Աքիպարոս որ է Նաոբոս”, ուստի Խիկարայ ուրիշ մէկ անունն ըլլայ “Նասրաս”: Ասոր համեմատ նաեւ ԺԴ, 10 տեղւոյ վատիկանեանի “Մանասէ” սխալ ընթերցումն կը մեկնէ Յէօկէր (էջ 183) իբրեւ աղաւաղումն “Նասրաս” անունն: Այսպէս մեկնած են ուրիշներն ալ:

Ա. 22 տեղն, ուր վատիկանեանն (ու հայը) միայն Ասորդանի («Սաքերդոն») ատեն կը դնէ Աքիկարի գործունէութիւնը, իսկ Սինայականն երկուքին ալ, գրելով՝ «Եւ էր Աքիքարոս աւագ տակառապետ... եւ գանձապետ առ Սենեքերիմաւ. եւ կարգեաց զնա Սաքերդոն (Σαχερδονός, Ասորդան) իրին աւագ», (այս վերջին բացատրութեան մասին տես վերը): Ուստի ասորւոյն եւ արաբականին «Սարխադոս» արքայն է «Սաքերդոն» կամ Ասորդան: Միայն թէ խիկարու պատմութիւնը ժամանակագրորէն սխալ է, զՍենեքերիմ Սարխադոսայ յորդէն ղնելով ամէն տեղը, մինչդեռ հակառակն է ճիշդը: Հարրիս՝ որ երկար կը խօսի ժամանակագրութեան խնդրի մասին, մէտ է ընդունելու որ այս սխալն արդէն նախնականին մէջն ալ պայպէս էր, մինչդեռ Տովբիթայ քով ուղիղը կը տեսնենք: Այս ալ ապացոյց մըն է խիկարու պատմութեան Տովբիթայ գրքէն ազդուած չըլլալուն, այլ անկէ անկախ ու հնագոյն: — Սակայն նաեւ Տովբիթայ օրինակները սխալ ընթերցումներ յաճախ ունին, որով ժամանակագրական քանի մը միջին կէտեր ու խնդիրներ կան եւ որոնց մասին մեկնիչները պէսպէս ենթադրութիւններ կ'ընեն: Օրինակի համար Սինայականն յիշելով Նինուէի կործանումը (ԺԴ, 15) կ'ըսէ թէ նոյնն ըրաւ Ափափարոս (... ἦν ἡχαλῶτισεν Ἀχαπαρος, նոյնպէս հին լատ. Achicar), մինչդեռ վատիկանեանն լաւագոյն է, կարդալով՝ «զոր գերեաց Նաբուքոդոնոսոր եւ Ասուերոս» (Ναβουχοδονόσορ καὶ Ἀσύηρος). հայն այս «Ե-ն» ալ ջնջելով ըրած է՝ «զոր գերեաց Նաբուքոդոնոսոր Ասուերոս»: Բանի որ «Ասուերոս» Մարաց արքայ կ'ըսուի, պէտք է ուղղել կամ հասկընալ «Կիաքսարէս», եւ Նաբուքոդոնոսորայ տեղ (որ այն աւտեն թագաժառանգ էր) լաւագոյն է ղնել անոր հայրը Նաբոբազար: Բայց այս ամէն խնդիրները մեր ծրագրէն դուրս են. միայն պէտք է կրկնել որ

Սինայականին հոս «Աքիաբարոս», ըսելը պարզ շփոթութիւն մըն է¹։

Խիկարու պատմութեան մէջ կան ասոնցմէ դուրս քանի մ'անուններ ալ, որոնց յիշատակութիւն չկայ Տովբիթայ քով. ուստի աւելի արժանի են ուշադրութեան այն տեսակետով որ թերեւս

1 Համառօտիւ յիշելու համար, քանի որ Խիկարու պատմութեան լուսաւորութեան համար ալ պէտք է, Տովբիթայ գրոց ժամանակագրական գլխաւոր կէտերն են հետեւեալները։ Հրէից մէկ մասը գերի կը տարուի (Ա, 2 եւն) «յաւուրս Ենեփտարոս արքայի», (*Ενεμεσοάδρ*), որ ըլլալու է Սաղմանասար Դ. արդէն հին լատ. Վաւգատան եւ ասորին «Սաղմանասար», կը կարգան։ Յետոյ Ա, 15 կ'ըսուի՝ «Եւ յորժամ մեռաւ Նեմեսար, եւ թագաւորեաց Սենեքերիմ որդի նորայ, եւն. այսպէս նաեւ միւս ընդիրք, միայն յոյն ձեռագիր մը «Աքերիմ», կը կարգայ «Սենաքերիմ», անուանա առաջին վանկը դուրս թողլով։ Դժուարին կէտ մըն է այս. քանի որ Սաղմանասարու յաջորդը Սաբթոն է, այն որ նոյնպէս գերեց Հրեայները, եւ ասոր որդին է Սենեքերիմ. դժուարութիւն մ'որ ուրիշ տեղ ալ կայ։ Սուրբ Գրոց ուրիշ տեղեր ալ (Հմմտ. Դ. Թագ. ԺԷ, ԺԹ եւն) չի յիշուիր Սարգոն։ Այս դժուարութեան մեկնութիւն տրուած է այլեւայլ կերպով, նոյն իսկ «Ենեմեսար», զՍարգոն համարելով, քանի որ երկու անուանց մէջ ալ նոյն արմատական տարերքն են։ Թողլով այս կէտը՝ յիշենք Տովբ. Ա, 23 «սպանին զնա (զՍենեքերիմ) երկոքին որդիքն իւր եւ փախեան նոքա ի լերինս Հայոց (յոյն *εἰς τὰ ὄρη Ἀραράτ* եւն, տես Դ. Թագ. ԺԹ, 36—37). եւ թագաւորեաց Ասորդոս որդի նորայ», (քիչ մ'եւքը հայը «Սաթիբդոս», ալ կ'անուանէ զսյս)՝ աւելի նման յունին եւ այլոց)։ Ի վերջոյ կը յիշուի (ԺԴ, 15) Նինուէի կործանումն Ասուերոսի ձեռք, որուն մասին խօսեցանք վերը։ Ըստ այսմ Տովբիթայ գրոց պատմութեամբ հետեւեալ շրջանին կ'իյնայ. Սաղմոնասար Դ (727—722 Ն. Ք.), Սաթոն (722—705), Սենեթիմ (705—681), Ասորդոս կամ Սաքերդոն, բուն՝ Էսարհադգոն (681—668), Սարգանաբաղ, բուն՝ Ասուրբանիպալ (668—626), եւ Նինուէի կործանումն՝ 606ին։ — Խիկարայ շրջանն է Սենեքերիմայն ու Ասորդանինը։

կարենանք որոշել մաս մ'որ նախնականին վերաբերէր (— այս կարգիններն առհասարակ ասորեան տանեայ նկարագիր ունին. —) եւ մաս մ'որ յետոյ մտած են: Ընդհանրապէս երկրորդական անձինք են ասոնք:

Ե. Բաւական անգամ կը յիշուի Խիկարու կինը՝ Աբեհա՞ն հայերէնին համեմատ: Սլաւականը չունի կնոջ անուն. ունի ասորին «Աշփեթանի» (ܐܫܦܬܐ), որմէ նաեւ արաբականն՝ կրկին ձեւով, պարզապէս գրչութեան պէսպիսութեամբ (اشفث), միալմամբ՝ (اشفثا), ուստի ուղղակի ասորերէնէն կախում ունենալով: Գոժուար է մեկնել անունս ու իր ծագումը: Հաւանօրէն ալ նախնականին չէր վերաբերեր:

Զ. Մեծ դեր մը կը խաղայ Խիկարայ «ընկեր իմ» կոչածը, դահճապետն «Աբահա՞տ», որ հին աղաւտութիւն մ'ըլլալու է, քանի որ ասորին ալ նման ձեւով մ'ունի «Եփահա՞տ» (ܝܦܬܐܬܐ), բայց կարելի է ուղիղը գտնել միայն տառ մ'ուղղելով այսինքն՝ Կփահա՞տ (= Կաբայ կրեայ) որ բուն ասորեանեան կաղմութիւն է: Արդէն արաբացին այս ուղիղն ալ ունի, բայց ընդհանրապէս ասորերէնն աւելի աղաւաղած է՝ Իբն կամ Աբահա՞տի գրելով (ابن سيمك կամ ابو سيمك): Յատկապէս նախնականին մէջ ալ կար Կաբուսեմաք անունս, այնչափ աւելի որ նոյնը մտած է նաեւ Խոովպոսի վարուց մէջ, ուր դահիճը յունաձեւ Hermippos կը կոչուի, (Հերմէս = Կաբայ)՝, զօրաւոր ա-

1 Հմմտ. Հարրիս, էջ ԼԳ: Կաբայի յունական համապատասխանողն է Հերմէս, որուն վկայ կը բերէ Հարրիս՝ Աբուլփարազի (Պամ. Գ) սա խօսքը՝ «Անուն նորա էր Կաբուխադնեծծար (Կաբուքոդոնոսոր), այսինքն՝ Հիբիս Կաբի: Մայսնէր (էջ 177, 184) Կաբուսեմաք անունս կը համեմատէ Ս. Գրոց «Աիփահա՞տ անուն հետ (եւք ԼԱ, 6. ԼԵ, 35. հայերէնն ունի «Աբիսամ»):

պացոյց մը, ինչպէս կ'ըսէ Հարրիս, Եսովկոս-Խի-կարու առաջնութեան դէմ:

Է. Իրկարի տեղ գլխատուող՝ անոր շատ նման ծառային անունը հայերենը «Սէն: + ր», կ'ըսէ: Ո՛չ սլաւականն ունի եւ ոչ արաբականը պահած է: Միայն ասորերէնն անուն մը կու տայ ծառային, այն ալ «Մանգիփար» (ܡܢܓܝܦܐ), ուստի բաւական տարբեր: Խնդրական է ասոր նախնականին մէջ գտնուիլը:

Ը. Ինչպէս վերը յիշեցինք՝ միւս բնագիւղը Պարսից թագաւոր մ'ալ կը յիշեն, որուն նախնան թուղթ գրած ըլլայ, անունն ալ Ալի Բէր Խամսէլի՛ բստ ասորւոյն (ܐܠܝ ܒܝܪ ܚܡܨܬܝܠ), իսկ «Ալիշ որդի Շահի թագաւոր Պարսից եւ Աջամի, բստ արաբականին, աւելի ուղիղ՝ «արքայ Պարսից եւ Ելմայ»։ Այս վերջինը կը հաստատուի սլաւականին ազաւաղութեամբն ալ որ «Թագաւոր Պարսից, Nalon» կ'ըսէ, (անշուշտ՝ «Ելմայ»)։ Ըստ Հարրիսի՝ Ելամայ յիշատակութիւնը գրաւական մըն է հնութեան՝. միւս կողմանէ անուանս ինչ ըլլալը չի կրնար մեկնուիլ։ Հայերէնը չունի ոչ անունս եւ ոչ անոր նամակի յիշատակութիւնը։

Բ. Փարաւոնի առջեւ Խիկարնախ ծածկելով
 իւր ուլ ըլլալը՝ կ'ըսէ թէ ինքն է «ԱԲԷԼ-ժ», ստորակ
 Սենեքերիմայ, ճիշդ այսպէս ունին ասորին (ԵԵԵԵ)

1 Արդեն Մայսնէր (էջ 177) որապրած էր այստեղ «Պարսից եւ Ալեմայ» (բարբարոսաց) խօսքը՝ «Պարսից եւ ելամայ»: Այս սրբագրութիւնը կը հաստատան նաեւ Կէմբրիջի ասորերէնէն ու Պերլիի օրինակը: Եթէ ուզենք հեռաւոր համեմատութիւն մ'աւ՝ կը գտնենք Տօլմիթայ քով (Բ, 10) ուր կը պատմուի Ախիկարի Եղիմայիգա երթալն. (այսպէս լաւագոյն ըստ Սինայականին, ուր Վատիկանեանն ու Հայը սխալ ընթերցմամբ զՏօլմիթ հօն կը խաւրեն): Միւս կողմանէ Մայսնէր այս «Ալիդ անունը կը համեմատէ Ա. Թագ. ԻԱ, 11. ԻԷ, 2 եւն յիշուած անուն հետ, զոր հայերէնն «Անքուս» փոխադրած է:

ու արաբացիքն ալ (ایقامی نامہ اہل قلم գրուած), վերջինս սխալաձեւ, որ «Հազար ու մէկ գիշերաց», մէջ աւելի յառաջ երթալով «Աբիմակամ», եղած է: Սլաւականն ալ ունի Obikam (եւ Abesam)¹,

Ժ. Կը յիշուի ծառայ մ'ալ որուն կը յանձնէ Խիկար գրել ըսածներն երբ զնաթան կը պատժէր: Հայը «Բէլիւր», որ զժողարաւ հնագոյնն է: Ամենէն հարազատ ձեւն ունի հոս սլաւականը՝ Nagubil (որուն Հարրիս կը համեմատէ Ս. Գրոց մէջ յիշուած «Աբեգնագով», Abednego՝ ծառայ ներդի²): Ներդի յիշատակութիւնը պահած են հոս նաեւ ասորին՝ «Նաբու-էլ» (ܢܒܘܐܝܝܝܐ) եւ արաբը՝ «Նաբու-հալ» (نابو حال) գրելով:

Ժ. Կը մնայ վերջապէս յիշել երկու անուն ալ, որ հայերէնին մէջ չկան, ինչպէս նաեւ ոչ սլաւականին: Արծուոց վրայ թռչող երկու տղոց անուն կու տան արեւելեանք, միոյն «Նաբու-իւլ» (ܢܒܘܐܝܝܝܐ) արաբերէնը «Նաբու-հալ» նախընթացին պէս) երկրորդին «Տաբու-լ» (طباشيل). երկուքն ալ խնդրական. վերջինս արդէն «Կալիլ-լաի եւ Դիմնակ» աղուեսագրքէն առնուած է³:

Կը տեսնուի որ անուանցս գտնէ հնագոյններուն մէջ մեծ դեր մը կը խաղայ «Նաբոյ» դիւր:

¹ Մայսէր կը համեմատէ անունս Ս. Գրոց յիշած Աբիլմամ անուան հետ (տես Դ. Թագ. ԻԵ, 22. Եր. ԼԹ, 14. Խ, 5. Հայը «Աբիկամ»): Ցես նաեւ վերը:

² Հմմտ. լաւ եւս Լաբուրնայի յիշած քրմապետն «Աբիգնագով» (տպ. Վենետ. էջ 31) եւ նմաններ:

³ Մայսէր կ'ուզէ համեմատել այն անուան հետ, զոր հայ թարգմանք տեղ մը (Եսայի, է, 6) «Տաբեղ» եւ ուրիշ տեղ մը (Բ. Եզր, Դ, 7) «Տաբեղ» փոխադրած են: Աղուեսագրոց արաբերէնը «Դաբլալիմ», ասորին «Դաբ-լարամ» անուն կու տայ Հնդկաց թագաւորին: Ցես ի միջի այլոց՝ Keith-Falconer, Kalilah and Dimnah etc. Կէմբրիջ 1885, էջ 1 եւ 270—1 Ծան. 4:

այնպէս որ անկարելի չէ այն մեկնութիւնն ալ որ
 “Նազան” անունն աղաւաղութիւն կը համարի
 “Նաբու-Գաճ” ասորեստանեան կազմութեան¹։
 Այս ամէնն ասորեստանեայ շրջան մը կ’ենթադրէ,
 կարծես երաշխաւորութիւն մը խիկարու պատմութեան
 ստուգիւ նախ ի Նինուէ երեւան գալուն՝
 այս կամ այն ձեւով։ Միւս կողմանէ ենթադրել
 կու տայ որ նախնականին մէջ խիկար ներկայա-
 ցուած էր իբր հեթանոս մը, կամ գոնէ հեթանոս-
 սական գաղափարներով խառնուած. եւ այս կրնայ
 մեկնել զբքիս նախնականին կորսուիլը։ Հայերէնն
 այս մասին որ եւ է տարակոյժ թողուր, ամէն տեղ
 դից յիշատակութիւն կայ, անոնց կ’աղաչէ խիկար
 զոհով ու ընծաներով եւն։ Արդի օրինակները շատ
 տեղ “չաստուածք” կ’ըսեն, որ չենք կարծեր հին
 ընթերցուածն ըլլայ. բայց արդէն խիկար կ’աղո-
 թէ՝ “Ո՛վ տեարք իմ եւ չաստուածք, Բելլի՛ եւ
 Շիփիլ եւ Շ-օփ” (Պարիսի Թ. 131 “Շիմիլ եւ
 Շամին”) դից անուններ՝ որ միւս խմբագրութիւնքն
 չունին եւ մասամբ ալ դժուարաւ կը մեկնուին։
 Յայտնի կը տեսնուի որ թէ ասորին եւ թէ արաբն
 հեթանոսական կամ դիցական հետքերը ջնջելու
 աշխատած են։ Տեղ մը միայն աչքէ փախած է։
 Երբեք արաբն կը հարցնէ խիկարու թէ ինքն որո՞ն
 նման է, պատասխան կու տայ խիկար՝ “Նման ես
 դու Գեճն (այնպէս հայերէն, ասորին ու արաբը
 “Բելլա” ասոր. ܒܝܠ, արաբ. بيل եւ بعل) եւ նախա-

¹ Հմմտ. Հարրիս, էջ 12-13։ Իրաւամբ մտադիր
 կ’ընէ Հարրիս որ հայերէն դից անունքն ալ չիփթ են եւ
 մեկնութեան կարօտ։ Բաց աստի Նաբոյի ամէն յիշատա-
 կութիւն պէտք չկայ Նինուէի եւ Բաբելոնի օրերուն հա-
 նել։ Շատ ետքն ալ մնացին անոնք. Եդեսիա քրիստոնէութեան
 դարձաւ Բելլի եւ Նաբոյի պաշտամանէն, ինչպէս
 Լարուբնա յաճախ կը յիշատակէ այս դէքն. (հայերէն տպ.
 էջ 24, 28 եւն. “Նաբոյ”, զոր խորենացի Բ, ին “Նաբոգ”
 ձեւով ունի)։

բարբոթ քո քրմանց», Գիշ մ'ետքն այն հարցման թէ Սենեքերիմ որո՞ւն նման է, կը տրուի պատասխան՝ «Սենեքերիմ արքայ նման է Բելշիֆ եւ նախարարքն նորա փայլատականց», եւն: Ասորին ճիշդ հոս (տպ. էջ 61) ջնջուած է, այնպէս որ «Բելշիմի» տեղն անընթեռնելի կը մնայ: Բայց այս տեղս կը մեկնուի արաբերէնով որ կ'ըսէ՝ «Տէրն իմ (Սենեքերիմ) է սուր-սըն Երէնից», եւն (سیدی الله السید, տպ. էջ 21): Գծուար չէ այժմ որոշել որ ասորին ունէր «Բէլ երկնից» կամ նման բան մը, որով կ'արգարանայ հայուն» Բելշիմ, անունը. («Բէլ-Շիմ», երկինք՝ ասոր. «շմայա» եւն): Հայուն այս դիցաբանական անուանց մասին յետոյ առիթ կ'ունենանք խօսելու. հոս կը բաւէ հաստատելն որ ըստ երեւուածին ասորեստանեայ - հեթանոսական հետքեր կային նախնականին մէջ, եթէ մանաւանդ ճիշդ է Լիցբարսկի գիտնականին դիտողութիւնն, որ մինչեւ անգամ նոր տարւոյ օրուան Բէլայ արձանին թաբորին ակնարկութիւն մը կը կարծէ գտնել: Ըստ մեզ այս հեթանոսական նկարագիրն աւելի յետոյ զարգացած ըլլալու է, վէպի զարգացումն տուող գրչէն, դժուարաւ բուն նախնականին մէջ: Գոնէ Տովբիթայ հեղինակին Աքիկարի մասին ակնար-

1 Այս ակնարկութիւնը կը նշմարուի հոն՝ որ նախ խիկար զՓարաւոն կը նմանցընէ, ինչպէս վերը յիշեցինք, «Դաւլոյ (ասորին եւ արարը՝ Նիսան աժոյդ) եւ նախարարք քո ծաղկանց», իսկ յետոյ Սենեքերիմ կ'ըլլայ «Բէլշիմ», որ երբ կ'ուզէ կարկուտ կը բերէ, կամ «ծագէ արեւ եւ հարկանէ զզոյս դալար» (Նիսանի գեղը), եւ դարձեալ ասորւոյն համեմատ՝ «կ'արգելու զԲէլ գալու եւ երթալու ի փողոցի եւ զքրմբը տեռնուելու», եւն: Եթէ ասով ստուգիւ կ'ակնարկուի Ասորեստանեայց ամանորայ տօնն, երբ Բէլայ եւ ուրիշ գից արձանները թաբորով կը պտտցընէին, այն ատեն լիովին կը հաստատուի այն պարագան ալ՝ որ խիկարու պատմութեանս եգիպտական միջադէպը նախնականին կը վերաբերէր՝ գոնէ յեականս:

կածներն ու բրած գովութիւնքն (Հմմտ. ԺԱ 17, եւ եւ ԺԴ, 10) դժուարաւ կը մեկնուին, եթէ իւր առջեւն եղած գրութեան մէջ Աքիկար կռապաշտ հեթանոս մը ներկայացուած ըլլար այնպէս բացորոշ գոյններով:

Տեղւոյ անուն չենք գտներ վէպին մէջ, բայց միայն Նինուէ եւ “Արծառեաց դաշտն” ուր եղաւ զօրաժողովը: Ասորին ալ նոյնն ունի (أرض السحرة), զոր բառ առ բառ օրինակած է արաբացին أَرْض السحرة [թէեւ այս իւր լեզուաւ ուրիշ իմաստ մ'ունի սովորաբար]: Հայերէնին մէջ Բողլեան ձեռագիրն է որ “դաշտ Արծառեաց” կ'ըսէ կանոնաւորապէս: Ասկէ միայն քայլ մը կը մնար բոլորովին հայացքէնելու եւ “Արծառեաց դաշտ” ընելու, ինչպէս ըրած են բոլոր միւս օրինակները: Այս ալ վէպին հայացքէնելու հին ճիգ մը համարելու չենք, այլ պարզապէս շփոթութեան արդիւնք:

4.

Եսովպոսի անունը քանի մ'անգամ յիշեցինք, իւր վարուց գոնէ մէկ մասը խիկարայ զրուցին վրայէն ձեւուած ըլլալով: Եսովպոսի հռչակը հիմնուած է իւր Առակաց վրայ, որոնք բազմատեսակ բախտի հանդիպած են մինչեւ մեզի հասնիլն: Թողլով հինները՝ միայն Բիւզանդեան ժամանակէն բազմութիւ խմբագրութիւններ եւ Առակաց այլա-

1 Արաբացին “Նաւրին” ընթերցումը պահելով աւելի “վայրի վարդեր” կրնայ նշանակել արդի լեզուաւ քան արծուիք, որովհետեւ “Նաւր” արծիւ նշանակութեամբ յօդանակի կը կազմէ՝ բեկեալ կոչուած ձեւով՝ “նուուուր” եւ “անսուր” (տես Հարրիս, էջ 96 եւ այլուր): Բայց արաբացին հոս պարզապէս օրինակած է ասորի բառերն՝ առանց միտ դնելու այս կէտին: “Հազար ու մէկ գիշերաց” մէջ աղաւաղած է անունն եւ եղած “դաշտ Բաւրին” (զոր ուղղելու է “Նաւրին”, տես Մայսնէր, էջ 173 եւ 185):

զան հաւաքումներ եղած են, ամէնքն ալ Եսոփ-
պոսի անուամբ¹։ միւս կողմանէ “Սինդիպոս” փիլի-
սոփայի (Բանք Եւթն Իմաստասիրաց) անուամբ
անգամ² կը գտնենք Եսոփական առական հաւա-
քումն, որ Թ—Ս դարերու մէջ ասորերէնի
թարգմանուած՝ “Սինդիպոս” իմաստնոյ կ’ընծայուի³,
անուն մ’որ ուրիշ բան չէ բայց “Եսոփպոս”ի ա-
ղաւաղութիւնը։ Ասորւոց քով արդէն “Յովսեպոս”
ալ կը կոչուի Եսոփպոս⁴։ Եսոփական առական ուրիշ
իմբագրութիւն մը կամ յարասութիւն մը յօրի-

¹ Հմմտ. Krumbacher, Geschichte der Byz.
Lit. Միւնիխէն 1897, էջ 906, 908 եւ պլուր։

² “Սինդիպոս” առական մասին տես՝ Վրումբախեր,
էջ 894—5, ուր նաեւ գրուած են հրատարակութիւնք, ի
միջի պլուր՝ Chr. Fr. Matthaei, Syntipae philosophi
Persae fabulae. Lips. 1781 եւն։ Ասորերէն “Սինդիպոս” ա-
ռակները հրտ. Jul. Landsberger, Mathle de-Suphus,
die Fabeln des Sophos, syr. Original der gr. Fabeln des
Syntipas, Posen 1859, գարձեալ՝ Fabulae aliquot Ara-
maeae 1846. Նոյն առձին գրութիւնն ի թերթին ZDMG,
1858, p. 149—159, գարձեալ Geigerի՝ անդ, 1860, էջ
586—93 եւ ուրիշներ։ Քննութեանց մէջ յիշենք H. Grau-
ert, De Aesopo et Fabulis Aesopiis, Bonnae 1825, եւ
նմաններ։

³ Վ. Բայտ իւր “Ասորական Մատենագրութեան
Պատմութեան” մէջ (W. Wright, A short History of
Syriac Lit. Լոնդոն 1894, էջ 241—2) կը նշանակէ որ
“Յովսեպոս” կ’ըսուի յաճախ Եսոփ Ասորւոց քով, այնպէս
որ կապ մ’ըլլալու է նաեւ այն վէպին մէջ որ իբր “Պատմ.
Յովսեպոսի եւ Նաբուքոդոնոսորայ արքայի” կը գտնուի
Պերլինի ձեռագրի մը մէջ (Alt. Bestand 57, թղ. 16—57),
ուստի շարք մ’Եսոփական առակներ առած հրատարակած է
Ռեդիգեր (Rödiger, Chrestomathia syriaca, Բ. տպ. էջ
97—100)։ “Յովսեպոսի” երկու շարք առածներ ունի նաեւ
Վեմբերկի խիկարայ ձեռագիրը (տես Հարրիս, էջ ԼԲ)։
Նոյնպէս Պերլինի Թ. 336 (Սախաւ) եւ ուրիշներ։ Ըստ այսմ
նաեւ ձեռագիրը խիկարի պատմութեան կից ունին Եսոփ-
պայ առակները։ Ցես նաեւ Մայսներ, էջ 184։

նաժ է Իգնատիոս սարկաւազ ի Կ. Պոլիս, յետոյ մետրապոլիտ Նիկիոյ (Թ. Գարուն), որուն գործքը Վիեննայի կայսերական գրատան մէկ ձեռագրին մէջ Բաբրիոսի անուամբ է¹: Աւելի ուշ Գէորգ մատենագիր ԺԳ. Գարու՝ իբրեւ պատրիարք Կ. Պոլսոյ (1283—89) Գրիգորիոս՝ յօրինած է նոյնպէս յարսուութիւն մ'Առակացս, որ տակաւին անտիպ է²: Եթէ աւելի նորագոյններ ալ յիշել ուզենք՝ կրնանք անուանել Գէորգայ Ետողիացոյ († 1580) գործն, որ Եսովպայ եւ «Բաբրիոսի» առակները տաղաշափած է³: Թողունք յիշել բազմաթիւ նման գործքեր՝ հին ու նոր փոխադրութիւններ, թարգմանութիւնք քիչ շատ ամէն լեզուաւ. քննութիւնք եւն: Հայերէն ալ ունինք Եսովպոսի Առակները զանազան թարգմանութեամբ⁴, նաեւ պատկերազարդ տպագրութեամբ:

¹ Իգնատիոսի Եսովպեան առակները շատ անգամ լոյս տեսած են (նախ հրտ. Ալտոս Մանուսկրոս, ի Վիեննա. 1505), ամէնէն կատարեալ գործն է՝ C. Fr. Müller, Ignatii Diaconi tetrasticha iambica, Kiel 1886, եւ O. Crusius, Babrii fabulae Aesiopeae, Լպպսիգ (ընդ մամլով): Մնացեալք տես Կրումբախեր, էջ 717:

² Տես Կրումբախեր, էջ 477:

³ Գէորգայ տաղը հրատարակած է P. Lambros, ի Թերթին *Δελτίον* եւն, Աթէնք 1896 (Ե. տարի, էջ 1—102): Տես Կրումբախեր, 898: — Ընդգէմ Եսովպի ալ գրող յոյն մատենագիրներ եղած են (Հմմտ. Կրումբ. էջ 782): Միւս կողմանէ առակախօսին մեծ համբաւը պատճառ եղած է որ իրեն վերագրած են նաեւ բոլորովին օտար նիւթեր. այսպէս նոյն իսկ Աղուեսագիրքը (Հմմտ. Baldoի լատիններէն Alter Aesopus, տես Keith-Falconer, Kalilah and Dimnah. Կէմբրիջ 1885, էջ ԺԵ), եւ ուրիշ նմաններ՝ զորոնք հոս յիշելն աւելորդ կը համարինք:

⁴ «Առակք Եջրբոսի Փառլգացոյ, թարգմանեալ յանգղիացի բարբառոյ ի հայս՝ յԱղայ Մարգարայ Շահրիմանեանց... սրբագրեալ ի վերայ իտալական օրինակին ի Հ. Կոմիտաս վարդապետէ Կարապետեան, եւն: Թրեստ 1784:

Սակայն հոս մեզի համար հետաքրքրական չեն «Եռովպի», առականերն եւ իւր հետեւորդներն փեղրոսէն մինչեւ Լաֆոնդէն, Լեսսինգ ու Կոլլով¹, այլ իւր Կինսֆրոնիւնը, այն ալ անյատուկ մտօք. վասն զի՝ ինչպէս քննադատութիւնը ցուցուցած է, Եռովպոս ինքնին առասպելեալ անձնաւորութիւն մըն է, որուն մասին հները շատ բան պատմած են՝ զանազան աղբիւրներէ քաղելով եւ «Եռովպի» մը վրայ յարմարցընելով։ Ամէնէն աւելի նշանաւորն եւ ամէնէն տարածուածն է այն կենսագրութիւնը, զոր խմբագրած է՝ Կ'ըսուի՝ Մաքսիմոս Պլանուդէս (Πλανουδης), իբր կրօնաւոր՝ Մանուէլ, որ Նիկո-

— «Առակք Եզովքոսի, Թարգմանեալ ի գողղիական լեզուէ, յաւելմամբ ոտանաւոր իմաստից եւ բարոյական իրատից, ի Հ. Մինաս վարդապետէ Բժշկեան»։ Վենետ. 1818. չորրորդ ապ. 1860. հինգերորդ ապ. 1886 (պատկերաւոր, 80 էջք 540)։ — «Հայկ. Մատենադարութիւն» (Վենետ. 1883, էջ 165) կը յիշէ նաեւ «Եզովքոս, հաաընտիր առակք եւ առածք պէսպէս ազգաց, պատկերաւոր, Ս. Պետերբ. 1859», զոր տեսած չենք։ — Հմմտ. նաեւ Միրզաբէկեան խորէն քհ. «Գոշ Միթարի, Ողբակեան եւ Եզովպոսի ընտիր առակները», Թրգմ., Բագու 1878. (ասոր մասին տես մատենախօսութիւնն ի «Փորձ» 1879, Դ. էջ 143—50)։

1 Ասոնք ալ հայ Թարգմանութեամբ ունինք։ Այսպէս՝ «Փեղրոսի ազատագրին Ագոստեայ ինքնակալի առակք» (Եռովպեանք) Թրգմ. Հ. Եգուարդ արքեպ. Հիւրմիւզ. Վենետ. 1855, 40 էջք 108։ — «Առակք Լաֆոնդէնի» Թրգմ. Ա. Մ. Գարագաշեան. Վիեննա 1894, 80 էջք 478։ — «Առակք Յովհ. Քաթիլովի յինն գիրսի» Թրգմ. Գրք. արքեպ. Այվազեան. Կ. Պոլիս 1870, Բ. ապ. Էջմ. 1896. 80 էջք ԿԴ+408 (Հմմտ. նոյն Թարգմանչին «Հաաընտիր առակք Քաթիլովի», տպ. Թեոդոսիա). Թարգմանութիւն մ'ալ ունի Քոշներեան Հ. Ք. «Առակք ծաղկաբաղդի եւն. Վենետ. 1876, էջք 95 եւ նմաններ, զոր օր. Յովհ. Յերմաքիմեան, «Ընտիր առակներ Եզովպոսի եւ Քաթիլովի» եւն. Ռոստով 1880, 80 էջք 170 եւն.։

միդիա ծնած է 1260ին, ապրած Կ. Պոլիս եւ հին մեռած 1310ին: Նշանաւոր Բիւզանդեան մատենագիր մըն է՝, մանաւանդ իբրեւ հմուտ լատին լեզուի եւ թարգման բազմաթիւ լատիներէն գրքերու. ցանցաւ կերպարանք մը վերջին ժամանակի Բիւզանդեան գրականութեան մէջ: Պղանուդէսի կը տրուին արդ նաեւ Եսովպեան առակներու յարասութիւն մը եւ «Վարք Եսովպոսի», ինչպէս նաեւ յունական առածներու հաւաքում մը եւն: Այս վարքը՝ բազմաթիւ գլուխներու բաժնուած՝ կը պարունակէ այն ամէն զրոյցներն որ Եսովպոսի վրայ յարմարցուած են. եւ շատ տարածուած է՝, բազմաթիւ լեզուներու թարգմանուած՝ նաեւ

1 Այս անձին եւ իւր գրութեանց մասին մանրամասն տես Կրումբախէր, էջ 99—100, 543—5 եւ այլուր յաճախ: Յատկապէս Եսովպոս կենսագրութեան մասին, անոր հրատարակութիւնքն, թարգմանութիւնքն ու քննութիւնքն՝ անդ, էջ 897—8, ուստի գլխաւորներէն մէկ քանին կը յիշենք այստեղ յաջորդներովս:

2 Շատ յաճախ հրատարակուած է, ի վերջոյ աւ. A. Eberhard, *Fabulae Romanenses*, Լպպցիք 1872, Հոր. Ա, 226—305: Ասկէ առած է Հարրիս Խիկարայ վերաբերող գլուխներն. (էջ 119—124, Գլուխք ԻԳ—ԼԲ:) Բայց Եսովպոս վարքը կայ նաեւ ուրիշ խմբագրութիւններով. այսպէս ուրիշ բնագիր մը հրատարակեց A. Westermann, *Vita Aesopi*. Բրաւնշվայք 1845, էջ 7—57:

3 Նորագոյն եւրոպական բազմաթիւ լեզուներով թարգմանութեանց հիմը կը համարուի Rinuccio d'Arezzoyի լատին թարգմանութիւնն որ 1448ին եղած է՝ սյնպիսի յոյն բնագիր մը վրայէն որ երբորդ տարբեր խմբագրութիւն մըն էր: Ռամկօրէն յունարէնի թարգմանած էր Անգրոնիկոս Սուկիոս (տպ. Վենետ. 1543), նոր յունարէն վարք մ'ալ տպ. Վենետ. 1783: Բուլգար-սլովէնական թարգմանութիւնը հրատարակած է Պ. Սերկու՝ որուն կից է լատիներէն թարգմանութիւն մը նոյն բնագրին՝ ինսմովք Եանկիշի («Ցարեգիրք սլաւական բանասիրութեան», Հոր. Է, 1884, էջ 88—89): Ցաճկերէն թարգմանութիւն մ'ալ կայ (տես

Հայերէն, եւ Եսովպոսի քննչաց կողմանէ յաճախ ուսումնասիրուած¹, մանաւանդ այն մասն որ խկարու հետ կապ ունի. վասն զի արդեամբք վերջին գլուխներուն մէջ «Եսովպայ» անուանտակ խիկարայ զրոյցն է, զոր կը կարդանք: Եւ որովհետեւ ԺԴ. դարու Պղանուդէսն հոս հնագոյն աղբիւր մը օրինակած է, շատ շատ նոր խմբագրած, այս մասն կարեւոր աղբիւր մըն է խիկարու զրոյցին քննութեան համար: Բարեբախտաբար Հ. Մինաս Բժշկեան թարգմանած է Պղանուդէսի այս գործը, թէեւ գլ. թարգմանութեան վրայէն², որով

O. Blauի յօդուածն ի ZDMG, 1874, էջ 572—5): Ինչպէս նաեւ ուսմաներէն եւն. եւն. (տես Կրումբախեր՝ անդ, եւ ի միջի այլոց՝ Grösse, Lehrbuch einer allgemeinen Litteraturgeschichte, II, 2, p. 1113—6 եւ այլուր):

¹ Հատերն արդէն յառաջագոյն յիշեցինք, յատկապէս անոնք որ խիկարի խնդրով զբաղած են. մնացեալներէն գլխաւորներն ալ գոնէ հարեանցի: Նշանուոր գրութեանց մէջ յիշեք՝ J. Zündel, Aesop in Aegypten, ի պարբերականին Rheinisches Museum, V (1847), p. 422—456.—O. Keller, Untersuchungen über die Geschichte der gr. Fabel, ի պարբերականին „Jahn's Jahrbuch“ Supplementband IV (1861—7), p. 361 եւն.: — M. Gaster, Litteratura populara romana, Բուկարեշտ, 1883, էջ 104—113 (ուսմանական խմբագրութեանց մասին). Նոյն անձին՝ Greeko-Slavonik, Լոնդ. 1887, էջ 112—115: Ուրիշ բազմաթիւ գործքերը մի առ մի յիշել չենք կրնար. (տես W. Engelmann, Bibliotheca scriptorum classicorum, I, 8 (1880), p. 114 եւն, Կրումբախեր, Մայսնէր եւ այլուր):

² «Վարք Եզովթոսի շարագրեալ հելլեններէն ի Մաքսիմոս Բլանուաէ», թրգմ. Հ. Մինաս Բժշկեան՝ «Առակք Եզովթոսի» եւն, Վենետ. 1886, էջ 3—86: Սկիզբը սա ծանօթութիւնը կը գտնենք. «Բլանուա Մաքսիմոս էր յոյն կրօնաւոր, որ հին բաներու տեղեակ ըլլալով փիլիսոփաներու ոտանաւորները ժողովեց է գիրք ըրաւ. յետոյ Եզովթոսի վարքն ալ հին գրեանց մէջէն եւ հիններուն բերնէն լսելով շարագրեց, որ ֆրանսէլերէն ընտիր թարգմանած ըլլալով՝ մենք ալ աշխարհաբառ դարձուցինք: Կ'ե-

պէտք չկայ հոս երկար յառաջ բերել այս գլուխները. ուստի միայն քանի մը կարեւոր կէտերը յիշելով կը շատանանք:

Եսովպայ վարքին մէջ երկու իրարմէ շատ տարբեր մասեր կը զանազանուին: Սկիզբէն մինչեւ ԻԲ գլուխ կը պատմուի Եսովպայ անցուցած վարքն քսանթոս փիլիսոփայի հետ եւ Լիւդիոյ Արեսոս թագաւորին քով: Աերջին մասն ալ (գլ. ԼԳ, հայ թրգմ. ԻԷ—ԻԸ) կը պատմէ Եսովպայ մահն “ի Դեղոս” կամ Դիլփի: Երկուքն ալ զուտ յունական նկարագրաւ են՝ որչափ ալ թերեւս հոս հոն օտար նիւթեր մտնուած ըլլան: Բայց այս երկուքին մէջ կայ բոլորովին արեւելեան նկարագրաւ մաս մը, ուր յանկարծ Եսովպոս Բաբելոն ու Եգիպտոս կը փոխադրուի, ուր՝ ինչպէս լաւ կ’ըսէ Մայսնէր (էջ 179) Եսովպոս իբր արեւելեան մոգ մը կը ներկայանայ: Ահա այս միջանկեալ մասն է որ կապ ունի Խիկարի հետ, կամ լաւ եւս՝ Խիկարայ վարքն է ամէն մանրամասնութեամբ, քանի մը մանր կէտերու մէջ միայն քիչ մը շեղելով: Միայն անունները փոխուած են. Խիկար եղած է

րեւայ թէ մեր մէջ ալ հին ատենը թարգմանած պիտի ըլլայ. վասն զի հին գրեանք մէջ Եզովբոսին բաներէն կը գտնուին:— Գաղղիերէնէ թարգմանուած այս աշխարհաբարը տեղ տեղ բաւական տարբեր բնագիր մը կը ցուցնէ քան այն սովորական վարքը՝ զոր վերոյիշեալ Եբերհարդ հրատարակեց: Եբերհարդի քով Խիկար-Եսովպոսի վարքը կը սկսի ԻԳ գլխով՝ “Յետոյ ելաւ այս կղզիէն գնաց աշխարհ ամենայն պաւտեցաւ՝ ամէն տեղ փիլիսոփայից հետ հակաճառելով. եւ գալով Բաբելոն”, եւն (— հայ. թրգմ. էջ 64, ԻԲ գլխուն կէսէն): Եբերհարդի քով կը լինայ Խիկարայ վերաբերեալ մասը ԼԲ գլխով, իսկ Բժշկեանի թարգմանութեան մէջ ԻԶ գլխով (էջ 77), երկուքն ալ ճիշդ Նոյնպէս վերջանալով, իսկ գլխոյց բաժանման եւ նաեւ բնագրին մէջ իրարմէ տեղ տեղ շեղելով. բայց մեր նպատակին համար աննշան է այս պարագան: Նոյն բանն է հայերէն ալ՝ էականաց մէջ:

“Եսովպ”, Նաթան՝ “Եննոս”, Նաբուսամաք՝ “Հերմիպպոս”, Սենեքերիմ՝ թագաւորը՝ “Լիգերոս”, իսկ Փարաւոն առած է հոս այլուստ ալ ծանօթ՝ “Նեկտենարոս” անունը:

Եսովպ-Խիկարու այս մասն համառօտիւ հետեւեալն է: Եսովպ կ'ելլէ Սամոսէն եւ շատ տեղեր պտըտելով ի վերջոյ Բաբելոն կ'երթայ, հոն ալ իր իմաստութիւնը կը յայտնէ եւ Լիգերոսի (Աս-քիթոս) Բաբելոնի թագաւորին քով կը մտնէ: Այն ժամանակ թագաւորներն իրարու առակներ եւ հարցումներ կը խաւրէին, որոնց եթէ մէկը չկարեւար լուծում տալ, տուրք վճարել կը ստիպուէր: Լիգերոս շատ համբաւ եւ տուրքեր ստացաւ, քովն ունենալով Եսովպոս իմաստունը: — Այսպէս յառաջաբանութիւնը՝ որմէ ետքը կու գայ բուն պատմութիւնն՝ ըստ Խիկարայ:

Եսովպոս որդի չունենալով որդեգիր կ'առնու զԵննոս (Έννος, այլ օրինակ՝ Αἶνος), ազնուականի մ'որդին¹, բայց շուտով կը սկսի Եննոս անկարգութիւններ ընել՝ Եսովպայ մէկ հարծին հետ: Եսովպ անէն կը մերժէ զԵննոս, որ վրէժ առնելու համար կեղծ նամակ մը կը գրէ Եսովպայ անուամբ եւ անոր կնքով՝ որով Եսովպ մատնիչ կ'երեւայ: Լիգերոս իմանալով կը բարկանայ, կը հրամայէ Հերմիպպոսի (Έρμιππος) սպաննել զԵսովպոսը: Բայց Հերմիպպոս կ'ազատէ՝ ծածուկ պահելով զԵսովպոս գերեզմանի մը մէջ². իսկ Եննոս կը տիրէ Եսովպի տան եւ կալուածոց:

¹ Այս առաջին շեղումն է: Խիկարու վեպին մէջ Նաթան քեռորդի է Խիկարու, հոս Եննոս ազգական չէ Եսովպայ, այլ օտար ազնուականի մը զաւակը (Ένα τινά τῶν εὐγενῶν, Έννον κτλ.)

² Այս ալ (Έν τινί τῶν τάφων) փղբը շեղումն է: Լաւագոյն է Խիկարու վեպին “դեանափորն” անոր տան սեմին տակը, ուր կը պահուի Խիկար:

Եգիպտոսի Նեկտենաբոս (Νεκταναβώ) Թա-
գաւորը լսելով Եսովպայ մահը՝ նամակ մը կը գրէ
Լիգերոսի, ճարտարապետներ ուղղելով որ աշտա-
րակ (πύργος) մը շինեն որ ոչ երկնքին դպչի եւ ոչ
գետինն, նաեւ իմաստուն մ'որ իւր հարցմանց
պատասխան տայ, ապա Թէ ոչ տուրք տալու է:
Լիգերոս նեղ կը մտնէ՝ իմաստուն մը չունենալով:
Այն ատեն Հերմիպպոս կ'իմացընէ որ Եսովպ կեն-
դանի է: Լիգերոս կ'ուրախանայ, Եսովպայ կը
դարձընէ իւր ստացուածքն եւ պատիւը, իսկ Եսովպ
յանձն կ'առնու Նեկտանեբոսի պատասխան տալ:
Եսովպոս դարձեալ տուն կ'առնու զԵննոս եւ ան-
յիշաչար ըլլալով՝ գեղեցիկ խրատներ կու տայ
անոր (հոս կան 15 կտոր առածներ): Եննոս այս
խրատներէն այնպէս կը զգածուի, որ սրտի ցաւէն
քիչ ժամանակէն կը մեռնի:

Եսովպոս հաւորաներու կ'ապսպրէ արծուի
չորս ձագ որսալ. զանոնք սնոյց, ու “ինչ-
պէս կ'ըսուի, այնպէս կրթեց, “որ ինծի ամենեւին
հաւատալի չ'երեւար,» (ὁπερ οὐ πάνυ τί με πειθό-
μενον ἔχει)², մինչեւ վզերէն զամբիւղներ (ծύλα-

1 Յարբերութիւն մ'ալ այս է: Խիկարու վէպին
մէջ Նաթան կը մեռնի՝ Խիկարի Եգիպտոսէն դառնալէն
ետքը, նախ պատիժ կրելով՝ խրատները լսած ատեն: Բաց
աստի Խիկարի բուն խրատները նախ գրուած են հոն՝ ուր
յարմար է, այսինքն երբ Խիկար կը կրթէ զՆաթան:
Դարձեալ Եսովպայ այս 15 առածները կամ խրատներն ան-
նշան են համեմատութեամբ Խիկարայ առածներուն: Հոս
ալ կայ այն առածը Թէ “Շան ագին կեր կու ապա անորդ
եւ նմաններ:

2 Նշանաւոր է այս խօսքն, այնու որ կը ցուցընէ
Թէ Պլանուդէս Թէեւ չէր կրնար հաւատալ պատմութիւն,
հաւատարմութեամբ օրինակած է. ուստի ստուգիւ հնա-
գոյն գաղափար մ'ունէր առջեւը, ոչ Թէ ինքը կցցած է
Խիկարու զրոյցն Եսովպոսի վրայ:

աւս)՝ կախած՝ որոնց մէջ տղաք կային, կը թռչէին: Այսպէս պատրաստուած՝ ձմեռն անցնելէն ետքը գարնան կ'երթայ Եգիպտոս:

Հոն՝ Խիկարայ պէս՝ նոյն հարցման կը ստիպուի պատասխանել Եսովպոս, այսինքն թէ Փարաւոն որուն նման է: Երկու անգամ կ'ըլլայ հարցումն, որուն կը պատասխանէ նախ թէ Փարաւոն կը նմանի գարնան արեւու, իսկ իշխանքն ատուքացեալ ցորենոյ². երկրորդ անգամ թէ՝ «Նման ես արեգական, եւ իշխանք՝ ճառագայթից», իսկ երբ Փարաւոն ինք զինք Լիգերոսէն վեր կը համարի, կը պատասխանէ Եսովպ թէ Լիգերոս լոյս (φως) է, իսկ Նեկտենաբոս խաւար (ζυφος): Յետոյ՝ ինչպէս Խիկար՝ կը շինէ աշտարակն, այսինքն կը թռչին արծիւներն, իսկ զամբիւղի մէջ եղող տղաք կը պողան թէ «Բերէք մեզի քար ու կիր եւ փայտ» (δότε ἡμῖν λίθους, δότε χονίαν, δότε ξύλα). այնպէս որ Նեկտենաբոս կը զարմանայ այս «Թեւաւոր մարդկան» վրայ: Յետոյ կ'առաջարկէ լուծել այս հանելուկը թէ ինչպէս կ'ըլլայ որ Եգիպտոսի մատակները (ὅψιλοι ἱπποὶ) լսելով Բաբելոնի արու ձիոց խրինջիւնը շուտով կը յղանան: Եսովպոս ալ Խիկարի պատասխանը կ'ընտրէ.

1 Այսպէս յոյճ՝ Թսլաք (պարկ, քսակ, կողով), զոր Մայսնէր (էջ 180) Ballon կը մեկնէ. յամենայն դէպս լաւագոյն է յունին զամբիւղ ըսելն եւ աւելի խելքի մօտ՝ մտածելն տղաքն զամբիւղի մէջ գրուած եւ արծիւներու վզէն կախուած, քան Խիկարու վեպին մէջ «արկնոց» կամ անտուկներն՝ արծուեաց կռնակը գրուած եւ անոնց մէջը տղաքն: Հոս նախնականին աւելի մերձաւոր է «Եսովպոս»:

2 Այս ալ չեղում մըն է: Խիկարու քով Փարաւոն նման է «Գալարոյ», կամ Գարնան (Նիսան) եւ իշխանքն ծաղկանց գարնան: — Նոյնպէս Լիգերոսի «Լոյս», եւ Նեկտենաբոսի՝ համեմատութեամբ առաջնոյն՝ «խաւար», ըլլալը տարբերութիւն մ'ունի Խիկարու զրուցէն, ուր Սենեքերիմ՝ «Բէլլիմ», է եւն:

Եգիպտացւոց պաշտած կատու (*αἴλουρος*) մը բռնելով կը գանակոծէ ըսելով թէ գիշերն. Բաբելոն գացած եւ Լիգերոսի պաղաղը խղիւծ է. երբ կ'ըսեն թէ կարելի չէ այս, կը պատասխանէ թէ այնպէս կարելի է ինչպէս Եգիպտոսի մատակներուն յղանալն, եւն: — Վերջապէս Նեկտենաբոս Արեգ քաղաքէն (*ἀφ' Ἡλίου πόλεως*) կը կանչէ “սուփեստական հարցմանց հմուտ անձինք”, Խովպի հետ վիճաբանելու համար: Մին կ'ըսէ թէ իւր աստուածը զինքը խաւրած է որ հարցումներ ընէ, որուն կը պատասխանէ թէ Աստուած ամենագէտ ըլլալով՝ հարցում ընելու համար զանի խաւրելու պէտք չի կրնար ունենալ: Ուրիշ մը կը հարցընէ տուրոյն առակը, այսինքն թէ՝ “Մեծ տաճար (*ναός*) մը կար, մէջը մէկ սիւն (*στῦλος*) տասնուերկու քաշաւով¹, ամէն մէկն երեսուն գերան (*δοχός*) ունէր, եւ երկու կանայք կը պտըտէին չորս դին²: Պատասխանն ի հարկէ նոյն է. տաճարն՝

1 Խիկարու մէջ կը պակսի այն պարագան, բայց այս՝ ինչպէս նաեւ ամբողջին մէջ եղած շեղմունք՝ մեծ բաներ չեն:

2 Այսպէս նաեւ յոյն բնագիրը (*δῶδεκα πόλεις ἔχων*), բայց անշուշտ անյարմար է այս “քաղաքներ”, սեան մը վրայ: Հարրիս (էջ 123) կ'առաջարկէ կարգաւ *πύλας* (փեղկեր եւն), որ գոնէ աւելի լաւ է: Ընդհանրապէս Խիկարու վէպէն կը շեղի առածս. հոն կայ՝ “սիւն, մը, վրան 12 “մայրք” մայրի գերաններ, երեսուն “անիւ,ներ, եւ երկու. “սուրհանդակք” (ասորին՝ երկու շաւանիւր, մէկը ճերմակ, միւսը սեւ), չորշեւով պլեւայլ խմբագրութեանց մանր տարբերութիւնքը: Յիշեցինք որ Մայսներ (էջ 182 եւն) նախապատուութիւն կ'ուզէր տալ այս յունական ձեւին, որուն գէմ գրեց Վինտիշ յատուկ յօդուած մը: Մայսներ կը յիշէ Դիոգենէսի Լայերտացւոյ “Վարք փիլիսոփայից” գրոց մէկ տեղն (Ա, 6, թիւ 3), Կղեոբուլի կ'ընծայուի նման հանելուկ մը տարւոյ, որ սակայն բաւական տարբեր է. հոն՝ հայր մը կ'ըսուի, երկոտասան որդիք, իւրաքանչիւրն երեսուն երկդիմի (սպիտակ ու սեւ) կերպարանօք:

աշխարհս է, սիւնը՝ տարին, «քաղաքները»՝ ամիսները, գերանք՝ օրերն, երկու կանայք՝ ցորեկն ու գիշերը: — Վերջապէս տուրքէ ազատելու համար՝ պայման կը դնեն Եգիպտացիք որ Եսովպոս առաջարկութիւն մ'ընէ զոր ամենեւին լսած ու գիտցած չըլլան: Եսովպոս թուղթ մը կը յօրինէ ուր գրուած էր թէ Նեկտենարոս հազար տաղանդ տալէք ունի Լիգերոսին: Թուղթն երբ կը ներկայացընէ թագաւորին՝ իշխանքը կը պոռան թէ՛ գիտեն, անծանօթ չէ իրենց եւն: Լաւ, կ'ըսէ Եսովպ: Բայց երբ թուղթը կը կարդացուի՝ նեղ կը մտնէ Նեկտենարոս, որուն համամիտ կ'ըլլան իշխանք ալ թէ այսպիսի տալէք մը չեն գիտեր. բայց ճիշդ ասով ալ պիտի յաղթէ Եսովպ, ներկայացընելով խնդիր մ'որ լսած չըլլային ամենեւին: Վերջապէս հազար տաղանդն առած կը դառնայ Եսովպոս փառաւորութեամբ Լիգերոսի քով, որ ի պատիւ Եսովպոսի «*ἄνδριάντα χρυσού*» մը կանգնել կու տայ: — Այսպէս կը լինայ «Եսովպոսի», խիկարայ համապատասխանող մասը:

Եսովպայ այս մասն քննչաց բազմութիւ կարծեաց առիթ տուած է, գլխաւորաբար այն տեսակետով որ արդեօք «Եսովպայ» առաջնութիւն տալու է թէ խիկարայ: «Հազարումէկ գիշերաց» գերմանացի թարգմանն (Հար. ԺԳ, 294) խիկարայ կու տայ առաջնութիւնն. նոյնպէս Յիւնդէլ եւ մասամբ Վադենէր՝: Ընդ հակառակն Կիլէր (էջ 372 եւն) ջերմ պաշտպան է Եսովպայ առաջ-

1 Հմմտ. Zündel, Aesop in Aegypten, ի գիրս Rein. Mus., V, 450 եւն: Wagener, Essai sur les rapports qui existent entre les apologues de l'Inde et les apologues de la Grèce, ի պարբերականին Mémoires de l'Académie royale... de Belgique, XXV, 54 եւն: Վադենէր Եսովպ-խիկարու զրուցին ծագումն հնդկական կը համարի, որուն մասին յետոյ:

նութեան, որուն համամիտ է Մայսնէր՝ որ ընդարձակ կը խօսի այս խնդրոյն մասին¹, թէեւ ինքն ալ կը հաստատէ որ Խիկարայ միւս բնագիրքն «Եսոփայ» արդի բնագրէն անկախ են: Վերջին կէտիս մասին խնդիր չի կրնար բլլալ. ինչպէս նաեւ այն կէտն ալ ստոյգ է՝ որ (Պղանուդէսէն ալ յառաջ) Խիկարայ զրոյցն բերուած ձեւուած էր Եսոփայի վրայ, եւ յետոյ մոծուած անոր վարքին մէջ: — Կելէր այնչափ յառաջ կ'երթայ որ Եսոփայի օգեղէն աշտարակ շինելու մասը բոլորովին յունական համարելով՝ անոր աղբիւր կը կարծէ Ստոյն-Վալլիս-թենեայ՝ Աղեքսանդրի վարուց այն մասն, ուր կը պատմուի Աղեքսանդրի երկու թռչուն լծակով մը կառքին կապելով՝ օդոյ մէջ թռչիլն եւն²: Եսոփայ-Խիկարի գետնափորի մէջ պահուելով ազատիլն ալ

1 Հմմտ. ZDMG, 1894, էջ 181—4, 187—96, շատ ընդարձակ եւ հմտական տեղեկութիւններով: Ինքը յունական Եսոփայ աւելի նախապատուութիւն կու տայ այլեւայլ տեսակետով: Յունականին առաւելութեանց մին կը համարի ներածութեան մասն, ուր կ'ըսուի թէ թագաւորներն իրարու հանելուկ կը խաւրէին. վասն զի ասով կը հասկըցուի «Եսոփայի» Եգիպտոս երթալու պատճառն եւն: «Խիկարի» քով այս ներածութիւնը չկայ: Երկրորդ՝ աւելի պարզ է տղոց թռչելու զրոյցն՝ արծուեաց վզէն կախուած զամբիւղներով, քան (Խիկարու քով) մնտուկներով՝ որ արծուեաց թռչելուն վրան դրուած կ'ըսուին: Աւելի լաւ կը համարի դարձեալ Եսոփայի ըսելն թէ Լիպերոս «լոյս» է, որուն համեմատութեամբ Նեկտաներոսի արեւն «խաւար» է: Տարւոյ հանելուկն՝ ինչպէս ըսինք՝ նոյնպէս յունական կը համարի Մայսնէր, որ վերջապէս Խիկարայ առաձներուն մէկ երկուքն յունական աղբիւրէ կը համարի: Ասոնց մասին յետոյ:

2 Տես Վալլիսթ. Բ, 41, բայց միայն C (ընդարձակեալ) յոյն օրինակն ու լատին թարգմանն ունին այս մասն. ո՛չ միւս յունական բնագիրք եւ ո՛չ հայերէնը (տպ. Վենետ. 1842, էջ 128, Հած. ՄԹ): Տես մեր «Ուսումնասիրութիւնք Ստոյն-Վալլիս-թենեայ», Վիեննա 1892, էջ 251:

կը համարի Յամբլիքոսի «Բաբելոնականք», վէպէն առնուած՝ եւն: Թէ նմանութիւններ կան՝ պէտք չկայ ուրանալու: Ստոյգ ալ է որ Եսովպի կենսագրին ծանօթ էր Սուտ-Կալլիսթենէս, որմէ առած կ'եղբւայ «Նեկտենաբոս», անունը՝, մինչդեռ Խիկաբու քով պարզ «Փարաւոն» մըն է: Բայց Սուտ-Կալլիսթենէս իբրեւ ազգիւր նկատել ամբողջ «Եսովպայ» զըոյցին՝ կարելի չէ: Մայսնէր շատ լաւ կ'ապացուցանէ այս կէտը, նշանակելով նաեւ որ այս կամ նման բաներ չեն պակսիր ընդհանրապէս արեւելեան զըոյցներու մէջ: Օրինակի համար այն կէտը թէ՝ հին ատեն թագաւորներն իրարու հանելուկներ կը խաւրէին, որոնց պատասխանել չկրցողը կը տուժէր, շատ հին է արդէն: Յովսեպոս (Հնախ. Ը, 5) կը պատմէ նոյնը Քիրամայ եւ Սողոմոնի մասին: Յովսեպոսի քով Սողոմոն է միշտ յաղթողն ու հանելուկները լուծողն. ընդհակառակն Մենանդէր կը պատմէ որ Քիրամայ իմաստունը Աբդեմոնոս (*Ἀβδημόνος*) յաղթող կ'ելլէր Սողոմոնի հանելուկները լուծելով. նոյնպէս կը պատմէ Դիոս՝ յաւելլով որ Սողոմոն չկարենալով լուծել Աբդեմոնոսի հանելուկները՝ շատ տուգանք վճարել ստիպուած էր: Իրաւամբ կրնայ հետեւցուիլ ասկէ որ «Եսովպ - Խիկարի» նման զըոյց մ'ալ կար, ուր Քիրամ, Սողոմոն ու Աբդեմոնոս այն դերն ունէին³, զոր ունին Լիզերոս, Նեկտե-

1 Յամբլիքոսի գործքէն (*Jamblichus Βαβυλωνιακά*) գետնափորի զրուցին առնուած ըլլալուն դէմ են ուրիշ գիտնականներ ալ, այսպէս Rohde, der gr. Roman p. 367.

2 Սովորական ձեւն է «Նեկտանեբոս» (տես Կալլիսթ. էջ 1-14 եւն). հոս ալ միայն C ձեւագիրն է որ «Նեկտենաբոս» (*Νεκτεναβώ*) ձեւն ունի: Յայտնապէս յետոյ աւելցուած է, ուստի լաւագոյն է խիկարու պարզ «Փարաւոն» ըսելն՝ առանց անուան:

3 Յոյն բնագիրքն տես Մայսնէր, էջ 189-190, ուրիշ տեղեկութիւններով: Աբդեմոնոսի զրուցէն ծագած

նաբոս եւ Եսովպ՝ խիկարայ “Եսովպեան” խմբագրութեան մէջ¹։ Օգեղէն աշտարակին զըոյցն ալ անսովոր չէ։ Նոյնը կը գտնենք պարսկական առասպելեալ աբքայի Կայ-Կաւոսի մասին պատմուած, որուն համար դեւերը քաղաք մը կը շինեն ու թհարիւր փարսախ երկայնութեամբ՝ օդոյ մէջ կախ, զըոյց մը զոր կը յիշեն նաեւ Էլ-Քաբարի (Ա, 602) եւ Համզա (էջ 35)։ Ֆիրդուսի (1, 411 եւն) Կայ-Կաւոսի օդոյ մէջ թռչիլն ալ գիտե՛ ճիշդ Աղէքսանդրի վարքին պատմածին պէս։ Արդէն աւելի հնագոյն է այս զըոյցը, բաբելոնական Ետանայի զըոյցին մէջ ալ գտնուելով նոյն թռիչքն²։

Ամենալաւ մեկնութիւնն այն է որ թէ “Եսովպոս” - խիկարն եւ թէ բուն խիկարն կամ անոր արդի խմբագրութիւնքն իրարմէ անկախ են, այս մտօք որ մէկը միւսէն անմիջաբար թարգմանուած չէ։ Բայց երկուքն ալ միակերպ աղերս մ’ունին խիկարի պատմութեան նախնականին հետ. այն տարբերութեամբ որ “Եսովպոս” քով այս նախնականը մեծ փոփոխութիւն մը կրած է՝ յունացած ըլլալով։ Դժբախտաբար որոշ գաղափար մը չունինք, թէ երբ եւ ինչպէս Յունաց անցած է խիկարու զըոյցը։ Բայց անցած է արդէն բաւական

կ’ըսէ Մայսներ միջինդարեան Մարգովֆեան զըոյցը, զոր արդէն ԺԱ. դարուն կը յիշեն Նոտկեր Լաբէոյ († 1022) եւ ուրիշներ։

1 Մայսներ ուրիշ տեղ մը (էջ 194) պարզ ընթերցման սխալ մը կը համարի “Լէփթրոս” (ΛΥΚΗΡΟΣ) անունը, զոր կը համարի Տովթիթայ գրոց “Ասոտրոս” (ΑΣΥΗΡΟΣ) արդեամբք ալ դիւրաւ կրնար այս շփոթութիւնն յառաջ գալ։ Նեկտաներոսի մեկնութիւնը յայտնի է, յետոյ առնուած ըլլալով Կալլիսթենէսէ։ Մեկնելի կը մնայ ուրեմն միայն այն կէտն որ խիկար “Եսովպոս” եղած է Յունաց քով։

2 Տես Մայսներ, էջ 191, ուր յիշուած են այս մասին եղած քննութիւնքն եւն։

կանուլի ժամանակաւ, ինչպէս կը ցուցնեն դասական յունական մատենագրաց քանի մը յիշատակութիւնք: Ասոնց մասին կ'արժէ քիչ մ'աւելի ընդարձակ խօսիլ, ինչպէս նաեւ այն ազդեցութեան մասին, զոր ունեցած է խիկար ընդհանուր գրականութեան վրայ:

5.

Արդէն այն պարագայն որ խիկար մէկ կողմանէ Տօվբիթայ գրոց՝ միւս կողմանէ Եսովպայ վարուց հետ կապ ունէր, ինչպէս տեսանք, ապացոյց է որ մեծ ազդեցութիւն ունեցած է ընդհանուր գրականութեան վրայ: Յատկապէս Եսովպայ աւթիւ յիշեցինք որ խիկարի զրոյցը Պղանուդէսէն շատ յառաջ յունական գրականութեան մէջ մտած ըլլալու է: Այս կէտիս համար յայտնի ապացոյցներ կան, այնպիսի յիշատակութիւններ՝ որ սպասուածէն ալ աւելի խորագոյն հնութեան կը տանին զմեզ: Արդէն Մայսնէր ամփոփ կերպով յիշատակած էր Վղեմայ Աղեքսանդրացւոյ (*Օթոյցք* Ս. 69) այն յիշատակութիւնն՝ ուր կ'ըսէ թէ Դեմոկրիտոս իւր իմաստութիւնն Բաբելացիներէ քաղած է է եւ *«Ալֆի-րի-ֆի-ն»* կամ արձանը (*τῆν Ἀχιχάρου στήλην*) թարգմանած: Ստրաբոն (*Ժ.Ձ. 762*) կը յիշէ Քոսդրացի «Մարգարէ», մը *«Ա+այի-բոս»* (*Ἀχαΐχαρος*) անուն, իսկ Դիոգենէս Լայերտացի իւր փիլիսոփայից վարուց մէջ (*Ե, գլ. 50*) մինչեւ անգամ՝ Թէոփրաստի Լեսպացւոյ մէկ երկասիրութեանն անունը *Ἀχιχάρου* կ'ըսէ: Վերջապէս ի Տրիէր գտնուած հին միւսէոնի վրայ ալ կը տեսնուի իմաստուն մը ձեռքը գրութեան գալարով, որուն անունը *Acicarus* կը կարդացուի:¹ Եթէ մտադրու-

¹ Յես Meissner ի ZDMG, 1894, էջ 196: Տրիէրի նկարը՝ *Antike Denkmäler des archeol. Instit. I., 57 ff.*

Թեամբ փնտռուի՝ Խիկարայ զըուցին մէջ հիւսուած առածներէն ու խրատներէն ալ կրնան գտնուիլ հնութեան մէջ, ինչպէս մէկ երկու կտոր պիտի յիշենք յետոյ:

Այսչափն ալ կը բաւէր ցուցնելու՝ որ Խիկար շատ կանուխ ծանօթացած է Յունաց: Ի մասնաւորի կղեմայ Աղեքսանդրացւոյ խօսքը շատ կարեւոր է, վասն զի կարծես կրնայ ցուցնել Թէ Թնչ ճամբով եղած է: այս անցքն դէպ ի Յունաստան: Հարբիս մինչեւ անգամ՝ յատուկ գլուխ մը նուիրած է այս կէտին¹: Դժբախտաբար խօսքը միջին է, եւ պէտք է սրբագրութիւններ ընել՝ պայծառ իմաստ մը հանելու համար: Կղեմէս ծաղրելով Յունաց փիլիսոփայից մեծամտութիւնը՝ ի միջի այլոց կը յիշէ Դեմոկրիտոս. որ կը պարծէր Բաբելոն, Պարսկաստան եւ Եգիպտոս գացած ըլլալով՝ աշակերտած Մոգերու եւ Քրմերու, կը գրէ՝ ներկայ միջին բնագրին համեմատ². «Իսկ Դեմոկրատէս արար խօսս բարդականս բաբելոնականս. քանզի ասի շուշան Ալիւսոս Բաբելոնէն՝ յիւր իսկ գիրսն կցել. եւ այս անտի իսկ յայտ է յորժամ գրէ՝ Այսպէս ասէ Դեմոկրիտոս: Վասն որոյ եւ զանձնէ եւ զմեծ գիտութենէ իւրմէ հպարտացեալ ուրեք ասէ» եւն: Միջին խօսքս պայծառ կ'ըլլայ եւ կղեմայ պարսաւն աւելի հասկանալի, եթէ «բարդյա-

ուղիդ ընթերցումն գտած՝ Studemund, Archeol. Jahrb. V., 4 ff., որ եղծուած տառերը լրացուց այսպէս՝ [Ac]icar[us].

¹ Հարբիս՝ էջ ԼԹ—ԽԴ:

² Աղեքսանդրացւոյ Stromata I, ed Potter, p. 356 այսպէս է բնագիրը. Δημόκριτος γὰρ τοὺς Βαβυλωνίους λόγους ἡθικαὺς πεποίηται. λέγεται γὰρ τὴν Ἀκικάρου στήλην ἐρομένην εἶσαν, τοῖς ἰδίους συντάξαι συγγράμμασι. καὶ οὖν ἐπισημῆναι παρ' αὐτοῦ, Τάδε λέγει Δημόκριτος եւն: Առաջարկուած սրբագրութիւնն է ἡθικαὺς ἢ ἡθικαὺς կարգաւ կամ գոնէ այս բառն ալ կցել: Կղեմայ այս գործքն հայերէն Թարգմանուած չկայ:

կան» բառին միայն սրբագրութեամբ՝ Հարրիսի հետ հասկընանք այսպէս. Դեմոկրիտոս բաբելական ճառերն իրեն սեպհականեց, վասն զի Ալիկարու արձանն իւր գրութեանց մէջ խառնեց, եւ սկիզբն աւելցուց թէ Այսպէս կ'ըսէ Դեմոկրատէս, եւն։ Եթէ գոուարութիւն մը կայ՝ այն է որ արդէն Եւսեբիոս այսպէս միջին՝ կամ եթէ ուղուի աղաւաղ՝ տեսած է այս խօսքն, որով միթարութիւնը շատ հին է։¹ Յամենայն դէպս՝ Խիկարայ իմաստութիւնը այնչափ հռչակուած էր արդէն հին Յունացքով որ նաեւ Դեմոկրիտոսի տրուած՝ — ճիշդ թէ սուտ՝ այն խնդրէն գուրս կրնայ մնալ — գրոց մէջ ալ մուտք գրած էր. մանաւանդ թէ՛ եթէ հաւատանք Վղեմայ՝ Խիկարայ իմաստութիւնն գրուած ալ էր բաբելական շատ մ'արձանագրութեանց պէս՝ «սեան» կամ արձանի վրայ, եւ թէ այսպիսի բեւեռագիր գլանէ մը թարգմանած է զայն Դեմոկրիտոս։ Այսչափ հնութիւն ի հարկէ քիչ մը գոուար է։ Դեմոկրիտ՝ Լեւկիպպոսի աշակերտը, հին փիլիսոփայութեան հիւլէական գրութեան գլխաւոր պաշտպաններէն մին, ծնած կը համարուի իբր 460ին (Ն. Ք.) յԱթդերա,² ուստի այսպիսի հնութիւն մը կ'ունենայ Խիկար Յունաց

¹ Տես Եւսեբեայ՝ «Պատրաստութիւն Աւետարանի» Գիրք Ժ, գլ. 4. «Եւ Դեմոկրիտոս ասի նախ զառաջինն խօսք բարդականս Բաբելացւոց առնելն եւն՝ ճիշդ նոյն դարձուածով։ Եւսեբեայ այս ընդարձակ երկասիրութեան ալ հայերէն թարգմանութեան շնք հանդիպած։

² Դեմոկրիտոս մեռած կ'ըսուի իբր 361ին Ն. Ք. Իւր գործքերէն շատ բան կորսուած՝ մաս մը հասած է՝ մեծաւ մասամբ հատակոտորներով, զորոնք հաւաքած է Mullach (տպ. 1843, հմմտ. Mullach, Quaestionum Democritearum spec. I—II. Բերլին 1835—43) իւր փիլիսոփայական գրութեան՝ հիւլէականութեան մասին՝ բազմաթիւ գրութիւնք լոյս տեսած են, հմմտ. A. Stöckl, Lehrbuch der Geschichte der Philosophie. Mainz 1875, p. 53—56 եւ այլք։

քով, որ դժուար է ընդունիլ: Ի հարկէ քիչ հնութիւն չունին նաեւ միւս յիշատակութիւնքն, զոր վերը յիշեցինք, այսպէս Դիոնեսեսայ Լայերտացոյ այն տեղեկութիւնն որով Թէոփրաստի կ'ընծայէ «Ակիքարոս» անուն գործ մը: Վասն զի Թէոփրաստ Լեսպացի ալ, որ հնոց ամէնէն նշանաւոր փիլիսոփաներէն է, ծնած կը համարուի 390ին (Ն. Ք.), աշակերտ նախ Պղատոնի, յետոյ Արիստոտելի եւ վերջնոյս կողմանէ իրեն յաջորդ նշանակուած, Թողուցած է բազմաթիւ գրքեր՝ թուով մինչեւ 200 ըստ աւանդութեան, որոնց նշանաւորն է «Նկարագիրք բարոյականք»:¹ Ոչ այսչափ հնութիւն՝ բայց նաեւ աննշան չէ Ստրաբոնի (ծն. 60 Ն. Ք. Ամասիա) յիշած հռչակաւոր «մոգ» իմաստուն՝ «Ասյիկար» առ բոսփորացիս» (παρὰ τοῖς Βοσποροανοῖς Ἀχαΐχαρον).² — Յամենայն դէպս այս ամէն տեղ յիշատակուած իմաստունն ուրիշ անձ չէ, բայց մեր Խիկարն՝ որ ըստ այսմ՝ արդէն կանուխ ժամանակ մուտք գտած էր Յունաստան:

1 Թէոփրաստ մեռած կը համարուի 287ին Ն. Ք.: Իւր բազմաթիւ գործերուն մեծագոյն մասը կորսուած է. ֆրագմէնրը յաճախ հրատարակուած են, ի միջի այլոց՝ Իւր Ethici Characteres, ed Petersen, 1859. Բովանդակ գործերն որ հասած են՝ հրատարակեց Wimmer 1842—1866, երեք հատոր. հմմտ. նաեւ H. Usener, Analecta Theophrastea, Լայպցիգ 1858: — Հայերէն՝ «Թէոփրաստի Նկարագիրք Բարոյ», Թրգ. Հ. Արսէն Կոմիտաս Բագրատունի: Վենետ. 1830. 12^o էջք 120:

2 Հարրիս (էջ ԽԱ, Ծան.) այն առարկութեան որ Βοσπορανός անյատուկ կերպով միայն կրնայ վերաբերիլ Արիկարու՝ կը պատասխանէ թէ այս բառն առ Ստրաբոնի անշուշտ աղաւաղութիւն մըն է. իսկ միւս առարկութեան որ Խիկարու արեւելեան զրոյցին մէջ «սեան» մը վրայ գրութեան ակնարկութիւն անգամ չկայ՝ կը պատասխանէ յիշեցընելով «Եսովպո»-Խիկարու մէջ անոր գտնուիլը: Սակայն եւ այնպէս՝ չ'ուզեր Հարրիս սյուլափ խորին հնութիւն մը տալ Խիկարու զրուցին:

Դեմոկրիտոսի թարգմանած «սիւնն» ալ արդէն կը յիշեցընէ Եսովպ-Խիկարի զոյցը, որուն համեմատ պատգամին պահանջելովն Դեղփիացիք «սիւն կանգնեցին» (στήλην ἀνέστησαν) «Եսովպայ», ինչպէս վերը նշանակեցինք Պղանուդէսի պատմածին համեմատ:

Հարրիս չի կրնար ընդունիլ որ ստուգիւ Դեմոկրիտոս ծանօթացուցած բլայ Եունաց Խիկարու իմաստութիւնը: Նախ որ Դեմոկրիտոսի անուամբ ցայսօր ալ շրջող բազմաթիւ առածներ ու բարոյական վճիռները հարազատ չեն համարիր նաեւ ուրիշ գիտնականք (հրատարակիչք Natorp, Müller եւն): Մէկ կողմանէ Դեմոկրիտոս՝ իբրեւ հռչակաւոր առածաբան՝ շատ անգամ կ'երեւայ առածներու հաւաքման մէջ, ուր ստութեամբ իրեն (երբեմն նաեւ Սիլբաթէ՝ ձեւով¹) ընծայուած են բազմաթիւ առածներ, միւս կողմանէ ալ Խիկար նոյն հռչակն ունէր արեւելքի մէջ. եւ այսպէս՝ արեւելեան առածներուն Եունաստան անցնելով՝ Խիկարի առածներն ալ միասին գացած են եւ Դիոկրիտի անունն առած, որով Կղեմէս Աղեքսանդրացի վերջնոյս կրնար ընծայել Խիկարի իմաստութեան թարգմանութիւնն. եւ ճիշդ այսպիսի առածներու հաւաքումն մըն է որուն կ'ակնարկեն Թէոփրաստ եւ Ստրաբոն: Հարրիս այս ճամբով կ'ուզէ մեկնել մէկ կողմանէ Դեմոկրիտի անուան Խիկարի հետ կապ ունենալն, միւս կողմանէ այն երեւոյթն որ Խիկարու առածներէն կը գտնենք յունական առածներու հաւաքմանց մէջ: Այսպէս հռչակաւոր եթովպական «Բանք իմաստասիրացն» զոր յիշեցինք արդէն եւ որ առածներու հաւաքումն է, ունի իւր մէջ խիւար՝ 15

1 Հմմտ. օրինակի համար Cornill («Բանք Իմաստ.») էջ 34, ուր մի եւ նոյն առածը՝ ձեռագիր մը Սոկրատի, ուրիշ մը Դեմոկրատեսի կ'ընծայէ: Երկու անունները գիւրաւ կրնային շփոթուիլ:

առաձներ՝ որ կան Խիկարու բոլոր խմբագրու-
թեանց մէջ ալ: Արդ ասոնց երկրորդը (— հայե-
րէնին մէջ՝ «Ագին շան հաց տայ եւ բերան՝ բիր» —)
կը գտնուի Դեմֆրասթի տրուած¹: Յիշելոց երեք-
տասաներորդ առաձն ալ — որուն իմաստն է մեր-
ձաւորապէս՝ Լաւ է գլթել ոտքով քան գլթել լե-
զունով, — Սողոմի անուն կրող վճռոց մէջ կը
գտնուի, մինչդեռ միեւնոյնը Մաքսիմոս՝ Սփրատայ
կ'ընծայէ²: Մայսներ աւելի յառաջ ալ երթալով՝
Խիկարի ուրիշ մէկ խրատը՝ (— «Որդեակ՝ մի՛ լինիր
որպէս նշենի որ յառաջ ծաղկի եւ յետոյ հասանի
պտուղն իւր, այլ լեր որպէս թթենի որ յետոյ
ծաղկի եւ յառաջ հասանի պտուղ իւր» —)
համեմատելի կը զնէ Բաբրիոսի մէկ տեղւոյն հետ.
բնական է նաեւ որ Եսովպայ առակաց մէջ ալ
համեմատելիքներ գտնուին³, եւ նմաններ:

Ինչպէս Յունական՝ նոյնպէս միւս գրակա-
նութեանց մէջ ալ մուտք գտած է Խիկար, արեւ-
ելեանց մէջ աւելի եւս՝ քանի որ նոյն լեզուներով
խմբագրուած զրոյցն ալ ամբողջութեամբ կը գրու-
նուի: Օրինակի համար Բար-Բաշլուլիւր հռչակաւ-
որ ասորական-արաբական բառգրքին մէջ կը ցու-

¹ Տես Schahrestāni, ed. Cureton, p. 306.

² Սողոմի կ'ընծայէ յիշեալ Schahrestāni, p. 298.
Սոկրատի՝ Մաքսիմոս (տես Migne, Patrol., Ser. Graec.
XCI, Nr. 940, հմմտ. Cornill, p. 40, 43.) Հարրիս (էջ 109,
Ծան.) կը յիշէ նաեւ շատ նման առած մ'ալ Սողոմին իբն
Գարիբու Ռարիի «Մարգարտաց» հաւաքման մէջ (թիւ
357) «Լեզուի գայթելն աւելի վտանգաւոր է քան ոտքին
գայթելն» եւն:

³ Հմմտ. Մայսներ՝ էջ 183—184: Բաբրիոսի համե-
մատական տեղը տես Babrius, ed. Gitlbauer, 254: Մայսներ
կը համեմատէ արաբական բնագրին առաձներն «Հիւսն ու
ծառ» եւ «Խաղբ ու թուռն»՝ Եսովպայ առակներուն հետ
(171 եւ 46). վերջինը յատուկ զրոյց մ'եղած է Արաբաց
քով, տես Salhani, Contes arabes, p. 91ff, եւ այլուր:

ցընէ որ իրեն անծանօթ չէր խիկարու զըոյցը, երբ
 “Աիւիւր” (այլ օրինակ “Աիւիւ”) անուան դիմաց
 կը նշանակէ որ էր “այր հռչակաւոր երկրորդ” (“վե-
 զիր”) արքայի, եւ “շատ իմաստուն” եւն¹: Նոյն
 Բար-Բահլուի բառգրքին ուրիշ մէկ օրինակն, —
 որ այնու ալ նշանաւոր է որ նաեւ հայերէն մեկնու-
 թիւններ ունի աւելցուցած եւ այն ասորեբէն տա-
 ռերով հայերէնը², — արդէն քիչ մ’այլակեր-
 պած կը ցուցընէ զըոյցը. վասն զի հոն կ’ըսուի թէ
 “Աիւիւր” երկրորդ կամ “վեզիր” էր “Խայիւր”
 կամ “Խիկար” արքային³: Զրուցին հետքեր չեն
 պակսիր նաեւ ուշ ժամանակի հրէական կամ բա-
 բունական գրութեանց մէջ ալ. օրինակի համար
 երբ Յոսուա բէն Խանանիա բաբունին⁴ որուն հա-
 մար կ’ըսուի թէ Ագրիանու կայսեր օրերը կ’ապրէր,
 վէճի կը բռնուի հելլենական իմաստնոց հետ, եւ
 երբ իմաստունք իրեն կ’ըսեն՝ “Շինէ մեղի տուն մը
 օդոյ մէջ”, բաբունին “արտասանեց Շէմը (գիւ-
 թական շորեքգրենին), օդը բարձրացաւ եւ կա-
 խուեցաւ երկնից ու երկրի մէջտեղ: Այն ատին
 պոռաց անոնց. Բերէք ինծի աղիւս ու կիր”: Ասի
 Ճշդիւ խիկարի օգեղէն աշտարակ շինելու զըոյցն է:
 Նոյն տեղ կայ նաեւ խիկարու զըուցին “աւազեայ
 պարան”, հիւսելու սրամտութիւնը. վասն զի երբ
 իմաստունք բաբունւոյն կ’առաջարկեն թէ “Զրհոր
 մ’ունինք դաշտի վրայ, քաղաք բեր զանիկա”, կը
 պատասխանէ՝ “կաւէ պարան մը մանեցէք, այն

1 Bar-Bahlul, Lexicon, ed. Duval, p. 103. Յես
 Մայսներ, էջ 194 որ արաբական բնագիրն յառաջ կը բերէ:

2 Այս շատ կողմանէ հետաքրքրական “Ասորասառ
 հայերէն բառգրքին” վրայ տեղեկութիւն տուած ենք ուրիշ
 տեղ մը. տես “Հանդէս Ամս.” 1899, էջ 22—23:

3 Յես Հարրիս, էջ ԽԴ: Նշանակելի է հոս արքային
 յօսանունը, որ մեր “Խիւր” անունը կը յիշեցընէ Ճշդիւ.
 թէեւ “Խայկար”, ալ կրնայ կարդացուիլ: “Աիւիւր”, ճիշդ
 նոյն ուղիւ գրութեամբ է՝ զոր տեսա՞ք վերէ:

ժամանակ ջրհորը կը բերեմ¹, եւ նմաններ¹: Զարմանք չէ ըստ այսմ որ մէկ կողմանէ Եւրոպա ալ անցած է Խիկարու զրոյցն նաեւ ուշ ժամանակներն², միւս կողմանէ մինչեւ Հնդկաց քով համապատասխանող զրոյցներ կը գտնուին: Այսպէս Խիկարի հետ կապ ունենալու է Çukasaptatir 48—49երորդ գիշերուան մէջ պատմուած զրոյցն Նանդա արքային եւ Սակատալա վեզիրին³: Վերջինս ալ ճիշդ Խիկարի բախտը կ'ունենայ, նոյնպէս հոր մը կը ձգուի եւ նոյնպէս վերջէն անկէ կ'ազատի՝ Վանգալա թագաւորին հանելուկները լուծելու համար: Նմանութիւնն այնչափ է որ հաշակաւոր հնդկագէտ առածաբանն Բէնֆէյ յիշեալ հնդկական զրոյցը նախագաղափար կը համարի Խիկարի զրուցին, հնդկական գրականութենէ Արաբացւոց անցած եւ յետոյ յունարէնի թարգմանուած: Վերջին կէտս ի հարկէ բոլորովին անընդունելի է՝ Խիկարի զրուցին բնագրաց արդի քննութեանց հանդէպ: — Ս. Հարց քով ալ չեն

¹ Ասոնց եւ նմանեաց վրայ երկար կը խօսի Մայսնէր՝ էջ 194—195, յառաջ բերելով նաեւ երբայական բնագիրները:

² Հմմտ. Հարրիս էջ 2: Խիկարու այն առածը թէ «Զգայլոյ ձագն յուսու՞մն տվին եւ ասեն՝ Ասա Այթ, Բէն, Գիթ, եւ նա ասէր՝ Այթ, Բո—թ, Գա—ն», կը գտնուի Հին գաղղիական բանաստեղծութեանց մէջ տաղաչափուած Մարի տը Քրանսէն (տես Roquefort, Poésies de Marie de France, vol. II, Nr. 82):

³ Հմմտ. Մայսնէր, էջ 196. Benfeyի գրածը կը գտնուի ի թերթին Ausssland, 1859, Nr. 20, ասոր մասին նաեւ R. Schmidt, die Çukasaptati, p. 68: Այս զրոյցը տիբեթական խմբագրութիւն մ'ալ ունի, որուն մէջ մինչեւ անգամ Սողոմոնի վճիռը (Գ. Թագ. Գ. 16—28) մուտք գտած է, զոր Մայսնէր զօրաւոր ապացոյց մը կը համարի այս պատմութեանց արեւելքէն Հնդկաստան անցնելուն եւ ոչ թէ Հնդկաստանէն Հրէից եւն:

պակսիր ակնարկութիւններ. այսպէս երբ Որդին էս իւր առ Ափրիկանս՝ թղթին մէջ (Migne, XI, 48—85) ի պաշտպանութիւն Դանիէլի գրոց Շուշանայ պատմութեան վկայ կը բերէ զԱքիաքարոս եւ Տուբիթ: Սակայն այսպիսի տեղեր սովորաբար չեն ցուցնէր թէ այն հեղինակներուն ծանօթ էր խիկարի զրոյցն, այլ Աքիկարու կամ խիկարի պատմութիւնն այնչափ՝ որչափ կայ արդէն Տովբիթայ գրոց մէջ. ուստի վերջինս է աղբիւր յիշեալ տեղեկութեանց¹:

Աւելի ծանրակշիռ է այն կապն որ կայ Արաբաց հռչակաւոր «Եսովպին» կամ Լ-իման հետ, եւ խիկարայ զրուցին այն աղգեցութիւնն զոր կը տեսնենք Լովմանի վրայ եղած աւանդութեանց մէջ. պարագայ մ'որ խիկարայ քննչաց յատկապէս մտադրութեան արժանի եղած է:² Արդէն երբ «Եսովպ» գտանք իբրեւ ուրիշ այլակերպութիւն մը խիկարի, բնական էր որ Լովման ալ կապ մ'ունենար. վասն զի «Եսովպ» եւ «Լովման» իրարմէ անբաժան են: Լովմանի անուամբ Արաբաց քով գտնուած առակներն³ այնպէս մեծ նմանութիւն կրնանք ըսել

1 Այսպէս մօտեւ հրատարակուած Inventiones nominum գործ մը (Ս. Գալլէի ձեռագրէն թիւ 130 Ը. դարէն) կ'ըսէ՝ «Երկու հատ են Նագաբ, մէկը Նագաբ որդի Ահարոնի, միւսը Նագաբ [ի] Տուբիա որ թաղեաց կենդանի զԱքիաքարոս (Achia Caroneum ուղղելու Achiacarum) որ սնոյց զնա»: Յայտնապէս միայն Տովբիթայ գրքէն է տեղեկութիւնս, ինչպէս արդէն ամբողջ խօսքը Տովբիթայ վուլգատայի բացատրութիւնները գործածած է: Տես Հարրիս՝ էջ ԽԵ:

2 Տես յատկապէս Հարրիս՝ էջ ՀԲ—ՉԱ: Ասկէ կը քաղենք գլխաւոր կէտերը յաջորդիւս:

3 Բազմաթիւ հրատարակութիւններէն, թարգմանութիւններէն եւ քննութիւններէն յիշենք միայն մէկ քանին. Loemani Sapientis Fabulae... cum interpr. lat. et notis Thomae Erpenii. Լայդէն 1615, այլ տպ. անդ՝ 1636. — Loemani fabulae et plura loca ex codd.

նոյնութիւն՝ ունին Եսովպեան առական հետ, որ արդէն շատոնց գիտնոց քով վէճի նիւթ եղած է թէ որը համարելու է աղբիւր. Լոկման առած է Եսովպէն թէ Եսովպ յունական խմբագրութիւն է արեւելեան առական՝ որ ի միասին ամփոփուած են արաբացի «իմաստնոյն», անուամբ: Բայց մեզի կարելոր են գլխաւորաբար այն աւանդութիւնքն որ կը պատմուին Լոկմանի վրայ, եւ զորոնք շատ մասամբ նոյն կը գտնենք «Եսովպ»-Խիկարի հետ: Արաբացւոց «Եսովպի» մասին հնագոյն տեղեկու- թիւնքն կու տայ արդէն Կուրանն, որուն 31 երորդ սուրան «Լոկման» (لقمان) խորագիրը կը կրէ, եւ բազմաթիւ խրատներ կամ առածներ յառաջ կը բերէ նոյն իմաստէն: Խիկարի պէս աս ալ իմաստուն մըն է, որ ճիշդ նոյն ոճով խրատներ կու տայ իւր որդւոյն: Խրատներուն կամ առածներուն առաջինն է՝ «Որդեակ, մի առներ զոք ընկեր Աստուծոյ, զի կռապաշտութիւն անօրէնութիւն մեծ է»: Ի միջի այլոց կայ նաեւ վէճիւս՝ «(Որդեակ) լեր ցածուն ի գնացս քո եւ կակղացո զբարբառ ք», զի անհաճոյ յամենայն բարբառս է ապաքէն ձայն իշոց»: Արդ հա-

selecta, ed. G. W. Freytag, Բօն 1823. — Locmani fabulae 40... ed. Er. Rask, 1831. — Locmani fabulae... annot. critic. et glossar. explanatae ab Aem. Roedigero, Հալէ 1830, այլ տպ. 1839. — Loqmân, surnommé le Sage, Fables, ed. arabe... avec une trad. franç. et accomp. de remarques et d'un vocabulaire arabe-français par Ch. Schier, Լայպցիդ 1831, այլ տպ. 1839. — Les fables de Locman, avec. trad. par J. Derenbourg, Բերլին 1850, եւ բազմաթիւ ուրիշներ, օրինակի համար Loqman, fables, version berbère, transcription franç. et glossaire, par R. Basset, Պարիս 1889: Հմմտ. J. G. Wenrich, De auctorum Graecorum Versionibus etc. Լայպցիդ 1842, p. 78—85, ուր յիշուած են նաեւ հին քննութիւնք Եսովպ-Լոկման խնդրոյ մասին. G. Flügel, de arabicis scriptorum graecorum inter- pretibus, 1841 եւն:

պակարի ակնարկութիւններ. այսպէս երբ Որդին էս իւր առ Ափրիկանոս՝ թղթին մէջ (Migne, XI, 48—85) ի պաշտպանութիւն Դանիէլի գրոց Շուշանայ պատմութեան վկայ կը բերէ զԱքիաքարոս եւ Տուբիթ: Սակայն այսպիսի տեղեր սովորաբար չեն ցուցըներ թէ այն հեղինակներուն ծանօթ էր Խիկարի զրոյցն, այլ Աքիկարու կամ Խիկարի պատմութիւնն այնչափ՝ որչափ կայ արդէն Տովբիթայ գրոց մէջ. ուստի վերջինս է աղբիւր յիշեալ տեղեկութեանց¹:

Աւելի ծանրակշիռ է այն կապն որ կայ Արաբաց հռչակաւոր «Եսովպին» կամ Լ-հիմին հետ, եւ Խիկարայ զրուցին այն աղղեցութիւնն զոր կը տեսնենք Լոկմանի վրայ եղած աւանդութեանց մէջ. պարագայ մ'որ Խիկարայ քննչաց յատկապէս մտադրութեան արժանի եղած է:² Արդէն երբ «Եսովպ» գտանք իբրեւ ուրիշ այլակերպութիւն մը Խիկարի, բնական էր որ Լոկման ալ կապ մ'ունենար. վասն զի «Եսովպ» եւ «Լոկման» իրարմէ անբաժան են: Լոկմանի անուամբ Արաբաց քով գտնուած առակներն³ այնպէս մեծ նմանութիւն կրնանք ըսել

1 Այսպէս մօտեքս հրատարակուած Inventiones nominum գործ մը (Ս. Գալլէնի ձեռագրէն թիւ 130 Ը. դարէն) կ'ըսէ՝ «Երկու հատ են Նադաբ, մէկը Նադաբ որդի Ահարոնի, միւսը Նադաբ [ի] Տուբիա որ թաղեաց կենդանի զԱքիաքարոս (Achia Caroneum ուղղելու Achiacarum) որ սնոյց զնա»: Յայտնապէս միայն Տովբիթայ գրքէն է տեղեկութիւնս, ինչպէս արդէն ամբողջ խօսքը Տովբիթայ վուլգատայի բացատրութիւնները գործածած է: Տես Հարրիս՝ էջ 103:

2 Տես յատկապէս Հարրիս՝ էջ 48—215: Ասիկ կը քաղենք գլխաւոր կէտերը յաջորդիւս:

3 Բազմաթիւ հրատարակութիւններէն, թարգմանութիւններէն եւ քննութիւններէն յիշենք միայն մէկ քանին. Locmani Sapientis Fabulae... cum interpr. lat. et notis Thomae Erpenii. Լայդէն 1615, այլ ուր՝ 1636. — Locmani fabulae et plura loca ex codd.

նոյնութիւն՝ ունին Եսովպեան առակաց հետ, որ արդէն շատոնց գիտնոց քով վէճի նիւթ եղած է թէ որը համարելու է աղբիւր. Լոկման առած է Եսովպէն թէ Եսովպ յունական խմբագրութիւն է արեւելեան առակացն՝ որ ի միասին ամփոփուած են արաբացի «իմաստնոյն» անուամբ: Բայց մեզի կարեւոր են գլխաւորաբար այն աւանդութիւնքն որ կը պատմուին Լոկմանի վրայ, եւ զորոնք շատ մասամբ նոյն կը գտնենք «Եսովպ» - Խիկարի հետ: Արաբացւոց «Եսովպի» մասին հնագոյն տեղեկութիւնքն կու տայ արդէն կուրանն, որուն 31 երորդ սուրան «Լոկման» (لقمان) խորագիրը կը կրէ, եւ բազմաթիւ խրատներ կամ առածներ յառաջ կը բերէ նոյն իմաստներն: Խիկարի պէս աս ալ իմաստուն մըն է, որ ճիշդ նոյն ոճով խրատներ կու տայ իւր որդւոյն: Խրատներուն կամ առածներուն առաջինն է՝ «Որդեակ, մի առնէր զորք ընկեր Աստուծոյ, զի կռակաշուութիւն անօրէնութիւն մեծ է»: Ի միջի այլոց կայ նաեւ վճիռս՝ «(Որդեակ) լեր ցածուն ի գնացս քո եւ կակղացո զբարբառ քո, զի անհաճոյ յամենայն բարբառս է ապաքէն ձայն իշոց»: Արդ հա-

selecta, ed. G. W. Freytag, Բոն 1823. — Locmani fabulae 40... ed. Er. Rask, 1831. — Locmani fabulae... annot. critic. et glossar. explanatae ab Aem. Roedigero, Հալէ 1830, այլ տպ. 1839. — Loqmân, surnommé le Sage, Fables, ed. arabe... avec une trad. franç. et accomp. de remarques et d'un vocabulaire arabe-français par Ch. Schier, Լպպցիկ 1831, այլ տպ. 1839. — Les fables de Locman, avec. trad. par J. Derenbourg, Բերլին 1850, եւ բազմաթիւ ուրիշներ, օրինակի համար Loqman, fables, version berbère, transcription franç. et glossaire, par R. Basset, Պարիս 1889: Հմմտ. J. G. Wenrich, De auctorum Graecorum Versionibus etc. Լպպցիկ 1842, p. 78-85, ուր յիշուած են նաեւ հին քննութիւնք Եսովպ-Լոկման խնդրոյ մասին. G. Flügel, de arabicis scriptorum graecorum interpretibus, 1841 եւն:

մեմատենք այս վճիռը խիկարի սա առածին հետ՝
 «Որդեակ ցածոյ զաչս քո եւ կակղացոյ զբարբառ
 բերանոյ քո եւ նայեա ընդ ականք, զի մի երեւեա-
 ցիս մարդկան անզգամ, զի եթէ աղաղակաւ տա-
 ճար շինէր՝ էշն ամէն աւր (այսպէս) է ապարան շի-
 նէր», եւն։ Կը տեսնենք որ խիկար անծանօթ չէր
 «Լոկմանի», կամ անոր տուած առածներուն գրո-
 ղին, թէ Լոկման ալ խիկարու պէս առածաբան
 իմաստուն մը կը համարուի, որուն առածներն ալ
 ճիշդ նոյն ձեւն ունին, սկսելով նոյնպէս՝ «Որդեակ»,
 եւն։ Համեմատութեան կէտերը կը շատնան, երբ
 աչքէ անցընենք Կուրանի մեկնիչներն՝ որ ի հարկէ
 վերոյիշեալ «սուրան» բացատրել ստիպուած էին։
 Ոմանք Յսրայ քեռորդին կը գնեն զԼոկման, ուրիշ-
 ներն Աբրահամու եղբորորդին որ մինչեւ Յովնան
 մարգարէի ժամանակն ապրած է, ճիշդ ինչպէս Նա-
 դան Աքիկարայ եւ վերջինս Տուբիթայ քեռորդի է
 որ կ'ապրի մինչեւ Յովնանու ժամանակ կամ Նինուէի
 կործանումը։ Ուրիշները զինքն Ափրիկեցի սեւա-
 մարթ գերի մը կ'ըսեն, ճիշդ ինչպէս կ'աւանդուի
 Եսովպի համար։ Այս արաբական աւանդութիւնքն
 կ'ամփոփէ ԱԼ-Մասուդի (գլ. 4) հետեւեալ կեր-
 պով.¹ «Այլա՜հ եւ Միդիան աշխարհը կար իմաստուն
 մը Լոկման անուամբ, որդի Մեզլեդի, որդի Սա-
 բունի. Նուբիացի էր, ազատագիր Լոքայնի որդւոյ
 Եսրի։ Ծնաւ Դաւթի թագաւորին տասներորդ
 տարին. առաքինի գերի մըն էր որուն Աստուած
 իմաստութեան պարգեւը շնորհեց. ապրեցաւ եւ
 չդադրեցաւ աշխարհի իմաստութեան եւ բարե-
 պաշտութեան օրինակ տալէն, մինչեւ Յովնանու
 որդւոյ Մատտայի օրերը, որ խաւրուեցաւ Նինուէի
 ժողովրդեան՝ Մոսուլի գառաւին մէջ։» Այստեղ
 հաւանօրէն՝ Միդիա ըսուածն «Մեդիա» կամ Մա-
 րաստան կարգաւոր է։ Ուրիշները զինքը Ս. Գրոց Բա-

1 Տես Հարրիս՝ էջ 45։

ղաամուն հետ նոյնացուցած են.¹ Խնդիր ալ յարուցած են թէ արդեօք լոկ իմաստուն էր թէ “մարգարէն”, որ զարմանալի ալ չէ. վասն զի հնոցքով “մարգարէն” կը կոչուէին նաեւ իմաստուն առածախօսք եւնւ:² Այսպէս Մուստաֆա իբն Աբդուլլահ իւր կենսագրական բառգրքին մէջ նշանաւոր մարգարէներն, որոնց շնորհուած էր “արուեստ մարգար-

1 Այսպէս Հարրիս (անդ) յառաջ կը բերէ Պետրոսի Ալփինսոսի *Disciplina Clericalis* գործքին (Migne, Patr., Ser. Lat. 157) սա վճիռը. “Բազմա՛ որ Արարացւոց լեզուաւ Լաւման կը կոչուի, կ'ըսէր իւր որդւոյն. Որդեակ, միջինը քեզմէ իմաստնագոյն չըլլաց, եւնւ: — Կը նշանակէ այն տեղ միանգամայն որ Բրիտանական թանգարանի Արարական ձեռագրի մը մէջ կը գտնուի “Կրօն Լաւմանի իմաստնոյ, առ որդի” (Ms. Arab. 644, fol. 189—193. Testamentum Lukmani sapientis ad filium.) բայց նմանութիւն չի տեսնուիր խիկարի առածներուն հետ:

2 Նոյնը կը տեսնուի նաեւ Ս. Գրոց մէջ. հմմտ. “որդիք մարգարէից” եւն' որոնց մասին արդէն մեծ գրականութիւն կայ: Հարրիս (էջ 42) կը յիշէ Առակաց Լ եւ. ԼԱ զլուիններն՝ որոնց մէջ երկու իմաստնոց առածները “մարգարէութիւն” (տեսիլ, visio եւն) կը կոչուին. այսպէս Վուլգատա Prov. c. XXX ըստ Եբր. Verba Agur filii Jage (կամ թարգմանելով անուններս՝ Verba Congregantis filii Vomentis) Visio quam locutus est vir, cum quo est Deus եւն, եւ cap. XXI. Verba Lamuelis regis, visio qua erudivit eum mater sua եւն. ուստի այն զլուիններն յիշեալ իմաստնոց առակներն են: Հայերէն թարգմանութեան մէջ՝ ընդհանրապէս յունարէնի համեմատ՝ բոլորովին այլակերպ են զլուիններն եւն, նաեւ այս անուններն անձանալիլի եղած են: Յունարէնին պէս հայերէնն ալ ունի առաջնոյն տեղ (տպ. Վենետ, 1805, հրտ. Զոհրապ, հտր. Գ., 182) “Զայս առի այբ ցհաւատացեալը Աստուծոյ” եւն. երկրորդին տեղ (էջ 185) “Ի՛մ բռն Եւստուծոյ խօսեցեալ են, հրաման խաւառութիւն զոր խրատեաց զնա մայր իւրի” եւն: Ասորին ի հարկէ Վուլգատայի համաձայն է, առաջինը՝ “Բանք Ագուրայ որդւոյ Եագի”, երկրորդը՝ “Բանք Մուլմանի արքայի մարգարէի”:

բէանայոյ. հրաշքներով եւ որոնք գրաւոր թողուցեր են, վեց հատ կը դնէ, «այսինքն Աղամ, Իդրիս (= Ենովք), Լաիֆա՛ն (- Խիկար), Երեմիա, Շայա (Եսայի) եւ Դանիէլ»¹: Նաեւ քրիստոնեայ մատենագրաց քով մուտ գտած են այս աւանդութիւնք, որոնք զԼոկման կ'ուզեն Դաւթի ժամանակակից ընել. այսպէս նաեւ Աբուլ - Ֆարաջ կամ Բարհեբրէոս իւր «Հարստութեանց Պատմութեան» մէջ կը գրէ՝. «Անոր (Դաւթի) ժամանակն էր Եմպիդոկղէս իմաստուն, փիլիսոփայութեան հինգ սիւներէն մին. այսինքն՝ ինքը, Պիւթագորաս, Սսկրատ, Պլատոն եւ Արիստոտէլ...: Ուրիշ մը կ'ըսէ թէ՛ Պիւթագորասն էր որ ամէնէն յառաջ փիլիսոփայութեան հետամուտ եղաւ: Իսկ Իսլամաց ոմանք կը հաստատեն թէ առաջինն՝ որուն իմաստութիւն շնորհուեցաւ՝ էր Լաիֆա՛ն, որ Դաւթի ժամանակ ծաղկեցաւ, եւ անկէ առաւ Եմպիդոկղէս», իւր իմաստութիւնը: Կը տեսնուի որ ճիշդ մը կայ Լոկմանի՝ հին կտակարանի մարգարէից շարքին մէջ տեղ մը պատշաճեցընելու. որով կամ կը նոյնացուի Բաղամուհետ, կամ կը շեշտուի այն պարագան թէ՛ Դաւթի թագաւորութեան ճիշդ Գաւէրոյդ տարին կ'իյնայ անոր ծաղկին: Այս վերջին պարագայն ծանրակշիռ է, որուն մեկնութիւնը կը գտնենք, եթէ բանանք Եւսեբեայ քրոնիկոնի կանոնները, ուր ճշդիւ Դաւթի տասներորդ տարին նշանակուած կը գտնենք². «Մարգարէանային Գադ, Նաթան եւ Ասափ:» Եւ այսինքն կը տեսնուի որ արեւելեանք ջանք ունեցած են «Լոկման-Խիկար-Եմպիդոկղէս» նոյնացընել «Ասափ» մարգարէի հետ: Անշուշտ իրաւունք

¹ Տես Mustafa ibn Abdullāh, հրաւ. Թրգմ. Flügel III, 478, Իսկ Abulfaradj, Hist. Dynast., ed. Pococke, p. 33. Տես Հարրիս՝ էջ 42-43:

² «Եւսեբի Պամփիլեայ ժամանակակաւնք» եւն: Մասն Բ. «Քրոնիկոն կանոն», տպ. Վենետ. 1818, Բ, էջ 146:

ունի Փաբրիկիոս¹ երբ կ'ըսէ թէ « յիմարութիւն », է. ոմանց ըրածն որ անուան նոյնութեան պատճառաւն « Եսովպ » ու « Ասափ », նոյնացուցած են: Սակայն մտածելու ենք որ հիներն ուրիշ գաղափար ունէին յաճախ. առածաբան « Լոկման », « Խիկար », կամ « Եսովպ », այնչափ մեծ ճոխութիւն ունէին որ ի հարկէ տեղ մը գտնել պէտք էր անոր՝ « մարգարէից », կարգին մէջ. անգամ մը որ Լոկման՝ ինչպէս վերը տեսանք, ամէնէն հռչակաւոր « վեց մարգարէից », շարքը դասուած էր: Այն ատեն բնական էր « Ասափ », ու « Եսովպ », նոյնացրնել եւ Լոկմանն ալ Դաւթի տասներորդ տարին դնել: Արդէն՝ ինչպէս Եսովպի առականց վրայ խօսած ժամանակ նշանակեցինք, « Եսովպ », Ասորւոց ալ քով յաճախ « Յով-է-է » կը կոչուի, ինչպէս միւս կողմանէ նաեւ « Սով-է-է »:

Այս տեսակէտն ի հարկէ անոնցն է միայն, որոնք զԼոկմանը « մարգարէ », կը համարէին. ուրիշները որ կը ժխտէին անոր մարգարէ ըլլալն՝ այլ միայն իմաստուն մը կ'ընդունէին, աւելի շեշտած են անոր « Նուբիացի գերի », ու « սեւ » ըլլալն, ինչպէս ԱԼ-Մասուդի (վերը յիշուած տեղը.) ճիշդ այնպէս՝ ինչպէս Պղանուգէս ներկայացուցած էր իւր յունական Եսովպոսը: Թէ նաեւ այս տեսակէտը հանրածանօթ էր Արաբացւոց, կը տեսնենք ուրիշ վկայութիւններէն: Այսպէս Իբն-Խալլիկան իւր Կենսագրական բառագրոց մէջ կը յիշէ թէ ԱԼ-Կադի ար-Ռաշիդ սեւագոյն էր, անոր համար վերջնոյս վրայ երգիծական տողեր գրած է Աբուլֆաթ Մահմուդ Իբն Կարգուս՝ հետեւեալ կերպով. « Ո՛վ դու, որ ինչ նման Լ-ի-ն-է, բայց ոչ յիմաստութեան: Դու որ կորսընցուցեր ես ուսումը ու չես պահած: Դու գողցեր ես ամէն մարդու տաղերն, եւ պէտք ես կոչուիլ՝

¹ Fabricius, Bibl. Graec., II, c, 9.

«Եւ Գող:»¹ — Այսչափն ալ կարծենք բաւական է խիկար-Լոկմանի մասին:

Աւերը՝ Եսովպայ վրայ խօսած ատեն՝ յիշեցինք նաեւ վէպ մ'ալ՝ «Սինդիպոս Խմաստասիրի» կամ Սինդբատի պատմութիւնը, որ բազմաթիւ լեզուներով կը գտնուի, եւ որուն մասին ուրիշ տեղ խօսուած ալ է²: Արդ նաեւ այս գրոց վրայ՝ ըստ Հարրիսի (էջ 4թ.) ազդեցութիւն ըրած կ'երեւայ խիկարու զրոյցը: Արդեամբք ալ յիշեալ գրոց արաբերէն թարգմանութիւնն որ իբր 956ին եղած է, կը սկսի պատմութիւնն այսպէս. «Կար երբեմն թագաւոր մ'որուն անունն էր Աբ-բու: Եօթը կին ունէր, բայց ծերացաւ եւ որդի չունեցաւ: Այն ատեն ելաւ ու աղօթեց, ուխտեց ուխտ եւ օծեց ինք զինքը: Եւ Աստուած հաճեցաւ անոր որդի մը տալու: Մեծցաւ տղան եւ հասակ նետեց մայր ծառի պէս: Այն ատեն տուաւ զանի իմաստութիւն սորվելու, եւ երեք տարի կեցաւ իւր ուսուցչին հետ առանց բան մը սորվելու», եւն: Ահիյայտնի է հոս խիկարի զրոյցը, անոր վաթսուս կին, որդի չունենալն, աղօթելն ու աղաչելն դից, «Նադան»ի ուսումն առնուլն ու «անուսումն» մնալն, եւն: Մինչեւ անգամ բացատրութեանց մէջ նշանութիւն կայ, զոր օրինակ երբ խիկարու արաբականը կ'ըսէ՝ «Նաթան իւճեցաւ ու զարգացաւ, հասակ նետեց մայր ծառի պէս»: Նոյն իսկ Սինդբատի «Աբ-բու» անունը չի կրնար դժուարութիւն պատճառել, երբ նկատուի որ խիկար՝

¹ Հմմտ. Հարրիս՝ էջ 4Ը:

² Հմմտ. ի միջի պլոց F. Baethgen, Sindbad oder die Sieben weisen Meister, Լայպցիգ 1879 (ասոր. եւ գերմ.) — Paulus Cassel, Mischle Sindbad, Secundus-Syntipas etc. Բերլին 1888, եւ նմաններ: Հայերէն թարգմանութեան մասին «Հանգես» 1891, էջ 37-38, եւ պլուր: Տես մեր «Ցուցակ», էջ 1094 եւ «Մատենադր. մանր Ուսումն. Ա. (Վիեննա 1895), էջ 181-189:

յունարէնէ բղխած սլաւականին մէջ՝ “Ակի-րիոս”, ձեւով (Akryrios) կ'երեւայ: Վերջապէս չեն պակսիր նաեւ ուրիշ նմանութիւններ¹. սակայն կը թուուի, բաւ համարելով մինչեւ այժմ բոլորածները:

Չենք կրնար փակել ուսումնասիրութեանս այս մասն առանց յիշելու Հարրիսի մէկ խօսքն (էջ 2Ա) թէ “Մասամբ իւր զարմանալի է, որ՝ նկատելով այս գրքին Հայոց մէջ շատ ալ տարածուած ըլլալը, ուրիշ որ եւ է հետք չի տեսնուիր հայ գրականութեան մէջ. թերեւս ասոր պատճառն է նոյն թարգմանութեան ուշ ժամանակ կատարուած ըլլալը:” Թէ այս խօսքը ճիշդ չէ, յայտնի է արդէն մեր ուսումնասիրութեան ներածութենէն, ուր նշանակեցինք Խիկարի զրուցին հայ գրականութեան վրայ ըրած ազդեցութիւնն եւ թէ արդէն Ն. Շնորհալոյ ծանօթ է այն, եւն: Քանի մը բան ալ յաջորդիւս պիտի նշանակենք: Սակայն նախ քան հայերէնի մասին խօսիլն՝ հարկ է տեսնել այն կարեւոր պարագան որ Խիկարի առածները գործածուած կը գտնուին նաեւ Հին ու Նոր կտակարանի մէջ:

¹ Սինդիբասի մէջ ալ երկասարդը բարոյական հանելուկները կը լուծէ եւն: Հոս կայ Խիկարէն հետք մը՝ սա առածը “Անյադ աչքն որչափ որ հարստութիւն կը տեսնէ՝ այնչափ անյադ է անոր որ զՍտուած ալ չի տեսներ, մինչեւ որ մահուամբ հողը ծածկէ իւր աչքերը:” Խիկարի քով այսպէս՝ “Ակն մարդոյ աղբիւր է, որ ոչ յարգի մեծութեամբ՝ մինչեւ լցի հողով:” հայերէնն աղաւաղ լեզուով՝ “Ագահ մարդոյ աչքն ոչ լցի գանձով, մինչեւ լցի հողով:” Բայց արդէն՝ ինչպէս նաեւ Դիլլոն (Dr. Dillon) միտ դրած է, այս առածն ալ Կուրանի հռչակաւոր ասացուածներէն մին է. Հմմտ. Սուրա 102՝ “Անյադ ցանկութիւնունիք դիզելու (հարստութիւն), մինչեւ տեսնէք գերեզմանը: Եթէ ուղիղ է համեմատութիւնս՝ փոխառութիւն մ'ալ այս կ'ըլլայ, Լոկմանի պէս՝ ազդեցութեան ալ նշան Խիկարի զրուցին: Տես Հարրիս՝ էջ 2:

6.

Բաւական երկարեցաւ մեր ուսումնասիրութիւնն յատկապէս այն խնդրոյ մասին թէ ինչ դիրք եւ դեր ունեցած էր Խիկարայ Իմաստութիւնն ընդհանուր գրականութեան մէջ: Ետովի եւ Լոկման երկու գլխաւոր անուններն էին, որոնց կապը Խիկարի հետ մանրամասն քննութեան արժանի էր. յետոյ կը մնար ընդհանրապէս արեւելեան եւ արեւմտեան գրականութեան մէջ Խիկարի կատարած դերն եւ ըրած ազդեցութիւնը կշռել: Այս ամէնը նիւթ էին նախընթաց բաժիններու մեր ուսումնասիրութեան, զոր եթէ չենք ուզեր կիսակատար թողուլ՝ լրացընելու ենք նոյն կարգի, բայց ծանրակշռութեան տեսակիտով ամենակարեւոր մէկ խնդրով: Այս խնդիրը կը կայանայ յայնմ որ արդեօք եւ ի՞նչ կապ կայ ու կրնայ ըլլալ Աքիկարի պատմութեան նախնականին եւ առաջներուն՝ մէկ կողմանէ, եւ չին եւ Նոր Ատակարանի այլեւայլ տեղերուն մէջ՝ միւս կողմանէ:

Թիւրիմացութեան տեղի չտալու համար կրկնենք հոս դարձեալ, ինչ որ Տովբիթայ գրող վրայ խօսած ժամանակն ըսինք, թէ նախ երբ խօսք կ'ըլլայ Աքիկարու եւ Ս. Գրող այլեւայլ տեղերու համեմատութեանց մասին, բնականապէս չեն հասկըցուի Խիկարայ արդի օրինակներն եւ ոչ ընդհանրապէս «Խիկարայ», զրոյցը, այլ անոր նախնական սկզբնագիրն՝ Աքիկարու պատմութեան: Այս նախնականը մասամբ պատմութիւն էր Աքիկարու եւ Նազանայ, զոր կը յիշէ արդէն Տովբիթ, եւ մասամբ խրատներ ու առաջներ: Երկուքն պէսպէս ձեւակերպութեամբք եւ այլակերպութեամբք փոփոխուած հասած են ներկայ ձեւին՝ Խիկարայ զրոյց մը կազմելով մեր ձեռագրաց մէջ: Յատկապէս առաջներէն շատերն անշուշտ նորամուտ են, ուրիշները յընթացս ժամանակաց փոփո-

խուած, բայց գոնէ մաս մը, յէականս թերեւս մեծ մաս մ'արդէն նախնականին կը վերաբերէր։ Արդ այսպիսի գրուածք մը՝ սիրուն պատմութիւն եւ գեղեցիկ առածներ ու խրատներ՝ բնական էր տարածուած ըլլար եւ ընդունելութիւն գտած եբրայական շրջաններու մէջ։ Եւ եթէ՝ ինչպէս խնդրոյ տակ չէ՝ Տովբիթայ գրոց հեղինակին ձեռքն էր այս նախնականը, դժուարութիւն չկայ որ նոյնն ուղղակի կամ միջնորդաբար (— առածները յատկապէս կրնային դիւրաւ շրջիլ յետոյ նաեւ բերնէ բերան, —) գտնուէր նաեւ հին ու նոր կտակարանի ուրիշ հեղինակաց ձեռքն ալ։ Սակայն երկրորդ՝ շատ անգամ այսպիսի համեմատութիւնք եւ զուգադիպութիւնք կրնան նաեւ քիչ շատ պատահական ըլլալ, անգամ մ'որ այս կամ այն առածը սովորական եղած էր շրջանի մը։ Բայց նաեւ այս մեղի համար կարեւոր կէտ մըն է, ցուցնելով գոնէ որ Աքիկարու պատմութիւնն ու առածները ծանօթ էին այն եբրայական շրջանին. եւ այն կարգի ծագումն ունէին զոր կը գտնենք շատ մ'ուրիշ անվաւերական գրուածքներու վրայ ալ, որոնք նոյնպէս՝ գիտենք՝ կը շրջէին նոյն եբրայական շրջաններու մէջ. (պատմութիւնք եւ զրոյցք նախահարց, Ենովքայ, Կտակք նահապետաց, պատմութիւն Յովսեփայ եւ Ասանեթի, եւ բազմութիւ ուրիշներ)։ Եւ վերջապէս երրորդ՝ այս համեմատութեանց մէկ մասն ստուգիւ հաստատուն կռուան մ'ունի եւ դժուար է այլազգ մեկնել, բայց մեծ մաս մ'ալ տակաւին աւելի կամ նուազ խրնդրական է, թերեւս մասամբ շատ ընդհանուր նմանութեամբ եւ զուտ պատահական, ուստի շատ ծանրակշռութիւն դնելու չէ. սակայն ամբողջութեան համար ասոնք ալ անտես ընելու չէ։

Այս խնդրով, Աքիկարու եւ Ս. Գրոց այլեւայլ տեղերու համեմատութեամբք, զբաղած են յատկապէս Խիկարու նոր քննիչները, յաճախ

ընդարձակ քննելով ամէն նաեւ գոյզն կէտերը:՝
Մենք պիտի ջանանք համառօտիւ ամփոփել գլխաւոր
կէտերը:

Ակսելու ենք դարձեալ Տովբիթայ գրքէն:՝
Վերջնոյս ծանօթ էր Աքիկարու պատմութիւնը:
զոր համառօտիւ յառաջ բերած է, ինչպէս ման-
րամասն խօսեցանք վերը: Այս արդէն բաւական
էր մեր խնդրոյն համար, քանի որ ասով ակներեւ
պարզ է որ Տովբիթայ աստուածաշունչ հեղինակն
առջեւն ունեցած է Աքիկարու պատմութիւնն ու
առաճները: Կրնայ այժմ միայն՝ աւելի լուսաւորու-
թեան համար՝ խնդիր յուզուիլ որ ուրիշ նմանու-
թիւններ ալ չեն գտնուիր երկուքին մէջ: Եթէ
ուզուի՝ կրնայ նշանակուիլ երկուքին ընդհանուր
նկարագրին նմանութիւնը, քանի որ Տովբիթայ
գրոց նիւթն ալ մասամբ պատմութիւն է Տովբի-
թայ, մասամբ իրատներ՝ որ հոս հոն հիւսուած են.
երկուքն ալ ուղղուած են շատ նման խրատ մը
հաստատելու, Տովբիթայ նպատակն ըլլալով ցու-
ցընել որ Ընկերին եղած Ողորմութիւնն աստուա-
ծահաճոյ առաքինութիւն մըն է որ անվարձ չի մնար,
Աքիկարու պատմութեան եւ առաճներուն գլխաւոր
նպատակը՝ ցուցընելու որ Ընկերին չարիք ընեն ան-
պատիժ չի մնար կամ Ով որ ուրիշին որոգայթ կը
փորէ ինք մէջը կ'իյնայ: Ասոնք ընդհանուր գծեր են
միայն, որ առանձինն՝ եթէ չըլլար Տովբիթայ քով
Աքիկարու պայծառ եւ աներկբայելի յիշատակու-
թիւնը, շատ մեծ արժէք մը չէին կրնար ունենալ.
բայց այժմ միայն շնորհիւ այն պարագային՝ ար-
ժանի են նշանակուելու. բայց չեն պակսիր նաեւ
ուրիշ մանրամասնութիւններ: Երբ Տուբիա Մա-

1 Այսպէս ի միջի այլոց երկու ընդարձակ գլխով կը
քննէ Հարրիս այս կէտերը, նաեւ Աքիկարի եւ Տովբիթայ
գրոց աղբրը (ԳԼ. Ե. էջ՝ 102-ԾԲ) եւ երկրորդ՝ Աքիկա-
րու եւ հին ու նոր Կտակարանի աղբրը (ԳԼ. 2, էջ
ԾԳ-ՀԱ):

րաստան երթալու վրայ էր, կը կանչէ զինքն հայրը եւ խրատներ կու տայ: Հոս (Տովբ. Դ, 5—20) կը գտնենք խրատներու խումբ մ'որ կը սկսի (Դ, 5) “Յիշեալ գու զՏէր Աստուած քո զամենայն աւուրս կենաց քոց եւ մի մեղանշիցես դու եւ կամ անցանիցես զպատուիրանօք նորա”, եւն, եւ կ'աւարտի (Դ. 20) վերջաբանով՝ “Եւ արդ, որդեակ իմ. յիշեսցես դու զամենայն պատուիրանս իմ զոր պատուիրեմ ես քեզ. մի ջնջեսցին նոքա ի սրտէ քումմէ”, եւն: Արդ կրնայ համեմատութեան բերուիլ Խիկարու ալ խրատներու վերջաբանը՝ “Որդեակ ի միտս քո առ զխրատս եւ մի մոռանար: Բայց աւելի անձուկ աղերս կը գտնենք նոյն իսկ Տովբիթայ յիշեալ խրատներուն մէջ, այսպէս հետեւեալը.

Տովբ. Դ, 17:

Աքիկար (Հայ) էջ 128):

Սփռեսցես դու զհացն [եւ Որդեակ, հեղցես զգինի զգինի?] քո ի վերայ գեւ քո ի վերայ գերեզմանաց րեզմանաց արդարոց, եւ մի արդարոց՝ եւ մի ըմպել տացես զայն մեղաւորաց: Ընդանդգամս եւ անաւրէնս:

Հոս համեմատութիւնը ստուգիւ համոզիչ է. երկուքին նոյնութիւնը պատահական չի կրնար ըլլալ, եւ որովհետեւ Տովբիթայ գրոց ծանօթ է Աքիկար՝ բնականապէս վերջնոյս նախնականին մէջ

1 Հայերէնին մէջ վերլուծած է խրատներու, որ լաւագոյն է եւ համեմատ Տովբիթայ գրոց. միւսներուն մէջ խրատներու ակնարկ դրուած է, Ասորականին համեմատ այսպէս. “Եւ արդ, որդեակ, յիշեալ զպատուիրանս իմ եւ մի ջնջեսցին նոքա ի սրտէ քումմէ”, որ աւելի նման է Տովբիթայ խրատուն. նոյնպէս Արաբականը՝ “Որդեակ, լուր զքանս իմ եւ գնա զհետ խրատու իմոյ եւ յիշեալ զոր ինչ ասեմ քեզ:”

2 Այս “Ի- Գիւնի” լուսին հայուն հետ այլեւայլ ուրիշ օրինակներ ալ. սակայն կարեւոր է, եւ ունի Եբրայական ակզնագիրը:

3 “Ի վերայ գերեզմանաց արդարոց” լուսին հայերէնը, սակայն անհրաժեշտ է, եւ ունին Ասորին ու Արաբը:

կար առածս, որմէ անցած է Տովբիթայ: Բայց արդէն Տովբիթայ յիշեալ խրատներուն մէջ կայ նաեւ հետեւեալը. (Գ, 10.) “Ողորմո՛ւնիւն, ի մահո՛ւանէ եւ ո՛չ որոն մոռնէլ ի խաւարն:”, Ի՞նչ. կը հասկընայ Տուբիթայ այս վճռով: Ոչ այլ ինչ՝ բայց Աքիկարու եւ Նադանայ պատմութենէն հանուած հետեւութիւնն, ինչպէս բացորոշ կ'ըլլայ Տովբիթայ քով Աքիկարու հռչակաւոր տեղէն զոր արդէն յառաջ բերինք, այսինքն (ԺԳ, 12)՝ “Այլ Աքիաքարոս ապրեցաւ... եւ էջ նա (Նադան) փոխանակ նորա ի խաւարն. եւ Մանասէ (Աքիկար) որո՞ր ողորմո՛ւնիւն եւ ողբեցո՞ւ յառաջ մահո՞ւ (յորոգայթէ) զոր թաքոյց նմա, եւ Ադամ (Նադան՝) անկաւ յորոգայթ եւ կորեաւ:”, Հոս ալ Տուբիթայի վճիռն իմաստ կ'ունենայ՝ միայն երբ նկատենք զայն Աքիկարու պատմութենէ հանուած առած մը:² Եւ այսպէս երկու գրոց կապը կը հաստատուի նաեւ առածներովն: Միայն թէ հոս դժուարութիւն մը կրնայ հանուիլ: Տովբիթայ քով կը շնչտուի միշտ “ողորմո՛ւնիւն”, ընելու լաւութիւնն, ինչպէս նաեւ յիշեալ տեղն Աքիկարի համար ալ յատկապէս կը հաստատուի թէ “արար ողորմո՛ւնիւն”, եւ անով փրկուեցաւ մահուանէ: Բայց արդ խիկարու քով չենք գտներ “ողորմութիւն”, ընելու մասին բան մը, ո՛չ ալ առած մը: Միայն թէ մեկնութիւնը դիւրին է, եւ այս մեկնութիւնը գաղափար մը կու տայ նախնականին էական կէտին: “Ողորմութիւն”: Ս. Գրոց մէջ յատուկ իմաստ մ'ունի զոր Յոյնք ալ ἐλεημοσύνη բացատրութեամբ յայտնել ջանացած են. այս բառերը սովորական թարգմանութիւն եղած են ա-

1 Տես վերը՝ էջ 30—1:

2 Նոյնն աւելի ընդհանրացած կը գտնենք առ Սեբաբայ ԻԹ, 12 (տպ. Վ Ենետ. 1833, ԻԹ, 15) “Գումարեա ողորմութիւն ի շտեմարանս քո, եւ այն փրկեսցէ զքեզ յամենայն շարժարանաց:”

ըամէական յորճ յատուկ բացատրութեան՝ որ կը նշանակէ թէ՛ “Ողբհո-նի-ն” (տուրք ողորմածութեան) եւ թէ՛ “Արդար-նի-ն” ընդհանրապէս. (Հմմտ. այսպէս նաեւ Մատթ. 2. 1 “Զգոյշ ընրուք ողբհո-նի-ն ձերում մի առնել առաջի մարդկան” եւն)։ Այս կը տեսնենք Ս. Գրոց մէջ շատ տեղեր, նաեւ Տովբիթայ մէջ². եւ կը տեսնենք որ յոյն եւ ըստ Հետեւորդի նաեւ Հայ թարգմանք այս մէկ բառին երկդիմի իմաստը բացատրելու համար կրկին բառով ստիպուած են թարգմանել, օրինակի համար Տովբ. ԺԲ, 9՝ “Որք առնեն զողբհո-նի-նս եւ զարդար-նի-նս” (յոյն՝ οὐ ποιουντες ἐλεημοσύνας καὶ δειχαιοσύνας)՝ լցին կենօք, եւ նմաններ,³ ուր բնագիրը յիշեալ նոյն միակ բառն է։ Այսմ նկատելով իրն այս տեսակիտով, այսինքն որ հնոց քով “ողբմութիւնք” եւ “արդարութիւն” յարակից գաղափար մըն էին միեւնոյն բառով բացատրուած, կը գտնենք որ Ախիկարու քով ալ չէր պակսեր այս մասին առած մը. նաեւ արդի Խիկարի մէջ կայ օրինակի համար սա խօսքը՝ Հայերէնին համեմատ⁴ “Որդեակ, արդար-նի-ն ի՛մ եւ անօրո-նի-ն”։

1 Հմմտ. ասորական Խ₂ (արդարութիւն) եւ ուրիշ
 ձեւով Խ₂) (աղբրմութիւնք, տաւրք)։ Նոյն կարգի թարգ-
 մանոութիւնք յաճախ են նաեւ ասորականէն եղած մեր
 թարգմանութեանք մէջ, այսպէս Զգօնի եւն ըով։

3 Այսպէս օրինակի Համար նշյն իւր Սղմ. ՃԺԸ, 4
Խօսքին մէջ՝ «Ողորմած, գլծած եւ աբդար է Տէրն, այս ի-
մաստով է ըստ բնագրին «արդարն բառը: Տոյբիկեայ քով
Հմմտ. Դ, 6-7՝... եւ ամենեցուն որոց գործեն զարդարու-
թիւն. յընդէք բոց առնիցես զղորմութիւն», եւն. Դ, 8,
11, ԺԲ, 8 եւն. եւն. տառ նաեւ յարդրը:

3 Ուրիշ օրինակներ՝ Տոգլ. ԺԲ, 8 «Բարի են աղօթք պահճը եւ աղբյւր-նետքի է աղբար-նետքի», ԺԳ, 11՝ «Էբր զոս աղբար է աղբար», Էժմո. Բ, 14 «Ո՛ւր են ողորմ-մունքիւնք թո եւ արդարունքիւնք ըստ յունիւն. (Հայերեւին մէջ կր պարսկէն հոս Բ, 10-17 համարները)».

* Ցես էջ 157: Ասորերեն, ուրիշ խօսքի մը մէջ
ԲՈՅՈՆՈՐԱԲԱՆԱԿ. Բ. 6

Ինչ-էն իմ (համտ. «ողորմութիւն եւ արդարութիւն») ինչ-էն զիս եւ ապրեցոյց զիս» եւն: Յայտնապէս Ախիկարու նախնականին մէջ ալ կար հոս միայն յիշեալ արամէական բառը:

Երկրորդ կէտ մ'որ նոյնպէս առերեւոյթ դժուարութիւն մըն է, կրկին առիթ կու տայ նախնականին ուրիշ մէկ կէտը պարզելու: Տովբիթ կ'ըսէ (Բ, 18) որ Ախիկար դարմանեց զինքն իւր կուրութեան ատեն երկու տարի «մեղե- չեմ- նա յեղիմայիտ»¹: Արդի ձեւը (Խիկար) չի նշանակեր այսպիսի ճամբորդութիւն մը: Այս հակառակութիւնը կրնայ մեկնուիլ նաեւ անով, եթէ ուզուի, որ նախնականին փոխուելով արդի «Խիկարին» ձեւ առնելու ատեն դուրս մնացած է այս պարագան: Սակայն շատ աւելի լաւ է ուրիշ մեկնութիւն մը, զոր կու տայ Դիլլոն գիտնականը: Այսինքն՝ որ հոս սրբագրելու է Տովբիթայ գրոց օրինակներուն ընթերցումն: Արդիկար Թատարոյի կամ գետնափորի մէջ պահուեցաւ, ինչպէս գիտենք: Արդ Տովբիթ ալ նոյնը կ'ըսէ հոս ըստ Դիլլոնի, այսինքն՝ «մինչեւ չու- քաւ նա ի Թատարոյն», (կամ ի գետնափորն): Իսկ արդ բնագրին ԸԼՅ (Թաքշեւ) բառը շատ նման կը հնչէ «Ենի» (Եղիմայիդա) անուան, որ անունն ըստ այսմ յիշեալ «Թաքստոց» բառին յոյն թարգմանչին սխալ հասկընալէն յառաջ եկած ըլլալու է: Եթէ ուղիղ է կարծիքս (— վասն զի դժուարութիւններ կրնան հանուիլ, եւ ընդհանրապէս աւելի պարզ մեկնութիւն ալ կրնայ տրուիլ,¹ —) կապակցու-

ունի նոյնը, այսպէս՝ «Որդեակ, յաթու փառաց նստուցի գրեզ եւ դու յաթուոյ իմոյ կործանեցեր զիս (— հայ էջ 156). Բայց արդարաւին-ն իմ ինչ-էն զիս» եւ նման խօսք մ'ալ այլուր:

1 Այսպէս Ախիկարու պատմութեան այն կէտը, որ նա- դան կը սկսի անկարգութիւններ ընել ծառայից եւ աղախ- նեաց հետ՝ բնականապէս կ'ենթադրէ որ Արդիկար այն փը- ցին բացակայ էր ճամբորդութեամբ, եւն:

Թեան կէտ մ'ալ այս կ'ըլլայ: — Սակայն անցնինք այժմ ուրիշ կէտերու:

Տոլբէթէն ետքը՝ ինքնին յառաջ կու գայ այն հարցումը թէ արդեօք նոյնպիսի համեմատութիւններ չեն կրնար գտնուիլ Ս. Գրոց միւս մասերուն մէջ այլեւայլ տեղեր: Անկարելիութիւն չկայ, ինչպէս բացատրեցինք, Ախիկարի նախնականին համար. եւ արդեամբք կը գտնուին այլեւայլ կէտեր: Բնական է որ նախ համեմատելի կէտեր փնտռենք Իմաստութեան գրքերու մէջ, ուր նոյնպէս առաժնեքու եւ վճիռներու հրաշալի հաւաքումներ կան ամենայն ճոխութեամբ, Գիւրքն Առակաց, Ժողովող եւ Սիրաք, եւ ուր նոյն ոճը կը գտնենք վարդապետութեանց մէջ՝ սկսելով առհասարակ «Որդեակ» եւն (յատկապէս Սիրաքայ քով), որ Հրէից քով ալ հին ժամանակի վարդապետութեան սովորական ձեւն էր: Սիրաքայ գրքէն ահա համեմատութեան կէտեր:

Սիրաք, Դ, 26:

Ախիկար (Հայ էջ 137):

1. «Մի Բռնաբարբէր զհաւանս Գեորգի (= *μη βιάζου ὁσὺν ποταμοῦ*), եւ մի ստանար առն յիմարի զանձնքոյ:» (Այսինքն՝ «Մի՛ կոչցե՛ր ընդդէմ յորձանաց Գեորգի» եւն):

1. Որդեակ ընդ առն ունեւորի եւ ընդ Գեորգի յորձանաց Գեորգի: (Աս. միայն. Մի կալ ընդդէմ յորձանաց Գեորգի:) -- Էջ 135՝ «Որդեակ, ընդ սառուցեալ եւ ընդ յարուցեալ Գեորգի» մի անցանիցես, եւն:

Սիրաք ԻԲ, 17—8 (Հայ 14—5):

Ախիկար (Հայ 136):

2. Քան զկապար զԲնչ ծանր լինիցի, եւ զԲնչ ա-

2. [Որդեակ, կերայ դառնի՜ք եւ արբի լեղի. եւ ոչ

1. Այսպէս ուրեմն հոս յոյն ու հայը լիովին համաձայն են: Ցարբեր է միայն Ասորին, որ կը կարդայ արդի օրինակին համեմատ՝ «Մի կալ ընդդէմ յիմարի բառին տեղ՝ զոյգն փոփոխութեամբ արամէական բնագրին՝ կարդալ «Գեորգի, որով համաձայնութիւնը լիակատար կ'ըլլայ:

նուն նորա՝ թէ ոչ յիմար: Չաւաղ եւ զաղ եւ զշանթս երկաթոյ գիւրին է կրել՝ քան զմարդ անմիտ:

= Առաջ, ԻԷ, 3. Քար ծանր է, եւ աւաղ դժուարին առ ի բառնալ, բայց բարկութիւն անզգամի ծանրագոյն է քան զերկոսեան:

էր լեզի քան զաղքատութիւն: 1] Բարձի աղ եւ արճիճ (կապար) եւ ոչ էր ծանր քան զպարտոսն...: Բարձի երկաթ եւ քարինս ի վերայ ուսոց իմոց, եւ լաւագոյն էր ինձ քան զքնակիլն ընդ անգիտի եւ անմտի: — (Ասորին՝ «Որդեակ, բարձի աղ եւ շարժեցի զկապար, եւ ոչ էր ծանր քան հատուցանել զպարտոսն զոր չէ սւրուք ի փոխ առեալ: Որդեակ, կրեցի երկաթ, եւ շարժեցի քարինս, եւ ոչ էր ծանր քան ընակել ի տան աներոյ»):

Համեմատութեան կէտերը բաւական ակնբերեւ են. սակայն արդեամբք փոխառութիւն մ'եղած է, եւ որը որմէ, Սիրաք Ախիկարէն թէ հակառակը. այսպիսի տեղերը դժուար է առաջնութիւնը որոշել, մանաւանդ որ արդի օրինակներն ալ այնպէս պէսպիսութեամբ հաղորդած են առածներս: Միտ դուռի գաղափարաց նմանութեան ոչ միայն Սիրաքայ, այլ նաեւ Առակաց գրող մէջ: Յատկապէս վերջնոյն հետ ալ մէկ երկու նմանութիւններ կը նշանակեն քննիչք Ախիկարու առածներէն, եւ կարծես հոս հայ թարգմանութիւնը միջին կէտ մը լուսաւորել կրնայ: Ահա համեմատութիւն մը՝ Ագո-րի առակներէն:

Առակք, Լ, 21 նւն:

«Երեւ շարժի երկիր, եւ չորրորդին ոչ կարէ հանգարտել. եթէ ծառայ թազաւորեսցէ» եւն:

Ախիկար (Ասորին):

«Չորք իրք են, որոց ոչ կարէ արքայ կալ ընդդէմ».....:

1 Փակագծեալ՝ զոր հայերէնն ունի, կայ միայն նաեւ Արաբերէնին մէջ, ճիշդ նոյն կերպով: Արաբերէնը միայն ասիկա ունի, չունի միւս յաջորդ մասերը: Սլաւ-

— (Լ, 24) “Չորք են որ “Չորք իրք են որ ոչ կա-
փգոր են յերկրի, եւ նորա րեն թաքչել” եւն:
իմաստնագոյնք են քան զի-
մաստունս. միջիւն” եւն
եւն:

Ինչպէս կը տեսնուի՝ համեմատութիւնն ա-
ռածներու ընդհանուր ձեւին նոյնութեան վրայ է
գլխաւորաբար. երկուքին մէջ նկարագիրք, անձինք
եւ իրք թուական խմբերու բաժնուած՝ յառաջ կը
բերուին: Հայերէնին մէջ Խիկարու յիշեալ առած-
ները չկան: Ասոր փոխարէն կայ հատած մը յա-
տուկ վերնագրով ալ, որուն մեծ նշանակութիւն
կու տայ ի մասնաւորի Հարրիս:՝ Այս հատածն ու
խորագիրն է հետեւեալը (էջ 140—141):

Հարցո՞ւմ թափառեալ որո՞ւնց, է- պարտաւոր
Խիկարոյ: Հոգո՞ւ, է- Թաղեայ հարցո՞ւ է Խիկարին,
է- — Ի Խիկար է ն-իւն: Չորս բան զմարդոյն
աչաց լոյսն շատացնէ՝ ի վերայ ծաղկանց նային.
բորիկ զկանանչ կոխին. եւ ի հետ ջրի վերայ
գնալն. եւ զիւր բարեկամն տեսնուլ: — Չորս
բան զմարդն գիրացնէ եւ առողջ պահէ. վուշ
հագնելն, եւ լսել հանց բան որ իւրն գիւր թփի,
ի տանէն սիրտն հեշտ եւ առողջ [լինայ], եւ
զիւր հեռաւորն բարով տեսնուլ: — Եւ չորք
իրք է որ զմարդոյն հարկիկն աւելցեն ամենայն
ժամու, զբարի խաւսին, ամէն բանի ջուապ չտայ,
խոնարհ կենալն, պակաս խաւսին, ամաչէ ի փղբէ
եւ ի մեծէ: — Եւ. Դ. իրք է որ զմարդոյն ե-
րեոն ջուրն տանի, սիրոյ տէրութիւնն, շատա-
խաւսին, եւ զոր ոչ գիտենայ՝ պարծենայ, ամէն
բան թաքուցանելն. յարել ի ներս ընկնելն եւ զոր
ոչ գիտէ ի ներս ընկնի եւ առ թէ գիտեմ. եւ
ստախօսութիւն: — Հարցին Պարտաւոր եւ ա-
մեն՝ եթէ յերկրի զի՞նչ կայ քաղցր: Ատէ. Ա-
մալ թ երեսաց. որ ամալ թ ունի քաղցր է նա.
զի ամենայն չարիք ի լքութենէ եւ անմոտութենէ
ծնանին: — Եւ այս էր խրատն զոր ուսուցի Նա-
թանա:”

Կանն ունի երկուքն ալ, բայց աւելի պարզ ձեւով. Ասո-
րակա՞նք տես վերը:

1 Տես էջ ԾԵ-ԾԶ:

Մենք այս կտորին մեծ նշանակութիւն չենք տար, անոր համար որ յայտնապէս յետսամուտ է. նաեւ միայն լիովին ռամիկ եւ աղաւաղ լեզուն ասոր ապացոյց է, վասն զի թէեւ խիկարի արդի հայերէնին մէջ ալ ռամկաբանութիւնք չեն պակսիր (— որոնք նոյնպէս ուշ ժամանակի արդիւնք են ըստ մեզ, բուն թարգմանութիւնք շատ ընտիր եւ առոյգ լեզու մ'ունի, ինչպէս կը վկայէ նաեւ արդի բնագրին մեծ մասը. —) բայց այսչափ աղաւաղութիւն այլուր չի գտնուիր: Գարձեալ անկապ է ամբողջը: Խիկարի խրատներուն լմնալէն ետքն, երբ կրկին պատմութիւնը պիտի շարունակուէր, յանկարծ նոր շարք մը կը սկսի յափառալ ալ խորագրով՝ «Հարցումն թագաւորաց որդւոց» եւն: Եւ վերջապէս յայտնապէս առականորաց հաւաքմանէ մը մուծուած է, եւ այն՝ ըստ երեւութին արաբական բնագրէ մը: Առականոր հաւաքման նշան մըն է որ նախ «Հոփայ եւ Բաղդայն»ի հարցումն եւ խիկարի պատասխաններ կը գտնենք, բայց յետոյ նաեւ հարցումն եւ պատասխանի «Պիփաբաթն»: Արդ դժուար չէ ճանչնալն որ «Պիտարխաս» է «Պիփաբաթն», ուստի արաբական բնագրէ մը փոխանցած: Այս կէտին, ուստի յիշեալ կտորին նորամուտ ըլլալուն որեւէ տարակոյս չունինք. եւ եթէ հայ ձեռագիրը ունին՝ նշան մ'աւելի է իրենց բնագրին աղաւաղութեան. եւ արդէն ձեռագիրը մեծ հնութիւն մը չունին, ինչպէս պիտի տեսնենք:

Սակայն Հարրիս գիտնականը նշանակութիւն կու տայ այս կտորին ուրիշ տեսակէտով: Հոս կան երկու «թագաւորաց որդիք»՝ անուամբ «Հուտայ եւ Բաղդայն» որ հարցումներ կ'ընեն եւ պատասխան կ'առնուն առաժնեքով: Արդ այս կէտս կրնայ լոյս մը սփռել Առական Գլխուն, ուր նոյնպէս երկու անուն կը գտնենք «Իթիէլ» (Ithiel) եւ «Ուխալ» (Uchal), որոնց կ'ուղղէ Աբուր որդի

Եւաքի իւր առածները: Ի հարկէ Առականց յոյն եւ հայ թարգմանութեանց մէջ հետք չկայ ոչ ասոնց եւ ոչ նոյն գլխոյ հեղինակին Ագո-րի մասին, ինչպէս արդէն վերն առիթ եղաւ նշանակելու. բայց ունին նոյներն երրայականն (ու թարգումն), ասորականն ու Վուլգատան՝ թէեւ վերջինս անունները թարգմանելով. այսպէս եբր. (Առակք, Լ, 1 իբր խորագիր) «Բան+ Ագո-րի որդւոյ Եաքի, զվերանալն ասաց այր առ Իթիէլ, — Ինչէլ եւ Ու-թաւ.», նոյնպէս թարգումն եւ Ասորին՝ «Բանք Ագուրի, որդւոյ Եաքի, որ ընկալաւ զմարգարէութիւն, եւ ասէ այր առ Իթիէլ, Իթիէլ եւ Ու-թաւ.», (Ասորին միայն «ասէ առ Աւ-թիէլ.»,) Վուլգատան յիշեցինք արդէն, այսինքն՝ անունները թարգմանելով՝ «Բանք Ժողովողի որդւոյ Փսխողի, Տեսիլ զոր խօսեցաւ այր ընդ որում է Աստուած»,¹ եւն: Արդ վերոյիշեալ բաղդատութենէն կը տեսնուի որ հոս ալ Իթիէլ եւ Ու-թաւ իբր «Թագաւորաց որդիք» կամ առածներս հարցընողներ ըլլալու են, որոնց պատասխան կու տայ Ագուր: Այս մեկնութիւնն որով նոր լոյս մը կը սփռի Ս. Գրոց միջին մէկ տեղոյն վրայ,² կրնայ շատ լուս ըլլալ, եւ ուրախ կրնանք ըլլալ որ Խիկարի հայերէնին նաեւ եկամուտ մէկ կտորը կը նպաստէ համեմատութեամբ այս լուսաւորութեան: Բայց անկէ աւելի բան մը հետեւցընել չենք

¹ Տես վերը, ուր յիշեցինք բնագիրը՝ Verba Congregantis filii Vomentis, Visio եւն: Վուլգատայի տպագրութեանց մէջ լուսանցքի վրայ միշտ կը նշանակուի որ բնագիրն է Ագուր եւն:

² Այս տեղոյ, ընդհանրապէս «Առականց Գրոց այլեւայլ հաւաքմանց եւ յարակից խնդիրներուն» Առակք «Իմաստնոց», Ագուրի, Լամուէլի, «Առակք Սողոմոնի անքնիք, զոր գրեցին բարեկամքն Եզեկիայ արքայի Հրեաստանի» (ԻԵ, 1) եւ նմանեաց՝ տես Ս. Գրոց ներածութիւնքն, այսպէս՝ F. Kaulen, Einleitung եւն 1876, p. 268—70, եւ այլուր:

կրնար, ինչպէս կ'ընէ Հարրիս, հետեւեցնելով որ Ագուր տեսակ մ'Ախիկար ըլլալու է եւ երկուքին յիշեալ առածները նոյն կարգի մէջ գնելու է, թէ Ագիկարու նախնականին մէկ բեկորն ըլլայ յիշեալ հայերէնն, եւն: Անժխտելի է ըսինք որ հայերէնին յիշեալ կտորն եկածոք է եւ այն՝ արաբական աղբիւրէ իւր «Պիտարխաս»ով եւն: — Անցնինք ուրիշ համեմատութեան:

Քննիչք խնդիր յարուցած են թէ չկայ արդեօք որեւէ համեմատութեան կէտ մ'այս առածներու եւ Սաղմոսաց վճիռներուն մէջ: Կ'ենթադրուի որոշ բան մ'ըսել կարելի չէ. եւ եթէ ընդհանրապէս խօսք անգամ ըլլայ համեմատութեան՝ միայն Սաղմոսարանի այն կտորներուն վրայ կրնայ խօսք ըլլալ, որ աւելի ուշ են ծագմամբ¹. եւ ընդհանրապէս գաղափարաց նմանութենէն միայն այն կրնայ հետեւցուիլ որ Ախիկարու նախնականն ալ երբայական կազմուածք մ'ունէր, ուստի այն լեզուաւ եւ այն շրջանէն ըլլալու է սկզբնագիրը: Հարրիս կը նշանակէ հետեւեալ համեմատութիւնն, ուր գծախտաբար Սաղմոսի բնագիրը իրարմէ բաւական կը շեղին. հայերէնը՝ զոր յառաջ կը բերենք՝ յունարէնին համեմատ է:

1 Սաղմոսը, թէեւ մեծ մաս մը Դաւթի իսկ, յօրինուած է այլեւայլ հեղինակներէ եւ այլեւայլ ժամանակ, քանի մ'ալ խմբագրութիւն ունեցած է մինչեւ ներկայ վիճակին հասնիլն, ինչպէս կը համարուի՝ Նէեմայ ձեռք: Թողլով մեկնաց եւ քննաց կարծիքներն (վերջնոց երբեմն չափազանց բացասական ուղղութեամբ), միայն սաղմոսաց վերնագիրը բազմաթիւ հեղինակներ կը յիշեն՝ այսինքն 73 հատ Դաւթի անուամբ են, երկու հատ (ՀԲ, ՃԻԷ) Սողոմոնի, 11 հատ «որդւոց Գորիայի» (ԽԲ, ԽԳ—ԽԹ եւն), 12 հատ Ասափայ (Ծ, ՀԳ—ՁԳ), մէկ մէկ հատ Եմանայ եւ Եթանայ (ՁԼ, ՁԹ), հատ մը Մովսիսի (Ղ) եւ Նմաններ. շատ Սաղմոսներ Բաբելոնի գերութենէ ետքն են: Ցեռ ի միջի այլոց Kaulen, Einleitung, p. 260—82, եւ այլուր:

Սղմ. ԺԽ. (այլը՝ ԺԽԱ.)

4-5:

Ախիկար:

1. Մի խոտորենցի սիրտ
իմ բանիւ չարութեան
(Յշն՝ Մի խոտորենցեացեա
զոիրտ իմ ի բանս չարո)
պատճառել զպատճառս մե-
ղաց ընդ մարդո որ գործեն
զանաւորէնութիւն: Ոչ ե-
ղէց կցորդ ընտրելոց (Եբր.
փափկութեանց) նոցա:

2. — ՃԽ. 5. Խրատես-
ցէ զիս արդարն ողորմու-
թեամբ. եւ ակնյանդիման
արասցէ զիս (այսինքն յան-
դիմանեսցէ զիս.) իւղ մե-
ղաւորի մի օծցէ զգլուխ իմ:

3. — ՃԽ. 10. Անկցին ի
ցանցս նոցա (ի-շէանց) մե-
ղաւորք. միայն եմ ես մին-
չեւ անցից. (Ատ. անկցին
մեղաւորք միանգամայն ի
ցանցս իւրեանց, մինչեւ ան-
ցից ես^ն):

1. (Արաբ. վճիռ ԺԽ.)
“Որդեակ, մի լինի մերձաւ-
որ յիմարի եւ մի ուտեր
հաց ընդ նմա, եւն: —
(Հայ՝ էջ 129) “... բնդ
աներկիւղի ի ճանապարհ մի
երթալ, եւ ընդ անսգամի
հաց մի ուտել^ն. եւ նման-
ներ:

2. (Ասոր. վճիռ ՀԳ.)
“Որդեակ, հարցէ զքեզ ի-
մաստունն գաւազանաւ. մի
օծցէ անմիտն իւղով ա-
նուշիւ զգլուխ ք^ն.”

3. (Հայ եւ Ասոր.) “Որ-
դեակ որ բարի առնէ՝ բարի
գտանէ. եւ որ այլոց (Աս.
եղբոր) խորխորատ փորէ՝
ինքն անկանի ի նմա. (այլ
ձգուր = Աս. “անձամբ իւ-
րով ընու^ն”) — (Արաբ.)
“Զի որ եղբոր իւրում խոր-
խորատ փորէ, ինքն անկանի
ի նմա. եւ որ ցանցս ար-
կանէ՝ ինքն ըմբռնեսցի ի
նոսա^ն.”

Համեմատութիւնքս նշանակելէն ետքը, որ՝
ինչպէս ըսինք, շատ շատ կրնայ ցուցընել Ախիկարու
նախնականին եբրայական նկարագիրն ու ոճը,
կրնան քանի մը լեզուական եւ նման համեմատու-
թիւններ բերուիլ նաեւ ուրիշ գրքէ մը: Ախիկարու
պատմութիւնը նինուէ կը դառնայ. ուստի շատ մը
բացատրութիւններ կան ասորեստանեայ կեանքը
պատկերացընող, որոնք կրկին կը գտնուին Գանիէլի
գրոց մէջ, որ կը նկարագրէ բաբելական կեանքը:
Սակայն, ինչպէս կը տեսնուի՝ ասոնք լոկ պատա-
հական են յաճախ եւ արդէն քիչ շատ ամեն
արեւելեան պատմաց յատուկ: Այսպէս՝ օրինակի

համար՝ «Արքայ, յաւիտեան կեաց» (Հայ՝ էջ 145) կամ (Հայ՝ էջ 126) «Ագուցի նմա բեհեզս եւ ծիրանիս եւ մանեակ ոսկի ի պարանոց նորա կապեցի» . (Հմմտ. Դան. Ե, 16 «Եթէ կարիցես... զմեկնութիւն դորա ցուցանել ինձ, ծիրանիս զգեցցիս եւ մանեակ ոսկի ի պարանոցի քու՞մ») Երբ Փարաւոնի թուղթ գրելով կը պահանջէ Սենեքերիմէ որ օդեղէն աշտարակ մը շինէ, Սենեքերիմ՝ նեղ մտած՝ «առաքեաց կռչեաց զնախարարսն», որ խորհուրդ մը չկրցան տալ, կը կանչուի Նաթան ալ, որ «իբրեւ կարդաց զթուղթն ի ձայն բարձր աղաղակեաց եւ ասէ, Զայդ քանիս քիսն ոչ խօսէ ինքիւ կամ տալ պատասխանի, ես զհարդ կարացից տալ պատասխանի» . (Հմմտ. Դան. Բ, 11 «Զի բան զոր արքայ հարցանէ՝ ծանր է. եւ այլ ոք չի որ պատմէ զայդ առաջի արքայի, բայց եթէ դիքն որոց ոչ է բնակութիւն ի մէջ ամենայն մեղեաց») Երբ Ախիկար դետնափորէն կ'ելլէ՝ «էին երեգը... այլագունեալ եւ գլուխ ...թաղկեալ, եւ ըղձկունք... իբրեւ զարծուոյ աճեցեալ» . (Հմմտ. Դան. Դ, 30 «Վարսը նորա իբրեւ զառիւծուց մեծացան, եւ եղնգունք նորա իբրեւ զթռչնոց») Կրնան նաեւ բացատրութեանց ուրիշ նմանութիւններ ալ գտնուիլ,¹ բայց նաեւ միայն այսչափ։ Նոյն իսկ Հար-

¹ Այսպէս Հարրիս (էջ ԾԸ) յառաջ կը բերէ խիկարի արաբերէնին այն տեղն ուր կ'ըսուի թէ «մոգը՝ գէտը (աստեղագէտը) եւ իղձը» ծանուցին խիկարայ որ որդի պիտի չունենայ, կամ երբ Սենեքերիմ Փարաւոնի թուղթն առնելով խորհրդի կը կանչէ «զիշխանս, զմասնաւորս, զմասնաւորս եւ զաստեղագէտս» եւն, որոնց հետ կրնայ համեմատուիլ Դան. Բ, 2 «Ասէ թագաւորն. կռչեցէք զգէտս եւ զմագս եւ զկախարդս եւ զքաղաքայոց», կամ Դան. Բ, 27՝ «զխորհուրդդ զայդ զոր արքայ հարցանէ, ոչ է իմաստնոց եւ մոգուց եւ դիտաց եւ ըղձից՝ պատմել առաջի արքայի» եւն։ Սակայն նաեւ այս ընդհանուր նմանութիւնը միայն Արաբացւոյն յատուկ է, միւս օրինակները չունին,

րիս (էջ ԾԷ—Կ) որ հաւանական կը գտնէ երկու գրոցս մէկուն միւսին ծանօթ ըլլալն եւ Ախիկար աւելի հնագոյն կը դնէ քան Գանիէլի գիրքը, ի վերջոյ կը ստիպուի յայտարարել որ այսպիսի սերտ աղերս մը կրնայ խնդրոյ տակ ըլլալ, նկատելով այն պարագան որ ի վերջոյ Ախիկարի նախնական բնագորին մասին որոշ տեղեկութիւն չունինք:

Այսչափս՝ Հին Կտակարանի մասին: Անցնինք Նոր Կտակարանի, որմէ չեն պակսիր նոյնպիսի համեմատութիւններ, մանաւանդ Աւետարանի մէկ երկու տեղեր: Այս բանս ստուգիւ անհնար չէ: Ախիկարի նախնական պատմութիւնն ու առածներն, որ Տովբիթայ ծանօթ էին, բնականապէս կը շրջէին ի Հրէաստան, նաեւ բերնէ բերան. եւ այս կամ այն ճամբով կրնային աւետարանչաց եւ առաքելոց բնութեական ու ծանօթ ըլլալ: Առակներ նոյն իսկ Տեառն մերոյ սիրելի էին, որոնցմէ բաղմաթիւ քանակութեամբ աւետարանաց մէջ կը գտնենք. այսպէս առակ Սերմանացանին եւ Որոմանց, (Մատթ. ԺԳ. Մարկ. Դ, 1 եւն.) Ծառայից թագաւորի (Մատթ. ԺԸ, 23 եւն.) Առն տանուտեառն (Մտթ. Ի, 1 եւն.) Երկու որդւոցն եւ Այգւոյն տանուտեառն (Մատթ. ԻԱ, 28 եւն, Մարկ. ԺԲ, 1 եւն.) Հարսանեաց թագաւորի (Մատթ. ԻԲ, 1 եւն.) Տասն կուսանաց (Մատթ. ԻԵ, 1 եւն.) Ծառայից (անդ՝ ԻԵ, 14—30.) Թզենւոյն (Մարկ. ԺԱ, 13 եւն.) Սամարացւոյն եւ Ղեւտացւոյն (Ղուկ. Ժ, 29 եւն.) Մեծատան (Ղուկ. ԺԲ, 16 եւն.) Չար ծառային, (Ղուկ. ԺԲ, 45 եւն,) Անպտուղ թզենւոյն (Ղուկ. ԺԳ, 6,) Կորուսեալ ոչխարին (Ղուկ, ԺԵ. 3,)

օրինակի համար հայն առաջին տեղը կ'ըսէ. «Չայն եղև ի չաստուածոցն» թէ խիկար զաւակ պիտի չունենայ, եւ երկրորդ տեղը՝ թէ «առաքեաց ժողովեաց զնախարարսն իւրոյ (տես էջ 126, 148): Նոյնպէս Սլաւականը՝ հայուն նման՝ «յայանեցաւ ինձ յԱստուծոյն, եւ «ժողովեաց զիմաստունսն»:

Դատաւորին (Ղուկ. ԺԸ, 3 եւն.) եւ բազմաթիւ ուրիշներ: Աւետարանիչք յաճախ կը հաստատեն որ Տէր մեր «առանց առակի ոչինչ խօսէր», բայց նաեւ «այնպիսի առակօք խօսէր ընդ նոսա զբանն, որպէս կարող լինէին լսել.» եւ դարձեալ յետոյ աշակերտաց «մեկնէր զամենայն» (տես Մարկ. Դ, 33, եւ նմաններ): Բնական էր արդ որ կրնային գտնուիլ, եւ ինչպէս Մեկնչաց ծանօթ է՝ կը գտնուին, առակաց մէջ նիւթեր որ ժողովրդեան ծանօթ պատմութիւններ էին, առածի կարգ անցած դէպքեր եւ նմաններ, զորոնք նոյն իսկ Տէր մեր գործածեց իւր վարդապետութիւնն «առակաւ» ուսուցանելու համար: Եւ երբ այսպիսեաց աղբիւրը գտնենք նախաքրիստոնէական երբայական յիշատակարանի մը մէջ, բնական է որ այն աւելի լուսաւորութիւն մ'ալ տայ յիշեալ առակին եւ առածին: Այս կերպով ոչ անհնար եւ ոչ զարմանալի է, եթէ Աւետարանի առակաց մէջ ակնարկութիւն գտնենք Ախիկարու նախնական պատմութեան, ինչպէս գտանք Տովբիթայ քով:

Ամէնէն աւելի մտադրութիւն ըրած են քննիչք Չար կամ Անհաւատարիմ ծառային առակին, որուն նմանութեան՝ կրնայ ըսուիլ նոյնութեան Ախիկարու պատմութեան հետ՝ նախ միտ դրաւ Զէմն գիտնականը. եւ անկէ ետքը կ'ընդունին ամէն քննիչք, ինչ կարծեաց եւ ուղղութեան ալ տէր ըլլան՝: Այս առակն որ կրկին ձեւով կայ Աւե-

1 Մատթ. ԻԴ, 48—51. «Ապա թէ ասիցէ ծառայն չար՝ ի սրտի իւրում, Տէր իմ յամէ զգալ, եւ սկսանիցի հարկանել զծառայակիցս իւր, ուտիցէ եւ ըմպիցէ ընդ արբեցողս. գայցէ տէր ծառային այնորիկ՝ յաւուր յորում ոչ ակն ունիցի, եւ ի ժամու յորում ոչ գիտիցէ. եւ կտրեսցէ զնա ընդ մէջ, եւ զբաժին նորա ընդ կեղծաւորս դիցէ. անդ եղիցի լալ եւ կրճեւ առամանց» — Ղուկ. ԺԲ, 45—46. «Ապա թէ ասիցէ ծառայն այն ի սրտի իւրում. յամէ տէր իմ ի գալ. եւ սկսանիցի հարկանել զծառայան

տարանի մէջ, կը պատմէ թէ անհաւատարիմ ծառայ մը յուսալով որ «յամէ տէր... Ի գալ», կը սկսի «հարկանել զժողովոյն եւ զազախնոյն, ուրիշ եւ բոլոր եւ արքեպիսկոպոս» սակայն յանկարծ կու գայ տէրն «յաւուր յորում ակն ոչ ունիցի», եւ ծառայն կ'առնու իւր պատիժը՝ «ընդ մէջ կտրեսցէ զնա», եւն: Արդ ի՞նչ դէպք կ'ակնարկէ այս առակը: Յայտնապէս Ախիկարու եւ Նաթանայ պատմութիւնը: Վերջնոյս հնարիւքն Ախիկար մահաւան դատապարտուած, Նաթան ապահով է որ ալ տէրը պիտի «յամէ Ի գալ», եւ «փոխանակ լալոյն» ժողովեաց զգուսանս եւ արար ուրախութիւն մեծ, եւ զժողովոյն եւ զազախնոյն լորլորէր, որոնքէր դառնապէս յոյժ», նաեւ Ախիկարու կինը կ'ուզէր յափշտակել, եւն: Սակայն մեռած համարուած Աքիկարը չկարծուած օրն ու ժամը յանկարծ եկաւ՝ կրկին լոյս ելլելով գետնափորէն, եւ Նաթան առաւ իւր պատիժը, բաց ի անկէ որ հրաման եղաւ «գան հարկանել Ի թիկունս եւ ի փոր նորա», այլ նաեւ որ ի վերջոյ «ի նմին ժամու ուռեցաւ Նաթան եւ պատառեցաւ» (հմմտ. «ընդ մէջ կտրեսցէ զնա»): Վերջաւորութեան եւ պատժին նմանութիւնը կը մեծնայ, եթէ Մատթէի բացատրութիւնն «կտրեսցէ զնա ընդ մէջ, եւ զբոյնն նորա ընդ կեղծութիւն» (անհաւատա) դէպք, աւելցնելով եւ ինքեւ «որոշեալ» համեմատենք մէկ կողմանէ ուրիշ մէկ բացատրութեան հետ (Մատթ. ԻԵ, 30) «Եւ զծառայդ անպիտան հանէ՛ք ի խաւարն արքայի, անդ եղիցի լալ եւ կրճել տառամանց» (հմմտ. նաեւ Մատթ. ԻԲ, 13), եւ միւս կողմանէ Տովբիթայ գրոց Աքիկարու եւ Նադանայ մասին ըսածին հետ՝ «Եւ էջնա փոխանակ նորա ի խաւարն», եւն, որով հաւանական

եւ զազախնայս, ուտել եւ ըմպել եւ արքենալ՝ եկեսցէ տէր ծառային այնորիկ՝ յաւուր յորում ակն ոչ ունիցի, եւ ի ժամու յորում ոչ գիտիցէ. ընդ մէջ կտրեսցէ զնա, եւ զմասն նորա ընդ անհաւատս դիցէ:»

կ'ըլլայ թէ այսպէս էր նաեւ Ախիկարու նախնականին մէջ վերջաւորութիւնը, թէեւ արդի փոփոխեալ ձեւը («Խիկար») քիչ մ'այլալած է. ոմանք աւելի մեղմած են մահուան ձեւը¹:

1 Այսպէս «Եսովպայի-Խիկարի քով «Եննոս» (Նադան) արտի ցաւէն կը մեռնի. ուրիշ խմբագրութեան մը համեմատ՝ (տես Benfey, Kleine Schriften, p. 191) խղճի խայթէն գնաց կախուեցաւ: — Հարրիս (էջ ԿԳ-ԿԴ) Նադանի մահուան որ «ուռեցաւ եւ պատառեցաւ» համեմատութեան կ'ուզէ բերել նաեւ Յուդայի մահուան պարգաները, որ սակայն ընդունելի չէ: Յուդայի մահը կը պատմէ Մատթ. ԻԷ, 3-9, որուն համեմատ Յուդայ զղջալով ըրածին վրայ՝ «ընկեց զարծաթն ի տաճարին, եւ չոստիպէր յառաջ, իսկ քահանայակեսք այն ստակով գնեցին «զագարակն բրտի ի գերեզման օտարացի, եւ «կոշեցաւ ագարակն այն՝ ագարակ արեան մինչեւ ցայտօր» Երկրորդ տեղեկութիւնն է Պետրոսի առաքելոյ խօսքը (Գործք Աւագ. Ա, 18-19), «Սա ստացաւ գեաւղ ի վարձուց անիրաւութեան. եւ առաջեալ (այսպէս հայն՝ ըստ ոմանց, յոյն՝ *πρωτης γενόμενος*, «անկեալ գահավէժ», բայց անշուշտ ուղղելու է *πρωθεις* «առաջեալ») հեռացաւ ընդ մէջ, եւ հեղաւ ամենայն փոք նորա. եւ յայտնի եղեւ ամենեցուն որ բնակեալ են յերուսաղէմ, մինչեւ կոշել գեաւղին այնմիկ բարբառով իւրեանց Ախիկարա, այսինքն է՝ գեաւղ արեան:» Որչափ ալ ասոնք մանրամասնութեանց մէջ տարբեր երեւան, յատկապէս Մատթէի «խեղդեցան» ու Պետրոսի «ուռեցեալ հերձաւ ընդ մէջ», դժուար չէ համաձայնեցնելը: Աւելի դժուար է՝ համաձայնեցնել Ս. Գրքէն դուրս եղած աւանդութիւնն առ Պապի-ասայ, որ կը պատմէ թէ Յուդայի «այնչափ ուռեցաւ մարմինն որ շրջիլ չէր կրնար, կառքի մ'ալ անհոգութեամբ անցած ժամանակ՝ կառքին տակն ինկաւ, այնպէս որ փորոտիքն դուրս թափեցաւ:» Եւ սակայն այս ամէնը պատճառ մը չէ, որ ընդունինք թէ Յուդայի «մահուան պատմութիւնը նմանութիւն է մահուան Նադանայի, եւ ասով Աքիկարու պատմութիւնը բանալի մ'ըլլայ յիշեալ պարագաները պարզաբանելու, ինչպէս կ'ընդունի Հարրիս, թէեւ նաեւ իբր պարզ «հաւանական»:

Ուրիշ համեմատութիւններ ալ եղած են գիտնականներէն, բայց այնպէս հաստատուն կռուան մը չունին շատերը¹։ Զանց առնելով զասոնք՝ յիշենք ուրիշ առակ մ'որուն համեմատութիւնը շատ աւելի հաւանական է։ Այս առակն է Անպտուղ թփենէոյն առակն, ինչպէս յաջորդէս կը տեսնուի։

Ղուկ. ԺԳ. 6—9:

Ախիկար (Հայ՝ էջ 160—1
— Ասոր.):

Ասոյ էս զառախ զայն. Որդեակ եղեր ինձ որ-
թփենի մի էր սւրումն տըն պէս արմաւենի (Արաբ.

1 Այսպէս գիտնական մը (ի Թերթին Revue biblique 1898 Ապրիլ) կը համեմատէ Փարիսեցւոյն մտածածն Մագդաղենացւոյ զՅիսուս օծելուն աւթիւ (Ղուկ. Է, 39)՝ որ «ասիք է Դիս էր՝ Սա թէ մարգարէ որ էր, ապա գիտեր թէ մի խմ ուրիշէ՞ ոչ ինչ Բրիտանայ է սա, զի Բրիտանայ է՝» Փարիսեցիքն ըստ այսմ միտքը բերած էր լինել մը թէ ար-
դար մը մեղաւորի մը պէտք չէ որ մերձենայ եւ իւզով օծէ, ինչպէս Աբիկարի վճիռը՝ «Որդեակ, հարցէ զքեզ իմաստուն գաւազանաւ, Դ՝ օծցի անմիտն էս զմեզնէս զիւրիքն ասի՝ Բայց այսպիսի համեմատութիւն մը բռնա-
ղբօսի է։ — Հարբիս (էջ ԳԷ) կը յիշէ ուրիշ համեմատու-
թիւններ ալ, որ նոյն կարգի են։ Օրինակի համար Աբիկարու առածն՝ «Աստուած ընդ ականքին է զի զարմացուցէ զհօգրն» (զոր Հայերէնին եւ Ասորւոյն մէջ չենք գտներ), հմտ. Ա. Կորնթ. Ա, 27՝ «Եւ զտկարո աշխարհիս ընարեաց Աստուած, զի յամթ արասցէ զհօգրն»։ — Կամ առակն՝ «Այց եւ աղբասին ի նեղութեան եւ խօտեաց զմանն առաջի Ար-
քայի եւ խնամ կալ փրկել զնա ի բերանոյ առիւծուն» ըստ Արաբականին, ուր Հայերէնն (էջ 135) ունի՝ «Որդեակ, առաջի Խափառացի էս առաջի դարձաւ, աւգնական լեր ընկերին քո, զի ուրիշ է Բրիտանայ առիւծոյ զերծուցես զնա» (Ասորին աւելի համաձայն)։ Արդ շատ լաւ պարզա-
բանութիւն մըն է առածն Պաւղոսի առաքելոյն մէկ խօս-
քին (Բ. Ցիմ. Դ, 17) «յառաջնում արիւնն ոչ որ ինձ ի թիկունս եկաց... այլ Ցէր օգնեաց ինձ եւ զօրացոյց զիս... եւ ապրիցայ էս ի Բրիտանայ առիւծուն»։ — Աբի-
կարու առածին (Հայ՝ էջ 129) «Ընդ անաթի հաց Դ՝ առիւ-
կը գտնենք համեմատական մը Պաւղոսի քոճ ալ (Ա. Կորնթ.

կեալ յայդուի իւրում. եւ «ծառ»)՝ որ բուսեալ էր եկն խնդրել պտուղ ի նմանէ՝ եւ ոչ եղիտ: Ասէ ցայգեգործն. Ահա՛ երեք հետն անկանէր՝: Եկեալ ամբ են՝ յորմէ հետէ գամ խնդրել պտուղ ի թղենւումը՝ եւ ոչ գտանեմ. արդ՝ կտրեալ գլա, բնդէր եւ զերկիրդ խափանէ: Դա պատասխանի եա եւ ասէ. Տէր, թող գլա՛ այս ամ եւս, մինչեւ շուրջ գգովաւ բրեցից՝ եւ արհից աղբ. Թերեւս արասցէ պտուղ. ապա թէ ոչ՝ յամէ եւս հատցեալ գլա:

Արջնապէս համեմատութիւն մ'ալ կը մնայ որ նոյնպէս հաւանական է, առած մ'որ յամենայն

Ե. 11) «Եթէ որ եղբայր անուանեալ կամ պոռնիկ իցէ, կամ կռապարիւտ, կամ ագահ, կամ բամբաստող, կամ արբեցող, կամ յափշտակող, ընդ այնպէս ուսման հայ մի՛ ուրիշի՝: Միայն հայերենն ունի փակագծեալ, զոր ջնջելու է, վասն զի անյարմար է եւ ամբողջին իմաստն ալ կը խանգարէ:

§ Այսպէս հայերենը «յայսմ տեղումն», որ շատ լաւ չէ. լաւագոյն կ'ըլլար «պայ» մի՞ կարգալ: Ասորին այսպէս ունի՝ «Որդեակ եղեր ինձ որպէս արմաւենի որ կայր (տընկեալ) առ գետով, եւ իբրեւ եկն տէր նորա կտրել զնա, ասէ ցնա՝ «Թող զիս միայն զայս ամ, եւ բերից քեզ պտուղ զեղբերս» (αεραύιον, եղբիւրենի): Եւ տէր նորա ասէ ցնա՝ «Չեղեր դու պիտանի յայնմ որ քեզ անկ էր, զիմորդ եղիցես պիտանի յայնմ որ չէ քեզ անկ»: Իսկ Արաբացին այսպէս ունի՝ «Որդեակ եղեր որպէս զծառն որ անպտուղ էր՝ առ ջրով. եւ իբրեւ կամէր տէր նորա կտրել զնա, ասէ ցնա՝ «Տուր զիս յալ տեղի, եւ եթէ ոչ բերից պտուղ, կտրեալ զիս»: Եւ տէր նորա ասէ ցնա՝ Դու որ առ ջրովդ էիր ոչ բերեր պտուղ, զիմորդ բերիցես եթէ. յալում տեղումն իցես», — Ահա օրինակ մ'ալ պէսպիսութեան օրինակաց եւ խմբագրութեանց արդի խիկարի պատմութեան եւ առանձնորուն:

դէպս Աքիկարու նախնականին կը վերաբերի եւ զոր յառաջ բերուած կը գտնենք ի թղթին Պետրոսի առաքելոյ (Բ. Պետր. Բ, 22) այսպէս՝ «Եկեալ ի դէպ նոցա ճշմարիտ առաջն շնորհաւորեալ եթէ Շուն դառնայ անդրէն ի փսխած իւր եւ խոշ լուսնեալ՝ ընդ Կիլիկիոյ լիւսնեալ» (ὅς λουσαμένην εἰς χυλίσμον βορβόρου.) Հոս բուն երկու առակ յառաջ կը բերուին իրարու կից. առաջինը «զգօնութեան» գրքէն է (Առակք ԻԶ, 11.) բայց երկրորդն ուրիշ առած մըն է, որուն նոյն իսկ իմաստը լաւ հասկընայու համար համեմատելու է Աքիկարու առածն, որուն առածներէն մին է։ Միայն թէ վերջնոյս արդի օրինակները պէսպիսութեամբ ունին։ Հայերէնը (էջ 160) այս ձեւով է՝ «Որդեակ զխոշ ի քաշանիս Կարան, եւ նա անկեալ ի հոգեպան» (Թ. 92 «մաւրատն» Ven. «մուրտն») լուսնի տեսլով՝ Դուրք ի ձերդ լուսնէք եւ ես յիմա։ Ասորին այսպէս կը բացատրէ՝ «Որդեակ, եղբր ինձ որպէս զխոշ, զոր տարան ի բաղանիս, եւ իբրեւ ետես տղմուտ ինչ՝ անկեալ ի նա լուսնաւ եւ գոչէ ցրնկերսն՝ Եկայք լուսնարուք։» Հոս ամենէն լաւ պահած է նախնականն Արաբացին, որուն քով այսպէս է առակը՝ «Որդեակ, արարեր որպէս զխոշն, որ չոքաւ ի բաղանիս ընդ ազնուականս, եւ ելեալ արտաքս՝ ետես տիղմ՝ չարահոտ՝ անկեալ թաւալէր ի նմա։» Ասկէ նախ կը հետեւի «խոշ լուսնեալ» (ὅς λουσαμένη) պէտք չէ հասկընալ՝ «խոշ լուսնաւ», այլ «...որ լուսնուելու կ'երթայ» (յունարէնն այսպէս ալ կրնայ հասկըցուիլ)։ Արդ այս առակը, որ այնպէս կը լուսաւորէ Պետրոսի առաքելոյ յիշած «ճշմարիտ առակն» (— որով անոր ուրիշ տեղէ մը առնուած ըլլալը կը հաստատուի որոշ կերպով, —) յամենայն դէպս Աքիկարու նախնականներէն էր։ Հետաքրքրական պարագայ մըն ալ է որ, ինչպէս վերն երկար խօսեցանք, Աքիկարու առակները Յունաց թարգմանութեամբ ծանօթա-

ցուցած կ'ըսուի Դեմոկրիտոս. եւ ճիշդ Դեմոկրիտոսի անուամբ կը յիշէ համանման առակ մը նոյն կղեմէս Աղեքսանդրացի (Clem. Alex. Protrept. p. 75.) այսպէս՝ «Ձի ասէն թէ խողից առաւել դիւր լինի ի տղմի քան ի ջուր սուրբ, եւ մոլեգնեալ դիմեն յաղբելս որպէս ասէ Դեմոկրիտոս», (ὅς γὰρ φησιν ἡδονταὶ βορβόρω μᾶλλον ἢ καθαρῷ ὕδατι καὶ ἐπὶ φορυτῷ μαργαίνουσι κατὰ Δημόκριτον.) Միայն թէ կրնայ ըսուիլ որ ասոր առաջին մասը թերեւս սովորական առած մըն էր, եւ միայն վերջինը յատուկ է Դեմոկրիտի, ինչպէս որ միայն վերջինը կը յիշէ Պլուտարքոս (Plutarch, De Sanitate p. 14), այսինքն՝ «խողից մոլեգնելոց յաղբելս, որպէս ասէ Դեմոկրիտոս» (συσὶν ἐπὶ φορυτῷ μαργανούσαις, ὡς ἔφη Δημόκριτος.) Առածս այնուհետեւ յունական մատենագրութեան մէջ ուրիշ տեղ ալ կը կրկնուի: Ըստ այսմ Աքիկարու առածն ստուգիւնոյն հնութիւնն ունի, եւ կապ ունի Պետրոսի առաքելոյ յիշած առածին հետ: Միայն թէ կրնայ շատ լաւ ըլլալ որ առաքելոյն ծանօթ ըլլայ այն ուրիշ տեղէ մը, ժողովրդեան բերնէն եւն, եւ ոչ ուղղակի Աքիկարու նախնականէն, թէ եւ վերջինս ալ անհնար չէ:

Այսչափ բաւական համարինք Աքիկարու նախնականին եւ Ս. Գրոց այլեւայլ տեղերուն համեմատութեանց մասին: Նմանութիւններ գտանք նաեւ Տովբիթայ քով, որ ստուգիւ գործածած է զԱքիկար, նմանութիւն Անհաւատարիմ ծառային առակին հետ՝ որ նոյնպէս ապահովապէս Աքիկարու հետ կապ ունի, իսկ թղենւոյն առակը միայն հաւանօրէն: Նմանութիւններ գտանք դարձեալ Սիրաքայ, Առակաց, Սաղմոսի, Դանիէլի եւ Պետրոսի Բ. թղթոյն եւն այլեւայլ տեղեաց հետ, որոնք սակայն աւելի կամ նուազ խնդրական կը մնան փոխառութեան եւ առաջնութեան տեսակետով: Քանի մը բան ալ յաջորդաւ կը նշանակենք:

7.

Նախընթացներով ամէն տարակուսէ ազատ կը մնայ Ա.քիկարու պատմութեան նախնականին հնութիւնը, որ կանխագոյն՝ գոնէ համաժամանակեայ՝ ըլլալու է Տովբիթայ գրոց. բնականապէս նախաքրիստոնէական գրուածք մ'որ եբրայական շրջանին կը վերաբերէր. այնչափ սերտ կապ գտղափարաց գտանք ասոր եւ Ս. Գրոց այլեւայլ տեղերուն մէջ: Ասով նաեւ հաւանական կ'ըլլայ որ նախնականն եբրայերէն կամ գոնէ արամերէն գրուած էր, եւ ասով վերջնականապէս ջրուած կ'ըլլայ այն գիտնոց կարծիքն (Մայսնէր եւն), որոնք “Եսովպի” աւելի առաջնութիւն կարծեցին տալ՝ զայն համարելով Ա.քիկարու պատմութեան հնագոյն ներկայացուցիչը: Բայց արդ, ինչպէս արդէն տեսանք, “Եսովպի”-խիկար բոլորովին այլափոխ եղած է, գէպքը նիւնուէէն Բաբելոն փոխադրուած, շատ մասամբ յունացած եւ այն ձեւին բերուած որ ջնջուած են անկէ բոլոր յիշեալ նմանութիւնք նիւթի եւ գաղափարաց Տովբիթայ եւ այլ Ս. Գրոց յիշեալ տեղերուն հետ. օրինակի համար անհաւատարիմ ծառայի առակն, թգենւոյն առակն եւ բոլոր նմաններն անհետ եղած են հոն: Փարաւոնի տեղ անցած է “Նեկտենաբոս”՝ վերջին փարաւոնն, որ ինքնին աւելի ուշ ժամանակ մը կը ցուցնէ, եւ այլ այսպիսի բազմութիւ պարագաներ:

Ըստ այսմ կարեւոր է յատկապէս աչքի առջեւ ունենալ այն կէտը, որ Ա.քիկարու նախնականն ապահովապէս եբրայեցւոց արտաքին մատենագրութեան արգասիք մըն էր, այն բազմութիւ նախաքրիստոնէական արտագրութիւններէն Հրէից, որոնց շատը կորսուած, բայց փոքր մաս մ'ալ՝ թէեւ յաճախ այլեւայլ փոփոխութեամբ՝ հասած է մեզի. Ասոնց հետ Ա.քիկար ալ նոյն նկարագիրն ունէր: որչափ ալ արտաքին նիւթերով՝ միշտ տողորուած

եւ ազդուած Աստուածաշունչ մատեաններու գաղափարներով, բացատրութիւններով, նաեւ ուր ուղղակի փոխառութիւն չկրնայ ապացուցուիլ: Թէ ստուգիլ այս նկարագիրն ունէր Աքիկարու նախնականը, ապահով է. եւ նոյն իսկ արդի այլակերպեալ խմբագրութիւնքն եւ օրինակները պահած են շատ բան, ինչպէս տեսանք: Սակայն եթէ ուզուի՝ կրնան այս կարգի ապացոյցներ կրկնապատկուիլ: Առնունք օրինակի համար միայն Հայերէնին առաձններու առաջին շարքը, կամ խիկարի վարդապետութիւնն, եւ կը տեսնենք չափազանց մեծ նմանութիւն գաղափարաց՝ յատկապէս Ս. Գրոց առակաշատ գրութեանց հետ, գաղափարներ եւ առակներ որոնք ի հարկէ ժողովրդեան ալ բերանն բլլալու էին յաճախ ի Հրէաստան: Ահա շարք մ'այսպիսի նմանութեանց, յաճախ այնպէս լիակատար նոյնութեամբ որ յայտնապէս փոխ առնուած են՝ այս անգամ անշուշտ Ս. Գրքի. վասն զի նախ որ՝ խնդիր է թէ այս ամէնը կա՞ր նախնականին մէջ, եւ երկրորդ որ՝ արդի խմբագրութիւնք (հոս Հայերէնը) յաճախ ճոխացած են նոր տարրներով, եւ յատկապէս առանձները բնական էր որ ճոխանային Ս. Գրոց առանձներէն եւ վճիռներէն: Այս կարգի խնդրոց մէջ միշտ զանազանելու է նախնական բնագիրն եւ յետագայ խմբագրութիւնքն իրենց զարգացումներով: Ահա քանի մը համեմատութիւնք:

Ս. Գիրք:

1. (ԺՂԷԼԷ 3.) Բարի է երթալ ի տուն սգոյ՝ քան երթալ ի տուն արբեցութեան, զի այն ինքն է կատարած ամենայն մարդոյ:

2. (Աւագ. 24.) Լաւ է բարեկամ մերձաւոր քան զեղբայր հեռաւոր: — Հմմտ. ԻԷ, 11 “Լաւ է բարեկամ մերձաւոր քան եղբայր ի հեռաստանէ բնակեալ:”

Աքիկար (Հայերէնը):

1. (Էջ 131.) Որդեակ, մի թողուլ զլալինս եւ երթալ ի հարսանիսն. զի ամենեցուն մահ առաջի կայ եւ պատուհաս մեծ է:

2. (Էջ 136.) Որդեակ լաւ է բան իմաստնոյ յարբեցութեան՝ քան զբան անմտի ի ծարաւութեան կամ լըջութեան. լաւ է ծառայ ուղիղ (ձագր.

3. (Առաջ ԻԳ., 13.) Մի խնայեր խրատել զտղայ քո. զի թէ հարկանես զնա գաւազանաւ ոչ մեռանի. դու հարկանես զնա գաւազանաւ, բայց զանձն նորա փրկեսցես ի մահուանէ:

4. (Առաջ ԻԴ., 17.) Եթէ կործանեսցի թշնամին քո՝ մի ոտն հարկանիցես. եւ ի գայթաղել նորա մի հպարտանար:

5. Առաջ ԻԵ., 17.) Մի՛ կարի յաճախեր ոտիւք քովք

“զորդոյ”՝ քան ազատ եւ սուտ. լաւ է բարեկամ մնալ. տեւոր քան եղբայր (ձագր. “Երկայր”) հեռաւոր:

3. (Էջ 129 ըստ Bod.)՝ Որդեակ զգան որդւոյ քո մի խնայեր, զի գան մանկան այնպէս է որպէս աղբն ի պարտիզի... զի եթէ հարկանես գաւազանաւ մի կամ երկուս հանդարտի, բայց ոչ մեռանի. բայց եթէ թողուս զնա ի կամս իւր՝ գող լինի եւ տանեն զնա ի կախումն եւ ի սպանումն եւ լինի քեզ նախատինք եւ բեկումն:

4. (Էջ 129.) Որդեակ եթէ տեսանես զթշնամին քո գլորեալ՝ մի ծաղր առնել զնա. զի եթէ կանկնի նա՝ չար հատուցանէ քեզ: (Ասոր. “Որդեակ մի նախանձիր ընդ յաջողութիւն թշնամւոյ քո եւ մի ուրախ լինիր ընդ թշուառութիւն նորա”)

5. (Էջ 138.) “Որդեակ մի յաճախեր երթալ (ձագր.

1 Այս առածը լաւ օրինակ մըն է՝ ի միջի պլըք՝ այս կարգի առածներու փոփոխուելուն, զարգանալուն եւ աւականալուն: Մենք գրինք ըստ Բողլեան ձեռագրին: Վենետիկոյն (Ven.) այսպէս ունի աւակացած եւ աճած՝ “Որդեակ զորդիդ ի ծեծ մի խնայեր, զի ծեծ մանկան այնպէս է որպէս աղբն ի պարտիզի, եւ որպէս կապն եւ մատնեհար ի քսակի. եւ որպէս կապն ի իշուն ոտքն՝ այնպէս աւգուս է ծեծ տղային. զի թէ ծեծես գաւազանաւ մի կամ երկուս՝ նայ խելաւքանայ հանդարտութեամբ, ոչ մեռանի. բայց եթէ թողուս, եւն: Ի հարկէ Բողլեանն ալ ճոխացած է, վասն զի մեր կարծեօք “աղբն ի պարտիզի”, “մատնեհար ի քսակի” եւ “կապն յիշոյն ոտքն” (զորոնք ունի Bod. ալ) լեզուի աղաւաղութիւն կրած են:

առ բարեկամ. գուցէ յա-
դիցի քեւ, եւ ասիցէ զքեզ:

6. (Աւուր Ի Զ, 27.) «Որ
փորէ խորխորատ ընկերի
իւրում, ինքն լցցէ զնա.
եւ որ զլէ վէմ՝ յանձն իւր
գլխացէ:» — Հմմտ. Սերուստ,
ԻԷ, 29 «Որ փորէ խորխոր-
ատ՝ ի նոյն անկցի. որ դնէ
որդայթ՝ ի նոյն ըմբռն-
անոցի:»

7. (Աւուր Լ, 17) Այն
որ արհամարհէ զհայր եւ
անարգէ զծերութիւն մոր,
խլեսցեն զնա ագռաւք ձո-
րոց: — (Միւսներու նման-
ներ ալ պլուր:)

8. (Սերուստ ԺԲ, 10.)
Լուար ինչ բան՝ մեռցի
անդէն ի սրտի քում. պինդ
կաց որ ոչ հերձու եւ ար-
տաքս ելանէ:

9. (Սերուստ ԺԳ, 26—27.)
Ի սխալել մեծատանն՝ բա-
զում են պաշտպանք, իսկ
աղքատին եւ ոչ մի: Խօսե-
ցաւ մեծատունն անար-
ժանս, եւ ետուն նմա իրա-
ւունս: Խօսեցաւ տառա-
պեալն եւ սաստկակոծ ա-
րարին զնա. բարբառեցաւ
իմաստութիւն, եւ ոչ
տուաւ նմա տեղի, եւն:

10. (Սերուստ Ի, 20.) Լաւ
է յստից գայթաղել քան
ի լեզուէ, եւն:

“երթայր») ստիւք ի տուն
բարեկամի քո. գուցէ ա-
տիցէ զքեզ:

6. (Էջ 161.) «Որդեակ
որ բարի առնէ՝ բարի
գտանէ. եւ որ պլոց խոր-
խորատ փորէ՝ ինքն անկանի
ի նմա. (ձագր. Canon եւ
որ փորէ խորխորատ ընկերի՝
անձամբ իւրով ընու.» =
Ասոր.) կատարի բարին ի
բարի եւ չարն ի չար:» (Ա-
րաբ. աւելինման տեսվեր:)

7. (Էջ 158.) Որդեակ,
չունն որ զորոն ինքն ուտէ՝
կերակուր գայլաց եղիցի:
Աչք որ ինձ լոյս ոչ ապ,
ագռաւք փորեն (Bod., պլք՝
“ծեծեն») զնա: Չեռք որ
ինձ ոչ աւգնեն՝ ուսովք
հատցեն զնա:

8. (Էջ 184.) Որդեակ
եթէ լսես բան չար զու-
մեքէ, թաքս զնա ի սրտի
քում կանգուն եւ, զի այն
չարն մեռանի եւ բարին
կատարի: — (Միւսներ՝
յաճախ:)

9. (Էջ 136.) Որդեակ,
մարդ որ ստացուածս եւ
ինչո բազում ունի, կոչեն
զնա իմաստուն եւ առա-
քինի. եւ որ ինչո պակաս
ունի՝ կոչեն զնա անմիտ եւ
անարգ, եւ ոչ դք պատուէ
զնա. — (Միւսներ պլուր,
զոր օր. էջ 128՝ «Որդեակ,
մեծատան որդին աւձ կե-
րաւ՝ ասեն դեղ է նմա.
աղքատին որդին եկեր՝ եւ
ասեն ի ուղու կերաւ:»)

10. (Եթովպ. ԺԳ.) «Որ-
դեակ, լաւ է գայթաղել
ոտիւք քան լեզուաւ, եւ
մի հաներ բան ի բերանոյ

քու մէջ մինչեւ նախ մտեալ
ի խորհուրդ ընդ անձին
քում¹։”

11. (Մերո+ ԻԷ, 28.) Որ
ձգէ քար երկնապաղ՝ ի
գլուխ իւր ընկենաւ։

11. (Էջ 157.) “Որդեակ
եղեր ինձ որպէս այն որ
ձգեաց նետ յերկինս եւ ոչ
կարաց հանել ի վեր. այլ
զանաւրէնութիւն իւր շա-
հեցաւ. զի դարձաւ նետն
ի գլուխ իւր։”

12. (Մերո+ ԻԹ. 29.)
Լաւ են կեանք աղքատի
ընդ յարկաւ գերանաց իւ-
րոց՝ քան թէ կերակուրք
պայծառք ի տունս այլոց։

12. (Էջ 131.) Որդեակ՝
թէ պէտք եւ քաղցեալ իցես՝
որ հաց չէ քո՝ մի ուտի-
ցես¹։ — (Եւ նմաններ,
գոր օր. էջ 135 “Որդեակ՝
չկոչեն գրեզ՝ մի երթալ ի
պատիւ” եւն։)

13. (Մերո+ Լ, 20.) Մի
տար այլում զինչս քո, զի
մի զղջացեալ կարօտասցիս
նորօք։

13. (Էջ 137.) “Որդեակ,
զինչս քո առանց մուրհակի
եւ վկայի մի տալ. գուցէ
ուրանայ եւ դու ապա-
շաւես”։

14. (Մերո+ Լ, 31.) Եթէ
իցէ քո ծառայ՝ եղիցի
իբրեւ զքեզ, զի արեամբ
ստացար զնա։ Եթէ իցէ
քո ծառայ, կալ զնա իբրեւ
զեղբայր. զի որպէս անձին
քո, այնպէս կարօտասցիս
նովաւ։

14. (Էջ 132—133.) “Որ-
դեակ. մի սիրել զորդին քո
առաւել քան զծառային քո.
զի ոչ գիտես եթէ ո՞ր նո-
ցանէ պիտանի լինի քեզ։

15. (Մերո+ ԽԱ, 15—16.)
Հոգ տար վասն անուան,
զի այս մնայ առ քեզ ա-
ռաւել քան զհազար մեծա-
մեծ գանձս ոսկւոյ։ Բարի
կենաց թիւ ոչ գոյ աւուրց,
եւ բարի անուն մնայ յաւի-
տեան։

15. (Էջ 134.) “Որդեակ,
լաւ է անուն բարի, քան
զտեսակ ցանկալի. զի գե-
ղեցկութիւն ապականի. եւ
անուն բարի մնայ յաւի-
տեան։

Ահա մեծ շարք մ’առաճներու, որոնք նոյն
գաղափարներով կը ներկայանան՝ զորոնք սովոր ենք

¹ Վերն արդէն առիթ եղաւ խօսելու ասոր մասին,
որ հայերէնին մէջ կը պակսի, եւ որ առաճներու հաւաք-
մանց մէջ մտած է Սողոմոնի եւ Մաքսիմոսի անուամբ։

գտնել Ս. Գրոց առածներուն մէջ, ինչպէս համեմատելով տեղերը նշանակեցինք: Եթէ ուզէինք այս համեմատութիւնքը կրնայինք կրկնապատկել: Մեր նպատակին համար այսչափն ալ բաւ է՝ ցուցնելու որ Աքիկարու նախնականը ստուգիւ երբայական գրուածք մըն էր: Աւելի նշանակուածներէն ոմանք Ս. Գրքէն փոխառեալ են յայտնապէս (զոր օր. Թիւ 2, 3 եւն.) կան նաեւ ուրիշ դէպքեր ուր նոյն երեւոյթը կը տեսնուի²: Եւ այս բնական է: Հայերէնին (— նոյնպէս Ասորերէնին եւ Արաբացւոյն եւն —) առածներէն մաս մը միայն նախնականին կը վերաբերէր. միւսները յետսամուտ են, որոնց մէջ բնական է որ Ս. Գրոց առածներն առատութեամբ գտնուէին: Առածներուս եւ ոչ կէսը հաւասարապէս կը գտնուի Հայոյն, Ասորւոյն, Արաբացւոյն եւ Սլաւականին քով. որով գրաւական մ¹ ունենանք անոնց հնութեան եւ նախնականին վերաբերելուն. միւսները մասամբ միոյն, մասամբ միւսին քովն են, եւ գիւրաւ ուրիշ տեղերէ կրնային գալ մտնել Աքիկարու առածներու շարքին մէջ:

1 Օրինակի համար (էջ 128) «Որդեակ: կցորդ լեր առն իմաստնոյ որ իմաստուն լինիս որպէս զնա, եւ մի լինիր կցորդ անզգամի եւ անմտի» եւն. — (էջ 130.) «Որդեակ, սիրեա զհայրն որ ծնաւն զքեզ, եւ զանէծս հաւր եւ մաւր քո մի առցես» եւն. — (էջ 131) «Որդեակ, մի առնուլ կշռով մեծ եւ մի տալ փոքր կշռով» — (անդ) «Որդեակ, մի երդնուլ սուտ, զի մի յաւուրց քոց պակասեցնի» եւ բազմաթիւ ուրիշներ, որոնց հետ կրնան համեմատուիլ Ս. Գրոց շատ տեղերը:

2 Օրինակի համար՝ ի միջի այլոց՝ շատ լաւ նախնականին կրնայ ըլլալ այն խրատը թէ «Որդեակ, մի համբառնալ ի վեր զայս քո տեսնել զկին գեղեցիկ յունեալ եւ ծարուրեալ» եւն: Սակայն հայերէնին արդի վերջաբանը՝ թէ այն կինը «նման է գերեզմանի որ ի վերոյ գեղեցիկ լինի եւ ի ներքս լի է ժահահոտութեամբ եւ ոսկերաւք մեռելոց» յայտնապէս կը յիշեցնէ Մատթ. ԻԳ, 27. եւ նմաններ:

Միւս կողմանէ ոչ ամէն բան այնպէս դիւրաւ փոխառութիւն ըսելու է: Օրինակի համար “Որ այլոց խորխորաւ փորէ՝ ինքն անկանի ի նմա” առածը նոյնութեամբ կը գտնենք Ս. Գրոց մէջ ալ (տես վերը Թիւ 6, նոյնը կը գտնուի այլուր ալ.) սակայն անշուշտ յետսամուտ չէ եւ ոչ Ս. Գրքէն մուծուած. վասն զի Աքիկարու պատմութեան հական վերջաբանն է. այս բանս ապացուցանելու կը ծառայէ բովանդակ պատմութիւնը: Անշուշտ նախնականին հեղինակը՝ որ մեզի անծանօթ է՝ կրնար փոխառած ըլլալ նոյնը, եւ զայն հիմն առած իւր պատմածին. սակայն կրնայ նաեւ անկախ ըլլալ: Այսպիսի առածներ դիւրաւ սովորական ըլլալով ժողովրդեան բերանը, երկու եւ այլ հեղինակներ կրնան գործածել առած մ’առանց ուղղակի իրարմէ կախում ունենալու: Կան նշաններ ալ, որ արդէն նախնականին գրողը գործածած էր այսպիսի գրաւոր եւ ժողովրդական նիւթեր¹:

Իական կէտը կը մնայ եւ պիտի մնայ միշտ Աքիկարու Նախնականը գտնել, եւ կամ՝ եթէ անհնար է այս, գոնէ հնագոյն օրինակներ եւ խմբագրութիւններ արդի “Խիկարի”, եւ համեմատութեամբ ասոնց ջանալ գոնէ մերձաւոր եւ լաւագոյն գաղափար մ’ունենալ նախնականին բովանդակութեան մանրամասնութեանց վրայ: Նաեւ մեր արդի անբաւական միջոցներով բաւական բան կրնանք որոշել համեմատութեամբ արդի օրինակաց, “Եսովպի” վարուց եւն, ինչպէս ցայս վայր նշանակե-

¹ Այսպէս յաճախ կը գտնենք պատմութեան մէջ եւ այլուր առածներ յառաջ բերուած ի վկայութիւն, յատկապէս ասորականին մէջ: Հայերէնին մէջ քիչ կան, բայց կան. օրինակի համար երբ Նազան կը սկսի զեղծանիլ, կ’ըսէ Խիկար (էջ 142) “Ի բաց կաց յընչից իմաց, եւ մի մերձեւոր, զի գրեւէ ի յառախն” եթէ Ձեռք որ ոչ լաւագործութիւն նոր ոչ խաչի” եւ նմաններ: Ցարույ հանելուկն նաեւ “Ասորուց հորթարածներն գիտեն” եւն:

ցինք իրենց տեղը: Քանի մը բան ալ հոս կը նշանակենք: Այսպէս նախնականին սեմական լեզուաւ գրուած ըլլալուն շատ լաւ նշան մըն է Գայլոյ ուսման առակը, զոր ամենէն լաւ պահած է հայերէնը: Այս առակն է (էջ 160) «Որդեակ, զգալոյ ձագն յուսումն տուին եւ ասեն՝ Ասա այժ. քէն. գի՛հ: Եւ նա ասէր՝ Այժ. քոյժ. գառն:» Ինչպէս արդէն Մայսնէր (անդ՝ էջ 185) եւ Դիլլոն մտադիր եղած էին, առակիս էութիւնը յայնմ կը կայանայ որ գայլու ձագն այբուբենքի առաջին երեք գրերով սկսող այնպիսի բառ կ'արտասանէր, որ իւր նկարագրին յայտարար են: Հայը շատ յաջողութեամբ յարմարցուցեր է՝ «այժ, քոյժ, գառն»: Ասորին միայն երկուքը (ա, գ) կրցեր է յաջողօրէն, վասն զի երբ գայլուն կ'ըսեն թէ «Ասա Ալեփ բեթ» (այբուբեն), կը պատասխանէ «Գառ, այժ», որոնց սկզբնատառք ասորերէնի մէջ միայն « եւ գ տառերով կը սկսին (لـ و ج)». Իսկ «բ» տառով սկսող չկայ: Սակայն յայտնի է որ Ասորին գոնէ հասկըցած է առակին էութիւնը, եւ թերեւս այն պակասը պատահական է: Արաբացին ամենեւին չէ յաջողած, վասն զի իւր «գառն, ուլ եւ այժ» բառերը (خروف عنز جدی) բոլորովին ուրիշ տառերով կը սկսին¹:

Ասկէ կրնայ միանգամայն հետեւեցուիլ, որ Աքիկարունախնականի առածներն ալ այբուբենական կարգ մ'ունեցած ըլլան, իւրաքանչիւր առած կարգաւ սեմական այբուբենի տառերովն սկսելով: Այս այբուբենական դասաւորութիւնն առածներու կը գտնենք թէ՛ Ս. Գրոց մէջ, օրինակի համար՝ Լա-

¹ Յետեւեւ Հարրիս՝ էջ 2Դ, որ կը նշանակէ թէ հին զաղդիական զրուցին մէջ ալ կայ այնպիսի բան մը: Երբ Գայլն ձանձրացած ուսման երկարութենէն՝ միշտ Aignel, Aignel կը պոռայ: — Այս գայլուն ուսման առակն անցած է նաեւ Հայոց առակաց ժողովածոյից մէջ, ինչպէս յետոյ կը տեսնենք:

մուէլի արքայի առածքն (Առակք, ԼԱ) զոր յիշելու առիթ ունեցանք, եւ թէ անկէ դուրս, օրինակի համար Բեն Սիրայի առածները, զորոնք լատինե-րէնի թարգմանած է Ֆաբիոս, եւ որոնք նմանու-թիւններ ալ ունին Աքիկարու հետ¹:

Անհնար չէ ըստ այսմ որ (— ինչպէս կը կարծէ Հարրիս —) Աքիկարու առածներն ալ այս այբուբենական կարգն ունենային նախնականին մէջ: Ի հարկէ արդի օրինակները շատ աւելի թուով առած ունին. այսպէս հայերէնն իբր հարիւր, Ասորին՝ 75, Արաբացին՝ 67: Սակայն նշանակելի է այն պարագան, որուն մտադիր կ'ընէ Հարրիս, որ ասոնց մեծագոյն մասը յատուկ են այս կամ այն խմբագրութեան, որով յետսամուտ կրնան ըլլալ՝ այսպէս հայերէնի 100 առածներէն հազիւ իբր 25ը լիովին համաձայն է ասորւոյն եւ արաբականին, նոյնպէս փոխադարձաբար. որով հաւանական կ'ըլլայ նախնականին միայն 22 առած ունենալն՝ սեմական այբուբենքի համեմատ: Այս կէտը ստուգիւ կարեւոր է, բայց տակաւին կարօտ անդրադոյն հետազոտութեանց, որոնք թերեւս կարենան օր մը հնագոյն նախնականին ձեւը վերակազմել:

Առ այժմ՝ կրնանք միայն ենթադրութիւններ ընել՝ ինչպէս այս նոյնպէս ուրիշ շատ կէտերու մասին: Օրինակի համար հաւանական չ'երեւար որ նախնականին մէջ գտնուէր օդեղէն աշտարակ շինելու զրոյցը՝ արծուեաց կռնակը թռչող տղաներով, Փարաւոնի եւ Աքիկարու մէջ եղած հարցուպատասխանները: Այս ամէնը չ'երեւար որ գտնուէր Տովթիթայ գրոց հեղինակին ձեռքն եղած օրինա-

¹ Հմմտ. Sententiae morales Ben Syrae . . . ex Hebraeo in Latinum per Paulum Fagium. Ենա 1542. մանրամասն տես Հարրիս՝ էջ 2Ե-2Զ, ուր կը հաշորդուին քանի մ'առածներ ալ: Բեն Սիրայ իւր ուսուցչին կը ստիպուի պատասխան տալ Աւեփ-Բեթի կարգաւ առածներով:

չենք կրնար բաժնել վէպին միւս մասանց ամբողջութեանէն: Եւ այսպէս մի առ մի միւս ամէն կէտերը քննութեան պէտք են առնուիլ, մանրամասն պէտք են համեմատուիլ խմբագրութիւնքն որ կան, նախնականին պարունակութիւնը կարելոյն չափ ճշգրտելու համար:

Այս խմբագրութեանց կամ թարգմանութեանց մէջ յատկապէս քննութեան առնուելու են միայն յունականն, ասորականն եւ հայերէնը. վասն զի եթովպականն (որմէ միայն քանի մ'առածք գտնուած են առ այժմ) իրեն հիմն ունի արաբականը, վերջինս ալ յառաջ եկած է ասորականէն, ուստի ասոնք երկրորդական աղբիւրի նշանակութիւն ունին: Յունականն ալ որ կ'ըսուի՝ պէտք չէ հասկընալ «Եսովպի» վաղքն Պղանուգէսէն գրուած, այլ այն յունարէն խիկարն՝ որ թէեւ այժմ կորսուած է, բայց ծառայած է իբրեւ հիմն սլաւական թարգմանութեան: Իսկ երբ խնդիր ըլլայ թէ որն է արդեօք արդի խմբագրութեանց հնագոյնն որ ուղղակի թարգմանուած ու խմբագրուած ըլլայ նախնական եբրայականին վրայէն, հաշուի առնելու ենք միայն ասորականն ու յիշեալ յունականը. վասն զի հայերէնը՝ թէեւ անկախ օրինակ մը ներկայացընէ՝ յամենայն դէպս թարգմանութիւն է, հաւանօրէն կորսուած ասորի օրինակի մը:

աղխարհի օթեւաններու» կը բաժնուի, եւ առաջին տեղը կ'ըսուի «ամէն օրերը՝ որ կը վերաբերին մէկուն այն հինգ լի տարիներէն՝ 364 օրերու մէջ», Ըստ այսմ այսպիսի հաշիւ մ'անծանօթ չէր, եւ եթէ խիկարու քով ալ գտնուի նշան է որ Ենովբայ գրոց շրջանին, այսինքն նախաքրիստոնէական ժամանակաց կը վերաբերէր այն:

1 Հարրիս (էջ 2Բ) կը յիշէ Պոնիբիբ հայագիտի կարծիքը հայերէն խմբագրութեան մասին թէ «վէպին հնագոյն ձեւերուն մէջ՝ զոր ինքը քննած է, մեծ համաձայնութիւն մը կայ Հայերէնին եւ Ասորերէնին, բայց նաեւ քանի մը նշաններ՝ յունական ազդեցութեան»:

Սակայն այս խնդիրն առ այժմ որոշել չենք կրնար, թէեւ աւելի հակամէտ ենք ասորականը հնագոյն կարծելու, ինչպէս քանի մը նշաններ ալ կարծես կ'ուզեն հաստատել¹: Մեր կարծեօք դժուարաւ արդի խմբագրութեանց մին ուղղակի թարգմանութիւն կրնանք համարիլ նախնականին: Բովանդակ գործն՝ ինչպէս տեսանք, շատ փոխուած՝ վէպի վերածուած է. ուստի յայտնապէս այլեւայլ փոխանցման շրջաններէ անցած է՝ մինչեւ ներկայ դիրքն. ըստ այսմ արդի ասորականին աւելի նախապատուութիւն մը պէտք չենք տալ քան կորսուած յունականին, եւ հայկականին, որ թէեւ թարգմանութիւն անկախ է արդի միւս երկուքէն ալ. եւ երրորդ հնագոյն խմբագրութիւն մը կը ներկայացընէ: Սակայն թողլով այս ամէնն, ուր միայն են թարգմանութիւններ կրնանք ընել, անցնինք մեզի համար կարեւորագոյն խնդրոյն՝ հայերէն խմբագրութեան:

1 Ցեռ Հարրիս՝ էջ 29, որ այս նշաններէն կը համարի ասորական երապարանութիւնքն (զոր օր. «գառնելով եգիպտ, յիշելով լիշէ, լսելով շուսն» եւն.) որ սակայն ուղորական է նաեւ ուրիշ ինքնագիր ասորական գրութեանց: Երկրորդ նշան կ'առնու Հարրիս որ օրինակի համար սա տեղը թէ փարաւան հրամայեց «ծածկեցէք զգրուինս Գառնիս (պալապան) կարմիր վարագուրօք» ասորին կը գործածէ **𐤒𐤊𐤍** բառը (էջ 60), որ բուն «Գհան» կը նշանակէ (= «տաճար»), սակայն հոս միայն թարգմանորի պալապը կրնայ նշանակել: Արդ ճիշդ այսպէս նոյն արամեական բառը «պալատ» նշանակութեամբ գործածուած կը գտնենք ի Ս. Գիրս Գ թագ. ԻԱ, 1. Դ թագ. Ի, 18. Դան. Դ, 1, 2, 18 եւն (այս ամէն տեղը հայ թարգմանութիւն «Գոան Բախասորէ» կամ պարզ «Գոան» ունի). ուստի հոս ալ նոյն բառը գործածուած էր նախնականին մէջ զոր ասորի թարգմանը նոյնութեամբ պահած ըլլայ՝ առանց միտ դնելու որ իւր նոր լեզուին մէջ այն բառը միայն «մհեան» կը նշանակէ ուղղորաբար:

8.

Մեր ուսումնասիրութեան վերջը հասած՝ կը մնայ միայն մէկ կէտ մը քննութեան առնուլ, որ սակայն մեզի համար ամէնէն կարեւոր կէտը համարուելու է. այսինքն՝ հայերէն թարգմանութիւնը: Մինչեւ մօտ ժամանակներս երբ Խիկարայ զրուցին հայերէն թարգմանութեան մասին խօսք ըլլար՝ միակ բնագիր մը կար որ ծանօթացած էր տպագրութեամբ, այն՝ զոր վերն առիթ ունեցանք յիշելու, «Պղնձէ քաղաքի» կից տպագրուած քանի մ'անգամ, աղաւաղ լեզուաւ եւ փոփոխեալ բնագրով: Այժմ ընտրելագոյն բնագիր մ'ալ ունեցանք՝ հայագէտ Կոնիքերի հրատարակութեամբ, այլեւայլ ձեռագրաց համեմատութեամբ, ինչպէս արդէն յաճախ յիշեցինք: Հոս պէտք էինք ըստ այսմ միայն վերջինս առնուլ քննութեան, թողլով առաջին աղաւաղեալն. սակայն ամբողջութեան համար աւելորդ չենք համարիր քանի մը խօսք ալ ըսել նաեւ առաջինոյն մասին:

Յիշեցինք «Պղնձէ քաղաքին» բազմաթիւ տպագրութիւնքն այսինքն՝ Կ.Պ. 1708, 1731 եւ հատուած մը հին տպագրութեան (B¹), 1807 (B²), 1834¹ (B³), 1850 (B⁴) եւ 1861. Իսկ հայագիտին հրատարակութիւնը կը նշանակենք A տառով: Հարեւանցի համեմատութիւն մ'այս երկու խմբերուն (A եւ B) կը ցուցնէ որ տարբեր բնագիր մը չէ նաեւ տպագրուածը, եւ ոչ նոր թարգմանու-

1 Վերջ՝ ուսումնասիրութեան ներածութեան Բջ՝ ուր յիշած էինք «Պղնձէ քաղաքին» եւ յարակից Խիկարայ տպագրութիւնքն, մեռցած էինք նշանակել այս 1834ի տպագրութիւնն՝ «Պատմութիւն Պղնձէ քաղաքին», յորում են բանք իրատականք եւ օգտակարք Խիկարայ իմաստնոյ եւ այլ բանք պիտանիք . . . ապեալ վերստին 1834 յօրթադիւղ ՌՄԶԳ, ի տպարանի Պօղոսի Արապեան Ապուշե-ցի» 8⁰ էջք 202. Խիկար՝ էջ 72-105:

Թիւն մը՝ ըսենք արաբերէնէ, ինչպէս կրնար Թերեւս կարծուիլ, եթէ մէջտեղ չըլլար հնագոյն հայերէնը: Ընդհակառակն Եւրոիշ բան չէ, բայց եթէ հնագոյն հայերէն բնագիրը, ծայրէ ծայր ռամկացած լեզուաւ եւ աւելի կամ նուազ համառօտուած միւս կողմանէ նաեւ այնպիսի տարբերութիւններով տեղ տեղ՝ որ մեր ձեռք եղածներէն քիչ մը տարբեր հայ ձեռագիր մը կ'ենթագրէ իբրեւ նախագաղափար գործածուած: Նոյն իսկ տպագրութիւնքն իրարու հետ բոլորովին նոյն չեն. եւ եթէ ուզենք կրնանք երկու խմբի բաժնել. առաջինները (B¹⁻²) իրարու հետ նոյն են՝ աննշան տարբերութեամբ. իսկ վերջինները (B³⁻⁴ եւն) բաւական կը շեղին միւսներէն: Այս զանազանութիւնը որ կը տեսնուի յաճախ նաեւ մանրամասնութեանց մէջ,¹ գլխաւորաբար յայնմ է որ վերջինքը քիչ մը մեղմած են չափազանց խորթ օտարաբանութիւնքն. քանի մը կտոր ալ դուրս թողած:

Փոխանակ երկար բացատրութեանց՝ լաւագոյն կը համարինք հոս դէմ առ դէմ դնել քանի մը կտոր երկու բնագիրներէն (A եւ B), որով աւելի պայծառ կը տեսնուին երկուքին տարբերութիւնքն խմբագրութեան, ռամկացման լեզուի, եւ աղաւաղմանց երկու կողման ալ: Տպագրութեանց տարբերութիւնքն ալ նշանակած ենք՝ միայն գաղա-

¹ Այսպէս նոյն իսկ վերնագիրը՝ B¹⁻² «Խրատք պիտանիք եւ օգտակարք զոր ասացեալ է Խիկարայ իմաստնոյ», B³⁻⁴ «Խրատք Խիկարայ զոր ետ որդւոյն իւրոյ Նաթանայ», Դից անուանքն՝ B¹⁻² «Բեղիմ եւ Շահմի», B³⁻⁴ «Բեղիմ եւ Շահիմ», (A Բեղիմ եւ Շիմիլ եւ Շտմիս) խրատներէն ի միջի անթիւ այլոց՝ B¹⁻² «Վմարգոյ կապած եւ յօհրաթն» (B³⁻⁴ եւ իւրաքանչիւր) մի արձակերդ — «Լաւ է իմաստուն մարդոյն հիւր (B¹⁻² զհիւր) քար կրեմիդ — «Մի լինիր լիդի (B³⁻⁴ դուրս) որ թքանեն գբեղ», եւն եւն: Անհնար է մանրամասնութիւնքն յառաջ բերել. այնչափ բազմաթիւ են:

փար մը տալու համար անոնց զանազանութեանց: Առնուած են հոս քանի մը կտոր Խրատներէն կամ Խիկարայ 'Իմաստութեանէն':

A (հին քննագիր:)

1. Որդեակ՝ եթէ [բարձր են շէմք տան քո եւ²] ընկերն քո հիւանդանայ, մի ասեր թէ զի՞նչ տանիմ նմա. այլ երթ ոտիւք եւ տես աչաւք. զի լաւ է նմա քան զհազար քանքարս ուկոյ եւ արծաթոյ:

2. Որդեակ, ի կոչնատանե եւ ի հարսանեաց յառաջ ել (ձագր. "յառաջել") քան զընկերն քո, եւ այլ մի դառնալ յետո. զի անուն քո բարի առնուս եւ չառնուս վէրք ի գլուխ քո³:

B1-4 (տպագիրք:)

1. Որդեակ, եթէ ընկերն քո հիւանդ է, մի ասեր ի մտի քում (B1-2 ի միտքդ) թէ տանձ կամ խնձոր գտանեմ (B1-2 գտնում) եւ ապա երթամ ի տես, այլ երթ ոտիւք եւ տես աչաւք. զի զհիւանդն դատարկ տեսանել շատ լաւ է քան զբազում միրգս տանել (B1-2 քան զբազում կամակս ուտելոյ):

2. (Միայն B1-2) Որդեակ, ի կնոջէ յօտարէ եւ ի հարսնետանէ (B2 հարսնառնէ) քան զընկերն յառաջ ել եւ դնա, եւ այլ մի դառնայր որ հարկեւոր լինիս. ապա թէ դառնաո՝

1 Պատմական մասերը համեմատաբար աւելի մեծ նմանութիւն ունին. թէեւ այն ալ նոր խմբագրուած է ի B. եւ դարձեալ աւելի համառօտուած է հոն քան հնազոյն բնագրին մէջ:

2 Փակագծեալն անյարմար է եւ պէտք է ջնջել, արդէն չունին զայս երեք ձեռագիր Bod., 58 եւ Canon. եւ կրկնութիւն է ուրիշ առածի մը սկզբան. հմմտ. (եջ 131) "Որդեակ՝ Բէ Բարձր Էն շիֆ (Ven. շէնի, Bod. 58 շիֆ Կոն +) յերկինս խորեւ կանկուն է, յորժամ մտանիցես՝ խոնարհեցոյ զգլուխ քո:"

3 Ven. չունի "քան զընկերն քո", եւ փոխարէն կը կարդայ "մի գառնալ յետո" (ուրիշներ չունին "յետսո") Ամենքը կը կարդան "զի առաւ բարի" եւն. միայն Canon, "էնպեհայ որ առաւ իւղով օծեցիր զգլուխ քո": Կոնիքի (եջ 32 եւ 136) կը նախընտրէ կարդալ "զի առաւ քո բարի առնուո" եւն, վերջինս աւելի համեմատ ըլլալով Ասորայն (եջ 63, թիւ 43)՝ "Որդեակ, գարձիր յետ առաջին բաժա-

փոխարէն հարկացդ առնուս
անարգութիւն. — (B³-1
չունի¹):

3. Որդեակ, լաւ է իւր փ
ի ձեռին քո քան զգէր
բուծ մի յայլոց ձեռին. լաւ
է ճնճղուկ մի ի ձեռին
քո՝ քան զհազարս յերկինս
թռուցեալ. լաւ է ուլ մի
[ի] պատարագ ի տան քում
քան զուարակ մի ի տան
այլոց²: — Որդեակ լաւ է
աղքատութեամբ ժողովել՝
քան զմեծութեամբ ցրուել:

3. (Միայն B¹⁻²) Որդեակ,
լաւ է իւր փ-ձեռին քում
քան թէ լուի (B³ չարիք)
ի յայլոց ձեռքն: Որդեակ
լաւ է ուլ մի ի ձեռ տան
զենած քան եղ մի ի տունս
այլոց: — (B³-1 չունի):

4. (Ազաւաղ.) Որդեակ,
ինամիխաւսութիւն մի առ-
նել. զի զբարին յԱստուծոյ
եւ յազակէ (ձագր. «յռջա-

4. (B³-1) Որդեակ, մի
պատճառ լինիր հարոնա-
ցուցանելոյ զդուտար ուրուք
ընդ առն օտարի: զի թէ

կին, եւ մի յամենար յանոյշ ըմպելիս (կրնայ ուղղուիլ ա-
սորին՝ «յանոյշ օծանելիս») ապա թէ ոչ ունիցիս վերս ի
ձեռին³:

1 Ասոր փոխարէն B³-1 ունին հետեւեալը՝ «Որ-
դեակ, եթէ գնաս ի հրաւիրեալ տեղիս յորում գտանի
քան զքեզ մեծ եւ յարգի, մի նստիր ի վերին կողմն, զի
յետոյ սակաւ առ սակաւ իջանես ամօթով ի ստորին կողմն»
— Սլաւականն պայպէս ունի (էջ 6, թ. 52) «Որդեակ,
եթէ կոչէ ոք զքեզ ի հանգես, մի երթար յետ առաջին
հրաւիրանացն. եթէ կոչիցէ զքեզ երկրորդ անգամ՝ տես-
ցես եթէ մեծարոյ համարի զքեզ եւ մոցես առաջի նորա
պատուով»:

2 Ven. եւ Canon ունին «յերկինս թռուցեալ»
միւսները՝ «ընդ յաւդս թռուցեալ» Bod. եւ Canon «ուլ
մի պատարագ ի տան քում» Ven.՝ «ուլ մի ի տան քում
պարտ» — Ասորին պայպէս ունի (էջ 62, թիւ 51) «Որ-
դեակ, լաւ է գաւազան թմբկի ի ձեռին քում քան թեւ
մի յաման այլոց. լաւ է ոչխար մի ի ձեռին քան երկնի որ
հեռի է. լաւ է աղփարարիւն որ խոշիւն քան զխոշիւն որ
չբարի — (Հայուն քով առանձինն առած է. —) լաւ է
ճնճղուկ մի ի ձեռին քում քան զհազարս թռուցեալս. լաւ
է զգեստ բրդեայ ի թիկունս քո քան զկերպաս աղիւ եւ
զմետաքս ի թիկունս այլոց»:

կէն) տեսնուն, եւ զչարն ի քէն է եւ ասեն զքո դէմ՝ հանողն։¹

յետոյ այրն վատ լինի՝ անիծանեն զքեզ. եւ թէ աղէկ լինի՝ ոչ յիշեն բնաւ զքեզ։ — (B¹⁻²) Որդեակ, ընդ մարդոյ կնոջ մի խնամախօսիր, զի թէ գէշ լինի՝ անիծանեն զքեզ. եւ թէ աղէկ լինի՝ ոչ յիշեն զքեզ։

5. Որդեակ, որ զաւրաւոր է քան զքեզ մի հակառակիլ ընդ նմա. գուցէ սպանանիցէ զքեզ։

5. Որդեակ, ով որ քան զքեզ պինդ երես է, մի հակառակեր ընդ նմա։

6. Որդեակ, մինչդեռ կաւշիկդ ի յոտսդ է (ձագր. «ի յոտսէն»), կոխեալ փուշն եւ արա ճանապարհ որդոց (այլք՝ «ոտից») քոց։²

6. Որդեակ, մինչդեռ կոշիկդ յոտս քո է, կոխեալ փուշն, եւ արա ճանապարհ ընկերի քու՝ որ ընդ քեզ գնալոց (B¹⁻² գալոց) է։

7. Որդեակ, յաւուր զոհից մի խոտորիւր, գուցէ ոչ հաճեսցի Տէր ի զոհս քո։

7. (Միայն B¹⁻²) Որդեակ, յաւուր զոհից քոց առատ բռնէ զձեռքդ որ աչք մարդոյն ի ձեռն քո չմնայ. քանզի ոչ հաճի Աստուած. եւ դու ի մարդկանէ անարգիս։ (B³⁻⁴ չուներն։)

8. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս կարիճ՝ որ եհար զասեղն. ասէ ասեղն՝ ահա խայթոց որ չար է քան զքոյդ։ Դարձեալ եհար զթաթն ուղտուն, եւ նա եհար զթաթն ի վերայ նորա եւ ճմլեաց զնա եւ ասէ՝ գերի, ոչ գիտէիր թէ

8. Եղեր ինձ, որդեակ, որպէս կարիճն այն որ եհար զասեղն, որ ասղան (B¹⁻² ասղին) ծայրն չար էր քան զիւրն։ Եւ դարձեալ եհար զոտից ուղտուն (B¹ «եւ դահեալ եհար զնա թան ոտից ըղտուն».) B² «եւ դարձեալ իրեւ զայն որ

1 Յայտնապէս նոր խմբագրուած է առաժս եւ աղաւաղած, որով միջին եղած է իմաստը։ Իմաստն ամենէն լաւ պահած է B¹⁻², որուն հետ ճիշդ նոյն է նաեւ Ասորին (էջ 65, թիւ 68)։

2 Ամէն ձեռագիրք ունին «արա ճանապարհ որդոց» միայն Canon պահած է ուղիղ ընթերցումն՝ «որդոց» քոց՝ համեմատ Ասորւոյն (էջ 61, թիւ 13 «... որդւոց քոց եւ թոռանց քոց»)։

փոխարեն հարկացող առնուհանարգութիւն. — (B³-4 չունի¹):

3. Որդեակ, լաւ է իւր փի ձեռին քո քան զգէր բուծ մի յայլոց ձեռին. լաւ է ճնճղուկ մի ի ձեռին քո՝ քան զհապարս յերկինս թռուցեալ. լաւ է ուլ մի [ի] պատարագ ի տան քում քան զուարակ մի ի տան այլոց²: — Որդեակ լաւ է աղքատութեամբ ժողովել՝ քան զմեծութեամբ ցրուել:

4. (Ազաւաղ.) Որդեակ, ինամիխաւսութիւն մի առնել. զի դարին յԱստուծոյ եւ յազակէ (ձագր. «յաջա-

3. (Միայն B¹⁻²) Որդեակ, լաւ է իւր փի ձեռին քում քան թէ չորի (B³ չարիք) ի յայլոց ձեռքն: Որդեակ լաւ է ուլ մի ի ձեռ տան զենած քան եզ մի ի տունս այլոց: — (B³-4 չունի:)

4. (B³-4) Որդեակ, մի պատճառ լինիր հարսնացուցանելոյ զդուստր ուրուք ընդ առն օտարի: զի թէ

կին, եւ մի յամենար յանոյշ ըմպելիս (կրնայ ուղղուիլ ասորին՝ «յանոյշ օծանելիս») ապա թէ ոչ ունիցիս վերս ի ձեռին:

1 Ասոր փոխարեն B³-4 ունին հետեւեալ՝ «Որդեակ, եթէ գնաս ի հրաւիրեալ տեղիս յորում գտանի քան զքեզ մեծ եւ յարգի, մի նստիր ի վերին կողմն, զի յետոյ սակաւ առ սակաւ իջանես ամօթով ի ստորին կողմն» — Սլաւականն այսպէս ունի (էջ 6, թ. 52) «Որդեակ, եթէ կոչէ որ զքեզ ի հանգէս, մի երթար յետ առաջին հրաւիրանացն. եթէ կոչիցէ զքեզ երկրորդ անգամ՝ տեսցես եթէ մեծարոյ համարի զքեզ եւ մտցես առաջի նորա պատուով»:

2 Ven. եւ Canon ունին «յերկինս թռուցեալ» միւսները՝ «ընդ յաւդս թռուցեալ» Bod. եւ Canon «ուլ մի պատարագ ի տան քում» Ven. «ուլ մի ի տան քում պարբեր» — Ասորին այսպէս ունի (էջ 62, թիւ 51) «Որդեակ, լաւ է գաւազան թմբկի ի ձեռին քում քան թեւ մի յաման այլոց. լաւ է ոչխար մի ի ձեռին քան երինջ որ հեռի է. լաւ է աղփայտութիւն որ խոզովէ քան զփեռնութիւն որ ջրոսէ (— Հայուն քով առանձինն առած է. —) լաւ է ճնճղուկ մի ի ձեռին քում քան զհապարս թռուցեալ. լաւ է զգեստ բրդեայ ի թիկունս քո քան զկերպաս ազնիւ եւ զմետաքս ի թիկունս այլոց»:

կէ») տեսնուն, եւ զչարն ի քէն է եւ ասեն զքո դէմ՝ հանողն։¹

5. Որդեակ, որ զաւրաւոր է քան զքեզ մի հակառակիլ ընդ նմա. գուցէ սպանանիցէ զքեզ։

6. Որդեակ, մինչդեռ կաւշիկդ ի յոտսդ է (ձագր. «ի յոտսդ»), կոխեալ գիւռն եւ արա ճանապարհ որդոց (այլբ. «ոտից») քոց։²

7. Որդեակ, յաւուր զոհից մի խոտորիւր, գուցէ ոչ հաճեսցի Տէր ի զոհս քո։

8. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս կարիճ՝ որ եհար զասեղն. ասէ ասեղն՝ ահա խայթոց որ չար է քան զքոյդ։ Դարձեալ եհար զթաթն ուղտուն, եւ նա եհար զթաթն ի վերայ նորա եւ ճմլեաց զնա եւ ասէ՝ գերի, ոչ գիտէիր թէ

յետոյ այրն վատ լինի՝ անիծանեն զքեզ. եւ թէ աղէկ լինի՝ ոչ յիշեն բնաւ զքեզ։ — (B¹⁻²) Որդեակ, ընդ մարդոյ կնոջ մի խնամախօսիր, զի թէ գէշ լինի՝ անիծանեն զքեզ. եւ թէ աղէկ լինի՝ ոչ յիշեն զքեզ։

5. Որդեակ, ով դք քան զքեզ պինդ երես է, մի հակառակեր ընդ նմա։

6. Որդեակ, մինչդեռ կօշիկդ յոտս քո է, կոխեալ գիւռն, եւ արա ճանապարհ ընկերի քում որ ընդ քեզ գնալոց (B¹⁻² գալոց) է։

7. (Միայն B¹⁻²) Որդեակ, յաւուր զօհից քոց առատ բռնէ զձեռքդ որ աչք մարդոյն ի ձեռն քո չմնայ. քանզի ոչ հաճի Աստուած. եւ դու ի մարդկանէ անարգիս։ (B³⁻⁴ չուներն։)

8. Եղեր ինձ, որդեակ, որպէս կարիճն այն որ եհար զասեղն, որ ասղան (B¹⁻² ասղին) ծայրն չար էր քան զիւրն։ Եւ դարձեալ եհար զոտից ուղտուն (B¹ «եւ գահեալ եհար զնա թան ոտից ըղտուն» B² «եւ դարձեալ իրրեւ զայն որ

1 Յայտնապէս նոր խմբագրուած է առածս եւ աղաւաղած, որով միջին եղած է իմաստը։ Իմաստն ամէնէն լաւ պահած է B¹⁻², որուն հետ ճիշդ նոյն է նաեւ Ասորին (էջ 65, թիւ 68)։

2 Ամէն ձեռագիրք ունին «արա ճանապարհս քոյց» միայն Canon պահած է ուղիղ ընթերցուածն՝ «արդոց քոց» համեմատ Ասորւոյն (էջ 61, թիւ 13 «... որդոց քոց եւ թոռանց քոց»)։

շունչ եւ հոգի քո ի յոռս եհար զոտից բղտուն.)) որ
իմ էր :
հարեալ զթաթն կարճին՝
սատակեաց զնա. (B1-2 եւ
նա հարեալ զթաթն ի վերայ
կարճին սատակեաց զնա.))
B1 ... «սատակեցոյց ...».)

Այսչափն ալ բաւ համարինք անթիւ ուրիշ-
ներուն մէջէն քաղելով. վասն զի՝ եթէ լիակատար
համեմատել ուզէինք՝ պէտք էինք բովանդակ վէպը
յառաջ բերել : Այս համեմատութիւնքն արդէն
գաղափար մը կու տան այն աղերսին մասին զոր
ունին նախ տպագիրք իրարու հետ, երկրորդ՝ հնա-
գոյն հայերէնին հանդէպ, երրորդ՝ վերջնոյս ալ
ձեռագրաց պէսպիսութիւնքն եւ վերջապէս չորրորդ՝
հայերէնին միւս բնագրաց (յատկապէս ասորերէ-
նին) հետ ունեցած կապը :

Միտ դնելու է միայն որ երբեմն նաեւ աղաւաղ
տպագիրքն աւելի լաւ ընթերցուածներ պահած են
քան հնագոյն բնագրին ձեռագիրները : Շատերուն
մէջէն ահա քանի մ'օրինակ : Խիկար կ'ըսէ որ լաւ
է աչքով կոյր քան մտք. վասն զի աչքը կոյրը
կընայ սորվել «զերթեւեկ ճանապարհին, իսկ կոյր
մտաւքն թողու զուղղորդ ճանապարհն եւ երթայ
ըստ կամ իւր. (ըստ ձեռագրաց) : Հոս տպագիրք
ունին՝ «եւ կոյրն մտքը գնայ կամէր :» Աերջինս
(«կամակոր») շատ աւելի լաւ կը բացատրէ իմաստը
քան հնագունին «ըստ կամն» գրելը. բաց այսի
նոյնը կը հաստատէ Արաբացին (թիւ 44 «...եր-
թայ խորհրէալ») եւ Ասորին (թիւ 48 «երթայ խոր-
հալ») կամ՝ ուրիշ օրինակ մը բերելու համար՝
յիշեցինք արդէն Խիկարի այն խրատը թէ «ցածոյ
ղաչ քո եւ կակղացո զբարբառ բերանոյ քո» պո-
ռալով խօսին անզգամութեան նշան ըլլալով. «զի
(— կ'ըսեն ձեռագիրք —) եթէ աղաղակաւ տաճար
շինէր՝ էշն ամէն աւրն է. դարբաս շինէր եւ չար-
տախ :» Արդէն այս տողը կը ցուցնէ թէ որչափ
աղաւաղած եւ ռամկացած է տեղ տեղ նաեւ մեր

ալ ըլլալու է, բայց գոնէ ինչ ինչ բան ալ կրնայ հնազոյն հայ [թարգմանութեան վերաբերիլ ըստ իմաստին (— արդի լեզուն ու ձեւը՝ ըսինք՝ ռամկացած եւ աղաւաղ է։—) Մաս մ'այս նորնիւթերու կայ միայն B¹⁻² խմբին մէջ, որ ըստ այսմ միայն պահած է զանոնք, մաս մ'ալ բոլոր տպագրաց մէջ։ Ահա այս կարգի առածներէն՝ որ կը պակսին ի A, քանի մը հատ իբր օրինակ։

1. Որդեակ, անմիտ մարդոյ խրատ տալն այնպէս է, որպէս թէ դք փոշի ցանէ ի գնացո գետոց. (B¹⁻² ի գնացման գետոյ)։

2. (B³⁻⁴) Որդեակ՝ եթէ առաքեսցեն զքեզ ի տեղի ինչ վասն բանի, լաւ ի միտ առ զբանն զոր ասելոց ես եւ ապա գնա. զի մի գուցէ յետոյ լինիցիս ծաղր առաջի այլոց։ (B¹⁻² Որդեակ, մի լինի զի առաքեսցեն զքեզ ի բան եւ դու ոչ իմանաս զբանն եւ երթաս, յետոյ այլ դք ուղարկեն որ երթայ ի բանն եւ դու ծաղր լինիս։

3. Որդեակ, լաւ է աղջիկ որ ծնանի եւ շուտ մեռանի, քան թէ ապրի եւ ազգին իւրոյ լինի նախադէմք։

4. Որդեակ, ի յապարանս թագաւորաց մի մտաներ եւ ընդ կնոջ դատաւորի մի խօսիր²։

5. Որդեակ, եթէ զմարդն ի կախել (B¹⁻² մարդն որ ի կախել) տանին՝ մի յառաջ նորա ընթանայր, զի մի մատնեսցէ զքեզ եւ ասասցէ

1 Նման՝ բայց ոչ նոյն առած մը կը գտնենք նաեւ յA. (էջ 135), այսինքն՝ «Որդեակ, եթէ զայր իմաստուն առաքես ի բան՝ մի ինչ պատուիրել. ինքն կատարէ զբանն։ Ապա թէ զանմիտն առաքես՝ առաջի բազում մարդկան պատուիրես (ձագր. «պատուիրէ») եւ կամ դու գնա եւ զնա մի յղեր» (ձագր. «յղեր») Այսպէս նաեւ Ասորին (էջ 63, թիւ 41), որ սակայն վերջին մասն այսպէս ունի՝ «ապա թէ զանմիտն առաքել կամիս՝ դու գնա եւ զնա մի յղեր»։

2 Այս առածը հնազոյն հայերէնին մէջ ալ անհրաժեշտ գտնուելու էր։ Հնազոյն առածներէն է, ինչպէս կը վկայէ Ասորին ալ. (էջ 65, թիւ 58) «Որդեակ, ի բուրաստանս իշխանաց մի մտաներ, եւ առ դստերս իշխանաց մի մերձենար»։

(B¹⁻² առէ) Թէ Սա եւս իմ (B¹⁻² սա այլ իմ) ընկեր է:

6. Որդեակ, յորժամ երթաս ի հարսանիս կամ ի մեռելոյ տուն (B¹⁻² մահատուն), յառաջ հաց կեր ի տունդ եւ ապա գնա. զի Թէ հարսանիս է՝ ի շատ խնդուծենէն մոռանան զքեզ (B¹⁻² հոգ չանեն զքեզ), եւ Թէ մեռելոյ տուն (B¹⁻² մահատուն) է՝ ի շատ տրտմութենէն մոռանան զքեզ, եւ դու մնաս քաղցեալ (B¹⁻² անօթի):

7. Որդեակ, կամուրջ մի հեռի գնալ անցանել լաւ է քան մտանել (B¹⁻² մտնուլ) ի ջուր մօտիկ:

8. Որդեակ, եթէ տեսնես զերիտասարդն Թռուցեալ յօդս՝ մի հաւատար գործոց նորա, զի բան ծերոցն հաստատ է, բայց երիտասարդին ոչ: — B¹⁻² վերջը՝ «բայց երիտասարդ որդւոյն (B¹ բայց յեսա որդին) ոչ, ահա օրինակ սորա տասցեալ է Թէ իբր բերան առիւծու որ զերծուցանէ գնա:»

9. Որդեակ, լաւ է ստանալ ձի ծղլլ եւ պղերդ (B¹⁻² ձի սմակել) եւ էշ ըստ (խիստ) վարուք քան Թէ ծառայ փախչող եւ ստասաց (B¹ սուտասաց¹⁾)

10. Որդեակ, որպէս լերինք շտեմարանք սառաացն են, նոյնպէս եւ նենգաւորք՝ բնակարան չարեացն են,

11. Որդեակ, տեսի զգազան կատաղեալ որ [յ]արձակեցաւ ի վերայ իմ, ոչ երկեայ (B¹⁻² վախեցայ) ի նմանէ. եւ հանդիպեցայ Թշնամւոյ իմոյ, ոչ յաղթեցայ ի նմանէ (B¹⁻² ոչ յաղթեաց զիս). բայց հանդիպեցայ կնոջ լեզուանւոյ, յաղթեցայ ի նմանէ:

12. (Միայն B¹⁻²) Որդեակ, յորժամ լինիցիս այլոց տան հիւր՝ եթէ օձ եւ կարիճ բերեն առաջի քոյ՝ մի քամահեր (B³ մի քալեջեւան) եւ մի գանկատեր:

13. (Միայն B¹⁻²) Որդեակ, մին ապրանք որ քո չէ՝ մի ստանար եւ տար այլոց:

1 Այս ալ կը հաստատուի Ասորականոյն (էջ 62, Թիւ 24) «Որդեակ, ստացիր եզն [շոր եւ] որ անկանի յերկիր, եւ էշ որ ունիցի սմբակս խիստս, բայց մի ստանար ծառայ (զերի) որ փախչի եւ աղախին որ գողանայ. զի մի կորուսցեն զամենայն զոր ստացեալ է քո:»

14. Որդեակ եղեր ինձ որպէս վայրենացեալ եղն որ էարկ զտորգն (B¹-² զտոճն) եւ անկաւ վարոցն, եւ վիրաւորեցաւ իւր ոտքն:

Այս օրինակներէն կը տեսնուի որ տպագիրք բաւական տարբեր ձեւագիր մը կ'ենթադրեն իբրեւ գաղափար, որ նաեւ պահած էր ինչ ինչ բան հնագոյն, որ արդի ձեւագիրներուն մէջ կորսուած է, ինչպէս վերոյիշեալ Թ. 4 եւ 9 կտորները, որոնք Ասորոյն վկայութեամբ կը հաստատուին: Միւս կողմանէ կայ բան ալ որ յետոյ աւելցած է, զոր կրնանք տեսնել եթէ համեմատենք ձեւագիրներն իրարու հետ: Անցնինք վերջնոցս:

Կոնիբիրի իր հրատարակութեան համար գործածած է ութ ձեւագիր¹, որոնց էական տարբերութիւնքն ալ նշանակուած են ծանօթութեանց մէջ: Այս ձեւագիրքն են՝ ա. (Bod.) Բողլէեան Մատենադարանին մէկ ձեւագիրը՝ տակաւին չընկած կազմուած, Թղթեայ նոտրգիր: Խիկարի զըուցին սկզբան թուղթը վնասուած է: — Բ. (Ven.) Վենետիկ հաւաքման Թ. 482 ձեւագիր մագաղաթեայ՝ բոլորգիր, անթուական, մերձաւորապէս ԺԵ. դարու վերջերէն կամ ԺԶ. դարու սկզբէն: — Գ. (Paris 92) Պարիսի Ազգային Մատենադարանի ձեւագիրն (Anc. fonds 92) Թղթեայ, ինքնուրոյն տառաձեւերով: Խիկարի զըուցին միայն վերջին կէսը (տպ. էջ 141 եւն) կը գտնուի ձեւագրիս մէջ (Թղ. 179 եւն.) պակսելով առաջին կէսը: Վերջը գրուած յիշատակարանէն կ'իմանանք որ գրուած է Ռիկ (= 1619) թուականին²: — Դ. (Paris Sup. 58)

1 Ձեւագրաց մասին Կոնիբիրի տուած տեղեկութիւնքն տես առ Հարրիս՝ էջ 17-18:

2 Ձեւագրիս վերջը յիշատակարանն (տես էջ 161) այսպէս է՝ «Գրեցաւ Խիկարս եւ խրատ եւ պտոմբութիւնս Խիկարայ իմաստութիւն ի ԹՎ. 2ՃԿԷ. յուլիս ամսոյ ԺԲ. րուտի 1518 տարին գրուած է: Հայագէտը նախամեծար համարած կ'երեւայ Ռիկ կարգաւ:

Պարիսի ուրիշ մէկ ձեռագիրն (fonds Arm. Supplément 58) թղթեայ, նոտրդիր, ԺԷ. դարու յոռի գրչութիւն մը: Այս աւագականաւոր է. սկզբէն հասնելով մինչեւ տպագրութեան էջ 141 կ'ընդհատի. (Թղ. 253 եւն.) — Է. (Paris 131) նոյն գրատան երրորդ մէկ ձեռագիրն (Anc. fonds 131), թղթեայ, յոռի նոտրդիր, հաւանօրէն ԺԷ. դարէն. (Թղ. 213 — 228.) — Ղ. (Paris 69) չորրորդ օրինակ Պարիսի (Anc. fonds 69) թղթեայ, գեղեցիկ բոլորգիր, ԺԷ. դարէն: Խիկարի Պատմութեան սկիզբը կը պակսի, սկսելով միայն խրատներովն: — Է. (Bod. Canon.) ձեռագիր Բողլէեան գրատան (Ms. Canon. Orient. 131) թղթեայ, գեղեցիկ բոլորգիր, սկիզբը՝ Խիկարայ զոյցը (Թղ. 1 — 36:) Ձեռագիրս գրուած է 1697ին ի նոր Զուլայ՝ Հազրապետ երիցուէ Իսրայէլ անուն անձին համար: Յետոյ կու գայ վէպն Եօթն իմաստասիրաց եւ պատմութիւն Բարդաւայ եւ Յովասափայ: — Ը. (Edjm.) ձեռագիր Էջմիածնի մատենադարանին, ըստ նոր ցուցակի թ. 2048, թղթեայ, նոտրդիր, գրուած իբր 1600ին: Ասոր միայն սկզբան յառաջաբանական մասն եւ առաջին ութ խրատները համեմատել կրցած է հայագէտը՝ 1891ին Էջմիածին այցելելուն:

Ասոնք են հրատարակութեան համար գործածուած ձեռագիրները: Ի հարկէ կան շատ ուրիշներ ալ այլեւայլ հաւաքմանց մէջ ցրուած: Հայագէտը նշանակած է չորս օրինակ Էջմիածնի հաւաքման մէջ, ըստ «Մայր Ծուցակի» (տպ. Տփղ. 1863) թ. 1633, գրուած 1604ին. — թ. 1995, գրուած 1605ին. — թ. 1986, գրուած 1623ին, եւ թ. 51, գրուած 1642ին. ամէնն ալ թղթեայ նոտրդիր¹:

¹ Տես «Մայր Ծուցակ», էջ 4 (թ. 51) Լիմ անապատ գրուած Սարգիս Երիսացի գրչէն, հաւաքածոյ մ'որուն է. վարք եւ խրատք Եւագրի. Ղ. Պատմութիւն եւ խօսք Խիկար իմաստասիրի... Ը. խօսք եւ խրատք իմաստասիրաց եւն. — էջ 181 (թ. 1633) հաւաքածոյ, ուր կայ «Է. խօսք եւ

Բրիտանական թանգարանը նոր մտած է թղթեայ նոտրգիր ձեռագիր մը՝ ԺԸ. դարէն: Բերլինի հաւաքումն ունի օրինակ մը 1698 տարին գրուած, որ ունի միայն խրատները¹: Ուրիշներ կրնան գտնուիլ կարծենք քիչ շատ ամէն կողմ: Խիկար Հայոց մէջ սիրուած գրութիւններէն ըլլալով՝ ցանցաւ չեն գրչութիւնը:

Պակսածն է հնագոյն օրինակ մը, վստահելի բնագրով՝ որուն համար կարենանք ըսել թէ մերձաւորապէս այն ընթերցումները պահած է, զոր ունէր հայերէն սկզբնագիրը կամ թարգմանչին գրչէն ելածը: Ծանօթ բոլոր օրինակները խմբագրութիւններ կ'երեւան, քիչ կամ շատ այլայլած, լեզուն յաճախ ռամկացած, որչափ ալ յեականս «հնագոյն» ձեւն ու հնոյն առոյգ լեզուն պահուած ըլլալով՝ հիմնապէս տարբերի «Պղնձէ Բաղաքին» բոլորովին նոր խմբագրութենէն: «Հնագոյն» բնագիր մը փնտռելու պէտք չէր ըլլար, եթէ ընդունէինք որ առջեւնիս եղածն (A) թարգմանչին ալ գրածն ըլլայ, մերձաւորապէս ԺԲ—ԺԳ. դարու գործ, ժամանակին լեզուաւ՝ բնականապէս նախնեաց ռամկօրէնով փոխադրուած, ուստի տեսնուած ռամկաբանութիւնը նախնական ըլլան: Սակայն անհնար է այս կարծիքն ունենալ: Ռամկաբանութիւնը համեմատաբար քիչ են, եւ աւելի աղաւաղութիւնք կ'երեւան ձեռագրէ ձեռագիր տարբե-

խրառք խիկարայ ասացեալ քեռորդւոյ իւրում» — էջ 209 (Թ. 1986) Ցօմար գրուած Մկրտիչ սարկաւազէ, այլեւայլ ուրիշ կոտորներով, որոնց «Բ. Պատմութիւն խիկարայ իմաստասիրի» եւ «Ի. Պատմ. Գողգոթայ եւ Մագդալոյ» եւն. — էջ 210 (Թ. 1995) գրուած յիւով՝ «Թորոս գրչէ վահագւոյն» եթէ սխալ չենք հասկընար, պարունակելով ի միջի այլոց «ա. Պատմ. Ագամայ եւ Եւայի. Բ. Պատմ. եւ Խօռք խիկարայ իմաստասիրի» եւն.:

¹ Ms. Or. Petermann I, 147, տես N. Karamianz, Verzeichnis etc. p. 65 (Թիւ 83, Թշ. 1-26.)

րելով, մեծագոյն մասն ընտիր եւ առոյգ գրական լեզու մը կը ցուցնէ: Բայց աստի թարգմանութիւնը ԺԲ. դարէն շատ յառաջ է, նոյն խսկ Ժ. դարէն կանուխ դարերով անգամ: Այս խնդրոյն մասին կ'արժէ քիչ մ'երկար խօսիլ:

Հայերէն թարգմանութեան հնութեան մասին հետեւեալ կարծիքը կը յայտնէ Կոնիբեր հայագէտը¹. «Դժուար է հայ թարգմանութեան ժամանակը ճշդիւ որոշել: Վենետիկոյ թ. 482 ձեռագիրն ինծի ծանօթ ամենահինն է, եւ կրնանք իբր 1500ի գրուած համարիլ: Սակայն բուն թարգմանութիւնը շատ աւելի հին պէտք է որ ըլլայ: Վասն զի այս ձեռագիրն արդէն այնպիսի բնագիր մը կը ցուցնէ՝ որ երկար պատմութիւն մ'ունեցած ըլլալու է: Ընտիր յայտարար մըն է այն խումբ մը ձեռագրաց, մեծաւ մասամբ ԺԷ. դարու գրուած, եւ ամէնն ալ հասարակաց նախագաղափարէ մը յառաջ եկած: Բայց արդէն այն նախագաղափարը բնագրի մեծամեծ փոփոխութիւններ կը պարունակէր, որոնցմէ ազատ էր այն օրինակը՝ որմէ յառաջ եկած է Բողլէեան Կանոն 131 (Bod. Canon. 131) գրչագիրը: Ուստի բնագրին համար 1500 էն յառաջ բաւական երկար ժամանակաւ պատմութիւն մ'ենթադրելու ստիպուած ենք: Լեզուաբանական պատճառներով թարգմանութիւնը կ'ուզէի վերագրել ԺԲ. կամ ԺԳ. դարուն: — Թերեւս գտնուին հայ գրականութեան մէջ այս գրքին յիշատակութիւններ, որոնք թարգմանութիւնն աւելի կանխագոյն ժամանակ մը դնել պահանջեն, բայց ինծի ծանօթ չէ հատմ'ալ: Արդարեւ Ղազար Փարպեցի՝ որ կը գրէ Ե. դարու վերջը, կ'երեւայ թէ կը ճանչնայ Խիկարայ Իմաստութեան մէկ առածը, բայց անհրաժեշտ չէ որ հայ թարգմանութեան ծանօթ ըլլայ: Միջագետաց Ամիր Քաղքէն կը գրէ. եւ

¹ Տես Հարրիս՝ էջ 2Ա:

յիշատակելով “Հայոց աշխարհի աղանդ” մը՝ յառաջ կը բերէ առաժս թէ խողի պէս հարանացողին կը վայելէ կոյաջուր բաղնիք¹։

Հայագիտիս այս կարծեաց շատ կէտերուն լիովին համամիտ ենք, յատկապէս անոր՝ որ մեր առջեւն եղած հայ բնագիրն երկար պատմութիւն մ'ունեցած է՝ այլեւայլ խմբագրութիւններ եւ փոփոխութիւններ կրած ըլլալով մինչեւ նաեւ ԺԵ. դարուն վերջը, երբ արդի ծանօթ ձեռագիրները կը սկսին։ Այն լեզուական պատճառներն՝ որոնց համար ԺԲ—ԺԳ. դարերուն կը կարծէ վերագրել հայ թարգմանութիւնը, ըստ մեզ՝ ինչպէս արդէն յառաջ ալ ըսինք, պէտք են այլազգ մեկնուիլ, այսինքն այս ամէն ռամկաբանութիւնք եւն յիշեալ նոր խմբագրութեանց ու փոփոխմանց արդիւնքն համարելու է, եւ ոչ բուն թարգմանչին գրչէն ելած։ Այս կէտս խնդրէ դուրս է անոր համար ալ՝ որ յիշեալ դարերէն շատ յառաջ ալ գոյութիւն ունէր հայ թարգմանութիւնը, ինչպէս դիւրին է ցուցնել։ Լաւագոյն է անոր համար հայագէտին այն ըսածը թէ հայ գրականութեան մէջ կրնան գտնուիլ յիշատակութիւններ որ հայ թարգմանութեան ժամանակը շատ աւելի հին ժամանակները հանել ստիպեն։ Յաջորդաւս քանի մ'այսպիսի յիշատակութիւններ յառաջ կը բերենք։

Փարպեցւոյն այն խօսքը, զոր հայագէտը կը յիշէ, ամէնէն յառաջ արժանի է մտադրութեան։ Իւր առ Վահան գրած թղթին մէջ Հայոց աբեղաներուն մասին կը գրէ.² “Իսկ հայոց աշխարհի աղանդ՝ ղոր ասեն, եւ անանուն է ըստ վարդապետի եւ անգիր ըստ բանի։ Ի հաւատոյ եւ յուսմանն տգէտք

1 Հայագէտն ի վերջոյ կը նշանակէ որ հոս “բնականապէս ակնարկութիւն եղած է այն նախամեծարութեան զոր հայ մկրտողք կու տային աւագանին վրայ ջուր հօսեցնելուն” — խնդիր մ'որ մեր ծրագրէն դուրս է։

2 Փարպ. տպ. Վնետ. 1891—2. էջ 659։

երեւին, եւ ի գործս ծոյլք եւ անծոյժք. յորոց՝ ըստ անգիտութեանն՝ որ է ի նոսա, եւ ըստ անկարգ վարուց, այդպիսի իսկ արդարեւ աղանդոց վայել էր բուսանել, ըստ յօդոսաշոյ առասպելաբանութեան թէ ըստ իսոյի հարսնացելոյ՝ իոյնջուր Բուշէի, Ծանօթ է որ՝ ինչպէս վերն երկար բացատրեցինք, Խիկարայ այս առածին նման առած մ'ալ կը գտնուի Պետրոսի առաքելոյ թղթին մէջ։ Սակայն հոս յայտնի է որ Փարպեցին Ս. Գրքէն չի կոչեր, այլ «առասպելաբանութեան» մը կամ Խիկարայ մէկ «յօդուածէն», թէ եւ իրեն անծանօթ չէր կրնար ըլլալ Ս. Գրոց ալ խօսքը։ Ի հարկէ առածն ինքնուրոյն ձեւ մ'ունի Փարպեցւոյ քով, որով կրնայ խնդիր ըլլալ թէ արդեօք ստուգիւ հայ թարգմանութիւնն առջեւն ունէր՝ թէ ուրիշ բնագիր մը։ Սակայն անհնար ալ չէ. եւ Փարպեցւոյ ուրիշ մէկ տեղը կարծես աւելի նմանութիւն մը կը ցուցնէ հայ բնագրին, որ դարձեալ կրնար նախնաբար Փարպեցւոյ ընթերցումն ալ ունեցած ըլլալ¹։

Պէտք չէ զարմանալ որ այսչափ մեծ հնութիւն կ'ուզենք տալ հայ թարգմանութեան։ Եթէ նաեւ արդի օրինակները մաքրենք յետսամուտ աւամկաբանութիւններէն եւ աղաւաղումներէն — որ լիովին կը յաջողի ապահովապէս, եթէ բախտ ունենանք հնագոյն ձեռագիր մը գտնել, — այնպիսի ընտիր եւ մաքուր գրական եւ առոյգ լեզուաւ բնագիր մը կը տեսնենք որ չենք վարանիր նաեւ մինչեւ Է. կամ Զ. դար հասնել նախնական թարգմանութիւնը։ Նոյնն ծանօթ է արդէն նաեւ Եղեշէի, որ

¹ Հմմտ. Փարպ. Պամ., տպ. Վենետ. 1891, էջ 200 (ԸԲ) «Ընկալ զմեզ որպէս զորդին ուրացող որ ծախեալ աղտեղացաք զհանգերձ սուրբ մկրտութեանն, զոր զգեցուցեր մեզ առաջանին լուացմամբ, անառակ անօրէնութեամբ Բաաւիցաք ի պղծ ուրացութեանց իբրեւ զաստիւ իսկոյն»։ Հմմտ. Խիկար (էջ 160) «Ղեկուն ի բաղանիս տարան, եւ նա տնկեալ ի Ժաբաթ Բաաւիքը» եւն։

իւր Բ յեղանակին մէջ կը գրէ¹. “կոյր զըկի ի ճառագայթից արեգական եւ տգիտութիւն զըկի ի կատարեալ կենաց: Լաւ է իոյր աջոյ Կոյր Դոստ, եւն, բառ առ բառ նոյն խիկարայնաեւ արդի օրինակներուն ընթերցման հետ. (տես էջ 134:) Եղիշէի քով կան ուրիշ առածներ ալ, որոնք սակայն մասամբ խնդրական կը մնան², մասամբ ուրիշ աղբիւր մը կ'ենթադրեն: Օրինակի համար առածս (անդ՝ էջ 42.) “նոցա էր փորեալ զխորխորատն, դուք ընդէր լցէք յառաջագոյն”, թէեւ խիկարայ ալ առածներէն է, սակայն՝ ինչպէս վերը նշանակեցինք, նաեւ Ս. Գրոց մէջ կայ պէսպէս ձեւով. ուստի թէ Եղիշէի եւ թէ ուրիշ հայ մատենագրաց քով, որ յաճախ կը գործածեն նոյնը³, պէտք չկայ որ անհրաժեշտ հայ թարգմանութենէն ծանօթ ըլլայ. այլ Ս. Գրքէն կրնան ըլլալ այն կոչմունքը:

Թերեւս այս կարգէն ըլլայ, սակայն խիկարայ հետ իւր մեծ նմանութեանն համար մտադրութեան

¹ Եղիշէ, տպ. Վենետ. 1889, էջ 13. տպ. Մոսկ. էջ 19:

² Հմմտ. այսպէս՝ էջ 13 “Եթէ կարի որ առաւելալ իցէ աշխարհական մեծութեամբ եւ մտօքն աղքատագոյն, այնպիսին ողորմելի է քան զբազումս.” եւ նմաններ, որոնք անշուշտ ուրիշ աղբիւրէ են:

³ Հմմտ. Առակք ԻԶ, 27. Ժող. Ժ, 8 եւ նմաններ: Հայ մատենագիրներէն Հմմտ. Խոր. Բ, դր (տպ. Վենետ. 1865 էջ 182) Տրդատայ դեղման առթիւ՝ “Վասն այսորիկ եկեացէ ձեզ որոգայթ զոր ոչ ծանեայք եւ որոն զոր որոսայցէք՝ ըմբռնեացէ զձեզ եւ նովին որոգայթիւն անկղքն եւն (տես Սղմ. ԼԳ, 7-8, եւ նմաններ): Յովհ. կթղ. (տպ. Երուսաղ. 1867, էջ 241) պատմելով Հասանայ Արծրունւոյ դաւն Աշոտայ Արծրունւոյ դէմ կը գրէ. “Եւ այսպէս գաւառն զոր եւ փորեաց եւ պեղեաց Հասան, ի նոյն ընկուղաւ զոր եւ գործեաց.” (Հմմտ. Սղմ. Է, 16, եւ նմաններ): Նոյնը կը գրէ Ուխտանէս (Ա, Ժե, տպ. Էջմ. 1871, էջ 74) Անակայ մասին գրելով՝ “Գուռն զոր փորեաց եւ պեղեաց՝ ինքն անկցի ի խորխորատն.” եւ յաճախ այլուր:

արժանի է նոյն իսկ Եզնկայ մէկ վկայութիւնը, որ կը դրէ՝ “Եւ արդարեւ ոչինչ ընդ վայր ասացեալ է քան իմաստնոյն՝ թէ Ծառայ որ ընդ ունին ու լսէ՝ ընդ միանունն որան լսել նմա, ” նոյն Խիկարայ մէկ առածին հետ, որ նաեւ իւր արդի աղաւաղ օրինակներովն ալ ունի՝ (էջ 156)՝ “Որ ընդ ունին ու լսէ՝ ընդ ինկունն լսեցողանէն” (Canon կցէ՝ “Եւ ընդ լանջն լսեցողանէն”) Բայց արդեօք Եզնիկ Խիկար կը հասկընայ այն “իմաստունն”, որմէ առած է խօսքս, խնդիր է՝ զոր չենք համարձակիր հաստատել. թէեւ ոյլուստ չենք գիտեր թէ ինչ աղբիւրէ քաղած է Եզնիկ²։ Աւելի խնդրական կը մնայ հայ թարգմանութեան նկատմամբ. վասն զի ապահով չենք թէ Եզնկայ գրչէն ըլլայ այն եւ ոչ փոխառութիւն որեւէ՝ այժմ մեզի անծանօթ՝ գրքի։ ինչպէս այնտեղէն քիչ մը յառաջ եղած բոլոր մասերը (Եզն. էջ 19—58) քաղուածոյ թարգմանութիւն են Մեթոդիոսէն։ Նոյն առածը յետոյ Վարդան իւր Ծննդոց Մեկնութեան մէջ կը գործածէ այս ձեւով՝ “Լուիցեն թիկամբ զոր ոչ լուան ականջօք”³։

1 Եզնիկ, ապ. Վենետ. 1850, էջ 61 (Ա, ԺԵ)

2 Նման իմաստով խօսքեր՝ հմտ. Առակք ԻԺ. 19 “Բանիւք ոչ խրատի ծառայ խիստ. թէպէտ եւ իմանայցէ՝ չգնէ յունկան” — Սիրաք, Լ, 25 “Բոլոր եւ բիր եւ բռն՝ իշոյ. հաց եւ քան եւ գործ՝ ծառայից” Սիրաք, Լ, 27 “Լուծ եւ սամետիք զպարանոց խոնարհեցուցանեն, եւ ծառայի չարագործի՝ ըկանք եւ տանջանք” եւ նմաններ։ Սակայն ճշդիւ Եզնկայ բացատրութեամբ առած մը չկրցանք գտնել Ս. Գրոց մէջ, ուստի իւր յիշած “իմաստունն” ուրիշ անձ մ’ըլլալու է։ Եզնկայ գերմ. թարգմանիչը (Schmid, Eznik, Վիեննա 1900, ընդ մամլով՝ էջ 56, ծան. 201) նոյնպէս չէ կրնար Ս. Գրքէն նոյն առածը գտնել, եւ նշանակած է միայն որ Գերմանացիք ալ նոյնպիսի առած մ’ունին՝ Wer nicht hören will, muss fühlen.

3 Տես նաեւ Հայկաջն. Բառ. Ի բառն “Մկանունք”

Աչքի կը զարնէ այն պարագան որ շօշափման կէտեր չենք գտներ խիկարայ առածներուն եւ այն առածներուն մէջ, որ հաւաքուած են «Բանք իմաստասիրաց», անուամբ¹, հաւաքում մ'որ յամենայն դէպս է. դարէն շատ յառաջ թարգմանուած էր հայերէնի, ինչպէս ուրիշ տեղ մը ցուցուցինք²։ Մէկ երկու բան որ կրնան համեմատութեան բերուիլ՝ այնպէս որոշ եւ ամէն տարակուսէ զերծ ալ չեն³։ Սակայն նոյն հաւաքումն առաւելապէս յոյն իմաստասիրաց վճիռները կը պարունակէ, եւ այնպիսի յոյն հաւաքման մը թարգմանութիւնն է, թէեւ մէջը մտած ըլլան աստի եւ անտի առածներ։ Արեւելեան խիկար դիւրաւ կրնար տեղ չգտնել այն առածաբաններուն շարքին մէջ։

Թ. դարէն թովմաս Արծրունի բացայայտ կը գործածէ խիկարայ առածները, ի միջի այլոց հետեւեալ տեղը⁴. «Որպէս եւ Դաւիթ ասէ՝ Պատապարեցայ եւ ոչ խռովեցայ. եւ այլ աֆ ցարգոտին իմաստնոց ասէ՝ Ընդ աներկիւղի ի ծանապարհ օք երթալ» (ուրիշ օրինակ մը՝ «Ընդ աներկիւղի ի ծանապարհ մի երթայցես») բառ առ բառ խիկարայ առածը յառաջ բերելով, որ է՝ (էջ 129) «Ընդ աներկիւղի ի ծանապարհ մի երթալ»⁵ — Յաջորդ. Ժ. դարէն

1 «Սոփեքք Հայկականք», Ա (Անեւտ. 1853) էջ 9-59։

2 «Մատ. մանր Ուսումն» Ա (Ախենա 1895), էջ 213-8։

3 Օրինակ համար (էջ 57) «Լաւ է ընդ առիւծու ի լերինս բնակել քան ընդ կնոջ անզգամի ի տունս... Կարիճ մի ասէ ցկինն թէ՝ Խայթոցս չար ոչ է քան զքո լեզուդ եւն (համտ. խիկ. էջ 157 Կարիճ եւ Ասեղ.) — Անդ՝ էջ 59 «Ցեսի կին մի պառաւ՝ ծարուրեալ եւ զարգաբեալ եւ օծեալ» եւն (համտ. խիկ. 127 «Կին գեղեցիկ յունեալ եւ ծարուրեալ» եւն) եւ այլ ընդհանուր նմանութիւններ։

4 Թովմ. Արծր. Գ. ի (տպ. Պետրբ. 1887, էջ 228)։

5 Համտ. նաեւ Թովմայի սա խօսքը (անդ՝ Ա, Ժ, էջ 64) «Ջի մի հօտն առանց հովուի յանապատս եւ ի վիհս կորստեան թափառական յածիցին գայլոցն գահաժեւու-

Ուխտանէս ալ քանի մ'առածաւոր խօսքեր ունի, որ նման են Խիկարայ առածներուն. սակայն ընդհանրապէս իւր յիշած «Իմաստնոյն» խօսքերը Ս. Գրքէն ըլլալով՝ խնդրական կը մնան: Նոյնպէս չենք կրնար ճշդիւ ըսել թէ Մովսիսի կաղանկատուացւոյ ծանօթ էր արդեօք Խիկար. թէպէտ շատ նման բացատրութիւն մ'աչքի կը զարնէ, սակայն նոյնը սովորական է նաեւ Ս. Գրոց հեղինակներուն: Բայց յաջորդ ԺԱ. դարէն Արիստակէս Լաստիվերտացի գիտէ մեր «Իմաստունը», բառական կոչում ալ ընելով Խիկարայ ինքնուրոյն մէկ առածը, Անուոյ առման առթիւ (յամի ՆՂԹ = 1050) իւր հիւսած խորհրդածութեանց մէջ յիշելով առած-

Թեամբ, Տես Խիկար (էջ 133) «Խաշինք որ գիհէն ի զատ գնան՝ գայլոց մասն լեցին», Ուրիշ տեղ մը (էջ 287) «Իմացեալ Խառոտնոյն ասացեալն թէ՛ Իմաստնոյ սուգ աւուրս է, իսկ անմտի՝ զամենայն ժամանակս կենաց» առնուած է Սիրաքէն. (ԻԲ. 13):

1 Տես Ուխտանէս, պտմ. Բ, ԺԹ (տպ. Էջմ. 1871) էջ 39՝ «Եւ ոչ գիտէր եղկելին թէ՛ Լաւ է թշնամի իմաստուն քան սիրելի անմիտ: Եւ դարձեալ՝ Եթէ արգարն հարկանէ զքեզ, երթ զհետ նորա. զի նա է որ սիրէ զքեզ» (Հմտ. Խիկար, էջ 128, Ասորին՝ վճիռ ՀԳ, եւն): Ս. Գրքէն են ուրիշ վճիռներ, այսպէս՝ (Բ. կա, էջ 112) «Ըստ Իմաստնոյն բանի... թէ՛ Որ ձգէ քար ի բարձունս՝ ի գլուխ իւր անկցի» (— Սիրաք, ԻԷ, 28. նման՝ Խիկար, էջ 157.) — Բ, կբ, էջ 116 «Քանզի ասաց ոմն յիմաստնոց թէ Զալիս պատուեցի եւ առաջի ծերոց յօտն կացի. (տես Ղեւտ. ԺԹ, 32)... եւ այլ ոմն թէ՛ Ծերութիւն պատուականադոյն է» (Իմաստ. Դ, 8), եւ ուրիշ նմաններ:

2 Կաղանկատուացի (Բ, ԺԳ, տպ. Մոսկ. 1860, էջ 134) Վարագ - Շապհոյ բերանը կը դնէ՝ Կաւատայ արքայի Բ. տարւոյ (629ին) դէպքը պատմելով՝ սա բացատրութիւնը. «Հոսեացեա զնոսա որպէս փոշի առաջի հողմոյ, եւն. (Հմտ. Խիկար, էջ 141 «Հոսեաց որպէս գփոշի ընդգէմ հողմոյ») Սակայն նոյն բացատրութեան այլեւայլ ձեւերը տես Սղմ: Ա, 4, ԼԴ, 5. Իմաստ. Ե, 24. Եսայի, ԽԱ, 16, եւն եւն:

ՄԱՏԵՆԱՅԻՆԱԿԱՆՔ, Բ.

ներս¹։ «Քանզի իմաստունն երդնու, անփորն հա-
րայ, որպէս իմաստոցն (օրինակ մը՝ «Իմաստուն»)
բերին բանք. եւ դարձեալ թէ՛ Բան արոյ պարարտ
են իբրեւ շէր, եւ անփորն իշնէն շնա։» Համեմատեալ
Խիկարայ առածը (էջ 130) թէ՛ «Բան սոր որդէս
լը պարարտ է, քայն սր անփոր է, նա իշնէ շնա։»
ինչպէս բառ առ բառ ունի նաեւ Ասորին. (Հարրիս՝
էջ 62, թիւ 25.) որ սակայն «լը» բառին տեղ
«ճնճղաւի պարարտ» կ'ըսէ, աւելի եւս հաստատելով
թէ Լաստիվերտացի ստուգիւ հայ բնագրէն միայն
գիտէր առածս։

Հասանք արդէն այնպիսի ժամանակ մ'երբ
առածներս կը յիշուին ոչ միայն «Իմաստնոյ», մ'ա-
նուամբ, ինչպէս մինչեւ հիմայ տեսանք, այլ նաեւ
իւր բուն «Խիկար», անուամբ։ ԺԲ. դարուն. Շնոր-
հալի արդէն այնպէս ընդհանրացած գիտէ՝ որ նոյնը
նաեւ իբր ածական կը գործածէ, գրելով՝ «Խելօքն
ծով է ու խիկար»². եւ այնպէս մնացած է անկէ
վեր, ինչպէս արդէն առիթ ունեցանք յիշելու։
Կը յաճախեն նաեւ հայ անձինք «Խիկար» ա-
նուամբ, որոնցմէ անձ մը 1455ին եւ ուրիշ մը
1627ին յիշեցինք արդէն, նոյնպէս «Խիկար-Մու-
րատ» բանաստեղծը (տես վերը ներած.։) ԺԵ. դա-
րէն կը սկսին արդէն մեր արդի ձեռագիրներն,
որով աւելորդ ալ է այս ժամանակներէն յիշատակու-
թիւններ փնտռելն անգամ։ Հատանանք յիշելով
միայն Առաքելի Դաւրիժեցւոյ մէկ տեղն³, ուր
խօսելով Էջմիածնի պարտուց եւ Սահակ կաթու-
ղիկոսի փախստեան վրայ, իւր ձեռագրն օրինակի մը
մէջ աւելցուցած է «ի բնագրին իբրեւ ծանօթու-
թիւն» Խիկարայ՝ նոյն խնդրոյն շատ յարմար այս

¹ Լաստիվ. Պոմ. գլ. Ժ (տպ. Վենետ. 1844, էջ 41.)

² Ն. Շնորհ. տպ. Վենետ. 1830, էջ 562։

³ Առաքել Դաւրիժեցի, Պոմ. գլ. ԺԲ, տպ. Էջմ. 1896, էջ 237, Ծան.։

առածը՝ «կերայ դառնիճ եւ արբի լեղի, ոչ էր դառն քան զաղքատութիւն. բարձի աղ եւ զարձիճ ի վերայ, ոչ էր ծանր քան զպարտս մարդոյն:», Յայտնապէս Դաւրիժեցի գործածած է Էջմիածնի մէկ ձեռագիրն որ մեր ձեռքն եղածներուն կարգէն էր եւ ոչ հնագոյն. (տես Խիկար, էջ 136:) Այս ծանօթութիւնն յետոյ աւելցուցած է. միւս օրինակներուն մէջ կը պակսի: — Թողլու ենք յիշել այն յիշատակութիւնքն ալ, որոնք թարգմանական գրութեանց մէջ գտնուելով՝ հայ բնագրին հետ կապ չունին:

Միւս կողմանէ Շնորհալիէն ետքն ալ կը տեսնենք հին սովորութիւնը շարունակուած, յիշատակութիւններ նաեւ առանց որեւէ անուան: Ս. Ներսէսի նշխարաց յայտնութեան պատմողը², որ ամէնէն կանուխ ԺԲ. դարու վերջերէն է³, կը գրէ օրինակի համար հետեւեալը՝ «Ձի ճնճղուկ՝ որքան ի ձեռին ունիս զգուշասջիւր պահել, ապա թէ զերծեալ թռիցէ՝ դժուարին է ըմբռնել», եւն, որ Խիկարայ մէկ առածին այլակերպութիւնն է. (հմտ. Խիկար՝ էջ 135 «Լաւ է ճնճղուկ մի ի ձեռին քո՝ քան զհանգարս յերկինս թռուցեալ», եւն:) Ի միջի այլոց յիշելու արժանի է Վարդանայ Խրատներուն մէկ խօսքն ալ՝ «Տղայի միտքն որպէս կակուղ մոմ է, զլարի խրատն եւ զիմաստութեան ուսումն

1 Այսպէս «Բանք վասն խաբող Աղուեսուն, Վեպին սկիզբը՝ գտնուած տաղին սա վերջին խօսքերը՝ «Եւ էր նա փաստակար չար, եւ հնարագէտ եւ իմաստուն մտօք զէտ Խիկար, ճշդիւ Ն. Շնորհալոյ համեմատ՝ աղուեսուն մասին գործածուած: Տես Ն. Մառ, «Ժողովածոյք Առակաց Վարդանայ» (Պետրբ. 1894—9), Հտր. Գ, էջ 180:

2 «Պոմ. Յայտնութեան նշխարաց Ս. Ներսէսի» ի «Սոփ. Հայկ.» Է (ապ. Վենետ. 1853), էջ 31—78:

3 Նշխարաց գիւտն եղած կ'ըսուի 1275ին Յ. Բ. Երզնկայի Սարգիս եպիսկոպոսի օրով. տես անդ՝ էջ 44—46, — Մեր վկայութիւն բերած տեղն է՝ էջ 50:

դիր ի վերայ մարմնէն, եւն¹ (Հմմտ. Խիկար՝ 129:) թողլով ուրիշ նմաններն, շատանանք միայն վարդանայ Առակներովն: Ն. Մառ Հայագէտը գեղեցիկ հրատարակութիւն մ'ըրաւ բոլոր վարդանեան առակաց, լուսաբանելով անոնց ծագումն ու զարգացումը, վարդանայ ունեցած մասն եւ այն վարդանայ գրական գործունէութիւնը լիովին երեւան հանելով եւ ճանշցընելով բուն առակագիրն՝ վարդան Ալեքեկցի ԺԲ—ԺԳ. դարէն, որուն մասին այլուր ընդարձակ խօսուեցաւ²: Նոյն առակաց հաւաքմանց աղբիւրներուն՝ զորոնք այնպէս մանրամասն ուսումնասիրած է յիշեալ Հայագէտը, (Հտր. Ա, § 268—296,) աւելցընելու ենք Խիկար ալ: Եւ այս շատ բնական էր: Խիկարայ առածներէն մաս մը (յատկապէս պատմութեան վերջը՝ երկրորդ շարքը) արդէն լիակատար առակի ձեւ ունէր. միւսները դիւրաւ կրնային առակի վերածուիլ, ինչպէս եղած ալ կը գտնենք:

Մեզի համար կարեւոր են բնականաբար նախ այն առակներն որ բուն վարդանայ Ալեքեկցւոյ են,

1 Հմմտ. «Հայկազն. Բառ.» ի բառն՝ «Մատնեհար:» — Նոյն Բառգրքին մէջ կը գտնենք Խիկարէն ի միջի այլոց հետեւեալ վկայութիւններն. (Անտառախիտ)՝ «անտառախիտ լինել բաղմութեամբ որդւոց. ՃՃ.» (= Ճառքնախիթ. տես Խիկար՝ էջ 130.) — (Նշի)՝ «Մի լինիլ փոթ իրեւ զնշնի, որ յառաջն ծաղկի եւ ապա ուրեմն լինի ուտելի: Ուխտի:» (տես Խիկար՝ էջ 128 աղաւաղ.) — (Հարսնատուն)՝ «Ի հարսնատանէ քան զընկերս յառաջ ել եւ գնա. Ուխտի:» (տես Խիկար՝ էջ 135—36) եւ նմաններ: Չենք գիտեր ինչ գործքերէ առնուած են կոչմունքս, որ ճառքնախիթ եւ Ուխտի փոթի մէջ կը գտնուին. ոմանք թերեւս նոյն իսկ Խիկարայ իմաստութեան ձեռագրէն կրնան ըլլալ: Բայց այս գեպքս մէջ արժանի է այն ուշադրութեան. վասն զի ընթերցման կարեւոր տարբերութիւններ կան:

2 Հմմտ. «Ժողովածոյք Առակաց վարդանայ՝ ըստ Ն. Մառի.» («Հանգես» 1899, Թ. 2 եւն, եւ առանձինն՝ յատկապէս էջ 20 եւն, 43—75 եւն):

որ իւր առակագրութեան սկիզբն ըրած է ի Դրաս-
զարկ իբր 1220ին: Արդ թէ Այգեկցւոյ բուն ա-
ռակներուն մէջ եւ թէ միւս հաւաքմանց մէջ ալ
կը գտնենք խիկարայ առածները գործածուած,
որոնցմէ ոմանք կը գնենք հոս գէտ առ գէտ: Առա-
ջին երկուքն Այգեկցւոյ են:

Խիկար (էջ 157—158:)

Վարդան (Այգեկցի)
(Հտր. Գ, 99 եւ 101:)

1. Որդեակ, եղեր ինձ
որպէս կացին՝ որ կտրէր
զծառն: Ասէ ծառն. Եթէ
յինէն չէիր՝ ոչ յաղթէիր
դու: (Canon. Որդեակ եղեր
ինձ որպէս զծառն զոր
կտրէին. ասէ ծառն՝ Եթէ
ոչ էիր յինէն որ ի ձե-
ռինդ է, ոչ կարէիր յաղ-
թել ինձ:)

2. Որդեակ, եղեր ինձ
որպէս կարիճ որ եհար զա-
սեղն, եւ ասէ ասեղն՝ Ահա
խայթոց որ չար է քան
զբոյդ: Դարձեալ եհար
ղթաթն ուղտուն, եւ նա
եհար զթաթն ի վերայ նորա
եւ ճմլեաց զնա եւ ասէ.
գերի, ոչ գիտէիր եթէ
շունչ եւ հոգի քո ի յոտս
իմ էր: (Canon... եւ
ասէ՝ Ո՛չ գիտէիր չար կա-
րիճ թէ զօրութիւնք քո
յոտս իմ է:)

1. Հիւսուկք մտան ի
մայրիս եւ սկսան կտորել
զծառ եւ զտունկ. եւ նորա
հառաչելով ասեն՝ Ձիւնչ
է այս զոր գործեն ընդ մեզ:
Եւ նոճին ասէ. Վայ է
մեզ, ով եղբարք. զի ի
մեզանէ [է]՝ որ կտրէ զմեզ.
զի կոթն ի մայրոյս է: Ցու-
ցանէ թէ, եւն 2:

2. Մուկն մի հպարտա-
ցաւ... գայ առ ուղտն եւ
ասէ. Տուր ինձ հրաման,
որ ի յետս քո գնեմ զբոյս
իմ եւ առնեմ դարդար:
Ասէ ուղտն՝ Արիւն քո ի
գլուխ քո, մի խորհիր զմա-
հու գործդ զայդ: Եւ նա
ասէ՝ Կակուղ է ամբակ քո
եւ ոչ փնասէ զիս: Եւ եղ-
բոյն իւր ի հետ ոտին: Եւ
եկն ուղտն ծանր բեռամբն
եւ կոխեաց զնա. եւ նա
ճխթեալ եղեւ. եւ վա-
ղեաց ճրագուն ընդ յե-

1 Ven. եւ 92 ձեռագիրք վերջը բոլորովին աղաւաղեր
են գրելով՝ «... ասէ՝ չէիր ինձ յաղթել ոչ կարէիր դու:»

2 Այգեկցւոյ՝ Առակ ԺԴ: Նոյնն անցած է Վար-
դանեան միւս հաւաքմանց մէջ ալ գոյզն տարբերութեամբ.
տես առակն ճե՛կ կամ «Փայտահատք եւ Ծառք» (անդ՝
Հտր. Բ, 123) ըստ VI հաւաքմանց, ուստի Աղուեսագրոց
մէջ մտած:

տոյոն նորայ, եւ զայն տե-
սեալ ըղտուն ասէ՝ Եղբայր,
դայ է որ նեղէ զքեզ, մին-
չեւ ելաւ ի քէնն: — Ցու-
ցանէ, եւն¹:

3. (Էջ 160) Որդեակ,
զգայլոյ ձագն յուսումն եւ-
տուն (ձագր. «տղին») եւ
ասեն՝ Ասա Այբ. Բեն.
Գեմ (92 Գիմ.) եւ նա
ասէր՝ Այծ, Բոյծ, Գառն:

3. (ՅԽԵ.) Ա-ի առաջ
թէ Գայլին ձագն բռնեցին
եւ գրեցին գիր թէ կար-
դայ: Եւ ասեն՝ Ասա Այբ.
եւ նա ասէ թէ՝ Այծ. եւ
ասեն թէ՝ Ասա Բեն. եւ
նա ասէ թէ՝ Բուծ. եւ
ասեն թէ՝ Ասա Գիմ. եւ
նա ասէ՝ Գառն. եւ ասեն
թէ Ասա Դայ. եւ ասէ՝
Դմակ. եւ ասեն՝ Ասա Եչ.
նա ասէ՝ Ես կու երթամ,
գիհ անցաւ, այլ չեմ ի
հասնիլ²:

4. (Էջ 159—60.) Որ-
դեակ, ասացին ցաքիսն
եթէ Թող զսովորական
բարս³, եւ համարձակ լինի
քեզ՝ յարքունիս մտանել
եւ ելանելն. ասաց աքիսն՝
Եթէ եղիցին աչք իմ ոսկի
եւ Թաթ իմ արծաթի՝
զսովորական բարս իմ ոչ
Թողից:

4. (ԽԵ²) Դարձեալ զկա-
տուն լուսակալ դրին Թա-
գաւորին ի վերայ ոսկեկար
բարձին: Նոյնպէս եւ ա-
րարին զաքիսն, եւ տային
նոցա ի կերակրոյ Թագաւ-
որին. եւ ասացին նոցա թէ
Թողէք զբարս ձեր. եւ նոքա
ասեն՝ Թէ ոսկով եւ մար-
գարտով ծածկէք զմեզ,
մեք ոչ կարեմք Թողուլ

¹ Այգեկցւոյ Առակ ԻԳ: Նոյնը միւս հաւաքմանց
մէջ ալ՝ «Մուկն եւ Ուղտ» (Հտր. Բ, 25—26 առակ ԻԱ)
կրկին խմբագրութիւն, մին ըստ VI, միւսը՝ D ձեռագրին:

² Յես «Գայլ յուսումն» առակն՝ Հտր. Բ, 321 ըստ
G ձեռագրին:

³ Ven. 92 եւ Canon «զսովորական բանն», Bod.
«զսովորութիւնդ», Յաջորդն ալ Ven. «համարձակ լինի
բանն քեզ՝ յարքունիս» եւն. Bod. «համարձակեալ են ի
քեզ՝ յարքունիս» եւն. նոյնպէս վերջը միայն Canon ունի
ուղիղ «զսովորական բարս իմ ոչ Թողից» միւսները՝ «զսո-
վորական բանն ոչ Թողից»

զսովորական բարս մեր. զի
կատուին բնութիւնն է,
եւն¹:

Բաւական կը համարինք այսչափն ալ, որոնց
մանաւանդ երկու առաջինները կարեւոր են՝ բուն
Այգեկցւոյ վերաբերելով: Մենք Խիկարայ առակ-
ներուն գործածութիւն այնպէս բնական կը գտնենք,
որ աւելի կը զարմանանք Խիկարայ շատ մ'ուրիշ
լիովին զարգացած բնտիր առակները չգտնելով
մեր հաւաքմանց մէջ. այսպէս Խիկարայ առակն՝
Ծիծառն եւ Աքիս, Այծ եւ Տորոն, Ճնճղուկ եւ
Որոգայթ, Էշ եւ Գայլ, Շուն եւ Բրուտ, Աճ եւ
Գայլ, Խլարդ եւ Արծիւ եւ նմաններ, զորոնք գտնէ
հայագէտ Ն. Մառի հրատարակած հաւաքմանց
մէջ չգտանք համոզիչ նոյնութեամբ²: Բայց թեր-
եւս ուրիշ տեղեր գտնուին: Ընդհակառակն հան-
րածանօթ առակ մը կը գտնենք մոծուած Խիկա-
րայ աղաւաղեալ բնագրին տպագիր մէկ օրինակին
մէջ, որ կը պակսի հնագունին ուստի եւ յետսա-
մուտ է³:

1 Տես «Կատու եւ Աքիս» առակն՝ Հտր. Բ. 64-65
ըստ VIag եւ B ձեռագրաց:

2 Տես Խիկար՝ էջ 156-61: Ի հարկէ նմաններ կը
գտնուին Վարդանեան հաւաքմանց մէջ ալ: Այսպէս Խի-
կարայ աղաւաղած լեզուաւ առակս (էջ 159)՝ «Որդեակ
ասացին Գայլուն թէ բաց կաց ի գեհէտ. առէ՛ Եթէ ի բաց
կենամ» կուրանամ (Canon, Bod. Ven. Կուրանամ.) զի
փոյին աչացս գեղ է եւ շահ. (Bod., 92 ունին «եւ շահ. Կ
իսկ Canon՝ «... աչաց շահ է եւ փորուս օդուս.») Աւելի
լաւ պահուած է Խիկարայ առածը (էջ 133) «Որդեակ, խա-
շինք որ գիհէն ի զատ գնան՝ զայլոց մասն լինիցին. Կ
Հմտ. առակ ՄԽԳ (Հտր. Բ. 270) «Ասի ի յառակաց թէ Գայլն
յայնժամ անկանի ի գեհն, յորժամ հովիւն զգայլուն ահն
մոռանայ. Կ — առակ ՄԺԳ «Գայլ եւ ոչխարք» (Հտր. Բ. 238)
եւ նմաններ:

3 Տես B³ (տպ. Կ. Պ. 1834), էջ 103-104 Շուն եւ
շուր: «Որդեակ, զի եղեր ինձ որպէս շունն այն ագահ, որ

Կարծենք մինչեւ հիմայ յառաջ բերուածները բաւական են ապացուցանելու մեր կարծիքը: Նախ՝ Խիկարայ հայ թարգմանութիւնը ստուգիւ շատ հին է, եւ հայ մատենագրութեան վրայ ալ ազդեցութիւն ըրած: Ի սկզբան միշտ լոկ “Իմաստնոյ” անուամբ յիշուած ըլլալով՝ կրնայ թերեւս կարծուիլ, որ “Խիկար” անունը խորագրին մէջ յետոյ մտած ըլլայ: Բայց այս լոկ ենթագրութիւն միայն կը մնայ: Երկրորդ՝ կը հաստատուի այն կէտն ալ որ նաեւ հայագէտ Աոնիբիի հրատարակած բնագիրը ստուգիւ “երկար պատմութիւն” ունեցած է, շատ փոփոխութիւններ եւ թերեւս նաեւ խմբագրութիւններ կրած ըլլալով: Այնպէս՝ ինչպէս որ առջեւնիս ունինք, ռամկաբանութեամբք խճողուած, աղաւաղութեամբք լի եւ անհամար պէսպիսութեամբ ձեռագրաց, չի կրնար այն բնագիրն ըլլալ, զոր առջեւն ունէր՝ եթէ նաեւ ոչ փարպեցի՝ ստուգիւ Եղեշէ, եւ ոչ այն՝ զոր տեսած էին Թովմաս Արծրունի եւ Լաստիվերտացի:

Այս կէտը զմեզ կը ստիպէ ընդհատել մեր ուսումնասիրութիւնքն ալ՝ մինչեւ հնագոյն եւ ընտրելագոյն բնագրի մը յայտնուիլն: Առանց ասոր շատ մը խնդիրներ՝ որ լուծման կը սպասեն, չեն կրնար նաեւ ձեռնարկուիլ՝ առանց ապարդիւն աշխատութեանց. եւ ոչ հանուած եզրակացութիւնք հաստատուն հիմ կրնան ունենալ: Այսպէս ապագային թողուլ կը ստիպուինք նոյն իսկ այն էական խնդիրը թէ ինչ բնագրէ թարգմանուած էր նախ-

ունէր հաց մի ի բերանն, երթայր յեզեր գետոյն, եւ տեսեալ շուն մի ալ ի մէջ ջրոյն եւ հաց մի ի բերան նորա, ձգեալ զիւր հացն ի բերանոյն, եւ անկաւ ի ջուրն զի առցէ յայնմանէ հացն. եւ իբրեւ եհաս ի մէջ գետոյն՝ ոչ զլուսն եգիտ եւ ոչ զհացն, ալ խեղդեցաւ, եւ զրկեցաւ յիւր հացէն: — Այս առակը յարմարցուած է Խիկարայ հետեւեալ վերջաբանութեամբ՝ “Նոյնպէս եւ դու զհացն իմ խլել կամեցար, եւ զրկեցար դու ի քո հացէն:”

նական հայերէնը: Այս կէտը լուծելու համար ալ պէտք էր՝ նախ մանրամասն համեմատելով հայերէնը միւս բնագիրներուն հետ՝ որոշել թէ ինչ աղբրս ունի հայն ասորւոյն եւ յունականին հետ: Վասն զի այս երկուքը միայն կրնան ի նկատի առնուիլ. միւսներն անոնցմէ յառաջ եկած են: Յունականն ալ կորսուած է. իսկ անկէ ածանցած սլաւականն այնպէս կը տարբերի հայերէնէն՝ որ խնդրէ դուքս կը մնայ: Եթէ չենք ուզեր բոլորովին տարբեր յոյն բնագիր մ'ենթադրել, որ կորսուած ըլլայ, կը մնայ միայն ասորականը: Եւ այս վերջնոյն հետ արգեամբք մեծաւ մասամբ կը համընթանայ հայերէնը: Սակայն գոնէ արդի ասորականը՝ որ ինքնին անվթար մնացած ալ չէ (— այսպէս բոլորովին ուրիշ խմբագրութիւն է Բրիտ. Թանգարանի Թ. 7200 հատակոտորը. տես Հարրիս՝ էջ 56—58) —, չի կրնար նոյն ըլլալ այն բնագրին հետ, որմէ հայը թարգմանուեցաւ: Վասն զի համաձայնութեան հանդէպ կան նաեւ անթիւ անհամաձայնութիւններ՝ մանր ու մեծ, աւելի ու պակաս կտորներ երկու կողմանէ ալ, ընթերցմանց մեծամեծ տարբերութիւններ՝ նաեւ ուր միաբան են երկուքն: Օրինակներ բերել աւելորդ կը համարինք. վասն զի յընթացս ուսումնասիրութեանցս առիթ ունեցանք յաճախ նշանակելու այսպիսի երեւոյթներ: Ուստի այժմու հայերէնն՝ որ ուրոյն խմբագրութիւն մը կը ցուցնէ, անդէպ է համեմատել այժմու ասորերէնին հետ. քանի որ նոյն իսկ չենք գիտեր թէ հայոյն աւելի կամ պակաս ունեցածներն արդեօք նախնական հայ թարգմանութենէն են թէ յետոյ եղած փոփոխութեանց արդիւնք:

Հայերէնը յամենայն դէպս ասորերէն բնագրէ մը թարգմանուած ըլլալու է, որ այժմու ասորերէնէն բաւական կը շեղէր: Սակայն հայ բնագրին կրած փոփոխութիւնքն անհետ ըրած են որեւէ հետք, որով ասորի բնագիր մը գտնել կարենանք:

ինչպէս միւս թարգմանութեանց մէջ յաճախ կը գտնենք: Քանի մը մանր բաներ կամ աննշան են՝ կամ խնդրական: Օրինակի համար սխալ թարգմանութեան մ'երեւոյթ ունի՝ ի միջի այլոց՝ սա առածը (էջ 158) «ՈՆԷԼ Է-ոյ: Եկէր շփոթիս թափառի, բայց ինքն ումեք ոչ էր աւագուտ եւ ոչ պիտանի», Յունականը կամ սլաւականը չունի այսպիսի բան. միայն ասորին ունի այսպէս (բնագիր էջ 88)՝ «Որպէս ուրիճ ցորենոյ (ܐܪܥܬܐ, ܥܕܬܐ) որ ուտէ շշտեփօրան (ܝܝܐ) թափառաց», եւն: ԳԺՈւար է մեկնել հոս նախ ցորենոյ ուտիճին «ոջիլ հացի» թարգմանուիլը. բայց աւելի եւս ցորենի շփոթանին՝ «Տօրի» թագաւորի: Կրնար սխալ թարգմանութիւն համարուիլ եւ ասորի բնագրինս խալընթերցմամբ մեկնուիլ, եթէ ապահով ըլլար ընթերցուածը, որ սակայն. պարզ աղաւաղութիւն կ'երեւայ²: Ուրիշ օրինակ մը բերելու համար՝ յայտնի ասորաբանութիւն կը տեսնուի սա տեղը (էջ 134) «Որդեակ, քննեա զբանն ի սրտի քում եւ ապա ի վեր Է-նիցէս (ձագր. «ի վերայ հասանիցես» սխալ.) զի եթէ քիտիս զբանն» քաղցր լինիս»:

1 Հմմտ. էջ 131 «Որդեակ, ու (Bod. մարդ որ) զաւաւոր է քան զքեզ՝ մի հակառակիլ ընդ նմա» — էջ 144 «ի վերայ ամենայն գործոց իմոց հաւաքութիւ կացուցից զքեզ» (սակայն արդի ասորին հոս այսպիսի խօսք չունի.) — էջ 145 «հրամանաւ Գանն Ասորւոց եւ Նինուէացւոց» — էջ 135-136 «ի կոչնատանէ ... յառաջ ել ... զի անուշ քո բարի առնուս» եւն (տես վերն ուր խօսեցանք այս տեղւոյ մասին.) — էջ 134 կղեր մտօք «Թողու զուղղորդ ճանապարհն եւ երթայ ըստ խմբի» (Ասորին «... մոլորեալ») որ կրնար սխալ թարգմանութիւն մը համարուիլ, եթէ ընթերցուածն ապահով ըլլար. սակայն ապագիրք կը կարդան հոս «խմա-իւր», ինչպէս տեսանք, եւ ուրիշ նմաններ:

2 Այս յայտնի է անկէ որ նախընթաց խօսքն է «Թէ լինի ասր նորա որպէս ծիրանի՝ մարմնոյ թափառի ոչ կարէ նմանել» ուստի «մարմին» շփոթմամբ կրկին գրուած ըլլալու է:

Նոյնը բառացի կը գտնենք ասորւոյն քով՝ (Թ. 52)
 «Որդեակ, պահեա զբանն ի սրտի քում եւ բարի
 լիցի քեզ. զի եթէ քեզ չհաճուի» (Λαο λαο, Ιω)
 կորուսանես զբարեկամ քո», Հայոյն քով նախ
 անսովոր բացատրութեան կերպ մ'ունի, եւ եր-
 կրորդ՝ ամբողջին իմաստն անկապ է. վասն զի «եթէ
 քեզ չհաճուի» զբան քո՝ քաղցր լինիս, ստուգիւ անյարմար
 է, մինչ ասորին յարմար խօսք մըն է՝ Թէեւ ուրիշ
 իմաստով: Յամենայն դէպս հայը հոս ասորի բնա-
 գիր կ'ենթադրէ. սակայն նաեւ ամբողջն այնպէս
 աղաւաղ է, որ գոնէ «քաղցր լինիս», խնդրական կը
 մնայ: Հայերէնէ եղած Թաթար Թարգմանութիւնը
 հաստատելով «քաղցր լինիս», բառերը, բոլորովին
 ուրիշ ընթերցուած ունի՝ միւս ճիշդ կարեւոր «եթէ
 փոխես զբանն քո», խօսքին համար՝: Բայց Թերեւս
 անյարմար իմաստն յարմար ընելու ճիգէն յառաջ
 եկած ըլլայ այն: Թաթարերէնին մասին յետոյ: —
 Ասոր փոխարէն հայագէտն Կոնիքի տեղ մը յայտնի
 նշան կը գտնէ յոյն բնագրի ազդեցութեան, կամ
 ընթերցում մ'որ յոյն բնագիր կ'ենթադրէ:
 Ասով պէտք կ'ըլլայ ըսել որ հայ բնագիրն որչափ

1 Մեր մատ. Թ. 468, Թղ. 58ա «Աւղում դերկակին
 սէնինկ սողունկնու իւրաքինկ պիւսյ, տայ անտան սոնկրայ
 չխար սողունկնու ազդենկտան. եւոր պոս էնէ պոսլայեդոսնի,
 պարչասընայ դարլը պօլլուրսէն»:

2 Այս խօսքն է (էջ 126) «Առցես զԼաթան քեռորդին
 քո եւ սնուսցես զնա քեզ որդի եւ հորստի քո իւր զանաւոր
 քո»: Հայագէտն (անդ՝ Ծան.) կ'ընդունի Canon. ձեռագրի
 այն ընթերցումը, ուր պահուած է յունարանութիւնս
 ἐκτίσει σοι τὰ τροφεῖα, զոր յայտնապէս Թարգմանել ու-
 զած է հայը: Հայ գրիչ մը չհասկընալով յունարանութիւնը
 «զանուդս» փոխած ըրած է «զանուն», որով Ven., 58 եւ
 Bod. կը կարդան «Հասուսցէ քեզ զանուն քո» որ անտեղի
 է: Էջմ. Թ. 2048 փորձեր է անտեղութիւնը վերցընել գրե-
 լով՝ «եւ նա լրուսցէ զտեղի անուան քո»: — Հայագիրտիս
 այս կարծիքն ստուգիւ գոնէ հաւանական կրնայ ըսուիլ:
 Մտադիր ալ ըլլալու է որ ասորին չունի այս խօսքն:

ալ ըստ երեւութին ասորի բնագրէ մը ծագած ըլլայ, կրած է յունական ազդեցութիւն մ'ալ: Սակայն այս ամէն մեկնութիւնք կը մնան խնդրական՝ աւելի կամ նուազ, մինչեւ որ ապահով ու ստուգիւ հին հայ բնագիր մը ի լոյս գայ: Հայ բանասիրաց առաջին գործքն ըլլալու է՝ այսպիսի բնագիր մը գտնել:

Ներկայ հայ բնագիրը խճողուած է ռամկաբանութիւններով¹, որոնք չեն միաբանիր թարգմանութեան առ հասարակ ընտիր եւ հին գրական լեզուին հետ, եւ բաց աստի նոյն իսկ ձեռագրէ ձեռագիր կը փոխուին²: Ընդհանրապէս՝ եթէ նաեւ

1 Բազմաթիւ ուրիշներու մէջէն՝ էջ 125 «Վաթսուն կին առի ... վաթսուն տարու եղայ» — 126 «Հագուցի» (131 «մի հագանիր») 144 «Հալեւոր» — 129 «հիւ» անագամի հաց մի ուտել» — անգ՝ «ծեծ պղայի մանկան ... կտպնել մասնեհահարն ի քսակի, եւ որպէս կապն ի իշուն ոտքն ... նայ խելաւքանայ» եւն. — 131 «մի հեծնուլ զնա» (Bod. հեծեր, Canon հեծներ) — 131 «Ըռլղակիս կամաւքն Աստուծոյ» (137 «Ըռլկայ») — 137 «... եւ ասենք զէմ հանաւն» — 131, 132 «Էմք տան» անգ՝ «որ գողանայ ոսկի կամ այլ փոքր իրք» — 133 «էշն ամէն աւրն Է դարպաս շիներ եւ չարտախ» (ձագր. պէսպէս) — 134, 136 «արծիճ» (կապար) 134 «յետ սակաւ աւաւրց ի վերայ ջրին գայ որպէս տերեւ ծառոց» — 135 «գրգռէ զնա եւ անարգէ» 135 «պատուիրէ», 153 «հանէ զայս խաւսս»՝ եւն հրամայականներ: — 137 «մարդ որ իրինն Աստուած յաղղէ» անգ՝ «ընդ առն ունեւորի ... ագահ մարդոյ աչքն ոչ լցի քաւել թէ հողով» — 154 «չեն լսել» 143 «իբր լսեց ... Զինչ մեղանք եմ արարեալ ես խիկարին» եւն. — 145 «ասէ ցԱբուսամբ նայիպին իւրոյ» — 147 «ես այլ ի հետ լայի» — 146 «յիշեա զաղուհացն որ ի միասին կերեալ եմք» 143 «ես զաղուհացս զոր կերեալ եմ ի տան քո» եւն. — 147 «չինեալ ապարանս ընդ երկինքն եւ ընդ երկրիս ի մէջ ի կախ» — 152 «որոտայ եւ կալնու զճառագայթս» — 153 «զայդ Ասորոց հորթարածներն գիտեն» — 155 «ի ծագել արեւուն ցայթեց ի տանն», եւ անթիւ ուրիշներ:

2 Անհնար է յիշել անթիւ պէսպիսութիւնքն ձե-

Հարեւանցի ակնարկ մը ձգենք Հայագիտին նշանակած գլխաւոր տարբերութեանց վրայ, կը տեսնենք որ շատ անմիաբան են ձեռագիրներն ալ. ի միջի այլոց Ven. եւ Canon. իրարմէ կապէս տարբեր են. առաջինն առհասարակ մէտքնագիրը ռամկացընելու, վերջինն աւելի ազատ բազմաթիւ փոփոխութիւններէ՝ թէեւ ոչ նուազ աղաւաղ ինքն ալ: Բնագիրն առհասարակ լի է ծայրէ ծայր աղաւաղութիւններով, սխալքնութեցումներով, եւն: Ասոնցմէ

ազդրաց: Իբրեւ օրինակ ահա մէկ քանին՝ էջ 135 “զի մի յանկարծամահ լինիցի, խօսքին տեղ՝ Ven. “զի մի աւելի-մահ լինիս.” — անդ՝ “չկոչեն գքեզ՝ մի երթալ ի պատիւ, խօսքին տեղ՝ Bod. “որ չի իշխի” ի պատիւ մի երթայր.” — 138 Ven. “Հալածեա զնա որ ոչ գոյ,” Bod. “. . . որ չի գոյ.” միւսները՝ չունին լաւ եւս. — 138 “ի չարէն մի երկնչիւր,” Ven. “. . . մի լսիւի,” — 136 “ծառայ զբոց,” եւն, 139 “որ ողբոց է մաաւք,” (58 իորթ, Canon զուարթ եւն.) — 150 “ճարտարքս կան խափան,” Ven. “ճարտարքս խար անկան,” — էջ 127 Canon “ականջ արայ որդի իմ խօսքին եւ խրատն իմ գրիւր ի մատանին քում եւ մի մոռացիւ,” եւն, միւսները չունին. եւ այլ նմաններ:

1 Պատմութեան մասէն զատ՝ ուր Canon յաճախ կը չեղի եւ աւելի կը մօտենայ Ասորւոյն (տես Հարիս՝ էջ 36-46) նաեւ առածները պէսպէս թուով ու ընթերցուածով ունին ձեռագիրք. ոմանք նոր մասեր ունին (Canon տես էջ 159-160, երկու հատ. Թ. 58՝ տես էջ 137), ընդհակառակն նաեւ պակասներ (Bod. տես էջ 134, Թ. 58՝ տես էջ 130) եւն: Նշանաւոր է Պարիսի Թ. 58 որ շարք մ'առածներ կ'աւելցրնէ՝ Կ-ԿԷ, զորոնք Հայագէտն ուրոյն դրած է. (տես էջ 139-140) եւ որոնք լաւ օրինակ են փոփոխութեան բնագրի եւ այլափոխման: Յիշեցինք նշաւոր յետամուտ կտորն “Հարցումն թագաւորացի եւ յարակիցքն (էջ 140-1.) որուն մասին երկար խօսեցանք:

2 Մաս մ'ակնյայտնի սխալագրութիւնք են. զոր օր. էջ 125-6 “եթէ որդի յեթի առաքն քանքար տասն ծախեսցէ (Թ. 58 . . . որդի՝ առաքն քանքար տասն . . .) ոչ կարէ սպառել (Ven. սպառ) զինչս իմ. այլ զի արկցէ հող ձեռօք իւրովք (Ven. յիւսոյ իմոյ) ի վերայ իմ,” եւն.

դիր ի վերայ յադնեհար, եւն¹ (Հմմտ. Խիկար՝ 129:) Թողլով ուրիշ նմաններն, շատանանք միայն Վարդանայ Առակներովն: Ն. Մառ Հայագէտը գեղեցիկ հրատարակութիւն մ'ըրաւ բոլոր Վարդանեան առակաց, լուսաբանելով անոնց ծագումն ու զարգացումը, Վարդանայ ունեցած մասն եւ այն Վարդանայ գրական գործունէութիւնը լիովին երեւան հանելով եւ ճանչցնելով բուն առակագիրն՝ Վարդան Այգեկցի ԺԲ—ԺԳ. դարէն, որուն մասին այլուր ընդարձակ խօսուեցաւ²: Նոյն առակաց հաւաքմանց աղբիւրներուն՝ զորոնք այնպէս մանրամասն ուսումնասիրած է յիշեալ Հայագէտը, (հտր. Ա, § 268—296,) աւելցնելու ենք Խիկար ալ: Եւ այս շատ բնական էր: Խիկարայ առածներէն մաս մը (յատկապէս պատմութեան վերջը՝ երկրորդ շարքը) արդէն լիակատար առակի ձեւ ունէր. միւսները դիւրաւ կրնային առակի վերածուիլ, ինչպէս եղած ալ կը գտնենք:

Մեզի համար կարեւոր են բնականաբար նախ այն առակներն որ բուն Վարդանայ Այգեկցւոյ են,

1 Հմմտ. «Հայկազն. Բառ.» ի բառն՝ «Մատնեհար», — Նոյն Բառգրքին մէջ կը գտնենք Խիկարէն ի միջի այլոց հետեւեալ վկայութիւններն. (Անտառախիտ)՝ «անդառախիտ լինել բազմութեամբ որդւոց. ԾՃ.» (= ճառընտիրք. տես Խիկար՝ էջ 130.) — («Նշի») «Մի լինիր փոյթ իբրեւ զնշնի, որ յառաջն ծաղկի եւ ապա ուրեմն լինի ուտելի: Ուխտի.» (տես Խիկար՝ էջ 128 աղաւաղ.) — (Հարսնատուն)՝ «ի հարսնատանէ քան զընկերս յառաջ ել եւ գնա. Ուխտի.» (տես Խիկար՝ էջ 135—36) եւ նմաններ: Չենք գիտեր ինչ գործքերէ առնուած են կոչմունքս, որ ճառընտրի եւ Ոսկեփորկի մէջ կը գտնուին. ոմանք թերեւս նոյն իսկ Խիկարայ իմաստութեան ձեռագրէն կրնան ըլլալ: Բայց այս ղեպքիս մէջ արժանի է այն ուշագրութեան. վասն զի ընթերցման կարեւոր տարբերութիւններ կան:

2 Հմմտ. «Ժողովածոյք Առակաց Վարդանայ» ըստ Ն. Մառի. («Հանդէս» 1899, Թ. 2 եւն, եւ առանձինն՝ յատկապէս էջ 20 եւն, 43—75 եւն):

որ իւր առակագրութեան սկիզբն ըրած է ի Դրազարկ իբր 1220ին: Արդ թէ Այգեկցւոյ բուն առակներուն մէջ եւ թէ միւս հաւաքմանց մէջ ալ կը գտնենք Խիկարայ առածները գործածուած, որոնցմէ ոմանք կը դնենք հոս դէմ առ դէմ: Առաջին երկուքն Այգեկցւոյ են:

Խիկար (էջ 157—158:)

Վարդան (Այգեկցի)
(Հտր. Գ, 99 եւ 101:)

1. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս կացին՝ որ կտրէր զծառն: Ասէ ծառն. Եթէ յինէն չէիր՝ ոչ յաղթէիր դու: (Canon. Որդեակ եղեր ինձ որպէս զծառն զոր կտրէին. ասէ ծառն՝ Եթէ ոչ էիր յինէն որ ի ձեռինդ է, ոչ կտրէիր յաղթել ինձ:)

2. Որդեակ, եղեր ինձ որպէս կարիճ որ եհար զասեղն, եւ ասէ ասեղն՝ Ահա խայթոց որ չար է քան զքոյդ: Դարձեալ եհար զթաթն ուղտուն, եւ նա եհար զթաթն ի վերայ նորա եւ ճմլեաց զնա եւ ասէ. գերի, ոչ գիտէիր եթէ շունչ եւ հոգի քո ի յոտս իմ էր: (Canon... եւ ասէ՝ Ոչ գիտէիր չար կարիճ թէ զօրութիւնք քո յոտս իմ է:)

1. Հիւսունք մտան ի մայրիս եւ սկսան կստորել զծառ եւ զտունկ. եւ նորա հառաչելով ասեն՝ Զինչ է այս զոր գործեն ընդ մեզ: Եւ նոճին ասէ. Վայ է մեզ, ով եղբարք. զի ի մեզանէ [է]՝ որ կտրէ զմեզ. զի կոթն ի մայրոյս է: Ցուցանէ թէ, եւն 2:

2. Մուկն մի հպարտացաւ... գայ առ ուղտն եւ ասէ. Տուր ինձ հրաման, որ ի յետս քո դնեմ զըոյնս իմ եւ առնեմ դադար: Ասէ ուղտն՝ Արիւն քո ի գլուխ քո, մի խորհիր զմահ հու գործդ զայդ: Եւ նա ասէ՝ Կակուղ է սմբակ քո եւ ոչ փնասէ զիս: Եւ եդ զըոյն իւր ի հետ ոտին: Եւ եկն ուղտն ծանր բեռամբն եւ կոխեաց զնա եւ նա ճխթեալ եղեւ. եւ վազեաց ճրագուն ընդ յե-

1 Ven. եւ 92 ձեռագիրք վերջը բոլորովին աղաւաղեր են գրելով՝ «... ասէ՝ չէիր ինձ յաղթել ոչ կտրէիր դու:»

2 Այգեկցւոյ՝ Առակ ԺԴ: Նոյնն անցած է Վարդանեան միւս հաւաքմանց մէջ ալ դոյզն տարբերութեամբ. տես առակն ճԷ կամ «Փայտահատք եւ Ծառք» (անդ՝ Հտր. Բ, 123) ըստ VI հաւաքմանց, ուստի Աղուեսագրոց մէջ մտած:

տոյան նորայ, եւ զայն տե-
սեալ ըզտուն ասէ՝ Եղբայր,
զայ է որ նեղէ զքեզ, մին-
չեւ ելաւ ի քէն: — Ցու-
ցանէ, եւն¹:

3. (էջ 160) Որդեակ,
զգայլոյ ձագն յուսումն եւ-
տուն (ձագր. «ովին») եւ
ասեն՝ Ասա Այբ. Բեն.
Գեմ (92 Գիմ.) եւ նա
ասէր՝ Այծ, Բոյծ, Գառն:

3. (ԹԽԵ.) Ա-ի առաջ
թէ Գայլին ձագն բռնեցին
եւ գրեցին գիր թէ կար-
գայ: Եւ ասեն՝ Ասա Այբ.
եւ նա ասէ թէ՝ Այծ. եւ
ասեն թէ՝ Ասա Բեն. եւ
նա ասէ թէ՝ Բուծ. եւ
ասեն թէ՝ Ասա Գիմ. եւ
նա ասէ՝ Գառն. եւ ասեն
թէ Ասա Դայ. եւ ասէ՝
Դմակ. եւ ասեն՝ Ասա Ե՛չ.
նա ասէ՝ Ես կու երթամ,
գի՛հ անցաւ, այլ չեմ ի
հասնիլ²:

4. (Էջ 159-60.) Որ-
դեակ, ասացին ցաքիոն
եթէ Թող զսովորական
բարս³, եւ համարձակ լինի
քեզ՝ յարքունիս մտանել
եւ ելանելն. ասաց աքիսն՝
Եթէ եզրեցին աչք իմ ոսկի
եւ թաթ իմ արծաթի՝
զսովորական բարս իմ ոչ
Թողից:

4. (ԽԵ²) Դարձեալ զկա-
տուն լուսակալ զրին Թա-
գաւորին ի վերայ ոսկէկար
բարձին: Նոյնպէս եւ ա-
րարին զաքիսն, եւ տային
նոցա ի կերակրոյ թագաւ-
որին. եւ ասացին նոցա թէ
Թողէք զբարս ձեր. եւ նոքա
ասեն՝ Թէ ոսկով եւ մար-
գարտով ծածկէք զմեզ,
մեք ոչ կարեմք թողուլ

¹ Այգեկցւոյ Առակ ԻԳ: Նոյնը միւս հաւաքմանց
մէջ ալ՝ «Մուկն եւ Ուղտ» (Հտր. Բ, 25-26 առակ ԻԱ)
կրկին խմբագրութիւն, մին ըստ VI, միւսը՝ D ձեռագրին:

² Տես «Գայլ յուսումն» առակն՝ Հտր. Բ, 321 ըստ
G ձեռագրին:

³ Ven. 92 եւ Canon «զսովորական բանն», Bod.
«զսովորութիւնդ», Յաջորդն ալ Ven. «Համարձակ լինի
բանն քեզ՝ յարքունիս» եւն. Bod. «Համարձակեալ են ի
քեզ՝ յարքունիս» եւն. նոյնպէս վերջը միայն Canon ունի
ուղիղ «զսովորական բարս իմ ոչ Թողից» միւսները՝ «զսո-
վորական բանն ոչ Թողից»:

գոովորական բարս մեր. զի
կատուին բնութիւն է,
եւն¹:

Բաւական կը համարինք այսչափն ալ, որոնց
մանաւանդ երկու առաջինները կարեւոր են՝ բուն
Այդեկցւոյ վերաբերելով: Մենք Խիկարայ առակ-
ներուն գործածուիլն այնպէս բնական կը գտնենք,
որ աւելի կը զարմանանք Խիկարայ շատ մ'ուրիշ
լիովին զարգացած բնտիր առակները չգտնելով
մեր հաւաքմանց մէջ. այսպէս Խիկարայ առակն՝
Ծիծառն եւ Աքիս, Այծ եւ Տորոն, Զննդուկ եւ
Որոգայթ, Էշ եւ Գայլ, Շուն եւ Բրուտ, Աձ եւ
Գայլ, Խլուրդ եւ Արծիւ եւ նմաններ, զորոնք գոնէ
հայագէտ Ն. Մառի հրատարակած հաւաքմանց
մէջ չգտանք համոզիչ նոյնութեամբ²: Բայց թեր-
եւս ուրիշ տեղեր գտնուին: Ընդհակառակն հան-
րածանօթ առակ մը կը գտնենք մուծուած Խիկա-
րայ աղաւաղեալ բնագրին տպագիր մէկ օրինակին
մէջ, որ կը պակսի հնագուսին ուստի եւ յետսա-
մուտ է³:

1 Տես «կատու եւ Աքիս» առակն՝ Հար. Բ. 64-65
ըստ VIag եւ B ձեռագրաց:

2 Տես Խիկար՝ էջ 156-61: Ի հարկէ նմաններ կը
գտնուին Վարդանեան հաւաքմանց մէջ ալ: Այսպէս Խի-
կարայ աղաւաղած լեզուաւ առակս (էջ 159)՝ «Որդեակ
ասացին Գայլուն թէ բաց կաց ի գեհէտ. ասէ՝ Եթէ ի բաց
կենամ՝ կուրանամ (Canon, Bod. Ven. խո- կուրանամ.) զի
փոշին աչացս դեղ է եւ շահ. (Bod., 92 ունին «եւ շահ.
իսկ Canon՝ «... աչաց շահ է եւ փորուտ օգուտ») Աւելի
լաւ պահուած է Խիկարայ առածը (էջ 133) «Որդեակ, խա-
չինք որ գիհէն ի գատ գնան՝ գայլոց մասն լինիցին», Հմմտ.
առակ ՄԽԻ (Հար. Բ. 270) «Ասի ի յառակաց թէ Գայլն
յայնժամ անկանի ի գեհն, յորժամ հովիւն զգայլուն ահն
մոռանայ» — առակ ՄԺԳ՝ «Գայլ եւ ոչխարք» (Հար. Բ. 238)
եւ նմաններ:

3 Տես B² (տպ. Կ. Պ. 1834), էջ 103-104 Շուն եւ
շուք: «Որդեակ, զի եղեր ինձ որպէս շունն այն ագահ, որ

Կարծենք մինչեւ հիմայ յառաջ բերուածները բաւական են ապացուցանելու մեր կարծիքը: Նախ՝ խիկարայ հայ թարգմանութիւնը ստուգիւ շատ հին է, եւ հայ մատենագրութեան վրայ ալ ազդեցութիւն բրած: Ի սկզբան միշտ լոկ “Իմաստնոյ” անուամբ յիշուած ըլլալով՝ կրնայ թերեւս կարծուիլ, որ “խիկար” անունը խորագրին մէջ յետոյ մտած ըլլայ: Բայց այս լոկ ենթադրութիւն միայն կը մնայ: Երկրորդ՝ կը հաստատուի այն կէտն ալ որ նաեւ հայագէտ Աոնիբիբի հրատարակած բնագիրը ստուգիւ “երկար պատմութիւն” ունեցած է, շատ փոփոխութիւններ եւ թերեւս նաեւ խմբագրութիւններ կրած ըլլալով: Այնպէս՝ ինչպէս որ առջեւնիս ունինք, ռամկաբանութեամբք խճողուած, աղաւաղութեամբք լի եւ անհամար պէսպիսութեամբ ձեռագրաց, չի կրնար այն բնագիրն ըլլալ, զոր առջեւն ունէր՝ եթէ նաեւ ոչ Փարպեցի՝ ստուգիւ Եղիշէ, եւ ոչ այն՝ զոր տեսած էին Թովմաս Արծրունի եւ Լաստիվերտացի:

Այս կէտը զմեզ կը ստիպէ ընդհատել մեր ուսումնասիրութիւնքն ալ՝ մինչեւ հնագոյն եւ ընտրելագոյն բնագրի մը յայտնուիլն: Առանց ասոր շատ մը խնդիրներ՝ որ լուծման կը սպասեն, չեն կրնար նաեւ ձեռնարկուիլ՝ առանց ապարդիւն աշխատութեանց. եւ ոչ հանուած եզրակացութիւնք հաստատուն հիմ կրնան ունենալ: Այսպէս ապագային թողուլ կը ստիպուինք նոյն իսկ այն էական խնդիրը թէ ինչ բնագրէ թարգմանուած էր նախ-

ուներ հաց մի ի բերանն, երթայր յեզեր գետոյն, եւ տեսեալ շուռ մի այլ ի մէջ ջրոյն եւ հաց մի ի բերան նորա, ձգեալ զիւր հացն ի բերանոյն, եւ անկաւ ի ջուրն զի առցէ յայնմանէ հացն. եւ իբրեւ եհաս ի մէջ գետոյն՝ ոչ զուռն եգիտ եւ ոչ զհացն, այլ խեղդեցաւ, եւ զրկեցաւ յիւր հացէն:” — Այս առակը յարմարցուած է խիկարայ հետեւեալ վերջաբանութեամբ՝ “նոյնպէս եւ դու զհացն իմ խել կամեցար, եւ զրկեցար դու ի քո հացէն:”

նական հայերէնը: Այս կէտը լուծելու համար ալ պէտք էր՝ նախ մանրամասն համեմատելով հայերէնը միւս բնագիրներուն հետ՝ որոշել թէ ինչ աղբրս ունի հայն ասորւոյն եւ յունականին հետ: Ասան զի այս երկուքը միայն կրնան ի նկատի առնուիլ. միւսներն անոնցմէ յառաջ եկած են: Յունականն ալ կորսուած է. իսկ անկէ ածանցած ալաւականն այնպէս կը տարբերի հայերէնէն՝ որ խնդրէ դուրս կը մնայ: Եթէ չենք ուզեր բոլորովին տարբեր յոյն բնագիր մ'ենթադրել, որ կորսուած ըլլայ, կը մնայ միայն ասորականը: Եւ այս վերջնոյն հետ արդեամբք մեծաւ մասամբ կը համընթանայ հայերէնը: Սակայն գոնէ արդի ասորականը՝ որ ինքնին անվթար մնացած ալ չէ (— այսպէս բոլորովին ուրիշ խմբագրութիւն է Բրիտ. Թանգարանի Թ. 7200 հատակոտորը. տես Հարրիս՝ էջ 56—58) —, չի կրնար նոյն ըլլալ այն բնագրին հետ, որմէ հայը թարգմանուեցաւ: Ասան զի համաձայնութեան հանդէպ կան նաեւ անթիւ անհամաձայնութիւններ՝ մանր ու մեծ, աւելի ու պակաս կտորներ երկու կողմանէ ալ, ընթերցմանց մեծամեծ տարբերութիւններ՝ նաեւ ուր միաբան են երկուքն: Օրինակներ բերել աւելորդ կը համարինք. վասն զի յընթացս ուսումնասիրութեանցս առիթ ունեցանք յաճախ նշանակելու այսպիսի երեւոյթներ: Ուստի այժմու հայերէնն՝ որ ուրոյն խմբագրութիւն մը կը ցուցնէ, անդէպ է համեմատել այժմու ասորերէնին հետ. քանի որ նոյն իսկ չենք գիտեր թէ հայոյն աւելի կամ պակաս ունեցածներն արդեօք նախնական հայ թարգմանութենէն են թէ յետոյ եղած փոփոխութեանց արդիւնք:

Հայերէնը յամենայն դէպս ասորերէն բնագրէ մը թարգմանուած ըլլալու է, որ այժմու ասորերէնէն բաւական կը շեղէր: Սակայն հայ բնագրին կրած փոփոխութիւնքն անհետ ըրած են՝ որեւէ հետք, որով ասորի բնագիր մը գտնել կարենանք

ինչպէս միւս թարգմանութեանց մէջ յաճախ կը գտնենք: Քանի մը մանր բաներ կամ աննշան են՝ կամ խնդրական: Օրինակի համար սխալ թարգմանութեան մ'երեւոյթ ունի՝ ի միջի այլոց՝ սա առաժը (էջ 158) «Ոջէւ հոյ: եիւր շմարօն Ռաֆա-րի, բայց ինքն ումէք ոչ էր աւգուտ եւ ոչ պիտանի», Յունականը կամ սլաւականը չունի այսպիսի բան. միայն ասորին ունի այսպէս (բնագիր էջ 88)՝ «Որպէս հոյիճ ցորեւոյ (ܡܕܢܚܐ, ܡܕܢܚܐ) որ ուտէ շշտեմարուն (ܡܕܢܚܐ) Ռաֆա-րուց», եւն: Դժուար է մեկնել հոս նախ ցորենոյ ուտիճին՝ «ոջէւ հացի» թարգմանուիլը. բայց աւելի եւս ցորենի շշտեմարուն՝ «հոյիճ» թագաւորի: Արնար սխալ թարգմանութիւն համարուիլ եւ ասորի բնագրինս խալընթերցմամբ մեկնուիլ, եթէ ապահով ըլլար ընթերցուածը, որ սակայն. պարզ աղաւաղութիւն կ'երեւայ²: Ուրիշ օրինակ մը բերելու համար՝ յայտնի ասորաբանութիւն կը տեսնուի սա տեղը (էջ 134) «Որդեակ, քննեա զբանն ի սրտի քում եւ ապա ի վեր հոնիցե» (ձուգր. «ի վերայ հասանիցես» սխալ.) զի եթէ փոխ զբանն՝ քաղցր լինիս»,

¹ Հմմտ. էջ 131 «Որդեակ, որ (Bod. մարդ որ) զաւրաւոր է քան զքեզ՝ մի հակառակիլ ընդ նմա» — էջ 144 «ի վերայ ամենայն գործաց իմոց հաւատարիմ կացուցից զքեզ» (սակայն արդի ասորին հոս այսպիսի խօսք չունի.) — էջ 145 «հրամանաւ Գառն Սորուոց եւ Նինուեացւոց» — էջ 135-136 «ի կոչնատանէ ... յառաջ ել ... զի առաջ քո բարի առնուս» եւն (տես վերն ուր խօսեցանք այս տեղւոյ մասին.) — էջ 134 կոյրն մտօք «թողու զուղղորդ ճանապարհն եւ երթայ ըստ խմբի» (Ասորին «... մոլորեալ») որ կրնար սխալ թարգմանութիւն մը համարուիլ, եթէ ընթերցուածն ապահով ըլլար. սակայն տպագիրը կը կարդան հոս «խմբի»-ն, ինչպէս տեսանք, եւ ուրիշ նմաններ:

² Այս յայտնի է անկէ որ նախընթաց խօսքն է «թէ լինի ասր նորա որպէս ծիրանի» մարմնոյ Ռաֆա-րի ոչ կարէ նմանել» ուստի «մարմին» շփոթմամբ կրկին գրուած ըլլալու է:

Նշյնը բառացի կը գտնենք ասորւոյն քով՝ (Թ. 52)
 «Որդեակ, պահեա զբանն ի սրտի քում եւ բարի
 լինի քեզ. զի եթէ խիտեա չես» (Λαο λαο, Ιαο)
 կորուսանես զբարեկամ քո:», Հայոյն քով նախ
 անսովոր բացատրութեան կերպ մ'ունի, եւ եր-
 կրորդ՝ ամբողջին իմաստն անկապ է. վասն զի «եթէ
 խիտեա զբան քո՝ աշխարհ լինիս», ստուգիւ անյարմար
 է, մինչ ասորին յարմար խօսք մըն է՝ թէ եւ ուրիշ
 իմաստով: Յամենայն դէպս հայը հոս ասորի բնա-
 գիր կ'ենթադրէ. սակայն նաեւ ամբողջն այնպէս
 աղաւաղ է, որ գտնէ «քաղցր լինիս» խնդրական կը
 մնայ: Հայերէնէ եղած թաթար թարգմանութիւնը
 հաստատելով «քաղցր լինիս» բառերը, բոլորովին
 ուրիշ ընթերցուած ունի՝ միւս ճիշդ կարեւոր «եթէ
 փոխես զբանն քո», խօսքին համար¹: Բայց թերեւս
 անյարմար իմաստն յարմար ընելու ճիգէն յառաջ
 եկած ըլլայ այն: Թաթարերէնին մասին յետոյ: —
 Ասոր փոխարէն հայագէտն կ'ունի բիրտեղ մը յայտնի
 նշան կը գտնէ յոյն բնագրի ազդեցութեան, կամ
 ընթերցում մ'որ յոյն բնագիր կ'ենթադրէ²:
 Ասով պէտք կ'ըլլայ ըսել որ հայ բնագիրն որչափ

1 Մեր մատ. Թ. 468, Թ. 58 «Աղլում դերկարին
 սէնինկ սողունկնու իւրաքինկ պիլայ, տայ անտան սոնկրայ
 չխար սողունկնու ազդեցկտան. եկար պոս էնի պոսլայեդոանի,
 պարչաքնայ դարլը պօլուրսէն:»

2 Այս խօսքն է (էջ 126) «Առցես զՆաթան քեռորդին
 քո եւ անուսցես զնա քեզ որդի եւ հադոսայի թիւ զանանդոս
 քո:», Հայագէտն (անդ՝ Ծան.) կ'ընդունի Canon. ձեռագրի
 այն ընթերցումն, ուր պահուած է յունարանութիւնս
 ἐκτίσει σοι τὰ τροφεία, զոր յայտնապէս թարգմանեւ ու-
 ղած է հայը: Հայ գրիչ մը չհասկընալով յունարանութիւնը
 «զանունդս» փոխած ըրած է «զանուն», որով Ven., 58 եւ
 Bod. կը կարդան «Հատուսցէ քեզ զանուն քո:» որ անտեղի
 է: Ինչ. Թ. 2048 փորձեր է անտեղութիւնը վերցնել գրե-
 լով՝ «եւ նա լցուսցէ զտեղի անուան քո:» — Հայագիտիս
 այս կարծիքն ստուգիւ գտնէ հաւանական կրնայ ըսուիլ:
 Մտադիր ալ ըլլալու է որ ասորին չունի այս խօսքն:

ալ ըստ երեւութին ասորի բնագրէ մը ծագած ըլլայ, կրած է յունական ազդեցութիւն մ'ալ: Սակայն այս ամէն մեկնութիւնք կը մնան խնդրական՝ աւելի կամ նուազ, մինչեւ որ ապահով ու ստուգիւ հին հայ բնագիր մը ի լոյս գայ: Հայ բանասիրաց առաջին գործքն ըլլալու է՝ այսպիսի բնագիր մը գտնել:

Ներկայ հայ բնագիրը խճողուած է ռամկաբանութիւններով¹, որոնք չեն միաբանիր թարգմանութեան առ հասարակ ընտիր եւ հին գրական լեզուին հետ, եւ բաց աստի նոյն իսկ ձեռագրէ ձեռագիր կը փոխուին²: Ընդհանրապէս՝ եթէ նաեւ

1 Բազմաթիւ ուրիշներու մէջէն՝ էջ 125 «Վաթսուն կին առի ... վաթսուն տարու եղայ» — 126 «Հագուցի» (131 «մի հագանիր») 144 «Հալեւոր» — 129 «հեթ անսգամի հաց մի ուտել» — անդ՝ «Յեծ տղայի մանկան ... կապն եւ մատնեհարն ի քսակի, եւ որպէս կապն ի իշուն ոտքն ... նայ խելաւքանայ» եւն. — 131 «մի հեծնուլ զնա» (Bod. հեծեր, Canon հեծներ.) — 131 «ըռզակիս կամաւքն Աստուծոյ» (137 «ըռջակ») — 137 «... եւ ասենք զէմ հանաւն» — 131, 132 «չէմք տան» անդ՝ «որ գողանայ ոսկի կամ այլ փոքր իրք» — 133 «էշն ամէն աւրն է գարպաս շինէր եւ շարտախ» (ձագր. պէսպէս.) — 134, 136 «արծիճ» (կապար.) 134 «յետ սակաւ աւուրց ի վերայ ջրին գայ որպէս տերեւ ծառոց» — 135 «գրգռէ զնա եւ անարգէ» 135 «պատուիրէ», 153 «հանէ զայս խաւս» եւն հրամայականներ. — 137 «մարդ որ իրինն Աստուած յաջողէ» անդ՝ «ընդ առն ունեւորի ... ազազ մարդոյ աչքն ոչ լցիլ քաւել թէ հողով» — 154 «չեն լեւլ» 143 «իբր լսեց ... Ձիւն մեղանք եմ արարեալ ես խիկարին» եւն. — 145 «ասէ ցԱբուսմաք նայիպին իւրոյ» — 147 «ես այլ ի հետ լայի» — 146 «յիշեա զաղուհացն որ ի միասին կերեալ եմք» 143 «ես զաղուհացս զոր կերեալ եմ ի տան քո» եւն. — 147 «չինեալ ապարանս ընդ երկինքն եւ ընդ երկրիս ի մէջ ի կախ» — 152 «որոտայ եւ կանու զճառագայթա» — 153 «զայդ Ասորոց հորթարածներն գիտեն» — 155 «ի ծագել արեւուն ցայթեց ի տանն», եւ անթիւ ուրիշներ:

2 Անհնար է յիշել անթիւ պէսպիսութիւնքն ձե-

հարեւանցի ակնարկ մը ձգենք հայագիտին նշանակած գլխաւոր տարբերութեանց վրայ, կը տեսնենք որ շատ անմիաբան են ձեռագիրներն ալ. ի միջի պլոց Ven. եւ Canon. իրարմէ էապէս տարբեր են. առաջինն առհասարակ մետքնագիրը ռամկացընելու, վերջինն աւելի ազատ բազմաթիւ փոփոխութիւններէ՝ թէեւ ոչ նուազ աղաւաղ ինքն ալ: Բնագիրն առհասարակ լի է ծայրէ ծայր աղաւաղութիւններով, սխալքն թերցումներով, եւն: Ասոնցմէ

առդրաց: Իբրեւ օրինակ ահա մէկ քանին՝ էջ 135 «զի մի յանկարծամահ լինիցի» խօսքին տեղ՝ Ven. «զի մի անշնմահ լինիս» — անդ՝ «չկոչեն դքեզ՝ մի երթալ ի պատիւ» խօսքին տեղ՝ Bod. «որ չի խնայ» ի պատիւ մի երթայր» — 138 Ven. «հալածեա զնա որ ոչ քոյ», Bod. «... որ չի գայ», միւսները՝ չունին լաւ եւս. — 138 «ի շարեն մի երկնչիր», Ven. «... մի լուիւ», — 136 «ծառայ զբոյր» եւն, 139 «որ ողորդ է մաւաք» (58 խորի, Canon զուարթ եւն.) — 150 «ճարտարքս կան խափան», Ven. «ճարտարքս խաբ անկան», — էջ 127 Canon «ականջ արայ որդի իմ խօսքին եւ խրատն իմ գրիւր ի մատանին քում եւ մի մոռացիս» եւն, միւսները չունին. եւ այլ նմաններ:

1 Պատմութեան մասէն զատ՝ ուր Canon յաճախ կը շեղի եւ աւելի կը մօտենայ Ասորւոյն (տես Հարիս՝ էջ 36-46) նաեւ առածները պէսպէս թուով ու ընթերցողածով ունին ձեռագիրք. ոմանք նոր մասեր ունին (Canon տես էջ 159-160, երկու հատ. Թ. 58՝ տես էջ 137), ընդհակառակն նաեւ պակասներ (Bod. տես էջ 134, Թ. 58՝ տես էջ 130) եւն: Նշանաւոր է Պարիսի Թ. 58 որ շարք մ'առածներ կ'աւելցընէ՝ Կ-ԿԷ, զորոնք հայագէտն ուրոյն դրած է. (տես էջ 139-140) եւ որոնք լաւ օրինակ են փոփոխութեան բնագրի եւ այլափոխման: Յիշեցինք նշանաւոր յետամուտ կտորն «Հարցումն թագաւորաց» եւ յարակիցքն (էջ 140-1.) որուն մասին երկար խօսեցանք:

2 Մ'առ մ'ակնյայտնի սխալագրութիւնք են. զոր օր. էջ 125-6 «եթէ որդի յիդի տաւրն քանքար տասն ծախեսցէ (Թ. 58 ... որդի՝ աւուրս քանքարս տասն ...) ոչ կարէ սպառել (Ven. սպար) զինչս իմ. այլ զի արկցէ հող ձեռօք իւրովք (Ven. յերաց իմաց) ի վերայ իմ» եւն.

շատերը դիւրին է ուղղել. բայց նաեւ այնու կը մնայ մեծ զանգուած մը խնդրական ընթերցմանց՝, միթին տեղերու եւնն:

— 128 «կաւշիկդ ի յոտդ է» (յոտսդ է.) — 129 «զմասն քո կեր քաղաղութեամբ (ամենքն այսպէս, միայն Bod. եւ 58 շունին, փխ. «խաղաղութեամբ») եւ քո ընկերին զուր փորխուի» (Ասորին՝ եւ դրացիդ մի արհամարհէր.) — 132 «եւ այլքն շնանան» (շնացին.) — 136 «բարձի երկար» (երկար.) — 144 «վիճարեսցին» (վճարեսցին.) — 145 «տար սպանանեա զանաստուած խիկարդ» — 150 «բնակիչք փախան» 151 «թռան ի վեր» — 154 «պարան աւազէ» — 160 «ուրիշ», եւ նմաններ՝ մինչեւ անգամ «տէրք» (էջ 125), ըստ Bod. «մինչեւ եղեւ (Նաթան) եօթն ամաց տարկան» (էջ 126), եւն. — նաեւ յայտնի լեզուակոն սխալներ՝ ինչպէս «Նշենի որ յառաջ ծաղկի եւ յետոյ Հասանի զպտուղ իւր . . . թթենի որ յետոյ ծաղկի եւ յառաջ Հասանի զպտուղ իւր» (էջ 128.) «եւ զամենայն գործք արքունեաց քեզ վիճարեսցին ճարտարութեամբ» (էջ 144), եւն.:

1. Ի միջի պլոց՝ էջ 127 «կին գեղեցիկ յառեալ եւ ծարիւրեալ» ուղղել՝ «փառեալ եւ ծարուրեալ» (նոյնպէս Ասորին.) — 132 «Եթէ վրէժ Հասցէ քեզ՝ այ մի խոտորի եւ ճշգիւն» — 152 (Փարաւոն) «զգեցաւ զգեաւ փոքրութեան», (Ven. փեռըռուածոյն.) Ասորին՝ ասղնագործուած. — 148 «ի խաւսս մարդիւն կորուսի զքեզ» ուղղել՝ «ի խաւսս մանկան միոյ (Նաթանայ) կորուսի զքեզ» (նոյնպէս Ասորին.) — 153-4 «լուան փառանք մեր զխրիստոս երկվարաց ձերոց եւ ինքեցան», կրկին անգամ, ուր Canon «փառանք» կը գրէ. ըստ Ասորւոյն՝ մարդիւնը լսեցին արուձիոց խրիստոսն եւ վիժեցին. — 157 «փեթ», ո՞չ գիտէիր, կ'ըսէ ուղտն կարծին. (Հայ առակներն ալ «փեթ», կը գործածեն այսպիսի իմաստով. տես Ն. Մառ.) — 160 «առն որ փառեցաւ ի մարդիւն», ուր Ասորին (էջ 70) ունի ܐܠܗܐ, զոր Հայ թարգմանք (տես Գործք Առաք. Ի, 30. Լ, 35, եւն.) կը փոխադրեն «մարդի», ուստի ուղղել «. . . ի մորենին», եւ շատ ուրիշներ: Ընդհակառակն՝ թէեւ աղաւաղութեան երեւոյթ ունի, ուղիղ թարգմանութիւն է առածս (էջ 136) «Որդեակ, եթէ առաքէ տէրն քո թէ Բեր սպասար խաղաղ, մի բերել նմա, զի զխաղաղն ուտէ եւ

Բնագրին այս վիճակն եւ այն պարագան որ մեր մատենադարանը չունինք օրինակ մը Խիկարայ՝ ստիպեց զմեզ ետ կենալու մեր գիտաւորութենէն, զոր ունէինք հրատարակել հայ բնագրին՝ համեմատութեամբ միւս բնագիրներուն. վասն զի ստիպուած էինք՝ բնագիրը ծայրէ ծայր սրբագրել, որ քիչ շատ միշտ կամայական կը մնայ, քանի որ վստահելի աղբիւր մը կը պակսի: Եւ այսպէս կը սպասենք ընտրելագոյն օրինակի մը:

9.

Մէնէն վերջը հայ թարգմանութեան մասին մեր ըսածները կնքելու համար՝ հարկ է որ քանի մը խօսք ալ ըսենք Խիկարէն՝ թարգմանութեան մասին, որ հայերէնէ թարգմանուած՝ ամէնէն ուշ ԺԵ. դարուն, կրնայ նոյն իսկ գործածուիլ հայ բնագիրը վերակազմելու ատեն: Վասն զի բնական է որ՝ համեմատելով թաթարերէնը հայ ձեռագրաց ընթերցուածներուն հետ՝ կարելի է ճանչնալ թէ ինչ կարգի ձեռագիր մը հիմն եղած է այն թարգմանութեան: Երբ խնդիր ըլլայ այս կամ այն տեղւոյ ընթերցուածին մասին, կրնայ թաթարերէնին ալ ընթերցուածն համարժէք վկայութիւն մ'ըլլալ

զպատուհասն սպտուրին ոչ թողու.,, Ասորին չունի. բայց Սլաւկանը կը հաստատէ նոյնը (առած Թ. 72, տես Հարրիս՝ էջ 32 «աղբոտ խաղող» եւ «աղբ», կամ սպտուրի):

3 էջ 142: Իբրեւ օրինակ առածս (էջ 156) «Որդեակ, ես ուսուցի զքեզ որպէս ձագս աղուեսու, եւ ակնքո ի ծակքո եւ մասն իմ կոկեր ի բերան քո. եւ մատունք քո սրեցեր յաջս իմ.,, Canon՝ «Որդեակ, սնուցի զքեզ որպէս ձակս արծուի. եւ մատունք քո սրեալ էին ի յաշս իմ. քանզի ակն քո չար էր տեսանել զիս», Ասորին (էջ 69) «Որդեակ մասն իմ բերան քո եւ մատն քո յաշս իմ. ընդ այնր զի սնուցի զքեզ, շնագոյլ, այդպէս խեթի՞մ հայիս» (վերջինս բառական՝ աչքերդ բերուգ վրայէն կը նային:) Թողունք յիշել բազմաթիւ ուրիշներ:

միւս ձեռագրաց հետ, ինչպէս արդէն վերն առթիւ մը տեսանք: Կը ցաւինք միայն որ թաթարերէնը համառօտութեամբ է, կամ լաւ եւս ըսելու համար՝ մինչեւ առածներու վերջն իբրեւ ճշգրիտ թարգմանութիւն ներկայանալէն ետքը՝ մնացեալ կէսը լոկ համառօտ ամփոփում մըն է, եւ ոչ բուն թարգմանութիւն, գոնէ մեր ձեռագրին համեմատ՝ զոր առջննիս ունինք:

Միակ ձեռագիր մ'ունինք թաթարերէնին, այն է մեր Մատ. Թ. 468, թղթեայ նօսրգիր, մաքուր գրչութիւն մը՝ ՌԻԿ (= 1575) տարին գրուած Խաչերես Տէր Օգոսէնտեան անձէն ի կամենից¹: Ձեռագրին պարունակութիւնն է բուն Լեհաստանի զատաստանագիրքն թաթարերէն, բայց անկէ յառաջ Գոշի զատաստանագրոց մէկ մասին հետ այլեւայլ ուրիշ կտորներ ալ, այլեւայլ խրատականներ եւ Պատմութիւնք Ս. Գէորգայ եւ Աբգարու, եւ ասոնց շարքին մէջ Խիկարայ իմաստնոյ բանք², որ ձեռագրին ճիշդ ութը թուղթը կը բռնէ: Ասկէ դուրս ալ օրինակներ անշուշտ կը գտնուին, բայց առ ժամն մեզի անծանօթ եւ անմատչելի են: Մեր նպատակին համար՝ որ ամբողջութեան համար համառօտ տեղեկութիւն մը տալ է թաթարերէն թարգմանութեան մասին, բաւական է մեր ձեռք եղածն ալ:

Թարգմանչին անձն ու թարգմանութեան ժամանակը մեզի անծանօթ են: Յամենայն դէպս Խաչերես գրիչ է միայն ինչպէս Գատաստանագրոց,

¹ Ձեռագրի մասին ընդարձակ տես «Ցուցակ», էջ 943-5:

² Անդ՝ Թղ. 54բ-62ա, Խորագիրն այսպէս՝ «Ուսուլ Խիկարնիկ սողու էսլի ախըլը. Այդքանըյ տայ օկուգուք քի օկուգլանկայլար, ատամ օղլանլարը (= 125 «Խրատք եւ իմաստութիւն Խիկարայ, զոր ուսանին որդիք մարդկան») Ցայ ադայ օղլունայ օկուգ պերկայ, տայ էսինայ ալկայլար: — Էսկի դորայ տայ», եւն:

նոյնպէս միւս կտորներուն, ուստի եւ խիկարայ, որ ըստ այսմ 1575էն շատ յառաջ թարգմանուած էր: Շատ յառաջ ըսինք. վասն զի յայտնապէս խաչերեսի առջեւ եղած օրինակն ալ նախնական բնագիրը չէր, այլ փոփոխեալ եւ համառօտուած: Անհնար է մտածել որ բուն թուրգմանիչը վէպին կէսէն աւելի քառասուն թարգմանելէն ետքը՝ մնացեալ մասն եւ առականերու վերջին շարքն մէկդի թողուր, եւ միայն քանի մը խօսքով ամփոփէր, այն ալ այնպէս որ վէպին էական կէտերն անգամ դուրս մնան: Յայտնապէս գրչի մը համառօտութիւնն է այն, եւ այսպիսի օրինակ մը գտած էր խաչերես: Ասով յիշեալ օրինակն իբր ժեղարուն ըլլալու է, իսկ թարգմանութիւնն աւելի ալ կանուխ:

Թաթարախօս հայ դաղութներու համար եղած թարգմանութեանս մերձաւոր պարագայք մեզ անծանօթ են: Միայն թէ կ'երեւայ որ աւելի արեւմտեան, ըսենք Լեհաստանի կողմանէ ըլլալու էր թարգմանիչը: Թարգմանութեան մէջ գտնուած մէկ երկու եւրոպական բառերը կարծես հաստատել կ'ուզեն այս կէտը¹: Բաց ի ատենցմէ առատ են հայ բառեր, ընդհանրապէս պարզապէս պահելով հայ բնագիրին գործածած բառերն, զորոնք թաթարախօս ժողովուրդն ալ կը գործածէր²: Ուստի կան

¹ Այսպէս՝ Թղ. 59բ «Դողումը ֆառաւիտի տըր խարդարննկ», (= էջ 138 «Համբերութիւն հիմն է գործող»,) — Թղ. 55ա «Պարտում քալաւիտ», (= էջ 127 «առեալ տարայ զնաթան յաղաբան իմ»,)

² Ի միջի այլոց՝ Թղ. 54բ «խիկար ուսլու քարաբ օլտի», (= էջ 124 «խիկար իմաստուն եւ ճարտար մեռաւ»,) հմտ. 55ա «ճարտարլն պիլայ», (= 126 «ճարտարութեամբ»,) — 54բ «դէք մանկայ Ա. օղուլ յիշաւ պօլկիյետի», (= 125 «զի մի մնացից անյիշատակ»,) — 55բ «խարդն գիշի օխշար Ա. քօրբլու ֆերիւմնի», (= 127 «նման է նա գերեզմանի եւն»,) — 55բ «քի սէնի տայ էսսիզ անդիմ ունտակայլար», (= 128 «զի որպէս զնոսա անդի կո-

նաեւ այնպիսի հայերէն բառեր, որոնք հայ բնագրին համեմատ չեն, եւ սակայն թարգմանիչը գործածած է զանոնք, վասն զի ժողովրդեան ընդեւական էին: Բայց նաեւ կան դէպքեր, ուր յայտնապէս թարգմանիչը չէր կրցած աղաւաղ հայ բնագրէն իմաստ մը հանել. ուստի կամ դուրս թողըցած է զանոնք (— այսպէս կ'երեւայ մեկնելու է այլեւայլ աղաւաղ առածներու պակսիլը, —) եւ կամ բառառբառ օրինակած է հայ բառը: Այսպէս Խիկարայ հետեւեալ (Հարրիս՝ էջ 132) խօսքին մէջ՝ «Որդեակ, եթէ վրէժ հասցէ քեզ [յ]Աստուծոյ մի խոտորիւր եւ ճճֆոֆի» եւն թարգմանելու ստիպուելով՝ ուրիշ եւք գտած չէ, բայց եթէ պահել նոյն բառը՝ «ճճֆոֆի» գրելով²: Ուրիշ տեղ մը

չեսցիս, թարգմանն «անզգամ» կարդացեր է հոռ. հմմտ. 55բ «անզգամար պիւայ իւքայսէն» (= 128 «մի ըմպել ընդ անզգամս») — 55բ . . . տայ նի ասրը լիւի» (= 128 «եւ մի կարի դառն» եւն, տպագրէք В հոս «լիւի») — 58բ «օլ սանկայ հայպար տըր տայ փոփո» (= 134 «եւ լիւի քեզ անուն բարի եւ փառք») — 59բ «իւնփոփոփոփիւն էդմայ» (= 137 «խնամեխաւսութիւն մի առնել») — 59բ «փոփի» (= 138 «ագահութիւն») — 60ա «սընկարընկըլ բափա» էդմայ» (= 139 «զընկեր քո . . . մի բամբասեր») հմմտ. 56ա «բամբասել էդքայլար տայմայ սէնի», (= 129 «. . . բամբասող») — 60ա «էսլի փոլ տառմիկայ», (= 139 «առն քաջամտի»), եւ նմաններ:

1 Այսպէս՝ Թղ. 56բ «գօբ դուրլու ալըմըզկայ օլում պար, տայ գօբ տուրլու փոփոփ», (= էջ 131 «զի ամենեցուն մահ առաջի կայ եւ պոփոփա մեծ է»), — 59ա «Աղլում, խաշան քի սէնի հարլի կայ ունտայսալար», (= 135 «ի կոշնատանէ, եւն, թարգմանը «հարկիւք», բառն ուղած է գործածել.) — 59բ «. . . փախիլիք էդմայ եա ագահիք» (հայը՝ էջ 137 «ընդ առն ունեւորի մի հակառակել»), եւ նմաններ, այսպէս յաջորդը:

2 Տես Թղ. 57բ «Աղլում էկարքի սանկայ Թենկրիտան նէ դուրլու փոփոփիւն (հայ՝ «վրէժ»), եօլուփոգուէսայ, պօլմակայ քի եանկըլըք ճճֆոփիլ պօլկայսէն», Հայերէնը տես վերը:

Միւս կողմանէ յայտնապէս շատ հին աւ բւ-
լալու չէ թարգմանութիւնը: Գոնէ այն ձեռագիրն,
որ թարգմանչին առջեւն էր, արդէն ճշդիւ մեր
արդի ծանօթ ձեռագրաց կարգէն էր. ո՛չ նուազ
աղաւաղ, ըստ երեւութին Պարիսի Թ. 58ի տե-
սակէն: Համեմութեամբ հայ բնագրին լեռովին կը
հաստատուի այս կէտը:

1 Թղ. 55բ «Եօխէսայ օխշայ Խաղախո», (= 128
'այլ լեր որայէս Յիլիկ., Ե.Ն.1)

տեղեր աւելի ազատ ալ շարժած կ'երեւայ թարգմանիչը. տեղ տեղ՝ ուր մանաւանդ միջին էր հայերէնը, իմաստ մը տալ ջանալով, երբեմն ալ փոքրիկ յաւելուած մ'ընելով¹: Երբ այսպէս կարգացեր է հայերէնին մէջ սա միջին բացատրութիւնը (էջ 131). «Ճշեալ է՝ մոշեալ շարժի սրտէ տոմար եւ բարի լինի քեզ յԱստուծոյ», եւն, եւք մը գտած է թարգմանելով թէ Ինչ որ բարի ու չար լսես՝ սրտիդ մէջ պահէ, որ Աստուծոյ բարիք ըլլայ քեզի²: Սակայն առ հասարակ հաւատարիմ թարգմանիչ մըն է, որ ճշգիւ պահած է եւ փոխադրել ջանացած հայերէնին նաեւ աղաւաղ ընթերցումները, այնպէս որ դիւրաւ կրնանք իմանալ թէ իւր առջեւն եղած ձեռագիրն ինչ աղաւաղութիւններ ունէր³:

1 Օրինակի համար 57ա «ՕԼ ատամ քի սենտան բուլլու տուր, անընկ պիւլայ տուր քոտայ, տայ անկար ուղրու պոլմայ», (հայը միայն՝ էջ 131 «Որ զաւրաւոր է քան զքեզ՝ մի հաւատալիլ ընդ նմա»,) — 58բ «Աւղլում, տայմայ պոլուղուչի պոլ խանլար պիլլար ալնընայ, սիւնիլ քիտաւիլիլայ տու պիւլայ, քոյ տիւլայ պիւլայ. ալայ դուդ քի անըյ ասլանընկ», եւն. (հայ միայն՝ էջ 134 «առաջի թագաւորաց եւ դատաւորաց աւգնական լեր ընկերի քո, զի ի բերանոյ առիւծոյ», եւն), եւ նմաններ:

2 Ցես Թղ. 57ա «Աւղլում, նէքի եախլի եաման իշիդանկ, անըյ եուրաքիկայ սախլայ. Թէնկրիտան սանկայ եախլի պոլուր», եւն: — Նոյնպէս հայոյն սա խօսքը (էջ 131) «եւ [ի] շարի մի երկնչի», թարգմանած է (Թղ. 57ա) «Իսկ քոտայմայ խորիմայ», ուստի՝ հիւն թշնամիէն, անշուշտ «չար», սատանայ իմաստով առած: — Միջին առածս (էջ 131) «Որդեակ յաւուրս զճից մի խտորիք, բուցէ ոչ հաճեսցի Ցէր ի զոհս քո», թարգմանուած է (Թղ. 56բ) «Աւղլում, խաչան սատաղայ պերսան՝ եարլընըյ ալըգմայ, պերկանիկ Թէնկրիկայ խապուլ տուկուլ տուր», եւ նմաններ:

3 Ահա քանի մ'օրինակ: Թղ. 56ա «եւ աշ քոտայիլ», ուստի՝ «ճանապարհ արա տից քոց, ըստ բոլոր ձեռագրաց (տես էջ 128) մինչ ուղիղն ունի Canon

Առածները ճիշդ հայերէնին համեմատ եւ շոյն իւրօրէն են, զոր կը գտնենք Կոնիբերի հրատարակած բնագրին մէջ: Բայց հոս սա գլխաւոր տարբերութիւնը կայ, որ բազմաթիւ առածներ, թուով 17, կը պաշտօն. նաեւ այնպիսիներ՝ որոնք խիկարայ հիմնական առածներէն ըլլալով՝ դժուարաւ կրնային չգտնուիլ թարգմանչին առջեւ եղած ձեռագրին մէջ: Ասոր փոխարէն մէկ երկու կտոր առածներ աւելի կան, որոնք արդի ծանօթ ձեռագրաց մէջ չեն երեւար², եթէ չհաշուենք տպագիրները

“... որդոսց քոց”, համեմատ Ասորւոյն. — Թղ. 58ա մտօք կոյրը “պարբը Կիւրի երգիւն”, ուստի՝ “երթայ ըստ խառնիւր”, ինչպէս ձեռագիրք ալ ունին (էջ 134.) — 59ա “Թէնկրիտան ետիւնի ադ ալըրսէն”, ուստի՝ “անուռ բարի առնուս”, ըստ ձեռագրաց (էջ 136), միայն Canon. “անուռ, Ասորւոյն համեմատ. — 59բ “ադահ գիշինիկ գօզուն նեմայ թոյտուրմաս, դէք թոփրախ”, ուստի ճիշդ արդի աղաւաղ օրինակաց պէս՝ “ադահ մարդոյն աչքն ոչ լքի, բաւել թէ հողով”, (էջ 137.) — 59բ “դաշ ադ տայ ուրքի արդընկտան գեւմասին”, ուստի ըստ Ven. եւ Bod. “բարամբ հալածեա զնա (զշուն) որ չի գայ”, (Bod., իսկ Ven. որ ոչ գոյ,) եւ բազմաթիւ ուրիշներ:

1 Պակաս են հայերէնին կարգաւ հետեւեալ առակներն, որոնց սկզբան բառերը կը դնենք թողլով “Որդեակդ բացագանչութիւնը. էջ 130՝ “Որդեակ, Յառաջ սիրէ մարդ սուտ”, եւն. անդ՝ “Որպէս վայելուչ է ծառ”, եւն. անդ՝ “Որոյ ոչ գոյ կին”, եւն. — էջ 133 “Խաշինք որ գիհէն ի զատ”, եւն. անդ՝ “Յածո՛ զաշ քո”, եւն. — էջ 134՝ “Լաւ է կող մի”, եւն. անդ՝ “Մի՛ անիծաներ զորդին քո”, եւն. անդ՝ “Հարց զսյր իմաստուն”, եւն. անդ՝ “Եթէ զսյր իմաստուն”, եւն. անդ՝ “Եթէ զսյր իմաստուն առաքես”, եւն. — էջ 136՝ “Մարդ որ ստացուածք”, եւն. անդ՝ “Արեայ դառնի՛ք”, եւն. անդ՝ “Սիրեա զմարմին քո եւ զկին քո”, եւն. անդ՝ “Եթէ առաքէ տէրն քո”, եւն. անդ՝ “Լաւ է բան իմաստնոյ յարբեցութեան”, եւն. — էջ 137՝ “Սիրեա զհայր քո”, եւն. անդ՝ “Եթէ դադարեն գետքի գնացից”, եւն. — էջ 138 “Որ քեզ շար թուի”, եւն.:

2 Նոր առած են՝ Թղ. 56ա՝ “Աւղլում. եամախ

(“Պղնձէ քաղաք”) Այս երեւոյթը մեկնելու է անշուշտ անով որ նախ մաս մը ստուգիւ թարգմանչին գործածած ձեռագրին մէջ կը պակսէր. մաս մ’ալ ինքը թարգմանիչը կրնար մէկգի թողուցած ըլլալ, մանաւանդ անոնք որ աղաւաղ ու միջին ըլլալով՝ դժուարաւ կը թարգմանուէին. բայց վերջապէս մաս մը՝ եւ թերեւս մեծագոյնը՝ արդիւնք ըլլալու է թաթարերէնին օրինակոյններու կամ գրիչներու զանցառութեան: Կարծենք որոշոյն իսկ ներկայ օրինակութեան մէջ բաւական նշան կայ ընդունելու որ եթէ գտնուին ուրիշ օրինակներ եւ համեմատուին, պիտի աեսնուի որ թաթար բնագիրն ալ նուազ պէսպէս ու աղաւաղ չէ քան հայերէն բնագրին ձեռագիրները:

Վերջին կէտիս վկայ է վէպին երկրորդ կէսին գրեթէ բոլորովին կրճատուած ըլլալը մեր օրինակին մէջ: Թաթարերէնը հասնելով հայ ձեռագրաց վերջին առածը (էջ 138 “Որդեակ, որ ողորդ է մտօք”), կը շարունակէ՝ Ֆէշդ Պարիսի Թ. 58 յետագրին համեմատ անոր յաւելուածական առածները Կ—ԿԷ. (Հարրիս՝ էջ 139—140. թաթար՝ Թղ. 60ա—60բ.) Նոյնպէս կը կցուի հոչակաւոր միջանկեալը կտորը, այն “Հարցումն թագաւորաց որդւոց”, (Հարրիս՝ էջ 140—1, թաթար՝ Թղ. 60բ—61ա), միայն չկայ ուրոյն խորագիրն եւ “Հուսայ եւ Բադիայն” անուններն. այլ կը սկսի պարզապէս՝ “Խայաբը Խիկար” եւն (= “Հարցան ի Խիկարին” եւն.) չկայ դարձեալ հոչակաւոր “Հարցին Պիտար-Խասին” ընթերցումն, որուն տեղ “Խիկար” կ’ըսէ թաթարը. եւ կ’աւարտի ճիշդ հայերէնին վերջաբանովը՝ “Եւ այս էր խրատն” եւն: Ասկէ ետքը կը

օղուլ] երեսըր քէնտինինկ եամանլինայ քօրայ, ապ եախի օղուլ դուրար քէնտինինկ եախիլինայ քօրայ,, — Թղ. 60ա՝ “Աղլում, օլ դուրլու տիր էսիրիք առամ, նէ սուրլու քի օխ քիրկայ պուրնունունկ իչինայ, սզկակայ դիյմայ դէք քէնտինինկ դէպասինայ,;

սկսի կրճատումը: Բովանդակ մնացեալ մասը՝ իբր 15 էջ բան (Հարրիս՝ էջ 141—155) ամփոփուած է թաթար ձեռագրին իբր երկու էջի մէջ (Թղ. 61ա—62ա), միայն ուղղւեծուծն, այն ալ կիսատ, այնպէս որ Խիկարի գլուխ եկածն անըմբռնելի կը մնայ. ոչ նամակները կան եւ ոչ Եգիպտոս ըրածները, օգեղէն աշտարակն, եւն: Բայց եթէ այս մասին գոնէ համառօտ ամփոփում մը կայ, բոլորովին կը պակսին առօրինակը կամ առածներու երկրորդ շարքն, զոր կ'ըսէ Խիկար զՆաթան պատժելու ատեն. (Հարրիս՝ էջ 156—161.) Միայն ամէնէն վերջինը պահուած է. եւ ընդհանրապէս վերջաբանին կրկին կը դառնայ հայ բնագրին՝ բառառբառ թարգմանութիւն ըլլալով այն քանի մը տողերը: Ասով կրկին կը հաստատուի թէ այս կրճատման հեղինակը, որուն զոհ եղած է վէպին ամբողջ երկրորդ կէսը, թարգմանիչը չէ: Հոս կը դնենք այս վերջաբանական մասը, միանգամայն իբր օրինակ թաթար թարգմանութեան, գէմ աւ գէմ հայերէնին:

Հայ բնագիր (Էջ 161):

¹ Որդեակ, Աստուած ապրեցոյց զիս վասն անմեղութեան իմոյ, եւ զքեզ կորոյց վասն անաւրէնութեան քո: ² Աստուած առնէ փոխարէն [Bod. դատաստան] ընդ իս եւ ընդ քեզ: ³ Չի ադին շանն հաց տայ եւ բերանն՝ բիր:

⁴ Ի նմին ժամու ուռեցու Նաթան եւ պատառեցաւ [Bod. պատառեցաւ ամենայն մարմին նորա.] եւ ես ասեմ:

⁵ Որդեակ, որ բարի առնէ՝ բարի գտանէ. ⁶ եւ որ այլոց խորխորատ փորէ՝ ինքն անկանի ինմա. [Bod. ինքն անկանի ի խորխորատ. Canon

Թաթարերէն (Թղ. 62ա.)

¹ Այգդամ. Օղլում, Թէնկրիմ մէնիմ սախլադըյ մէնի՝ մէնիմ անմեղ լիւրմ պիլայ, տայ սէնի դաս էդդի սէնինկ եամանլիւնն կայ քորայ: ² Թէնկրի էդքայ սէնինկ տայ մէնիմ արամըզկայ եարդունը: (Յիւս)

⁴ Աւլ սահադ իշիդդի տայ չադլատըյ, տայ այդդըմ:

⁵ Օղլում, եախի խլընկան եախի դաբար. տայ եաման խլընկան եաման դաբար: ⁶ Տայ քիմ գիմկայ չուղուր խազայ, քէնտի

եւ որ փորէ խորխորատ ընկերի՝ անձամբ իւրով լնու։]
 7 Կատարի բարին ի բարի՝
 եւ չարն ի չար։

8 8-յո՝ լայն խորհրդո՝ խել-
 ար։

դուշար։ 7 Ետեւիլն՝ ետեւ-
 շիլն պիլայ դուկալանիւր,
 տայ եամանիլն՝ եամանիլս
 պիլայ տուկալանիւր։

8 Պուկուկայ տիլին
 ճահդ էդսին օղուլ աթայ-
 նընկ անայնընկ աղչըն ալ-
 կայ տայ քօնուլուկ պիլայ
 եուրուկայ. ամմէն։

Ինչպէս կը տեսնուի՝ մեծ չէ տարբերութիւնը, բաց ի անկէ որ թաթարը չունի երրորդ պարբերութիւնը թէ Շան ագին հաց կու տայ, իսկ բերանը՝ բիր. դարձեալը չորրորդը թարգմանուած է իբր թէ բնագիրն ըլլար՝ “ի նմին ժամու իբրէն լոտա՝ պատառեցաւ.” վերջապէս ծայրն ութերորդ պարբերութիւն մ’աւելցուած է, իբրեւ վերջնական եզրակացութիւն վէպին, այն թէ Տղաք պատուելու են իրենց հայրն ու մայրը. որ եթէ ոչ գրչին՝ գոնէ թարգմանչին յաւելուածն ըլլալու է՝ Ս. Գրոց ծանօթ խօսքն ըլլալով, զոր խիկարայ միւս բնագիրները բնականապէս չունին։

Ի վերջոյ աւելորդ է ըսելն որ թաթարերէն վէպիս անուանք ալ ճիշդ հայերէն թարգմանութեան համաձայն են. այսինքն՝ “Խիկար”, “Նատան”, “Աբէստան”, “Աբուսմադ”, “Սենէքարէմ” եւ “Փարաւոն.” ուրիշ անուն չենք գտներ։ Այլազգ կարելի ալ չէր, քանի որ թաթարագէտ հայ թարգման մը փոխադրած է, եւ հայերէն ձեռագրէ մ’որ մեր արդի օրինակաց կարգէն էր, յատկապէս ցեղակից Պարիսի թ. 58 ձեռագրին։



Ը.

ԱԳԱՊԵՏՈՍ ԵՒ ԻՒՐ ՅՈՐԴՈՐԱԿԱՆՔ ԱՌ ՅՈՒՍ-ՏԻՆԻԱՆՈՍ

1.

“Աղաբիդոս” անձիշդ ձեւ մըն է՝ ուշ ժամանակի արտաբերութեան համեմատ գրուած՝ փոխանակ հնագոյն Ագապիդոս (²Αγαπητός) անունն, եւ շատ ցանցառ կը գտնուի Հայոց քով: Եթէ աչքէ անցընենք հայ պատմագիրներն ու ժամանակագիրները, չենք գտներ յիշատակուած այսպիսի անուն մ’անգամ, բայց միայն հազիւ թարգմանական գրութեանց, այսպէս Սոկրատայ Եկեղ. Պատմութեան մէջ, այն ալ բոլորովին աղաւաղած¹: Թերեւս ըլլան նաեւ մէկ երկու ուրիշ տեղեր՝ որ մեր աչքէն վրիպած ըլլան: Երեւոյթը զարմանալի չենք գտներ անոր համար ալ՝ որ նոյն իսկ Ագապետոսի հայրենակիցները՝ Յոյնք՝ բազմաթիւ համանուն անձանց մէջէն ձիշդ անոր մասին՝ որուն անուամբ փոքրիկ բայց սիրուն գրուածք մը ամէն կողմ տարածուած էր, նոյն իսկ դպրոցական գիրք մ’եղած, գրեթէ ոչինչ կրցած են հաղորդել: Իւր մասին հասած տեղեկութիւնն, որուն մաս մ’ալ վերջնականապէս հաստատուած չէ, այսչափն է միայն որ Ագապետոս Սարկաւագ էր Ս. Սոփիա

1 Փիւլգիոյ Սիւնագոն քաղաքին Ագապետոս հակառակաթոռ եպիսկոպոսին անունը (Սոկր. Է, 3) հայ կրկին թարգմանութիւններէն ընդարձակը կը գրէ “Ագապիդոս”, համառօտը՝ “Ագապիոս”, Յես Սոկրատ հրաւ. Մ. Ա. Յեր-Մովսիսեան. (Էջմ. 1897) էջ 570 եւ 572:

եկեղեցւոյ եւ՝ ըստ աւանդութեան՝ դաստիարակ Յուստինիանոս կայսեր, որուն ուղղած է իւր գրուածքը: Գրքուկը «Հայելի վարուց» մըն է իշխողներու համար՝ թէ ինչպէս կառավարելու են եւ վարուելու հպատակներուն հետ: Ուրիշ տեղեկութիւնք կը պակսին:

Սակայն եթէ Հայոց քով անսովոր էր անունը, անծանօթ ալ չէր բոլորովին, նոյն իսկ անով որ յիշեալ գրուածքը թարգմանուած էր հայերէնի, թէեւ չենք գիտեր երբ եւ որմէ: Հարեւանցի ալ աչքէ անցընելով թարգմանութիւնը՝ կը տեսնենք որ մեր յունաբաններու շրջանէն է թարգմանիչը, այն լեզուաւ որ աւանդաբար երկրորդ թարգմանիչներուն վերագրել սովորած ենք, բայց ոչ թէ Անյաղճի կամ Պիտոյից գրոց, Սիւնեցւոյ եւ նմանեաց ծայրայեղ արուեստակեալ լեզուաւ, այլ այն կարգէն՝ որ բազմաթիւ ուրիշ թարգմանութեանց մէջ ալ կը տեսնուի, ի մասնաւորի Գր. Աստուածաբանի, Բարսղի (վերջին փոխադրութեանց), Աթանասի եւ այլոց գործքերուն: Իսկ եթէ համեմատենք հայերէնը յոյն բնագրին հետ՝ կը տեսնենք որ այս գրքոյ կը զարմանալի բացառութիւն մը կը կազմէ քիչ շատ մեր բոլոր միւս թարգմանութիւններէն: Հայ թարգմանութիւններն առ հասարակ արդի ծանօթ յոյն բնագրերէն աւելի կամ նուազ չափով կը տարբերին. եւ այն՝ շատ բնական պատճառաւ որ յընթացս դարուց կրկնապէս փոփոխուած են բնագրերնէրը, մէկ կողմանէ սկիզբնագրերնէրը, միւս կողմանէ հայ թարգմանութիւնները ձեռագործ ձեռագիր. եւ երկրորդ՝ որ նոյն իսկ այն սկզբնագիր ձեռագրերնէն՝ որոնք հիմնեղած էին հայ թարգմանութեանց, յաճախ պէտք է որ էապէս տարբերէին արդի ծանօթ օրինակներէն, թողլով նաեւ շատ գործքերու կրած նորագոյն խմբագրութիւնները: Ներկայ գործն ընդհակառակն ծայրէ ծայր չափազանց նոյնութիւն

մ'ունի յոյն բնագրին հետ, այնպէս որ պէտք եւր ընդունիլ որ թարգմանչին առջեւն եղածը ճիշդ այն բնագրին էր՝ զոր կը ներկայացընեն արդի ծանօթ կրկին յոյն օրինակները։ Աղաւաղութիւն ալ շատ քիչ կայ, մէկ երկու աննշան բան՝ բաց ի երկու տեղ տողի մը՝ գրչին մոռացմամբ՝ դուրս իյնալէն (տես Գ.¹, ԼԴ.⁵)։ Այս նկատմամբ կ'արժէ համառօտիւ ուսումնասիրել հայ բնագիրը։

Հայերէն թարգմանութիւնը յիշուած է նախնեաց թարգմանութեանց շարքին մէջ¹։ Վենետիկյ ձեռագիրն աննշան տարբերութիւն միայն ունենալու է մեր ձեռագրէն։ Յիշեալ տեղը յառաջ բերուած Հ. գլուխը կամ վճիռը ճիշդ նոյն է մերինին ընթերցման հետ՝ միակ դոյզն տարբերութեամբ. (վենետ. «առ մնացականն», մեր ձագր.՝ «առ մնացականն»)։ Մատենագիտութեան հեղինակը կը յիշէ նաեւ տպագրութիւն մը Ագապետոսի վճռոց ի Կ.Պ. 1808ին²։ Յիշելու կերպը՝ հարցական նշանով եւ ամբողջը չակերտի մէջ՝ կը ցուցնէ որ անձամբ տեսած չէ այն հրատարակութիւնն, ճիշդ ինչպէս մեզի ալ ցայսօր անծանօթ մնացած է։* Դժբախտաբար որեւէ տեղեկութիւն չունինք այն 1808ի գրքուկին մասին, որուն՝ եթէ մատենագիտին աւանդածն ուղիղ է, նոյն իսկ խորագիրը փոփոխութիւն կը ցուցնէ։ Հոն կը կարդանք «Բացարձակ յորդորական գլխոց», մինչ

1 Հ. Գ. Զարբ. «Մատենագրան Հայկական թարգմանութեանց նախնեաց», Գ-ԺԳ. դար։ Վենետ. 1889, էջ 292, ուր ուղղութեամբ նշանակուած ալ է լատինաց քով գրքուկիս Charta regia յորջորջումը, որ արդէն յոյն բնագրին ճակատն ալ գրուած է։

2 Հ. Գ. Զարբ. «Հայկական Մատենագիտութիւն», Վենետ. 1883, էջ 16՝ «Աղբիւրս Սուրբ-Ստեփանոսի յորդորական գլխոց?։ Կ.Պոլս, ՌՄԾԵ (= 1808), ի տպ. Յօհաննիսեան Պօղոսի»

* Սակայն տես այժմ՝ էջ 192 եւ § 5։

ձեռագիրն ունի հնագոյն “Արարբրո-նի-ն (= Էք-
ծեօւ) յորդորական գլխոցն” եւն, եւ այս է թարգ-
մանչին գրածն ալ¹: Կը մնայ մեզի իբր հիմն յա-
ջորդ համառօտ ուսումնասիրութեան Մատենադա-
րանիս մէկ ձեռագիրն, որ մեր “Յուլյան” հրա-
տարակմանէն ետքը մտած է հաւաքման մէջ:

Նոր գրչութիւն մըն է. թուղթը, գիրը
(նօտրաձեւ շղագիր), կազմն եւ այլ ամէն հանգա-
մանք ԺԸ դարու վերջերէն եղած բազմաթիւ ընդ-
օրինակութեանց համեմատ. (թուղթք 115, մե-
ծութիւն՝ 23×18 մմ., տողք 30—41.) գիրը
պէսպիսութիւն կը ցուցնէ, բայց առ հասարակ
մէկ գրչէ է: Խառնակ հաւաքումն է, մասամբ ընդ-
օրինակութիւն հնագոյն ձեռագիրներէ, մասամբ՝
նոր կտորներու, նոյն իսկ պարզ քաղուածքներ:
Ընդօրինակողն ու հաւաքողն է Գրիգոր անուն ի
կ. Պոլիս, որ քանի մը տեղ կը նշանակէ իւր գրչու-
թեան տարին ալ, այն է 1788, որ տարին աւար-
տած է հաւաքումը: Սկիզբը կը գտնենք Յովհ.
Երզնկացւոյ “Յղ. երկնային շարժման” ծանօթ
գործքը (թղ. 1ա—9ա), որուն վերջը դրուած
յիշատակարանը կը ցուցնէ թէ քնչ ձեռագիր-
ներէ եղած է օրինակութիւնը: Մեր ընդօրինակողն
առջեւն ունեցած է հանրածանօթ Գէորգայ Պա-
լատեցւոյ 1777ին օրինակութիւնն, որ փոխադար-
ձաբար գաղափար առած էր 1604ին ի Լուվ գրուած
ձեռագիր մը²: Կը յաջորդէ (թղ. 10ա—բ) “Կարգ

1 Հմմտ. նոյն բառն ի Հյկզն. Բագ. (Ա, 376), ուր
յառաջ բերուած են վկայութիւններ Պարապմանց գրոց,
Անյաղթի, Պիտոյից, Մագիսարոսի, Թէոգորի, Ես. Նշեցւոյ
եւն: “Բացատրութիւն” ալ նոյնիմաստ յունաձեւ կազմու-
թիւն է, որ աւելի սովորական եղած ըլլալով՝ կրնար
նախընթացին իբր մեկնութիւն գործածուիլ:

2 Թղ. 9ա “Գրեցաւ սակաւ բանս Յոհաննու
Եզնկացւոյն ի թուին ՌԻԻԶ (= 1777.) յամենան յու-
նիսի, ի ձեռն ուրում Գեորգայ ի Կոստանդնուպօլիս, ի

օրհնութեան որով օծանեն զինքնակալ արքայն ի հին քաղաքն Հռոմ,¹⁾ յարակից ունենալով քահանայապետաց թղթեր՝ Լուսիոսի առ Գրիգորիս կթղ. (11ա—13ա) եւ Կղեմէսի երեք՝ առ Գրիգորիս եւ Լեւոն (թղ. 13ա—15բ), որոնց վերջը հետաքրքրական յիշատակարան մ'ալ օրինակուած է¹: Ասոնցմէ զատ կը գտնենք Հաղբատացւոց եւ Սանահնեցւոց թուղթն առ Տէր Գրիգորիս (թղ. 19ա եւն) եւ Գրիգորիսի պատասխանը (թղ. 21ա—29բ) եւ պատասխան Գրիգորի Տուտէորդւոյն թղթոյն (թղ. 29բ—39ա), թղթակցութիւնն Աբրահամու կաթողիկոսի եւ Վրաց Կիւրիոնի՝ երեք երեք թուղթ (թղ. 40ա—46ա.) վերջին

ձեռագիր օրինակէ իմեքէ, որ էր գրեալ ի քաղաքն Իւլով ի Լեհաստանի ի թուին ՌԾԳ.ին (= 1604), ի կաթողիկոսութեան Տէր Մելքիսեդեկին, եւ ի թագաւորութեան կերկրորդ Ջիկմանտին արքային Լեհաց: — Իսկ այժմ վերոգրէ գրեցաւ ի թուին ՌՄԼԶ (= 1787) եւ յամենան Օգոստոսի ի ձեռն ուրումն Գրէգորի:²⁾

1 Թղ. 15բ. «Տեառն Ներսէսի աստուածունակ եւ ուսափայլ անձին՝ Ռարբմէտլ է: — Սակաւ բանքո գրեցան աստ ի հնախն Ռաւրոյի իմեքէ եկեղեցական արարողութեանց որ առաքեցաւ ի Հայս ի տուն Կիլիկեցւոց առ կաթողիկոսն Հայոց Գրէգոր Տղայ ի խնդրոյ նորին ի Լուսիոս հայրապետէն եւ պապէն Հռոմայ, յորում լիապէս գոյին պարունակեալ խրատ եւ արարողութեանց կերպը խորհրդոց եկեղեցւոյ եւ այլոց ինչ ինչ իրաց. բայց զի պապաւ ինն Ռաւրմէտլ ամանք եւ խորեալ ամբողջութիւն գրեցան, վասն այն զքանի մի դուզնաքեայ բանքս հանեալ անդ, այլ եւ զամանս Լիդանիայս որք գոյին ի գրքի անդ, ըստ որում ի Լատինացւոց լեզուէ թարգմանեալ էր. եւ Ռարբմէտլ սորին եղեալ է շնորհազարդ եւ երջանիկ Ներսէս Լուսիոսային արքեպիսկոպոսն Յարոնի Կիլիկեցւոց, հրամանաւ Տեառն Գրիգորի Կաթողիկոսի Տղայ կոչեցելոյ եղբօր որդւոյ Սրբոյն Ներսէսի Շնորհաւոյ, որոց յիշատակն օրհնութեամբ եղիցի: — (Լուսաւնչի վրայ) Այս բանք գրւին են, որ գրեաց զգիրքս:³⁾»

երրորդ պատասխանը պակասաւոր, վասն զի «յայսմ վայրի պակասի օրինակն, զի թուղթ էր անկեալ:», Բաց ի այլեայլ հաւաքումներէ՝¹ օրինակուած կը գտնենք Խորենացւոյ ճառն Հռիփսիմեանց վրայ (թղ. 58ա—70բ), Ներսիսի «Ներբողեան ի վերափոխումն», Աստուածածնի (թղ. 71ա—86բ),² եւ Գրիգորի Նարեկացւոյ ճառն «Հայեաց յանձն քո» (թղ. 93ա—102բ):³

Այս ամէնէն վերջը՝ նոյն գրչէն եւ նոյնաձեւ բայց աւելի մեծ գրով եւ լայն տողերով՝ օրինակուած է «Աղաբիդոս», ճիշդ տասը թուղթ (թղ. 104ա—113բ), որուն վերջն ալ գրուած է ընդ- (րինակութեան թուականը՝ «ի թուականիս ՌՄԼԶ օ== 1787) նոյ. 23:», Ըստ այսմ Գրիգոր Երզնկացւոյ գործքին օրինակութեանէն անմիջապէս ետքը գաղափարած է Ագապետոսն ալ, եւ անկէ ետքը իւր հաւաքած միւս կտորները:

Ահա այս բնագիրն է որ հիմն կը կազմէ յաջորդ հրատարակութեան, եւ ուսումնասիրութեան: Ար ցաւինք որ Պոլսոյ 1808ի վերոյիշեալ գրքոյին անմատչելի ըլլալով մեզի (հաւանօրէն նաեւ մեր շատ ընթերցողաց) չկրցանք գործածել նոյնն ալ:*

¹ Թղ. 15բ—17ա Ծիսական այլեայլք, Թղ. 47 կը սկսի կիսատ Պոմ. Ժողովոց՝ հատած, 48ա Օշնի Գանչոյ տեառն ոտանաւոր նամակ առ Տէր Գրիգորիս, 48բ Ներսէսի տաղաչափեալ նամակ առ եղբորորդին Ապրատ, 51ա Դամբանագիր գերեզմանին Մխիթարայ Աբբահօր, եւ կից (Թղ. 51բ—55բ) անոր մեկնութիւնը Մկրտիչ Արդապետի, եւ վերջապէս Թղ. 87բ—88բ «ի յառակախօսութենէ Ս. Ներսիսի Հնօրհաւոյ հաւաքեալ», 17 կտոր:

² Վերջը՝ Թղ. 86բ՝ «Գաղափարեցաւ ձեռամբ ուրումն Գրիգորի 1788, նոյ. 8:»

³ Նոյնպէս վերջը՝ Թղ. 102բ՝ «Ատենական բանս Գրիգորի սրբոյ Նարեկացւոյ, ի հին Յեռաբէր օրինակեալ ձեռամբ ուրումն Գրիգորի, 1788:»

* Տես այժմ՝ էջ 192:

Բնագիրը ճշդիւ ձեռագրին համեմատ է, որ՝ ինչպէս յոյն բնագրին համեմատութիւնէն կը տեսնուի, շատ ընտիր օրինակ մըն է, հազիւ մէկ երկու փոքր խանգարումներ ունենալով: Ծանօթութեանց մէջ բաց ի ասոնցմէ՝ գլխաւորաբար համեմատուած է հայերէնը յոյն բնագրին հետ: Բնագրական տարբերութիւնքը շատ քիչ ըլլալով, միտ դրուած է գլխաւորաբար թարգմանչին ոճին, որ աշխատած է կարելոյն չափ բառական թարգմանութիւն ընել, յաճախ այնպէս նիւթական ալ, որ իմաստը սովորական հայ ընթերցողի մը համար մթագնած է: Կէտ մը միայն չէ յաջողած, այն ալ շատ բնական էր. յոյն բնագիրը լի է բառախաղերով, զորոնք չէր կրնար միշտ նմանցընել թարգմանիչը: Ծանօթութիւններն ըստ այսմ՝ ուսումնասիրութեանս, կրնանք ըսել, էական մէկ մասը կը կազմեն: Բնագրէն ետքը կը կցենք համառօտ ուսումնասիրութիւն մը Ագապետոսի գործոյն եւ հայ թարգմանութեան վրայ:

նութեան երկնաւոր թագաւորութեան² ետ քեզ զգաւազանն երկրաւոր տիրողութեան.³ զի մարդկան ուսուցես զպահանումն արդարոյն, եւ զընդդէմ նմին կատաղեաց զհաշումն արտալուծեացես.⁴ Ի ներքոյ օրինաց նորին թագաւորեալ, եւ որոց բնդ քեւ՝ օրինօք թագաւորելով:

Բ. Որպէս նաւաւար՝ հսկէ հանապաղ բազմաշեայ միտքն² թագաւորի, ունելով ապահովապէս զղեկն լաւօրինութեան,³ եւ ի բաց հերքելով հօրեղապէս զկոհակն անօրէնութեան.⁴ զի մի կուրն համաշխարհական քաղաքավարութեան⁵ բաղկեցցի ալեօք անիրաւութեան:

Գ. Աստուածային ուսումն եւ առաջին՝ մարդիկս¹, ճանաչել ումեք զիւր ինքն,² [ուսանիմք: Որ ճանաչէ զիւր ինքն³] ճանաչէ զԱստուած: Իսկ

“Իշխանութեան” (ἐξουσίας.) — 3 Յ. τὸ σκῆπτρον τῆς ἐπιγείου δυναστείας, ուստի “տիրողութիւն” նիւթական թարգմանութիւն է: — 4 Յոյն բառախաղ է՝ διδάξης τὴν τοῦ δικαίου φυλακὴν (= “պահանումն արդարոյն”). καὶ τῶν κατ’ οὐτοῦ λυσσώντων ἐκδιώξης τὴν ὕψακην (կատաղեաց հաշումն): “Արտալուծել” = ἐκδιώκω.

|| Բ. 1 Յոյն կսբընդդէ (նաւաւորդի) — 2 Յոյն ὁ τοῦ βασιλέως πολυόμματος νοῦς. պսինքն՝ “միտք՝ բազմաշեայ թագաւորի”: — 3 Նիւթական փոխադրութիւն է “լաւօրինութեան” = τῆς εὐνομίας (բարեկարգութեան): — 4 Յոյն բառախաղ է՝ ἐκεί τῆς εὐνομίας τοὺς οἰακας (զբարեկարգութեան զղեկան) . . . τῆς ἀνομίας τοὺς ὀύακας (զանօրէնութեան զկոհակն): — 5 “Կուրն եւն ճշդիւ բառ Յ. τὸ σκάφος τῆς παγκοσμίου πολιτείας, եւն:

|| Գ. 1 2 “մարդիկս” — 2 “Ձեռք ինքն” գործածուած է փխ. “զանձն իւր” (ἑαυτὸν), ուստի պահեցինք փակագծեալին մէջն ալ. — 3 Փակագծեալը աւելցուցինք, որ հայերէնին մէջ դուրս ինկած ըլլալով իմաստը խանգարած է: Յոյն է՝ θεῖον μᾶθημα καὶ πρῶτον οἱ ἄνθρωποι, τὸ γινῶναι τινα ἑαυτὸν (В τὸ γινῶναι ἑαυτοὺς ,

որ ծանեալ զԱստուած, նմանեցի Աստուծոյ. եւ նմանեցի Աստուծոյ՝ արժանի եղեալն՝ Աստուծոյ. եւ արժանի լինի Աստուծոյ՝ որ ոչ ինչ անարժան գործէ Աստուծոյ, այլ խորհի զնորայսն. եւ խօսի զորս խորհի, եւ առնէ զորս խօսի:

Դ. Ի վերայ ազնուութեան՝ նախածնողաց մի՛ ոք ամբարհաւածեցի, քանզի տիղմ ունին ամենեքեան սեռին՝ նախահայր, եւ որք ի ծիրանիս եւ ի բեհեզս պարծին, եւ որք յաղքատութեան եւ ի խօթութեան խոշտանկին.³ Եւ որք արքունի խորս ի գլուխ գնեն, եւ որք ի սննեակս մեկուսի (անմեկուսի)⁴ անկեալ գնին: Մի՛ ուրեմն պարծեցուցի ի տղմային ազգ, այլ ի վերայ քաղցրութեան բարուց պանծացուցի:

Ե. Գիտեա, ո՛վ բարեպաշտութեան աստուածաշէն պատկեր,¹ զի որքանեաւ² արժանաւ-

διδασκόμεθα. Ὁ γὰρ ἑαυτὸν γινῶσκει, γινώσκει θεόν, ὡς
ինքն՝ «Աստուածային ուսումն եւ առաջին՝ մարդիկս/ուսանիմք ճանաչել (իւրաքանչիւր) ումք զանձն (Յ ճանաչել զանձինս)» զի որ ճանաչէ զանձն՝ ճանաչէ զԱստուած, եւնի — 4 Բառական՝ ὁ ἄξιός γεγόμενος θεοῦ (որ արժանի լինի Աստուծոյ):

|| Դ. 1 2 նախ գրած է «ազնութեան» յետոյ լուսանցքի վրայ ուղղած աւելցրելով «ու» մըն ալ. (յոյն՝ ἐπὶ προγόνων εὐγενείῃ) զարմանք որ թարգմանիչը «բարեծնութիւն» չէ փոխադրած նիւթապէս, ինչպէս իւր սովորութիւնն է: — 3 Հայը կրնար կարգացուիլ «սեռսն» բայց ուղիղ է՝ «սեռին», յոյնը՝ πηλὸν (տիղմ, կաւ) γὰρ ἔχουσι πάντες τοῦ γένους προπάτορα. — 3 Յոյնը բառախաղ՝ καυχόμενοι (պարծին) . 4 . τρυχόμενοι («խոշտանգին», տապնապին) — 4 «Անխիւստի» ջնջելու է իբրեւ գրչութեան սխալ՝ ծագած «խիւստի» անկեալ թառերու կրկնութենէն, ինչպէս կը պահանջէ յոյն ալ, որ բառախաղ է դարձեալ՝ καὶ οἱ διαδήματα περικείμενοι, καὶ οἱ διὰ δόματα προκείμενοι (եւ որք խորս գնեն եւ որք ի տունս ան կեալ գնին):

|| Ե. 1 Ե. Եզոտեպտոն ἄγαλμα (աստուածապկերտ ար-

որեցար յԱստուծոյ մեծամեծ պարգեւաց, այն-
քանեաւ մեծագունի հատուցման պարտական գո-
նմա: Ուրեմն հատո՛ բարերարին զպարտս շնորհա-
կալութեան. որ ընդունի զպարտսն որպէս շնորհ.
եւ շնորհին փոխարէն շնորհ հատուցանէ: Քանզի
նա միշտ եւ շնորհաց սկիզբն առնէ, եւ որպէս
պարտս զշնորհսն հատուցանէ: Բայց շնորհակալու-
թիւն խնդրէ առ ի մէնջ, ոչ զարտաբերութիւնն
որ ի ձեռն բանից բարեաց. այլ զառաջբերութիւնն
որ ի ձեռն բարեպաշտ իրողութեանց:³

Զ. Ոչինչ այնպէս բարեփորձ¹ գործէ զմարդ
որպէս կարել զորս կամի գործել. բայց միշտ որք
մարդասիրականք² են՝ եւ կամել եւ գործել: Արդ
որովհետեւ յԱստուծոյ քեզ շնորհեալ է իշխա-
նութիւն (որում կարօտէր վասն մեր բարի կամք
քո,³) զամենայն ինչ եւ կամեաց եւ գործեա որպէս
հաճոյանայ այնմ, որ ետ քեզ զնոյն:

Է. Երկրաւոր ընչից անկայուն հարստու-
թիւնն քատակէ՛ ընթացից գետական հոսանաց.

ձան) — 2 «Որքանեաւ . . . այնքանեաւ» յունարանութիւն
(յոյն՝ ὅσῳ . . . τοσούτῳ) փխ. «որչափ . . . այնչափ» եւն
«Գոս» կրնայ թարգմանչէն ըլլալ, յոյն՝ «գտանիս», —
3 Ճիշդ յունարանութիւն, որ բնագրին մէջ բառախաղ մըն է՝
ὅν τὴν διὰ ῥημάτων ἀγαθῶν προφορὰν («արտա-
բերութիւն», արտասանութիւն եւն), ἀλλὰ τὴν διὰ προ-
γμάτων («գործ», Հայր «իրողութեանց» նիւթական եւ ոչ
լաւ) εὐσεβῶν προφορὰν (նուէր, ընծայում, Հայր՝
«յարաջերմութիւն» բառացի)

|| Զ. 1 Յոյն՝ εὐδόκιμος (բարեհամբաւ, մեծարոյ, նշա-
նաւոր եւն.) նոյն իմաստով է «բարեփորձ», մեր յունարանաց
քով: — 2 Յ. ἀεὶ δὲ φιλάνθρωπα καὶ βούλεσθαι καὶ
προάτειν (բայց միշտ զմարդասիրականս եւ կամել եւ գոր-
ծել): — 3 Փակագիծն ունի Զ., բայց պէտք չկայ. վասն զի
փակագծեալ խօսքը կայ յոյն բնագրին մէջ ալ:

|| Է. 1 Այսինքն «նշանի ընթացից գետոց հոսանաց»
(յոյն՝ τὼν ποταμίων ῥευμάτων μιμεῖται τὸν δρόμον.)

դոյզն ինչ ուրեմն հոսեալ առ այնս՝ որք ունել վարկանին. իսկ յետ սակաւու յետս հոսելով՝² յայլս երթայ: Բայց միայն գանձն բարերարութեան մնայուն է ստացողաց իւրոց. քանզի շնորհքն բարեաց գործոց վերադառնան³ առ արարողսն:

Ը. Անմատչելի գոս¹ մարդկան վասն բարձրութեան ստորին² թագաւորութեանս, բայց դիւրամատչելի լինիս կարօտելոց՝ վասն կարողութեան ի վերուստ իշխանութեանն. եւ բանաս զականջդ այնոյիկ որք յաղքատութենէ պաշարեալք են, զի բացեալ գտցես զԱստուծոյ լսելիսն. քանզի որպիսի արդեօք³ մերոց ծառայակցացն լինիմք, այնպիսի յաղագս մեր գտանելոց եմք զՏէրն:

Թ. Հոգին բազմահոգ թագաւորի՝ գունակ հայեւոյ՝ ջինջ լինել պարտի. զի աստուածային ճառագայթիւք միշտ փայլեսցէ, եւ զդատմունս իրողութեանց² անտի ուսանիցի. քանզի ոչինչ այնպէս առնէ տեսնել՝ զորս պարտ է, որպէս պահելն զնոյն (հայելի³) հանապազ մաքուր:

“բատակ” եւ “բատակել” այս իմաստով յաճախ կը գործածուին հոս եւ միւս յունաբան հեղինակներուն քով: — 2 “Յետս հոսելով” — Թ. παραῤῥέων. — 3 “վերադառնան” — Թ. ἐπαναστρέφουσιν.

|| Ը. 1 “Գոս” տես Ե, 2: — 2 Այսինքն “թագաւորութեան որ ասք է խնայիչ է” (ստորին = τῆς κάτω βασιλείας.) տես ԾԹ, 1: — 3 “Արդեօք” հոս եւ այլուր յաճախ յունաբանութիւն է (οἷοι γὰρ ἂν . . . γενόμεθα, եւն) որ հայերէնին մէջ ըստ ինքեան աւելորդ էր:

|| Թ. 1 “Գունակ հայեւոյ” (= Թ. κατόπιρον δίκην ըստ յունաբանից փխ. “իրեւ զհայելի,” — 2 “Իրողութեանց” հոս ալ “Գործոց” իմաստով, (յոյն՝ τῶν πραγμάτων τὰς κρίσεις.) տես Ե, 3: — 3 “Հայելի” բառը փակագծի մէջ կը դնէ ձեռագիրը, թերեւս վասն զի գրչին յաւելուածն էր՝ խօսքին իմաստն որոշ ընելու համար: Յոյն չի կրկնէր, այլ միայն “զնոյն” ըսելով կը շատանայ:

Ժ. Որպէս առ նաւարկօղսն, յորժամ նաւա-
որդն՝ սխալէ՝ գոյզն վնասա նաւարկողացն բերէ. իսկ
յորժամ ինքն նաւավարն,² ամենայն նաւին կո-
րուստ գործէ: Սոյնպէս եւ ի քաղաքս, եթէ ոք
արդեօք յիշխեցեւոցն՝ մեղիցէ, ո՛չ այլ քան Հասա-
րակութեանն, որքան իւրում ինքեան անիրաւէ.
Իսկ եթէ ինքն իշխանն՝ ամենայն քաղաքական
Հասարակութեան զվնասն գործէ: 'Արդ՝ զի մեծա-
մեծ Հոմարս տալոց է, եթէ ոք անտեսեսցէ զպի-
տելիսն, Հանդերձ բազում ճշմարտութեամբ եւ
ասասցէ՝ եւ գործեսցէ զամենայն:

ԺԱ. Հրջմանակ իմն շուրջ թաւալի զմարդկային իրողութեամբ¹, որ երբեք երբեք այլապէս բերէ զնոյնս եւ չըջաբերէ², եւ անհաւասարութիւն է այնց՝ ոչ մնալովն միոյ իրիք յառաջիկայիցն³, ի նոյնութեան: Պարտ է ուրեմն քեզ, ով կարօզ թագաւոր, ի սոցին շուտադարձ փոխարկութեանն⁴՝ անփոխարկելի ունել զբարեպաշտ մտածութիւնն:

|| Ժ. 1 Յ. 6. ὁ ναύτης, նաւաստի, որ իմաստով է
 «նաւորդ», — 3 Հոս ալ Յ. 6 կսերճողից, տես Բ, 1: —
 3 Նշանակէս յունարանութիւն (յօյն՝ ἀν μέν τις τῶν ἀρχο-
 μένων, եւն.) տես Ը, 3: — 4 Հոս («Արդդ եւն») ձեռագիրն
 իբր նոր գլուխ կը սկսի, լուսանցքն ալ «11» նշանակելով.
 սակայն բոս Յ. նոր գլուխը բիւ մը վարը կը սկսի, ինչպէս
 գրած ենք: — 5 2. «Հանգերձ բազում ճշմարտութեամբ
 եւ արատք», եւն. յոյն՝ μετὰ πολλῆς ἀκριβείας καὶ λεγέτω
 πάντων καὶ πραινέτω (բազում ճշմարտութեամբ եւ արատք
 եւ պրծեցցէ դաժնային)

|| ԺԱ. 1 Հոս աւ “ԻրրդուԹեամբք” Իրբ “Էդդդդ” (տես Ե, 3, Թ, 2) – 2 Յոյն՝ ἄλλοτε ἄλλως φέρων αὐτὰ καὶ περιφέρων, այսինքն՝ “յարլւմ նուազի այլապէս բերելով զնոյն եւ շրջելով, եւն: Հ. “շրջաբերել”, ճիշդ փերօւթը. – 3 “Յառաջիկայիցն”, = Գ. τῶν παρόντων, այսինքն՝ ներկայ Իրաց. (լու. ex praesentibus.) – 4 Գ. ἐν τῇ τούτων ἀγχιστροφόρῳ μεταβολῇ, ἀμετάβλητον κτλ. (յարագ փոփոխման սոցին՝ անփոփոխ պահել եւն.) “չու-

ԺԲ. Ի բաց դարձիր ի պատիր բանինցն շո-
ղոքորթաց որպէս ի յափշտակօղ բարուցագուաւուց.
քանզի սղբս զաչս մարմնայն բրեն, իսկ նոքա զՏոգ-
ւոյն մտածմունսն բլշեցուցանեն.¹ ոչ ներելով տե-
սանել զիրացն ճշմարտութիւն. քանզի կամ գովեն
երբեմն զարժանիսն պարսաւի, կամ պարսաւեն
յողովակի զլաւագոյնսն՝ արժանիս գովեստից.² զի
մին ի յերկուց աստի ի յինքեանց մեղանչիցի³,
կամ չարն գովեցեալ կամ բարին նախատեցեալ:

ԺԳ. Հաւասար լինել պարտ է հանապազ
խոհականութեան¹ թագաւորին. քանզի փոփոխիլն
ընդ փոխարկութիւնս իրողութեանցն², նշանակ
լինի անկայուն տրամախոհութեան³: Իսկ հաստա-
տապէս ի բարիս յենուլն (որպէս բարեպաշտ ձեր
կարողութիւնն սերտեալ է⁴) եւ ոչ առ ամբար-
տաւանութիւն ի վեր ամբառնիլն, եւ ոչ ի տխրու-
թիւն ի ստոր բերիլն⁵, հաստատնոց է ապահովա-
պէս, եւ այնոցիկ՝ որք անդրդուելի ունին զՏոգին:

տագարձ, անսովոր է հնոց. նոյնպէս «փոխարկութիւն» եւն
այս իմաստով յունարան հեղինակաց յատուկ է:

|| ԺԲ. 1 2. «բլշեցուցանեն» յոյն՝ τοὺς τῆς ψυχῆς
ἐξ ἀμβλύνοιο λογισμούς (կուրացուցանեն զխորհուրդս
հոգւոյն.) նոյն իմաստով «բլշացուցանել» սովորական է
ուրիշ գրողներու ալ: — 3 Ե. τὰ ἐπαίνων κρίττονα. (լատ.
quae omni laude sunt maiora.) — 3 Բառական՝ ἵνα δοῦν
θάτερον αὐτοῖς ἀμαρτάνηται, իմաստն է՝ իր սխալին եր-
կուրին միոյն մէջ, կամ չարը գովելով, կամ բարին նա-
խատելով:

|| ԺԳ. 1 Ե. τὸ φρόνημα (խորհուրդ, խոկումն, մտք
եւն): — 2 Զեռագիրը կրնայ նաեւ կարդացուիլ «չար փո-
խարկութիւնս իրողութեանց» եւն: — 3 «Տրամախոհու-
թիւն» = յոյն διανοία. — 4 Փակագիծն ունի ձեռագիրը,
բայց աւելորդ է. խօսքը կայ յոյն բնագրին մէջ ալ: —
«Սերտեալ» ի հարկէ հնոց իմաստով առնելու է, իբր՝
հաստատեալ, ամրացեալ եւն, իսկ «ձեր կարողութիւն»
բառական թարգմանութիւն է. (յոյն՝ τὸ εὐσεβὲς ὁμῶν

ԺԴ. Եթէ որ զմտածութիւնն մաքրեալ ունի ի մարդկային խաբէութեանց, եւ տեսանէ զնշնութիւն իւրոյն բնութեան, եւ զսղութիւն եւ զփութանցութիւն¹ աստի կենաց, եւ զաղտն՝ որ շարալծեալ² է ի մարմինն, ոչ անկցի ի պարեմի³ հպարտութեան, թէ եւ իցէ ի բարձու արժանապատուութեան⁴:

ԺԵ. Գեր քան զամենայն փառաւորութիւնս թագաւորութեան՝ պսակն բարեպաշտութեան զթագաւորն զարդարէ. քանզի հարստութիւնն անհետանայ եւ փառքն անցանէ. իսկ շուքն աստուածային քաղաքավարութեան յանմահ յաւիտեանս յարաձգի¹, եւ անդր քան զմոռացումն զունօղմն՝ զետեղեալ կացուցանէ².

ԺԶ. Կարի ինձ թուի անտեղագոյն¹ լինել, *ἐστίηροικται κρύτος.*) — 3 Նիւթական թարգմանութիւն յոյ բառախաղին՝ *μήτε πρὸς ἀλαζονείαν ὁ περ-αἰρεσθαι, μήτε πρὸς ἀθυμίαν καταφέρεσθαι*, այսինքն՝ «ոչ յամբարտանութիւն ելնել, եւ ոչ ի խորհրդանութիւն ելնել», հայոյն «տերութիւն» թարգմանելը՝ թէ եւ անյարմար, բայց սխալ չէ. *ἀθυμία* կը նշանակէ վատասարտութիւն, երկչտութիւն եւ որհրանութիւն:

|| ԺԴ. 1 *Β. ὠκύμορον* (ձաղմբութիւն եւն) — 2 Նիւթական, յոյն *τὸν συνεζευγμένον τῇ σαρκὶ ὀύπον* (զաղտն որ ընդ մարմնի կցեալ է) — 3 *Β. εἰς τὸν τῆς ὑπερηφανίας οὐκ ἐμπεσείται κρημνὸν* (մի անկցի ի համանդս հպարտութեան.) «դուրի», ջանքաւ բառերէն է՝ նոյն իմաստով: — 4 2. «արժանապատութեան» յետոյ լուսանցքի վրայ ուղղած՝ «ս» մ'ալ աւելցրելով:

|| ԺԵ. 1 Ճշգրիտ թարգմանութիւն են «շուքն... յանմահ յաւիտեանս» եւն. «յարաձգի» = *συμπαρεκτείνεται* (դուրի ի մահն ընդ անմահ յաւիտեանս) — 3 Բառական է ամբողջը (յոյն *καὶ λήθης ἐπέκεινα τοὺς ἔχοντας ἴσῃσι*). իմաստն է՝ Մոռացման զերծ կը պահէ նոյնը ունեցողները:

|| ԺԶ. 1 «Անտեղագոյն», = *ἀτοπώτατον* (յոյժ անպատշաճ) — 2 *Β. οὐκ* բառախաղ՝ *τοῦ κόσμου τὰ πέρατα*

ԺԲ. Ի բաց դարձիր ի պատիր բանիցն շո-
ղոքորթաց որպէս ի յափշտակող բարուցագումուց.
քանզի սոքա զաչս մարմնոյն բրեն, իսկ նոքա զհոգ-
ւոյն մտածմունսն բլշեցուցանեն.¹ ոչ ներելով տե-
սանել զիրացն ճշմարտութիւն. քանզի կամ գովեն
երբեմն զարժանիսն պարսաւի, կամ պարսաւեն
յորովակի զլաւագոյնսն՝ արժանիս գովեստից.² զի
մին ի յերկուց աստի ի յինքեանց մեղանչիցի³,
կամ չարն գովեցեալ կամ բարին նախատեցեալ:

ԺԳ. Հաւասար լինել պարտ է հանապազ
խոհականութեան՝ թագաւորին. քանզի փոփոխիլն
ընդ փոխարկութիւնս իրողութեանցն², նշանակ
լինի անկայուն տրամախոհութեան³: Իսկ հաստա-
տապէս ի բարիս յենուն (որպէս բարեպաշտ ձեր
կարողութիւնն սերտեալ է⁴) եւ ոչ առ ամբար-
տաւանութիւն ի վեր ամբառնիլն, եւ ոչ ի տխրու-
թիւն ի ստոր բերիլն⁵, հաստատնոց է ապահովա-
պէս, եւ այնոցիկ՝ որք անդրդուելի ունին զհոգին:

տագարձ» անսովոր է հնոց. նոյնպէս «փոխարկութիւն» եւն
այս իմաստով յունաբան հեղինակաց յասուկ է:

|| ԺԲ. 1 2. «բլշեցուցանեն» յոյն՝ τοὺς τῆς ψυχῆς
ἐξαμβλύνουσι λογισμούς (կուրացուցանեն զխորհուրդս
հոգւոյն.) նոյն իմաստով «բլշացուցանել» սովորական է
ուրիշ գրողներու ալ: — 3 Ե. τὰ ἐπαίνων κριτέονα. (լատ.
quae omni laude sunt maiora.) — 3 Բառական՝ ἵνα δυοῖν
θάτερον αὐτοῖς ἀμαρτάνηται, իմաստն է՝ ինչ սխալին եր-
կուրին միոյն մէջ, կամ չարը գովելով, կամ բարին նա-
խատելով:

|| ԺԳ. 1 Ե. τὸ φρόνημα (խորհուրդ, խոկումն, միտք
եւն.) — 2 Զեռագիրը կրնայ նաեւ կարդացուիլ «լատ փո-
խարկութիւնս իրողութեանց» եւն: — 3 «Տրամախոհու-
թիւն» = յոյն διανοία. — 4 Փակագիծն ունի ձեռագիրը,
բայց աւելորդ է. խօսքը կայ յոյն բնագրին մէջ ալ: —
«Սերտեալ» ի հարկէ հնոց իմաստով առնելու է, իբր՝
հաստատեալ, ամրացեալ եւն, իսկ «չեր կարողութիւն»
բառական թարգմանութիւն է. (յոյն՝ τὸ εὐσεβὲς ὁμῶν

ԺԴ. Եթէ որ զմտածութիւնն մաքրեալ ունի ի մարդկային խաբէութեանց, եւ տեսանէ զնշնութիւն իւրոյն բնութեան, եւ զսլութիւն եւ զփութանցութիւն՝ աստի կենաց, եւ զաղտն՝ որ շարալծեալ² է ի մարմինն, ոչ անկցի ի պարեմ³ հպարտութեան, թէ եւ իցէ ի բարձու արժանապատուութեան⁴:

ԺԵ. Գեր քան զամենայն փառաւորութիւնս թագաւորութեան՝ պսակն բարեպաշտութեան զթագաւորն զարդարէ. քանզի հարստութիւնն անհետանայ եւ փառքն անցանէ. իսկ շուքն աստուածային քաղաքավարութեան յանմահ յաւիտեանս յարաձգի¹, եւ անդր քան զմուսացումն զունօղան՝ զետեղեալ կացուցանէ².

ԺԶ. Կարի ինձ թուի անտեղագոյն¹ լինել, *ἐστίηοικται κράτος.*) — յիւթական թարգմանութիւն յոյն բառախաղին՝ *μήτε πρὸς ἀλαζονείαν ὑπερβαίρεσθαι, μήτε πρὸς ἀθυμίαν καταφείρεσθαι*, այսինքն՝ «ոչ յաւերբանութիւն ելնել, եւ ոչ ի վարդաբանութիւն իջնել», հայոյն «տիրութիւն» թարգմանելը՝ թէեւ անյարմար, բայց սխալ չէ. *ἀθυμία* կը նշանակէ վատաստութիւն, երկշտութիւն եւ դիւրութիւն:

|| ԺԴ. 1 *ὠκύμορον* (վաղաթիւ լինելն եւն:) — յիւթական, յոյն՝ *τὸν συνεξυγμένον τῇ σαρκὶ ὀύπον* (զաղտն որ ընդ մարմնի կցեալ է:) — յ *Βοῦν*՝ *εἰς τὸν τῆς ὑπερφηφάνιας οὐκ ἐμπεσείται κρημνὸν* (մի անկցի ի գահառանգո հպարտութեան.) «պրիթ» ցանցաւ բառերէն է՝ նոյն իմաստով: — 2. «արժանապատութեան» յետոյ լուսանցքի վրայ ուղղած՝ «» մ'ալ աւելցնելով:

|| ԺԵ. 1 ճշգրիտ թարգմանութիւն են «շուքն... յանմահ յաւիտեանս» եւն. «յարաձգի» = *συμπαρεκτείνεται* (դիւր է մահին ընդ անմահ յաւիտեանս) — յ *ῥα* բառական է ամբողջ (յոյն *καὶ λήθης ἐπέκεινα τοὺς ἔχοντας* լստիս). իմաստն է՝ Մոռացման զերծ կը պահէ նոյնը ունեցողները:

|| ԺԶ. 1 «Անտեղագոյն» = *ἀτοπώτατον* (յոյժ անպառաշտ) — յ *Βοῦν* բառախաղ՝ *τοῦ κόσμου τὰ πέρατα*

զի հարուստ եւ աղքատ մարդիկ յանձնան իրողութեանց զման վնաս կրեն. քանզի ոմանք ի յղիութենէ պարպատին. իսկ ոմանք ի սովոյ ապականին: Եւ ոմանք գրաւեալ նուաճեն զծագս աշխարհի. իսկ ոմանք ոչ ունին՝ ուր կացուսցեն զներբանս ոտից²: Արդ՝ զի երկուքին եւս առողջութեան դիպեսցին, բարձմամբ եւ յաւելմամբ դարմանել պիտի, եւ առ հաւասարութիւն՝ զանհաւասարութիւնն անդրաբերել³:

ԺԵ. Առ մերովս բացայայտակի՝ ցուցաւ ժամանակն բարեկեցութեան², զորնախագոյն ասացումն ի հնոց լինելի գուլ³, յորժամ կամ իմաստասէրք թագաւորեսցեն, կամ թագաւորք իմաստասիրեսցեն: Եւ քանզի իմաստասիրելով արժանի եղէք թագաւորութեան, եւ թագաւորելով մի ի բաց կայցէք յիմաստասիրութենէ: Քանզի եթէ սիրելն զիմաստութիւն՝ առնէ զիմաստասիրութիւն, իսկ սկիզբն իմաստութեան՝ երկիւղն Աստուծոյ, զոր ի կուրծս ձեր հանապաղ ունիք, քաջայայտ է որպէս ճշմարիտ առ յինէն ասացեսլս:

ԺԸ. Թագաւոր զքեզ ըստ ճշմարտութեան սահմանեալ ըստրասեմ՝ իբրթագաւորել եւ տիրել հեշտութեանցն՝ կարողացեալ, եւ զպսակն ողջա-

(զծագս աշխարհի) . . . ποῦ στήσαι τὰ πέλματα ("որ զիցեն զդարձապարս, կամ "ներբանս,") - 3 "Անդրաբերել, յունական կազմութեամբ. Թ.՝ πρὸς ἰσότητα τὴν ἀνισότητα μετενεκτέον (պարտ է զանհաւասարութիւնն ի հաւասարութիւն բերել):

|| ԺԵ. 1 Թ. չունի "բացայայտակի,, այլ պարզ "ցուցաւ,, - 2 Թ. τῆς εὐζωίας ὁ χρόνος. - 3 "Լինելի գուլ,, յունարանութիւն. (Թ. հոս ἔνεσθαι.) - Մնացեալը ճիշդ նոյն յոյն բնագրին հետ:

|| ԺԸ. 1 Թ. աւելի կը կարդացուի "ըստ որ ասեմ,, անշուշտ լաւագոյն է՝ սահմանեալ "սորստեմ,, թէեւ յոյնը մէկ բառ է՝ ὁρίζομαι ("սահմանեալ,, հաստատել), հմմտ. լատ. te revera imperatorem asserimus. - 2 Բառական՝

խոհութեան ի գլուխ կապեալ, եւ զծիրանին արդարութեան զգեցեալ: Քանզի այլ իշխանութիւն՝ զմահն ունի յաջորդ. իսկ այսպիսի թագաւորութիւն՝ զանմահ մնացականութիւնն պահէ¹: Եւ այն՝ յայսմ յաւիտենիս լուծանի. իսկ այն՝ յաւիտենական տանջանացն զերծանէ:

ԺԹ. Եթէ ընդ պատիւն որ յամենեցուն յառաջածի՝ կամիցիս բերկրել, լէ՛ր ամենեցուն հասարակ բարերար. քանզի ոչ մի ինչ այնպէս առ բարեմտութիւնն քարշէ², որպէս շնորհ բարերարութեան տուեալ կարօտելոցն: Քանզի վասն երկիւղի եղեալ³ ծառայութիւնն՝ ձեւակերպեալ՝ շողորմութիւն է. որ կեղծեալ պատուոյ անուամբ նենգէ այնոցիկ՝ որք ինքեան մտերմանան⁵:

κρατειν τῶν ἡδονῶν θυγάμενον. — 3 Բառախաղ՝ τὸν θάνατον ἔχει διαδοχὴν (զմահն ունի յաջորդ) . . . τὴν ἀθάνατον σῶζει διαμονήν (զանմահ մնացականութիւնն պահէ.) նոյնպէս բառախաղ է յաջորդ «լուծանի», (λύεται) եւ «զերծանէ», (ῥύεται.)

|| ԺԹ. 1 «Ծառաջածի, բուն բառացի չկայ յունին մէջ, բայց նման բան մ'անհրաժեշտ էր իմաստին համար. Յոյն «Եթէ կամիս վայելել ի պատիւն առ յամենեցունց», ուր «վայելել, բառին տեղ է խառնուիլ, այսինքն՝ խառնու (պտղաբերել, ընծայաբերել. վայելել ի պտղոյ, եւ ընդհանրապէս՝ վայելել) — 2 Բառական՝ πρὸς εὐνοίαν ἐφέλκεται (ձգէ ի բարեկամութիւն, բարեսիրութիւն, «բարեմտութիւն»), — 3 Այս «եղեալ», եւն ալ բառացի փոխադրութիւն է: — 4 «Ձեւակերպեալ», իբր՝ ձեւացուցած. յոյն՝ κατεσχηµατισμένη ἐστὶ θωπεία (կերպարանեալ շողորմութիւն է) — 5 Ձեռագիրը «կեղծեալ», եւն բառերուն դիմաց լուսանցքի վրայ կը նշանակէ «ԼԾ. այսինքն՝ շողորմութեան, անուամբ եւն. յոյն է՝ πεπλασμένης τιμῆς ὀνόματι φενακίζουσα τοὺς αὐτῇ προσανέχοντας (անուամբ կերպարանեալ պատուոյ խաբէ զայնոսիկ որ վստահ լինին նմա), Վերջինս է զոր Հայր «ինքեան յորհման», թարգմանած է, ոչ այնչափ լաւ. յոյն բառը կը նշանակէ՝ յու-

Ի. Յիրաւի յարգոյ է թագաւորութիւնն ձեր, զի թշնամեացն ցուցանէ զիշխանութիւն. իսկ հպատակացն առատորէ մարդասիրութիւն՝: Եւ որ յաղթէ նոցա զօրութեամբ զինուց, անգէն սիրովն յաղթահարի ի յիւրոցն. քանզի ուրչափ է գաղանի եւ ոչխարի միջոցն, այնչափ երկոցուն համարեալ լինի տարբերութիւնն:

ԻԱ. Գոյութեամբ մարմնոյ հաւասար է ամենայն մարդկան թագաւորն. իսկ իշխանութեամբարժանապատուութեանն նման է Աստուծոյն ամենեցուն. քանզի ոչ ունի ի յերկրի քան զինքն բարձրագոյն: Պարտ է ուրեմն նմա եւ իբրեւ զԱստուած մի բարկանալ, եւ որպէս մահկանացու մի բարձրավզիլ. զի թէ եւ աստուածային պատկերաւ պատուեալ է, բայց եւ հողային փոշեաւ. փաղհիւսեցեալ է. որով ուսցի առ ամենեւին զհաւասարութիւնն:

ԻԲ. Ընկալ զայնոսիկ՝ որք զօգտակարսն խորհիլ՝ կամին, եւ մի զայնս՝ որք շողջորթեւ յորով

աւ, վստահիլ, յարիլ յուսով բանի մը, ընդհանրապէս նաեւ բանով մը զբաղիլ եւն. (լատ. fallens eos qui ipsi animum advertunt.)

Ի 1. “Առատրէ,, եւն. յոյն՝ τοῖς ὑπηκόοις δὲ νόμῳ φιλανθρωπίαν (իսկ հպատակացն բաշխէ զմարդասիրութիւն:) — 3 Այսինքն՝ անջլպեալ. “միջոց,, ճշդիւ — τὸ μέσον, ինչպէս քիչ մ’ետքը “տարբերութիւնն,, — τὸ διάφορον.

ԻԱ. 1 “մի բարձրավզիլ,, — μὴ ἐπαίρεσθαι (բարձրանալ, փքանալ:) — 2 Ուրիշները կը գրեն “Բաղհիւսիլ,, թողութիւնք ըստ 2. վասն զի ըստ յունաբանից “Գալ,, մասնիկն ալ է — συμ . . ., ինչպէս “Բալ,,: Յոյնն է՝ ἀλλὰ καὶ εἰχόνη χοίκτη συμπεπλεκται (այլ եւ ընդհողեղէն պատկերի կցեալ է:)

ԻԲ. 1 Յոյնը՝ օգտակարները “Խորհիլ,, չ’ուզեր ըսել այլ “Խորհուրդ տալ,, (τὰ χρηστά συμβουλεύειν.) — 2 “Պարզաբար,, չունի Յ. եւ աւելորդ ալ կ’երեւայ. —

անգամ փոյթ ունին. քանզի նոքա զօգուտն պարզաբար² տեսանեն ճշմարտութեամբ. իսկ սոքա յայն հային՝ որք իշխողացն հաճոյ են. եւ ստուերացն մարմնոց քատակեալք³, ասացելոցն առ ի նոցանէ ձայնակից լինին:

ԻԳ. Այնպիսի լեր առ ծառայսն քո, որպիսի ըղձանաս քեզ զտէրն լինել. քանզի որպէս լսեմք՝ լսելի լիցուք, եւ որպէս տեսանեմք՝ տեսեալ եղիցուք յաստուածային եւ յամենահայեաց տեսութենէն¹, Արդ՝ նախ ի ներքս ածցուք² ողորմութեամբն զողորմութիւն. զի նմանեալ զնմանն ընկալցուք:

ԻԴ. Որպէս ջինջքն ի հայելեաց զայնպիսի ուցանեն ներերեւութիւնս դիմաց¹, որպիսիք են սկզբնատիպքն², զուարճութիւնս³ զուարճացելոցն, եւ զտխրութիւնս՝ տխրեցելոցն. այնպէս եւ արդար դատաստանն Աստուծոյ մերային գործոց համանմանի.⁴ քանզի որպիսիք⁵ արդեօք իցեն առ ի մէնջ գործեցեալքն, այնպիսիք մեզ ի նմանեացն առատորին⁶:

“Քատակել, տես Է. 1. յոյն՝ τῶν σωμάτων τὰς σχιᾶς μιμοῦμενοι (նմանեալք ստուերացն մարմնոց)

|| ԻԳ. 1 “յամենահայեաց տեսութենէ, լաւ փոխգրութիւն է յունիկ *παντεφόρου βλέμματος* (յամենատես հայեցուածոց) — 2 “Ի ներքս ածցուք, = *προεισενέγκωμεν*.

|| ԻԴ. 1 “Ներերեւութիւնս դիմաց, բառական փոխադրութիւն յունիկ *τὰς τῶν προσώπων εἰμωφάσεις* (տեսիլս կերպարանաց, լաւ. *vultuum imagines*.) — 2 “Սկզբնատիպք, = *τὰ πρωτότυπα*. — 3 Ձեռագրին մէջ “զուարճութիւնս, գրուած, բայց առաջին շտապին վրայ բիթի մը կայ, անշուշտ փնջելու նշան. յոյն՝ *φαιδρὰ μὲν τῶν φαιδρυνομένων* այսինքն՝ *ἐκ-α-ρ-β-α* (կերպարանս)՝ զուարթացելոց, եւն. — 4 “Համանմանի, = *ἐξομοιοῦται* (նմանի լիովին) — 5 2. “Որպիսիք արդեօք, եւն. հոս ալ “արդեօք, յունարանութիւն է, տես Ը. 3: — 6 “Առատորին, եւն. յոյն՝ *τοιαῦτα ἡμῖν ἐκ τῶν ὁμοίων παρέρχει* (այնպիսիք մեզ ի նմանեացն մատուցանին, կամ՝ “հասուցանին),

Ի. Յիրաւի յարգոյ է թագաւորութիւնն ձեր, զի թշնամեացն ցուցանէ զիշխանութիւն. իսկ հպատակացն առատրէ մարդասիրութիւն¹: Եւ որ յաղթէ նոցա զօրութեամբ զինուոց, անգէն սիրովն յաղթահարի ի յիւրոցն. քանզի սրչափ է գազանի եւ ոշխարի միջոցն², այնչափ երկոցուն համարեալ լինի տարբերութիւնն:

ԻԱ. Գոյութեամբ մարմնոյ հաւասար է ամենայն մարդկան թագաւորն. իսկ իշխանութեամբ արժանապատուութեանն նման է Աստուծոյն ամենեցուն. քանզի ոչ ունի ի յերկրի քան զինքն բարձրագոյն: Պարտ է ուրեմն նմա եւ իբրեւ զԱստուած մի բարկանալ, եւ որպէս մահկանացու մի բարձրաւզիլ¹. զի թէ եւ աստուածային պատկերաւ պատուեալ է, բայց եւ հողային փոշեաւ. փաղհիւսեցեալ է². որով ուսցի առ ամենեւին զհաւասարութիւնն:

ԻԲ. Ընկալ զայնոսիկ՝ որք զօգտակարսն խորհիլ՝ կամին, եւ մի զայնս՝ որք շողոքորթել յորով

աւ, վատահիւ, յարիւ յուսով բանի մը, ընդհանրապէս նաեւ բանով մը զբաղիւ եւն. (լատ. fallens eos qui ipsi animum advertunt.)

Ի Ի. 1 “Առատրէ,, եւն. յոյն՝ τοῖς ὑπηκόοις δὲ νόμῳ φιλανθρωπίαν (իսկ հպատակացն բաշխէ զմարդասիրութիւն) — 2 Այսինքն՝ անջրպետը. “միջոց,, ճշդիւ — τὸ μέσον, ինչպէս քիչ մ’ետքը “տարբերութիւն,, — τὸ διάφορον.

Ի ԻԱ. 1 “մի բարձրաւզիլ,, — μὴ ἐπαίρεσθαι (բարձրանալ, փբանալ) — 2 Ուրիշները կը գրեն “Բաղհիւսիւ,, թողուցիք ըստ 2. վասն զի ըստ յունաբանից “Բաղ,, մասնիկն ալ է — συμ . . ., ինչպէս “Բաղ,,: Յոյն է՝ ἀλλὰ καὶ εἰκόνη χοῖκῃ συμπεπλεκται (այլ եւ ընդ հողեղէն պատկերի կցեալ է)

Ի ԻԲ. 1 Յոյն՝ օգտակարները “Խորհիւ,, չ’ուգեր ըսել այլ “Խորհորդ տալ,, (τὰ χροστὰ συμβουλεύειν.) — 2 “Պարզաբար,, չունի Յ. եւ աւելորդ ալ կ’երեւայ. —

անգամ փոյթ ունին. քանզի նոքա զօգուտն պարզաբար² տեսանեն ճմարտութեամբ. իսկ սոքա յայն հային՝ որք իշխողացն հաճոյ են. եւ ստուերացն մարմնոց քատակեալք³, ասացելոցն առ ի նոցանէ ձայնակից լինին:

ԻԳ. Այնպիսի լեր առ ծառայսն քո, որպիսի բղձանաս քեզ զտէրն լինել. քանզի որպէս լսեմք՝ լսելի լիցուք, եւ որպէս տեսանեմք՝ տեսեալ եղիցուք յաստուածային եւ յամենահայեաց տեսութենէն¹. Արդ՝ նախ ի ներքս ածցուք² ողորմութեամբն զողորմութիւն. զի նմանեալ զնմանն ընկալցուք:

ԻԴ. Որպէս ջինջքն ի հայելեաց զայնպիսիս ցուցանեն ներերեւութիւնս դիմաց¹, որպիսիք են սկզբնատիպքն², զուարճութիւնս³ զուարճացելոցն, եւ զտխրութիւնս՝ տխրեցելոցն. այնպէս եւ արդար դատաստանն Աստուծոյ մերային գործոց համանմանի.⁴ քանզի որպիսիք⁵ արդեօք իցեն առ ի մէնջ գործեցեալքն, այնպիսիք մեզ ի նմանեացն առատորին⁶:

“Քատակել, տես Է. 1. յոյն՝ τῶν σωμάτων τὰς σχιῶς μιμουόμενοι (նմանեալք ստուերացն մարմնոց):

|| ԻԳ. 1 “յամենահայեաց տեսութենէ, լաւ փոխգրութիւն է յունիկ *παντεφόρου βλέμματος* (յամենատես հայեցուածոց): — 2 “Ի ներքս ածցուք, = *προεισενέγκωμεν*.

|| ԻԴ. 1 “Ներերեւութիւնս դիմաց, բառական փոխադրութիւն յունիկ *τὰς τῶν προσώπων ἐμφάσεις* (տեսիլս կերպարանաց, լաւ. *vultuum imagines*). — 2 “Սկզբնատիպք, = *τὰ πρωτότυπα*. — 3 Ձեռագրին մէջ “զուարճութիւնս, գրուած, բայց առաջին զտառին վրայ բիթի մը կայ, անշուշտ ջնջելու նշան. յոյն՝ *φαιδρὰ μὲν τῶν φαιδρυνομένων* այսինքն՝ զուարթ (կերպարանս)՝ զուարթացելոց, եւն. — 4 “Համանմանի, = *ἐξομοιοῦται* (նմանի լիովին): — 5 2. “որպիսիք արդեօք, եւն. հոս ալ “արդեօք, յունարանութիւն է, տես Ը. 3: — 6 “Առատորին, եւն. յոյն՝ *τοιαῦτα ἡμῖν ἐκ τῶν ὁμοίων παρέχει* (այնպիսիք մեզ ի նմանեացն մատուցանին, կամ՝ “հատուցանին),

ԻԵ. Խորհեաց զգործելիսն յամրապէս. բայց կատարեա զգատեցեալսն փութապէս. քանզի յոյժ սխալոտ է յիրողութիւնս անշրջահայեցութիւնն¹. զի եթէ զչարիսն որք յանխոհութենէ² զմտաւածիցէ որք, յայնժամ բարեղք ծանիցէ զօգուտո բարեխորհութեան³. որպէս եւ զպարգեւն առողջութեան զինի փորձոյն խօթութեան: Պարտ է ուրեմն ով քաջախոհացոյն թագաւոր⁴, եւ խոհեմագոյն խորհրդով եւ ուժգին աղօթիւք ճշդաբար քննել զպիտեղիսն աշխարհի:

ԻԶ. Յոյժ լաւագոյն տնտեսեսցես զբարի թագաւորութիւնն քո, եթէ զամենեսին փութասցիս պարզագոյն տեսանել. եւ ոչ մի ինչ հանդուրժեսցես անտես առնել. քանզի ոչ փոքր է ի վերայ քո, որ փոքր լինել թուի ի բաղդատման¹ քոյոցն. վասն զի եւ բառ թագաւորի սոսկ² զմեծ ունի առ ամենեսին զօրութիւն:

ԻԷ. Քեզ ինքեան պահելոյ զօրէնսն դիցես հարկ ի վերայ, իբր ոչ ունելով ի վերայ երկրի զքե՝ որ կարող իցէ հարկադրել¹. քանզի այսպէս եւ զօրինացն ցուցցես յարգումն, դու ինքն յառաջ քան զայսն զնոսին յարգելով. եւ հպատակացն յայտ լիցի՝ օրինազանց գոլն ոչ անվտանգ լինել²:

ԻԸ. Հաւասար յանցանելոյն զոչ արգելուլն

|| ԻԵ. 1 Յոյն «յիրողութիւնսն անշրջահայեցութիւն», — τὸ ἐν τοῖς πράγμασιν ἀπερίσχεπτον (անխորհրդութիւն ի գործս.) — 2 «յանխոհութենէ», — ἐξ ἀβουλίας. — 3 «բարեխորհութեան», նիւթական = τῆς εὐβουλίας (խռիմտութեան) — 4 «քաջախոհացոյն» եւն, նիւթական. (յոյն՝ εὐφρονέστατε βασιλεῦ.)

|| ԻԶ. 1 «Ի բաղդատման», — ἐν συγκρίσει. — 2 «Բառ . . . սոսկ», — ὅγμα βασιλέως ψιλόν (բան պարզ թագաւորի)

|| ԻԷ. 1 Յ. ἀναγκάζειν. — 2 Բառական ըստ յունիս:

|| ԻԸ. 1 «երկպառեկ բարեփորձ լինել», — διττῶς εὐδοκίμεϊν, տես Զ, 1: — 2 Յոյն բառախաղ՝ τοὺς τὰ

զյանցանողսն համարեա՛ւ. քանզի թէ եւ որ քաղաքավարեսցի օրինաւորապէս, բայց հանդուրժեսցէ կեցողացն անօրինաբար, գործակից չարացն գոլ առ յԱստուծոյ դատի: Իսկ եթէ կամիցիս երկպատիկ բարեփորձ լինել՝, եւ զառնողսն լաւագունից նախապատուեա՛ւ, եւ զիրակողսն վատթարագունից կշտամբեա՛ւ:

ԻԹ. Յոյժ օգտել կարծեմ զփախչելն ի կենցաղակցութենէն՝ չարաց. քանզի որ կենցաղի հանապազ ընդ մարդկան՝ չարաց, կամ կրել կամ ուսանել՝ չար իմն՝ հարկ է նմա: Իսկ որ բնակակցի լաւաց՝, կամ քատակումն՝ բարեացն ուսանի, կամ զնուազումն չարացն ստանայ՝:

Լ. Աշխարհական թագաւորութիւն յԱստուծոյ քեզ հաւատացեալ, ոչ զոր ի չարացն ի գործ արկանիցես ի ծառայութիւն սպասու իրո-

κάλλιστα ποιοῦντας προτίμα (նախապատուեա), καὶ τοῖς τὰ χεῖριστα δρῶσιν ἐπιτίμα (կշտամբեա) «Իրակող» ի հարկէ «գործող» իմաստով է. ինչպէս յաճախ տեսանք «իրողութիւնք» = գործք. (հոս ծրᾶω, գործել, առնել):

|| ԻԹ. 1 յոյն՝ τὸ φεύγειν τὰς τῶν κακῶν συνδιατιήσεις (փախչիլ ի քնախց-բիւնչ չարացն): Յաջորդ «որ ինչդիւր ընդ . . .» = τὸν γὰρ συνόντα (որ կենակցի) — 2 Մեր ձեռագիրն է «մարդիւնչ չարաց» յոյն՝ «որ կենակցի ընդ չար մարդկան», — 3 Յոյն բառախաղ՝ ἢ παθεῖν (կրել) ἢ μαθεῖν (ուսանել) ἀνάγκη τὸ πονηρόν. «Իրել . . . չար իմն սովորական է յուսմաբանից. տես ԽԵ, 2: — 4 Յ. 6 δὲ τοῖς αγαθοῖς συνδιάγων. — 5 «Քատակումն», = μίμησιν տես Է, 1: — 6 2 «ըստանայ» յոյն՝ «կրթի» կամ «ուսանի», ամբողջը դարձեալ բառախաղ՝ ἢ μίμησιν (նմանել, «քատակումն»), τῶν καλῶν ἐκδιόσκειται (ուսանի), ἢ μείωσιν (նուազում) τῶν κακῶν ἐκπαίδεύεται (կրթի, ուսանի):

|| Լ. 1 2 «. . . ըսպասու», եւն. յոյն՝ πρὸς τὰς τῶν πραγμάτων διοικήσεις (ի մարտարարութիւն գոր-

լուծեանց¹. քանզի յորոց արդարեւ նոքա չարա-
չար գործիցեն, համար տացէ Աստուծոյ՝ որ ետն
նոցա զօրութիւն: Ուրեմն զինի բազում քննու-
թեան՝ պարտ է լինել իշխանացն առաջարկու-
թիւն²:

ԼԱ. Հաւասար վարկանիմ չար, եւ թշնա-
մեացն չարագործութեամբք ցասնուլ, եւ սիրե-
լեացն շողբորթութեամբք ողորիլ¹. քանզի պարտ
է երկաքանչիւրոցն քաջապէս հակակայիլ². եւ
յայնմանէ որ վայել է՝ ոչ միով իւիք ի բաց կալ.
ոչ յանբան չարակամութենէ նոցին վրէժ խնդրե-
լով, եւ ոչ կեղծեալ բարեկամութեան սոցին փո-
խարէն հատուցանելով:

ԼԲ. Համարեա զայնս գոլ ճշմարտագոյն սի-
րելիս՝ որք ոչ գովեն զամենայն զառ ի քէն առա-
ցեալսն. այլ որք արգար դատաստանաւ զամենայն
ինչ գործել փութացուցանեն: Եւ որք ուրախա-
կցին ի շահաւորսն եւ տխրին ի ներհականսն. քանզի
սոքա ճշմարտիւ կարի անսուտ սիրելութեան ցու-
ցանեն նշանակ:

ծոց), ուստի այս իմաստով է “*ἡ ἀποστολή τοῦ ἀποστόλου*”, — 2 Լաւագոյն կ'ըլլար “*իշխանացն ընդ-
թիւն*” բայց [Թարգմանն ուղած է հաւատարմաբար պահել
յոյն ընթերցողածն որ՝ բառախաղի մը հետեւութեամբ՝ է
αἱ τῶν ἀρχόντων πρὸς ὁλὰ (առաջարկութիւնք՝ ընտրու-
թեան համար):

|| ԼԱ. 1 Ե. τῶν ἐχθρῶν θυμοῦσθαι ταῖς κακουργίαις
καὶ τῶν φίλων θέλλεσθαι ταῖς κολακείαις (բարկանալ չա-
րագործութեամբք թշնամեացն եւ ողորիլ՝ հրապուրուիլ
շողբորթութեամբք սիրելեաց, կամ չարագործութեանց
... շողբորթութեանց համար) — 2 Ե. γενναίως ἀνθί-
στασθαι (քաջապէս նալ ընդդէմ), այսինքն՝ երկուքին ալ
հաւասարապէս դիմադրելու է, ինչպէս կը մեկնուի յա-
ջորդոյն ալ:

|| ԼԲ. Ամբողջը ճիշդ բնագրին համեմատ:

ԼԳ. Մի փոխարկեսցէ քեզ զմեծախոհ միտս՝ երկրաւոր այսր իշխանութեան զանգուած¹. այլ որպէս հոսանուտ իշխանութեան վարող², անփոփոխ կալ զմիտս ի փոփոխական իրողութիւնս, ոչ ի խնդութիւնսն բարձրանալով եւ ոչ ի տխրութիւնսն նուաստանալով:

ԼԴ. Որպէս ոսկի երբէք երբէք այլապէս յարուեստէն փոխաձեւացեալ¹, եւ առ² տարբեր տեսակս զարդարանաց յօրինեալ, մնայ որ ինչ է, եւ փոփոխումն ոչ կրէ. սոյնպէս եւ դու ո՛վ բարեշուք³ թագաւոր, զայլ զկնի այլոյ յաջորդեալ զպետութիւն⁴, եւ ժամանեալ յայդ վերնագոյն պատիւ, դու ինքն հաստատուն մնաս, անայլայլելի ունելով զմտախոհութիւնդ⁵:

|| ԼԳ. 1 Ամբողջ բառական՝ *μὴ μεταβαλλέτω σοι τὴν μεγάλῃ φρονῶν τῆς ἐπιγείου ταύτης δυναστείας ὁ ὄγκος*, այսինքն՝ այս երկրաւոր պետութեան ԲԺՈՒԹԻՒՆԸ (ὄγκος զանգուած, քանակ, մեծութիւն եւն, տես ԾԲ, 1) բոլ աշխարհի դատողութիւնը («մեծախոհ միտք») թող չփոխէ (Ը. «փոխարկել, նիւթական») — 2 Բոլորովին նիւթական. յոյն՝ *ἀλλ' ὥς ἐπὶ κηρὸν διέπων ἀρχὴν* (այլ որպէս կառավար լուրջապէս իշխանութեան.) *ἐπὶ κηρὸς* կը նշանակէ՝ անցուց, եւ՝ մահականացու, դիւրալծեք, տկար, հիւանդագին. մեր յունաբանք ալ կը դործածեն «Հոսանուտ, իբր վաղանցուկ, փոփոխական, թէեւ բուն հայ բառը բոլորովին ուրիշ իմաստ ունի. (Հոսիւ) — քիչ մ'ետքը «իրողութիւնք» այն իմաստով, զոր յաճախ յիշեցինք:

|| ԼԴ. 1 «Փոխաձեւացեալ», = *μετατυπούμενος* (այլակերպ, պլաձեւ եղած) — 2 «Առ տարբեր, եւն՝ այսինքն «ի տարբեր տեսակս . . . յօրինեալ», (յոյն՝ *πρὸς*) — 3 Բ. *εὐκλεέστατε βασιλεῦ* (մեծանուն, հաշակաւոր թագաւոր) — 4 Բառական՝ *ἄλλῃν ἐξ ἄλλης ἀμειβὼν ἀρχήν*. — 5 Հոս հայը պարբերութիւն մը դուրս ձգած է. յոյնը՝ «դու ինքն մնաս հաստատուն, ո՛վ է նայն ԲՈՒՅՈՒ, (այլ) անփոփոխ պահելով զմիտսդ ի բարին», (. . . *οὐκ ἐν*

ԼԵ. Յայնժամ վարկեա թագաւորել ապահովապէս, յորժամ տիրեսկամայական՝ մարդկանց. քանզի որ ակամայ հպատակի, յորժամ ժամ առնու՝ աղմուկ գրգռէ:² Իսկ որ օրինօքն բարեմտութեան³ վարի, հաստատ ունի առ վարիչն զհնազանդութիւնն:

ԼԶ. Ձի զիշխանութիւն թագաւորութեանն առնիցես հռչակելի, որքան ունիս ընդդէմ մեղացելոցն հպատակաց բարկութիւն, այնքան ունել եւ ընդդէմ յանցուցելոյն քեզ ինքեան համարեա՝: Քանզի ոչ ոք զօրէ այնքան զօրեղ իշխանութեամբն կրթել, եթէ ոչ բան ընտանի որ ի նոյն յանցուցելոյն շարժեցեալ լինի²:

ԼԷ. Որ մեծ իշխանութիւն առեալ է, տուողին իշխանութեան քատակեսցի՝ ըստ կարի: Քանզի եթէ զպատկերն բերէ զԱստուծոյն ամենեցուն, եւ ի ձեռն նորին ունի զպետութիւնն ի վերայ ամենեցուն, յայսմ արդարեւ մանաւանդ Աստուծոյ քատակեսցի, ոչ մի ինչ վարկանել քան զողորմիլն առաւել նախապատիւ:

τοῖς αὐτοῖς προάγµασι, ἀναλλοίωτον ἔχων ἐν τῷ καλῷ τὸ φρόνηµα.)

ԼԵ. 1 Ո՛չ «կամայական», այլ «կամութեամբ», (կամաւ հնազանդող) մարդկան. յոյն՝ ὅταν ἐκ ὄντων ἀνάσσης ἀνθρώπων. — 2 «Ժամ առնու», եւն, այսինքն՝ «յորժամ որբող Գրանի՝ ապստամբի», յոյն՝ στασιάζει καιροῦ λαβόμενον. — 3 Տես ԼԹ. 1, ԽԱ. 2:

ԼԶ. 1 Բառական ըստ յունի. այսինքն՝ նոյնը (բարկութիւն) ունեցիլ քեզի իսկ դէմ ալ երբ յանցաւոր ըլլաս (նոյն բանով) — 2 Նոյնպէս բառական եւ յունարան («Բան . . . լարիցիւ», եւն.) յոյն՝ λογισµὸς οἰκείος ἐξ αὐτοῦ τοῦ πληµμελοῦντος κινουµενος. այսինքն՝ նոյն իսկ յանցուցելոյն ինքեւքնի դատողութիւնը՝ ճանշնալը:

ԼԷ. 1 «Քատակեսցի, = միւսմիտ (լիցի նմանող.) նոյնպէս քիչ մ'ետքը՝ «Աստուծոյ քատակեսցի, (= τὸν θεὸν μιμήσεται.)

ԼԸ. Գերքան¹ զոսկի եւ քան զան պատուական զհարատութիւն բարերարութեանն անձանց գանձեսցուք, զայն¹ որ եւ աստէն զուարճացուցանէ յուսով հանդերձելոյ զմայլմանն², եւ անդէն քաղցրացուցանէ փորձիւ յուսացելոյ երանութեանն: Իսկ այնոքիկ³ որք այժմ առ մեզք, որպէս ոչինչ առ մեզ³, մի շողմեսցեն զմեզ⁴:

ԼԹ. Փոյթ արա պայծառադոյն պարգեւս փոխարէն հատուցանել այնոցիկ¹ որք բարեմտութեամբ¹ առնեն զառ ի քէն հրամայեալսն. քանզի այսու կերպիւ² եւ լաւացն աճեցուցես զըջմտութիւն³, եւ յուեացն քարոզեսցես՝ ուսանել զլարութիւնն⁴. քանզի արժանի առնելն այնոցիկ որք ոչ առնեն զայնս՝ կարի անպատեհ է:

Խ. Քան զամենեսեան պատուականադոյն է թաղաւորութիւնն: Բայց յայնժամ մանաւանդ է

|| ԼԸ. 1 Ի վեր քան . . . — 2 Ե. τῆς μελλούσης ἀπολαύσεως (հանդերձեալ վայելմանց.) “զմայլուսի”, հոգ քով այս իմաստն ալ ունի: — 3 Իբրեւ ոչինչ մեզի համար (յոյն՝ οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς.) — 4 Ե. μὴ τεροπέτω ἡμᾶς (մի ուրախ արասցեն զմեզ):

|| ԼԹ. 1 “Բարեմտութեամբ, բառական — μετ’ εὐνοίας (յօժարութեամբ, սիրով) — 2 Ըստ յունին τούτω γὰρ τῷ τρόπῳ (այսու օրինակաւ, այսպէս) — 3 Ե. τὼν ἀγαθῶν ἐπαυξήσεις τὴν προθυμίαν (“... աճեցուցես զփոյլ, կամ “զխռնդ”, եւն:)) — 4 Սխալ է իմաստը. ճիշդ հակառակը կ’ուզէ ըսել յոյնը՝ τοὺς πονηροὺς διδάξεις μετὰ μαθεῖν τὴν κακίαν (“յուեացն ուսուցես խռնալ զարուսթիւնն”), Ուստի՝ է “ստանիլ զարութիւն:”, Յունարէն μανθάνω է “ուսանել”, μετὰ μανθάνω խռնալ սորվածը. այլադ սորվել (գերմ. u mlernen, v erlernen.) կամ թարգմանը չէ տեսած μετὰ մասնիկը, ուստի կարգացած μαθεῖν (ուսանել), կամ “այլազգ”, կամ նման բառ մը դուրս ինկած է: Տես ՏՊ. այս տեղը:

|| Խ. 1 “Շրջախառն այս իշխանութիւնն, անձահ է, բառական փոխադրութիւն ըլլալով περιχείμενος բառին.

այնպիսի, յորժամ շրջակայեալս՝ այս իշխանութիւնն ոչ առ յանդգնութիւնն հակիցի, այլ առ հաւասարութիւնն հայիցի, ի տմարդի անգթութենէն՝ որպէս ի դազանականէ ի բաց դառնալով. իսկ զմարդասիրութիւնն իբր աստուածանման յինքն ցուցանելով:

ԽԱ. Հանգիտաբար՝ առ սիրելիս եւ առ թշնամիս արա զդատաստանս, մի՛ բարեխոհիցն² շնորհելով վասն բարեկամութեանն եւ մի՛ չարակամացն հակակայելով³ վասն ատելութեանն: Վասն զի նոյնոյ անտեղութեան՝ է՝ եւ արդարացուցանել զանիրաւն՝ թէ եւ սիրելի իցէ, եւ անիրաւել արդարոյն՝ թէ եւ թշնամի իցէ. քանզի չարն յերկաքանչիւրն նման է, թէպէտ եւ ի ներհակն գտանիցի:

ԽԲ. Ուշադրաբար՝ լսել պարտին դատաւորքն

յոյնն է՝ *ὁ τοῦτο περικείμενος τὴν κρᾶτος, μὴ πρὸς αὐθάδεῖαν ὀρέπῃ* (“յորժամ իշխանութիւնս որ գտանի յուսեք, ոչ . . ., կամ՝ “յորժամ ոչ որ զիցեալ է զայս իշխանութիւն՝ մտիցի ի յանդգնութիւն.”) *περικείμεαι* կը նշանակէ՝ բաւորտիքը, շրջակայ ըլլալ, բայց նաեւ՝ գտնուիլ, կրուիլ (“զգեցեալ լինել,”) մէկէ մը. եւն (*լատ. hac qui circumdatus est potestate* եւն.) — 2 Յոյն՝ *τὸ μὲν ἀπάνθροπον* (զտմարդին, զտմարդութիւն) *ὡς θηροῶδες* (խրեւ գազանական) *ἀποστρεφόμενος* (ի բաց Ժրեթեւէ, արեցեալ եւն.)

|| ԽԱ. 1 Հաւասարապէս (յոյն՝ *ἰσως*) — 2 Այսինքն՝ բարեկամաց. նիւթական ըստ յունին՝ *μήτε τοῖς εὐνοοῦσι χαρίζόμενος διὰ τὴν εὐνοίαν*. Վերջինս հոս “բարեկամութիւն,” թարգմանուած է ճշդիւ ըստ յարմարութեան, մինչ ուրիշ տեղ մը (ԼԲ, 1) “բարեխոհիւն,” փոխադրուած էր նիւթականօրէն: — 3 “Հակակայել,” — յոյն՝ *ἀνθιστάμενος* (դէմ կենալ. տես ԼԱ, 2) — 4 “Անտեղութեան է,” — *τῆς αὐτῆς ἐστὶν ἀτοπίας*.

|| ԽԲ. 1 “Ուշադրաբար,” յոյնը՝ *νουνεχῶς* (Խոհիտ. բար:) — 2 Բոլորովին նիւթական փոխադրութիւն. յոյնը

իրողութեանց. քանզի դժուարորսալի² է գիւտն արդարոյն, որ գիւրաւ փախչի յայնցանէ՝ որք ոչ յոյժ զգուշանան: Զի թէ զպերճախօսութիւն ասողացն ի բաց թողլով, եւ զհաւանականութեամբ ասացելոյն զանց առնելով³, ի խորս գիտաւորութեանցն զինքեանս ի ներքս արկանիցեն, այնպէս ի վեր քարշեն⁵ զառ ի յինքեանց խնդրեցեալն, եւ յերկակի մեղաց ի բաց փախիցեն՝ ոչ ինքեանք զբարին մատնելով, եւ ոչ այլոց զնոյն իրակել⁶ թողլ տալով:

ԽԳ. Թէեւ ստանայցես ուղղաւորութիւնս՝ գործոց հաւասարութիւս աստեղաց, ոչ իսկ երբեք յաղծիցես բարութեանն Աստուծոյ. քանզի որքան ինչ ոք արդեօք մատուցանիցէ Աստուծոյ՝ ի նորայոցն զնորայսն նուիրէ նմա: Քանզի որպէս չիք ումեք յարեաւ յառաջ քայլել² քան զհիւրական ստուերն, որ միշտ յառաջ երթայ, թէեւ հապտեպ ճեպիցէ.

δυσὸς ἡ ῥατος (‘‘դժուարորսալի,’’ γὰρ ἐστὶν ἡ τοῦ δὶ καὶ ὀυσ (‘‘արդարոյն,’’ εὐρεσις, այսինքն՝ ճիշդ գտնել դժուարին է. δὺς ὸς ῥατος կը նշանակէ բուն ‘‘դժուարութիւն,’’ բայց նաեւ ‘‘դժուարահո, դժուարագիտ,’’ եւն. ինչպէս δὶ καὶ ὀս է ‘‘արդեօք,’’ բայց նաեւ ‘‘ճիշդ, օրինաւոր, պատշաճ,’’ եւն եւն: — 3 Յոյնը բառախաղ՝ τῶν λεγόντων ἀφέντες δευνότητα (զպերճախօսութիւն ի բաց թողլով) . . . τῶν λεγομένων παρέντες πιθανότητα (զհաւանականութիւն եւն:) — 4 Ե. εἰς τὸ βάθος τῶν νοημάτων (ի խորս խորհրդոց՝ մտաց եւն:) — 5 Եւթական՝ οὕτως ἀνιμύσονται, այսինքն՝ ‘‘ի վեր հանեն զոր խնդրենն,’’ (լատ. sie demum haurient quod ipsis quaeritur.) — 6 Ե. τοῦτο δρᾷν (զնոյն գործել, առնել:)

II ԽԳ. 1 ‘‘Ուղղաւորութիւնս գործոց, բարոյսին նիւթական եւ անյարմար. յոյն՝ τὰ κατορθώματα (գործք բարիք, բարեգործութիւն, նշանաւոր արարք, եւն. Լատ. bona opera.) — 2 Յոյն. ὅπερ βήναι τὴν . . . σκίαν, այսինքն՝ ‘‘անցանիւ յարեաւ ըստ իւր ստուերն,’’ (‘‘քայլել’’

սոյնպէս եւ ոչ զանգերազանցելի բարութեամբն Աստուծոյ՝ բարերարութեամբք զերազանցեն մարդիկ ³:

ԽԴ. Անծախելի է հարստութիւնն բարերարութեան. քանզի ի տալն՝ առեալ լինի, եւ ի ցրուելն՝ ժողովի: Զայս ունելով յանձին քում, ով հարստատուր՝ թագաւոր, տուր առատապէս ամենայն հայցողացն առ ի քէն. քանզի անհունապատիկ ² ունելոց ես հատուցմունս վասն սոցին, յորժամ գայցէ ժամանակն հատուցման գործոց:

ԽԵ. Ակնարկութեամբն Աստուծոյ առեալ ղթագաւորութիւնն, քատակեաց՝ նմա ի ձեռն գործոց բարեաց. քանզի ի համարոյ նոցին եղեալ ես՝ որք բարի առնել կարող են, եւ ոչ ի թուոյ այնոցիկ՝ որք բարի կրել ² կարօտ են. քանզի առ ձեռն պատրաստութիւն առատութեան ընչիցն՝ անարգել ³ է առ բարերարութիւնս աղքատացն:

ԽԶ. Որպէս աչք բնաւորեալ՝ է մարմնոյ, սոյնպէս թագաւոր յարմարեցեալ է աշխարհի, տուեալ յԱստուծոյ ի գործակցութիւն օգտակարացն: Պարտ է ուրեմն նմա, որպէս իւրական անդամոց, այնպէս ամենայն մարդկան նախատես

բուն՝ քայլ առնելով իւրայեւ անցնել, որ իմաստով է յոյն աւ.) — 3 2. «մարդիկ+»,

ԽԴ. 1 «Ζωροφωρο-», բոլորովին նիւթական թարգմանութիւն է. յոյն՝ πλουσιόδορε βασιλεῦ (առաքայեռն թագաւոր) — 2 «Անհունապատիկ» եւն բառական յոյն՝ ἀπειροπλασίας γὰρ ἔξεις τὰς ... ἀμοιβὰς.

ԽԵ. 1 Այսինքն՝ «Լեր նմանող» (μίμησαι) — 2 «Բարի իրէւ», = εὖ παθεῖν (բարիս ընդունել, ստանալ.) տես ԻԹ, 3: — 3 «Անարգել է առ ...» զուտ նիւթական փոխադրութիւն յունին ἀνεμπόδιστον ἔστι πρὸς ... այսինքն՝ ընչից առատութեան առ ձեռնպատրաստ ըլլալն արգելք չէ (ազատ է) աղքատներու բարերարութեան ընելու:

ԽԶ. 1 Ե. δφθαλμός ἐμπέφυκε σώματι. — 2 Ե. προοεῖν (նախատեսել, նախախնամել, յառաջագոյն

լինեւ.² զի ի բարիս զարգացին,³ եւ ի չարիս մի զարկցին⁴:

ԽԷ. Ապահովագոյն պահպանութիւն համարեա փրկութեանն¹ քո՝ զչանիրաւելն ումեք երբեք ի հպատակացն. քանզի որ ումեք ոչ անիրաւէ, ոչ կասկածի յումեքէ: Իսկ եթէ ոչ անիրաւելն՝ ապահովութիւն պատճառէ², բարերարելն՝ որչափ եւս առաւել. զի զապահովութիւնն տայ, եւ զսիրելութիւնն ոչ մատնէ³:

ԽԸ. Լեր հպատակացն, ով բարեպաշտագոյն թագաւոր, եւ ահաւոր վասն գերունակութեան՝ իշխանութեանդ, եւ բաղձալի վասն յորդութեան բարերարութեանդ: Մի գերկիւղն արհամարհելով՝ վասն գորովոյն, եւ մի զգորովոյն անփոյթ առնելով վասն երկիւղին: Այլ զհեղուութիւնն ունելով անարհամարհելի, եւ զարհամարհութիւնն ունելով անհեղանալի:²

հոգալ) — 3 Հոս հայր կը հաստատէ Banduriusի սրբադրութիւնը, որ կը կարգայ *προσοπίτωσιν* (յառաջեսցեն եւն. յոյն ձեռագիրք *προσοπίτωσιν*, տես յաջորդը) — 4 “Ի չարիս շարժիչն”, նիւթական փոխադրութիւն յունին՝ *μὴ προσοπίτωσιν ἐν κακοῖς* (մի գիւշիւ ի չարիս.) *προσοπίτω* կը նշանակէ ի գիւր հարկանել, ընդգիւմահարիւ, եւ՝ գիւթել, նաեւ գայթակղել եւն:

|| ԽԷ. 1 Ըստ յունին *τῆς σωτηρίας σου φυλακήν*. — 2 “Պատճառէ”, յետեոց եւ արդի լեզուի իմաստով (= *προξενεῖ*). — 3 2. սխալմամբ “հրանի”, յոյնը բոլորովին բառախաղ՝ *τὸ ἀσφαλὲς γὰρ δίδωσι* (զապահովութիւն տայ), *καὶ τὸ προσφιλὲς οὐ προδίδωσι* (զսիրելութիւն ոչ մատնէ.) Լատ. *nam ut tutelam exhibet, ita charitatem non prodit.*

|| ԽԸ. 1 “Գերունակութեան . . . յորդութեան”, եւն = *διὰ τὴν ὑπεροχὴν* (յետեոց) “գերազանցութիւն”), . . . *διὰ τὴν παροχὴν τῆς εὐποιίας*, ուստի բառախաղ: Վերջինը Հայր փոխադրած է “վասն յորդութեան բարերարութեանդ”, սակայն *παροχὴ* կը նշանակէ՝ նուէր, ընծայ,

ԽԹ. Ջորս հպատակացն օրինադրես ի ձեռն բանից, դու զայնոսիկ յառաջընթաց գոլով՝ ցուցյես ի ձեռն գործոց. զի բանիւքն՝ որովք հաւանեցուցանես՝ քաղցր կենցաղ նպաստաւորեսցի². քանզի այնպէս դրուատելի³ ապացուցանես զիշխանութիւնն քո, եւ ասելով գործողապէս, եւ գործելով ասողապէս⁴:

Ծ. Առաւել եւս սիրեա, ով անգորրամիտ¹ թագաւոր, զայնոսիկ՝ որք պաղատին առ ի քէն տուրս առնուլ, քան զայնս՝ որք փութան քեզ ընծայս մատուցանել. քանզի սոցա պարտական հատուցման կացուցանիս. իսկ նոքա զԱստուած քեզ պարտական առնեն. որ զառ նոսա եղեալն ինքեան համարի, եւ հատուցանէ բարւոք փոխատրութեամբ աստուածասէր եւ մարդասէր դիտմանն² քո:

տուրք, եւ Ընթացումն, նուիրելը եւն: — 2 Յոյն բառախաղ՝ τὸ ἡμερον (հօգուութիւն) չի առնաւորոնդ (աւարհամարհելի), καὶ τὸ εὐκαταφρόνητον (զարհամարհութիւն) չի առնաւորոնդ (անհարգանքի),)

|| ԽԹ. ¹ «Թաւաղութաց գոլով», = προλαβὼν (խաւաւ, կանխելով) — 2 «Նպաստաւորեսցի», շատ յարմար չէ. ամբողջը բոլորովին նիւթական փոխադրութիւն. յոյնը՝ ἵνα τοῖς λόγοις οἷς πείθεις καὶ χρηστὸς συναγωνίζηται (Հ. «նպաստաւորեսցի» βίος, պսիւքն՝ «զի բանիցն՝ որովք հաւանեցուցանես, օգնական (բուն» «մարտակց) լիցին եւ բարք քաղցունք», — 3 Լաւ է «դրուատելի», = εὐδόκιμον, զոր այլուր «բարեփորձ», կը թարգմանէր, տես Ջ. 1, ԻԸ, 1: — 4 Բնականապէս բառական՝ καὶ λέγων προακτικῶς (արդի «գործնականօրէն», Հայր «գործողապէս»), καὶ πράττων λογικῶς (Հ. «ասողապէս»). ամբողջը բառախաղ մըն է:

|| Ծ. 1 Յ. βασιλεὺ γαληνότατε (Թագաւոր անխաղ եւն:) — 2 «Դիտման», (= τὸν . . . σκοπόν, Լատ. intentionem, դիտաւորութիւն:)

ԾԱ. Գործ է արեգական լուսաւորել ճաւազայթիւքն զարարածս: Իսկ արքայի առաքինութիւն՝ ողորմիլն է կարօտելոց. բայց քան զնա երեւելագոյն է բարեպաշտ թագաւորն: Քանզի նա խոյս տուեալ մեկնի յաջորդութեամբ գիշերոյն. իսկ սա ոչ ի բաց մեկուսի՝ յափշտակութեամբ չարացն, այլ լուսովն ճշմարտութեան՝ յանդիմանէ զգաղտնիսն անիրաւութեան:

ԾԲ. Զթագաւորսն՝ որք յառաջ քան զքեզ՝ զարդարեաց իշխանութիւնն. իսկ դու զնոյն ով կարող՝ պայծառագոյն արարեր, հեղութեամբ խառնելով զզանգուածն՝ իշխանութեան, եւ քաղցրութեամբ յաղթելով երկիւղի մերձեցելոցն առ քեզ: Ուստի ի նաւահանգիստ քոյոյ անգործութեան ամենեքեան դիմեն ողորմութեան կարօտեալք, եւ ի ծփական ալեաց՝ աղքատութեան զերծեալք, գոհացողական օրհնութիւնս քեզ վերառաքեն՝:

ԾԳ. Որչափ կարողութեամբդ զամենեքումք գերազանցես, այնչափ եւ գործովք գերափայլել՝ ջանացիր. եւ բարեաց գործողութիւն համեմատ մեծութեանն կարողութեան՝ սպասեա

|| ԾԱ. 1 “Ի բաց Բելուսի, անշուշտ իբրեւ բայ գործածած է թարգմանը (յետեոց՝ “Բելուսի”, մեկուսանամ.) բայց նաեւ այս՝ շատ յարմար չէ. յոյն բառախաղով կ’ըսէ $\delta\ \mu\acute{\epsilon}\nu\ \gamma\acute{\alpha}\rho\ \acute{\upsilon}\pi\omicron\chi\omega\rho\epsilon\acute{\iota}$ (“խոյս տուեալ մեկնի,)) $\tau\eta\ \delta\iota\alpha\delta\omicron\chi\eta\ \tau\eta\varsigma\ \nu\upsilon\kappa\tau\acute{o}\varsigma$, $\delta\ \delta\acute{\epsilon}\ \omicron\upsilon\ \pi\alpha\rho\alpha\chi\omega\rho\epsilon\acute{\iota}\ \tau\eta\ \sigma\upsilon\nu\alpha\rho\pi\alpha\gamma\eta\ \tau\acute{\omega}\nu\ \kappa\alpha\kappa\acute{\omega}\nu$ (իսկ սա ոչ որչա Գիշեր յափշտակութեամբ չարաց, կամ “յափշտակութեան չարաց,))

|| ԾԲ. 1 Բառական = $\eta\mu\epsilon\rho\acute{o}\tau\eta\tau\iota\ \kappa\iota\rho\nu\acute{\omega}\nu\ \tau\eta\varsigma\ \acute{\epsilon}\xi\omicron\upsilon\sigma\iota\alpha\varsigma\ \tau\acute{\omicron}\nu\ \delta\gamma\kappa\omicron\nu$. “զանգուած, տես ԼԳ. 1 - 3 Ե. պարզ՝ “ալեաց, (տօն $\kappa\upsilon\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu\ \kappa\tau\lambda.$) - 3 Սովորական բացատրութիւն յետեոց (“վերառաքել, եւն) = $\epsilon\upsilon\chi\alpha\rho\iota\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\upsilon\varsigma\ \tilde{\upsilon}\mu\nu\omicron\upsilon\varsigma\ \sigma\omicron\iota\ \acute{\alpha}\nu\alpha\pi\acute{\epsilon}\mu\pi\omicron\upsilon\sigma\iota\nu$. 2. բուն “վերառաքել,)

|| ԾԳ. 1 “Գերափայլել, = $\epsilon\upsilon\pi\epsilon\rho\lambda\acute{\alpha}\mu\pi\epsilon\iota\nu$ (առաւել փայլել) - 3 Ամողջ Խօսքը ճշդիւ յունական աստութեան

պահանջելի քէն²: Արդ՝ զի առ յԱստուծոյ վերա-
քարողեսցիս³, հանդերձ պսակաւն անպարտելի
թագաւորութեանդ՝ ստացիր եւ զպսակն բարե-
րարութեան:

ԾԴ. Խոկացեալ նկատեա նախ քան զհրա-
մայելն զոր կամիս. զի հրամայեսցես ճահողապէս¹
որ ինչ անկ է. քանզի դիւրագլթելի է գործարան
լեզուին². եւ մեծագոյն վտանգ առնելթեր³ ունի
անփոյթ եղելոցն: Իսկ եթէ զբարեպաշտ մտածու-
թիւնն՝ որպէս երաժշտական նուագ⁴ դիցես ի
վերայ նորա, զամենայարմար տաղն առաքինու-
թեան եղանակեսցէ⁵:

ԾԵ. Սուր՝ արդարեւ պարտ է լինել արքային
առ ամենեսեան. եւ մանաւանդ առ դատողու-
թիւնս դժուարին իրողութեանց. բայց դանդաղ
յոյժ ի բարկութիւն ցուցանել²: Քանզի որով-
հետեւ ամենեւին անբարկութիւնն³՝ արհամար-
հելի է, եւ ցասիր⁴ չափաւորապէս, եւ մի ցաս-
նուր: Այն՝ զի գդիմեցմունս վատթարացն զսպեալ

Համեմատ: — 3 “Վերաբարդիւ,, ըստ յունաբանից՝ հու-
լ-իւ իբր յաղթող եւն. յոյն՝ ἵνα τοίνυν παρὰ θεοῦ ἀνα-
κηρύσῃς. (Լատ. ut igitur a Deo quasi per prae-
conem victor declareris.)

|| ԾԴ. ¹ “Ճահողապէս,, = ἐμφορόνως (խոհեմաբար
եւն.) — 2 Թ. εὐόλισθον γὰρ τὸ τῆς γλώττης ὄργανον.
— 3 Զեռ. “Առ ընթեր,, կրնայնաեւ “առ ընկեր,, կարդացուիլ:
— 4 “Երաժշտական նուագ,, = ὡς μουσικῇ. — 5 Բա-
ռական՝ τὸ παναξιόμον τῆς ἀρετῆς ἀνακρουσεται μέλος.
ուստի “ամենայարմար,, կ’ըսէ Հ. Ճշգիւ ըստ յունին, զոր
այսօր “ներդաշնակաւոր,, կը բացատրենք:

|| ԾԵ. ¹ “Սուր,, բառական = ὀξύ (խիտ, արագ,
ազդու եւն.) Լատ. acutum etc. — 2 Ըստ յունին εἰς ὄργην
ἐπιδείκνυσθαι, այսինքն՝ ի բարկանալ: — 3 “Անբարկութիւն,,
= τὸ ἀόργητον. — 4 Զ. բուն գրած է “Եւ չ’ ցասիր,, այս-
ինքն՝ “չ,, տառը տխալմամբ գրուելով՝ վրան բուլթ գրուած

նահանջիցէ. իսկ այս՝ զի զձկտմունս բարեացն հետազօտիցէ⁵:

ԾԶ. Ի հոգունակ՝ խորհրդարանի սրտի քում մտադրաբար իմասցիս զբարս ընդ քեզ կենցաղակցելոցն. զի ծանիցես ճշգուծեամբ եւ զայնս՝ որք սիրով քեզ պաշտօն տանին, եւ զայնս՝ որք պատրանօք շողմեալ շողքորթեն². քանզի բազումք բարեխոհ լինել կեղծաւորեալք, մեծապէս փնասեն հաւատացողացն:

ԾԷ. Բան լուեալ՝ որ օգտել կարող է, մի միայն լսելեօք զայն՝ այլ եւ գործով ընկալ: Քանզի այնպէս իշխանութիւն թագաւորին պայծառազարդի¹, յորժամ կամ յինքենէ զկարօտեալն տեսանէ², կամ յայլմէ գտեալ՝ ոչ իւրք անտես առնէ, այլ տեղականայ առանց ամօթոյ եւ կատարէ անյապաղաբար:

ԾԸ. Դղեակ՝ արդարեւ անառիկ պարսպօք ապահովացեալ՝ արհամարհէ զպաշարող թշնամիսն իւր. իսկ բարեպաշտ թագաւորութիւնն ձեր, ողորմութեամբք պարուպեալ, եւ աղօթիւք շուրջանակի աշտարակեալ³ անպարտելի եղանի ի նե-

է իբրեւ նշան ֆնջելու: — Ե Բառախաղ՝ τῶν φανύων τὰς ὁρμὰς (շարժմունք, կիրք. Հ. «դիմեցմունք») ἀναστέλλη ... τὰς ἀφορμὰς (Հ. «ձգտմունք») τῶν χροστών ἀνιχνεύη (խուզել գտանել, «հետազօտել»):

Ի ԾԶ. 1 Յ. ἐν τῷ ἀκροβεί ... βουλευτηρίῳ (մանրազնին եւն:) — 2 Յ. τοὺς ἐν ἀπάτῃ κολακεύοντας (եւ զայնոսիկ որ խաբէութեամբ փաղաքշեն):

Ի ԾԷ. 1 «Պայծառազարդի», — ἀγλαΐζεται. — 2 «զկուրտեալ», շատ նիւթական եւ անյարմար. դռնէ ըլլալու էր «չկեպոյս», յոյնը՝ ἡ παρ' εἰς αὐτοῦ τὰ δέοντα συνορᾷ, այսինքն՝ «կամ ինքնին տեսանէ զայնոսիկ որ ինչ կեպոյս է», (լատ. ex se considerat quae facienda sunt.)

Ի ԾԸ. 1 «Դղեակ», — ἀκρόπολις. — 2 «Շուրջանակի աշտարակեալ», այսինքն՝ պատեալ աշտարակօք կամ բրգօք. յոյն՝ προσευχαῖς περιπυροῦμένην.

տիցն թշնամեաց, հռչակելի ընդդէմ նոցին կանգնելով յաղթանակս:

ԾԹ. Վարեսցիս որպէս պարտ է ստորին թագաւորութեամբդ, զի քեզ սանդուղք լիցի վերին բարեփառութեանն:² Քանզի որք զսա բարւոք կառավարեն, յետ այսր եւ նմին արժանի լինին. բայց զսա կառավարեն բարւոք, որք հայրական գորով ցուցանեն ի վերայ իշխեցեցեցն, եւ իշխանական երկիւղ ընկալնուն առ ի նոցանէ³. սաստիւք ուրեմն զյանցանսն յառաջագոյն զսպելով, եւ փորձ պատժոյ առ նոսա ոչ ածելով⁴:

Վ. Անհնանալի հանդերձ է զգեստն բարերարութեան. եւ անապական զարդ¹՝ գութն որ առ աղքատս: Պարտ է ուրեմն նմա որ կամի բարեպաշտութեամբ թագաւորել, այնպիսի զգեստուք զհոգին գեղազարդել²: Քանզի որ զգեցեալ է ծիրանի աղքատսիրութեան, եւ արժանաւորի երկնային թագաւորութեան:

ՎԱ. Գաւազան թագաւորութեան առ յԱստուծոյ ընկալեալ, դիտեա նկատեա թէ զհարդ հաճոյասցիս այնմ՝ որ տուեալ է քեզ զայն: Եւ որպէս քան զամենայն մարդ նախապատուեալ ես ի նմանէ, առաւել եւս քան զամենեւեան փութացիր յարգել զնա: Բայց զայս յարգումն համարեա լինել մեծագոյն, եթէ իբրեւ զքեզ տեսանիցես՝

|| ԾԹ. 1 “ստորին թագաւորութեամբդ, (= τῇ κατω βασιλείᾳ) տես Ը, 2: — 2 “վերին բարեփառութեանդ, (= τῆς ἄνω εὐδοξίας. — 3 Բառական՝ καὶ ἀρχικὸν παρ’ αὐτῶν ἀντιλαμβάνοντες φόβον. — 4 Յ. τιμωρίας δὲ πεῖραν αὐτοῖς οὐ προσάγοντες. (ոչ ածելով ի վերայ նոցա զփորձն պատժովք:)

|| Վ. 1 Յ. բառախաղ՝ καὶ ἀδιάφορος στολὴ ἢ πρὸς τοὺς πένητας στοργῇ (եւ անապական գէթ-դ քո-ն առ աղքատս) — 2 “զհոգին գեղազարդել, (= τὴν ψυχὴν καλλωπίζειν (զարդարել, պաճուճել, լտ. exornare.)

զարարածն ի նմանէ. եւ որպէս պարտուց վճարումն զբարերարութիւնն լրացուցես¹:

ԿԲ. Առ վերին օգնականութիւնն ընթանալ պարտի ամենայն մարդ, որ փրկութեան տենչայ. իսկ թագաւորն նախ քան զամենեւեան որպէս հոգացող վասն ամենեցուն: Զի յԱստուծոյ պահպանեալ՝ եւ զԹշնամիսն քաջապէս նուաճեսցէ, եւ զիւրսն հոգունակութեամբ¹ ապահովացուցէ:

ԿԳ. Աստուած ոչ կարօտի ումէք. իսկ թագաւորն Աստուծոյ միայնոյ: Քատակեաց¹ ուրեմն այնմ որ ոչ կարօտի ումէք, եւ առատացո խնդրուց զողորմութիւնն. ոչ հոգունակութեամբ խնամ տարեալ² յաղաքս ընտանեացն քոց, այլ ամենայնի ընծեւելով զհայցուածսն առ կեցութիւն: Քանզի յոյժ լաւագոյն է վասն արժանեացն ողորմիլ եւ անարժանից. քան թէ զարժանիսն զրկել վասն անարժանիցն:

ԿԴ. Մինչ ներումն խնդրես մեղաց, ներեա եւ դու քոյոցն յանցանողաց. զի թողութեան թո-

|| ԿԱ. 1 Ըստ յունիկն՝ καὶ ὥς χρεὼν καταβολὴν τὰς εὐποιίας πληροῖς (եւ որպէս հատուցումն պարտուց՝ զբարեգործութիւնս վճարեսցես.) Ըս. atque ut debiti exsolutionem beneficiendi munus adimpleas.)

|| ԿԲ. 1 κατασφαλίζεται σπονδαίως (փութով, ժրութեամբ՝ յապահովս արացէ:)

|| ԿԳ. 1 “Քատակեաց,, = μιμοῦ, տես Է, 1. ԻԲ. 3 եւն: — 2 “Հոգունակութեամբ խնամ տարեալ,, քիչ մը տարբեր իմաստ կու տայ քան յունիկն ըսածը՝ μὴ ἀκριβο-λογούμενος περὶ τοὺς σοὺς οἰκέτας, ἀλλὰ πᾶσι παρέχων τὰς πρὸς τὸ ζῆν αἰτήσεις, այսինքն՝ “մի ճշդ-կէ-լ (կամ նաեւ՝ ինչ-ի-լ) վասն հպատակաց քոց, այլ ամենեցուն շնորհելով զհայցուածս (զոր ինչ հայցեն) առ ի կեալ, ձգրիւթողեալ ճշդիւ՝ խնամով պատմել, կռել, հաշուել. ձգրիւթողեալ կռելը եւն, ինչ-ս-ի-ն: Իմաստն է անշուշտ որ Ո՛չ միայն իրեններուն պէտք չէ խնայել, այլ նաեւ ամենուն ապրելու հարկաւորները մատակարարել:

ղութիւն փոխադրի¹. եւ հաշտութեամբն որ ընդ ծառայակցաց մերոց՝ բարեկամութիւն եւ ընտանութիւն առ Աստուած:

ԿԵ. Պարտ է այնմ որ անարատութեամբ փութայ իշխանութիւն առնել, եւ ի վատափառութենէ՝ արտաքոյիցն պահպանիլ, եւ զիւր ինքն² նախ քան զնոսա զամօթի հարկանել. զի՝ եւ ի յայտնապէս մեղանշելոյն վաննոցա հրաժարեսցի, եւ յառանձին յանցանելոյն ըստ ինքեան³ արգելեալ լիցի. քանզի եթէ հպատակեալքն ամօթոյ՝ արժանիք երեւիցին, առաւել եւս թագաւորն արժանի այնմ լինիցի:

ԿԶ. Ռամկի՝ զոլ ասեմ՝ Հարութիւն՝ գործելն զյոռիս եւ զտանջանաց արժանիս. իսկ իշխանի յոռութիւն՝ ոչ առնելն զբարիս եւ զփրկութեան պատճառօղս²: Քանզի ոչ ի Հարաց հրա-

|| ԿԴ. ¹ Յունին համեմատ՝ ἀφέσει ἀντιδίδοται ἄφεσις.

|| ԿԵ. ¹ “Վատափառութիւն, եւն յոյն՝ τὰς τῶν ἔξωθεν ἀδοξίας φυλάττεσθαι (զգուշանալ՝ պահպանել յանպատուութեանց արտաքնոց) – ² “Ջիւր ինքն ... զմօթի հարկանել, հայցականով (փխ. “ինքնին, “անձամբ, եւն) դրուած յունարէնին հետեւելով՝ καὶ ἐαυτὸν πρὸ ἐκείνων αἰσχύνοσθαι. – ³ “Ըստ ինքեան, կրկնութիւն է “առանձին, ըսածին, եւ այն՝ յունականին համեմատ՝ καὶ τοῦ κατ’ ἰδίαν πλημμελεῖν (լատ. privata seorsum flagitia etc.) – ⁴ Անշուշտ Հայր լաւ թարգմանած է “մօթ, արժանիք, (= αἰδοῦς ἄξιου.) ինչպէս խօսքին իմաստն ալ կը պահանջէ. αἰδῶς կը նշանակէ մօթ, ծանականք, ամօթոյք. դարձեալ՝ ամէկոտութիւն, համեստութիւն, պատկառանք եւն, եւ հետեւաբար՝ պատկառանք ազգելը, պարիս, յարգ եւն. ուստի հոս Լատ. թարգմանը փոխադրած է՝ si enim ex subditis sunt qui reverentia digni habentur, etc.

|| ԿԶ. ¹ Ե. Ἰδιώτου μὲν εἶναι (տգիտի, ուստի “ռամկի,;) – ² Բառական τὰ ... σωτηρίας πρόξενα. – Մնացեալը նոյն՝ բնագրին հետ:

Ժարումն արդարացուցանէ զիշխօղն, այլ բաշխումն բարեացն պսակէ զայնպիսին: Ուրեմն մի միայն ի չարութենէ հրաժարիլ խորհեսցի. այլ եւ զարդարութենէ բուռն հարկանել փութասցի:

ԿԷ. Ի պայծառութենէ արժանապատուութեանց ոչ զարհուրի մահն. քանզի յամենեսին միսէ զամենակեր ատամունս՝ իւր: Ուրեմն նախ քան զանհրաժեշտ՝ զալուստն նորա, փոխադրեսցուք յերկինս զընչիցն գոյաւորութիւն՝: Քանզի «չ որ զորս յաշխարհի ժողովէ՝ անտանօր շահ օգտութեան վերածէ՝, այլ զամենեսեան թողեալ ի վերայ երկրի, մերկ համար տայ զկենաց իւրոց:

ԿԸ. Թագաւորն տէր է ամենեցուն, բայց ծառայ է յետ ամենեցուն Աստուծոյ: Եւ յայնժամ մանաւանդ կոչեսցի տէր, յորժամ ինքն ինքեան տիրեսցէ՝. եւ անտեղի հեշտութեանց ոչ ծառայեսցէ. այլ մարտակից ունելով զբարեպաշտ մտածութիւնն՝ զանպարտելի ինքնակալն անբան ախտից՝, զամենագրաւ տուփութիւնան՝՝ սպառազինութեամբ ողջախոհութեան նուաճեսցէ:

ԿԹ. Զոր օրինակ ստուերքն մարմնոց յարեւանան՝, նոյն գունակ մեղքն՝ հոգւոց զհետ եր-

|| ԿԷ. ¹ Ըստ յունին՝ κατὰ πάντων γὰρ ἐπιβάλλει τοὺς παμφάγους (ամենակեր) αὐτοῦ ὁ δόνας. — 2 Պէտք է «զանհրաժեշտ», կարգաւ. 2 նախ գրած «չ՝ հրաժեշտ», յետոյ լուսանցքի վրայ ուղղած «աւ», աւելցնելով. — 3 «...գոյաւորութիւն», յոյն՝ τὴν τῶν χορημάτων περιουσίαν (զընչիցն ~~պարուսիւն~~՝ ~~պարսպան~~ եւն) — 4 Ե. ἐκεῖσε ἀποδημῆσας ἀπάγει («անդր փոխեալ տանի»),

|| ԿԸ. ¹ Զեռագիրն «ինքն ինքեան իրեսցէ», ուղղելի՝ «Դիրեսցէ», (= Ե. αὐτὸς ἑαυτοῦ δεσπόζει.) — 2 Ըստ Ե. ... τὸν εὐσεβῆ λογισμὸν, τὸν ἀήτιτον αὐτοκρατορὰ τῶν ἀλόγων παθῶν. — 3 2. «զամենագրաւ տուփութիւն», յոգնակի ընելու է յունին համեմատ՝ τοὺς πανδαμάτορας ἔρωτας (զամենայնի ~~ցանկուն~~... նուաճեսցէ:)

Թան. որք յայտնապէս զգործան պատկերացուցանեն. վասն այնորիկ ոչ է ի դատաստանին զլանալ². քանզի նորա վկայեն զգործոց իւրաքանչիւրոց. ոչ ձայն արձակելով, այլ զայնպիսին յայտնելով՝ որք առ ի մէնջն գործեցան:

Հ. Անցից գնացից ծովաճեմ՝ նաւու քատակի սուղավախճան կացութիւն առաջիկայ կենցաղոյս¹, որ զմեզ զնաւորդքս իւր խաբէ, եւ փոքր փոքր քարշէ ընթացս². եւ առ իւրական վախճան զիւրաքանչիւրն ածէ: Արդ՝ եթէ այս այսպէս իցէ, զարտուղեացուք ի շրջական³ իրացն աշխարհիս. եւ ճեպեալ ընթացուք առ մնացականսն յաւիտեանս յաւիտենից:

ՀԱ. Սէգ եւ բարձրայօն¹ մարդն մի իբրեւ ջուլ եղջերաբարձր ի վեր ամբարձցի². այլ ածցէ

|| ԿԹ. ¹ “ստուերքն յարեանաւ,, այսինքն՝ յարեան հարեան, ինչպէս կ’ուզէ բնագիրն ալ՝ ὅν τρώπον αἰ σκίαῖ τοῖς σώμασιν ἔπονται (որպէս ստուերքն զհետ երթան մարմնոց,, կամ “յարին ի մարմինս,,) — 2 “Ոչ է ... զլանալ,, յոյն՝ οὐκ ἔστιν ἐν τῇ κρύσει ἀρνήσασθαι (ոչ է ի դատաստանին աւանդել.) յունարէն ἀρξέομαι կը նշանակէ՝ մերժել, զլանալ, ժխտել, աւանդել, յուրաստ կալ եւն:

|| Հ. ¹ “Անցից գնացից ծովաճեմ նաւու քատակի,, լաւ փոխադրութիւն է (= νηὸς παντοποροῦσης μιμεῖται διάβασιν եւն). “քատակել,, տես Է, 1 եւն: “Սուղավախճան կացութիւն,, բառական ըստ յունին՝ ἡ βραχυτελής ... κατάστασις. — 2 Բոլորովին նիւթական ըստ յունին՝ καὶ κατὰ μικρὸν παρὰσφύρουσα δρόμον (ձգէ զընթացս իւր եւն) — 3 “Շրջական,, (փխ. “անցուոր, վաղանցուկ,,) անյարմար փոխադրութիւն է յունին որ բառախաղով կ’ըսէ՝ παρὰδράμωμεν τὰ παρὰτρέχοντα (անցաւոր) τοῦ κόσμου πράγματα.

|| ՀԱ. ¹ Ե. ὁ σοβαρὸς καὶ ὑπέροφρος (= “բարձրայօն,, Հպարտ) — 2 Ե. “Մի իբրեւ ջուլ եղջերաբարձր (բարձրեղջիւր) Հպարտացի,, = μὴ ὥς ταῦρος ὑψίκερωσ

զմտաւ զստորակայութիւնն³ մարմնոյն, եւ դադարեցուցէ զվերամբարձումն⁴ սրտին: Քանզի թէ եւ իշխան եղեւ ի վերայ երկրի, մի անդիտասցի զգոլ իւր ի յերկրէ. որ ի հողոյ ի վերայ ամօռոյ ելեալ, եւ ի նոյն յետ ժամանակի իջանել պարտի:

ՀԲ. Փութացիւր հանապազ ով անպարտելի թագաւոր, եւ որպէս այնոքիկ որք ի սանդուղս վերելակել¹ սկսին, ոչ յառաջագոյն կան ի վերայ վերին կայիցն՝ մինչեւ ժամանիցեն ի ծայրն աստիջանին: Սոյնպէս եւ դու ունիջիր զվերելք բարեացն. որպէս զի եւ ի վերին արքայութեանն վայելիցես, զոր քեզ շնորհեսցէ հանդերձ լծակցաւդ. քրիստոս թագաւորն այնոցիկ՝ որք թագաւորեն եւ որք թագաւորելոց են յաւիտեանս. ամէն²:

Վատարած յորդորական արտադրութեանցն
Աղաբիդոսի Սարկաւագի, որ առ Թուստինիանոս
կայսրն³:

Ի թուականիս ՌՄԼԶ. նոյ.⁴ 23:

ἐπαυρέσθω. — 3 “զՍտորակայութիւն մարմնոյն,” = τῆς σαρκὸς τὴν ὑπόστασιν (գոյացութիւն, իրական հանգամանք եւն.) — 4 “վերամբարձումն սրտին,” ոյսինքն՝ հպարտութիւն. յոյն՝ τῆς καρδίας τὴν ἔπαρσιν (վբացումն, հպարտանումն):

|| ՀԲ. ¹ “վերելակել,” եւն = οἱ τὰς κλίμακας ἀναβαίνειν ἀρξάμενοι (որ սկսանին ելնել ԸՆԴ սանդուղիսս) նոյնպէս քիչ մ'ետքը “չվերել բարեացն,” = ἔχει τῆς τῶν καλῶν ἀναβάσεως եւն: — Մնացեալը նոյն՝ բնագրին հետ: — 2 Ճիշդ այս՝ Ἀμήν բառով կ'աւարտի յոյն բնագիրն ալ: — 3 Վերջաբանութիւնս չկայ յունականին մէջ: Հայ 2. “... Աղաբիդոսի ... առ Իուստինիանոս,” եւն: — 4 Թուական գրչութեան մեր ձեռագրին, զոր պահեսցինք. ՌՄԼԶ = 1787:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆԻՔ ՏՊԱԳՐԻՆ

Ազապետոսի նախընթաց քնազրին տպագրութեան ժամանակ շատ թանկագին տեղեկութիւններ ստացանք Արժ. Յովն. Զն. Մկրեամէ, որ բարեհաճած էր Ազապետոսի տպագրութեան (Կ.Պ. 1806) մասին տեղեկութիւններ տալ, միանգամայն համեմատելով մեր ձեռագրին ընթերցուածները տպագրին հետ՝ վերջնոյս տարբերութիւնները նշանակելով խաւրած մեզի: Այս ամէնուն համար հոս ալ կը յայտնենք մեր շնորհակալութիւնը: Տարբերութիւնք շատ մեծ են. աւարդ ընթերցման տարբերութենէ աւելի՝ նոր յովհասգրութիւն մըն է: Յիշեալ տեղեկութեանց մասին յետոյ: Հոս կը դնենք նոյն տարբերութիւնքն՝ զլուիններու կարգաւ, ըստ տպագրին (ՏՊ.):

ՏՊ. Վերնագիր՝ «Բայագրութիւն յորդորական գլխոցն Աղաբիգոսի, եւն:

Ա. || պատուեա զԱստուած . . . քանզի էւ ըստ նմանութեան . . . ուսուցես զԿահպանութիւն արդարոյն . . . կատաղեացն . . . :

Բ. || Որպէս զիւլուր (փխ. «նաւավար») հսկէ . . . զուղիւն իբրեւ իբրեւութիւն (փխ. «զգեկան լաւօրինութեան») . . . կուրն համալսարհական հասարակութիւն (փխ. «բաղադրութեան») բաղինացի յալեաց անբաւութեան:

Գ. || Աստուածային ուսումն եւ առաջին միւսր-դիւն զժողովել աւարտ զանիւն իւր աւարտի միւսր թանկեւ զանիւն իւր, թանկեւ զԱւարտութիւն որ . . . :

Դ. || . . . եւ որք արքունի խոյրս ի գլուխ դնեն, էւ որք զուրիւ երանց արդարոյն դնին էւ հսկին (փխ. «ի սեւեակս մեկուսի անկեալ դնին») եւն:

Ե. || . . . զի որդեւ մեծամեծ պարգեւաց արժանաւ որդար առ Աստուծոց, ոյնքան մեծագունի փութագրութիւն պարգեւան էւ նմա. ուրեմն հաստ բարեբարին զպարտան . . . ոչ զարտաբերութիւն ի ձեռն գործոց (չիք «որ ի ձեռն . . . ») բարեաց, այլ զյարգութեան ձեռնաց. (փխ. «զառաջբերութիւն որ ի ձեռն բարեպաշտ իրողութեանց») :

Զ. || Ոչինչ այնպէս դրոշմութիւն (փխ. «բարեփորձ») գործէ զմարդ . . . բայց միշտ զմարդութեան եւ կամեւ . . . բեզ շնորհեալ է իբրեւութիւն (փխ. «իլլանութիւն»),

որում կարօտէր վասն մեր բարի կամքն ք, զամենայն ինչ
է՝ խմբային է՝ Գործիչային, եւն:

Է.] . . . Բարեկէ (փխ. «Բարեկէ») ընթացից . . .
Իսկ յետ սակաւու ընդ այլ (փխ. «Նետ») Հոգեւոր առ այլ
երթայ . . . մեայուն է ստացողացն զայն (փխ. «Իւրոց») եւն:

Ը. | Անմատչելի է (փխ. «Գոս») . . . քանզի որպի-
սի Բարեկէ . . . :

Թ. || . . . քանզի ոչինչ այնպէս առնէ Նկարել զլի-
տիւն (փխ. «տեսանել զորս պարս է»), որպէս պահելն
զնոյն . . . :

Ժ. || . . . Իսկ յորժամ ինքն ղեկավարն (փխ. «նաւա-
վարն») . . . մեծամեծ Համարս Գոյն (փխ. «տալոց է») . . .
Հանդերձ բազում Գործիչային (փխ. «Նշմարտութեամբ») . . . :

ԺԱ. || . . . որ երբեք այսպէս երբեք այլպէս բերէ
զնոյնս եւ պարբերէ (փխ. «ընթացի») . . . քանզի պաշտ
մտածութիւնդ:

ԺԲ. || . . . Իսկ նոքա ղեկավարն հոգայն բլե-
ցուցանեն . . . զի մին ի յերկուց աստի Բարեկէն ինչին
կամ շարն ու Գործիչային կամ բարին ու Նկարել:

ԺԳ. || . . . եւ ոչ յամբարտաւանութիւն ի վեր ամ-
բառնիլ, եւ ոչ ի տիրութիւն ի ստոր բերել . . . :

ԺԴ. || Եթէ ոք ղեկավարն մաքրեալ ունի
ի մարդկային պարանայ (փխ. «խաբէութեանց») եւ տե-
սանէ զնշմարտութիւն (փխ. «զնշմարտութիւն») իւրոյն բնու-
թեան . . . :

ԺԵ. | . . . շուքն աստուածային Բարեկէն (փխ. «Բարեկէ») . . . :

ԺԶ. || . . . Իսկ ոմանք ի սովոյ Բարեկէն ինչին
եւ ոմանք գրաւեալ առնին (փխ. «նուաճեն») զծագս աշ-
խարհի . . . ուր կացուցեն զներբանս իւրեանց (փխ. «ո-
տից») . . . Գործիչային պիտի զայնոսի եւ առ Հաւասարու-
թիւն զանհաւասարութիւն Բարեկէն (փխ. «անգրաբե-
րել») :

ԺԷ. || . . . զոր ի կուրծս ձեր Հանապաղ առնիցի . . . :

ԺԸ. | Բարեկէն զքեզ . . . Բարեկէն (չիք «ստորա-
սեմ») . . . :

ԺԹ. || Եթէ ընդ պատիւն որ յամենայն յառ-
ջայն (փխ. «յառաջածին») . . . քանզի ոչինչ այնպէս . . .
վասն երկրիկի եղեալ Հանապաղութիւն (փխ. «ծագայու-
թիւն») . . . որ կեղծեալ պատուոյ տեսամք պարբեր զոյ-

նորի՝ ոչ ոքի ու իրերի մասին. (փխ. «նենգե պնոցիկ որք ինքեան մտերմանան») :

Ի. . . ցուցանե զիշխանութիւնն, իսկ Հպատակացն ընդիւրի (փխ. «առատրէն) մարդասիրութիւն . . . զօրութեամբն զինուց . . . :

ԻԱ. | Գրոյութեամբ մարմնոյն . . . առ ամենեւին. (մեր ձագր. «ամեն պատուով») . . . :

ԻԲ. | Ընկալ զայնոսիկ որք դբարին (փխ. «զօգտակարան») խորհիւ . . . շողքորթել բազմ անգամ փոխադրել ֆիլի. քանզի նորա զօգուտն դիտելն է իսկան (փխ. «պարզաբար տեսանեն») ճշմարտութեամբ . . . :

ԻԳ. | . . . որպիսի խօսք (փխ. «ըզմանաս» քեզ գտէն լինել . . . :

ԻԴ. | . . . զգուարճութիւնս . . . ոչնպէս եւ արգար . . . ի նմանեացն Գոթու լինին. (փխ. «առատրին») :

ԻԵ. | . . . յոյժ լուսնաւոր (փխ. «սխալութիւն») է զպուտան բարեխորհութեան . . . եւ զբարեւոր (փխ. «ուժգին») աշօթիւք . . . :

ԻԶ. | Բարեգործութիւն (փխ. «յոյժ լուսնաւոր») տեսնեսցես . . . եթէ զմեռնայն ինչ փութացիս նշարել (փխ. «պարզապէս տեսանեն») եւ ոչինչ (փխ. «ոչ մի ինչ») Հանգուրժեսցես . . . քանզի ոչ փոքր է ի Կիւ (փխ. «ի վերայ քո») . . . :

ԻԷ. | Ընդին Կիւ (փխ. «քեզ ինքեան») պահելոյ զօրէնս . . . քանզի այսպէս եւ օրինացն ցուցցես դարձուցն . . . յառաջ քան զայլն . . . :

ԻԸ. | . . . զոչ արգելուին դանցացեալն (փխ. «զյանցանսցես») . . . առ Աստուծոյ դատի. իսկ եթէ կամօրհան երկպառակ հաճայ (փխ. «բարեփորձ») լինել . . . :

ԻԹ. | . . . ի կենցաղակցութենէն շարացն. քանզի որ կենցաղի Հանապաղ ընդ մարդիւն շարաց (ուղիղ, մեր ձագր. «ընդ մարդկանց շարաց») կամ կրել կամ ուսանել . . . կամ զբաղանքն բարեացն ուսանի, կամ զնուազումն շարացն լարել. (փխ. «ստանայ») :

Լ. | . . . Կիւ (փխ. «ոչ») զոչ ի շարացն ի գործ արկանիցես ի խառնութեան (փխ. «ծառայութիւն սպասու») իրողութեանց. քանզի զոչ արգարեւ նորա . . . որ ետնոցա զօրութիւնն . . . իշխանացն առաջարկութիւնս :

ԼԱ. | . . . շարագործութեամբն ցանուլ . . . շողքորթութեամբն ողորթել . . . ոչ ոսկի անբան շարախառնեանն նոյն իրիւրիւր լինել, եւ ոչ . . . :

ԼԲ. || ... այլ որք արդար դարձա՞մք զամենայն ինչ
դործել փութան (փխ. «դատաստանաւ ... փութացուցանեն»):

ԼԳ. || ... երկրաւոր այսր իշխանութեան, այլ ...
(չէ՛ք բառս «չանփառե՛ղ, որ կարեւոր է»)

ԼԴ. || Որպէս ոսկի երբեմն «յապի» երբեմն այլապէս
յարուեստէն փոխաձեւացեալ, եւ ի զանազան տեսակս զար-
դարաց յիշուցիւ ... զայլ զինի այլոյ փոխել զպարտութեան
... դու ինքն մնաս ի նոյն իրողութեանն՝ անայլալիք ունե-
լով ի բարին զմտախոհութիւնդ:

ԼԵ. || ... կամայական մարդիւն (ուղիղ. մեր ձագր.
«մարդկանց» ...) . . . յորժամ ժամ առնու՞ ապրափութեալ զա-
րանջի (փխ. «զաղմուկ դրդուէ»,) իսկ որ օրինօք «իբիւ-
թեան իշի» (փխ. «բարեմտութեան վարի»), Հաստատուան առ
իշիօն (փխ. «վարիչ»), զհնազանդութիւնն:

ԼՋ. || ... այնքան ունեւ եւ ընդդէմ անչին փո-
յանցոյցիւ (փխ. «յանցուցելոյն քեզ ինքեան») Համա-
րեա. քանզի ոչ որ զօրէ զայն՝ որ է յայնքան իշխանութեան
իւրաքիւ (փխ. «ոչ զօրէ այնքան զօրեղ իշխանութեամբն
կրթեւ»), եթէ ոչ զպարտութեանն իւրաքիւ. (փխ. «եթէ ոչ բան
ընտանի . . . չարժեցեալ լինի»)

ԼԶ. || ... քանզի եթէ ըստ իմիք իբրեւ քերէ զպար-
տութիւնս Եստուծոյն ամենեցուն . . . :

ԼԸ. || ... փորձիւն . . . որք այժմ զուրկ զիօք (փխ.
«առ մեօք») որպէս ոչինչ առ մեզ, մի զաւարճացոյցի (փխ.
«շողմասցեն») զմեզ:

ԼԹ. || ... որք «իբիւթեամբ» (փխ. «բարեմտու-
թեամբ»), առնեն . . . եւ լաւացն աճեցուցես յօշարութեանն
(փխ. «զըզմտութիւնն») եւ յոռեացն ստացիւ լիակալ
զչարութիւնն. (փխ. «քարոզեցես ուսանել զչարութիւնն»)
քանզի արժանի առնելն այն զայնսի՛ որք . . . :

Խ. || ... յորժամ այն որ իշխուցիւ է զայն իշխա-
նութիւն՝ ոչ ի յանդիմանութեան հօրեցի, այլ առ իւրեցո-
թեան հայեցի (փխ. «ընկալեալս այս իշխանութիւն . . . առ
յանդիմանութիւն . . . առ Հաւասարութիւն Հայեցի») . . . իբր
ստուտածաման ցուցանելով. (չէ՛ք «յինքն»,)

ԽԱ. || ... վասն զի նոյն անտեղութիւն է . . . յեր-
կաքանչիւրս նման է . . . :

ԽԲ. || Ուղարկութեամբ (փխ. «ուղարկաբար»), լսել
. . . զի թէ զարուստութեանն (փխ. «զպերճախօսու-

(Թիւն,) ասողացն . . . ի վեր Ժողովոյն զառ ի յինքեանց
ինդրիւն, եւ . . . :

ԽԳ. | Թեւեւ ստանայցես Գործո Քառ-Թեան (փխ.
“ուղղաւորութիւնս Կործոց,”) Հաւասարութիւն աստեղաց,
ոչ երբեք յաղթեսցես . . . նաւիրէ նմա: Եւ որպէս չիք
ուժեք յարեալ անդր անցանիւ (փխ. “յառաջ քայլել,”) քան
զիւրական ստուերն . . . Թեւեւ յոյժ ընթանայցի (փխ. “Հապ-
սակալ ճնշուցէ,”) . . . բարերարութեամբք զանցանիցին (փխ.
“գերազանցեն,”) մարդիկ:

ԽԴ. || . . . ո՛վ Ժողովարէր (փխ. “Հարստատուր”)
Թագաւոր . . . անհունապատիկ սննելոց եւ փոխարեւն (փխ.
“Հասուցմունսն”) վասն սոցին . . . :

ԽԵ. | Ակնարկութեամբք Աստուծոյ . . . քանզի ի
նոցանոց անդի իւր Երբ բարի առնել կարող են, եւ ոչ
յայնչանի որք բարի կրել կարօտ են, վասն զի պարտադրա-
թիւնն առաւորութեան ընչից անարգել է առ. բարերարու-
թիւնն աղքատաց:

ԽԶ. || . . . Թագաւոր յարմարեալ է աշխարհի . . .
մարդկան նախահոգի (փխ. “նախատեսն”) լինել . . . ի շարիս
մի անցին (փխ. “զարկցին,”)

ԽԷ. | . . . ապահովութիւն արտադրի (փխ. “պատ-
ճառէն,”) բարերարելն՝ առաւել եւս զի . . . :

ԽԸ. || . . . վասն գերաւնակութեանն ի յիսանութեանդ,
եւ բաղնալի վասն առաք բարերարութեանդ (փխ. “... յար-
գովութեան . . .”):

ԽԹ. || . . . որովք Հաւանեղուցանես՝ եւ անաչա՛
կեանս զաւարտիցի (փխ. “քաղցր կենցաղ նպաստաւ-
րեսցի,”) քանզի այսպէս գրուատելի հասարկացի (փխ. “ա-
պացուցանես,”) զի իսանակութիւնն քո, ի թի խորհիցիս՝ ոչ ա-
ռանց Գործոյ, եւ ի թի Գործիցիս՝ ոչ առանց Խորհրդոյ. (փխ.
“եւ ասելով Գործողապէս եւ Գործելով ասողապէս,”)

Ծ. | Առաւել սիրեա (չի՛ք “եւս,”) . . . քանզի սոցա
պարտապան (փխ. “պարտական,”) Հասուցման կացուցանիս,
իսկ նորա զԱստուած քեզ պարտապան առնեն . . . :

ԾԱ. || . . . իսկ արքայի առաքինութիւն ի սղորմիւն
կարօտելոց. բայց քան զնա լուսաւորութիւն (փխ. “երեւե-
լագոյն”) է . . . յաջորդութեամբն գիշերոյն. իսկ սա ոչ
Թոյլ Գոթեալ Ների (փխ. “ի բաց մեկուսի,”) յափշտակու-
թեանն շարաց, այլ . . . :

ԾԲ. || ... Հեղուծեամբ խառնելով՝ զլեխ-նախն (փխ. «զգանգուածն») իշխանութեան ... յաղթելով երկինդի՝ հաղթելոյն առ քեզ ... գիմնն խորհրդալի աղբ-նախնն եւ յալեաց (փխ. «ի ծփական ալեաց») աղքատութեանն զերծեալք, դահացողական երէն (փխ. «օրհնութիւն»), քեզ վերառաքեն:

ԾԳ. | ... Զանաքիր. եւ Համեմատ մեծութեանն կարողութեան՝ Բարձրոյն Բարեաց պահանջէլ ապառա: Արդ ... ստացեր եւ զպսակն բարերարութեան ազգաբան:

ԾԴ. || Խոկացեալ նկատեա նախ քան զպարտութիւն զոր կամիս. զի հրամայեցես խոհիս-նախն (փխ. «ճահողապէս»), որ ինչ լուսնային է (փխ. «անկ է»), ... եւ մեծագոյն վտանգ ընդէն (փխ. «աւելիք ունի»), մեր ձագր. «աւելիք», կրնայ նաեւ «աւելիք կարգացուիլ» անփոխութեանց ... որպէս երաժշտական Ներդաշնակ-նախն վեր-դրելոյն նա, զգալիս առաջին տաղն առաքինութեան եղանակեցեց, (փխ. «... նուազ գիցես ի վերայ նորա՝ զամենայնամար տաղն ... »)

ԾԵ. || ... արքային առ միեւնոյն ինչ ... ի բարկութեանն ցուցանել. քանզի որովհետեւ ամենեւին չբարկանալ զբարկութեանն (փխ. «անբարկութեանն արհամարհել է»), եւ ցանկացաւ շափաւորապէս եւ մի ցանկացաւ. այն զի զգիմնացունս վատթարացն արեւելոյն (փխ. «զօրեալ նահանգեց»), իսկ այս՝ զի զօրեւն-նախն լուսնոյն Հետազոտելոյն (փխ. «զնկումունս բարեացն ... »)

ԾԶ. || Ի Ֆիլո (փխ. «Հոգունակ») խորհրդարանի սրտի քում հաղորդութեամբ իմացիս ... զի ծանիցես Ֆիլո-րութեամբ (փխ. «ճշգրութեամբ»), եւ զայնս որք սիրով (չէ՜ «քեզ») պաշտօն տանին ... :

ԾԷ. || ... իշխանութեան թագաւորին պայծառաւոր (փխ. «պայծառազարդ»), յորժամ կամ յինքնն զլիար-լիսն նկատ (փխ. «զկարօտեալն տեսանէ»), կամ զառ ի յայլի Բարեւուն՝ ոչ իւրն անտես առնէ, այլ ուսանի (փխ. «տեղեկանայ»), առանց ամօթոյ ... :

ԾԸ. || Դիմակ արգարեւ անխորհրդի (փխ. «անառիկ»), ... հաշակելի ընդդէմ նոցին կանգնելով յաղթա-նակս:

ԾԹ. || Վարեցես լայն-լայն (փխ. «որպէս պարսէ») ստորին ... հայրական գորով ցուցանեն իշխեցելոյն (չէ՜ «ի վերայ») ... սաստիք արդարեւ (փխ. «ուրեմ»),

զցանցանս յառաջագոյն զսպելով, ինչ շէտն Գանձունաց տունսն ոչ ածեցով.

Կ. || ... եւ անապական պարտաճան (փխ. «զարգ».) զուծին ... սլարտ է ուրեմն նմա որ կամիցէ բարեպաշտութեամբ ... :

ԿԼ. || ... քան զամենայն մարդիկ նախապատուեալ ես ի նմանէ, առաւել քան զամենեսին փութացիր ... : Բայց այս յարգութեան համարեալ ինչ մեծագոյն, եթէ իբրեւ զքեզ տեսանիցես զարդիւնուն (փխ. «զարարածան».) ի նմանէ եւ որպէս պարտուց զճար (փխ. «վնարումն».) զբարեբարութիւնն լրացուցես :

ԿԲ. || Ի վերին օգնականութիւնն պարտի ընթանալ ամենայն մարդ ... եւ զթշնամիսն քաջապէս յաղթահարեացի (փխ. «նուաճեսցէ») եւ զիւրոն հաւաքաւորութեամբ պարտարեացի (փխ. «հոգունակութեամբ ապահովացուցէ») :

ԿԳ. || ... առատացո՞ խնդրողաց զողորմութիւնն՝ ոչ զիւր հոգողութեամբ ձորեալ տա ընդունի ծառայանս, այլ անխնայուն ընձեռելով զճացուածսն որ առ կեցութիւնն ... :

ԿԴ. || ... ներեա եւ զու յանցանքելոցն ի խն (փխ. «քոյոցն յանցանողացն») ... ընդ ծառայակցացն մերոց՝ բարեկամութիւնն եւ ընտանութիւնն առ Աստուած :

ԿԵ. || Որ փութայ անբաւարարութեալ պարտ է նա եւ յայտարարող անբաւարարութեանց պահպանիլ եւ զանչն իւր յաւաք ժան զնոսա զամօթի հարկանել ... եւ յառանձին յանցանելոյն յանչն իւրի (փխ. «ըստ ինքեան») արգելեալ լիցի ... :

ԿԶ. || ... ոչ առնելն զբարիս եւ փրկութեան արդարեւ (փխ. «... պատճառօղոս») քանզի ոչ ի շարաց Բացալի (փխ. «հրաժարումն») արդարացուցանէ զիշխօղն, այլ ցանցաւորութեան (փխ. «բաշխումն») բարեացն ... ուրեմն ոչ միայն ի շարութեան Բացալի խորհեսցի ... :

ԿԷ. || ... քանզի ոչ որ զորս յաշխարհի ժողովէ՝ յարգութեամբ անոր անբարութեալ Գան (փխ. «անդանօր շահ օգտութեան վերածէ»), այլ զանչն ինչ թողեալ ... :

ԿԸ. || ... բայց ծառայ է ընդ անխնային (փխ. «յեստ ամենեցուն») Աստուծոյ ... յորժամ ինքն անչն իւրեւր տիրէ (փխ. «ինքն ինքեան տիրեսցէ») եւ անտեղի հեշտութեանցն ոչ ծառայէ, այլ մարտակից ունելով զբարեպաշտ մտածութիւնն՝ զանյաղթի (փխ. «զանպարտելի») ինքեան

կալն անբան ախտից, զամենապարտու (փխ. «զամենապարտու») առփութիւնսն . . . ողջախոհութեանն:

ԿԹ. | . . . քանզի նորա վկայն շերտն (փխ. «գգործոց») իւրաքանչիւրոց . . . որք առ ի մէջ գործեցան:

Հ. | . . . սուղավաճան վեհալ առաջիկայ կենցաղոյս . . . եւ սակաւ առ սակաւ (փխ. «փոքր փոքր») քարէ ղընթացս . . . արդ՝ եթէ այսպէս իցէ, խոստովոյցուի ի հոռական իրացն աշխարհիս . . . ընթացուք ի մնացականսն . . .:

ՀԱ. | . . . դադարեցուցէ զամբարնոսն (փխ. «զվերամբարնոսն») սրտին . . . մի անգիտացի Գալիլէ ի յերեւել (փխ. «գգու իւր ի յերկրէ») որ . . .:

ՀԲ. | . . . ոչ յառաջագոյն կան ի վերսմա՛ ժամն աշխարհի (փխ. «ի վերայ վերին կայիցն») փնչ չեւ թափանչել իցել ի ծայրն . . . ի վերին արքայութեանն զայլիցն (փխ. «վայելիցես») . . .:

Վերջը Տ. Պ.՝ «Սատարած յորդորական Բիւռն Ազաբիդոսի Սարկաւագի որ առ Յուստինիանոս կայսրն. Որոչ ուղիւստաւսն ըստ յոսանականի հեգին զայս բան. Աստուածայնիս ի Բարեպաշտութոյն Բաբայ Եւստիւնիանոսի Աւագիցոս արքայ սարկաւագի»:

3.

Ազապետոս Յունաց քով արդէն հնուց տարածուած գործք մըն էր, նաեւ իբր գպրոցի ուսման միջոց: Հնոց քով յաճախ էին քերականական-բառագրական լուծմունք նշանաւոր մատենագրաց, ինչպէս այսպիսի լուծմանց առատութիւն մ'ունինք մենք ալ: Ասկէ զարգացած է Յունաց «հատածագրութիւն» (σχεδογραφία) կոչածն, այսինքն քերականական ուսմունքը սորվեցընել՝ լուծելով հատածի մը բառերն ու բառաձեւերը: Ասոր համար կ'ընտրուէին կարճ եւ սիրուած կտորներ Ս. Գրքէն, եկեղեցական երգեր, նամակներ եւ նմաններ, նաեւ արտաքին հեղինակներ, ինչպէս Փիլոստրատոս, Ագաթանգեղոս եւ ուրիշներ¹: Այսպէս

¹ Բիւզանդեան Լուծմանց մասին՝ տես Ստրոմատիէր էջ 590-2:

Ագապետոսի բառերու լուծմունք մ'ըրած է Մանուէլ Մոսքոպուլոս, որ Անդրոնիկոսի Բ. օրով (1282—1328) կ'ապրէր¹:

Յիբուած գիրք մ'եղած է յետոյ ալ, ինչպէս կը ցուցնեն բազմաթիւ տպագրութիւնքն ու թարգմանութիւնքն եւրոպական շատ մը լեզուներու տպագրութեան հնագոյն ժամանակներէն ալ: Փաբրիկիոս եւ Հարլէս ահագին ցանկ մը յօրինած են այս հրատարակութեանց, միանգամայն ամփոփելով Ագապետոսի մասին կարելի ամէն տեղեկութիւնքն²: Ճոխ տեղեկութիւններ կը պարունակէ նաեւ Գալանդոսի հաւաքածոյն³: Այս ամէնը այժմ առձեռն եւ գիւրամատչելի է Միլնի հռչակաւոր հայրախօսական հաւաքման մէջ, ուր դրուած են յիշեալ գրութիւնքն ալ բնագրին իբր նախաբան⁴:

Յոյն բնագրին հնագոյն հրատարակութիւնը՝ լատ. թարգմանութեամբ հանդերձ՝ եղած է վեներտիկ 1509ին. անկէ ետքը շատ յաճախ, նաեւ Իսովպայ առականերուն հետ⁵: Յատկապէս յիշելու ենք Բանդուրիոսի հրատարակութիւնն կրկին (A եւ B) օրինակաց համեմատ, նոր թարգմանութեամբ լատիններէնի՝ զոր Գալանդոս կրկնած է յիշեալ տեղն, եւ ծանօթութիւններով իւր Արեւելից Ինք-

¹ Մոսքոպուլոսի մասին՝ անդ 546—8: Յոյն հեղինակիս περι σχεδων գործքէն այն մասն որ Ագապետոսի լուծմունքն են՝ տես Migne, անդ, 1161—2՝ excerpta Mosehopulo in Agapetum, նոյն բնագիր նաեւ Fabricius, Bib. Gr. XII, 306.

² Fabricius, Bibliotheca Graeca, ed. Harless, VIII, 36 ff, առ Միլն՝ էջ 1155—62:

³ Gallandus, Vet. Patrum Bibliotheca, tom. XI, pars IX, 253 ff, առ Միլն՝ էջ 1153—5:

⁴ Migne, Patrologiae cursus, Series Graeca, LXXXVI, 1153—1186.

⁵ Հմմտ. Agapeti Diaconi De officio regis ad Iustinianum, Venetiis 1509, դարձեալ՝ Կոզմետ 1527, Բասիլիա՝ 1521 եւն. Եսովպի հետ՝ Aesopi Phrygii fabulae cum aliis quibusdam opusculis, Բասիլիա՝ 1553, եւ այլուր:

նակալութեան գործոյն մէջ¹: Լատիններէն թարգմանութիւնքն ալ ըստ այսմ բազմաթիւ են, հատմը Լուգդունեան՝ արդէն Բարոնիոսէն գործածուած (Տարեգիրք, յամն 527,) հատմ'ալ Կամբրարիոսէ, եւ դարձեալ յաճախ Ս. Հարց գործոց բազմաթիւ տպագրութեանց մէջ²: Միւս լեզուներէն նշանաւոր է ի մանաւորի գաղղիականն, որ լեզուաւ՝ ի միջի այլոց՝ թարգմանութիւն մ'ալ կայ նոյն իսկ Լուգդովիկոս ԺԳ. թագաւորին կողմանէ³: Բացի սպանիներէն եւ իտալերէն թարգմանութիւններէն⁴, առատ են նաեւ գերմանականները, որոնց մէջ հնագոյնը կ'երեւայ Վիտտեմբերգիւնը 1530ին՝ «իշխողաց գրքոյկ», տիտղոսով⁵: Կան նաեւ բազմաթիւ անգղիական թարգմանութիւնք, որոնց հնագոյնը Լոնտոն տպուած է նոյնպէս 1530ին, միւսներն անթուական⁶: Նոր ժամանակի գրութեանց գլխաւորները քիչ մ'ետքը կը յիշենք. իսկ հնագոյնները մանրամասն յիշել անհնար է եւ աւելորդ ալ:

Որչափ ճոխ է Ագապետոսի գրութեան հրատարակութեանց եւ թարգմանութեանց ցանկը,

¹ Bandurius, Imperium Orient., t. II, եւ Praef. p. 8.

² Հմմտ. Biblioth. Patrum. տպ. Պարիս 1575, 1624 (II, 363 ff) եւն, Camerarius p. 158-170, եւ շատ ուրիշներ:

³ Տիտղոսն է՝ Les preceptes d'Agapetus à Justinian sur une version Latine par le Roi Louis XIII, en ses leçons ordinaires, Paris 1612. հնագոյն թարգմանութիւնն ըրած էր Joanne Picot, Պարիս 1563:

⁴ Սպանիերէն թրգմ. Mosquera de Figueroa, Մատրիս 1596. իտալերէն՝ Վենետիկ 1545 եւ ուրիշներ:

⁵ Regenten-Büchlein, Wittenberg 1530, ուրիշ թրգմ.՝ Մարտինոս Մէօլէր (M. Möller, ի Gorlitz 1590, 1605), Նիկ. Glayer (Բրէմէն, 1619). դարձեալ տպ. Փրանք-Փորա 1782 եւն եւն:

⁶ Ընդդ. Introduction to wisdom, Banket of Sapience, and Precepts of Agapetus, Լոնտոն. ուրիշ թրգմ. Thom. Paynell, Լոնտոն. երկուքն ալ անթուական:

այնչափ աննշան են իւր անձին մասին մեզի հասած տեղեկութիւնքն: Համանուն բազմաթիւ անձերէն նախ դուրս հանելու է Ագապետոս Ա († 536) եւ Բ (946—56) հռոմայեցի քահանայապետները³. նոյնպէս Սիւնադաց համանուն եպիսկոպոսը՝ զոր բացի Եւագրէն՝ կը յիշեն Փիլոստորգոս եւ Սուրբաս (ի բառն Ագապետոս) Դարձեալ կայ Ագապետոս մետրոպոլիտ մը Հռոգոսի, որ 457ին թուղթ մ'ուղղած է Լեւոն կայսեր Քաղկեդոնի ժողովքին մասին եւ որ Գեննատիոսի պատրիարքին օրով 459ին Կ. Պոլսոյ ժողովոյն ստորագրած է: Ոսկեբերանի թղթերուն մէջ կան երեք հատ՝ ուղղուած Ագապետոս անձի մը. (տես Montfaucon, Bibl. Coislin. 567, 569.) նոյն Մոնֆոկոնի վկայութեան համեմատ յիշեալ ձեռագիրը կը հաշուէ նաեւ Ագապետոս «Քերական» մը. համանուն մարտիրոս ոտրկաւագ մ'ալ կը տօնեն Հռոմէական վկայաբանութիւնք օգոստոս 6ին: Նոյն իսկ Ճիշդ Յուստինիանոսի օրով Կ. Պոլսոյ ժողովոյն արձանագրութեանց մէջ յաճախ կը յիշուին երկու վանահայրներ Ագապետոս անուամբ, որոնցմէ կը զանազանեն արդէն Պարոնիոս եւ Փաբրիկիոս մեր հեղինակը, եւ թէեւ Բանդուրիոս նոյնը չի համարձակիր ընել՝ նաեւ արդի ամէն գիտնականը: Շատերը նոյնաչընել փորձած են մեր հեղինակն այն Ագապետոսի հետ, որուն ուղղած է Պրոկոպիոս Գաղացի իւր ՃԺԲ նամակը. սակայն՝ ինչպէս նոր գիտնականք ալ կ'ընդունին, անհիմն է այս կարծիքը նաեւ անով որ մեր հեղինակն ըստ երեւութին Կ. Պոլիս ապրած է, իսկ Պրոկոպոսի այն թղթակիցը կ'ա-

3 Ասոնց եւ յաջորդաց մասին տես (բաց ի Փաբրիկիոսէ եւ ուրիշներէ) նաեւ Hergenröther-Kaulen, «Kirchenlexicon», Ֆրայբուրգ, Հար. Ա 1886, էջ 328—330: Մենք աւելորդ համարեցանք այս ամէն Ագապետոսներու մասին տեղեկութիւնքն խճողել եւ անթիւ մատենախօսականները յիշել:

պրէր Աղէքսանդրիա. (տես Կրումբախէր, 457 եւ այլուր):

Քիչ բան է ըստ այսմ մեր գիտցածը մեր Ագապետոսի մասին, այնչափ՝ որչափ գրութեան ճակատն արդէն գրուած է, թէ Սարկաւազ էր Մեծին Սոփիայ Կ.Պոլսոյ, եւ Յուստինիանու Ա. (527—565) ուղղած իւր գրուածքն, ուստի Ջ. դարուն ծաղկած: Գիտնականք իբր 527ին կը գնեն գրութիւնը. Միշն բնտրած է վերջին 565 թուականն եւ անոր ներքեւ զետեղած գրուածքն: Այսչափն է մեր գիտցածն, որչափ ալ գրուած ըլլայ Ագապետոսի մասին. շատ շատ կրնայ նաեւ աւելցուիլ այն պարագան որ՝ ըստ աւանդութեան՝ նոյն Յուստինիանու դատարանէն եղած է Ագապետոս: Յոյն ձեռագիր մը՝ որ կը գտնուէր ի Կ.Պոլիս Կոստանդինոս Բարինի (Const. Barini) գրոց մէջ, ունէր խորագիրս՝ «Ագապետոսի Սարկաւազի Մեծին Եկեղեցւոյ եւ — — — — — թագաւորին Յուստինիանու Մեծի, առ նոյն թագաւոր Յուստինիանոս գիրք կամ հատածք ԺԲ.», ինչպէս կը վկայէ նաեւ Պոսեւինոս¹: Ասոր հաստատութիւն կ'առնու Կալանդոս գրութեանն ԺԷ գլխուն ըսածը՝ «Առ Վերւի բացալայտակիցուցաւ Ժամանակն բարեկեցութեան» եւն, այնպէս՝ ինչպէս վարդապետ մը կը խօսի իւր աշակերտին:

Բարոնիոսէն վեր մեծ գովութեամբ կը խօսուի գրութեանն վրայ, գրուատելով անոր սիրուն պարունակութիւնը, գրութեան գրեթէ ատտիկեան ոճը, եւ ընդհանրապէս կ'ընդունուի որ նկատելով հեղինակին Ջ. դարուն ծաղկիլը՝ շատ գեղեցիկ

¹ Possevinus, Catal. Ms. Gr., tom. II, Apparatus p. 45. Հարէս կը նշանակէ Ագապետոսի մասին նաեւ հետեւեալ գրութիւնքն՝ Cave, Script. eccl. I, 509. R. Ceillier, Hist. gén. des aut. eccl. XVI, 485. Hamberger, Z. N. III, 333 ff. Saxii Onom. II, 26 ff, թողով յիշել շատ ուրիշներ:

է գրուածքիս յոյն լեզուն, եւ կը ցուցնէ որ հեղինակն ուսումնասիրած էր հին գասական մատենագիրները: Այս ամէնն եւ նորագոյն քննութեանց արդիւնքը գեղեցիկ կերպով՝ կ'ամփոփէ Արուսթէր իւր Բիւզանդական Մատենագրութեան պատմութեան մէջ՝ հետեւեալ կերպով. «Ագապետոս՝ Կ.Պոլսոյ Ս. Սոփիա եկեղեցւոյն սարկաւազ եւ աւանդութեան մը համեմատ՝ որ սակայն շատ ապահով չէ, նաեւ ուսուցիչ Յուստինիանու կայսեր, վերջնոյն իշխանութեան գլուխ անցնելու ատեն (527ին) նուիրած է նոյն կայսեր իշխանաց «Հայելի վարուց» մը (Fürstenspiegel), որ ձեռագրաց մէջ կը գտնուի խորագրովս «Արտագրութիւն յորդորական գլխոց», եւն: Գրութիւնը 72 գլուխ ունի, որ իրարու կապուած են եւ որոնց սկզբնատառերը կը կապեն»¹ «Աստուածային եւ բարեպաշտ թագաւորին Յուստինիանու՝ Ագապետոս տրուպ սարկաւազ», Գլուխներն՝ որոնց ծաւալն է 1էն մինչեւ 10 տող, կը պարունակեն գրեթէ միշտ ընդհանուր խրատներ իշխանի մը բարոյական, կրօնական եւ քաղաքական պարտուց մասին: Իւրաքանչիւր գլուխը յինքեան ամբողջ մըն է. կանոններու յորինուածքը վճռաձեւ է եւ խիստ հռետորական գունդով մը. լի է հակադրութիւններով, համանգամ եւ նմանաձայն կազմութիւններով. մասնաւոր խնամք տարուած է պարբերութեանց իրարու համեմատական անդամները համաձեւ կերպով յորինելու: Ագապետոսի հետնոյն են շատ մասամբ իշխանաց վարուց այն երկու փոքրիկ «Հայելի»ները, որ կը գտնուին Բարդաամայ եւ Յովսափայ վէպին մէջ»²:

¹ Krumbacher K., Geschichte der Byz. Litteratur. München 1897, p. 456—7.

² Այս «ճայրանուն» յորինուածութեան (akrostichis) մասին տես Արուսթէր՝ էջ 699:

³ Տես նաեւ Արուսթէրի ըսածը նոյն վէպին մասին՝ անդ, էջ 887:

Սակայն նոյն իսկ այս համաձայնութեան կերպը կը ցուցնէ որ Բարդաամու հեղինակը քաղած չէ Ագապետոսէն. այլ պէտք է ընդունիլ հասարակաց աննաղբիւր օրինակ մը՝ որմէ օգտուած են երկուքն ալ: Այս օրինակը բաղադրուած էր կամ քաղուած Իդիլիոսէն, եւ ի մասնաւորի եկեղ. մատենագրաց՝ յատկապէս Բարդէ եւ Գրիգորի Նաղիանդոսէն, գործերէն: Ագապետոսի իշխանաց վարուց հայելին իւր պարունակութեան ուղղամտութեամբն եւ շինիչ բնութեամբ, լեզուի մաքրութեամբն եւ հետոորական ճարտարութեանց ճոխութեամբը բնական է որ շատ յարմար դատուէր դպրոցական կրթութեան գործածուելու. եւ յամենայն դէպս իբրեւ դպրոցական գիրք գործածուելովն է որ կը գտնուի այնչափ բազմաթիւ ձեռագիր օրինակներով: Հումանիստներս ժամանակն ալ պահեց գրքոյն իւր ճոխութիւնը. միայն Ժ.Չ. դարուն լոյս տեսած են գրքիս իբր 20 հրատարակութիւններ¹:

Նորագոյն քննութիւնքն ըստ այսմ աւելի Ագապետոսի աղբիւրներով կը զբաղին: Կ. Կայլ քննութեան առած է Իզոկրատէսի հետ եղած աղբիւրը². Կ. Պրէհլեր՝ որուն գրութիւնն Ագապետոսի մասին ծանօթ գլխաւոր ուսումնասիրութիւնն է, անոր Բարդաամու վէպին հետ ունեցած կապը³: Մեր նպատակը չէ Ագապետոսի յոյն բնագրին քննութեամբ զբաղիլ. բայց կ'արժէ վերջնոյս գլխաւոր եզրակացութիւնքն համառօտիւ ամ-

¹ B. Keil, Epikritische Isokratesstudien, ի Թերթին „Hermes“, XXIII (1888), p. 357-369. — Հմմտ. նաեւ Kil. Seitz, die Schule von Gaza, Heidelberg 1892, p. 14.

² K. Prächter, der Roman Barlaam und Joasaph in seinem Verhältnis zu Agapets Königsspiegel. Կրումա-իւրի „Բիւզանդական Թերթին“, Դէլ (Byz. Zeitschrift, II, 1893, p. 444-460.)

փոփել անոր համար ալ որ մեզի համար ուրիշ տեսակէտով կարեւոր են: Բարդաամու վէպին յուսանանին մէջ իշխանաց վարուց կրկին «Հայեղի» կայ. մին երբ Յովասափ կը նկարագրուի իբր թագաւորի մը գաղափարական օրինակը, միւսը՝ Յովասափու առ Բարաքիաս խօսած ճառին մէջ: Ասոնց եւ Ագապետի շատ մը գլուխներու նոյնութիւնը տեսած էին արդէն Դամկէ՝ եւ յիշեալ վէպին հրատարակիչը Բուասոնագ²: Վերջին գիտնականս՝ որ վէպը Դամասկացւոյն կ'ընծայէ, ի հարկէ առանց այլեւայլութեան Ագապետոսը կը դնէ իբր հնագոյն եւ աղբիւր: Բայց խնդրական է իբր նոյն իսկ անով որ՝ ինչպէս նոր քննութիւնը ցուցուցած են՝ Յոհով. Դամասկացւոյ գրչէն չէ այն վէպը: Ահա այս կէտը մանրամասն ուսումնասիրած է Բրէհտեր, համեմատութեան բերելով Ագապետի գլխոց մեծ մասը, (տես էջ 445 եւն.) եւ կու գայ այն եղբակացութեան որ Բարդաամայ վէպին մէջ գաղափարաց կապակցութիւնը շատ աւելի լաւ է քան Ագապետոսինը, որուն ձեռագիրներէն ոմանք (այսպէս Վիննայի cod. Vind. phil. Graec. 16) աւելի եւս շփոթ ունին գլուխները: Յայտնի է որ Ագապետ չէ աղբիւր վէպին կտորներուն, այլ ուրիշ հասարակաց աղբիւր մը փնտռելու է: Ասոր օպացոյց է այն ալ որ Ագապետի վճռոց ոմանց նմաններ կան նաեւ Ս. Հարց քով: Գիտնականը պարզած է այս կէտն ալ երկար համեմատութիւններով, զորոնք չենք կրնար յառաջ բերել: Շատահանք յիշելով որ Ագապետի Հ գլխուն համեմա-

1 Դամկէ (Damke) ի հրատարակութեան Ագապետոսի՝ Բագէլ 1633:

2 Հրա. Բարդաամու վէպին իւր «Անտիպ Յունականը», հաւաքման մէջ. Boissonade, Anecdota Graeca, IV (Paris 1823) p. 331 ff, համեմատելի միւս «Հայեղի» է՝ անդ՝ էջ 308 եւն:

տականը կայ մասամբ Բարսղի¹ եւ մասամբ Գր. Նազդիանզացւոյ քով². դարձեալ Բարսղի քով Ագապետի Է³, ԿԹ⁴ եւ ՀԲ⁵ գլուխները. իսկ Նազդիանզացւոյ քով՝ ԿԶ⁶, ԽԳ⁷ եւ ԼԴ⁸ գլուխները: Ուրիշ համեմատականները կրնան գտնուիլ նոսեւ այլուր:

Մեզի համար բաւական էր այսչափն ալ, եթէ չըլլար այն կէտը՝ որ յիշեալ գործոց հայերէն թարգմանութիւնքն ալ գտնուելով՝ արժանի է ուշադրութեան առնուլ թէ անոնց թարգմաններն ինչպէս փոխադրած են Ագապետի համեմատական կտորները: Անգղուտ չէ զասոնք համեմատելն. եւ ասով կ'անցնինք արդէն համառօտ ուսումնասիրութեանս կարեւոր կէտին՝ հայերէնին:

4.

Ամենէն յառաջ համեմատութեան առնուլ պէտք էր Բարդղամու եւ Յովնոսփու վէպը, որուն հայերէնը համառօտուած շատոնց ծանօթ էր, իսկ հնագոյն ընդարձակը ծանօթացուց Մեսրովպ Վրդ. Տէր-Մովսիսեան ընտիր հրատարակութեամբ մը⁹:

¹ Հ — Բարսղի «ի սաղմոսն Ա» (մեր Մատ. Թ. 217. Թշ. 41ա). բն. hom. in psalmum I (Migne, XXXI, p. 220.)

² Հ — Գր. Նազ. «յղ. աղքատսիրութեան», (Թ. 217, Թշ. 256ա) բն. Or. XIV, ed. Paris 1840, p. 271.

³ Է — Բարսղի «ի ԿԱ սաղմոսն», (Թ. 217, Թշ. 39ա) բն. hom. XII, in psalmum LXI (Migne, p. 481a.)

⁴ ԿԹ — Բարսղի ճառ Է. «առ ընչեղն» (Թ. 217, Թշ. 23բ.) բն. hom. VII, in divites (Migne, p. 296.)

⁵ ՀԲ — Բարսղի «առ ընչեղն»՝ անդ, (Migne, p. 292.)

⁶ ԿԶ — Նազդիանզացւոյ «յղ. ի ձեռնադրութիւն անհաւանութեան», եւն (Թ. 217, Թշ. 91ա.) բն. Oratio II, apologetica de fuga (Migne, XXXV ff, p. 191.)

⁷ ԽԳ — Նազ. նախընթացը (p. 272.)

⁸ ԼԴ — Գր. Նազ. թուղթ ԻԱ. (epist. XXI, al. 107.)

⁹ «Նկարագրութիւն հոգեւորական վարուից Յովնոսփու»

փոփել անոր համար ալ որ մեզի համար ուրիշ տեսակէտով կարեւոր են: Բարդաամու վէպին յուսնականին մէջ իշխանաց վարուց կրկին «Հայեի» կայ. մին երբ Յովասափ կը նկարագրուի իբր թագաւորի մը գաղափարական օրինակը, միւսը՝ Յովասափու առ Բարաքիաս խօսած ճառին մէջ: Ասոնց եւ Ագապետի շատ մը գլուխներու նոյնութիւնը տեսած էին արդէն Դամկէ՝ եւ յիշեալ վէպին հրատարակիչը Բուասոնագ՝: Վերջին գիտնականս՝ որ վէպը Դամասկացւոյն կ'ընծայէ, ի հարկէ առանց այլեւայլութեան Ագապետոսը կը դնէ իբր հնագոյն եւ աղբիւր: Բայց խնդրական է իրը նոյն իսկ անով որ՝ ինչպէս նոր քննութիւնք ցուցուցած են՝ Յոհվ. Դամասկացւոյ գրչէն չէ այն վէպը: Ահա այս կէտը մանրամասն ուսումնասիրած է Բրէհտէր, համեմատութեան բերելով Ագապետի գլխոց մեծ մասը, (տես էջ 445 եւն.) եւ կու գայ այն եղբակացութեան որ Բարդաամայ վէպին մէջ գաղափարաց կապակցութիւնը շատ աւելի լաւ է քան Ագապետոսինը, որսւն ձեռագիրներէն ոմանք (այսպէս Վիեննայի cod. Vind. phil. Graec. 16) աւելի եւս շփոթ ունին գլուխները: Յայտնի է որ Ագապետ չէ աղբիւր վէպին կտորներուն, այլ ուրիշ հասարակաց աղբիւր մը փնտռելու է: Ասոր ապացոյց է այն ալ որ Ագապետի վճռոց ոմանց նմաններ կան նաեւ Ս. Հարց քով: Գիտնականը պարզած է այս կէտն ալ երկար համեմատութիւններով, զորոնք չենք կրնար յառաջ բերել: Շատանաք յիշելով որ Ագապետի Հ գլխուն համեմա-

1 Դամկէ (Damke) ի հրատարակութեան Ագապետոսի՝ Բագէլ 1633:

2 Հրատ. Բարդաամու վէպին իւր «Անտիպ Յունականք», հաւաքման մէջ. Boissonade, Anecdota Graeca, IV (Paris 1823) p. 331 ff, համեմատելի միւս «Հայեի» է՝ անդ՝ էջ 308 եւն:

տականը կայ մասամբ Բարսղի¹ եւ մասամբ Գր. Նազիանզացւոյ քով². դարձեալ Բարսղի քով Ագապետի Է³, ԿԹ⁴ եւ ՀԲ⁵ գլուխները. իսկ Նազիանզացւոյ քով՝ ԿԶ⁶, ԽԳ⁷ եւ ԼԴ⁸ գլուխները: Ուրիշ համեմատականները կրնան գտնուիլ նաեւ այլուր:

Մեզի համար բաւական էր այսչափն ալ, եթէ չըլլար այն կէտը՝ որ յիշեալ գործոց հայերէն թարգմանութիւնքն ալ գտնուելով՝ արժանի է ուշադրութեան առնուլ թէ անոնց թարգմաններն ինչպէս փոխադրած են Ագապետի համեմատական կտորները: Անօգուտ չէ զասոնք համեմատելն. եւ ասով կ'անցնինք արդէն համառօտ ուսումնասիրութեանս կարեւոր կէտին՝ հայերէնին:

4.

Ամենէն յառաջ համեմատութեան առնուլ պէտք էր Բարդաամու եւ Յովնաափու վէպը, որուն հայերէնը համառօտուած շատոնց ծանօթ էր, իսկ հնագոյն ընդարձակը ծանօթացուց Մեսրոպ Վրդ. Տէր-Մովսիսեան ընտիր հրատարակութեամբ մը⁹:

1 Հ — Բարսղի «ի սաղմոսն Ա» (մեր Մատ. Թ. 217, ԹՂ. 41ա) բն. hom. in psalmum I (Migne, XXXI, p. 220.)

2 Հ — Գր. Նազ. «յղ. աղքատսիրութեան», (Թ. 217, ԹՂ. 256ա) բն. Or. XIV, ed. Paris 1840, p. 271.

3 Է — Բարսղի «ի ԿԸ սաղմոսն» (Թ. 217, ԹՂ. 39ա) բն. hom. XII, in psalmum LXI (Migne, p. 481a.)

4 ԿԹ — Բարսղի ճառ Է. «առ ընչեղն» (Թ. 217, ԹՂ. 23բ.) բն. hom. VII, in divites (Migne, p. 296.)

5 ՀԲ — Բարսղի «առ ընչեղն» անդ, (Migne, p. 292.)

6 ԿԶ — Նազիանզացւոյ «յղ. ի ձեռնադրութիւն անհաւանութեան» եւն (Թ. 217, ԹՂ. 91ա.) բն. Oratio II, apologetica de fuga (Migne, XXXV ff, p. 191.)

7 ԽԳ — Նազ. նախընթացը (p. 272.)

8 ԼԴ — Գր. Նազ. թուղթ ԻԱ. (epist. XXI, al. 107.)

9 «Նկարագրութիւն հոգեւորական վարուց Յովնա-

Սակայն այս վէպը ստիպուած ենք մենք քննութենէն դուրս թողուլ, այն պարզ պատճառաւ որ թէ համառօտն եւ թէ հնագոյն ընդարձակը յոյն բնագրին կրկին «հայելի» վարուց տեղերէն մէկը չունին, իսկ միւսէն հազիւ քանի մ'ընդհանուր խօսքեր, որով համեմատութեան առնելու բան չէ մնացած:

Նաեւ Բարսղի եւ Նազիւնզացւոյ համեմատելի տեղերէն ոմանք դուրս կը մնան, կամ վասն զի հայերէնին մէջ կը պակսին¹, կամ չափազանց աննման են: Միւս կողմանէ՝ եթէ մտադրութեամբ աչքէ անցուին այն թարգմանութիւնք, շատ մեծ նմանութիւններ կը գտնուին: Ահա քանի մ'այսպիսի կտորներ, ամէնն ալ մեր Մատենադարանի Թ. 217 ձեռագրէն: Յունարէն բնագրին նմանութիւնք ի հարկէ աւելի մեծ են:

1. (Բարսղի «ի Սղմ. Ա.», անդ՝ Թղ. 42բ.)
 «Քանզի որդի» է նաւն քունելով, ինքեամբ ի նաւաւ

սափու որդւոյ թագաւորին, գրեալ Յոհաննու կրօնաւորի,² Վաղարշապատ, տպ. Էջմ. 1898. 8⁰ էջք 4Թ+179: Ասոր մասին ընդարձակ տես «Հանդէս», 1898, էջ 115-8:

2. Այսպէս չենք գտներ Բարսղի «ի ԿԱ Սղմ.» ճառին մէջ (Թ. 217, Թղ. 39ա եւն) Ագապետոսի Է գլխուն համեմատականը: Վերջնոյս ԼԴ գլխունն ալ կը գտնուի Նազիւնզացւոյ ԻԱ/Թղ/Թոյն մէջ, զոր առձեռն չունինք հայերէն:

3. Այսպէս Ագապետի ԿԶ գլխուն շատ աննման է հետեւեալը (Գր. Նազ. «Պաթ. յղ. ի ձեռնագրութիւն անհաւանութեան», անդ՝ Թղ. 92բ.) առաջնորդաց մասին՝ «Ոչ մեծ ինչ վարկանել եթէ քան զյոլովն իցեմք զանազանեալք, այլ տոյժս վարկանել եթէ յարժանաւորութենէն նուաղիցիմք... այլ վարկանել ինքեանց զարութիւն՝ որք զվառութարութիւնս գործեն, եւ որքան ինչ զտանջանայն է, որոց եւ օրէնքն ծանուիք տեսրբ են. բայց իշխանի է յառաջ կալ ոչ իբրեւ զլաւ լինել եւ միշտ ի բարիքն յառաջագիմանալ, եթէ հանգիստեալ իցէ յառաջիկայ առաքինութիւնն ճգնել զյոլովս ի շափն, եւ ոչ բռնութեամբ արգելուլ, այլ հաւանութեամբ ածել», եւն:

ասոնք, թարգմանութեան կերպերու զարմանալի օրինակներ կը գտնենք: Առնունք օրինակի համար երրորդ կտորը, ուր Բարսղի թարգմանը շատ գեղեցիկ փոխադրած է՝ «զոր օրինակ հովանի՝ մարմնայ, սոյնպէս եւ հոգւոյն զնեւ երթան մեղք... վասն այնորիկ ոչ է ուրանալ անդ», եւն: Ագապետի թարգմանը փոխադրած է նոյնը՝ (կթ) «զոր օրինակ ստուերքն մարմնոց յարեանան, նոյնգունակ մեղքն հոգւոց զհետ երթան... վասն այնորիկ ոչ է ի դատաստանին զանալ», եւն: «Յարեւանալ» անսովոր ձեւ կ'երեւայ, բայց այս իմաստով (զհետ երթալ, յարել եւն) կը գործածուի ուրիշ յոյնաբաններէ ալ¹. սակայն «զլանալ» փխ. «ուրանալ» շատ աւելի նիւթականութիւն է (յունարէնէն է հոս ἀργέομαι 1. մերժել, զլաւ. 2. ժխտել, ուրանալ, եւն.) բայց նոյն իսկ այս կը գտնուի միւս յունաբաններու քով ալ²: Ուրիշ օրինակ մը բե-

ւեալ «յղ. աղքատսիրութեան» ճառէն՝ Թղ. 259բ «զի յերկուց զմին ամենայն իրօք շահեցին, կամ ոչ երբեք գործել չար... կամ համակամութիւնս ունել յինքեան առ Աստուած» եւն. աւելի եւս՝ Թղ. 92ա «Զի մի կողմն ամենայն իրօքս սխալեցի, կամ չարն զօրացեալ կամ բարիս անհաւատայի լեալ» (Նաղ. ճառ Ա.) — Ագապ. ԺԲ («զի մին ի յերկուց աստի ի յինքեանց մեղանչիցի, կամ չարն գովեցեալ կամ բարին նախատեցեալ») — Գր. Նաղ. Թղ. 259բ «վասն զի ոմանք հոսանուտք եւ առժամանակեայք» եւն (Ագապ. ԼԳ «որպէս հոսանուտ իշխանութեան վարող») — Նաղ. Թղ. 261բ «մի ակորժեացս ի վեր ամբառնալ զձեռնդ Աստուծոյ՝ ըստ բարձրավիշի», եւն. (Ագապ. ԻԱ «մի բարձրավիշի», եւն.) — Նաղ. Թղ. 264ա «Զայս ի ներքս բերցուք ի ձեռն կարօտելոցն», եւն. (Ագապ. ԻԳ. «ի ներքս ածցուք ողորմութեամբն զողորմութիւն», եւն.) եւ շատ նմաններ:

1 Ցես նաեւ Հյկզն. Բառգ. (Բ, 347 «յարեւանամ»), Թարկացի, նաեւ Խոսրովիկ՝ «ցանկականն եւ ցասմականն՝ զգայականին յարեւանայ», եւն:

2 Ցես Հյկզն. Բառգ. Ա, 737 «Զլանալ»,

րելու համար՝ ահա կտոր մը Բարսղի, որ ըստ դիպաց մեր աչքին հանդիպած է:

Բարսղի (ճառ Դ):¹

Ագապետոս, խՐ

Արդարաբեք այսուհետեւ խաղաղութիւն բանիս ի ձեռն լուծեան. քանզի ամենայն իրօք երեւեսցի պիտանացու եւ ընտանեգոյն ընդունողաց: Դժուարութեան² է ճշմարտութեան բռն, դժուար է իմի գիտել յայնչանի որդի գիտանան. նոյնպէս եւ հոգւոյն շինողի սերմանելն է, եւն:

Ուշագրարար լսել պարտին դատաւորքն իրողութեանց. քանզի դժուար է գիտել որդւորն, որդւորն է գիտել յայնչանի, որդւորն է գիտել յայնչանի: Չի եթէ, եւն:

Բացատրութեան անսովորութիւնը նկատելով՝ ուրիշ դիպաց մէջ կրնար փորձուիլ մինչեւ անգամ մտածել որ թարգմանիչներէն մին կախում ունենայ միւսէն: Բայց հոս թերեւս դարերով հեռու ալ են իրարմէ: Երկուքն ալ՝ աւելի կամ նուազ չափով՝ յունաբան, գրելով հայ լեզու մ'որուն իւրաքանչիւր բառը ճշգրտուած է յոյն բառի մը վրայ՝ քիչ շատ ամէն նոյն կարգի գրողներուն քով, զարմանք չէ որ երբ բնագրին մէջ *δυσδιάφοτος* տեսնուէր՝ առանց այլեւայլութեան բառացի կազմուէր «դժուարորսալի», անհետեւ թէ Բարսղի թարգմանիչն քով, թէ Փիլոնի, Պիտոյից գրող եւ Ագապետոսի քով: Միւս կողմանէ Ագապետոսի թարգմանն աւելի նիւթական է: Բարսղի «ճշմարտութեան բռն» հայերէն է,

¹ Բարսղի ճառ. «Հայեաց ի քեզ», (Թ. 217. Թղ. 13ա.) բն. hom. III.

² Մեր ձեռագիրը հոս ունի «դժուարութեան», որ անշուշտ սխալ գրութիւն մըն է, ինչպէս կը վկայէ Ագապետոս եւ նաեւ Վենետիկեան Օրինակը (տես Հայկազն. Բառգ. Ա, 621, ուր վկայութեան բերուած է այս մասն, ինչպէս նաեւ նոյն բառին կոչմունք Փիլոնէն եւ Պիտոյից գրքէն):

իսկ Ագապետի նոյնը «է-պ-բ-բ-բ-բ» ըսելն անյարմար նիւթականութիւն (του δειχαιου.)՝ որ քանի մ'անգամ կրկնուած է, եւ գոնէ «արդարութեան» ըլլալու էր (յոյնը չէղջբաբար):

Սակայն երկար կ'ըլլար՝ եթէ ուղէինք Ագապետի լեզուի մանրամասնութեանց մէջ մտնել: Արդէն Ծանօթութեանց մէջ մի առ մի համեմատած եւք. մաս մ'ալ այլեւայլ առթիւ պիտի յիշենք: Այժմ կարեւորագոյն է գիտնալ որ Ագապետի վճռոց արձագանգները կը գտնուէին արդեօք հայ գրականութեան մէջ ուրիշ տեղեր ալ: Գոնէ թարգմանական գրականութեան համար հաստատելու ենք այս կէտը, որ աննշան չըլլալով նոյն գրութեան աղբիւրներու խնդրին նկատմամբ՝ գոնէ հարեւանցի յիշուելու արժանի է:

Վճիռ մը կը գտնենք յունական այն առածներու հաւաքման մէջ, որ «Բանք Իմաստասիրաց» անուամբ ծանօթ է եւ հրատարակուած, հայերէնի թարգմանուած իբր Զ. դարուն: Զոն կը գտնենք նախ քնդհանուր նմանութեամբ վճիռներ, զոր օր. (էջ 20) «Պարտ է որք խորհին իշխանութիւն ունել ի վերայ այլոց՝ նախ անձանց իւրեանց իշխել. յիշխելն հեզ լեր եւ ընդ իշխանութեամբ երկայնամիտ», (— բուն՝ Սեքստոսի եւ Աղիտարքեայ, որոնց մասին ուրիշ անգամ, —) եւ նմաններ՝ որոնց ի հարկէ անհրաժեշտ չէ Ագապետի հետ կապ ունենալ: Բայց կայ նաեւ հետեւեալը «Թէոպիգէս» իմաստնոյն անուամբ, զոր կը գնենք դէմ առ դէմ:

Բանք Իմ. («Սոփ», Ա,
էջ 35.)

Ագապետու, Դ.

Թեոպիգէս ասէ. ի +ւ- ի վերայ առնու-
առնութիւնն փ' + պարծեցի. նախնեաց փ' + ամբար-

¹ Տես վերը խօսք «արդար», նոյնպէս՝ Ա. 4 եւն:

² Ցպ. «Սոփերք Հայկականք», Ա. (Վենետ. 1853),

դի Ժ Լ — անին ամենիսին
 Ի նախնիաց, որ Ի ծերանին
 Իցին Լ — որ Ի իսր ազգաց —
 Ինն ժառանգից Լն:

Թեոփիլոս ասէ. Բաջ-
 ազգի ասեմ ոչ որ Ի գեղեց-
 կաց եւ բարեկեցաց իցեն
 ծնեալ, այլ որ զգեղեցիկան
 եւ զբարին եկեալ գոր-
 ծիցեն:

Համեմատել. Ժողովրդի ու-
 ղին ամենիսին Եւսեփն նախ-
 հայր, Լ — որ Ի ծերանին Լ —
 Ի Բեհեղ — պարծին, Լ — որ Ի
 յազգաց — Ինն Լ — Ի իսր —
 Ինն իսրայէլիս, եւ որք
 արքունի խոյրս Ի գլուխ
 դնեն եւ որք Ի սենեակս
 մեկուսի անկեալ դնին:
 Մի ուրեմն պարծեացուք Ի
 տղմային ազգ, այլ Ի վերայ
 քաղցրութեան բարուց
 պանծացուք:

Աճռական խօսքերու հին հաւաքում մըն է
 այն որ Սեքստոսի անունը կը կրէ եւ կայ նաեւ
 հայերէն թարգմանութեամբ¹, որուն մասին ընդ-
 արձակօրէն խօսելու առիթ պիտի ունենանք Ի
 մօտայ: Ասոր նոյն իսկ սկիզբը կապ մը կը ցուցնէ
 Ագապետի վճռոց հետ, օրինակի համար սա խօսքը՝
 “Աստուծոյ մարդն՝ արժանի Աստուծոյ է. Աստուծոյ
 արժանի այն է որ ինչ [որ] անարժան է Աստուծոյ՝
 ոչ գործէ”, եւն. (Հմմտ. Ագապ. Գ.) Բնական է որ
 նմաններ գտնուին նաեւ այլուր:

Աւելի բաղձալի էր Ի հարկէ գիտնալ թէ
 հայ ինքնագիր գրականութեան վրայ ազդեցու-
 թիւն ըրած է արդեօք Ագապետոս: Գոթբախտաբար
 որոշ եւ վճռական ապացոյց մը չկրցանք գտնել,
 թէ եւ բաւական գրուածքներ՝ ուր աւելի յիշատա-
 կութիւն մը գտնել կը յուսացուէր, յատկապէս
 այս նպատակաւ աչքէ անցուցինք: Միւս կողմանէ
 գրուածքիս նիւթը՝ որ իշխող արքայի մը պարտուց
 վրայ կը խօսի, քիչ անգամ առիթ կու տար հայ
 հեղինակի մը գործածելու զայն. այնչափ տիրող է

¹ Մեր Մատ. ձեռագիր Թ. 174, Թ. 198 ա եւն
 “Խրատ Արգապետութեան Սքեստեա”, տես “Յուցակ”,
 էջ 492 եւ 1149:

իսկ Ագապետի նոյնը «*Գի-ռն աբդար-յն*» ըսելն անյարմար նիւթականութիւն (*τοῦ διαχρίου*)¹ որ քանի մ'անգամ կրկնուած է, եւ գոնէ «արդարութեան» ըլլալու էր (յոյնը չէզոքաբար):

Սակայն երկար կ'ըլլար՝ եթէ ուղէիկը Ագապետի լեզուի մանրամասնութեանց մէջ մտնել: Արդէն Ծանօթութեանց մէջ մի առ մի համեմատած եմք. մաս մ'ալ այլեւայլ առթիւ պիտի յիշենք: Այժմ կարեւորագոյն է գիտնալ որ Ագապետի վճռոց արձագանգները կը գտնուէին արդեօք հայ գրականութեան մէջ ուրիշ տեղեր ալ: Գոնէ թարգմանական գրականութեան համար հաստատելու ենք այս կէտը, որ աննշան չըլլալով նոյն գրութեան աղբիւրներու խնդրին նկատմամբ՝ գոնէ հարեւանցի յիշուելու արժանի է:

Վճիռ մը կը գտնենք յունական այն առածներու հաւաքման մէջ, որ «Բանք Իմաստասիրացոյն» անուամբ ծանօթ է եւ հրատարակուած, հայերէնի թարգմանուած իբր Զ. Ղարուհն²: Հոն կը գտնենք նախ ընդհանուր նմանութեամբ վճիռներ, զոր օր. (էջ 20) «Պարտ է որք խորհին իշխանութիւն ունել ի վերայ այլոց՝ նախ անձանց իւրեանց իշխել. յիշխելն հնգ լեր եւ ընդ իշխանութեամբ երկայնամիտ», (— բուն՝ Սեքստուսի եւ Վղիտարքեայ, որոնց մասին ուրիշ անգամ, —) եւ նմաններ՝ որոնց ի հարկէ անհրաժեշտ չէ Ագապետի հետ կապ ունենալ: Բայց կայ նաեւ հետեւեալը «Թէոպիդէս» իմաստնոյն անուամբ, զոր կը գտնենք դէմ առ դէմ:

Բանք Իմ. («Սոփ», Ա,
էջ 35.)

Ագապետոս, Դ.

Թէ-պիդէ-ս ասէ. ի Կ-լ- ի վերայ աշխարհի-ս
պիդէ-սի-ն Գ' ու պարծի-սի. նախաշնորհ Գ' ու աբար-

¹ Ցեւ վերը ԽԲ, 3 «արդար», նոյնպէս՝ Ա, 4 եւն:

² Ցպ. «Սոփերք Հոյկականք», Ա. (Վենետ. 1853),
էջ 1-59:

դի ժ իւս — ունիւն — մեղեդիւն
 ի նախնիաց, որք ի ծննդն
 իցեն իւս — որք ի խոր ազգաբան
 իւս — մահալիցէ ին:

Թեոպոլիտոս ասէ. Բաջ-
 ազգի անեմ ոչ որ ի գեղեցի-
 կաց եւ բարեկեցաց իցեն
 ծնեալ, այլ որ զգեղեցիկան
 եւ զբարին եկեալ գոր-
 ծիցեն:

Հոսոմիոյն. բանդի Գրգ —
 նին — մեղեդիւն — մեղեդիւն
 հայր, իւս — որք ի ծննդն ի-
 ի բեհեզ — պարծին, իւս — որք
 յազգաբան — իւս — ի խոր —
 իւս — խոր — իւս, եւ որք
 արքունի խորս ի գլուխ
 դնեն եւ որք ի անեմակս
 մեկուսի անկեալ դնին:
 Մի ուրեմն պարծեցունք ի
 տղմային ազգ, այլ ի վերայ
 քաղցրութեան բարուց
 պանծացունք:

Վճռական խօսքերու հին հաւաքում մըն է
 այն որ Սեքստոսի անունը կը կրէ եւ կայ նաեւ
 հայերէն թարգմանութեամբ¹, որուն մասին ընդ-
 արձակօրէն խօսելու առիթ պիտի ունենանք ի
 մօտոյ: Ասոր նոյն իսկ սկիզբը կապ մը կը ցուցնէ
 Ագապետի վճռոց հետ, օրինակի համար սա խօսքը՝
 “Աստուծոյ մարդն՝ արժանի Աստուծոյ է. Աստուծոյ
 արժանի այն է որ ինչ [որ] անարժան է Աստուծոյ՝
 ոչ գործէ”, եւն. (Հմմտ. Ագապ. Գ.) Բնական է որ
 նմաններ գտնուին նաեւ այլուր:

Աւելի բաղձալի էր ի հարկէ գիտնալ թէ
 հայ ինքնագիր գրականութեան վրայ ազդեցու-
 թիւն ըրած է արդեօք Ագապետոս: Գոթախտաբար
 որոշ եւ վճռական ապացոյց մը չկրցանք գտնել,
 թէեւ բաւական գրուածքներ՝ ուր աւելի յիշատա-
 կութիւն մը գտնել կը յուսացուէր, յատկապէս
 այս նպատակաւ աչքէ անցուցինք: Միւս կողմանէ
 գրուածքիս նիւթը՝ որ իշխող արքայի մը պարտուց
 վրայ կը խօսի, քիչ անգամ առիթ կու տար հայ
 հեղինակի մը գործածելու զայն. այնչափ տիրող է

¹ Մեր Մատ. ձեռագիր Թ. 174, ԹՂ. 198 ա եւն
 “Խրատ Վարդապետութեան Սքեստեա”, տես “Ցուցակ”,
 էջ 492 եւ 1149:

մեր գրականութեան մէջ զուտ աստուածաբանական ճիւղը: Այսուհանդերձ մանր նմանութիւններ ալ չեն պակսիր: Երբ ներս. Լամբրոնացի¹ կը գրէ վճիռս թէ “Երկրագործին սխալանք՝ անձին միայն փնասէ, իսկ թագաւորին՝ ամենայն աշխարհին”, կը յիշեցընէ Ագապետի մէկ վճիռը (տես գլ. Ժ), ուր երկրագործի տեղ նախ նաւորդը, յետոյ քաղաքացին կը բերուի համեմատութեան: Մխիթարայ Գոշի առակներուն վերջաբան-խրատներուն մէջ ալ նմանութիւններ կը տեսնենք: Այսպէս ՀԶ առակին խրատն է² “բարեկարգս կամի առնել առակո զթագաւորս՝ ըստ պատշաճի զիճակել զիշխանս եւ զգատաւորս”, որ նիւթ է Ագապետի Լ վճռին (տես նոյնը): Գոշի ԺԳ կամ թթենի եւ ձիթենի առակին խրատականն Ագապետի ԼԳ վճռին՝ նաեւ բացատրութեան կողմանէ՝ նմանութիւն կը ցուցընէ, թողլով նաեւ ուրիշ նմաններ³: Ընդհանուր կամ գոյզն ուրիշ նմանութիւններ կրնանք ի հարկէ ուրիշ տեղեր ալ գտնել⁴:

1 Մատենագրութիւնք տպ. Վենետ. 1847, էջ 53:

2 Գոշի Առակք, տպ. Վենետ. 1842, էջ 70:

3 Գոշ, առակ ԺԳ, անգ՝ էջ 15 “Թագաւորական ազգ թէպէտ փառաւոր է, այլ երկրաւորօքս ճոխ՝ որ հոսանուաք են (հմմտ. Ագապ. ԼԳ), որում թթենիդ է նշանակ. իսկ քահանայական տոհմ թէպէտ եւ աղքատ իցէ՝ մեծատուն է հոգեւորօքն”, եւն: — Հմմտ. առակ Բ՝ անգ էջ 6 “Համարձակութեամբ խոնարհել փառաց, զի բնաւորեալն ընդ նոսա պատիւ ոչ թողու անարգիւ”, եւն: — առակ Է՝ անգ էջ 10 “Առձեռն պարգեւօք ակն ունին անագան յուսոյ բազումք տերանց իւրեանց”, եւն, եւ նմաներ: և Հմմտ. օրինակի համար Ուխտանէսի սա խօսքը (տպ. Իջմ. 1871, Բ, խզ էջ 79) “Վասն զի զոյգ է չար պատրաստութիւն առ վատթարս՝ եւ պղերգանալ առ լաւագոյնս”, (հմմտ. Ագապ. ԿԶ.) — Ընդհանուր առ Մանուէլ Թղթին մէջ (Նամականի, տպ. Վենետ. 1838, էջ 321) “Ողջ լեր թագաւոր օգոստէ, երկնաւոր թագաւորին պահպանեալ զօրութեամբ”, եւն. (հմմտ. Ագապ. Ա.) —

Բայց ասոնք մեր խնդրին համար աննշան են: Ընդհանրապէս մեզի անհնար եղաւ գտնել կոչումներ եւ յիշատակութիւններ որոնք յատկապէս Ագապետի մեզի այժմ ծանօթ հայ բնագիրն ակնարկեն: Թերեւս գտնուին այսպիսիներ, որ մեր աչքէն վրիպած ըլլան: Թերեւս նաեւ այս հայ բնագիրը՝ աւելի ուշ ժամանակ ծագած՝ բոլորովին անծանօթ էր հայ մատենագրաց մեծ մասին: Այս կէտը՝ որ շատ կարեւոր է, որոշել չենք կրնար, եւ ոչ ալ նաեւ մերձաւորապէս նշանակել հայ թարգմանութեան խառնուրդը: Մանաւանդ թէ կայ կամ կար կարծիք մ'ալ որ շատ ուշ ժամանակի՝ անցեալ ԺԸ. դարուն վերջերուն՝ կ'ուզէր վերագրել Ագապետի հայ թարգմանութիւնս: Այս կը ստիպէ զմեզ անցնիլ յաջորդ կէտին, այն է Ագապետի ԳԼԻԼԻՆ, որուն մասին այժմ թանկագին տեղեկութիւններ ստացանք:

5.

Ագապետոսի գործքին հրատարակութեան ժամանակ միակ աղբիւր մ'ունէինք հայ բնագրին համար, մեր Մատենադարանին ձեռագիրը, ինչպէս

Գործոց Առաքելաց խմբագիր մեկնիչը (տպ. Վենետ. 1839, էջ 64)՝ «Եւ զի զբազումս ի մարդկանէ քան թէ բարերարութիւնն՝ յոյժ մանաւանդ երկիւղն զգաստացուցանէ», եւն. (Հմմտ. Ագապ. ԾԹ, տես նաեւ խԸ, ԾԵ:) — Այսպիսի ընդհանուր խօսքեր շատ կրնան գտնուիլ: Բայց նշանակութիւն չունին, ինչպէս եւ ոչ միշտ բացատրութեանց նմանութիւններ: Վերջնայ մասին ահա քանի մ'օրինակ Յովհ. Վաթող. պատմագրութենէն (տպ. 1867) էջ 382՝ «զի մի թերեւս ըստ մանկական բարուցն գաղանական ինչ ստասցի կամս եւ զանկազմն դրժեալ գործեսցէ իր» եւն. (Հմմտ. Ագապ. խ.) — անդ՝ էջ 408 «գրգռէին զաղմուկ», (ապստամբել, տես Ագապ. ԼԵ.) — անդ՝ 420 «իբր ի մակոյկ ինչ վերելակել», եւ էջ 432 «սանդղօք ոմամբք ի վեր ելակեալ», տես Ագապ. ՀԲ.) եւ ուրիշներ հոս եւ այլուր:

ուսումնասիրութեանս սկիզբը կամ ներածութեան մէջ նկարագրեցինք: Ծանօթ էր միայն որ՝ ինչպէս «Մատենագիտութեան» մէջ ալ նշանակուած էր, եղած էր տպագրութիւն մ'ալ Կ.Պոլիս 1806ին. բայց մեզի անմատչելի էր այն: Այժմ ուրախ ենք որ ոչ միայն կարելոր եւ լիակատար տեղեկութիւններ ստացանք այն տպագրին մասին, այլ նոյն իսկ անոր տարբեր ընթերցուածներուն համեմատութիւնը: Այս համեմատութիւնն ալ ցուցուց որ չափազանց կարելոր էր տպագրին ծանօթութիւնը: Ասան զի ոչ թէ մեր ձեռագրին համեմատ բնագիր մըն է հոն եղածը՝ կ'ենթադրուի տարբերութեամբ ընթերցուածներու, ինչպէս սովորաբար կը գտնուի ձեռագրէ ձեռագիր անգամ. այլ՝ որչափ ալ նոյն հայ բնագիրն ըլլայ՝ յէականս անգամ եռապէս տարբեր բնագիր մըն է, չենք վարանիր ըսելու՝ հայ թարգմանութեան նոր իմաստներով մը: Այս պատճառաւ անհրաժեշտ էր մասամբ ընդարձակել մեր ուսումնասիրութեան նախնաբար համառօտ ծրագիրն, եւ հոս՝ նախ քան աւարտելը՝ տեսնել թէ ինչ արդիւնք կրնանք ունենալ տպագրին ընծայած առաղձէն: Առանց ասոր մեր ուսումնասիրութիւնն էական մասամբ աւելի թերակատար պիտի մնար քան որչափ է արդէն ինքնին իւր սահմանափակ շրջանին մէջ:

Թէ թանկագին տեղեկութիւններն եւ թէ ամբողջգործքին համեմատութիւնը պարտական ենք Արժ. Յովհաննէս Քհ. Մկրեանի, որուն նաեւ հոս հրապարակաւ մեր շնորհակալութիւնը կը յայտնենք: Տեղեկութիւնքն ամփոփուած են նամակի մը մէջ, որ կը պարունակէր նաեւ տպագրին ընթերցուածոց համեմատութեան սկիզբը (գլուխքն Ա—Ժ.) քիչ ետքն ստացանք ամբողջին համեմատութիւնը: Այս տարբերութեանց գլխաւորները նաեւ յաշորդներուս մէջ առիթ պիտի ունենանք յառաջ բերելու, իսկ ամբողջը դրուած է բնագրին

մեր հրատարակութեան կից՝ ուրոյն իբր յաւելուած եւ նոր խմբագրութիւն բնագրին: * Հոս յառաջ կը բերենք նամակը (Կ.ՊՈԼ. 1/13 Փետր. 1900). որ է հետեւեալը:

“Ձեր գովելի հետազոտութեանց մի նոր գործն եւս ընթերցայ այս անգամ Փետրուարի Ամսօրէաց Հանդիպման մէջ, Ազգային Ստորագրութեան վրայ՝ որ մեր նախնեաց թարգմանութիւնն է կ'ըսէք: Այդ գրքոյկը արդարեւ տպագրուած է ի Կ.ՊՈԼիս. ոչ թէ 1808 թուին, ինչպէս գրած է Հ. Գ. Ջորաբ. “Հայկական Մատենագիտութեան” մէջ, այլ 1806ին (ՌՄԾԵ). այսպիսի ունելով նախագումն “Բացարձակօրէն յորդորման գլխոյն Ազգային Ստորագրութեան: Յետեւ է յանձնարար լեզուէն ի հայկական բարբառ: Անգլո-թուրքական բանաբան: Եւ Գլխաւ հրատարակուած Յանգիւստանի Ստորագրութեան Պարբերական. ի Կոստանդնուպոլիս. ի Ռուսիայի ՌՄԾԵ (= 1806). ի Տղարանի Յանգիւստանի Պարբերական. Այս տպագրութեան եւ Ձեր օրինակի մէջ բաւական տարբերութիւններ գտայ, զորս Ձեր եւ ընթերցողաց ուշադրութեան յանձնել պատշաճ համարեցայ. առ այժմ այնչափ՝ որչափ տպագրուած է Հանդիպման մէջ. (Հտծ. Ա—Ժ.) խոստանալով շարունակել զայն ըստ շարունակութեան Հանդիսի: ** Սակայն պատշաճ դատեցաւ ինձ նախապէս սա ծանօթութիւնն տալ: Կը գրէք թէ “Մեր ընդօրինակողն առջեւն ունեցած է հանրածանօթ” Գէորգայ Պալատեցւոյ 1778ին օրինակութիւնն, որ փոխադարձաբար գաղափար առած էր ի Լօվ գրուած ձեռագիր մը: Ինձ կը թուի թէ այն Գլխաւ հրատարակուած եւս արժանայիշատակ Գլխաւ հրատարակուած է. վասն զի գրքուկին վերջը հետեւեալ Ոտանաւորը տպուած է. որ յայտնի կ'ընէ Գէորգ Պալատեցւոյն լինելն:

“Բան Յիշատակի.

“Մըշակ ոմրն՝ գուշակ եղեալ՝ աշխատեցալ՝ ըստ կարի,
եւ Աստուծոյ՝ Փրկչին կամօք՝ յառաջ բերաւ՝ այս բարի:
Ապա տենչիւ՝ առ ըն միջ՝ բարեսիրի՝ տրպեցաւ,
եւ յայտ եկեալ՝ ի լըսելիս՝ Հայկեան սեռ:՝ հրպեցաւ:

* Տես վերը՝ էջ 192 եւն:

** Ինչպէս ըսինք՝ մնացեալն ալ քիչ մ'ետոյն ընդունած ենք:

Յորում ամի՛ թուական Հայոց՝ գոյով հաշւի՛ ելահարիւր.
յիսուս եւ հիւսի՛ ի նոյն յարեալ՝ կատարուն էր՝ հա-
մար իւր:

Եթանառուն՝ երկու են ատո՛ բանք խրատու հոգեւորը,
զոր ընծայեաց՝ Աղաբիդոս՝ վեհ արքային՝ « Գեորգի:»

«Արծեմ տարակոյս չի մնար թէ Աղաբիդոսի առաջին անգամ հրատարակին Գեորգ Դպիր Պալատեցին եղած է. բայց զարմանալի է՝ որ ոչ գրքուկին սկիզբը եւ ոչ վերջը, բնաւ չի յիշեր թէ այս թարգմանութիւնն ի մեր Երանելի Նախնեաց եղած է. եւ ստոյգն առելով ես իսկ մինչեւ ցայժմ կարծեմ էի թէ՛ Գեորգ Պատուելին ինքն թարգմանած է, եւ սքանչալից թէ շարագրութեան վրայ: Գանք այժմ ի բազդատութիւն սոյն տպագրութեան, եւն:

Թէ տպագրութիւնը ստուգիւ Գեորգայ Պալատեցւոյն է, մենք ալ չենք տարակուսիր: Այս մասին որոշ վկայութիւն մըն է վերջին խօսքը կամ բան յիշատակին: Այն տեղն ամէնէն վերջը (« Գեորգ ») բացայայտ տուած է իւր անունը: Նաեւ սկիզբը բառախաղ մ'ըրած կը կարծենք « Մշակ ոմն » գրելով, ուր դժուար չէ տեսնել որ Գեորգ անունն թարգմանութիւն մ'ըրած է՝ յունարէն լեզուէ այնպէս թարգմանելով անունը: Բայց թէ ինք զինքն հոն ալ այս այլակերպութեան տակ անուանել ուզած ըլլայ, այս ստուգիւ խնդրական է, եւ ինչպէս պիտի տեսնենք՝ շատ տարբեր կերպով եւ իրմէ դարերով հին անձի մը վըայ ալ կրնայ առնուիլ: Նոյնն ըսելու ենք ճակատին այն խօսքին համար ալ թէ « յեղեալ ի յունական լեզուէն... աշխատութեամբ ուրումն բանասիրի », որ գոնէ ընդհանուր եւ անորոշ խօսք մըն է: Ամենեւին հարկ չկայ այս « ոմն բանասէր » նոյն ինքը Պալատեցին համարիլ, եթէ չունենանք ուրիշ կողմանէ համոզիչ փաստեր: Այսպիսի փաստեր մեզի ծա-

1 Յոյն՝ Γεώργιος Գեորգ, γεώργιον դաշտ, մշակութիւն եւն. γεωργός երկրագործ, Մշակ:

նօթ չեն. մանաւանդ թէ՛ որչափ ալ մեծ համարում ունենանք Գէորգ դպրին վրայ, շատ դժուարին կ'երեւայ մեզի իրեն վերագրել ուզել Ագապետոսի նման թարգմանութիւն մը, եթէ չ'ըլլար նաեւ մեր ձեռագիրը, ինչպէս նաեւ վենետիկներ:

Ասկայն ընդունինք թէ յիշեալ երկու անորոշ խօսքերն ալ ստուգիւ իրեն Գէորգայ Պալատեցւոյ կը վերաբերին կամ իրեն մասին ըսուած հասկընալու է, որով Պալատեցի կերպով մ'իւնք զինք յայտարարած ըլլայ թարգմանիչ: Նաեւ այս պարագայիս՝ որ ապահով չէ, պէտք ենք այլազգ մեկնել նոյնը. ասով բացատրուած կ'ըլլայ այն կէտն ալ թէ ինչու արդեօք տպագրին մէջ որեւէ յիշատակութիւն չկայ բնագրին նախնեաց թարգմանութիւն ըլլալուն: «Աղաբիդոս» այնպէս ինչպէս կը ներկայացընէ Տպագրին՝ ամբողջութեամբ առեալ շատ լաւ կրնայ ըսուիլ թէ «նախնեաց» բնագիր չէ: Համեմատելով մեր ձեռագրին հետ՝ կը տեսնուի որ տպագիրը ծայրէ ծայր սրբագրուած եւ փոփոխուած է, այն ալ որոշ ծրագրով եւ ուղղութեամբ: Մթին աստութիւնները պարզուած են, խրթին յունաբանութիւնքն հայացուած, նիւթական թարգմանութիւններն ուղղուած: Այնպէս որ ամբողջն՝ ինչպէս ըսինք՝ նոր խմբագրութիւն մըն է, ի հարկէ հիմն ունենալով հինը կամ մեր ձեռագրինը: Եւ որովհետեւ կան նշաններ թէ այս սրբագրողը՝ զոր կ'ընդունինք թէ ինքը Պալատեցին էր, պարզ հայ ձեռագրի մը վրայ չէ աշխատած, այլ առջեւն ունեցած է յոյն (տպագիր) բնագիրն ալ, որով մէկ երկու յաւելուածներ կը գտնենք՝ որ հնոյն մէջ կը պակսին, կրնայ ամբողջը կերպով մը նոր թարգմանութիւն կոչուիլ, որ մեր ձեռագրին համար անհնար է ըսել:

Առանց այս տեսակ մեկնութեան շատ դժուարութիւններ կը մնան անլոյծ: Այսպէս անմեկնելի կը մնայ թէ ինչու Պալատեցի, եթէ ինքն էր ընդ-

Հանրապէս առաջին անգամ Ագապետի թարգմանը, պայծառ եւ որոշ կերպով չէ յիշած իւր թարգմանած ըլլալը, մինչդեռ իւր միւս բոլոր գրութեանց մէջ՝ որ ապահովապէս իրենն են, (— վասն զի շատ բան ալ կայ խնդրական իրեն ընծայուած,¹ —) միշտ կը գտնենք յիշատակուած իւր անունը, թարգմանութեան տարին եւ այլ Հանգամանքները:² Գարձեալ շատ դժուար էր մեկնել մեր ձեռագրին եւ Վենետիոյ (եւ ուրիշներու՝ որ անշուշտ կան) բնագրին գոյութիւնը: Երկու բնագիր կայ մէջտեղ, որոնց մին միայն կրնար Պալատեցւոյն ըլլալ, այն՝ զոր տպագրութեամբ ալ հրատարակած է, եւ որ հայ ընթերցողին գիւրահասկանալի ըլլալու յատկութիւնն ալ ունի: Իսկ ձեռագրինը՝ խրթին եւ յունաբան է, գրուած տպագրութենէն իբր 30 տարի յառաջ Գրիգոր Դպրէ մը, եւ այն աղաւաղութիւններով՝ թէեւ քիչ, նախադասութիւններ դուրս ինկած (տես ԼԳ,³), մինչեւ անգամ անիմաստ ըլլալու չափ (տես Գ,¹).) գրչի սխալներն ալ չհաշուելով (զոր օր. Գ,⁴ “Տիւտիւնիս” բառերէն “անմեկուսի” եղած, եւ նմաններ.) միով բանիւ ամէն նշաններով՝ որոնք կը ցուցնեն թէ ուղղակի սկզբնագրէ մը օրինակուած չէ, այլ գաղափարն ալ արդէն աղաւաղութիւններ ունէր: Վենետիոյ օրինակէն փոքր գլուխ մը միայն ծանօթ է ինծի, եւ այն ալ ընթերցման՝ թէեւ փոքրիկ՝ տարբերութիւն կը ցուցնէ: Այս կողմանէ

1 Այսպէս Պալատեցւոյ ընդարձակ կենսագրութեան մէջ, զոր հրատարակած է Ս. Յ. Այվազեան (“Շար հայ կենսագրութեանց”, Ա. Կ. Պոլս 1893, էջ 11—73), ընդհանուր միտութիւն մը նշմարել կը կարծենք՝ Պալատեցւոյ նուիրելու շատ բան, որ այնպէս ապահով չէ: Քանի մը բան առիթ պիտի ունենանք յիշելու:

2 Յետ այժմ Այվազեան “Շար” եւն, էջ 24—30, 35, 38, 43 եւն: Անհար է մեզի այս ամէն եւ ուրիշ յիշատակաբանները, յառաջաբանականքն եւն յառաջ բերել:

շատ բաղձալի էր տեղեկութիւն ունենալ Ս. Խաչի ձեռագրին վրայ, մանաւանդ որ ճիշդ Պալատեցւոյ գրչութիւն կ'ըսուի: Եթէ ձեռագրաց խմբագրութեան տեսակէն է ան ալ, այն աստե՛ն խնդիրը վերջնականապէս վճռուած կ'ըլլայ. իսկ եթէ տպագրին տեսակէն՝ վերջնոյս նախագաղափարն ըլլալու է: Ուրիշ՝ եւ յատկապէս ԺԸ. դարէն հնագոյն՝ ձեռագիրներ մեզի ծանօթ չեն դժբախտաբար:

Անշնան չէ նաեւ լեզուի խնդիրը: Ըսինք՝ եւ առիթ ալ եղաւ օրինակներով ալ ցուցընելու որ Ագապետոսի լեզուն մեր Յունաբանաց շրջանին լեզուն է ճշդիւ, այն լեզուն ու թարգմանութեան ոճը՝ զոր Անյաղթէն ու Սիւնեցիէն մինչեւ Գր. Մագիստրոս եւ անկէ ետքն ալ կը տեսնենք. ուր իւրաքանչիւր յոյն բառ ու յոյն ասութիւն հաստատուն եւ յաճախ յունականին վրայ ձեւուած հայերէն համեմատական մ'ունի: Եթէ քննենք Ագապետի իւրաքանչիւր բառ ու ասութիւն՝ նաեւ բոլորովին նիւթականները՝ ճիշդ նոյնութեամբ կը գտնենք միւս յունաբաններուն քով ալ, եւ դոյզն տարբերութեամբ՝ նոյն յոյն բառերուն դէմ, զորոնք ծանօթութեանց մէջ նշանակեցինք: ԺԸ. դարուն վերջը՝ Գէորգայ Պալատեցւոյ համար այսպիսի լեզու մ'ենթադրել անհնար բան է. նաեւ լոկ արուեստական հետեւողութիւն մը պիտի ըլլար անոր կողմանէ, եւ անըմբռնելի թէ իբր քաջ հայկաբան հռչակուած Պալատեցին ճիշդ Ստեփ. Սիւնեցւոյ կամ Մագիստրոսի լեզուն առած ըլլար նպատակ ըստ ամենայնի եւ կէտ առ կէտ նմանելու: Իւր միւս գրութեանց մէջ այսպիսի բան մը չենք տեսներ բացարձակապէս:

Այս ամէնը կարծենք բաւական էր համոզելու զմեզ: Բայց քանի որ խնդիրը կարեւոր է, եւ Պալատեցւոյ անունը կապ մ'ունի ասոր հետ,

աւելորդ չէ քիչ մ'ալ աչքէ անցընել վերջնոյս տրուած այլեւայլ թարգմանութիւնները: Ստացուած արդիւնքը լիովին պիտի հաստատէ մեր ըսածները:

Պալատեցւոյ թարգմանութեանց մաս մը դուրս թողլու ենք, անոնք որ տաճկերէն եւ պարսկերէն լեզուէ եղած են, որ լեզուի քերականութիւն եւ բառգիրք մ'ալ յօրինած է, վերջինս իւր գրութեանց գլուխ գործոցը:¹ Յունարէնէ թարգմանութիւն մը կայ՝ Վէմ գայթակղութեան, զբրին, որ թարգմանուած է ի Կ. Պոլիս «յումենէ բանասիրէ», եւ «որ կը կարծուի թէ Գէորգ դպիրն եղած լինի»:² Թարգմանուած 1767ին՝ տպագրութեամբ լոյս տեսած է 1786ին,³ ինչպէս յիշատակարանը կը ցուցնէ Կ. Պոլսոյ ձեռագրի մը վըրայէն:⁴ Արդ եթէ Պալատեցին է հոս ստուգիւ «բանասիր» թարգմանը, շատ պայծառ ապացոյց մը տուած է ասով թէ իրեն չենք կրնար վերագրել Ագապետոսի թարգմանութիւնը: Հոս ըստ ամենայնի լեզու մըն է, զոր որեւէ յունագէտ Միաբանողի մը կրնայինք վերագրել: Քերականական անճշդու-

¹ Տես «Շարհ եջ 23-41, 45, 48 եւն»:

² Տես անդ՝ եջ 45:

³ «Գիրք որ կոչի Վէմ Գայթակղութեան, շարագրեցեալ Յիւլիոյ Մինեագիսէ եպիսկոպոսէ Ֆալավադագոցն վիճակի, ի խնդրոյ ուրումն իշխանի, եւ Քարթանեցեալ է Յունաց լեզուէ ի Հայո ի Կոստանդնուպոլիս յոթմէն բանասիրէ յոթ Տեառն 1767, եւ այժմ տպագրեցեալ... յամի Տեառն 1786, իսկ ի Թուրքի Հայոց ՌՄԼԵ, ի Սանկտպետրբուրգի, ի տպարանի Խալդարեանց պարոն Գրիգորի, եւն: Փոքր 8⁰ էջք 176:

⁴ Տպագրութիւնն եղած է Մանիշարեանց Աստուածատրեան պարոն Մարգարին ծախիք: Օրինակը խաւրած է Տէր Սահակ արքեպ. Գեղամացի, «որ ըստ ինզորոյ մերոյ զգաղափարն գրեցուկիս այսորիկ ուղղեալ ի սխալմանց գրչաց յղեաց առ մեզ ի Կոստանդնուպոլսոյ»: Տես տպագրին «Յիշատակարանը» էջ 169—172:

թիւններ եւ նոյն ժամանակի սիրուած կէս-գրաբար ձեւեր բազմաթիւ են.¹ շատ տեղ պարզ աշխարհաբար մը՝ գրաբար ձեւերու տակ:² Ռամկաբանութիւնք ալ պակաս չեն. օրինակի համար՝ (էջ 9) “գորս ջուխտակ տպեաց յունարէն եւ լատիներէն”, եւն, կամ (էջ 89) “յայսմիկ ծանարտակի, պոսինքն արզուհալիս”, եւ նմաններ:³ Ի մասնաւորի յոյն եւ օտար բառերն՝ որ պահուած են, եւ յատուկ անուններն՝ այնպէս փոխադրուած են որ շատ “անբանասէր” ոճ մըն է, այնպէս՝ ինչպէս ԺԸ. դարուն վերջերը կը սպասուէր. օրինակի

1 Օրինակի համար՝ էջ 3 “գլատճառն այսիկ բաժանման” (շատ յաճախ.) — 10 “ոչ ունէր հաւասարող Իրիտն” (իրեն), 20 “իւրեան նուիրեցին” (շատ յաճախ.) — 45 “ոչ հաճի զանկումն Իգնատիոսի”, — 24 “ճանաչեցին” (նոյն) 42, 55 եւն. 62 “ընկենանի”, 63 “սպանանեցաւ”, 93 “գտանեցաւ”, 105 “ընթեռնանի”, 122 “ոչ ընդունեցին արեւելցիքն”, — 19 “ձեռագիր” հրաժարման (նոյն) 44 եւն. 49 “զերկուս կողմունս”, 62 “ի պատրիարքարանոջն”, 66 “ի հատուածոջն”, 80 “ի միւս գործոջն”, եւն. — 79 “ճանաչեցին որ Ֆոդիոսն քի միանգամայն եւ ամենեւին ոչ ընդունի”, եւն եւն:

2 Հմմտ. էջ 14 “ամենայն կերպ միջոցաւ... բայց հանդիպեցաւ մի պատճառ”. — 19 “Ֆոդիոսն յայնժամ մեծ համբաւ ունէր”, — 21 “Ի վերջն ամենեցուն (ամենէն վերջը) հաւանեցաւ” (նոյն) 25, 39 եւն. — 27 “զայրանայր որ ակամայ զինքն համարեցին պատրիարք”, — 44 “մինչեւ որ իրաւամբ ճանաչեցին”. — 50 “առաքեցին վերակացուն որ վերատեսանիցի ի սկզբանէ անտի նիւթն”, — 64 “մանաւանդ որ շատ անգամ ընդդէմ իւրեան եղեալ զդարանսն գիտեր”, — 74 “շարժեալ էր զամենայն քարինս” (ամեն միջոց ի գործ դրած.) — 93 “մի այսպիսի մարդ”, եւն եւն:

3 Այսպէս՝ էջ 59 “Որոյ կարելի էր դիւրաւ ճկիւլ յոր կողմն մինչ քարշիցեն”, — 71 “եւ զրուցեցին զպատուիրեալսն”, եւն. — 52 “ի լինել վերավազութեան եւ արշաւանաց”, եւն (նոյն) 56. Թուականներէն՝ 34 “երեքհարիւր տասնեութ”, 63 “Թագաւորեաց... տասնեհինգ տարի... եւ մէկ տարի”, 110 “ի տասնեւվեց եպիսկոպոսաց”, եւ նմաններ:

Համար “Փողիոս” (Փոս), “Էվճենիոս” (Էվգենիոս, էջ 98 եւն). “Ըսիւայի Կոստանդիանոսն... Պոնտական Իրաքլայի Փաւլոսն” (էջ 51, Պաւլոս Հեւրակեայ Պոնտոսի), “Յովհ. Բաղդաքիոս” (Պատրիկ, էջ 7—8 եւ յաճախ), “Նիքիդաս Բաֆլակոն”, էջ 6, 9 եւն) եւ շատ նմաններ: Միով բանիւ վիճ մը կոյ ասոր եւ Ագապետի մէջ: Պաւլատեցի՝ եթէ ինքն է թարգմանը, ամենեւին չի ցուցըներ հոս թէ մոքէն անցած ըլլայ այնպէս նմանիլ մեր յունաբաններուն լեզուին ամէն նրբութեանցն, ինչպէս է Ագապետի լեզուն:

Քիչ մ’աւելի լաւ, բայց նոյն կարգի է միւս թարգմանութիւնն ալ որ իրեն կը տրուի, այսինքն Կիւրղի Աղեքսանդրացւոյ “Բաւ Լաւ Եւաւ հոգոյ” ճառն, որուն կից են Ոսկեբերանի երեք ճառեր ալ²:

1 Հմմտ. 29 եւն “Անաստասիոս Ալիլիօթիքառիոս”, 125 եւն “Լուղոուն”, քաղաք (Լուգդոն), 122 եւն “Պաւլկարիստան”, (յաճախ) նաեւ՝ 6 “Լեւոն Աւմէնիոս”, 95 “ի Տրդատայ թագաւորէն Աւմէնաց”, եւն եւն: Փոխադրութիւններէն՝ 80 “աւֆէնտառիոս”, 102 “քոմնիդառիոն”, 127 “պատերայից... Փրանչիսքականաց” եւն. 127 “լարժէ... զբոլոր բռնիքիբայսն Եւրոպայի... Փռանչիսքեան Փռադորաց” եւն. 129 “գործակցութեամբ հօրն Յօհաննու Տերառմայ գլխաւորին այսինքն Ճէներալին Փրանչիսկանաց”, 154 “Մայիպուռկոս ճիզուիթն”, 167 “Եղբայրն Իւր Տիմիդրի տեսութիւն”, եւ անթիւ նմաններ:

2 “Տեառն Կիւրղի սրբոյ Եպիսկոպոսի Աղեքսանդրու, հաւ Լաւ Եւաւ հոգոյ եւ Հանդերձեալ դատաստանին Գրիստոսի, անդրադիտել է յաւանտէն է հայ բարբառ, եւ տպեցեալ... Ի Կոստանդնուպօլիս քաղաքի՝ հրատմանաւ նորին Սրբաշուն Պատրիարքի Տեառն Յովթայ Առաքանքաւ Վարդապետի, ի թուին Հայոց 1209 (= 1760), Փետր. Ժի, Փոքր 8⁰ էջք 104: Կը պարունակէ՝ էջ 3—38 Կիւրղի “բան վասն ելման հոգւոյ... Երկնիմ ի մահուանէ”, եւն. — 39—41 “Աղօթք Ս. Հօրն մերոյ Յօհ. Ոսկեբերանի, ի ժամանակի սրբաշնասուրբ Խորհրդոյ ճաշակմանն: Տեր Աստուած իմ, գիտեմ զի չեմ արժանի” եւն: — 42—67

Ասոնք միասին մէկ գործ կը կազմեն, ի վերջոյ ունենալով յիշատակարանս (էջ 104)՝ «Ողորմութեամբն Աստուծոյ թարգմանեցեալ եղեն ճառքս յումնմէն բանասիրէ ընդ հովանեաւ Ս. Հրեշտակապետ եկեղեցւոյն»։ Թէ կենսագիրն եւ թէ «Մատենագիտութեան» հեղինակը Գէորգ Պալատեցին կը համարին թարգմանը, որուն բնակութեան տեղն ալ նշանակուած կը կարծուի յիշատակարանին մէջ¹։ Արդ առնունք նախ Կիւրղի ճառը, եւ նոյն լեզուն կը գտնենք հոս ալ։ Ամէն քայլափոխին կը գտնենք նշաններ եւ ակնյայտնի կը նշմարենք որ հին թարգմանութիւն չէ, ոչինչ տարբեր ժէ— ժԸ. դարու միւս թարգմանութիւններէն։ Հոս ալ անթիւ են հնոց անսովոր բառեր, բացատրութիւններ ու կազմութիւններ,² քերականական նոյն անճշդութիւնները,³ նորագոյն լեզու, յաճախ

Ոսկեր. «ճառ յղ. Ապաշխարութեան . . . : Տեսիք յառաջում կիրակէի զպատերազմն եւ զյաղթութիւնն» եւն. — 68—77 Ոսկեր. «ճառ առ այնոսիկ որք ի բաց կան ի ժողովարանէ։ Որպէս սերմանողաց ոչինչ է օգուտը եւն. — 78—104 Ոսկեր. «ճառ ի յառակն որ վասն անառակին։ Միշտ եղբարք զԱստուծոյ մարդասիրութիւնն քարոզել» եւն.։

1 Տես «Շար», 44։ «Մատենագիտ.», 304՝ «երէք ճառեր թարգմանութեամբ՝ ինչպէս հաւանական կ'երեւայ տիրացու Գէորգայ Տէր Յովհաննիսեան», եւն.։

2 Հմմտ. էջ 3 «անկաշառամուտ դատաստան». — 10 «Ժամն այն վտանգահոծ եւ բազմահեծեծական». — 21 «արդարքն Վերաբաշտան, իսկ մեղաւորքն թիւանան». — 25 «կայծակնակուտակ մահիճքն». — 31 «առ ի ինդառաւ եւ ուռկանել զհոգին». — 35 «ոչ սպիտակութիւն գործող», եւն.։ Հմմտ. 19 «տանջեցեալքն բառալեւ անմիջեցաբար» (անընդհատ.) 26 «գինեհարք վերադառնողք», 18 «Ո՛հ եւ ափսոս» եւն. 35 «սինակոկայն Հրէից» եւ նմաններ։

3 Ի միջի այլոց՝ էջ 3 «որ անցանէ առաջոյ այնիկ բեմին». — 4 «երկնիմ ի տանջանաց զու ունողէն զկատարած». — 9 «զոր կանանց . . . վայելէն նոցին». — 10 «այլ

աշխարհաբար գրաբարի ձեւերու ներքեւ¹, եւ նոյն
 ռամկաբանութիւններ, օրինակի համար՝ «Զաւուրս
 եւ զամս իւրեանց միխեցին» (էջ 27, նոյն՝ 80 եւն.)
 եւ նմաններ:² Հատ տեղ կարծես այնպէս՝ որ նոյն
 դարերուն որեւէ միջակ գրողի մը տպաւորութիւն
 կ'ընէ, մինչեւ անգամ մեր լատինաբան Միաբա-
 նոյններուն լեզուին նոյնութիւն կը տեսնենք յաճախ³:
 Միով բանիւ Ագապետի հետ համեմատութեան
 չենք կրնար բերել, որ բոլորովին ուրիշ շրջանի
 (Յունաբանաց) լեզուի ամէն յատկութիւններն
 ունի: Նոյն են ճշգիւ նաեւ Ոսկեբերանի ճառերն
 ամէն կողմանէ:⁴ Զարմանալի է որ ասոնք նոր

յայլում ժամանակի սակի շտեմարանեցի. — 15 «նր պար-
 ծեցեալքն ի բազմութիւն փափկութեանցն՝ աղքատաց ոչ
 ողորմելով, եւ զԱստուած արհամարհելով», 16 «հոգւով
 բռնութեան խորտակեացին ապականելով», եւն. — 18 «տար-
 տարոս անուանեալն, զոր եւ ինքն սատանայ գողայ», — 24
 «ի հուր ընկեանալի». — 33 «ի վաղիւն գողանեցան» եւն.:

1 Հմմտ. էջ 5 «ուսուցեալ լինէի եւ ոչ ուշադրու-
 թիւն առնէի», — 10 «տեսանիցէ եթէ զի՞նչ է որ լինելոց
 է իւրն» (իրեն. նոյն՝ 71 եւն. տես՝ 87 «մերձ դալ իւրն»,
 այսինքն՝ իրեն մօտենալ, 81 «ծառայել իւրեան», եւն.) —
 13 «ոչ ոք է որ ոչ աղէխարշատեսցի», — 15 «մըր այնորբիկ
 որք աներկեղութեամբ ապրէին» (կէին. նոյն՝ 75 եւ յա-
 ճախ.) — 29 «վայ ականջադիր եղելոց», եւն. եւն.:

2 Ի միջի այլոց՝ էջ 29 «արդարեւ է հանկատար սա-
 տանայի զարդարեալն» (գուցէ՝ «յանկաւոր»), — 36 «սէր
 առանց էրեւոյալութեան», — 38 «մի ուրեմն ուրախացու-
 ցուք զանսուրբ դէպք», (գեւս), եւ նմաններ:

3 Ցես օրինակի համար էջ 71 եւն.:

4 Ահա քանի մ'օրինակներ ասոնցմէ ալ՝ զորոնք ըստ
 այսմ նախընթացներուն վրայ աւելցնելու է: Քերական-
 նական ձեւեր՝ էջ 42 «բանսարկուն զի՞նչ նոցանէ հարուա-
 ծոցն ոչ եղեւ տարող», — 45 «նա գիտակ է զմիւսայն», —
 46 «զպատիժն նմա վեր եւ», — 62 «բանքն զիւր յաղթե-
 ցին», — 63 «զաշխատանս ոչ հայի», — 86 «զձեռս յաճա-
 խակի իրեարս բաղնելով», — 96 «զի հնչումն իմն շուրջ
 ականջօքս իմովք բաղնէ», հմմտ. 44 «բարեբարոյ լեր շուրջ

Թարգմանելու հարկ տեսնուած է. քանի որ կեցած էր նախնեաց ընտիր Թարգմանութիւնը,¹ մին մանաւանդ՝ ոսկեղինիկ լեզուաւ: Թերեւս Թարգմանչին ծանօթ չէին այս ճառերը նախնեաց Թարգմանութեամբ, թէեւ Պալատեցւոյ պէս անձի մը համար՝ որ այնչափ զբաղած էր հնոց ձեռագիրներով, անհաւատալի կրնայ երեւալ: Զիարդ եւ իցէ՝ անցնինք ուրիշ կէտի մը, որ կապ ունի այս գրքին հետ:

Չարմանքով կը կարդանք Պալատեցւոյ Թարգմանութեանց շարքին մէջ նաեւ «Գիւրգի Պալատեցի Ս. Կիւրգի եպիսկոպոսի Աղեքսանդրու, յղ. մարդանալոյ Միածնին, ու անորոգութեալ է ի Յունականէն ի Հայ բարբառ՝ Գիւրգի-Դպիրն, եւ հրամանաւ Սրբազան Պատրիարքի Տեառն Յակովբայ Աստուածաբան վարդապետի՝ տպուած ի Վ. Պոլսի, ի Թուրքի Հայոց 1209 (= 1760), Փետր. 10»² վերջին մասը կը ցուցնէ որ շփոթութիւն մ'ըլլալու է: Այս ամէնը ճիշդ նոյն է՝ մինչեւ անգամ ամսոյն Թուականը՝ նախընթաց գործքին հետ, որ Կիւրգի ճառն էր, բայց անոր «Բան վառ եւ վառ հոգոյ» ճառը, ոչ թէ Պարապմունքը: Ստուգութեան կը փոխուի այս կէտը, երբ կը կարդանք թէ «Ս. Կիւրգի այս գրութիւնը հետ երանելոյն Յովհաննու Ոսկե-

զմեղօրդ»՝ — Վամ՝ էջ 52 «ճառաւոր զմեղսն», (նոյն 80 եւն.) — 55 «Լուսնին լիւնիցն (լիզեսցեն) զարիւն քո», եւն. (նոյն՝ 56) — Ռամկականք՝ էջ 45 «Կային սպան զեղբայր . . . նախանձութիւն», — 52 «զանկուածն եւ զհետն (հետեւ, նիւթեւ) Կիւրգի սպանութիւն», — 71 «այսգրիկ ուրիշ», (ուսկից): Հմմտ. 65 «որ շուրջ զմարմնովն հարեւանցի զգետաւորեալ», եւ շատ նմաներ:

1 Տես Ոսկեր. «Ճառք», տպ. Վենետ. 1861, էջ 46-56, 69-71 եւ Ոսկեր. Մեկն. Պալատ. (Վենետ. 1862), Հար. Բ, 684-695: Ոսկեգարեան լեզուաւ է առաջինը:

2 Այվազեան «Շար», 43-44:

բերան Հայրապետի երեք ճառերն, ալ թարգմանուած են, որոնց յիշատակարանն ալ յառաջ կը բերուի: Ուստի նախընթաց գիրքը շփոթուած է Պարապմանց հետ: Ըստ ինքեան ալ անհաւատալի էր որ Պալատեցի ձեռնարկէր Հայոց հանրածանօթ Պարապմանց գիրքը, որ թարգմանուած էր արդէն Սիւնեցիէն եւ որուն Լուծմունք ալ գրած էր Գր. Տաթեւացի, կրկին թարգմանելու: Թէ բնագիրն եւ թէ Լուծմունքը տպուած ալ էին Կ.Պոլիս Պալատեցւոյ ծննդենէն 20 տարի յառաջ՝ 1717ին Պաղտասար դպրէն:¹

Այս շփոթութեան պատճառն ըլլալու է «Մատենագիտութեան» տեղեկութեանց սխալ հասկըցուիլը: Վերջինս յիշելով լոկ Կիւրղի Պարապմունքը՝ յարակից գրած է Կիւրղի յիշեալ ճառն թարգմանութեամբ Պալատեցւոյն.² եւ թէ եւ ուրիշ տեղ մը լաւ նշանակած է Պարապմանց գիրքն ալ մանրամասնութեամբ,³ երրորդ տեղ մը գրած է հետեւեալը.⁴ «Գիրք Պարապմանց Ս. Կիւրղի Եպիսկոպոսի Աղետանդորո հայրապետի, յաղագս մարտնչաւոյ յառաջին եւ Գրիգորի աշակերտի Յովհաննու Որոտնեցւոյ քաջ հռետորի, աշխատասիրեալ ի լուծումն Պարապմանց Ս. Կիւրղի, ի խնդրոյ ուրախ Բաւասիրի Գեորգիոյ նորին հարազատի. Կ.Պոլիս. (անթուական):» Հարեւանցի ըսենք որ ոչ անկախ տպագրութիւն մըն է այս եւ ոչ անթուական. այլ

1 Գիրք Պարապմանց (էջ Ա-ԺԷ. Յուլ. Պաղտասարի, ցանկ եւն), տպ. Կ.Պ. 1717. 8^o էջք 799 (ԷՃՂԹ.) Յիշատակարանը կ'ըսէ՝ «տըպեցեալ աւարտեցաւ սուրբ Գիրք Պարապմանց Ս. Կիւրղի եւ Լուծմանց նորին, ի ԽՃԳԶ կալածի արամազնեան տօմարի . . . Ը. աւուրցն Փետրվարի, ի տպարանի Կարապետի որդի . . . Աստուածատրոյ, ի Կոստանդնուպօլիս քաղաքի» եւն:

2 Տես «Մատենագիտ.» 304—5:

3 «Մատենագիտ.», 575:

4 Անդ՝ «Մատենագիտ.», 133:

Պարապմանց գրոց 1717ի տպագրութեան երկրորդ մասն է՝ նախընթացին հետ մէկ ամբողջութիւն կազմելով։¹ Ակնյայտնի կ'երեւայ որ Կենսագիրը՝ գրքերն աչքին առջեւը չէ ունեցած, եւ այս տեղեկութիւնը կցելով նախընթացին (Կիւրղի Ճառ Ելման), հետեւցուցած է անկէ Պալատեցւոյ Պարապմանց գիրքն ալ թարգմանած ըլլալը, մանաւանդ որ հոս ալ կը կարդացուի հռչակաւոր «ուրումն բանասիրի» խօսքն՝ յարակից ունենալով նոյն իսկ «Գէորգ», անունը բացայայտ։² Սակայն այս շատ լաւ օրինակ մըն է ցուցնելու որ շատ դիւրին է այսպիսի «բանասէր», եւ նման վերադիրներէն շփոթիլ։ Այս «բանասէր Գէորգը» դարերով հին է քան զՊալատեցի. եւ է այն՝ զոր Գրիգոր Տաթեւացի իւր հարազատն եւ համընթացը կը կոչէ, որուն խնդրանք գրեց 1391ին իւր յիշեալ Լաթինաշին Պարապմանց գրոց՝ ինչպէս յիշատա-

1 Պաշտասար դպիր նախ դրած է Պարապմանց գիրքը՝ քանի մը յարակիցներով եւ խաչատրոյ վարդապետի յիշատակարանով. (էջ ԺԹ-ԵՃԺԷ)։ «Աւ ընթերցողսդ,, ազգը (էջ ԵՃԺԶ) կ'իմացընէ որ «վասն Բնաբանին եւ Լուծմանց ի միում տփի լինելոյ,, վերջինս ալ միասին տպած է. եւ արգեամբք կը յաջորդէ (էջ ԵՃԺԹ-ԷՃԳ) «Գրիգորի աշակերտի Յովհ. Որոտնեցւոյ քաջ հռետորի, աշխատասիրեալ. . . ի խնդրոյ ուրումն բանասիրի, Գէորգայ նորին հարազատի,, (Ճիշդ վերնոյն պէս) եւ յիշատակարանով Տաթեւացւոյն ուղղուած նոյն Գէորգայ։ Այդ յաջորդեն տպողին՝ կրկին Յիշատակարաններն (էջ ԷՃԳԱ-ԷՃԳԹ), որոնց առաջինը կը ներկայացընէ այն ձեռագիրն՝ որմէ եղած է տպագրութիւնը, այսինքն Էլիմածնի մէկ օրինակն «որ ունէր յինքն ի միում տփի երիս գրեանս, զԳանձուցն եւ զՊարապմանցն եւ զԼուծմունսն նորին» եւն։

2 Այս կէտը կը հաստատուի անկէ ալ որ Կենսագրին յառաջ բերած խորագիրը Ճիշդ նոյն է այս գրքին եւ նախընթաց (Ճառ Ելման) գործոյն վերնագիրներուն հետ, որ իրարու ձուլուած են, եւ մէջը մտած «Գէորգ-Դպիրն», անունը։

կարանն ալ կ'ըսէ, ¹ եւ 1387ին իւր «Փոքր Հարցմունքը:» ² Գեորգ Երչկոյն ³ է, որ նաեւ իբր մատենագիր բաւական ծանօթ է: Հ. Գ. Զարբհ. իրեն կ'ընծայէ «բաց ի քանի մը մանր գրուածքներէ... Աստուածաբանի գրոց. Լուծմունքը, եւ Յովհաննու աւետարանչի Յայտնութեան Մեկնութիւն մը:» ⁴ Առաջինը կամ «Առ որս» գրոց լուծմունք՝ թէեւ դժբախտաբար կիսատ՝ ունինք 1444ին գրուած ձեռագրի մը մէջ: ⁵ Իւր «Խրատ մկրտութեանը» ուրիշ ձեռագրաց մէջ «Գրիգորի Եղնկացւոյ» անուամբ է. միւս գրուածքներէն ալ քանի մ'աննշան բան ծանօթ է, եւ ընդհանրապէս համանուն Գեորգ հեղինակներուն՝ որոնց մէջ նշանաւորագոյնն է Սկեւռացին, այլեւայլ գրութիւնք շատ անգամ իրարու հետ կը շփոթուին: ⁶ Բայց այս կէտը մեր ծրագրէն դուրս է:

1 Տես տպ. 1717, էջ՝ ԷՃՀԴ-Զ: Նոյնը յառաջ բերած ենք ուրիշ տեղ մը՝ «Յուցակ», էջ 454:

2 Տես նաեւ Տաթեւացւոյ «Գիրք Հարցմանց», Կ.Պոլս ՌՃՀԸ (= 1729), զոր գրած է Տաթեւացի 1397ին «Ի ինդրոյ ումիշ Բանասէի Ատոմի»: Վերջը կը կցուի (էջ 773-789) «Հարցմունք Գեորգի Վարդապետի եւ Լուծմունք Գրիգորի նորին հարազատի»,

3 Տես նաեւ Ալիշանի «Սիսական», էջ 239:

4 «Պատմ. հայերէն դպրութեան», Հտր. Բ. Նոր Մատենագրութիւն. (Վենետ. 1878.) էջ 219: Չամչեան (Պատմ. Գ., 452) կը գրէ «Յաւուրս սորա էր եւ Գեորգ Վրդ. Երչկացի, զոր յիշեցաք (Գ., 426 տեսութիւն Լանկութամուրի հետ.) սա արար զլուծմունն գրոց Աստուածաբանին որ ասի «Առ որս», եւս եւ քարոզս պէտպէս. գրեաց եւ խրատս առ անսխալ գործածութիւն Մաշտոցի ըստ կարգելոյ նախնի սուրբ հարց, արար եւ զայլ պէտպէս գրուածս. սմա ընծայեն ոմանք եւ զմեկնութիւն Եսայեսոյ բայց այլոյ է այն, ըստ որում յիշեցաք:» (Գ., 169 Գեորգ Սկեւռացի:)

5 Ձեռգր. մեր Մատ. Թ. 151, տես «Յուցակ», էջ 455:

6 Այսպէս բազմաթիւ համանուններ տես «Յուցակ», 1071-2. յատկապէս Սկեւռացւոյ մասին՝ «Սիսական», 103-6

Մեզի համար կարեւորագոյն կէտն էր ցուցնել որ «բանասէր» եւ նաեւ «բանասէր Գէորգ» անհրաժեշտ Պալատեցին ըլլալու պէտք չկայ. այլ դարերով ալ յառաջ նոյնպէս յորջորջուած են ուրիշ մատենագիրներ ալ: Ակամայ կու գայ նաեւ հետեւեալ խորհրդածութիւնը: Պալատեցին՝ որ նոր խմբագրած ու տպագրած էր Ագապետոսը, տեսնել որ միջին ակնարկութիւններ ըրած էր թարգմանութեան մասին, եւ որոնց ուրիշ մեկնութիւն տալու կարելիութիւնը ցուցուցինք: Արդ նախընթացէն կրնայ հետեւցուիլ թէ Պալատեցին թերեւս անով տեղեկութիւն մ'ուզած ըլլայ տալ Ագապետի թարգմանութեան մասին, տեղեկութիւն՝ որուն ակնարկութիւն մը թերեւս գտած էր այն ձեռագրին մէջ, որմէ գաղափարած էր իւր Ագապետի օրինակը: Այս կերպով Պալատեցւոյն խօսքերն իրմէ դարերով հին անձի մը վրայ կրնան առնուիլ եւ հաւանօրէն առնելու է, այսինքն սա խօսքը՝ «յեղեալ ի յունական լեզուէ ի հայկական բարբառ, աշխատութեամբ ուրումն բանասիրի»: Այս բանասէրն աւելի մերձուստ ալ կրնանք նշանակուած գտնել յիշատակարանին խօսքերովս՝ «Մշակ (= Գէորգ, տես վերը) ո՞ն՝ գուշակ եղեալ աշխատեցաւ ըստ կարի, եւ Աստուծոյ Փրկչին կամօք յառաջ քերտայս բարի. ապա տենչիւ առն միով բարեսիրի աղեցաւ», եւն: Խօսքին կերպը յայտնի կը ցուցնէ տպագրող «բարեսէրը», շատ ուշ ժամանակի («ապա», եւն) անձ է քսան նոյն բարին՝ կամ Ագապետոս՝ «յառաջ բերողը», թարգմանողը կամ թերեւս նաեւ կրկին ծանօթացընողը, որ Գէորգ Բանասէր «ոմն» էր, եւ որուն աշխատութիւնն ապարդիւն չէր, վասն զի՝ ինչպէս «գուշակ եղած» էր՝ յետոյ գնահատող ալ գրտնուեցաւ եւ տպագրութեամբ ընդհանրացաւ:

Իբրեւ պարզ են թաղրութիւն կը գնենք այս մեկնութիւնը. վասն զի այլեւայլ կէտերը կրնան

խնդրական ըլլալ, եւ զանազան առարկութիւններ հանուիլ: Բայց եթէ ենթադրութիւնն ուղիղ համարուի, ստուգիւ մեծ բան մը շահած կ'ըլլանք, կերպով մը Ագապետի «յառաջ բերողին» անունը տեղեկացած ըլլալով: Սակայն նաեւ այս դէպքիս՝ ո՞վ էր այն «բանասէր Գէորգը»՝ համանուն այնչափ անձանց մէջ. վասն զի բնական է որ Տաթեւացւոյ Երզնկացի Գէորգը «բանասէր» կոչելով միայն չենք կրնար անմիջապէս զինքը մատնանիշ ընել, քանի որ չենք գիտեր նոյն իսկ թէ Երզնկացին գիտէր արդեօք յունարէն՝ Ագապետի նման գրեթէ դասական գործ մը թարգմանելու չափ: Եթէ ստուգիւ Գէորգ մը պէտք է փնտռել, մենք կ'ախորժինք փնտռել աւելի այն տեղերն՝ ուր Բիւզանդեան դպրոցք կ'իշխէին, եւ այն ժամանակներն՝ երբ յունաբանութիւնն ի ծաղկի էր, օրինակի համար Մագիստրոսի օրով, որ՝ միջանկեալ ըսենք՝ իւր յունաբան նամակներէն մին ուղղած է Գէորգ Վարդապետի մը:՝ — Բայց այս ամբողջին դէմ գլխաւոր առարկութիւն մը կրնայ հանուիլ. այն թէ նախ այս բանս կ'ուղէր հասկըցընել Պալատեցին յիշեալ՝ յամենայն դէպս ոչ պայծառ՝ խօսքերով. եւ եթէ այս՝ ստուգիւ հին ձեռագիր-գաղափարէ՞ մը քաղած էր այն տեղեկութիւնը: Այս կէտն եթէ լուսաւորելու յոյս մը կայ, միայն Պալատեցւոյն այն ձեռագրէն կրնայ ըլլալ, որ ինչպէս կ'աւանդուի՝ Ս. Խաչի թանգարանը կը պահուի:

Վերջնոյս մասին կը գրէ Այվազեան.² «Եւսկիւտար՝ Ս. Խաչ եկեղեցւոյ թանգարանին մէջ կը գտնուին Գէորգ - Գպրի ձեռագիրներէն՝ 1. 1783ին

1 Տես «Ցուցակ», էջ 159 եւ այլուր: Մագիստրոս այս Գէորգ Վարդապետէն կը խնդրէ Երեմիայ Մեկնութեան գիրքն Ասողկայ:

2 Տես «Շար», 47:

ի Հելլենականէն գրաբար ճոխ եւ ընտիր լեզուաւ
 թարգմանած Սիմէոնի Մագիստրոսի Յաղագս Զօ-
 բո-նեանց կերէաց երկն: 2. Աղափիտոս. (յունարէնէ
 թարգմանութիւն:) 3. Պապոս-նի-ն Տրալապոյն.
 (յունարէնէ թարգմանութիւն:)» Վերջինս եւ քիչ
 մ'ետքն յիշուած «Դիւցաբանութիւն մը ի յու-
 նարէնէ թարգմանեալ», նոր գործեր ըլլալու են:
 Առաջինը կամ Սիմէոն Մագիստրոսի գործոյն
 թարգմանութիւնը մեզի այլուստ անծանօթ եւ
 անմատչելի է, ուստի ոչինչ կրնանք ըսել. 1783
 թուականն անշուշտ գրչութեան տարին է: Կը
 մնայ «Աղափիտոս», որ այնպէս հարեւանցի յիշա-
 տակուած է, մինչեւ մտածել կու տայ թէ Կեն-
 սագրին մատչելի եղած ըլլալու չէ բուն ձեռագիրն:
 Եւ սակայն շատ կարեւոր էր տեղեկութիւն ունե-
 նալ ճիշդ այս ձեռագրին մասին, որ Պալատեցւոյն
 գրչութիւնը կ'ըսուի, եւ որ թերեւս այլեւայլ
 միջին կէտերու լուսաւորութիւն մը տայ: Բաղձալի
 էր նաեւ Վենետիկոյ եւ ուրիշ ձեռագրաց մասին՝ որ
 անշուշտ կան, տեղեկութիւններ ունենալ. յաճախ
 գրչութեան մը թուականն ու աննշան համարուած
 յիշատակարան մ'անգամ մեծ լոյս կը սփռէ բա-
 նասիրական այսպիսի խնդիրներուն մէջ:

Պալատեցին ըստ այսմ այլեւայլ կերպով կապ
 մ'ունի Ագապետի հետ, ո՛չ միայն յիշեալ գրչու-
 թեամբն Ս. Խաչի, այլ նաեւ տպագրութեամբն՝
 որ նոր խմբագրութիւն մը կը ցուցնէ, որուն
 խմբագրիչն ալ հաւանօրէն ինքն էր: Այս ամէնը
 համաձայն է մեր ուրիշ կողմանէ ալ իւր մասին
 ունեցած տեղեկութեանց: Պալատեցին շատ զբա-
 դած է ձեռագիրներով, համեմատած այլեւայլ
 տպագիրները՝ մաս մը սրբագրած ձեռագրաց հա-
 մեմատ եւ նաեւ հրատարակած, ուրիշներու մասին
 երկրորդական աշխատութիւններ կատարած՝ յօ-
 րինելով ցանկեր, բառացուցակներ եւ նմաններ:¹

¹ Այսպէս Խոսրովայ Անձեւացեաց գործոյն համե-

Բայց ճիշդ այս պարագան եւ այն՝ որ հռչակուած էր իբրեւ հմուտ երբայեցի, պարսիկ, արաբական, յոյն եւն լեզուաց, առիթ եղած է վերագրելու իրեն գործքեր ալ որ իւրը չեն։ Մէկ երկու բան տեսանք արդէն. հոս կը յիշենք երկու գործ ալ, եւ ասով կը կնքենք այս մասն՝ որ մեր բաղձացածէն աւելի երկարեցաւ։ Կենսագիրը կը գրէ՝ «Ատոնցմէ զատ, նոյն (Ս. Խաչի) թանգարանին 1817 թուականի կնիքը կրող ընտրելագոյն մի ձեռագիրն՝ 2է-նաշնն-նիւն անուամբ, որ ձեռնահմայութիւն կը հասկըցուի, ոմանք Գէորգ-Դպրի կը վերագրեն»։ Բայց այս կարելի չէ։ Եթէ ձեռագիրն իւր գրչութիւն կ'ուզուի համարիլ, անհնար է անոր համար որ ինքն արդէն 1812ին վախճանած էր.² իսկ եթէ իբր թարգմանիչ՝ աւելի եւս սխալ է։ Ասիկա մէկ մասն է միայն «Ճօան-Պաթիսթայ Փոռթայ» անձին գործին, զոր համառօտած է «Ֆուանչիսկոս Սթէլլութի», եւ թարգմանած «Յովհ. Վրդ. Կ. Պոլսեցի», եւ որ յաճախ կը գտնուի։³ Գիշտ այս Ս. Խաչի ձեռագիրն եւ թարգմանչին

մատուցիւնը (մեր Մատ. Թ. 22) Պալատեցւոյ յիշատակարանով (տես «Ցուցակ», 134—8.) Վաստակոց գրոց «Լուծումն բառից» (մեր Մատ. Թ. 281), զոր Ալիւան Պալատեցւոյ կ'ընծայէ (տես «Ցուցակ», 706.) «Դրախտ ցանկալի» գրոց վկայութեանց համարները. (տես «Շար», 45.) Ագաթանգեղեայ 1770ի տպագրութիւնը համեմատ Ամթայ ձեռագրին. («Շար», 42—3) եւ նմաններ։

1 Ցես «Շար», 48։

2 Ցես նոյն իսկ Պալատեցւոյ դամբանագիրը («Շար», 66.) «Վախճանեցաւ 75 ամաց, ի թուին Հայոց ՌՄԿԼ» (= 1812)։ Գէորգ Դպրի Տէր-Յովհաննիսեան Պալատեցին ծնած էր 1737ին։

3 Ցես ընդարձակ «Ցուցակ», 668—9 (մեր Մատ. Թ. 262.) ուրիշներ՝ անդ 1110, ի միջի այլոց տեսնաւ Էջմիածնի («Մայր Ըուցակ», էջ 52) Թ. 871 գրուած ՌՄՁԵ (= 1736) թուականին, նոյնպէս Պալատեցւոյ ծննդեան յառաջ։

(Յովհ. Հովով) նուիրած է Տէր. Վ. Յ. Թորգոմեան երկու յօդուածներ: ¹ — Նոյնպիսի սխալ գաղափար մ'ունեցած էինք մենք ալ, երբ մեր Մատենադարանին Թ. 105 խառնակ ձեռագրին մէջ գտնելով կիսատ գործ մը՝ որ բաց յայլոց՝ երբայական լեզուի հմտութիւն կը ցուցնէր, համարած էինք «անցեալ դարու վերջերէն թարգմանութիւն մը», եւ մէտ էինք Պալատեցւոյ ընծայելու: ² Այժմ գիտենք որ Պալատեցին գործք չունի հոս ալ: Այն գործը տպուած է արդէն 1716ին, ուստի Պալատեցւոյ ծննդենէն ալ յառաջ, եւ այն՝ այնպիսի խորագրի մը ներքեւ՝ ուր դժուարաւ կրնար մէկը փորձուիլ մեր ձեռագրին պարունակածը գտնելու փորձ մ'ընել: ³

¹ Ս. Խաչի ձեռագրին մասին յօդուածը տես «Հանդէս», 1893, էջ 280-3. Յովհ. Վրդ. Կոստանդնուպոլսեցւոյ մասին՝ անդ 1893, էջ 369-370: Առաջին յօդուածին մէջ հետաքրքրական տեղեկութիւն մը կը տրուի, այն թէ Ս. Խաչի հաւաքուած ճոխացընողներէն եղած է Տէրացու Մարտիրոս, «որ 1779էն մինչեւ 1789 շատ մը ձեռագիր հատորներ, մանաւանդ Գեորգ Պալատեցւոյն գործերն, անձամբ ընթերցելով նուիրած է Ս. Խաչ դպրոցին»: Արնայ ըստ այսմ կասկածուիլ որ Ագապետի ձեռագիրն ալ նոյն Մարտիրոսի գրչութիւն ըլլայ պարզապէս:

² Տես «Ցուցակ», 379 եւ 1071:

³ Գիւրջն է՝ «Պատմութիւն Պատմութեանց, Սեր Ե համայնութեան պատմութեան. նուիրեալ եւ տեսաւագրեալ Զուգայեցի Գիւրջնէնց ի Տէր հանգուցեալ Սարգսի որդոյ Պետրոսին . . . յօրինեալ երկասեր եւ տպագիր աշխատանքը Ղաւթիսի Վարդի Վանդեցւոյ, յամի Տեառն 1716 եւ ի թուին Հայոց 1165, յԱմստրդամ», Փոքր 8⁰ էջ 448 (վերջը կիսատ), երկմասնեայ: Մեր ձեռագիրը (Թ. 105, ԹՂ. 23բ) կը սկսի Առանձին մասին որեւէ տեղէ մը, տպագրին՝ էջ 131 կէսէն: Առանձին խորագիր ունի Բ. մասն իբր ուրոյն գործ, այսինքն՝ «Փառք է Պայծառութեան Փառահիշտութեան Յիսուսի Քրիստոսի արիաբար բացայայտեալ» եւն (= մեր ձագր. Թ. 105, ԹՂ. 31-108) ճիշդ նոյն գլուխներու եւ պրակներու

Բաւական համարինք այսչափն ալ, որ կը յուսանք համոզեց զմեզ թէ պէտք չէ որեւէ մթին եւ անորոշ յիշատակութեան մը համեմատ հնու-
թեան ամէն երեւոյթն ունեցող գործ մը վերա-
դրել նոր թարգմանի մը, առանց համոզիչ փաս-
տերու: Թէ Պալատեցւոյ համար պիտի գտնուի՞ն
արդեօք այսպիսի համոզիչ ապացոյցներ՝ զինքն
Ագապետի բուն թարգմանը համարելու, չենք գի-
տեր, թէեւ չենք ալ կարծեր, ինչպէս մինչեւ հի-
մայ ցուցուցինք: Նուազ կարեւոր ապացոյց մը չէ
մեզի համար նոյն իսկ տպագիրն, որուն բնագրին
մասին մեր գիտողութիւնք պիտի ընենք յաջորդովս,
որով եւ Ագապետի լեզուին համառօտ քննու-
թեամբ մը պիտի փակենք մեր ուսումնասիրու-
թիւնը:

6.

Կը մնայ վերջին կէտ մը լուսաբանել, որ
նուազ կարեւոր չէ քան նախընթացն եւ մասամբ
շարունակութիւն անոր: Կրկնեցինք որ Ագապետոսի
տպագիրը, զոր հոգացած է Գէորգ Գպիր Պալա-
տեցին, հայ բնագիրը նոր խմբագրութեամբ՝ կրնանք
մասամբ ըսել նոր թարգմանութեամբ՝ կը ներ-
կայացընէ: Արդ այս կէտը կ'արժէ քիչ մ'աւելի
մանրամասն տեսնել. վասն զի ասով հաստատուած
կ'ըլլայ նաեւ այն մեծ խտիրը որ կայ մեր ձեռագրին
եւ տպագրին մէջ: Յընթացս այս քննութեան
ստիպուած ենք նաեւ ի նկատի առնուլ Ագապետի
բնագրին լեզուն, որ՝ թէեւ յինքեան ինքնակաց
խնդիր մըն է, սերտ կապ ունի տպագրին հետ ալ,

բաժանմամբ. (տպ. էջ 177-448:) Տպագիրը վերջը Ե. Գլխուն
Ի. Բ. պրակ մ'ալ ունի, որ կիսատ կը մնայ 448 էջով: Մեր օրի-
նակին վերջը նշանակուած է՝ «Ուրիշ 2 օրինակք եւս այս-
պէս (կիսատ՝ 448. էջով) կը վերջանան: Հ. Գր. (Գալեմ-
բեարեան:)»

քանի որ վերջինս հիմնական եւ դիտուած փոփոխութիւններ կը ցուցնէ նաեւ լեզուին նկատմամբ: Երկու տարբեր խնդիրներ են ըստ այսմ, որ հոս մեր ուսումնասիրութեան վերջին մասը կը կազմեն, բայց երկուքն ալ գոնէ տեսակէտով մ¹իրարու հետ սերտ կապ ունենալով, միասին կ'առնուին ի նկատի: Բայց կանխելու ենք ըսել որ երկու կէտն լիապէս եւ ամենայն ամբողջութեամբ հետազօտելու միտք չունինք, այն պարզ պատճառաւ որ շատ բան զուտ կրկնութիւն մը պիտի ըլլար: Տպագրին տարբերութիւնքն զատ դրուած են մեր հրատարակութեան կից, ուստի ամբողջութեամբ հոն կրնան տեսնուիլ: Հոս միայն այն մասերը յառաջ կը բերենք, որոնք կրնան մեզի նպաստել ցուցնելու թէ ինչ նպատակաւ եղած են այն փոփոխութիւնքն: Լեզուի մասին ալ շատ բան արդէն առիթ ունեցանք նշանակելու յոյնթացս մեր գրութեան. այլեւայլ ուրիշ կէտեր պիտի նշանակենք յաջորդաւ, իսկ մնացեալը կրնայ մի առ մի համեմատուիլ եւ տեսնուիլ մեր հրատարակութեան կից Ծանօթութեանց մէջ, ուր նշանակած ենք յոյն բնագրին հանդէպ տեսնուած ամէն զարտուղութիւնքն եւ յոյն համեմատականները¹:

Նախ պէտք է այս տարբերութիւնները տեսնել, ոչ թէ իւրաքանչիւրը մի առ մի՝ որ պարզ կրկնութիւն կ'ըլլար, այլ քանի մը գլուխներ դէմ առ դէմ համեմատուած: Հատ աւելի պայծառ գաղափար մը կու տայ այս տեսակ համեմատութիւն մը քանի մ'ամբողջ գլուխներու, քան ամէն մի փոքրիկ զարտուղութիւն մի առ մի նշանակելը:

1 Լեզուի մասին ուր պէտք ըլլայ նշանակել թէ յիշեալ բառը կամ բացատրութիւնը սովորական է միւս յունարան հեղինակներուն եւ թարգմաններուն, փոխանակ զուր տեղ երկար կոչումներ ընելու՝ կը նշանակենք պարզապէս ՀԲ (= Հայկազն. Բառգիրք), ուր կրնան նոյն վկայութիւնք տեսնուիլ:

Համեմատութեան առնուած են թէ այնպիսի գլուխներ որ մեծ փոփոխութիւն կը ցուցնեն, եւ թէ ուրիշներ՝ որ համեմատութեամբ քիչ փոխուած են: Ահա քանի մը գլուխ մեր ձեռագրին եւ տպագրին՝ դէմ առ դէմ.

Ձեռագիր:

ՏՊ. (Տպագիր):

1. (ԼԴ.) Որպէս ոսկի երբեք երբեք այլապէս յառուեստէն փոխաձեւացեալ, եւ աւել տեսակս շարժուող յօդերէն, մնայ որ ինչ է եւ փոփոխումն ոչ կրէ. սոյնպէս եւ դու, ով բարեշուք թագաւոր, զայլ զկնի այլոյ յաշարէն պատուութիւն. եւ ժամանեալ յայդ վերնագոյն պատու. դու ինքն հարգուողն մնաս, անայլայլելի ունելով զմտախոհութիւնդ:

1. Որպէս ոսկի երբեք այլապէս յառուեստէն փոխաձեւացեալ, եւ ի շարժուող սակս շարժուող յօդերէն, մնայ որ ինչ է, եւ փոփոխումն ոչ կրէ. սոյնպէս եւ դու ով բարեշուք թագաւոր, զայլ զկնի այլոյ յաշարէն թագաւորութիւն, եւ ժամանեալ յայդ վերնագոյն պատու, դու ինքն մնաս ի նշան երգողութեան, անայլայլելի ունելով ի բուն զմտախոհութիւնդ:

1 Ապապետի յունարանութեանց մին է գրեթէ միշտ քրօն նախադրութեան դիմաց «առնախաղութիւնը գործածելը թէեւ անյարմար, ինչպէս հոս «առ տարբեր տեսակս» եւն: Տպագիրը միշտ ուղղած է՝ «էն: Նշան կարգի են «ոչ առ ամբարտաւանութիւն ի վեր ամբառնիլ» (տես ԺԳ, 5, ՏՊ. «ոչ յամբարտաւանութիւն . . .») — Խ, 1-2 «ոչ առ յանդգնութիւն հակեցի, այլ առ հաւասարութիւն հայեցի» (ՏՊ. «ոչ ի յանդգնութիւն հակեցի, այլ առ կարեկցութիւն հայեցի» ուստի վերջինը մոռցած սրբագրել.) — ԿԲ «առ վերին օգնականութիւն» (ՏՊ. «ի վերին . . .») եւ շատ նմաններ:

2 Այս «ի նշան իրողութիւնսն» եւ յաջորդ «ի բարին» յոյն բնագրին համեմատ են: Ձեռագիրն ինչպէս նշանակեցինք հոս կամ աղաւաղութեամբ կամ նման պատճառով թերի ունի այս բառերը. (տես ԼԴ, 5) Պալատեցին կամ ՏՊ. լրացուցած է պակասը: — Ծանօթ ուրիշ թերոյթ մ'ունի ձեռագիրը՝ Գ, 1 «Աստուածային ուսումն եւ առաջին՝ մարդիկս, ճանաչել ումեք զիւր ինքն, ճանաչէ

յանցուցելոյն շարժեցեալ
էի:

3. (ԽԹ.) Ձորս Հպա-
տակացն օրինադրես ի ձեռն
բանից, դու զայնոսիկ յա-
ռաջընթաց գոյով ցուցցես
ի ձեռն գործոց. զի բա-
նիւքն որովք Հաւանեցու-
ցանես՝ Կալցի Ինչու Զոյա-
րուսիցի. 2 քանզի այնպէս
գրուատելի ապացոյցն է
զինչխանութիւնն քա, է-
տելով Գործընդհատ. է-
գործելով առաջագին:

4. (ԾԴ.) Խոկացեալ
նկատեա նախ քան զհրա-

խն 3 որ ի նոյն յանցուցելոյն
շարժեցեալ յառաջագին:

3. Ձորս Հպատակացն
օրինադրես ի ձեռն բանից,
դու զայնոսիկ յառաջըն-
թաց գոյով ցուցցես ի ձեռն
գործոց. զի բանիւքն՝ որով
Հաւանեցուցանես՝ է-
առաջով Ինչու Զոյարուսիցի. 2
քանզի այնպէս գրուատելի
հոգեւոր գինչխանութիւնն
քա, էիլի Ինչիցի. 2 առաջ
Գործը, է- էիլի Գործընդ-
հատ առաջագին:

4. Խոկացեալ նկատեա
նախ քան զպարտութիւն զոր

խադրութիւնը (տես ԼՁ, 3) պարզաբանել ուզած է ՏՊ.
“զմտաւածութիւն իւրական”, եւն գրելով:

1 Վերջին “յառաջագայի”, բառն ուրիշ տեղ մ’ալ
գործածած է, այսպէս՝ ԺԹ, 1 “պատիւն որ յամենեցուն
յառաջագին (այսինքն՝ Դարձուցանի) բացատրութեան տեղ
ՏՊ. ունի” “... որ յամենեցունց յառաջագայի, որ սրբա-
գրութեան ըստ ինքեան պէտք չկար: Տեղւոյս իմաստը տես
Ծան. ԺԹ, 1:

2 Յունարան տեղւոյս իմաստին մասին տես Ծան.
ԽԹ, 2 (այսինքն՝ “օգնական լիցին եւ բարձր քաղցունք”) Պալատեցին
ուզած է իմաստը ճշգրտել, բայց բուն աւելի
միջին ըրած է՝ “եւ անուշակ կեանքն զաւարտեցի”, գրե-
լով: Գոնէ “զուգամտիլ” անիմաստ եւ բոլորովին անճշ
նորակերտ բառ մըն է, մինչդեռ ձեռագրին “նպաստաւորիլ”,
[Թէեւ միջին եւ անյարմար՝ գոնէ անհնար ալ չէ. (տես
նոյնը բառն ի ՀԲ, Հտր. Բ “նպաստաւորեմ”, = նպաստ
լինել): Բայց [Թերեւս ՏՊ. սխալ մըն է, եւ Պալատեցին
գրել ուզած ըլլայ “զաւարտեցի”, (Թէեւ առ ալ ան-
սովոր բարդութիւն մը կ’ըլլար) ուղեւոր ճիշդ նմանիլ յոյն
բառին (συναγωγὴν ἵκηται մարտակից լինին):

3 Յոյնը բառախաղ մը, զոր Մատթայի բառացի փո-
խարդած է՝ անշուշտ բառախաղը քիչ մ’ալ նմանցընելու.
դիտաւորութեամբ: Պալատեցին ընդհակառակն իմաստը բա-
ցատրել ուզած է ճշգրիտ: Նման դէպքեր յաճախ են, եւ
մէկ երկուքը պիտի տեսնենք ալ:

յայտն զոր կամիս. զի հրամայեացես ճահադպէս որ ինչ առ է. քանզի գիւրաւ գլխի ե գործարան լեզուին, եւ մեծագոյն վտանգ առնէր առնի անփոյթ եղելոցն: Իսկ եթէ զբարեպաշտ մտածութիւնն որպէս երաժշտական նոսր գիշիս է վերայ նորա, զմեռյալմար² տաղն առաքինութեան եւ զանակեացէ:

5. (ԱԵ.) Պարտ է այնք որ առաքաւթիւս քաւայ ի վերադարձն առնել, եւ ի վերադարձնիւն որոտոյնցն պահպանել, եւ զիւր ինքն նախ քան զնոսա զամօթի

կամիս, զի հրամայեացես իսկիւն է. քանզի գիւրաւ գլխի ե գործարան լեզուին, եւ մեծագոյն վտանգ առնէր առնի անփոյթ եղելոցն: Իսկ եթէ զբարեպաշտ մտածութիւնն որպէս երաժշտական ներդաշնակութիւն վերադարձնիւն նա, զտաղմար² տաղն առաքինութեան եղանակեացէ:

5. Որ քաւայ առաքիւր թաւարել, պարտ է նախ յարգաւորութեանն առաքաւթիւսն, եւ զանցն իւր յարգաւորութիւնն, զի եւ

1 Ձեռագրին “վտանգ առնէր առնի, լաւ թարգմանութիւն մըն է, այնպէս որ պէտք չկար Պալատեցւոյն նոյնը “ընթերցել” փոխելուն: Պալատեցին նոյնն ուրիշ տեղ մ’աւելի յարմար գործածեր է, երբ (ԻԱ, 1) “հպատակացն առաքիւր մարգարտութիւն,” խօսքը փոխեր է “հպատակացն ընթերցել մարգարտութիւն,” Բայց հմտութեամբ, ԻԳ, 6 “այնպիսիք բեղ ի նմանեացն առաքիւր,” ՏՊ. “...առաքիւր ինչն”:

2 Ասոնց յունարէնը տես Ծան. ԾԳ, 4-5. “ամենա-յարմար, παναρμογόνιον բառին տեղ է, զոր Պալատեցին փոխած է “քաղցրանուագ”, գրելով. ասոր դէմ դնելու երբստ ինքեան “ներդաշնակ”, բառը, քան երաժշտական “նուագի”, տեղ ուր յոյնը պարզ “երաժշտութիւն,” կ’ըսէ: Սակայն “ամենայարմար, ճիշդ այս իմաստով կը գործածենն ուրիշ թարգմանութիւնքն ալ՝ (Փիլոն, Նազ. տես ՀԲԱ, 54):

3 “Զիւր ինքն” — ՏՊ. “զանձն իւր,” տեսա՞ք արդէն վերը. տես Հտծ. 2 (ԱԶ) Բայց հոս ասով միայն չէ կրցած ՏՊ. ուղղել կամ վերցնել յունարանութիւնը: Արքիմիտայնմ է որ յունին համեմատ հայցականով գրուած է “զիւր ինքն . . . զաթի հաթիւնել,” (ἐαυτὸν . . . αἰσχύνεσθαι, ամալել յանձն իւր եւն.) որմէ տարբերութիւն մը չունի Պալատեցւոյն փոխելը “զանձն իւր . . . զաթի հարկանել” Նշարմար թարգմանութիւնը անցած է երկրորդին մէջն ալ:

ՄԵՏԵՆԱԳՐԱԿԱՆՔ Բ.

հարկանել. զի եւ ի յայտ- ի յայտնապէս մեղանշելոյն
նապէս մեղանշելոյն վասն վասն նոցա հրաժարեացի,
նոցա հրաժարեացի, եւ յա- եւ յառանձին յանցանելոյն
ռանձին յանցանելոյն ը- յ- յ- յ- արգելեալ
ինչիւն՝ արգելեալ լիցի. լիցի. քանզի, եւն:
քանզի, եւն:

Այսքանն ալ կարծենք բաւական է ցուցը-
նելու որ մեր ձեռագրին (եւ վենետիոյ) մէկ կող-
մանէ եւ տպագրին միւս կողմանէ՝ տարբերութիւն-
ները շատ մեծ են, ոչ միայն համեմատութեամբ
ամբողջ գրքին փոքր ծաւալին, այլ նաեւ իւրաքան-
չիւր տարբերութեան տեսակին կողմանէ: Երկու
դրձի բնագիրներ են, երկու զատ զատ խմբա-
ւորներ, որոնց հնագոյնն է ի հարկէ ձեռագրինը:
Վերոյիշեալ բնագրաց կցած քանի մը ծանօթու-
թիւնք կը պարզեն մեզի նաեւ տպագրին նոր խմբա-
գրութեան սրպիսութիւնը: Այն քանի մ'օրինակ-
ներն ինքնին բաւական են ապացուցանելու որ՝ այս-
պէս ըսենք՝ արուեստական խմբագրութիւն մըն է
այն, աւելի ճիշդ ըսելու համար «բ-գ-դ-է-զ-ը-թ-յ-» մըն
է հին բնագրին՝ գլխաւորաբար այն ուղղութեամբ
որ ըստ կարելոյն միջին ու անորոշ տեղերն՝ որ
հետեւութիւն են սովորաբար շատ ստրկօրէն եղած
յունաբան թարգմանութեան մը, պարզաբանունին
եւ աւելի դիւրաւ հասկըցունին: Չենք կարծեր թէ
դիտեալ՝ բայց գոնէ պատահաբար՝ եղած է տեսակ
մը հայացում՝ յունաբան ասութեանց:

Թէեւ ոչ ամէն տեղ յաջող, մանաւանդ տեղ
տեղ սրբագրութիւնը պարզապէս անյաջող ալ է,
ինչպէս վերն ալ տեսանք². նաեւ երբեմն ինքն

1 Տես նախընթացը, եւ յոյն բնագիրը՝ Ծան. ԿԵ, 3:
Բուն պէտք էր ջնջել իրեւն աւելորդ, բայց Պալատեցին
շատացած էր պարզապէս յունաձեւ ասութիւնը հայացը-
նելով: Թէեւ ասով իմաստի փոքր տարբերութիւն մը
կրնայ ծագիլ:

2 Տես վերը «Չղագմտել», «Չանձն իւր զամօթի
հարկանել» եւ նմաններ: Հմմտ. ԺԲ, 8 «զի մին ի յերկուց

աւելի յունացուցած է բնագիրը¹. Բայց յընդհանուրն գործն իւր ամբողջութեամբն առեալ՝ նպատակին հասած է սրբագրին, Ագապեաթի վճիռներուն իմաստն աւելի պայծառ ընելով: Ի հարկէ փոփոխութեանց կամ սրբագրութեանց մեծ մաս մ'ալ կայ, որ կրնար բոլորովին պակսիլ, ոչինչ առաւելութիւն մ'ընծայելով: Երբեմն պարզ բառ մը կամ ասութիւն մ'ուրիշ համանշտով փոխարինուած է², որ կրնայ աւելորդ համարուիլ. ուրիշ

աստի ի յինքեանց մշտնջեմ, կամ շարն գովեցեալ կամ բարին նախատեցեալ, (տես Ծան. նոյն տեղւոյ եւ վերը՝ Նազիանզացւոյ համեմատականը.) հոս ՅՊ. «զի մին ի յերկուց աստի մշտնջեմն լինէցի, կամ շարն որ դրուատի կամ բարին որ նախատի, Գոնէ յունաբան նիւթականութիւնը վերցուած չէ ասով: — Աը, 2-3 «չանպարտիլ ինքնական անբան ախտից, զմիշտէրաւ տափութիւնն», ՅՊ.՝ «չանյաղթիլ ինքնական անբան ախտից, զմիշտպարտիլ տափութիւնն» որ գոնէ աւելորդ փոփոխութիւն էր: «Ամենագրաւ», ճիշդ այս իմաստով ունի Նարեկացին ալ, տես ՀԲ, Ա, 59 եւ նմաններ:

1 Հմմտ. ԱԶ. «քանզի ոչ ի չարաց հրեալաւորն արդարացուցանէ զիշխողն, այլ քալիւնն բարեացն պսակէ զայնպիսին. ուրեմն յի միայն ի չարութենէ հրեալալ խորհեացի», եւն: ՅՊ. փոխած է՝ «քանզի ոչ ի չարաց քալիւնն արդարացուցանէ զիշխողն, այլ քալիւնն բարեացն պսակէ զայնպիսին. ուրեմն ոչ միայն ի չարութենէ քալիւնն խորհեացի», եւն:

2 Օրինակի համար՝ ԱՍ «ոչ յանբան չարականութենէ նոցին իբեթ ինդրելով», ՅՊ.՝ «ոչ ուն անբան չարականութեանն նոցին իբեթինդրել լինելով. — ԽԷ. 2 «ապահովութիւն պարտաւ», ՅՊ.՝ «ապահովութիւն արդարութիւն» (ճիշդ նոյնը կրկնուած ԱԶ, 2:) — ԾԵ. 3 «անբարկութիւն արհամարհելի է», ՅՊ.՝ «չբարկանալն դիւրարհամարհելի է», — ԾԷ., զղեակ... առաւել», ՅՊ.՝ «զղեակ... անկործանելի», Հմմտ. դարձեալ՝ Է. 3 «յիտ հոսելով յայլ երթայ», ՅՊ.՝ «էնդ այլ հոսելով առ այլս երթայ» — ԺԱ. 3 «այլապէս բերէ եւ չլեւբերէ», ՅՊ.՝ «այլապէս բերէ եւ պարբերէ», — ԺԴ. 1 «ի մարդկային խեղճութեանց... զլինելութեան» եւն. ՅՊ.՝ «ի

Բայց ճիշդ այս պարագան եւ այն՝ որ հռչակուած էր իբրեւ հմուտ եբրայեցի, պարսիկ, արաբական, յայն եւն լեզուաց, առիթ եղած է վերագրելու իրեն գործքեր ալ որ իւրը չեն։ Մէկ երկու բան տեսանք արդէն. հոս կը յիշենք երկու գործ ալ, եւ ասով կը կնքենք այս մասն՝ որ մեր բաղձացածէն աւելի երկարեցաւ։ Կենսագիրը կը գրէ՝ «Ատոնցմէ զատ, նոյն (Ս. Խաչի) Թանգարանին 1817 թուականի կնիքը կրող ընտրելագոյն մի ձեռագիրն՝ Չեռն-ձեռն-Բիւն անուամբ, որ ձեռնահամայութիւն կը հասկըցուի, ոմանք Գէորգ-Դպրի կը վերագրեն», Բայց այս կարելի չէ։ Եթէ ձեռագիրն իւր գրչութիւն կ'ուզուի համարել, անհնար է անոր համար որ ինքն արդէն 1812ին վախճանած էր.² իսկ եթէ իբր Թարգմանիչ՝ աւելի եւս սխալ է։ Ասիկա մէկ մասն է միայն «Ճօան-Պաթիսթայ Փողթայ» անձին գործին, զոր համառօտած է «Փռանչիօկոս Սթէլլութի», եւ Թարգմանած «Յովհ. Վրդ. Կ. Պոլսեցի», եւ որ յաճախ կը գտնուի։³ Ճիշդ այս Ս. Խաչի ձեռագիրն եւ Թարգմանչին

մատուցութիւնը (մեր Մատ. Թ. 22) Պալատեցւոյ յիշատակարանով (տես «Ցուցակ», 134—8.) Վաստակոց գրոց «Լուծումն բառից» (մեր Մատ. Թ. 281), զոր Աիշան Պալատեցւոյ կ'ընծայէ (տես «Ցուցակ», 706.) «Դրախտ ցանկալի» գրոց վկայութեանց համարները. (տես «Շար», 45.) Ագաթանգեղոս 1770ի ապագրութիւնը համեմատ Ամթայ ձեռագրին. («Շար», 42—3) եւ նմաններ։

1 Տես «Շար», 48։

2 Տես նոյն իսկ Պալատեցւոյ դամբանագիրը («Շար», 66) «Վախճանեցաւ 75 ամաց, ի թուին Հայոց ՌՄԿԼ» (= 1812)։ Գէորգ Դպրի Տեր-Յովհաննիսեան Պալատեցին ծնած էր 1737ին։

3 Տես ընդարձակ «Ցուցակ», 668—9 (մեր Մատ. Թ. 262.) ուրիշներ՝ անդ 1110, ի միջի այլոց տեսնաւ Էջմիածնի («Մայր Ցուցակ», էջ 52) Թ. 871 գրուած ՌՄԶԵ (= 1736) թուականին, նոյնպէս Պալատեցւոյ ծննդեան յառաջ։

(Յովհ. Հովով) նուիրած է Տէր. Վ. Յ. Թորգոմեան երկու յօդուածներ:՝ — Նոյնպիսի սխալ գաղափար մ'ունեցած էինք մենք ալ, երբ մեր Մատենադարանին Թ. 105 խառնակ ձեռագրին մէջ գտնելով կիսատ գործ մը՝ որ բաց յայլոց՝ երբայական լեզուի հմտութիւն կը ցուցնէր, համարած էինք «անցեալ դարու վերջերէն թարգմանութիւն մը», եւ մէտ էինք Պալատեցւոյ ընծայելու:՝ Այժմ գիտենք որ Պալատեցին գործք չունի հոս ալ: Այն գործը տպուած է արդէն 1716ին, ուստի Պալատեցւոյ ծննդենէն ալ յառաջ, եւ այն՝ այնպիսի խորագրի մը ներքեւ՝ ուր գծուարաւ կրնար մէկը փորձուիլ մեր ձեռագրին պարունակածը գտնելու փորձ մ'ընել:՝³

1 Ս. Խաչի ձեռագրին մասին յօդուածը տես «Հանդէս», 1893, էջ 280-3. Յովհ. Վրդ. Կոստանդնուպոլսեցւոյ մասին՝ անդ 1893, էջ 369-370: Առաջին յօդուածին մէջ հետաքրքրական տեղեկութիւն մը կը տրուի, այն թէ Ս. Խաչի հաւաքուած ճոխացընողներէն եղած է Տէրացու Մարտիրոս, «որ 1779էն մինչեւ 1789 շատ մը ձեռագիր հատորներ, մանաւանդ Գեորգ Պալատեցւոյն գործերն, աշխարհ ընդգրկելով նուիրած է Ս. Խաչ դպրոցին»: Կրնայ ըստ այսմ կասկածուիլ որ Ագապետի ձեռագիրն ալ նոյն Մարտիրոսի գրչութիւն ըլլայ պարզապէս:

2 Տես «Ցուցակ», 379 եւ 1071:

3 Գիւրջն է՝ «Պատմութիւն Պատմութեանց, Սեր Ե հաւաքանութիւն պատմութեան. նուիրեալ եւ տեսաւագրեալ Զուգայեցի Գիւրջնէն Ե Տէր Հանգուցեալ Սարգսի որդոյ Պետրոսին . . . յօրինեալ երկասեր եւ տպագիր աշխատանքը Ղաւոր Վանդեանց, յամի Տեառն 1716 եւ ի թուին Հայոց 1165, յԱմսարգամ», Փոքր 8⁰ էջ 448 (վերջը կիսատ), երկմասնեայ: Մեր ձեռագիրը (Թ. 105, ԹՂ. 23բ) կը սկսի Առանձին մասին որեւէ տեղէ մը, տպագրին՝ էջ 131 կէսէն: Առանձին խորագիր ունի Բ. մասն իբր ուրոյն գործ, այսինքն՝ «Փառք Ե Պայծառութեան Փառահիւշութիւն Յիսուսի Քրիստոսի արիաբար բացայայտեալ», եւն (= մեր ձագր. Թ. 105, ԹՂ. 31-108) ճիշդ նոյն գլուխներու եւ պրակներու

Բաւական համարինք այսչափն ալ, որ կը յուսանք համոզեց զմեզ թէ պէտք չէ որեւէ մթին եւ անորոշ յիշատակութեան մը համեմատ հնու-
թեան ամէն երեւոյթն ունեցող գործ մը վերա-
գրել նոր թարգմանի մը, առանց համոզիչ փաս-
տերու: Թէ Պալատեցւոյ համար պիտի գտնուի՞ն
արդեօք այսպիսի համոզիչ ապացոյցներ՝ զինքն
Ագապետի բուն թարգմանը համարելու, չենք գի-
տեր, թէեւ չենք ալ կարծեր, ինչպէս մինչեւ հի-
մայ ցուցուցինք: Նուազ կարեւոր ապացոյց մը չէ
մեզի համար նոյն իսկ տպագիրն, որուն բնագրին
մասին մեր դիտողութիւնք պիտի ընենք յաջորդովս,
որով եւ Ագապետի լեզուին համառօտ քննու-
թեամբ մը պիտի փակենք մեր ուսումնասիրու-
թիւնը:

6.

Կը մնայ վերջին կէտ մը լուսաբանել, որ
նուազ կարեւոր չէ քան նախընթացն եւ մասամբ
շարունակութիւն անոր: Կրկնեցինք որ Ագապետոսի
տպագիրը, զոր հոգացած է Գէորգ Գպիր Պալա-
տեցին, հայ բնագիրը նոր խմբագրութեամբ՝ կրնանք
մասամբ ըսել նոր թարգմանութեամբ՝ կը ներ-
կայացընէ: Արդ այս կէտը կ'արժէ քիչ մ'աւելի
մանրամասն տեսնել. վասն զի ասով հաստատուած
կ'ըլլայ նաեւ այն մեծ խտիրը որ կայ մեր ձեռագրին
եւ տպագրին մէջ: Յընթացս այս քննութեան
ստիպուած ենք նաեւ ի նկատի առնուլ Ագապետի
բնագրին լեզուն, որ՝ թէեւ յինքեան ինքնակաց
խնդիր մըն է, սերտ կապ ունի տպագրին հետ ալ,

բաժանմամբ. (տպ. էջ 177-448:) Ցպագիրը վերջը Ե. գլխուն
ԻՔ պրտի մ'ալ ունի, որ կիսատ կը մնայ 448 էջով: Մեր օրի-
նակին վերջը նշանակուած է՝ «Ուրիշ 2 օրինակք եւս այս-
պէս (կիսատ՝ 448. էջով) կը վերջանան: Հ. Գր. (Գալէմ-
քեարեան):»

քանի որ վերջինս հիմնական եւ դիտուած փոփոխութիւններ կը ցուցնէ նաեւ լեզուին նկատմամբ: Երկու տարբեր խնդիրներ են ըստ այսմ, որ հոս մեր ուսումնասիրութեան վերջին մասը կը կազմեն, բայց երկուքն ալ գոնէ տեսակէտով մ'իրարու հետ սերտ կապ ունենալով, միասին կ'առնուին ի նկատի: Բայց կանխելու ենք ըսել որ երկու կէտն լիապէս եւ ամենայն ամբողջութեամբ հետազոտելու միտք չունինք, այն պարզ պատճառաւ որ շատ բան զուտ կրկնութիւն մը պիտի ըլլար: Տպագրին տարբերութիւնքն զատ դրուած են մեր հրատարակութեան կից, ուստի ամբողջութեամբ հոն կրնան տեսնուիլ: Հոս միայն այն մասերը յառաջ կը բերենք, որոնք կրնան մեզի նպաստել ցուցնելութե ինչ նպատակաւ եղած են այն փոփոխութիւնքն: Լեզուի մասին ալ շատ բան արդէն առիթ ունեցանք նշանակելու յրեթացս մեր գրութեան. այլեւայլ ուրիշ կէտեր պիտի նշանակենք յաջորդաւ, իսկ մնացեալը կրնայ մի առ մի համեմատուիլ եւ տեսնուիլ մեր հրատարակութեան կից Ծանօթութեանց մէջ, ուր նշանակած ենք յոյն բնագրին հանդէպ տեսնուած ամէն զարտուղութիւնքն եւ յոյն համեմատականները¹:

Նախ պէտք է այս տարբերութիւնները տեսնել, ոչ թէ իւրաքանչիւրը մի առ մի՝ որ պարզ կրկնութիւն կ'ըլլար, այլ քանի մը գլուխներ դէմ առ դէմ համեմատուած: Հատ աւելի պայծառ գաղափար մը կու տայ այս տեսակ համեմատութիւն մը քանի մ'ամբողջ գլուխներու, քան ամէն մի փոքրիկ զարտուղութիւն մի առ մի նշանակելը:

1 Լեզուի մասին ուր պէտք ըլլայ նշանակել թէ յիշեալ բառը կամ բացատրութիւնը սովորական է միւս յունաբան հեղինակներուն եւ թարգմաններուն, փոխանակ զուր տեղ երկար կոչումներ ընելու՝ կը նշանակենք պարզապէս ՀԲ (= Հայկազն. Բառգիրք), ուր կրնան նոյն վկայութիւնք տեսնուիլ:

Համեմատութեան առնուած են թէ այնպիսի գլուխներ որ մեծ փոփոխութիւն կը ցուցնեն, եւ թէ ուրիշներ՝ որ համեմատութեամբ քիչ փոխուած են: Ահա քանի մը գլուխ մեր ձեռագրին եւ տպագրին՝ դէմ առ դէմ.

Ձեռագիր:

ՏՊ. (Տպագիր:)

1. (ԼԳ.) Որպէս ոսկի երբեք երբեք այլապէս յարուեստէն փոխաձեւացեալ, եւ ուր Գրքեր տեսակն շարքաւորուող յօդերէն, մնայ որ ինչ է եւ փոփոխումն ոչ կրէ. սոյնպէս եւ դու, ով բարեշուք թագաւոր, զայլ զկնի այլոյ յաւերտուլ լպետութիւն. եւ ժամանեալ յայդ վերնագոյն պատիւ. դու ինքն հաւատարմն մնաս, անայլայլելի ունելով զմտախոհութիւնդ:

1. Որպէս ոսկի երբեք այլապէս յարուեստէն փոխաձեւացեալ, եւ ի շարքաւորուող յօդերէն, մնայ որ ինչ է, եւ փոփոխումն ոչ կրէ. սոյնպէս եւ դու ով բարեշուք թագաւոր, զայլ զկնի այլոյ յաւերտուլ լպետութիւն, եւ ժամանեալ յայդ վերնագոյն պատիւ, դու ինքն մնաս ի նոյն իրողութիւնն², անայլայլելի ունելով ի բռնի զմտախոհութիւնդ:

1 Ազգայեան յունարանութեանց մին է գրեթէ միշտ քրօճ նախագրութեան դիմաց «առնախագրութիւնը գործածելը թէեւ անյարմար, ինչպէս հոս «առ տարբեր տեսակս» եւն: Տպագիրը միշտ ուղղած է՝ «ի» նոյն կարգի են «ոչ առ ամբարտաւանութիւն ի վեր ամբառնիլ» (տես ԺԳ, 5, ՏՊ. «ոչ յամբարտաւանութիւն . . .») — Խ, 1-2 «ոչ առ յանդգնութիւն հակիցի, այլ առ հաւասարութիւն հայիցի» (ՏՊ. «ոչ ի յանդգնութիւն հակիցի, այլ առ կարեկցութիւն հայեսցիս» ուստի վերջինը մոռցած սրբագրել.) — ԱԲ «առ վերին օգնականութիւն» (ՏՊ. «ի վերին . . .») եւ շատ նմաներ:

2 Այս «ի նոյն իրողութիւնն» եւ յաջորդ «ի բարին» յոյն բնագրին համեմատ են: Ձեռագիրն ինչպէս նշանակեցինք հոս կամ աղաւաղութեամբ կամ նման պատճառով թերի ունի այս բառերը. (տես ԼԳ, 5) Պալատեցին կամ ՏՊ. լրացուցած է պակասը: — Ծանօթ ուրիշ թերոյթ մ'ունի ձեռագիրը՝ Գ, 1 «Աստուածային ուսումն եւ առաջին՝ մարդիկս, ճանաչել ումք զիւր ինքն, ճանաչէ

2. (Լ. Գ.) Ձի գիշխանու-
թիւն թագաւորութեանն
առնիցես հռչակելի, որքան
ուշիս ընդդէմ մեղուցելոցն
հպատակաց բարկութիւն,
այնքան ունել եւ ընդդէմ
յանցոյցելոյն ինչիւն 1
համարեաւ: Քանզի ոչ ոք
զօրէ յայնքան զօրէ իշխանս—
Թեոֆան Իրիւն², եթէ ոչ
Բան ընդհանի³ որ ի նոյն

2. Ձի գիշխանութիւն
թագաւորութեանն առնի-
ցես հռչակելի, որքան ուշիս
ընդդէմ մեղուցելոցն հպա-
տակաց բարկութիւն, այն-
քան ունել եւ ընդդէմ
անչին բանս յանցոյցելոյ,
համարեաւ: Քանզի ոչ ոք
զօրէ զայն որ է յայնքան
իշխանս—Թեոֆան², եթէ
ոչ զհրաւիրութեան իւրա-

զՆստուած, եւն. հոս ալ Պալատեցին թերին լրացուցած
է գրելով՝ “Աստուածային սւսուցին եւ առաջին մարդիկս
զմանալէ ուրաք զանչն իւր՝ առանիս¹ լինել. քանզի որ ծա-
նեաւ զանչն իւր, ծանիցէ զԱստուած, եւն.:

1 Ագապետի յունարանութեանց մին է նաեւ այս
“Ինչ ինչիւն, եւ նմաններ, զոր ՏՊ. միշտ սրբագրած է հայ-
երէնի ոգւոյն համեմատ, այսպէս հոս “անձին քումս, Նոյնպէս եւ՝ Գ, 2 “ճանաչել ումք զիւր ինչն (ἐαυτὸν,
իրքը զիրքը.) ՏՊ. “զճանաչել ուրուք զանչն իւր: իւր — Իւր,
“Ինչ ինչիւն պահելոյ զօրէնս . . . ՏՊ. “Անչին բանս պա-
հելոյ զօրէնս . . . ՏՊ. — ԿԸ, 1 “Ինչ ինչիւն տիրեսցէ, (αὐτὸς
ἐαυτοῦ, ինքն իրեն.) ՏՊ. “Անչին իւրաք տիրեսցէ, եւ
նմաններ (տես յետոյ): Նոյն գործածութիւնը կայ ուրիշ
հնոց քով ալ (տես ՀԲ, Ա. 855, 875):

2 Հատ լաւ օրինակ մըն է այս՝ միթին, նիւթական
կամ անորոշ թարգմանութեանց նոր խմբագրին ձեռք
պարզուելուն եւ հասկանալի ըլլալուն: Նման տեղեր՝ չա-
փազանց շատ կան, օրինակի համար՝ Լ, 1 “ոչ զոր ի չարացն
ի գործ արկանիցես ի ծառայութեանս օգուտս իրողութեանց
(տես Լ, 1 Ծան.) որուն իմաստը լաւ բացատրեր է ՏՊ.
“մի զոր ի չարացն ի գործ արկանիցես ի ծառայութեանս
իրողութեանց, (այսինքն՝ ի մատակարարութիւն գործոց.)
— ԼԵ, 3 “իսկ որ օրինօք Բարեխոսութեան (տես անդ՝ յոյն
բնագիրն եւ ՀԲ, Ա, 453) Լուի, հաստատ ունի առ Լուիւն
զհնազանդութիւնն, ՏՊ. “իսկ որ օրինօք Բարեխոսութեան իշխի,
հաստատ ունի առ իշխիւն զհնազանդութիւնն, (նոյնը
ճիշդ տես ԼԹ, 1, ուր ՏՊ. նոյնպէս “տիրելութեան, եւն.)
եւ շատ ուրիշներ. տես յաջորդը:

3 “Բան ընտանի . . . շարժեցեալ, յունարան փո-

յանցուցելոյն շարժեցեալ լինի:

3. (ԽԹ.) Չորս հպատակացն օրինադրես ի ձեռն բանից, դու զայնոսիկ յառաջընթաց գոլով ցուցցես ի ձեռն գործոց. զի բանիւքն որովք հաւանեցուցանես՝ Կապի ինչպէս Կապի. 2. քանզի այնպէս դրուատելի ազատացանքն զիշխանութիւնն քո, Եւ ինչպէս Կապի. 3. Կապի ինչպէս Կապի:

4. (ԾԴ.) Խոկացեալ նկատեա նախ քան զհր-

էն 8 որ ի նոյն յանցուցելոյն շարժեցեալ յառաջընթացի:

3. Չորս հպատակացն օրինադրես ի ձեռն բանից, դու զայնոսիկ յառաջընթաց գոլով ցուցցես ի ձեռն գործոց. զի բանիւքն՝ որով հաւանեցուցանես՝ Եւ Կապի ինչպէս Կապի. 2. քանզի այնպէս դրուատելի հառաքիչն զիշխանութիւնն քո, Եւ ինչպէս Կապի. 3. Կապի ինչպէս Կապի:

4. Խոկացեալ նկատեա նախ քան զԿապի ինչպէս Կապի:

Խաղաղութիւնը (տես ԼՁ, 3) պարզաբանել ուզած է ՅՊ. «զմտաւածութիւն իւրական», եւն գրելով:

1 Վերջին «յառաջագայի», բառն ուրիշ տեղ մ'ալ գործածած է, այսպէս՝ ԺԹ, 1 «պատիւն որ յամենեցուն յառաջընթացի (այսինքն՝ Կապի)» բացատրութեան տեղ ՅՊ. ունի՝ «... որ յամենեցունց յառաջագայի», որ սրբագրութեան ըստ ինքեան պէտք չկար: Տեղւոյս իմաստը տես Ծան. ԺԹ, 1:

3 Յունաբան տեղւոյս իմաստին մասին տես Ծան. ԽԹ, 3 (այսինքն՝ «օգնական լինի եւ բարձր քաղցուէր») Պալատեցին ուզած է իմաստը ճշգրտել, բայց բուն աւելի միջին ըրած է՝ «եւ անուշակ կեանքն զառաքիչի», գրելով: Գոնէ «զուգամտիւն անիմաստ եւ բոլորովին անճշտ նորակերտ բառ մըն է, մինչդեռ ձեռագրին «նպաստաւորի», (թէեւ միջին եւ անյարմար՝ գոնէ անհնար ալ չէ. (տես նոյնը բառն ի ՀԲ, Հար. Բ «նպաստաւորեմ», = նպաստ լինել): Բայց թերեւս ՅՊ. սխալ մըն է, եւ Պալատեցին գրել ուզած ըլլայ «զառաքիչի», (թէեւ աս ալ անսովոր բարդութիւն մը կ'ըլլար՝) ուղեւոր ճիշդ նմանիլ յոյն բառին (συναγωνίζηται մարտակից լինին):

8 Յոյնը բառախաղ մը, զոր Ագապէտ բառացի փոխադրած է՝ անշուշտ բառախաղը քիչ մ'ալ նմանցընելու դիտաւորութեամբ: Պալատեցին ընդհակառակն իմաստը բացատրել ուզած է ճշգրիտ: Նման դէպքեր յաճախ են, եւ մէկ երկուքը պիտի տեսնենք ալ:

հայտնի զոր կամիս. զի հրամայեցես հանդադրեալ որ ինչ առ ի. քանզի դիւրագլխի է գործարան լեզուին, եւ մեծագոյն վտանգ առնելիք անփոյթ եղելոցն: Իսկ եթէ զբարեպաշտ մտածութիւնն որպէս երաժշտական նախ դիցիւն է վերայ նորա, զմեծաշարժող տաղն առաքինութեան եւ զանակեացէ:

5. (ԿԵ.) Պարո եւ այնքա՛ն առաքաւ ինքեան ինչպէս որ եւ ի վարդապետութիւնն որպէս զպահպանիլ, եւ դիւր ինչ նախ քան զնոսա զամօթի

կամիս, զի հրամայեցես իսկինքեան որ ինչ վարդապետութիւնն գլխի է գործարան լեզուին, եւ մեծագոյն վտանգ ընդէն: անփոյթ եղելոցն: Իսկ եթէ զբարեպաշտ մտածութիւնն որպէս երաժշտական ներդաշնակութեան եղանակեացէ:

5. Որ քաւեալ առաքել ինքեան, պարո եւ նախ քան զարդապետութեանն զպահպանիլ, եւ զանչ ինչ յարաւ քան զնոսա զամօթի հարկանել. զի եւ

1 Ձեռագրին “վանգ առնելիք անի, լաւ թարգմանութիւն մըն է, այնպէս որ պէտք չկար Պալատեցւոյն նոյնը “ընդէն” փոխելուն: Պալատեցին նոյնն ուրիշ տեղ մ’աւելի յարմար գործածեր է, երբ (ԻՄ, 1) “հպատակացն ընդիւ մարդասիրութիւնն”, խօսքը փոխեր է՝ “հպատակացն ընդիւ մարդասիրութիւնն”, Բայց համար. ԻԴ, 6 “այնպէսքէ քեզ ի նմանեացն առաքելն”, ՅՊ. “...դաւալ լինին”:

2 Ասոնց յունարէնը տես Ծան. ԾԴ, 4-5. “ամենաշարմար, παναρωμόνιον բառին տեղ է, զոր Պալատեցին փոխած է “քաղցրանուագ, գրելով. ասոր դէմ դնելու էր ըստ ինքեան “ներդաշնակ, բառը, քան երաժշտական “նուագի, տեղ ուր յոյնը պարզ “երաժշտութիւն, կ’ըսէ: Սակայն “ամենաշարմար, ճիշդ այս իմաստով կը գործածեն ուրիշ թարգմանութիւնքն ալ՝ (Փիլոն, Նազ. տես ՀԲ Ա, 54):

3 “Զիւր ինքն” — ՅՊ. “զանձն իւր, տեսնաք արդէն վերը. տես Հտծ. 2 (ԼԶ) Բայց հոս ասով միայն չէ կրցած Յպ. ուղղել կամ վերցընել յունարանութիւնը: Վերջինս այլն է որ յունին համեմատ հայցականով գրուած է “դիւր ինչ . . . զանիւ հաւանել, (ἐαυτὸν . . . αἰσχύεσθαι, ամաչել յանձն իւր եւն.) որմէ տարբերութիւն մը չունի Պալատեցւոյն փոխելը՝ “ընչն իւր . . . զանիւ հարկանել”:

Անշարմար թարգմանութիւնը մնացած է երկրորդին մէջն ալ:

ՄԱՏԵՆԱԳՐԱԿԱՆ Բ.

հարկանել. զի եւ ի յայտնապէս մեղանշելոյն նապէս մեղանշելոյն վասն վասն նոցա հրաժարեսցի, նոցա հրաժարեսցի, եւ յա- եւ յառանձին յանցանելոյն առանձին յանցանելոյն ըստ յոյնի իւրիւ արգելեալ լիցի. քանզի, եւն:

Այսքանն ալ կարծենք բաւական է ցուցը- նելու որ մեր ձեռագրին (եւ Վենետիոյ) մէկ կող- մանէ եւ տպագրին միւս կողմանէ՝ տարբերութիւն- ները շատ մեծ են, ոչ միայն համեմատութեամբ ամբողջ գրքին փոքր ծաւալին, այլ նաեւ իւրաքան- չիւր տարբերութեան տեսակին կողմանէ: Երկու Գրքեր բնագիրներ են, երկու զատ զատ խմբա- լի-ններ, որոնց հնագոյնն է ի հարկէ ձեռագրինը: Վերոյիշեալ բնագրաց կցած քանի մը ծանօթու- թիւնք կը պարզեն մեզի նաեւ տպագրին նոր խմբա- գրութեան որպիսութիւնը: Այն քանի մ'օրինակ- ներն ինքնին բաւական են ապացուցանելու որ՝ այս- պէս ըսենք՝ արուեստական խմբագրութիւն մըն է այն, աւելի ճիշդ ըսելու համար Գրքեր-ն մըն է հին բնագրին՝ գլխաւորաբար այն ուղղութեամբ որ ըստ կարելոյն միջին ու անորոշ տեղերն՝ որ հետեւութիւն են սովորաբար շատ ստրկօրէն եղած յունաբան թարգմանութեան մը, պարզաբանութիւն եւ աւելի դիւրաւ հասկըցութիւն: Չենք կարծեր թէ գիտեալ՝ բայց գոնէ պատահաբար՝ եղած է տեսակ մը հայացում յունաբան ասութեանց:

Թէեւ ոչ ամէն տեղ յաջող, մանաւանդ տեղ տեղ սրբագրութիւնը պարզապէս անյաջող ալ է, ինչպէս վերն ալ տեսանք². նաեւ երբեմն ինքն

1 Տես նախընթացը, եւ յոյն բնագիրը՝ Ծան. ԿԵ, 3: Բուն պէտք էր ջնջել իբրեւ աւելորդ, բայց Պալատեցին շատացած էր պարզապէս յունաձեւ ասութիւնը հայացը- նելով: Թէեւ ասով իմաստի փոքր տարբերութիւն մը կրնայ ծագիլ:

2 Տես վերը «Ղուգամտել», «զանձն իւր զամօթի հարկանել» եւ նմաններ: Հմմտ. ԺԲ, 3 «զի մին ի յերկուց

աւելի յունացուցած է բնագիրը¹. Բայց յընդհանուրն գործն իւր ամբողջութեամբն առեալ՝ նպատակին հասած է սրբագրին, Ագապեոսի վճիռներուն իմաստն աւելի պայծառ ընելով: Ի հարկէ փոփոխութեանց կամ սրբագրութեանց մեծ մաս մ'ալ կայ, որ կրնար բոլորովին պակսիլ, ոչինչ առաւելութիւն մ'ընծայելով: Երբեմն պարզ բառ մը կամ ասութիւն մ'ուրիշ համանիշով փոխարինուած է², որ կրնայ աւելորդ համարուիլ. ուրիշ

աստի ի յիշեանց մշտնջենի, կամ շարն գովեցեալ կամ բարին նախատեցեալն (տես Ծան. նոյն տեղւոյ եւ վերը՝ Նագիանզացւոյ համեմատականը.) հոս ՅՊ. «զի մին ի յերկուց աստի մշտնջեան լինիցի, կամ շարն որ գրուատի կամ բարին որ նախատի, Գոնէ յունարան նիւթականութիւնը վերցուած չէ ասով: — Կը, 2-3 «շտնջարդի ինքնական անբան ախտից, զամենեւեմ տափութիւնն», ՅՊ.³ «շտնջարդի ինքնական անբան ախտից, զամենապարզ տափութիւնն» որ գոնէ աւելորդ փոփոխութիւն էր: «Ամենագրաւ», ճիշդ այս իմաստով ունի Նարեկացին ալ, տես ՀԲ, Ա, 59 եւ նմաններ:

1 Հմմտ. ԿԶ. «քանզի ոչ ի չարաց հրաշաւան արդարացուցանէ զիշխողն, այլ քախան բարեացն պսակէ զայնպիսին. ուրեմն միայն ի չարութենէ հրաշալի խորհեցի», եւն: ՅՊ. փոխած է՝ «քանզի ոչ ի չարաց քախան չարացուցանէ զիշխողն, այլ քախան քախան բարեացն պսակէ զայնպիսին. ուրեմն ոչ միայն ի չարութենէ քախան խորհեցի», եւն:

2 Օրինակի համար՝ ԼԱ «ոչ յանբան չարականութենէ նոցին իբեթ ինդրել», ՅՊ. «ոչ ուի՝ անբան չարականութեանն նոցին իբեթինդրել լինել», — ԽԷ. 2 «ապահովութիւն պարտաւ», ՅՊ. «ապահովութիւն արդարեւ» (ճիշդ նոյնը կրկնուած ԿԶ, 2:) — ԾԵ. 3 «անբարկութիւն արհամարհելի է», ՅՊ. «չարական զիւրարհամարհելի է», — ԾԷ, զգեակ . . . առաւել», ՅՊ. «գեակ . . . անկործանելի», 1 Հմմտ. Դարձեալ՝ Է. 3 «յետ հոսելով յայլ երթայ», ՅՊ. «շտնջարդ հոսելով առ այլ երթայ» — ԺԱ. 3 «այլապէս բերէ եւ չլուբերէ», ՅՊ. «այլապէս բերէ եւ պարբերէ», — ԺԴ. 1 «ի մարդկային իւրեւրեանց . . . զլինելի», եւն. ՅՊ. «ի

տեղեր նաեւ հին եւ ընտիր ասուածիւններ փոփոխուածեան ենթարկուած են¹: Բայց վերջապէս նաեւ ասոնց մէջ կը գտնենք որ գլխաւոր նպատակն եղած է բնագրին իմաստն աւելի ճշգրիտ ընել, որով երբեմն նաեւ շնչին երեւցած փոքրիկ սրբագրութիւններն ստուգիւ իմաստի տարբերութիւն մ'ունին²: Աւելի եւս բնական էր որ անյարմար երեւցած տեղերը սրբագրուէին, ինչպէս յաճախ եղած է³: Քանի մ'ուրիշ այս կարգի տեղեր քիչ մ'ետքն առիթ պիտի ունենանք յիշելու:

մարդկային պարբերաց . . . շնչու-թիւն, եւն. — ԺԶ.¹ «ան-դրբերել» ՏՊ.² «փոխարեւել» — ԼԳ.³ «որքա մեծ», ՏԳ.⁴ «որ շարժ շնչու» — ԾԲ.⁵ «գոհացողական օրհնութիւն», ՏՊ.⁶ «գոհացողական երգ», եւն. եւն.:

1 Օրինակի համար՝ ԼԵ.² «յորժամ ժամ առնու» աշխատէր» ՏՊ.³ «. . . ապարդիւ լիարեւել» — ԽԶ.⁴ «եւ ի շարիս մի շարժին» (այսինքն՝ գիծեսցին.) ՏՊ.⁵ պարզ՝ «ի շարիս մի անկցին», եւ շատ ուրիշներ:

2 Հմտ. ի միջի ուրիշներու՝ ԾԱ «բայց քան զնա (զարեգակն) երեւելաւն» եւ բարեպաշտ թագաւորն» ՏՊ.¹ լաւագոյն՝ «. . . քան զնա լաւագոյնն է . . .» — Կ.1 «անհնանալի հանգերձ է . . . եւ անապական պարբ. դուրն» եւն. ՏՊ.² լաւագոյն «Անհնանալի . . . եւ անապական պարբ. (= στολή) դուրն» եւն., զոր Պալատեցին գրած է յոյն բնագրին համեմատ. — ԻԲ.2 «նորա զօգուտն պարզաբար Գիտանի ճշմարտութեամբ» հմտ. ԻԶ.³ «եթէ շնչու-թիւն փութասցիս պարզաբար Գիտանի» ՏՊ.⁴ լաւագոյն է առաջինը «նորա զօգուտն Գիտանի Ի Գիտան ճշմարտութեամբ» երկրորդը՝ «եթէ շնչու-թիւն ինչ փութասցիս Գիտան», եւն.: Թողունք յիշել ուրիշները:

3 Շատ օրինակներ յիշեցինք արդէն: Հմտ. դարձեալ ԾԳ «եւ բարեպ. գործողութիւն համեմատ մեծութեան կարողութեան սպասեա պահանջիլ ի քէն» (տես յոյն բն.) ՏՊ.¹ «եւ համեմատ մեծութեան կարողութեան՝ գործոցն բարեպ. պահանջիլ սպասեա», որ գոյզն փոփոխութեամբ միայն եղած է: ԾԱ.² «ոչ ի քայ Գիտան» («մեկուսիմ» տես ՀԲ. Հար. Բ. 245) յափշտակութեամբ շարաց» ՏՊ.³ «Իսկ

Արքագրութեան ենթարկուածներէն ոմանք այնպիսի ասութիւններ են՝ որոնք հնոց ալ անսովոր էին եւ յայտնապէս Ագապետի թարգմանչէն՝ յուռնակոսնի նմանողութեամբ կաղապարուած էին՝ բառախաղերուն պատճառաւ, զորոնք այն տեղերը ջանացած է թարգմանիչը կերպով մը նմանցընել։ Ահա քանի մ'այսպիսի օրինակներ։ Երկրորդ վճռին մէջ կը գրէ Ագապետոս (տես Բ, 4) թէ թագաւորը կը հսկէ բռնելով «զղեկան լա-թըն-նէ-ն» (ἐν νομίας բարեկարգութեան, օրինապահութեան) եւ մերժելով «զկոհակոն աւթըն-նէ-ն» (ἀνομίας)։ Անշուշտ «լաւօրինութիւն» անսովոր կազմութիւն մըն է, ծագած անկէ որ թարգմանը բառախաղը պահել ուզելով եւ չկրնալով «Բարօրինութիւն» գրել՝ որ ուրիշ իմաստ ունէր, ուրիշ ելք չէ գտած։ Բայց եւ այնպէս աւելի լաւ է քան տպագրին սրբագրելը՝ «զուղղեակոն իւ-թորթ-նէ-ն», որ բաց ի անկէ որ նոյնպէս անսովոր է՝ նաեւ անճիշդ է։ Ընդհակառակն ուրիշ տեղ մը Պալատեցին չէ փոխած բառախաղ մ'որ թերեւս պէտք էր սրբագրուիլ՝ իմաստի անճշդութեան վտանգին պատճառաւ, այսինքն ԻԵ²⁻³ «զլարիսն որ յանխոհ-նէ-ն» (ἐξ ἀβουλίας յանխոհեմութենէ) ... զօգուտս Բարեխոհ-նէ-ն» (ἐν βουλίας), այսինքն՝ Խոհեմ-նէ-ն. երկուքն ալ թէեւ հնոց անսովոր չեն, մեր թարգմանն ուրիշ իմաստով ալ գործածած է¹։ —

սա ոչ իւր Գո-տ-լ ներք յափշտակութեանն չարաց, որ յոյն բնագրին համեմատ է (տես Ծան. նոյն տեղւոյ)։

1 «Անխոհութիւն» (= «անխոհեմութիւն»), նոյնպէս «բարեխոհութիւն» (խոհեմութիւն) հնոց սովորական է. (տես ՀԲ)։ Իսկ Ագապ. Խ. 2 կը գրէ «մի Բարեխոհիչ շնորհելով վասն բարեկամութեան» (= τοῖς ἐν νόμῳ, «բարեխոհ», այս իմաստով ալ տես ՀԲ. Ա 448)։ Նոյն յոյն բառին գիմաղ ուրիշ տեղ մը (ԱԲ. 2) կը գտնենք «որք Բարեխոհ-նէ-ն» (այսինքն՝ յօժարութեամբ, սիրով, μετ' εὐνοίας, տես ՀԲ ալ)։ Դարձեալ վերջապէս ԻԵ, եւն «բա-

ԽԴ,¹ կը գտնենք փոխադրուած՝ «Անծախելի է
 Լաբար-Ֆիւն (πλοῦτος) բարեբարութեան . . . արդ-
 ո՛վ Լաբար-Ֆիւն (πλοῦσιόδορε) թագաւոր» եւն,
 ուր վերջին բառա՝ որ հնոց անսովոր է, կազմուած
 է առաջնոյն համեմատ բառախաղը պահելու հա-
 մար, ի հարկէ միտ չդնելով որ իմաստն այլապիսի
 է. վասն զի յոյնը կը նշանակէ «ով առաքել-
 թագաւոր», ՏՊ. ելք մ՝ ուզած է գտնել սրբա-
 գրելով «ով յեթապարհէ- թագաւոր», որ գոնէ
 իմաստին ճշգրութիւնը պահած է: Ասոր ալ փո-
 խարէն Ե,³ տեղւոյ խօսքը՝ «ոչ շարաբէր-Ֆիւն
 (προφορῶν) որ ի ձեռն բանից բարեաց, այլ շարա-
 բէր-Ֆիւն (προσφορῶν ընշար-Ֆիւն, շար-Ֆիւն) որ ի
 ձեռն բարեպաշտ իրող-Ֆիւն», անփոփոխ թողու-
 ցած է Պալատեցին, միայն վերջը սրբագրած՝ «այլ
 զյառաջբերութիւն շար-Ֆիւն» գրելով, որ ճիշդ չէ.
 վասն զի «իրողութեանց» մեր թարգմանին լե-
 զուալ՝ է «իրթոց»¹. եւ այս կ'ուզէ ըսել յոյնը:
 Ընդհանրապէս այս վերջին պարագան, ոյսինքն
 այն որ մեր Ագապետոսի թարգմանը յունարանաց
 լեզուն կը գործածէ, առիթ տուած է Պալատե-
 ցւոյն սրբագրութեանց, թէեւ առաջինն ալ ճիշդ
 նոյն իմաստն ունէր: Օրինակի համար Զ,¹ «ոչինչ
 այնպէս քրեփոք» գործէ զմարդ. (ՏՊ. «ոչինչ այն-
 պէս քրեփոք» գործէ» եւն.) կամ ԻԸ,¹ «երկպա-

ջախոհագոյն», — εὐφρονέστατε (հմտ. ՀԲ. Բ. 984. Փի-
 լոն եւն.)

¹ «Իրողութիւն», այս իմաստով (= προάγμα) յաճախ
 առիթ ունեցանք նշանակելու, տես Ագապ. Ե. 8. Թ. 3. ԺԱ. 1.
 ԻԵ. 1. Լ. 1. Դարձեալ՝ ԺԱ. 1. ԺԳ. 2. եւն: Նոյնը սովորական
 է հնոց յունարանից Դիոնեսիոսի, Պլատոնի գործոց, Յովհ.
 Օձնեցւոյ եւն. (ՀԲ. Ա. 873.) Ասոր համեմատ կը գտնենք
 նաեւ ԽԲ. 3 «Իր-Ֆիւն» ծրῶν, (Գրթիւ, աւնել.) եւ ԻԸ. 3 «Ի-
 ր-Ֆիւն», (գործող.) ՀԲ չի նշանակեր վերջինքս, բայց կը նշա-
 նակէ հնոց յաճախ գործածած «Իր-Ֆիւն», (= προάξις.
 προάγμα) յիշելով բազմաթիւ գործեր՝ (անդ՝ Ա. 870.)

տիկ Բարեփոխի լինելը» (ՏՊ. «Երկպատիկ Լաճոյ լինելը»)՝ երրորդ տեղ մը սրբագրելու պէտք չկար, վասն զի ձեռագիրն ալ հոն «Գրուածելի» ունէր, (տես ԽԹ,³) Արդ «բարեփոխ» որ կազմուած է իբրեւ համապատասխանող յոյն εὐδόχιμος բառին, նոյն իմաստն ունի եւ սիրուած բառ մըն է մեր յունաբաններուն քով¹: Ուրիշ շատ տեղեր ալ ի հարկէ Պալատեցին անփոփոխ թողուցած է այս կարգի բառերն եւ ասութիւնները, որ շատ բազմաթիւ են², աւելի եւս հին ասութիւն-

¹ Տես ՀԲ, Ա, 458 (Նիւս., Կիւրեղ, Լամբր. եւն.):

² Օրինակի համար «Կաթախել», (μυέομαι, նմանել): որ յաճախ գործածուած է. այսպէս է, ¹ («բատակէ ընթացից պետական հոսանաց») ԻԲ, 3. ԻԹ, 5. ԼԷ, 1. ԿԳ, 1. գարձեալ «Կաթախում» (նմանողութիւն) բարեաց, (ԻԹ, 5) եւ այլուր՝ ԽԹ, 1. Հ, 1. եւ որ Փիլոնի, Պորփիւրի, Մագիստրոսի եւ նմանեաց սիրելի բառերէն է. (տես ՀԲ, Բ, 994.) — ԺԱ. 4 «ի շարադարձ փոխաբանութեան», (փոփոխման, μεταβολή,) նոյն ԺԳ, 3 եւ ԼԳ, 1 «մի փոխաբանց քեզ զմեծախոհ միաս», եւն.: «Շուտադարձ անողոր ալ է հնոց, իսկ «փոխարկել», եւն. շատ սովորական յունաբանից. (ՀԲ, Բ, 950.) — ԺԳ. 4 «որպէս բարեպաշտ ձեր կարողութիւնն սերտուէ», (հաստատեալ եւն. տես ՀԲ, Բ, 710.) — ԽԲ. 3 «Դժոխարարութիւն» (δυσδιήρατον) է գիւտն արդարեւ» (τοῦ δικάσιου), որուն մասին խօսեցանք ալ. նոյն իսկ այս չէզոքական «արդար», (= արդարութիւն, հոս՝ ճշմարտութիւն) կայ յունաբանից քով (տես ՀԲ, Ա, 346.) — ԻԳ. 1 «ցուցանեն Ներքին-սովորութեան» գիմաց (τὰς... ἐμφάσεις, տեսիլս կերպարանաց), զոր կը գործածեն Փիլոն եւ Արիստոտել. (տես ՀԲ, Բ, 417.) — ԼԵ, 1 «յորժամ տիրես խառնակ» (ἐκόντων, կամաւոր, յօժարակամ) մարդկան, որ իմաստի հոմութիւն կրնար տալ, թէեւ հնոց քով «կամայական», այս իմաստն ունի. (տես ՀԲ, Ա, 1041.) — ԿԹ, 2 «ոչ է ի դատատանին զլուս» (ἀδονήσασθαι, սփռնուլ), որուն մասին խօսեցանք, զոր ՏՊ. ալ անփոփոխ թողուցեր է: — ԾԳ. 3 «զի յԱստուծոյ վերադարձն» (ἀνακλήσασθαι հաշակել եւն. տես ՀԲ, Բ, 811.) — ԻԱ, 3 «Բարձրաւելի» (վերանալ, տես ՀԲ, Ա, 465.) — ԾԷ. 1 «Իշ-

ներն՝ թէեւ երբեմն ցանցաւ գործածուած բառեր ըլլան։¹

Ապապետոսի բնագրին համեմատութեան ժամանակ շատ յաճախ առիթ ունեցանք նշանակելու նաեւ այնպիսի փոխադրութիւններ՝ որ ծագած են չափազանցնիւթական թարգմանութեամբն եւ ասով միտին ու դժուարիմաց եղած, տեղ տեղ նաեւ յայտնի սխալմունքի կերպարանքով։ Թէ այսպիսի սխալմունքները Պալատեցին ուղղելու ջա-

խանութիւն պայտաւարդի., Կ.Յ. “զհոգին փղաւարդիւն. Կի.Յ. “զնչիցն փոյտարթիւն., (την περιουσιαν, առատութիւն ընչից, ոսացուածք) եւ շատ ուրիշներ, զորոնք անփոփոխ պահած է Պալատեցին կամ ՑՊ։ Հմմտ. ի վերջոյ՝ ՀԱ.¹ “սէգ եւ քարայծ (ὁ πέδροφος) մարդն մի իրեւ ջուլ եղիւր-քարայ (ὁ ψίκερος) ի վեր ամբարձից, եւն. Հնոց քով “բարձրայծ., յաճախ է (ՀԲ, Ա. 464), իսկ “իւլիւր-քարայ, անսովոր. սակայն Մագիստրոս կը գրէ՝ “քարայիւր նոխազ ի կառս իւր լծեալ., եւն. (ՀԲ, Ա. 466։)

1 Շատ ուրիշներէն յիշենք՝ ԺԴ.³ “ոչ անկցի ի պոբիի հպարտութեան, (κρημνός, գահաւանդ, դար.) զոր կը գտնենք Հարանց Վարուց մէջ ալ. (ՀԲ, Բ.) 632. — ԺԶ.³ “ուր դիցեն իւրեքնս ոսից., (τὰ πέλματα, տես ՀԲ, Բ. 415.) — ԺԲ.¹ “զհոգւոյն մտածմունս բլիշտացանին (կուրացուցանէն, տես ՀԲ, Ա. 492.) — ԿԹ.¹ “ստուերքն մարմնոց յութանան., զոր յիշեցինք. — ԺԹ.¹ “շաւմութիւն., (δωπεία), ԺԶ.³ “շաւմութիւն շողորմութեան, եւն. (ԻԲ.¹ 1Ա. 1. 1Ը.¹ “շողմիւլ, զոր կը գործածեն Նոնոս եւ Հարանց վարք. (ՀԲ, Բ. 488.) — 1Գ.³ “որպէս հասանաք իշխանութեան վարող., (ἐπίκρηρον ἄρχῆν, վաղանցուկ, անցաւոր), զոր յիշեցինք արդէն եւ Հնոց անսովոր չէ. (ՀԲ, Բ. 120.) — ԾԸ.¹ “աղօթիւք շուրջանակի աշտարակութեան, (περιπυργουμένη), զոր կարծես կը յիշեցնեն Լամբրոնացի գրելով՝ “Հաւասա եկեղեցւոյ, որով աշտարակ ալ գոյ եւ պարսպեալ., (տես ՀԲ, Ա. 265. ուր կոչում մ'ալ Եւագրէ.) — Հ.¹ “շաւմի նաւու (νηὸς παντοποροσύνης) քառակի սողալիւն (βραχυτελής) կացութիւն., եւն. որոնք երկուքն ալ Հնոց քով պլուր չենք գտներ, եւ շատ ուրիշներ։

նացած է, կրնայ ինքնին հասկըցուիլ, եւ եթէ ուզէինք յառաջ բերել այսպիսիները՝ շատ երկար ցանկ մը յօրինելու ստիպուած պիտի ըլլայինք: Հատանանք յիշելով մէկ քանին: ԹԹ,⁵ կը կարգանք՝ «առ երկիւղի եղեալ ծառայութիւնն ձեռակերպեալ շողմութիւն է, որ կեղծեալ պատուոյ անուամբ նէնէ պնտցիկ որք ինքեան հօբհանան,» որուն անյարմար ըլլալը նշանակեցինք. (տես Շան. նոյն տեղւոյ:) ՏՊ. թէեւ ամբողջապէս չէ ուղղած յունաձեւ ասացուածը (միայն «ծառայութիւն» բառը փոխուած է՝ «հնազանդութիւն»), գոնէ իմաստը ճշդած է սրբագրութեամբ՝ «... պարէ զայնոսիկ՝ որք նմին ուն երեւալ անան» (= τὸς... προσανέχοντας.) — Յոյն բնագրին ճիշդ հակառակ իմաստն առած է Ագապ. ԼԹ,⁴ «եւ լաւացն աճեցուցես զըջհոռնիւն¹, եւ յոռեացն քարոզեսցես անանել զչարութիւնն», որ կարելի չէ, քանի որ յոյնը կ'ուզէ ըսել «հաւանալ զչարութիւն» (μεταμαθεῖν,) ինչպէս տեղը բացատրեցինք, յաւելով որ թարգմանը կամ չէ տեսած μετα... մասնիկը (— μανθάνω անանել, μεταμανθάνω հաւանալ սորվածը, այլազգ սորվիլ եւն.), կամ ժխտական իմաստով բառ մը դուրս ինկած: ՏՊ. լաւ սրբագրած է այս խօսքը գրելով՝ «եւ լաւացն աճեցուցես (զ)յօթհոռնիւն, եւ յոռեացն անանել զչարութիւն:» — Հատ անյաջող փոխադրութիւն մըն է, երբ թագաւորական իշխանութեան համար կ'ըսուի թէ (Խ,¹) «յորժամ ըրէնայեւլ այս իշխանութիւն ոչ առ յանդգնութիւն հակիցի», որ անյաջող դարձուած մըն է յունաբանութեան մը (ὁ τοῦτο περικείμενος

1 Յոյն տիγ προθυμίαν ըսելով, իմաստն է՝ քայլ, եւանդ եւն. ինչպէս ՏՊ. սրբագրած է «յօթարութիւն»: Սակայն «ըջմտութիւն», ալ ի վերջոյ այս մտք ալ կրնայ առնուիլ. (տես ՀԲ, Ա, 908:)

τι χράτος), ուր թարգմանը περιχεῖται բառին մէկ նշանակութիւնն առած է (“շրջակայիլ”, շուրջը գտնուիլ), առանց միտ զնելու որ նոյն բառը կը նշանակէ նաեւ՝ կրուիլ մէկէ մը, գտնուիլ մէկուն վրայ եւն: ՏՊ. իմաստը ճշգրտած է սրբագրելով՝ “յորժամ ոչ որ շրջալիւ է շոյ՝ իշխանութիւն՝ ոչ ի յանդգնութիւն հակիցի:” — Քիչ մ'ետքը կը կարդանք՝ (ԽԳ,¹) “թէեւ ստանայցես ուղղա-որո-լիւն Գործոց հաւասարութիւս աստեղաց,” “Ուղղաւորութիւն,” յարմար չէ ամէն դէպքի մէջ եւ հնոց անսովոր, այն ալ պարզ նիւթական փոխադրութիւն յոյն բառին (τὰ χασορθώματα), որ կը նշանակէ “քաջագործութիւնք, նշանաւոր գործք,” եւն, հոս՝ բարի գործքեր: ՏՊ. ուղղած է այս ալ՝ “թէեւ ստանայցես Գործ Բարո-լիւն հաւասարութիւս աստեղաց,” եւն: — Ակնյայտի անյարմար է նաեւ (ԾԷ,²) խօսքս թէ “իշխանութիւն թագաւորի պայծառազարդի, յորժամ կամ յիւնքենէ զիւրօրեալն տեսանէ, կամ յայլմէ գտեալ՝ ոչ իւիք անտես առնէ:” Հայ ընթերցողը կրնար կարծել որ հոս խօսքը “կարօտեալ” աղքատներու մասին է. բայց այս չէ իմաստն, այլ թէ ընելու դէպք եղանակները կամ անձամբ գտնելու է կամ ուրիշին գտածներն ընդունելու: Պարզապէս նիւթական փոխադրութեան արդիւնք մըն է (τὰ δέοντα, իսկ δέομαι կը նշանակէ՝ դէպք ունիլ, պիտոյանալ, իւրօրեալ, խնդրել եւն,) որուն իմաստը լաւ ուղղած է ՏՊ. գրելով՝ “յորժամ կամ զիւրօրեալն նիւրե, կամ զառ ի յայլմէ գտեալն ոչ իւիք անտես առնէ,” եւն: — Անյաջող է եւ հակառակ իմաստ ալ ունի սա խօսքը (ԿԳ,²) “ոչ հոգունակութեամբ ինձ պարեալ յաղագս ընտանեացն քոց, այլ ամենայնի ընձեռելով զհայցուածսն առ կեցութիւն,” նշանակեցինք (տես Ծան. նոյն տեղւոյ) որ ի-

մաստը հակառակն է, այսինքն թէ ոչ միայն
 ընտանի հպատակաց պէտք չէ խնայել կամ զլանալ,
 այլ նաեւ ամէնուն ապրելու հարկաւորները մատա-
 կարարել, եւ թէ սխալ թարգմանութեանս պատ-
 ճառն է յունին ἀκριβολογούμενος («խնամ տա-
 րեալ», բուն՝ ճշդիւ եւ խնամով կշեռել, խնայեալ
 եւն) բառին անյարմար փոխադրութիւնը: ՏՊ.
 գոնէ կերպով մ'աշխատած է հասկանալի ընել
 իմաստը՝ գրելով. «ոչ ճշդ հոգւոյն-մէ լարեալ
 առ ընտանի ծառայան, այլ ամենեցուն ընծեռելով
 զհայցուածսն որ առ կեցութիւնն:» «Հոգունակու-
 թիւն» բառը հնոց անսովոր է: — Կիւ, կը կար-
 դանք՝ «Ոչ ոք զորս յաշխարհի ժողովէ՝ անոռն
 շահ օգործելու վերածէ, այլ զամենեան թողեալ
 ի վերայ երկրի, մերկ համար տայ զկենաց իւրոց:»
 Սխալմունքն ակնյայտն է, մանաւանդ երբ համե-
 մատենք յոյն բնագիրն՝ ἐκεῖσε ἀποδημίας ἀπάγει,
 զոր Պալատեցին շատ լաւ թարգմանած է տպագրին
 մէջ՝ «ոչ ոք զորս յաշխարհի ժողովէ, նոյն-
 թեմէ անոր ուղեւորեալ՝ որուն, այլ զամենայն ինչ
 թողեալ, եւն: — Վերջապէս յիշենք (ԼԳ, 1)
 յունաբան փոխադրութիւնս՝ «Մի փոխարկեցէ
 քեզ զմեծախոհ միտս՝ երկրաւոր այսր իշխանու-
 թեան զանգուած. ուր «զանգուած» է ὁ ὄγκος
 բառին նիւթական փոխադրութիւն, որ կը նշանա-
 կէ՝ զանգուած, քանակ, յեծ-թիւն, դերձ-թիւն
 եւն: Հոս Պալատեցին ուրիշ ճար չէ գտած բայց
 եթէ պարզապէս ջնջել «զանգուած» բառն, բայց
 ասով աւելի անիմաստ եղած է խօսքը: Միայն թէ
 կարելի է որ տպագրական վրիպակ մ'ըլլայ այն.
 վասն զի ուրիշ տեղ մը ճիշդ նոյն յունաբան սխալ-
 մունքը շատ լաւ սրբագրած է: Այս տեղն է (ԾԲ, 1)
 «Հեղութեամբ խառնելով զանգուած» (τὸν ὄγκον)
 իշխանութեան. զոր ՏՊ. սրբագրած է՝ «Հեղու-
 թեամբ խառնելով զլեւ-մեծ իշխանութեան»,
 որ նաեւ բուն իմաստն է:

Բաւական կը համարինք այնչափն ալ. մնացեալներէն շատ բան ալ առիթ եղաւ նշանակելու յընթացս մեր գրութեան եւ Ծանօթութեանց մէջ: Շատ տեղեր, բայց յատկապէս այս վերջին յիշուած փոխադրութեանց սրբագրութիւնք յայտնապէս կը հաստատեն այն կէտը թէ Պալատեցին ոչ թէ պարզապէս հայ բնագիրն առջեւն առած ըստ կամ սրբագրելու աշխատած է՝ միայն տեղերուն իմաստ մը տալու համար, այլ թէ յօրինուածաբար աշխատած է՝ յոյն (անշուշտ տպագիր) քննիչին աչքին առջեւ ունենալով եւ անոր համեմատ սրբագրած: Անոր համար իւր սրբագրած եւ տպագրած բնագիրը՝ կերպով մը մասնական Նոյն-Բարձրագոյն-Միջնոյն կրնանք անուանել: Մէկ երկու տեղեր՝ ինչպէս տեսանք՝ յաւելուած ալ ըրած է, գլխաւորաբար թերիները լրացնելով յոյն բնագրէն:՝

Ի վերջոյ յառաջ կը բերենք Ագապետի գլուխ մըն ալ համեմատութեամբ ձեռագրին եւ Պալատեցւոյ տպագրին, հետեւեալ պարզ պատճառաւ: Մինչեւ հիմայ մեր տեսած բոլոր տարբերութիւնքն միայն Ռեյ յեռագրին եւ տպագրին մէջ են, եւ թէեւ մեր ձեռագրին իբր 30 տարի կանուխ ըլլալով քան տպագիրը, առաջնոյն հնութեան եւ առաջնութեան մասին՝ թողլով նաեւ ուրիշ՝ ապացոյցները՝ եւ ոչ կասկած կրնայ ըլլալ, բայց լաւագոյն է գիտնալ որ նոյն աղբրսն ունին նաեւ միւս ձեռագիրները: Ս. Խաչի ձեռագրին

1 Ամենէն նշանաւորն է վերջաբանին յաւելուածը. «Կատարած . . . Որոշ «Իլլյուստրացի» հիշիւ լայն՝ Աստուածայնագոյն եւ բարեպաշտագոյն թագաւորին մերոյ Յուստինիանոսի Աղաբիդոս տրուպ սարկաւագ., որուն արդէն լեզուն կը ղուցնէ թէ Պալատեցւոյ յաւելուածն է: Յոյն բնագիրքն ունին այս տեղեկութիւնն սկիզբը կամ վերջագրին կից. (տես վերը՝ էջ 160 Ծան.) իսկ մեր ձեռագիրը ունի ոչ հոն, ոչ ալ վերջը:

մասին տեղեկութիւն չունինք. բայց Աննետիոյ ձեռագրէն ծանօթ է մեզի գլուխ մը. որուն համեմատութիւնն ալ լիովին կը հաստատէ մեր ձեռագրին բնագրական վիճակը: Ահա այս գլուխը համեմատուած տպագրին հետ: Աննետիոյ ճիշդ նոյն է մեր ձեռագրին հետ, իսկ տպագիրը հոս աւելի մեղմ սրբագրութիւն մը կը ցուցնէ:

Ձեռ. Աննետ. (Հ:)¹

Անցից գնացից ծովաճեմ նաւու քատակիսուղավախճան իւր-իւր առաջիկայ կենցաղոյս. որ զմեզ զնաւորդքս իւր խաբէ, եւ իւր իւր քարշէ ընթացս², եւ առ իւրական վախճան զիւրաքանչիւրն ածէ: Արդ եթէ այս այսպէս իցէ, զուր-զիւր-իւր իւր-իւր իրացն աշխարհիս, եւ ճեպեալ ընթացցուք ու մնացականն⁴ յաւիտեանս յաւիտենից:

Տպագիր (Հ:)

Անցից գնացից ծովաճեմ նաւու քատակիսուղավախճան իւր-իւր առաջիկայ կենցաղոյս. որ զմեզ զնաւորդքս իւր խաբէ, եւ իւր-իւր քարշէ ընթացս², եւ առ իւրական վախճան զիւրաքանչիւրն ածէ: Արդ եթէ այս այսպէս իցէ, իւր-իւր-իւր իւր-իւր իրացն աշխարհիս, եւ ճեպեալ ընթացցուք ի մնացականն⁴ յաւիտեանս յաւիտենից:

Ձեռք կրնար կնքել մեր ուսումնասիրութիւնն առանց կրկին հաստատելու որ Պալատեցին իւր նպատակին էական մասն ստուգիւ յաջողութեամբ

¹ Յես Հ. Գ. Զարբ. «Մատենադարան», էջ 292:

² «Քարշէ զընթացս» (παρὰ σὺν ὁδοῦ δρόμον) ուրիշ նման գործածութիւններ ալ ունի, այսպէս՝ ԺԲ, 3 «առ բարեմտութիւն Ժարշէ», (ձգէ տանի.) ԽԲ, 5 «ի վիւր Ժարշէն ղառ ի յինքեանց խնդրեցեալն», (ի վեր հանեն) եւն: «Քարշէ», տես ՀԲ, Բ, 959:

³ Պալատեցւոյ «Հոսական» սրբագրելը կը յիշեցնէ ԼԳ, 2 տեղւոյ «Հոսանուտ», բառը, զոր պահած էր: «Շրջական իրք», հոս — τὰ παρὰ τὸ ἐχόντα (անցաւորք, վաղանցուկ իրք.) այս մտքը ալ հնոց անսովոր չէ՝ իբր փոփոխական. (տես ՀԲ, Բ, 496:)

⁴ Մեր ձեռագր. «առ մնացականն», (= ՏՊ.:)

տրուսի եւ նմանեաց լեզուին նմանիլ այնպիսի մեծ
յաջողութեամբ եւ ճշգրտութեամբ:

Եւ ասով կը կնքենք մեր ուսումնասիրու-
թիւնը, սպասելով աւելի լոյսի մը նորանոր ձե-
ռագրաց յայտնուելէն եւ ծանօթներուն հանրա-
մատչելի ըլլալէն: Բաղձալի էր ոք ուրիշ բանասիրաց
յաջողէր մեզի կարելի եղածէն աւելի եւս՝ ճշգրտել
թարգմանութեանս հնութեան չափն եւ ժամա-
նակը:

Թ.

ԹՂԹԱԿՈՒԹԻՒՆ ԱՐԳԱՐՈՒ ՆԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԸՍՏ ՆՈՐԱԳԻՒՅ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹԵԱՆ ԵՓԵՍՈՍԻ

1.

Վիանի մ'ամիս յառաջ բաւական աղմուկ հանեց լրագրութեան մէջ գիւտի մը ծանուցումը, զորրբաւուսուցչապետն Բորման (Bohrmann) Հռոմ գումարուած հնախօսական համաժողովին առջեւ: Գիւտն է Աբգարութիւն (թակցութեան արձանագրութիւն մը, գիւտի տեղը՝ Եփեսոս, ուր աւստրիական գիտունք պեղումներ կ'ընեն: Քիչ շատ ամէն եւրոպական թերթ բերաւ այս լուրը՝ բնականաբար իրերը յաճախ բաւական տարբեր ներկայացընելով: Այսպիսի թերթի մը տուած լուրը հաղորդուեցաւ նաեւ թերթիս մէջ,¹ ուր ի միջի այլոց յիշելով նամակաց վաւերականութեան մասին եղած վէճերը կ'ըսուի թէ “շատերը զանոնք վաւերական համարած են, ոմանք՝ ի մասնաւորի նոր գերմանական քննադատները՝ սուտ կամ կեղծ.” եւ յետոյ կը գրուի յիշելով Եփեսոսի գիւտը “որ Յիսուսի ժամանակաց արձանագրութիւն մը կը յարաբերէ, որուն մէջ Աբգարին դէպքը կը պատմուի եւ երկու նամակաց վրայ յիշատակութիւն կ'ըլլուի, անոնց վաւերականութիւնն այս կերպով ազատ ի տարակուսանաց կը հաստատուի:” Իբր օրինակ յիշեցինք զայս. նման

¹ Տես “Հանդէս”, 1900, Թ. 5-6, էջ 187 “Կարեւոր գիւտ մը մեր հին եկեղեցական պատմութեան վերաբերեալ”, գրուածքը՝ Տրիեստի L'Amico թերթէն (1900, Մայիս 6):

բաներ են միւս թերթերուն ալ գրածը: Մեզի դժբախտաբար անծանօթ է Բորմանի բանախօսութիւնը, եւ չգիտենք թէ նոյն համաժողովի տեղեկագիրքն արդէն տպագրուած են թէ ոչ, ուստի եւ ոչ նոյն գիտնականին կարծիքն: Բայց կարծենք դժուարաւ կրնայ վերոյիշեալ կարծիքն ընդունուիլ: Արձանագրութիւնը ոչ մի կերպով Յիսուսի ժամանակաց կը վերաբերի, ոչ ալ Աբգարու պատմութիւն մըն է, ուր թղթերը յիշուած ըլլան. այլ պարզապէս թղթերն են յունարէն լեզուաւ, յուսեգոյն քան Եւսեբեայ քով, որ հիմն է արձանագրութեանս:

Հայ թերթերն ալ բնական է որ զբաղէին այս խնդրով: Փոքրիկ յօդուած մըն է զոր գրաւ «Բազմավէպ» սա խորագրին ներքեւ՝ «Մեծ Հնախօսական գիւտ մը յԵփեսոս. թղթակցութիւն ի մէջ Գրիստոսի եւ Ագրիպաս արքայի»¹ Գրուածքը տեղեկատուութիւն մըն է անգղիական ամենօրեայ թերթի մը,² որուն Հռովմայ թղթակիցը խաւած էր նաեւ արձանագրութեան նմանահանութիւն մը: Այս նմանահանութիւնն ալ գրած է «Բազմավէպ» երկու կտորով:³ Արխոստովանինք որ ճիշդ այս արձանագրութեան նմանահանութիւնն էր որ գրգիռ եղաւ մեզի զբաղելու կրկին այս խնդրով: Հարեւանցի ակնարկ մ'ալ բաւական էր համոզուելու որ այնպէս «մեծ Հնախօսական գիւտ մը» չէ եղածք, գոնէ արձանագրութեան մասին, որ նոր բան մը չի պարունակեր:

1 «Բազմավէպ», 1900, Յունիս, էջ 287:

2 Թերթն է՝ Daily Express 1900, Մայիս 2:

3 Անշուշտ պարզապէս էջին նեղութեան պատճառաւ տակէ տակ գրուած են իբր երկու քար, մինչ բուն մէկ քար է: Եթէ կրկին բաժնեները I եւ II նշանակենք, արձանագրութեան բոլոր տողերու առաջին կէսը կը գտնուի I բաժնին մէջ, վերջին կէսը՝ II բաժնին. ուստի Տող 1 է — I՝ եւ II՝. Տող 2 — I՝ եւ II՝ եւ այսպէս յառաջ:

Պարզապէս Եւսեբեայ խմբագրութիւնն է՝ քիչ մ'աւելի վատթարացած, մանաւանդ թէ վերջաբանական կտոր մ'աւելի՝ որ ինքնին կը վճռէ բովանդակ թղթակցութեան կեղակարծ ըլլալը. մինչդեռ ցայսօր Եւսեբեայ եւ հետեւաբար խորեանացւոյ քով պակսելով նոյնը՝ վաւերականութեան պաշտպան ըլլալ ուզողը գոնէ մեծ դժուարութենէ մ'ազատ կրնար ըլլալ:

Այս կէտերն են զոր կ'ուզենք շօշափել համառօտիւ յաջորդ դիտողութեանց մէջ, չուզելով կրկին զբաղիլ խնդրոյն ամէն մանրամասնութիւններով եւ Լաբուրնայի խնդրով, որուն հետ անբաժան կապուած է այս ամէնը: Վերջնոյս մասին արդէն առիթ ունեցած ենք խօսելու եւ նշանակած բազմաթիւ գրքեր, որ նոյն խնդրոյ մասին լոյս տեսած են:¹ Կրնայինք աւելցնել շատ ուրիշներ ալ:² Ի մասնաւորի որչափ խնդիրը Հայոցս, այսինքն՝ բուն խորենացւոյ ալ կը վերաբերի, յիշելու արժանի է հայագէտ Կարիերի քննութիւնը,³ որ նաեւ հայերէն թարգմանութեամբ լոյս տեսաւ,⁴ եւ ուր անտես չեն եղած ի հարկէ նամակներս՝

¹ Յես մեր Zur Abgar-Sage, Վիեննա 1890, 80 էջք 55. (նախ ի WZKM, 1890, Heft 1—3.) Համառօտ հայերէն տես «Հանդէս», 1889. էջ 47—51, 63—67:

² Ի միջի սյուրճ՝ R. Duval, Histoire politique, religieuse et littéraire d'Edesse, ի Թերթին Journ. As. XVIII (1891), p. 87—133, 201—278, 381—439. XIX, 5—102 եւ առանձինն: — Adolphe Raffia, La légende d'Abgar et les origines de l'Eglise d'Edesse, étude historique et critique. Genève 1893, 80 pp. 110, եւ ուրիշներ:

³ A. Carrière, La légende d'Abgar dans l'histoire d'Arménie de Moïse de Khoren. Paris 1895, 40 pp. 57.

⁴ «Արգարու զրոյցը Մովսէս խորենացւոյ Պատմութեան մէջ», Թրդմ. Հ. Գ. Մէնէվիշեան՝ յառաջաբանով, Վիեննա 1897. 80 էջք ԺԵ+107. (նախ ի «Հանդէս», 1896, Թ. 2—12.)

որ խորենացուց քով ալ կան։¹ Իբրեւ պատասխան այն տեսակ մը պարսականաց թէ ի մասնաւորի գերման գիտնականք են որ թղթակցութեանս կեղծ ըլլալը կ'ընդունին, յիշենք գերմանացի գիտնական մ'ալ՝ Հայրախօսն Նիրշը, որ յատուկ գրութեամբ մ'ուզեց պաշտպան հանդիսանալ վաւերականութեան, թէեւ բոլորովին անբաւական կերպով,² մինչդեռ գաղղիացի գիտնական մը, որ այնպէս ջերմ պաշտպան է Աբգարու զրուցին յեական պատմական ըլլալուն, արդի թղթակցութիւնն ներկայ ձեւին մէջ չէր կրնար հարազատ ընդունիլ. այլ միայն նախնական հարազատ թղթակցութեան մը գոյութիւնը կ'ենթադրէր։³

Յաջորդ տողերը մեծ մասամբ գրուած էին, երբ ստացանք ուրիշ հայ պարբերական մ'ալ՝ «Բանասեր», Ներկայ տարուոյ առաջին պրակին մէջ հրատարակիչը Կ. Յ. Բասմաջեան համառօտ քննութիւն մը գրած է նոյն խնդրին սա խորագրով՝ «Աբգարի եւ քրիստոսի թղթակցութիւնն. նորագիւտ արձանագրութիւն յեփեսոս»։⁴ Հոս ալ հրատարակուած է արձանագրութիւնը նոյն նմանահանութեամբն, զոր ունէր նաեւ «Բազմավէպ». բայց հոս՝ քիչ մ'աւելի պզտիկցուած՝ աւելի լաւ

¹ Տես անդ՝ էջ 77—81 եւն։

² Jos. Nirschl, Der Briefwechsel des Königs Abgar in Jerusalem oder die Abgarfrage, ի Թերթին „Katholik“, Bd. 76, p. 14—40, 97—114, 193—209, 322—345 եւ 398—420.

³ J. P. P. Martin, Les origines de l'Eglise d'Edesse etc. Paris 1889, 8^o pp. 153. — Լաբուրէնսի հետ կապ ունեցող խաչի գիւտի խնդրոյ մասին հմտ. ի միջի այլոց նաեւ V. Ryssel, Materialien zur Geschichte der Kreuzauffindungslegende in der syr. Litteratur, ի Թերթին „Zeitschrift f. Kirchengeschichte“ XVI, 222—242, եւ ուրիշներ։

⁴ «Բանասեր», Հար. Բ (1900), Պրակ Ա, էջ 45—51։

գաղափար մը կու տար՝ դրան քարին երկդւ բաժինները ճշգրութեամբ քովէքով դրուած ըլլալով: Ամբողջ գրութիւնն ալ՝ քանի մը մանրամասնութիւնք չհաշուելով՝ իրը ուղիղ կերպով կը լուսաբանէ. այնպէս որ պահ մը աւելորդ երեւցաւ մեզի հրատարակել յաջորդ գիտողութիւնքն: Սակայն՝ ինչպէս ընթերցողք կրնան համեմատելով կշռել, մենք իրերը քիչ մը տարբեր տեսակիտով պիտի ներկայացընենք. եւ կը յուսանք այլեւայլ կէտեր աւելի լուսաւորել. եւ գարձեալ՝ այս մեր գիտողութեանց հիմն առնուած է յիշեալ արձանագրութեան վաւերական եւ պաշտօնական պատճէնը կամ հրատարակութիւնը, որ տեղ տեղ բաւական տարբեր ընթերցուած ունի:

Երկու նմանահանութիւնքն ալ՝ զոր յիշեցինք, միակ պատճէնի մը համեմատ են, որ բուն սկզբնագրին վըայէն առնուած ալ ըլլալով՝ չի ներկայացըներ բոլորովին այն՝ ինչ որ է սկզբնագիրն իւր տառերու ձեւերով եւն: Բայց այս կէտը մեզի համար նշանակութիւն չունի. տառաձեւերն եւ նմանները մեզի համար հոս այնչափ արժէք ունին, որչափ կրնան նպաստել հնութեան չափը որոշելու: Բուն գլխաւոր կէտն է ընթերցուածոց ճշգրութիւնը, զոր պահած են ընդհանրապէս յիշեալ նմանահանութիւնքն ալ՝ ինչպէս այժմ կրնանք համեմատելով որոշել. բայց մանրամասնութեանց մէջ բաւական շեղումներ կան, շատ տառեր լաւ չեն ներկայացուած, որով ուրիշ ընթերցմանց առիթ կը տրուի, եւն: Վարեւորն էր ըստ այսմ Արձանագրութեան պաշտօնական հրատարակութիւնն ունենեալ աչքին առջեւ, որ դժուար ալ չէր: Արդէն նոյն «Բանասէր» յիշեալ յօդուածին կցած էր՝ «Նորագոյն արձանագրութեանս առթիւ» խորագրով՝ նամակ մը գաղղիներէն լեզուաւ, զոր գրած է Հ. Հուբեր (Henri Hubert)՝ Սէն-Ժէրմէնի Հնութեանց թանգարանին մէկ պաշտօ-

նեայն, որ մասնանիշ կ'ընէր նոյն հրատարակութիւնն եւ անով կը ճշգրտէր շատ կարեւոր նախագասութեան մ'ընթերցուածը:՝ Այս հրատարակութիւնն արդեամբք եղած է Աւստրիական Հնախօսական Հաստատութեան Տարեգրոց ներկայ տարւոյ առաջին Գրքին մէջ, որ լոյս տեսած է 1900 Մարտ 31ին:՝² Հրատարակիչն է Եփեսոսի պեղելչներէն նոյն ինքն Հեբերդէյ, որ կու տայ “Նախընծայ տեղեկագիր մը Եփեսոսի պեղմանց մասին” յիշեալ հրատարակութեան վերջը՝ յարակից բաժնին մէջ:՝³ Բուն գրուածքը կամ տեղեկագիրն՝ արձանագրութեան ընթերցմամբ եւ այլ տեղեկութիւններով՝ բառ առ բառ նոյնութեամբ արդէն հրատարակուած էր քիչ մ'աւելի կանուխ, գրուած ըլլալով Վիեննայի Գիտութեանց Ճեմարանին փիլիսոփայական-պատմական բաժնին Զեկուցագրին մէջ (Թիւ Ե, նիստ 1900, Փետր. 7):՝⁴ Բայց այնտեղ կը գտնենք բուն Արձանագրութեան ճշգրտագոյն նմանահանութիւնը. նախ ամբողջ սեմա-

1 “Բանասէր, անդ՝ էջ 52: Այստեղ կը նշանակէ Հեբերդ որ ուրիշ գիտնական մը (Dobschütz ի Թերթին Theol. Literaturzeitung 1900, col. 380) կը ծանուցանէ “աւելի կարեւոր երկասիրութիւն մը, արձանագրութեան բնագիրն աւելի մերձաւոր գտնելով անոր հետ՝ զոր հրատարակած են լինդսէյ եւ Նիքոլսոն՝ Ֆայուսի մէկ պատուաթղթին համեմատ՝ արդէն 1885ին: Այս վերջինն առիթ պիտի ունենանք յիշելու քիչ մ'ետքը:՝

2 Jahreshefte des österreichischen archäologischen Institutes in Wien. Bd. III, Heft I. Wien 1900 4º, pp. 120 + coll. 104. (2 տախտակով եւ 63 պատկերներով:)

3 Jahreshefte etc. Beiblatt, col. 83-96. Rudolf Heberdey, Vorläufiger Bericht über die Ausgrabungen in Ephesus. Արձանագրութեան մասը՝ col. 90--96: Գրուած է Զմիւռնիայէ:՝

4 K. Akademie d. Wiss. in Wien, Anzeiger der phil.-hist. Classe. Nr. V (Sitzung von 7 Febr. 1900), S. 30-40, արձանագրութեան մասը՝ S. 38-39:՝

քարը ներկայացուած գրութեամբն ալ, որ պայծառ գաղափար մը կու տայ իրին. եւ երկրորդ յատկապէս արձանագրութիւնն աւելի մեծ նմանահանութեամբ՝ սկզբնագիրն ճիշդ ինչպէս է ներկայացընելով:

Նախ քան բուն խնդրին միջամտելը՝ ըսենք որ այս եւ նման խնդիրները յատկապէս մեզ Հայոցս համար ըստ ինքեան անտարբեր են կամ ըլլալու են: Ըլլայ արձանագրութիւնը հին կամ ոչ, ըլլայ Աբգարու թղթակցութիւնը վաւերական կամ կեղծ, ըլլայ Լաբուբնա պատմութիւն կամ վիպախառն աւանդութիւն, այս ամէնը կը վերաբերի բուն եւ կրնանք ըսել բացառապէս Ուռհայի եկեղեցւոյ եւ ասորի գրականութեան, շատ շատ Ուռհայի ազդեցութեան ներքեւ եղած շրջակայ հայ գաւառներուն ալ երկրորդաբար: Նախնաբար մեզի հետ գործ չունեցող խնդիր մըն է, որ հայկական եղած է կերպով մ'այն օրէն՝ երբ Խորենացւոյ հետ արշակունի մ'ըրած ենք Աբգարն, եւ երբ՝ ինչպէս արդէն Լաբուբնայի հայ թարգմանիչն ըրած էր, ասորի աւանդութեան Ուռհայ մեռնող Ագդէն՝ Թադէոս անուան ներքեւ ի Հայս փոխադրած է հայ աւանդութիւնը: Այնպէս որ այս ամէնը մեր պատմութեան անհրաժեշտ մէկ էջը կազմած են դարերէ ի վեր. եւ շատերը հայրենի գրականութեան եւ նաեւ եկեղեցւոյ սրբազան պարտք մը կը համարին նոյները պաշտպանել ոչ միայն գիտնոց դէմ, որ կարծես ընդ հենգն բոլորովին ուրիշ կը տեսնեն նախնական իրերը, այլ նաեւ Ասորւոց դէմ, որոնք իրենց աւանդութիւնները մեզի շնորհել չեն ուզեր ի հարկէ: Այս ամէն պատմական, աւանդական եւ վիպական խնդիրներն ու վէճերը մեր ծրագրէն դուրս ըլլալով՝ կը թողնուք ուր եւ ինչպէս են, եւ կ'անցնինք Արձանագրութեան:

2.

Նախ կարեւոր է գիտնալ ճշդիւ թէ ինչ կ'ըսէ Արձանագրութեան բուն պեղողը եւ հրա-
տարակողը: Հերերդէյ համառօտիւ կը նկարագրէ
գիւտը եւ կարեւոր տեղեկութիւնները կու տայ.
եւ ինքն իբրեւ ականատես շատ հեռի է անոր այն
չափազանց նշանակութիւնը տալէն. այլ բնդհա-
կառակն բոլորովին ուղիղ դատած է իրը: Ահա իւր
գրածը. Պեղմանց շնորհիւ «առանձին գիւտերէն՝
որոնց մէջ այս անգամ ալ մեծ քանակութեամբ
արձանագրութիւններ կան, կը յիշեմ յանուանէ
Հռոմայեցւոյ մը գլուխը՝ թերեւս նախաքրիստո-
նէական ժամանակէն, զոր անաղարտ պահուած
հանեցիկը բիւզանդեան պատէ մը՝ թափոնէն վեր:
Նաւահանգստի փողոցին հիւսիսակողմը գտնուող
ուշ Ժամանակի որան յը տեմպլը մաքուր տառերով
քանդակուած՝ ունի անվտեր լիթանիցո-լի-նն ի մէջ
Քրիստոսի եւ Աթուրո- Եդեսիոյ,¹ հետեւեալ ձեւով
որ Ե-տեբեոյ ունեցած յե-ին աղբակն է, Բայո- այլ-
ե-այլ յո-ի «քրիստո-լի-ններով եւ ընդմիջիւն-
լի-ններով աղտաղած է:», Բնագիրը դնելէն ետքը
կը շարունակէ՝ «Աչքի կը զարնէ արձանագրու-
թիւնը զետեղելու կերպը. արձանագիրը կը գըտ-
նուի սեմոց վարի երեսը, տուն մտնողին ճիշդ
գլխուն վըայ: Յայտնապէս կը տեսնուի որ ի՞նչ
հայալան պահպանի դրուած է (apotropäische
Absicht), եւ ասոր համաձայն է այն պարա-
գան որ հոս առնուած է նաեւ վերջաբանական
տողն, որ կը խոստանայ պաշտպանութիւն քա-

¹ «Մատենագրութիւն ու աղբերաց ցուցակ մը տես
Harnack, Geschichte der althechristlichen Literatur, I,
533ff. 909, որուն վըայ աւելցնելու է Արքիդուքս Ռայնէրի
Պապիրոսներուն երկու խափի հատակոտորները. (տես J.
Krall, Mittheilungen, V, 144ff. Führer, p. 56, 57,
Nr. 192, 195.)» — Ծան. Հերերդէյի:

ղաքին (Եդեսիայ) եւ բնակչաց, որ տակաւին կը պակսի Եւսեբեայ քով եւ ապահովապէս ուշ ժամանակի յաւելուած մըն է: Ի հարկէ բոլորովին անկարելի չէ որ քարը նախնաբար այս տեղւոյ համար գործածուած չըլլայ: Ասոր կրնար ապացոյց բերուիլ որ առաջին նամակին խորագիրը՝ զոր Եւսեբիոս պահած է եւ մեր արձանագրութիւնը չունի (*Ἀντίγραφον ἐπιστολῆς* եւն) եւ կը սպասուէր հոս՝ ինչպէս որ կայ միւսը Տող Դին Մէջ, կրնար կորսուած ըլլալ այն ատեն՝ երբ քարին նոյն երեսը կրկին կոփուեցաւ իբրեւ դրան սեամբ: Սակայն եւ այնպէս այս պարագայիս ալ մնալու է այն մեկնութիւնը զոր տուինք թէ ինչ նպատակի կը ծառայէր քարը այս վերջին տեղը:»

Այժմ տեսնենք արձանագրութիւնը: Առձեռն չունենալով սկզբնագրին վաւերական նմանահանութիւնը, որ կրնայ տեսնուիլ վերոյիշեալ տեղը, կը գնենք տպագրական տառերով ճշգիւ ինչպէս հոն է: Ամբողջ 11 տող է, բայց տողերն այնպէս երկայն (— արձանագրութեան երկայնքն է 1'40 մմ-ը —) որ չենք կրնար ճշդութեամբ պահել. որոշեցինք թուարկելով (1—11) եւ նոր տողով սկսելով: Քարն երկու կտորի ճեղքուած է ճիշդ տողերուն կէսէն, զոր կը նշանակենք || նշանով: Իւրաքանչիւր կտորն ալ կրկին երկուքի ճեղքուած է, զոր կը ցուցնեն | նշանը: Ուր այս կտորուած տեղերը տառեր պակսած են՝ կը նշանակենք [] փակագծով: Ահա արձանագիրը:

1 «Այսպէս թղթերս քանդակուած էին Եդեսիայ գոնեբոս վրայ (տես Պրոկոպիոս Bell. Pers. II, 12. Եւագր. Եկղ. Պամ. II, 27) Թղթերուս պատճեններ իբրեւ պահպանութիւն (Amulett) փրանին կը կրէին. (տես Վիեննայի Cod. Vind. Theol. Graec. 315. Թղ. 59ա—61բ) Հմմտ. Lipsius, Die edessenische Abgarsage, p. 4, 16, 21. J. Krall, նոյն տեղը,» — Ծան. Հեբերդէյի:

1. + ΑΥΓΑΡΟΣΟΥΚΑΜΑΤΟΠΑ[] ΧΗCΗCΟΥΑΓΑΘΩCΩΤΗΡΙΑΝΑΦΑΝΕΝΤΙΕΝΠΟΛΙΗΕ
|| ΡΟΣΟΛΥΜΩΝΧΕΡΙΝΗΚΟΥCΤΕΜΟΙ | ΤΑΠΕΡΙCΟΥΚΑΙΤΩΝCΩΝΙΑΜΑΤΩΝΩCΑΝΕΥ
2. ΦΑΡΜΑΚΩΝΚΑΙΒΩΤΑΝΩΝΥΠ[] ΟΥΓΙΝΟΜΕΝΩΝΤΥΦΛΟΥCΑΝΑΒΑΛΕΠΙΝΠΟΙΕΙCΩΔΟΥCΠΕ[]
|| ΠΑΤΙΝΔΕΠΡΟΥCΚΑΘΑΡΙCΙCΚΑΙΑ | ΚΑΘΑΡΤΑΠΝΕΥΜΑΤΑΚΑΙΔΕΜΟΝΑCΕΚΒΑΛΑΙC
3. ΚΑΙΤΟΥCΜΕΝΜΑΚΡΟΝΟC[] ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟΥCΘΕΡΑΠΕΥΓΕΙΕΚΑΙΝΕΚΡΟΥCΕΓΙΡΙC[]
|| ΑΙΤΑΥΤΑΠΑΝΤΑΑΚΟΥCΑCΠΕΡ | ΙCΟΥΚΑΤΑΝΟΥΝΕΘΕΜΗΝΤΟΕΤΕΡΟΝΤΩΝΔΥΟ
4. ΠΟΤΙCΘΙΕΙΟΥCΤΟΥΘΥΚΑΙΚ | ΑΤΑΒΑCΕΚΤΟΥΟΥΡΑΝΟΥΠΟΙΕΙCΤΑΥΤΑΝΟΤΙCΘΙΕΙΘΘ[]
|| ΚΑΙΚΑΤΑΒΑCΕΚΤΟΥΟΥΡΑ | ΝΟΥΠΟΙΕΙCΤΑΥΤΑΔΙΑΤΟΥΤΟΓΡΑΨΑC
5. ΕΔΕΗΘΗΝCΟΥCΚΥΛΗΝΑΙΠΡ | ΟCΜΕΚΑΙΤΟΠΑΘΟCΘΕΧΩΘΕΡΑΠΕΥCΑΙΗΚΟΥCΤΕΜΟΙΓΑ[]
|| ΤΙΟΠΟΥΔΕΟΙΚΑΤΑΓΟΓΥΖΟΥ | CΙΝCΟΥΚΑΙΒΟΥΛΟΝΤΑΙΚΑΚΩCΕCΑΠΟΛΙCΙΕΜ[]
6. ΕCΤΙΝΜΙΚΡΟΤΑΤΙΚΑΙCΕΜΝΙ | ΗΤΙCΕΞΑΡΚΙΑΜΦΟΤΕΡΟΙC†
7. + ΤΑΑΝΤΙΓΡΑΦ | ΕΝΤΑΠΑΡΑΤΟΥΔΕCΠΟΤΟΥΓΙΑΑΝΑΝΙΟΥΤΑΧΥΔ
|| ΡΟΜΟΥ
8. + ΜΑΚΑΡΙΟCΘΠΙCΤΕΥCΑCΕ | ΝΕΜΟΙΜΗΕΩΡΑΚΩCΜΕΓΕΓΡΑΠΤΕΓΑΡΠΕΡΙΕΜΟΥ
|| ΟΙΕΩΡΑΚΟΤΕCΜΕΜΗΠΙCΤΕΥ | CΟΥCΙΝΕΝΕΜΟΙΚΑΙΟΙΜΗΕΩΡΑΚΟΤΕCΜ[]
9. ΠΙCΤΕΥCΟΥCΙΝΚΑΙΖΗCΘΝ[] ΕΠΕΡΙΔΕΟΥΕΓΡΑΨΑCΜΟΙΕΛΘΙΝΠΡΟCCEΔΕΥΝΕC[]
|| ΝΠΑΝΤΑΔΙΑΠΕCΤΑΛΗΝ | ΠΑΗΡΩΤΑΙΤΑΠΑΝΤΑΚΑΙΜΕΤΑΤΟΠΑΗΡΩ[]
10. ΤΑΠΑΝΤΑΑΝΑΛΗΜΦΘΗΝ | ΑΠΡΟCΤΟΝΑΠΟCΤΙΛΑΝΤΑΜΕΚΑΙΕΠΙΔΑΝΑΝΑΛΗ
|| ΜΦΘΩΑΠΟCΤΕΛΛΩΤΙΝ | ΑΤΩΝΜΑΘΗΤΩΝΜΟΥCΤΙCΕΙΑCΕΤΑΙCΟΥ
11. ΤΟΠΑΘΟCΚΑΙΖΩΗΝCΟΙΠΑΡΑ | CΧΗΚΑΙΤΟΙCCΥΝCΟΙΩCΙΝΚΑΙΤΗΠΟΛΙΤΗCΗΜΗΔΕΝ
|| ΑΤΩΝΕΧΘΡΩΝΤΩΝCΩΝΕΞΟΙΥΗΝΑΤΑΥΤΗCΕΧΙΝΗCΧΙΝΠΟΤΕ +

Արձանագրութիւնը գրինք ամենայն ճշգու-
թեամբ: Միայն տառաձեւերն ի հարկէ յաճախ
տարբեր են տպագրէն: Օրինակի համար ա միայն
տեղ մը (ժյաժա առդ 1) ա է, միւս բոլոր տեղերը
սա ձեւով ա, հայերէն բոլորգիր «ա» տառի պէս.
ս միշտ սա ձեւն ունի Մ, տեղ մը միայն (տոդ 2
πνευματα) եղած է արդէն Վ. Գարձեալ փ տեղ
մը (տոդ 4 γραφας) պորդ խաչաձեւ †, ուրիշ
տեղ մը (տոդ 9 εγραψας) եռաժանւոյ ձեւով՝ Վ.
կրկին ձեւով է ա տառը, եւ շատ ուրիշներ, ի
հարկէ ամէնը գլխագիր ձեւով, ամբողջը շատ խնա-
մով քանդակուած:

Արդ այս արձանագրութիւնն է որ այնչափ
աղմուկ հասնեց, մեր կարծեօք բոլորովին անտեղի:
Ուրիշ տեսակէտ մըն է այն՝ զոր կը ծանուցանէ
անգղիական թերթը, զոր վերը յիշեցինք եւ զոր
յառաջ կը բերէ «Բազմավէպ»՝ ինչպէս արդէն նոյն
փոքր գրուածքին խորագիրը կը ցուցնէ: Հոն կը
կարդանք «վերոյիշեալ լրագրիս խմբագիրը քննե-
լու յանձներ է այդ նմանահանութիւնը Բրիտա-
նական թանգարանին Ուսուցիչ Մըրրէյի, երբ սա
Հռովմայ Հնախօսական Ժողովէն դարձեր է: Մըրրէյ
անտարակոյս վաւերական եւ յոյժ հետաքրքրական
համարեր է այդ արձանագրութիւնը. վասն զի
այսու պիտի հաստատուի նաեւ վաւերականու-
թիւնն Եգեպտոյ Աբգար թագաւորին եւ Յիսուսի
Քրիստոսի թղթակցութեան, զոր կը յիշատակեն
Եւսեբէրոս եւ մերս Խորենացի: Ասորի-քաղաքական
տառերով գրուած նամակներն, — որոնց պարփն
է այս նորագիւտ արձանագրութիւնս, — կանխաւ
գտնուած էին քարի մը տակ Իկոնիոն քաղաքէն
84 մղոն հեռու տեղ մը, յամի Տեառն 97: Լրա-
գիրն կը ծանուցանէ եւս որ Աբդուլ-նոյն է Աբդուլ-
թագաւորին հետ եւ Քրիստոսի առ սա զրկածն է
Փիլիպպոս առաքեալն, Բազմավէպի խմբագիրն
իրաւամբ հարցական նշան կը դնէ այս տեղեկու-

Թեան ծայրը: Ամբողջ ալ իբր պարզ լռագրի լուր ինքնին արժէք մը չունի. եւ եթէ յիշեցինք՝ սա կէտին համար է որ նախ կ'ըսուի թէ Արգար եւ Ագրիպպաս նոյն անձն ըլլան: Չենք գիտեր Մըրրէյ հրատարակած է արդէն իւր կարծիքն, եւ թէ պիտի յաջողի՞ պոպիսի քայլ մը, որ շատ տարակուսական կ'երեւայ: Բայց եթէ ասոր ապացոյց մը պիտի ըլլայ ներկայ արձանագրութիւնը, այն զուր ակնկալութիւն է: Մեզի ծանօթ չէ դարձեալ այն «ասորի-քաղդէական» տառերով գիւտն, որ չգիտենք ինչ տեսակ տառեր պիտի ըլլան, եւ «որոնց պատճէնն» պիտի ըլլայ մեր արձանագրութիւնը: Բայց ներկայ յունարէնն ոչ մի «ասորի-քաղդէական» բնագիր չ'ենթադրեր. միակ հիմն ունի, այն յունարէնը՝ որ ծանօթ է արդէն Եւսեբիոսէն:

Արդէն հրատարակիչն Հերերդէյ շատ լաւ շեշտած է այս եւ անոր յարակից պարագաները: Նախ արձանագրութիւնն այնպէս հին չէ: Գտնուած տունը կամ պալատը «ուշ ժամանակի» գործ է, ոչ թէ հնագոյն Եփեսոսի շէնքերէն:՝ Երկրորդ՝

1 Այս մասին աւելի տեղեկութիւն պիտի ունենանք, երբ հրատարակուին պեղմանց վերջնական արդիւնքն: «Բանասէր» (անդ՝ էջ 51) աւելի տեղեկութիւններ կու տայ՝ իբր վերջաբան իւր գրութեան՝ այսպէս. «Հնագրական տեսակետով՝ արձանագրութեանս մէջ գործածուած տառերը Երդ գարու մէջ գործածուած ձեւեր կը ներկայացընեն, իսկ չորրորդ եւ ամենակարեւորը՝ Եփեսոսի վերոյիշեալ պալատ — որուն առաջ դրան վրայէն գտնուած է այս արձանագրութիւնը, խառնուած է Երդ դրան մէջ . . . Արձանագրութիւնն օրինակուած է Եւսեբիոսի Եկեղ. Պատմութեան նախնական օրինակի մը վրայէն, եւ զետեղուած է հոն իբրեւ հմայք յանստան պահպանութիւն արքայական պալատին, ինչպէս կ'ընեն շատ անգամներ խաչ մը կամ թէ ո եւ է սուրբի մը պատկերը քանդակել տալով: Այսպիսի հմայական մոքով գործածուած համանման արձանագրութիւն մըն ալ գտած է վերջերս անգղիացի ուղեւոր մը,

քանդակը սեմի ներսի կողմը դրուած է իբր հմայք, իբր պահպանակ (համայիւ), ճիշդ ինչպէս ձեռագիր ալ կայ նոյնպէս: Անշուշտ վաւերականութեան նշաններ չեն ասոնք. բայց մանաւանդ երրորդ կէտը՝ արձանագրութիւնս չէ եւ չի կրնար մտածուիլ առանց Եւսեբիոսի, որմէ անբաժան է եւ որմէ կախուած է: Արդէն՝ եթէ Եւսեբիոս սուտ չէ խօսած, իրմէ յառաջ չկար թղթերուս յոյն թարգմանութիւն մը: Ահա այս վերջին կէտը կ'արժէ քիչ մ'աւելի մանրամասն տեսնել:

Աբգարու զրոյցն ու թղթակցութիւնս գարերէ վեր ծանօթ է ամէն լեզուաւ եւ պէսպէս խմբագրութեամբ: Եթէ ուզենք մի առ մի յիշել այն ամէն հեղինակներն, որ նոյները պատմած կամ յիշած են, ահագին ցուցակ մը կ'ելլէ:¹ Նուազ պէսպէս չեն նաեւ թղթերուս բնագիրներն այլեւայլ լեզուներով, զարմանալի պարունակութեամբ ի մասնաւորի անոնք որ իբր պահպանակ (հմայք) դրուած են: Այսպէս է արաբական մը,² որ Քրիստոսի խոստումը այսպէս կը գրէ՝ «Եւ թշնամի եւ բռնաւոր ոչ զօրեցցէ ընդդէմ նորա (Ուռհայի) եւ «لَا تُقَاتِي»-յնր ու իրէ յանդէմ շայն «لَا عَلَى» (ولا على حامل هذه الرسالة), եւ կ'աւելցնէ թէ նամակը Եօֆն կնքով էր, առաջին կնքոյն բնաբանը՝ «Ահա չոգայ ի խաչ կամաւք իմովք»: Եթեներորդին՝ «Բանն յաւիտենական, յամենայն ժամ, միշտ, ի յաւիտենան», եւ կ'աւարտի յիշելով անձեռագործ

որ խոստացած է հրատարակել զայն, եւն: վերջինս թերեւս այն «ասորի-քաղդէականն» ըլլայ:

¹ Ընդարձակ ցուցակ մը տես Tixeront, les origines de l'Eglise d'Edesse etc. Paris 1888, p. 20-29. Lipsius, Acta Apostolorum apocrypha, I (Lips. 1891), p. CVI-CX, եւ այլուր:

² Tixeront, p. 197-9, գլ. Թրդմ. p. 200-1 հրատարակիչն ու թարգմանիչն է H. Hyvernat.

պատկերը: Ճիշդ նոյնպէս է յունականներէն Վիեննայի Թ. 315 պահպանակն, զոր այժմ հրատարակեց Լիպսիուս:¹ Առաջին նամակը քիչ շատ լաւ է. պատասխանն արդէն շատ փոխուած. իսկ Եւսեբեայ աւարտելէն ետքը՝ տակաւին երկար կը շարունակուի հոն, ուր Քրիստոս Տէր մեր կը պատմէ իւր ծնունդն եւն եւն, ուր ի միջի այլոց Տեառն մերոյ բերանը կը դրուի՝ «Եւ մարդ որ կրէ զայս յանձին, եղիցի ազատ յամենայն շար գործոց, եւ ասասցէ՝ Այս ի բժշկութիւն եղիցի եւ յանդարդ ուրախութիւն. վասն որոյ բանն գրեալ գրեցաւ իմով իսկ ձեռամբ հանգերձ կնքաւ իմով. դրոշմեալ են ի թղթիս եօթն կնքովք՝ Դ. Մ. Ա. Ե. Ի. Բ. Ա. Յիսուս Քրիստոս որդի Աստուծոյ եւ որդի Մարեմայ որ կրէ զշունչ յերկուս բնութիւնս ծանուցեալ Աստուած եւ մարդ. իսկ կնքոցն մեկնութիւն այս ինչ է» եւն եւն: Չենք ուզեր յիշել շատ ուրիշները:

Հնագոյն բնագիր երեք հատ կը յիշեն միշտ ամէն քննիչք, որոց երկուքն են բոլոր պաշտպաններու բուն խարխիսն ալ: Ամենահինն է Եւսեբիոս († 340, Եկեղ. Պոմ. գրուած իբր 323ին ժ գիրքը.) երկրորդը՝ Լաբուբնա ասորականն, որ իւր արդի ձեւին մէջ Եւսեբիոսէն ուշ է, իբր Դ գարուն վերջերէն, իսկ իւր նախնականն (զոր գիտնականք Acta Edessena կը կոչեն, —) էր ճշդիւ այն գիրքը, որմէ քաղած է Եւսեբիոս՝ «բառ առ բառ» ինչպէս կ'ըսէ. երրորդն է Խորենացի, զոր շատերն այս խնդրին հետ այնպէս անբաժան եւ իբր համազօր Եւսեբեայ կը յիշեն: Բայց հոս՝ Խորենացի համար՝ Խորենացի որեւէ աբէ+ չունի. ինքը պարզապէս օրինակած է ոչ թէ հայ Լաբուբնան, այլ Եւսե-

¹ Lipsius, Acta Ap. apoc. I, 279—83. Ἐπιστολὴ Ἀυγάρου τοπάρχου Ἐδέσσης πρὸς τὸν Κύριον եւն. բայց բաց ի նամակներէն՝ կը պարունակէ նաեւ Արգարու զրոյցը:

թիւի եկեղ. Պատմութիւնը, եւ այն՝ ոչ թէ ուղղակի, այլ անոր հայերէն թարգմանութեան համեմատ: Խորենացոյ միւս մասերը Աբգարու եւն նկատմամբ՝ հոս մենք ի նկատի չենք առնուր:

Արձանագրութիւնն յունարէն ըլլալով՝ նոյն լեզուաւ խմբագրութիւնն համեմատութեան առնելու է, որոնց ամենուն հիմն է կրկին Եւսեբիոս: Տեսանք Վիեննայի Թ. 315 օրինակը, որ ուշ ժամանակի խմբագրութիւն եւ բոլորովին անպէտք է մեր նպատակին: Նոյնպէս է «Պրակք սրբոյ աւագելոյն Թադէոսի», զոր հրատարակեց նոյն Լիպսիուս,¹ ուր միայն Աբգարու նամակը պահուած է՝ նոյնպէս այլալատ. Բրիտտոսի պատասխանը բաւացի չէ հաղորդուած: Ասոնց հետ գործ չունի արձանագրութիւնը: Հաշուէ դուրս են նաեւ բաղմաթիւ յոյն մատենագիրներ, որոնք այս իրերը կը պատմեն, Պրոկոպիոս († 565), Եւագր (իբր 593), Յովհ. Դամասկացի († իբր 760), Գէորգ Սինկեղոս (Ը դար) եւ շատ ուրիշներ, որոնք արդէն խնդրոյ ներքեւ եղած ժամանակէն ետքն են: Բաց ի Եւսեբիոսէ կը մնայ միակ բնագիր մը, Էլ-Ֆայումի պապիրոս մը՝ որմէ հատակոտորք միայն մնացած են: Դ կամ Ե դարէն կ'ըսէ այս չորս հատակոտորներուն հրատարակիչը Լինդսէյ, որ Պողիէեան գրառունը գտնելով զանոնք հրատարակեց 1885ին:² Բնագիրն ի հարկէ շատ թերակատար է, զոր ջանաց նիկողոսն լրացնել՝ պակասներն Եւսեբիոսէն առնելով:³ Եւ այսպէս հրատարակեց նաեւ Տիքսերոն:⁴

¹ Lipsius I, 273—8. *Πράξεις τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Θαδδαίου ἐνὸς τῶν ἰβ',* ըստ Վիեննայի (Cod. Vind. Hist. Gr. 45, Թ—Ժ դարէն.) Պարիսինը (Bibl. Nat. Gr. 548 ԺԱ դարէն) ուրիշ խորագիր ունի:

² W. M. Lindsay, *ի թերթին* „Athenaeum“ 1885, Sept. 5, p. 304.

³ E.—B. Nicholson, *նոյն թերթին* ԺՂ՝ „Athenaeum“, 1885, Nov. 15, p. 506—7.

⁴ Tixeront, p. 194.

Այս բնագիրն ալ նոյն է Եւսեբեայ հետ, միայն տեղ տեղ փոքր շեղումներով: Յաջորդ համեմատութեան մէջ աչքի առջեւ ունինք այս ալ, զոր «Պ» կը նշանակենք:

Այս ամէնէն կը հետեւի որ մենք արձանագրութենէն ալ ուրիշ բան չենք սպասեր: Ի հարկէ եթէ վաւերական էր, Ա գարու արձանագիր մը եւն, բոլորովին ուրիշ բնագիր մ'ըլլալու էր քան Եւսեբեայ թարգմանեւ տուածը, ազատ անվաւերացուցիչ պարագաներէն եւ ընթերցուածներէն. վերջապէս բնագիր մ'որ արժանի ըլլար հարազատ նկատուելու: Բայց արդ ներկայ արձանագրութիւնը Ե-օթի-օթի Ռարիման-Ռի-նն է ծայրէ ծայր, միայն շատ յոռեցած, լի է սխալագրութիւններով. եւ մէկ երկու բուն ընթերցման տարբերութիւնք ալ աղաւաղման արդիւնք են, ինչպէս վարը պիտի նշանակենք, միակ բացառութեամբ վերջաբան տողին՝ որ ինքնին անվաւերութեան ամենամեծ ապացոյցն է: Յաջորդ համեմատութեան մէջ, որ Արձանագրին ընթերցուածն է, ուղղած ենք սխալագրութիւնքն, ծանօթութեանց մէջ նշանակելով սկզբնագրին գրութիւնքն: Խնամով նշանակուած են Եւսեբեայ եւ Պապիրոսի ընթերցմունք, ուր տարբերութիւն կար աւելի կամ պակաս: Իբր թարգմանութիւն կը դնենք Եւսեբեայ հայերէնը, որ թէեւ ասորւոյն վըայէն է՝ ընդհանրապէս ճիշդ կը համընթանայ յունականին: Խորենացի օրինակած է նոյնը. իւր տարբերութիւնքն նշանակեցինք փակագծի մէջ X համառոտութեամբ: Եւսեբիոսի ալ օրինակաց տարբերութիւնք, զոր նշանակեցինք Լէմմերի հրատարակութեան² համեմատ, կարեւոր են. վասն զի կը ցուցնեն թէ որ ձեռագրին նման էր քան-

¹ Եւսեբ. Գեսարացւոյ Պատմ. Եկեղ. տպ. Վենետ. 1877, էջ 61—2 (մանրագիրը): — Խոր. տպ. Վենետ. 1843:

² Eusebii Pamphili Historiae Eccl. libri decem. ed. H. Laemmer, Fasc. I—IV. (Scaphusia 1869—1872.)

դակողին օրինակը: Ահա ուրեմն բնագիրն ու համեմատութիւնն, որ ինքնին կը խօսի արդէն:

Արձանագր. = Եւսեբ. I, 13. Հայ Եւսեբ. = Խոր. Բ, ԼԱ-ԼԲ:

[Խորագիր Եւսեբեայ՝
Ἀντίγραφον ἐπιστο-
λῆς γράφεισιν ὑπὸ Ἀβ-
γάρου τοπάρχου τῷ Ἰη-
σοῦ, καὶ πεμφθείσας
αὐτῷ δι' Ἀνανίου ταχυ-
δρόμου εἰς Ἱεροσόλυ-
μα.]¹

¹ † Αὔγαρος² Οὐκάμα³
τοπάρ[χ]ης Ἰησοῦ ἀγαθῶ
σωτήρι⁴ ἀναφανέντι ἐν πό-
λει⁵ Ἱεροσολύμων χαίρειν⁶.

[Պատճէն հրովարտակին
որ գրեալ է յԱբգար ար-
քայէ առ Յիսուս, եւ ա-
ռաքեաց նմա ի ձեռն Անա-
նիա սուրհանդակի յԵրու-
սաղէմ. X՝ Թուղթ Աբ-
գարու առ փրկին Յիսուս
Քրիստոս:]*¹

¹ † Աբգար Արջամայ (X
Արջամայ) իշխան աշխարհիս
(X աշխարհի) առ Յիսուս
փրկիչ եւ բարերար որ ե-

* Արձանագիրը չունի խորագիրս, զոր Եւսեբիոս կցած է, հաւանօրէն քարին նոր կոփուելուն ատեն ինկած, տես վերը: Կայ միւս խորագիրը, զոր տես տող 7. (Տողերը I կը բաժնենք եւ կը Թուարկենք:) Հայոյն «պատճէն հրովարտակին» ըսածն ըստ ասորւոյն հասկընալու է՝ «պատճէն Բիւշն»:

1 Վերնագիրս այժմ չկայ Արձանագրութեան մէջ:

2 Արձ. Αὔγαρος ըստ Եւսեբեայ ձեռագրին Fa, միւսները՝ Αβγαρος.

3 Բոլոր ձեռագիրք կորսնցուցած են ընթերցումս. պահած են Ռուփինոսէն զատ՝ միայն Ea եւ P ձեռագիրք աղաւաղ ձեւովս օձ ձմա, զոր սրբագրելու է Արձանագրութեան համեմատ Օսկաւա, զոր ունին Հայն եւ Ասորին եւ Լաբուրնա: — Արձանագրութեան պէս պարզ տօնաւոր (— Հ «իշխան աշխարհիս») ունի Եւս. ալ, միայն այլեւայլ ձեռագիրք (ACFab եւն) ունին յաւելուածով՝ տօնաւորս՝ Εδέσσης.

4 Եւս. շրջուն՝ σωτήρι ἀγαθῶ — Հ «փրկիչ եւ բարերար»,:

5 Արձ. πόλι, որ գէշ սրբագրութիւն է Եւսեբեայ ղն տօնաւոր (— Հ «յաշխարհիս») գրածին:

6 Արձ. χαίρειν.

* Կουσαι¹ μοι τὰ περὶ σοῦ
καὶ τῶν ὧν ἱαμάτων, ὥς
ἄνεν

բեւեցաւ յաշխարհի (X
երեւեցար աշխարհի) Երու-
սաղեմացոց, ողջոյն: Լու-
եալ է մեր (X իմ) վասն
քո եւ վասն բժշկու[թեանդ
որ լինի (X լինին) ի ձեռ-
քս առանց

²|| φαρμάκων καὶ βοτα-
νῶν² ὑπ[ὸ] σ]οῦ γινομένων³,
τυφλοὺς ἀναβλέπειν⁴ ποιεῖς,
χωλοὺς πε[ρ]ὶ πατεῖν⁵, λε-
προὺς καθαρίζει⁶, καὶ ἀκά-
θαρτα πνεύματα καὶ δαίμο-
νας ἐκβάλλεις⁷,

²|| դեղոց եւ արմատոց.
զի որպէս ասի, տաս դու
կուրաց տեսանել եւ կա-
ղաց գնալ, զբորոտս սրբես
(X եւ զբորոտս սրբել), եւ
զայս պիղծս եւ զդեւս
հանես.

³|| καὶ τοὺς μὲν⁸ μακρο-
νοσ[τά] βασανιζομένους⁹ θε-
ραπεύεις⁹, καὶ νεκροὺς ἐγεί-
ρεις¹⁰. [Κ]αὶ ταῦτα πάντα
ἀκούσας περὶ σοῦ κατὰ νοῦν
ἐθέμην τὸ ἕτερον τῶν δύο

³|| եւ որ միանգամ չար-
չարեալ են ընդ յերկար X)
երկար) հիւանդու[թեամբ]
բժշկես դու, եւ զմեռեալս
յարուցանես: Եւ իբրեւ
լուայ վասն քո զայս ամե-
նայն, եղի ի մօրի իմում
մի յերկուց,

1 Արձ. Կουσαι μοι.

2 Արձ. βοτανῶν.

3 Փսիպագծեալ տեղը Արձ. դուրս ձգած է Եւսեբեայ
բառերս ὥς γὰρ λόγος (= Հ "զի որպէս ասի"), որ անշուշտ
նախնական են. հմմտ. Լաբուրնա:

4 Արձ. ἀναβλέπιν.

5 Արձ. πε[ρ]ὶ πατεῖν.

6 Արձ. καθαρίζει. Եւսեբեոս կ'ըսէ καὶ λεπρούς
(= Խոր. "Իւ զբորոտս, եւն"): Արձ. չունի այս "եւ", ինչ-
պէս եւ ոչ Եւսեբեայ հայերէնը:

7 Արձ. δέμονας ἐκβάλλεις.

8 Այսպէս Արձ. μὲν, Եւսեբեայ ձեռագիրք տους ἐν
μακρονοσίᾳ.

9 Արձ. աղաւաղ θεραπεύεις.

10 Արձ. այսպէս (ἐγείρεις) Եւսեբեայ քուր յերկուց
պէս, մինչ ուղղագոյնն ըլլալու է ἀνεγείρεις, տես Լէմիէր:
Ուստի Արձ. լաւագոյն օրինակ մը չունի:

⁴|| *ἢ ὅτι σὺ εἰ ὁ υἱός (= υἱός) τοῦ θ(= θεοῦ)¹ καὶ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ποιεῖς ταῦτα², ἢ ὅτι σὺ εἰ ὁ θ[ς]³ καὶ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ποιεῖς τοῦτα⁴. Διὰ τοῦτο⁵ γράφας*

⁵|| *ἐδεήθην σου σκυλήναι πρὸς μέ⁶, καὶ τὸ πάθος, δέχω. θεραπεύσαι. "Ηκουσται⁷ μοι*

⁴|| *կամ թէ դու Աստուած իցես՝ իջեալ յերկինց եւ (X չէ՝ «եւ») գործես զայդ. եւ (X չէ՝ «եւ») կամ թէ որդի Աստուծոյ իցես (X որդի իցես դու Աստուծոյ) եւ զայդ առնես: Արդ վասն պատրիկ (X պատրիկ)*

⁵|| *գրեցի ես առ քեզ (X չէ՝ «առ քեզ»)՝ ազաչել քեզ, զի աշխատ լինիս (X*

¹ Այսպէս Արձ. որ ըստ պատմ հոս եւ յաջորդը շատ աղաւաղած է, կը գրէ *σοί (= σὺ) εἰ . . . ἐκ (ἑκ. ἀπὸ) οὐρανοῦ եւն.*

² Ամբողջ խօսքը աղաւաղ է պնդու որ ոչ թէ հոս, այլ յաջորդ նախադասութեան մէջ ըլլալու էր *ὁ υἱός τοῦ θεοῦ* («բոլոր Աստուծոյ»), այլ հոս ըստ Եւս. (= Հայ, Լատ. եւն) *ἢ ὅτι σὺ εἰ ὁ θεός (Աստուծոյ) καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ποιεῖς ταῦτα.*

³ Այսինքն *ὁ θεός.*

⁴ Արձանագիրը բոլորովին շփոթեր է եւ նախընթաց խօսքը ճշգիւ կրկնած. միայն հոն «որդի Աստուծոյ գրած ըլլալով՝ հոս հակադրութեան երկրորդ մասը պէտք էր գնել, այսինքն «Աստուած», միայն: Ուղիղն է Եւս. (= Հայ, Լատ. եւն) *ἢ υἱός εἰ τοῦ θεοῦ ποιῶν ταῦτα.* այս շփոթութիւնն եւ վրիպակն ինքնին արձանագրութեան խեղճութիւնը ցուցնելու բաւական է:

⁵ Եւս. *διὰ τοῦτο τοίνυν γράφας եւն (= Հ «արդ վասն պատրիկ», Լատ. եւն)* Հոս կը սկսի Պ. կամ Ֆայոմի պապիրոսի հասակոտորն, որ միաբան է Եւսեբեայ բայց միայն վերջին տառը հոս պահուած է Յող 1՝ *[...διὰ τοῦτο τοίνυν] եւն.*

⁶ Պ (տող 2) միայն սա բառերը պահած է. . . *[...σκυλήναι] πρὸς μέ.*

⁷ Արձ. *αὐτοῦ μοι γὰρ ὅτι, Եւս.՝ καὶ γὰρ ἤκουσα ὅτι (= Հ «նաեւ լուսյն») Պ. Յող 3՝ [...καὶ γὰρ ἦ] κολουσται μοι ὅτι եւն.*

γὰρ [δ]τι οἱ Ἰουδαῖοι¹ καταγογγύζουσιν σου², καὶ βούλονται κακῶσαι σε³. Πόλις δέ μ[οι]

6|| ἔστιν⁴ μικροτάτη καὶ σεμνή, ἣτις ἐξαρκεῖ⁵ ἀμφοτέροισ. †

7|| † Τὰ ἀντιγραφέντα παρὰ τοῦ δεσπότου⁶ διὰ Ἀνανίου⁷ ταχυδρόμου⁸.

լինիցիս) եւ եկեայցես առ ին, եւ բժշկեսցես զհիւանդաւթիւնս զոր ունիմ ես: Եւսեւ լուայ զի Հրեայք տրտնջեն զքէն եւ կամին շարշարել զքեզ. բայց քաղաք մի

8|| փոքրիկ եւ գեղեցիկ է իմ, եւ բաւական է մեզ երկոցունցս:

7|| Պատասխանի հրովարտակին զոր ինչ գրեցաւ է Թիւսի (տպ. «Երուսաղեմէ») ի ձեռն Անանիա սուրհանդակի առ Արգար իշխան աշխարհի. (X Պատասխանի Թղթոյն Արգարու...)

1 Արձ. [δ]τι οἱ Ἰουδαῖοι, Եւս. ծի καὶ Ἰουδαῖοι, Պ. անընթեռնի:

2 Այսպէս Արձ., իսկ Եւս. սովորականը՝ καταγογγύζουσι, καὶ... ուստի չունի սոս, բայց ունին նոյնը Արձանագրութեան պէս նաեւ շատ ձեռագիրք, ըստ Լէմբերի ACFa եւ սպագիրքն UVA.

3 Արձ. բոլորովին «խալապիր» կապակցութեամբ. Պ բոլորովին տարբեր ընթերցումով ունի Տող 4՝ [... σου καὶ] διώκουσιν σε (եւ հաւանական զբեղ):

4 Արձ. π. δέ μ[οι] ἔστιν μικροτάτη καὶ σεμνή. Եւս. չբնական՝ πόλις δὲ μικροτάτη μοί ἐστι καὶ ..., Պ. ըստ երեւումիցիս աւելի նման Արձանագրին՝ Տող 5 [... πόλις δέ μοί ἐσ]τιν σμικροτάτη [καὶ...]

5 Արձ. ἐξαρκεῖ. Պ այս տողը (Տող 6) անընթեռնի:

6 Հոս Արձ. տարբեր է παρὰ τοῦ δεσπότου (ի Տիւսի) գրելով. Եւս. ὑπὸ Ἰεσοῦ (ի Թիսուսէ.) Հայ եւ Խոր. չունին երկուքն ալ. Պ ամբողջ խորագիրս (տող 7—8) անընթեռնի, Նիքոլոսն լրացուցած է ըստ Եւսեբեայ.

7 Այսպէս διὰ Ἀνανίου (Հեբերէյ՝ Ἀνανία) ունին նաեւ Եւսեբեայ ձեռագիրք EaFaH, միւսները՝ Ἀνανία.

8 Ταχυδρόμου բառէն վերջը Եւսեբեայ ձեռագիրք կ'աւելցնեն՝ τοπάρχη Ἀβγάρω, զոր Լէմբեր կ'ուղղէ տոպάρ-

⁸|| † Μακάριος ὁ¹ πιστεύ-
σας ἐν ἑμοί, μὴ ἑωρακώς
με. Γέγραπται² γὰρ περὶ
ἑμοῦ. οἱ ἑωρακότες με μὴ
πιστεύουσιν ἐν ἑμοί³, καὶ
οἱ μὴ ἑωρακότες μ[ε]⁴

⁸|| Երանի իցէ այնմիկ (X
այնմ) որ հաւատաց յիս,
իրեւել ոչ իցէ (X նորա)
տեսեալ զիս: Ջի գրեալ է
վասն իմ այսպէս, զի Ողբ
տեսանիցեն (X տեսանեն)
զիս՝ ոչ հաւատացեն յիս,
եւ որ ոչն տեսանիցեն զիս
(X տեսանեն՝ նորա)

⁹|| πιστεύουσιν καὶ ζή-
σων[ται].⁵ Περὶ δὲ οὗ ἔγγρα-
φός μοι ἔλθειν⁶ πρὸς σέ,
δέον ἐστ[ίν] πάντα,⁷ δι ἃ
ἀπεστάλην, πληρῶσαι τὰ

⁹|| Հաւատացեն եւ կեց-
ցեն: Իսկ վասն այլոր (X
այնր) զի գրեցեր դու առ
իս՝ գալ ինձ առ քեզ, ար-
ժան է ինձ կատարել աստ

չոս 'Αβγάρου, ըստ ինքեան երկուքն ալ աւելորդ են: Բայց
նշոյները տեսած է նաեւ Եւսեբեայ Հայ Թարգմանը՝ «առ
Արդար իշխան աշխարհի»

1 Արձ. համեմատ է Եւսեբեայ EαFbO ձեռագրաց.
Միւսերը՝ μακάριος εἶ πιστ., իսկ CFa եւ VaX կը կարդան
Αβγαρε (Αῦγαρε), μακάριος եւն. ուստի «Ո՛վ Արդար.
երանի, եւն: Պ (տող 9) ունի [Μακά]ριος εἶ ὅτι ἐπί-
στευσας ἐν ἑμοί μὴ [ἑωρα]κώς με, կամ «Երանի ես
հաւատացեր յիս, եւն:

2 Արձ. γέγραπτε.

3 Եւս. հայցականով կ'ըսէ՝ τοὺς ἑωρακότες με
μὴ πιστεύουσιν (AEa եւ U πιστεύειν) ἐν ἑμοί (այսպէս
ձեռագիրք AEaFbGH եւ U, միւսները պարզ մօլ.)

4 Եւս. καὶ ἵνα (UVa միայն ἵνα, առանց καὶ) οἱ μὴ եւն.

5 Արձ. ζήσονται. Եւս. (καὶ ἵνα οἱ μὴ ἑωρ.) αὐτοὶ
πιστεύωσι καὶ . . . — Հայ «նոյս հաւատացեն» եւն: Պ
ունի ամբողջ (Տող 10-12) այսպէս՝ [γέγραπται] γὰρ περὶ
ἑμοῦ ὅτι οἱ ἑωρακότες με οὐ μὴ πιστεύ[ωσιν] ἐ]ν ἑμοί,
καὶ οἱ μὴ ἑωρακότες με αὐτοὶ [πιστεύ]ουσιν παὶ ζή-
σονται, ուստի քիչ տարբեր Եւսեբեոսէ:

6 Արձ. ἐλθῖν. — Եւսեբեայ օրինակք A եւ UX կը
կարդան περὶ οὗ δε եւն. միւսներն ըստ Արձ: Պ (տող 12)
— Եւս.:

7 Եւս. ἐστί.

πάντα¹, καὶ μετὰ τὸ πλη-
ρῶ[σαι]

զամենայն ինչ վասն որոյ
առաքեցայ ես, եւ իբրեւ
կատարեցից

¹⁰ || τὰ πάντα², ἀναληφθῆ-
ναι πρὸς τὸν ἀποστείλαντά
με³, καὶ ἐπειδὴ ἀναληφθῶ,
ἀποστελῶ⁴ τίνα τῶν μαθη-
τῶν μου, ὅστις ἰάσῃται⁵ σου

¹⁰ || զայն (X զայս)՝ ապա
վերադարձայ (X համբարձայ)
առ այն՝ որ առաքեացն զիս.
եւ յորժամ՝ վերադարձայ (X
համբարձայ)՝ առաքեցից
քեզ մի (X առաքեցից զմի)
յաշակերտաց աստի իմից, զի

¹¹ || τὸ πάθος, καὶ ζώην
σοι παράσχει⁶ καὶ τοῖς σὺν

¹¹ || զցաւս քո բժշկեսցէ
եւ կենն տացէ քեզ եւ որ

1 Այսպէս Արձ. լրացնուի եւ ասորական երեւութով
մը կրկնելով հոս դարձեալ τὰ πάντα. Եւս. եւ Պ (տող 14)
ծի՝ ἃ ἀπεστάλην, ἐνταῦθα πληρῶσαι (մէ կ'աւելցնեն
Եւսերեայ շատ օրինակներ, իսկ Ea եւ O չունին մէ Պա-
պիրոսին պէս) — Հայ «կատարել տող» եւն.

2 Եւս. կը կցէ (τὰ πάντα) οὕτως, զոր չունին Արձ.
եւ Պ (տող 14)։ Հայը՝ «կատարեցից զայս», զոր անշուշտ
ուղղելու է «...զայս ամենայն»։

3 Արձ. եւ Պ. կը գրեն ուղղագրութեամբս ἀναλημ-
φθῆναι եւն. նոյնպէս քիչ մ'ետքը։ Արձ. կը գրէ ἀποστεί-
λαντα եւն.

4 Արձ. ἐπειδὴ ἀναλημφθῶ (= Պ), ἀποστελλῶ τίνα
եւն. այսպէս ἀποστέλλω կը գրեն նաեւ Եւսերեայ ձեռագիրք
AEa եւ UX. Իսկ բուն Եւս. եւ Պ (տող 16) կը կարդան՝
ἀποστελῶ σοί τίνα — Հայ «առաքեցից քեզ», եւն.։

5 Արձ. այսպէս՝ ὅστις εἰάσεται σου եւն (որ բժշ-
կեսցէ.) Եւս. ἵνα ἰάσῃται σου եւն — Հայ «զի զցաւս քո»
եւն։ Պ. հաւանօրէն երկուքէն ալ կը շեղէր (տող 17) այս-
պէս՝ ἵνα ἰάσῃται σου εἰς τὸν ἵνα τὸ πάθος σου
ἰάσῃται, καὶ ζώην եւն.

6 Արձ. παράσχει. ճիշդ այս ոչ շատ յարմար πα-
ράσχει ձեւն ունի նաեւ Վիեննայի ձեռագիրն Vindob. 315,
սեւ Lipsius, Abgarsage 17 n. եւ Acta. — Եւս. եւ Պ.
παράσχηται, սեւ յաջորդը։

σοι¹, ὧσιν καὶ τῇ πόλει² τῇ *միանգամ ընդ քեզ են.* (X
 σὴ μὴ θείνα τῶν ἐχθρῶν τῶν *եւ կեանս քեզ եւ որոց ընդ*
 σὼν ἐξουσίαν³ ταύτης ἔχειν *քեզ են՝ շնորհեցէ:*)
 ἢ οὐκ⁴ ποτέ. †

Համեմատութեամբս, որ ինքնին պերճախօս
 է, կրնայինք կնքել մեր գրութիւնը: Սակայն քանի
 մը կէտեր աւելի լուսաւորելու համար՝ աւելորդ
 պիտի չլլայ առաջիկայ բնագործներուն մասին քանի
 մը դիտողութիւններ ընել յաջորդ տողերու մէջ:

3.

Երկրորդական նշանակութիւն ունի հայե-
 րէնը, զոր յունարէնին դիմաց գրինք: Ուշագրու-
 թեան արժանի կրնան ըլլալ միայն խորենացւոյ
 ընթերցուածներուն տարբերութիւնները: Մեծ
 մասը՝ ինչպէս տեսանք՝ աննշան են, եւ յայտնա-

վերջին մասս ունի Եւս. այսպէս՝ καὶ ζώην σοι
 καὶ τοῖς σὺν σοὶ παρὰσχηται, եւ ասով Կառքի Եւսեբիոս
 քով նամակը. նշնպէս Հայր: Պ. (տող 18) այսպիսի միայն
 ընթեռնել՝ καὶ ζώην κα[ι . . .] παρὰσχηται, ունենալով
 յաջորդ տող մ'ալ, տես վարը:

7 Արձ. πόλι.

8 Արձ. սխալ գրուած ἐξουσαν, որուն առաջին N
 կարդալու է CI.

9 Արձ. ἔχιν η οὐκ. Գրինք ἢ οὐκ ἔχιν Հեբերէյի Հեռ.
 բայց լատագոյն կը համարինք Հուբերի առաջարկը կարդալ
 ἢ ἔξειν (տես «Բանասեր», էջ 52) — Ամբողջ այս վերջաբա-
 նական մասն ալ ունեցած է Պ (տող 19), որմէ սակայն
 ընթեռնել են այժմ միայն տառերս՝ [] ολε [] τῶν [],
 այսինքն πόλει եւ τῶν (ἐχθρῶν): Վերջաբանս այլեւս
 ձեւերով ունին ուրիշ յոյն օրինակներ ալ (տես Lipsius,
 Abgarsage, 17 եւ Acta,) որոնց մասին յետոյ, փոխանակ
 Արձանագրին ὧσιν (καὶ τῇ πόλει), որ որոշ կը կարդացուի,
 լատագոյն էր կարդալ πᾶσιν, καὶ . . . ինչպէս ունի վիեննայի
 Թ. 315 յունականը:

պէս ծագած յընթացս ժամանակաց գրչագրէ գրչագիր:՝ Ուղղագոյն են ի հարկէ անոնք որ աւելի համաձայն են Եւսեբեայ հայերէնին: Խորենացւոյ բուն գրչէն ըլլալու կամ ոչ՝ երաշխաւորութիւն մը չեն տար ասոնք, եւ ոչ ձեռագիրք. բայց թերեւ իրմէ է՝ օրինակի համար՝ այն լեզուական փոփոխութիւնը, զոր կը տեսնենք երկրորդ նամակին վերջը, ուր երկու անգամ ասորաբան «վերայայց» բայը փոխուած է՝ «համբարայց» համազօրին, նոյնպէս «կեանս տալ» բացատրութիւնը փոխարինուած «կեանս շնորհել» ասութեամբ: Արնար մոտածուիլ որ Խորենացի ուզած ըլլայ Եւսեբեայ հայերէնին ասորաբանութիւնը սրբագրել. սակայն յայտնաւ կը տեսնենք որ բաւական նման բաներ մնացած են անփոփոխ, օրինակի համար «վերէն ոչ իցէ նորա տեսեալ զիս» եւն: Ձինչ եւ իցէ՝ այս ամէնը լոկ լեզուական խնդիրներ են, որ հոս մեզի համար երկրորդական են: Անցնինք բուն յունականաց՝ Եւսեբեայ, Պապիւրոսին եւ Արձանագրութեան:

Մեր համեմատութիւնն եւ անոր ծանօթութիւնքն աչքէ անցընելով կրնար՝ առաջին հայեցողածքով՝ կարծուիլ որ Արձանագրութիւնը բազմաթիւ շեղումներ ունի Եւսեբիոսէն: Սակայն ասոնց

1 Օրինակի համար վենետկոյ տպագրութիւնը ունի «առ Յիսուս ... որ երեւոյցաւ», ծանօթութեան մէջ նշանակելով եթէ երբ օրինակ ունին «երեւեցաւ», որ ուղղագոյնն է: Քիչ մ'ետքը երկու օրինակ կ'ըսուի թէ ունին՝ «եւ զայսս պիղծս հանել, եւ որ միանգամ չարչարեալ են ընդ երկու հիւանդութեամբ», եւն. գոնէ վերջինը («ընդ երկուս»,) ուղղագոյնն է քան պարզ «երկուս», որ իբր Խորենացւոյ ընթերցուած գրուած է: Չուա գրչական տարբերութիւն է երբ աւելի վարը «Հրեայք Գրքն ին զքէն», խօսքին մէջ մէկ օր. կը կարգայ «... Գրքն ին զքէն»: Խորենացւոյ բնագիրը վերջնականապէս ճշգրտուած չէ ձեռագրաց համեմատութեամբ եւ ուսումնասիրութեամբ:

ամենամեծ մասը բոլորովին անտես ընել կրնայինք. պարզապէս սխալ գրութիւն կամ ուղղագրական պէսպիսութիւնք են, որ բնագրին ընթերցուածոց համար տարբերութիւն մը չեն: Ընթերցման բուն տարբերութիւնք հազիւ քանի մը հատ են, եւ այն՝ բացի մէկէն՝ ընդհանրապէս անկարելի. մանաւանդ թէ՛ ինչպէս արդէն Հերերդէյ ուղիղ դատած է, յոռի սրբագրութիւններ: Օրինակի համար ծիշդ սկիզբը (տող 1) նամակը կ'ուղղուի Եւսեբեայ քով առ Յիսուս «*ἐπεὶ ἐκείναις*» (յոյն. *ἔωτ' ἡρὸς* *ἀγαθῶν*.) Եթէ արձանագրութիւնը գոնէ Լաբու-բնայի ընթերցուածը տար («*ἐπεὶ ἐξ* բարի»), ստու-գիւ յարգի ընթերցուած մը կ'ունենայինք, որով գոնէ անվաւերութեան նշան մը պակաս կ'ըլլար: Տակաւին հեթանոս Աբգար չէր կրնար ի հարկէ իւր հարազատ նամակը սկսիլ զուտ քրիստոնէական անուանակոչութեամբ զ-Քրիստոս «*φιλίχ*» աշխարհի կոչելով: Բայց արձանագիրը տարբեր բնագիր չունէր առջեւն, այլ միայն նոյն բառերը շրջուն կարգաւ («*բարերար φιλίχ*», *ἀγ. ὁωτ.*) որ ի հարկէ աննշան է:

Ծիշդ հոս յոռի սրբագրութիւն մ'աւ կը գտնենք յարակից: Նամակը կ'ուղղուի Եւսեբեայ քով առ Յիսուս «*որ երեւեցաւ է* *ἡ* *ἑβδόμη*» (կամ *ἡ* *ἐβδόμη*, *ἐν* *τῷ* *πρῶτῳ*) Երուսաղեմացւոց, եւն: *Τόπος* (տեղի, գաւառ) կրնայ յունարէնին մէջ շատ յարմար չըլլալ. բայց ճշգրիտ թարգմանութիւն է ասորական նախաբնագրին, զոր հոս պահած է Լաբուբնա, այսինքն 12), զոր հայ թարգմանք փոխադրած են «*աշիւրնի*» Երուսաղեմացւոց, ծիշդ ինչպէս Եւսեբեայ ասոր համեմատ յորինած *τόπος* *αρχηγ* յորջորջումը փոխադրած է հայն՝ «*իշիւն աշիւրնի*»: Արձանագիրը կամ իրեն առջեւ եղած Եւսեբեայ օրինակին գորով կ'երեւայ թէ ուղած է այս ոչ-յունական ասութիւնը՝ որ ասորաբանութեան հետք մըն էր, ջնջել. եւ եւթ մը գտած է նոյնը

փոխելով դիւրաւ, քանի որ Երուսաղէմ՝ Կաղա մըն էր. ուստի պարզապէս գրած է «ի Կաղաթին» (ἐν πόλει) Երուսաղէմացւոց, Նոյնն ըրած է նաեւ Լաբու-
բնայի հայ թարգմանը. (տես վարը):

Գէշ սրբագրութիւն մ'ըլլալու է երբորդ տարբերութիւնն ալ: Եւսեբեայ քով Աբգար կը գրէ թէ լատին (— ὡς γὰρ λόγος = Հայ «չե-
ռալէս առի») բորոտները կը սրբէ, հիւանդներ կը բժշկէ քրիստոս, ուստի իրեն կը դիմէ: Ասի ստու-
գիւ նախնական է: Լաբուբնա ալ գոնէ անուղղակի կը հաստատէ Աբգարի բերան գնելով խօսքը թէ՛ «բաւի- Կաղ» (ܒܐܘܝܟܐ) կը բժշկես եւն: Արձանա-
գիրը բոլորովին դուրս թողուցած է այս բառերը, թերեւս պարզ շփոթութեամբ, թերեւս նաեւ կամաւ իբր աւելորդ: Յամենայն դէպս բնագիրն ասով աւելի վաւերականութեան գոյն մ'առած չէ, այլ ընդհակառակն:

Ի Բանասիրաց սւշագրութենէ վերպած չէ խօսք՝
«Ցառ դու Կաղաց Կաղաթի եւ Կաղաթ Կաղաթ» որքե-
ն եւ Կաղաթ Կաղաթ Կաղաթ Կաղաթ, եւ որ միանգամ չարշա-
րեալ են ընդերկար հիւանդութեամբ՝ բժշկես դու, Կա-
ղաթի ալ յարապակեալ: Պակաս է Եւսեբեայ (եւ խոր.) քով՝
«Կաղաթ Կաղաթ, զոր ունի իրաւամբք Լաբուբնա, լիակատար
ընելով Աստուծոյ խօսքը» (Մատթ. ԺԱ, 5 եւ Ղուկ. Է. 22՝
Պատասխան Յիսուսի՝ Յովհաննու աշակերտաց) թէ «Կաղաթ
տեսանին, կաղք գնան, բորոտք սրբին, եւ խուլք լսեն, եւ
մեռեալք յառեն»: Աբգարու ժամանակ ի հարկէ Աւետա-
րանք գրուած չէին, բայց թղթեր յօրինող Ասորդոյն հա-
մար այս ալ փնտր չուէր: Որչափ ալ փոխառութիւնն ակն-
յայտնի է, եղան պաշտպանք որ նմանութիւն ընդունեցան,
բայց ոչ փոխառութիւն Աւետարանէն: Զինչ եւ իցէ, գոնէ
այս պաշտպանները կը յանդիման Եւսեբեայ վրայ, ուր հոս
անպախութեան երեւոյթ մ'ունի խօսքը, վասն զի Աբգար ի
լոյ գիտէ այն ամէնը: Արձանագրողը գէշ ծառայութիւն
մ'ըրած է պաշտպաններու՝ ջնջելով այն խօսքը: Իւր օրով ի
հարկէ ի լոյ գիտնալու պէտք չկար քրիստոսի գործերը,
զոր ամէն օր կը լսէր ու կը կարդար, բերնուց ալ գիտնալով
Աւետարանը:

Մեծ շփոթութիւն մը կը ցուցնէ Արձանա-
գիրը յաջորդ շորորդ տարբերութեամբն, որ նախ-
ընթացներէն աւելի մեծ է: Արգար լսելով Յի-
սուսի զարմանալի գործերը՝ կը գրէ նամակին մէջ
(յոյն բնագիրը տես վերը):

ըստ ԵԱ., Հայ. Խոր. եւ
Լաբ.

Եւ իբրեւ լուայ վասն քո
զայս ամենայն, եղի ի մօի
իմում մի յերկուց, կամ
թէ դու Աստուծոյ իշխ-
ման յերկէն տ- Բործի-
ւայր. եւ կամ թէ Որդի-
Աստուծոյ իշխ տ- Վայր-
անի:

ըստ Արձանագրութեան

Եւ իբրեւ լուայ վասն
քո զայս ամենայն, եղի ի
մօի իմում մի յերկուց,
կամ թէ Որդի Աստուծոյ
իշխ տ- տ- իմում յերկէն
Բործի- Վայր, կամ թէ Ա-
ստուծոյ իշխ տ- տ- իմում
Բործի- Վայր:

Թողունք այն կէտը, որ հեթանոս Արգար
լսելով Երուսաղէմ Յիսուսի բռնածները, չէր կրնար՝
մնած իւր դիցապաշտ գաղափարներով՝ յանկարծ
ինքնաբերաբար այսպիսի գաղափարներ յղանալ
թէ նա՝ կամ՝ Հրէից յայտնեալ կրօնից միակ
ճշմարիտ «Աստուածն», էր որ երկինքէն իջած էր,
եւ կամ՝ յետոյ քրիստոնէութեան քարոզած
հիմնական գաղափարին համեմատ՝ միոյն Աստուծոյ
միածին «Որդին Աստուծոյ», որ «իջեալ յերկնից»
եւն: Հեթանոս մը կրնար՝ իւր գաղափարին համե-
մատ՝ մտածել որ կամ զարմանագործ հրեայ մար-
գարէ մըն էր (հմտ. Յիսուս «Քթիչ բարի», առ
Լաբունքն.), կամ գլխաւոր, կամ գլխաւոր մը, ճիշդ
այնպէս՝ ինչպէս Պողոսի Առաքելոյ հրաշալի բժշկու-
թեան վրայ ժողովուրդը «բարձին զձայնս իւրեանց
լիկոնարէն եւ ասեն՝ Աստուծոյ Եւանջելիս Եւանջելիս
իջէն առ Բիւ, եւ կոչէին զԲառնաբաս՝ Դիոն եւ
զՊաւլոս՝ Հերմէս», եւն. (Գործք Առաք. ԺԴ, 10):
Այս է գաղափարաց բնական ընթացքը: Ի հարկէ
կեղծագիրը այսպիսի բաներու մտադրութիւն ընե-
լու շատ սովոր չեն: Զինչեւիցէ, նաեւ վերջին

Համեմատականը (Գործք ԺԴ, 10) կը ցուցնէ որ Եւսեբրիոս իրաւունք ունէր գրելու Հակադրութեան առաջին անդամը՝ «կամ ... Առաջին իջեալ յերկն է՝ Գործէ՝ Ղայդ», եւն: Արձանագիրը տակնուվրայ ըրած է բոլորը. իւր ժամանակ՝ երբ քրիստոնէական եկեղեցւոյ ամէն անկիւն զբաղած էին Գրիստոսի Ցեառն մերոյ աստուածութեան, մարդկութեան, բնութեանց եւն վէճերով, եւ քանի որ քրիստոնէայ արձանագրողն ի հարկէ գիտէր որ ոչ թէ Աստուած Հայր, այլ Որդին Աստուծոյ է որ իջած է յերկնից, շատ բնական էր որ փոխէր խօսքը, եւ ճիշդ Հակադրութեան առաջին անդամն ըլլար այնուհետեւ «կամ դու Որդի Առաջին իջեալ յերկն է՝ Գործէ՝ Ղայդ», ճշդիւ քրիստոնէական վարդապետութեան հետեւելով: Բայց քանի որ խօսքը Հակադրութիւն մըն էր, պէտք էր երկրորդ անդամ մըն ալ՝ «կամ Աստուած իցեալ»: Հոս է արդ Արձանագրին շփոթութիւնը, որ՝ մոռնալով կարծես իւր ըրած փոփոխութիւնը՝ օրինակած է իբրեւ Հակադրութեան երկրորդ անդամ Եւսեբրիոս առաջինը բառ առ բառ, եւ ասով կրնա՞ծ է սա բառերը «Եւսեբրիոս Գործէ՝ Ղայդ»: Կը տեսնուի որ Արձանագիրը շատ աղաւաղած է Եւսեբրիոս ընագիրը. եւ զուր է իրմէ թղթոցս վաւերականութեան ապացոյց մը սպասել:

Առաջին կամ Արգարու թղթին մնացեալ մասին մէջ կարեւոր տարբերութիւն մը չկայ, եւ նոյն իսկ զուր կը սպասենք մէկ երկու տեղ աւելի լաւագոյն ընթերցուած մը գտնել, որ կարելի էր: Օրինակի համար «զմեռեալս յարեւելս» խօսքին մէջ Եւսեբրիոս բոլոր ձեռագիրք կը կարդան νεκρῶς ἐγείρεις. Արդ ἐγείρω կը նշանակէ՝ արթննցնել, ոտք հանել, դրդել, կանգնել, իսկ «յարուցանել» բառին գիմաց՝ գոնէ քրիստոնէական ժամանակի յունարէնին համեմատ՝ կը սպասուէր աւելի ἀνέγειρω, ինչպէս կը սրբագրէ Լէմմեր: Սակայն ար-

ձանագրին քանդակողն ալ լաւագոյն օրինակ մը չունէր Եւսեբեայ. ինքն ալ տեսած է նոյնը եւ կը քանդակէ իւր ուղղագրութեամբ *εγρις*. Միակ լաւագոյն ընթերցուածն է Աբգարու մականունը, զոր Եւսեբեայ ձեռագրաց ամենամեծ մասը չեն պահած, եւ միայն երկուքը աղաւաղ ձեւով *ὁὐχ ἄμω* պահած: Հոս արձանագրողը լաւագոյն ընթերցուածը պահած է՝ *Ὁὐχ ἄμω*. Ի հարկէ ասով անվաւերականութեան նշան մ'աւելի դրած է մեր առջեւ քան Եւսեբեայ միւս օրինակները: Վառն զի վերջապէս թագաւոր մը իւր հարազատ նամակին մէջ չէր կրնար իւր մականունը «Սեա», որ գոնէ մասամբ ծաղու անուն մըն էր, չգիտենք նախնաբար ինչո՞ւ Ասորիներէն իրեն տրուած՝ բայց ըստ յետնոց հաւանօրէն հիւանդութեան կամ «սեա», բորոտութեան պատճառաւ,¹ դնել իւր անուան կից: Սակայն այս մականունը ստուգիւ կար

1 Գոնէ այս մականութիւնը կու տայ յետոյ աւանդութեան զարգացումը: Թղթերը պարզ «հիւանդութեան», զիսկ կը խօսին, նոյնպէս Եւսեբիոս եւ Լաբուրնա, որուն համեմատ Ադգէ կը բժշկէ զԱբգար «ի հարստաց ցառոց»։ Խորենացի քանի մ'անգամ կը կրկնէ թէ Պարսկաստանէն դարձաւ Աբգար «լաբուր ցառոցի տիրացեալ» (Բ, 1Ը), իսկ քիչ մ'ետքը (Բ, Լ.) «քանզի աղակոնեալ էր մարմինն իւր է լաբուր ցառոց», գրելով՝ կ'անհարկէ թէ բորոտութիւն ըլլալու է այն: Ճշդիւ այսպէս «սեա» բորոտութիւն (*μὲ-λαινα λέπρα*) գիտեն Վիեննայի Թ. 315 ձեռագիրն, զոր յիշեցինք, Վոսսանդին Ծիրանածին, Վեգրենոս եւ ուրիշներ: Ընդ հակառակն Պրոկոպիոս, վարք Մարեայ եւ այլք Ադգիուի հիւանդութիւնը տուած են Աբգարու, որ էր ըստ այսմ «պատագրոս»: Վերեւայ թէ իրաւունք ունի Մատթէոս (Matthes, Abgarsage, p. 9) պնդելու որ Աբգարու «Ուկամ», (Սեա) մականունէն ծագած է Աբգարու բորոտութեան զրոյցը: Բար-Հերբէոս յայտնապէս ալ ասով կը մեկնէ անունը, թէ եւ ի հակառակէն միայն. վասն զի ինքը Աբգարու սովորական կամ «աղիպոյ» բորոտութիւն միայն կու տայ: Հմմտ. Tixeront, p. 47. եւ ուրիշներ:

Թղթերուս նախնականին մէջ ալ. եւ չենք կրնար՝
դժուարութենէ ազատելու համար՝ յետսամուտ
համարիլ: Լաբուբնա պահած է նոյնը՝ խօսք),
“Աբգար Ուլմա” (Աբաւ), ինչպէս Եսեբիոս, որուն
Ὀὐχάμα ընթերցուածը կը հաստատէ պիտմ Աբ-
ձանագրութիւնը: Նոյնը տեսած են թէ Լաբու-
բնայի հայ թարգմանը եւ թէ Եսեբեայ թարգ-
մանիչն. երկուքն ալ պահած են նոյնպէս, վերջինը՝
“Աբգար Աւլմայ”, իսկ առաջինը “Աբշմայ”, եւ
այս է Խորենացւոյ քով եղած “Աբշմ”:¹ Այս
Աբգար պատմական անձ մըն է, եւ է Ուռհայի ար-
քայից հնգետասաներորդն, համանուն Աբգար-
ներուն հինգերորդն, եւ իշխած է ըստ Գուռշմիդի
13— 50 Յ. Բ. տարիները,² իւր պաշտօնական մա-

1 Այս “Արջամ” եւ “Արշամ” անուանց աւթիւ մեր
դիտողութիւնը տես Zur Abgarsage, 27, 37: Այժմ ուրիշ
մեկնութիւն կու տայ Վարիէր, տես մանրամաս իրեն “Աբ-
գարու զրոյցը”, Վիեննա 1897, էջ 49—53: Շատ կարեւր է
որ հայ թարգմանը խօսք) անուան տեղ խօսք) կամ նաեւ
խօսք) կարդացած էր, ինչպէս կը մեկնէ Վարիէր, որով
“պարզ ընթերցանութիւն է բառի մը, զոր թարգմանել
չեն ուզած”: Սակայն միշտ զարմանալի երեւոյթ մը կը փնայ
որ երկու թարգմաններ ալ (— եթէ երկու գործքն ալ մէկ
թարգմանչի թարգմանութիւն չըլլայ, զոր սակայն պետք է
տակաւին քննել, —) որոնք ի հարկէ գիտէին “Ուկամա”, բա-
ռին նշանակութիւնը, չեն փոխադրած եւ միայն նորա-
նշան ձեւ մը գործածած “Արջամ”, կամ “Արշամ”, որ վեր-
ջինս հայ անուն էր ստուգիւ եւ այս անուամբ արքայ մ’ալ
գոյութիւն ունի. (տես Վարիէր, էջ 52): — Եթէ պետք
ըլլայ՝ կրնայ Եսեբիոսի որ թարգմանին համար՝ Ժողովրդա-
կան ստուգաբանութեամբ մը՝ “Արջամ” անունն ալ “Եսեբ-
կը նշանակէր: Գոնէ նմանահնչիւն հայ բառ կայ նոյն նշա-
նակութեամբ՝ ցանցառ գործածուած, այսինքն՝ “արջ”, (որմէ
“արջափայլ”, “արջնագլխաւ” — սեւազգեստ) ի հարկէ
“արջն”, եւ “արջամ”, բուն իրարու հետ գործ չունին:

2 Gutschmid, Die Königsnamen in den apocry-
phen Apostelgeschichten, ի թերթին, Rheinisches Museum

կանունը ըլլալով «բար-Մանու, կամ «Որդի Մանուկ», ըստ հայ թարգմանչին: Ըստ Տակիտեայ (Տար. ԺԲ, 10—14) պարթեական վէճերուն մասնակից՝ շատ խարդախ ընթացք մ'ունեցաւ Միհրդատայ դէմ, որուն պաշտօնապէս դաշնակցած էր, բայց խաբեց եւ մատնեց անոր թշնամւոյն Գոթարզին, ճիշդ ինչպէս վարուեցաւ նաեւ իւր ժամանակակիցն Իզատ Ագիարենէի իշխանը որ իւր Հելենա մօր հետ հրէական կրօնքն ընդգրկեց, որմէ սերած կ'երեւայ Աբգար Է (108 Յ. Ք. եւն) եւ Աբգարներու նոր հարստութիւնը: Բուն Աբգար Ե կամ Սեաւի մասին՝ բաց ի աւանդութենէն (Լաբուբնայի, Եւսեբեայ եւն) չենք գիտեր ամենեւին քրիստոնէութեան հակամէտ ըլլալը: Մանաւանդ թէ գիտենք որ Աբգարներու արքունիքն հեթանոս էր տակաւին շատ ետքն ալ: Քրիստոնեայ առաջին թագաւորն, որ պատմութենէ ծանօթ է, էր Աբգար Ը (176—213), կ'երեւայ՝ նաեւ իւր որդին Մանու Թ (211—216): Ասով լմնցաւ Աբգարներու պետութիւնը, 216ին հռոմէական նահանգ մ'ըլլալով: Անոր համար գիտնականք

für Philologie“, Neue Folge, (1864) XIX, 2, p. 171ff. Գոտուշիտ ճշգրտած է Աբգարներու ժամանակագրութիւնը: Դիոնեսիոս Ցելմահար՝ Աբգարու Ե տարիները կը դնէ 9—46 Յ. Ք. — Սբէաբ (— կաղ) անուան մասին հմմտ. Wrightի դրութիւնը ի բառագիրս՝ Dictionary of christ. biogr. I, 5:

1 Աբգարու Ը օրով՝ իբր 201ին եղաւ Ուռհայի այն հռչակաւոր ողորումն եւ «քրիստոնէից տաճարին» կործանումը, զոր նկարագրած են ժամանակակից հիմնադրի տակաւն պաշտօնեայք եւ որուն պատճէնը պահած է «Եդեսական Տարեգիրքն», (Assemani, B. O. I, 390.) ըստ Ասեմանեայ սոյն յիշատակարանը գրուած է 217ին: Ասոր համար է Եւսեբեայ Քրոնիկոնին (Հար. Բ, ապ. Վեներտ: 1817, էջ 296, յամի Աբրահամու ՍՄԼԵ) գրածը՝ «Ուռհա[յի] թագաւորեաց Աբգարիոս այր ազնիւ, որպէս Ափրիկանոս պատմէ, Ն Ափրիկանոս բարեկամ էր նոյն Աբգարու, ինչպէս կը գտնենք իրեն տրուած գրոցս մէջ՝ Κεστοί c. 29 (հմմտ.

վերջնոցս ժամանակ ծագած կը համարին ընդհանրապէս Աբգարու զըղյցը: Սակայն այս ամէնը կը թողունք մէկդի: Մեզի համար բաւական էր այն որ Արձանագիրն հաստատելով «Ուկամ», ընթերցուածն՝ ինքնին վկայ մըն է թղթերու անվաւերականութեան:

Երկրորդ նամակին սկիզբը աչքի կը զարնէ նոյն իսկ վերնագիրը, զոր չէինք կրնար հոս գտնել, եթէ Արձանագրութիւնն Եւսեբիոսէ անկախ եւ ստուգիւ Ա դարուն ըլլար: Նամակներուս երկու վերնագիրներն ալ Եւսեբիոսի գործն են, եւ ստուգիւ կարեւոր էին: Նախնականին մէջ ապահովապէս չկային, ինչպէս չունի նաեւ Լաբուբնա, որ պատմութեան մէջ հիւսած է զասոնք՝ առանց որեւէ խորագրով կամ վերնագրով բաժնելու զանոնք: Մանաւանդ թէ երկրորդը կամ Գրիստոսի պատասխանը Լաբուբնայի քով եւ «Նամակ է, այլ բերանացի խօսք. վասն զի «ընկալեալ Յիսուսի զթուղթն ի տան քահանայապետին Հրէից ուէ ցԱնան հաւատարիմ արքային. Ե՛րբ եւս ուսուցանուի որ առաքեաց զքեզ առ իս՝ Երեմի է», եւն: Ուստի նամակ չէ, այլ խօսք: Եւ արդէն այսպէս ալ կը ներկայանայ բոլոր բնագիրներուն մէջ: Առաջինը կամ Աբգարու գրածը նամակի ձեւ ունի՝ սկզբան հասցեով ալ՝ «Աբգար Արջամայ... առ Յիսուս... ողջոյն»: Երկրորդը չունի որեւէ սկզբնաձեւ, այլ անմիջապէս կը սկսի «Երանի է», եւն. այնպէս որ՝

Veterum mathematicorum opera, ed. Thévenot, p. 300ff.) տես Գուռլովիս՝ անդ: — Ըստ գիտնոյս Աբգարներու հնագոյն հարստութեան վերջինն էր Աբգար Ջ բար-Մանու. իսկ նորաչոյն ճիւղը կը սկսի՝ Իգատի սերնդէն՝ Աբգար Է (108—115, ԺԹ արքայն Ուռհայի), եւ սերնդակից Մանու Է (121—138, ԻԲ արքայն Ուռհայի), երկուքն ալ «բար-Իգատ» յորջորջուած: Արդ հնագուինն եւ նորագուինն մէջ, այսինքն Աբգար Ջ.էն մինչեւ Աբգար Է՝ 17 տարւան անջրպետ մը կայ (91—108), որ ժամանակ հայ Արշակունիք կ'իջեւէին Եգիպտոյ:

եթէ Լաբուբնայի քով պատմութեան ընթացքէն եւ Եւսեբեայ քով վերնագրէն չ'իմացուեր, անորոշ պիտի մնար նամակին գրողն եւ որուն գրուած ըլլալը: Ասոր համար Եւսեբիոս «-էլը-ց-ձ է վերնագրէն, որ անհրաժեշտ էին, առաջնոյն՝ ոչ այնչափ, բայց երկրորդիս՝ բացարձակապէս: Արդ այս վերնագիրներէն առաջինը չունի այժմ Արձանագրութիւնը, հաւանօրէն՝ ինչպէս Հեբերդէյ կ'ենթադրէ՝ քարին կրկին կոփուելու ատեն ինկած ըլլալով. իսկ երկրորդը՝ պահուած է, միայն համառօտուած: Խորենացի միեւնոյն վերնագրէն առած իւր Բ գրոց ԼԲ գլխուն խորագիր շինած է ազատութեամբ եւ յաւելուածով այսպէս՝ «Պատասխանի թղթոյն Աբգարու, զոր գրեաց Թովմաս Առաքեալ հրամանաւ փրկչին»: Նոյնպիսի ազատութեամբ շարժած է Արձանագիրն կամ իւր օրինակին գրողը՝ վերնագիրն այսպէս գրելով՝ «Պատասխանի ի Յէ-ռ-նէ ի ձեռն Անանեայ սուրհանդակի» մինչ Եւսեբեայ գրածն էր՝ «Պատասխանի ի Յէ-ռ-նէ ի ձեռն Անանեայ սուրհանդակի աւ Աբգար իշխան» (կամ՝ ինչպէս կ'ուզէ Լէմմէր՝ «Աբգարու իշխանի»: յայն բնագիրը տես վերը:)

Եւսեբեայ հայերէնին խորագիրն, որ այնպէս տարբեր կ'երեւայ, ըստ ինքեան նոյն բանն է՝ միայն ասորաբան, համեմատ իւր ասորի բնագրին:՝ Զինչ-

¹ Հայը տես վերը. ասորին Cureton, p. 2 (բնագիր): Հայերէնին մէջ օտուգիւ պարզ գրչի սխալմունք մ'ըլլալու է «որ ինչ գրեցաւ յեր-առաջի» փխ. «ի Յէ-ռ-նէ», զոր կը պահանջէ ասորի բնագիրն ալ: Հմմտ. նաեւ Կարիէր, էջ 79 Ծան. 4: Ինչպէս հոն ուղղութեամբ նշանակուած է՝ Եւսեբեայ հայ թարգմանչին երկու անգամ ալ «հր-վարդապետ» գրելը պարզապէս «Բ-ռ-նէ» կամ նամակ նշանակութեամբ է, ինչպէս Ասորին ալ կը ցուցընէ, առաջինը՝ «Պատճէն հրովարտակին» = *ἡ ἀποστολή* (պատճէն թղթոյն = ἀποτίγραφοι ἐπιστολῆς.) աւելի պայծառ երկրորդը, ուր հայը գրած է «Պատասխանի հրովարտակին», մինչ Ասորին կ'ըսէ՝ «Պատճէն այնոյնի՝ որ գրեցաւ ի Յիսուսէ», եւն:

եւ իցէ այս վերնագիրն ինքնին կը ցուցնէ որ Արձանագրողն Եւսեբիոսէն զատ օրինակ մը չունի:

Աւելորդ է երկրորդ նամակիս ալ մանր տարբերութիւնները նշանակել հոս կրկին. եղածներն արդէն քանի մը լեզուական պէսպիսութիւնք են: Արձանագրողն ալ պահած է օրինակի համար անվաւերութեան նոյն նշանը, որ Եւսեբիոսէն ծանօթ էր, ճիշդ առաջին խօսքը, ըստ ասորաբան հայեւրէնին՝ «Երանի իցէ այնմիկ որ հաւատայ յիս, իբրեւ ոչ իցէ տեսեալ զիս.», որ ի հարկէ Քրիստոսի Տեսաւն մերոյ խօսքը կ'ակնարկէ (Յովհ. Ի, 29) «Երանի որոց ոչ իցէ տեսեալ եւ հաւատասցեն», Իսկ յաջորդը, երբ Յիսուսի բերանը կը դուրս թէ՛ «Ձի գրեւէ վասն իմ այսպէս՝ զի Որք տեսանիցեն», եւն, կրնայ ակնարկել՝ ինչպէս գրեթէ ամէն քննիչք կ'ընդունին, հին կտակարանի մէկ խօսքը. (Նսայի, Զ. 9—10:) Սակայն այս ամէնը ոչինչ է համեմատութեամբ անոր, զոր Արձանագրութեան վերջը կը գտնենք, եւ որ ինքնին անվաւերականութեան ակնյայտի փաստ մըն է, եւ որ պատմական ալ նշանակութիւն ունեցած է. այն է՝ Եդեսիոյ քաղաքին օրհնութիւնն եւ անոր անկործանելիութեան խոստումը:

Եւսեբիոսի քով Յիսուսի պատասխանը կը լմնայ պարզ խոստմամբ թէ Համբարձմանն ետքը պիտի խաւրէ աշակերտներէն մին՝ «զի զցաւս քո բժշկեսցէ եւ կեանս տացէ քեզ եւ որ միանգամ ընդ քեզ են.» ուստի բաց ի բժշկութենէ՝ խոստում քրիստոնէական կրօնից ծանօթութեան: Եւսեբիոսի ասորին ալ նոյնպէս կ'աւարտի, որով նոյնպէս նաեւ հայր եւ անոր հետեւորդ խորենացի: Արդ Արձանագրութիւնը՝ ինչպէս տեսանք, վերջը յաւելուած մ'ունի, որուն մէկ երկու ընթերցուածին վրայ կրնայ խնդիր ըլլալ, բայց է ընդհանրապէս այսպէս՝ «...կեանս շնորհեսցէ քեզ եւ որոնց ընդ քեզ, որոց է— քաղաքի քամ մի ոչ ի լռութեաց

«...դէպքի մէջ ինչպէս կը տեսնուի՝ հանդիսական խոստում մըն է, բայց «...» մարգարեութիւն մը եւ խոստում, զոր ասորի կեղծաբան մը ֆրիստոսի Տեառն մերոյ բերանը դրած է: Խնդիր է թէ Եւսեբիոս իւր առջեւն եղած ասորական նախաբնադրին մէջ՝ զոր իրեն համար թարգմանել տուած էր, ստուգիւ չէր գտած այս խօսքը, թէ կար՝ բայց ինքը դիտմամբ դուրս ձգած է: Խնդիրը յայնմ է որ Եւսեբիոս չունի նոյնը, զոր կը գտնենք արդէն Լաբուրնայի քով: Արդ անկարելի չէ մտածել որ Եւսեբիոս (— որ թղթերուս եւ Աբգարի պատմութեան ճշմարտութեանն ու վաւերութեան կը հաւատար եւ ասով իւր գրոց մէջ առած, —) նաեւ երբ կը կարդար նոյնն իւր թարգմանել տուածին մէջ, չէր կրնար նոյնը հարազատ համարիլ, այլ յաւելուած մը նկատելով՝ դուրս թողուցած: Եւսեբեայ պէս պատմագրի մը անհնար էր հաւատալ Եդեսիոյ անկործանելիութեան խոստման մը, երբ նոյն իսկ իրմէ քիչ յառաջ դէպքերը ցուցուցած էին անոր ստութիւնը: Եդեսիա՝ նոյն Եւսեբեայ ծնանելէն (Ծն. 265) կէս դար յառաջ 216ին առնուեցաւ Հռոմայեցիներէն եւ Աբգարներու հարստութիւնը ջնջուելով՝ հռոմէական նահանգ եղաւ: Տէքսորոն աւելի լաւագոյն կը համարի յիշել Եդեսիոյ հնագոյն առումն ալ, այսինքն 116ին Լուսիոս ֆուրիետոսի ձեռքով, երբ Եդեսիա բաւաջի կերպով առնուեցաւ եւ աւերեցաւ, որ տարին ալ կը դնէ Ս. Յերոնիմոս՝ Եւսեբեայ ֆրոնիկոնի թարգմանութեան մէջ՝ Միջագետաց հռոմէական նահանգի վերածուիլը՝ Սակայն ճիշդ այս դէպքերը կրնան ցուցնել նաեւ որ զոյցը դժուարաւ կրնար ծագած ալ ըլլալ

1 Տես Tixeront, p. 93 եւ ուրիշներ: Lusius Quetustus ձեռք Ուռհայի աւերիլը կը պատմէ ֆոփիլինոս (Xiphilin, LXVIII, 30.)

216էն յառաջ. եւ ասով հաւանական է որ նոյնն Եւսեբեայ գործածած ասորի բնագրին մէջ տակաւին չկար ստուգիլ: Արդէն արժանահաւատ է Եւսեբեայ կրկնելն որ ինքը բառացի կը կրկնէ իւր գաղափարին ըսածները: Եդեսիոյ անկործանելիութեան խօսքը յամենայն դէպս Եւսեբիոսի պատմութեան մէջ մուտք գտած չէր. եւ նոյնն ուշ ժամանակի յաւելում մըն է Եւսեբիոսին երգը:

Այս յաւելումածին պատմութիւնը բաւական ալ ծանօթ է, զոր շատ լաւ ուրուագծած է Լիպսիուս¹: Յոյն բնագիրներն երկար ատեն ալ այս յաւելումը չունէին, զոր կը շեշտէ նաեւ իբր 560ին Պրոկոպիոս, յայտնապէս հաստատելով որ թէեւ Ասորիք կը պնդեն թէ նոյնը Յիսուսի նամակին մասն է եւ անով ալ մէկտեղ ամբողջ նամակը քանդակած դրած էին Եդեսիոյ դրան վրայ իբր պահպանակ-հմայք, սակայն ինքը չի գտներ նոյն խօսքը բոլոր հին մատենագրաց քով, որ նոյն իրերու մասին կը խօսին²: Լիպսիուս իրաւամբ մտադիր կ'ընէ որ Պրոկոպիոսի այս խօսքն այնչափ աւելի արժէք ունի, որչափ նոյն ինքն Պրոկոպիոս է որ կը պատմէ թէ Պարսից Խոսրով Ա արքայն (531—579) գրգռուած Եդեսացւոց իրենց քաղաքին անյաղթելիութեան աւանդութենէն՝ ուզէց գրաւել

¹ A. Lipsius, die edes. Abgarsage, p. 17-21.

² Պրոկոպիոսի խօսքն է՝ (Ասան Պարսի. Պատերազմն. Բ, Ժբ) «Ասն եւ զայս յաւելուլ ի վերայ, եթէ Ուլ երբէտ անլցի Ժաղաթն ի յերաբարբարոց (οὐδὲ ἡ πόλις ποτὲ βαρβάρους ἀλώσιμος ἔσται.) Բայց զայս Խորհրդոյ Բանից Խղիւն (τῆς ἐπιστολῆς τὸ ἀκροτελεύτιον) որք զայնր ժամանակի զպատմութիւն գրեցին՝ ու երբէտ հանաւելին, Ժաղի Եւսեբիոս յիշցին: Իսկ Եդեսացիք ասն գտանել նմին ընդ թղթոյն. որպէս արդարեւ եւ զպատճէն թղթոյն գրեալ այնպէս եղեալ են ի հմայս պահպանութեան (ἀγτ' ἀλλου τοῦ φυλακτιηοίου) ի դրունս քաղաքին: Պրոկոպիոս հոս Եւսեբիոսէ զատ ուրիշ մատենագիրներ ալ կ'ակնարկէ:

նոյնը, բայց ստուգիւ չյաջողեցաւ: Եւագր իւր
Եկեղ. Պատմութեան մէջ (Դ, իէ) կրկնած է
Պրոկոպիոսի թէ վերինը եւ թէ այս դէպքը: Սակայն
եթէ Պրոկոպ. եւ աւելի եւս Եւագր (+ 598) քանի
մը տարի աւելի ապրէին, կը տեսնէին Եդեսիոյ
գրաւումն ալ: Արդէն 609ին գրաւեցին Պարսիկ-
ները, 641ին Արաբացիք: Քաղաքին մնացեալ
պատմութիւնը յայտնի է, եւ մեզի հոս անկար-
եւոր:

Յամենայն դէպս զընդոս Ասորոց քով արդէն
Դ դարուն վերջերը կազմուած էր: Իբր նոյն ժամա-
նակէն է Լաբուրնայի արդի խմբագրութեան ձեւն,
ուր նամակի վերջը նոյնը կը կարգանք, զոր գտած է
նաեւ հայ թարգմանն այս ձեւով՝ “Ե- +աղ+դ +
օրհնեալ լիցի: Օյ ե- + լիչ- + օյ դիբե- + ցէ նա յա- + օյ ե- +
ճշդիւ ասորի բնագրին համեմատ: Ինչպէս կը տես-
նուի՝ երկու մաս է. նախ պարզ օրհնութիւն, եր-
կրորդը՝ Եդեսիոյ աննուաճեալութիւնը: Հնագոյնն
է առաջիւր, որմէ զարգացած է երկրորդը: Առա-
ջինը ծանօթ է արդէն Եփրեմայ († 378) որ իւր
վտակին մէջ կը գրէ՝ “Օրհնեալ +աղ+ յորում բնա-
կէքդ ի նմա՝ Ուսահ, մայր իմաստնոց, որ ի քն-
դանի Բեբելոյ Որդոյն օրհնեցաւ ի քեռն աշխիւրդին
նորա. օրհնա- + փն- + նա այս օրհնեցէ ի նա օրհնե- + երեւեցի:

1 Խաչակրաց ժամանակ պահ մը արեւմտեան իշխանութիւն տեսաւ ՈւռՀա, Անտիոքայ իշխանութեան վերաբերելով իբր կոմսութիւն: Բայց արդէն 1144ին Եմագեդդին Մոսուլէ իշխողը պաշարեց եւ առաւ, բնակինջ ընելով. բոլոր քրիստոնէայ ժողովուրդն, եկեղեցիք Հիմնայատակ, եւն: Ցես վերոյիշեալ գրութիւնքն, յատկապէս Duval, Գուտշիտ եւն: Հմտ. Նաեւ Bayer, Historia Osrohoëna et Edessena ex nummis illustrata, Petropoli 1734. Աեմանայ գործը՝ յաճախ. Ritter, Erdkunde, XI, 335ff. Wetzler und Welte, Kirchenlexicon (Բ. Ցպ.) IV, 122ff եւ անթիւ ռբրինքն:

• Phillips, *The Doctrine of Addai*, p. 4 (*μῆναι*).

Սուրբն, յ՝ Եփրեմայ այս խօսքը կը ցուցնէ թէ ինչ դերուաւ կրնար յիշեալ յաւելլուածը կազմուիլ, խօսքը պարզօրհնութեան վրայ է, զոր արդէն նամակին մէջ կրնայինք գտնել, ճիշդ սկիզբն եւ որ Լաբուբայի քով է «Երանի է +եղ զի հաւատացեր յիս մինչ չեւ տեսեալ քո զիս», ուստի բուն Աբգարի միայն ուղղուած, բայց վերջը («Բժշկեացէ զքեզ եւ զմեռնայն խղճութեամբ Կ» եւն) արդէն ընդհանրացած՝ Եփրեմ գիտէ արդէն որ այս օրհնութիւնը «Տասնէ ինն մինչեւ երեւեացի Սուրբն», այսինքն՝ աշխարհիս կատարածը, քայլ մը միայն էր ասկէ Ուռհայի անյաղթելիութիւնը հետեւցընել եւ նոյնը բառերով աւելցընել նամակին վերջն, ինչպէս արդէն Լաբուբնա ըրած է՝ Ասկէ ետքն արդէն յաճախ է նոյն յաւելլուածը տեսնել նաեւ արեւմուտք՝, բայց մանաւանդ ի հարկէ Ասոր-

¹ Ephraemi Opp. ed. Rom. 1743, II, p. 399 (առորերէն), 235 (յունարեն)։ Յես նաեւ Assem. B. O.I, 141. Թեւեւ նախնիք Թարգմանած են այս կտակը բայց առձեռն շուշինք նոյնը, ուստի նոր Թարգմանեցինք ասորի բնագրէն։
² Նոյնն արդէն ըրեր են յղին բնագիրք ալ։ Այսպէս վիհննայի Թ. 315 նամակին սկիզբը կը գրէ՝ «Եբանիէ եւ Սէթուր եւ տաւառ եւ որ իւր Եդուտ», զի հաւատացեր էին։
 Յես Lips. Abgars. 18.

« Թէ ինչ դիւրաւ կրնար այս զարգացումն ըլլալ, կը ցուցնէ նոյն Լաբուրնա, որ Արդէնի բերանը կը գնէ՝ անոր ընդարձակ ֆարողին մէջ սա խօսքերէն՝ ուղղուած բոլոր Եդես սացւոց եւ քաղաքին՝ «Արդ զի վերացեալ է (Քրիստոս) առ Հայր իւր . . . մի որ ի մէնջ երկմտիցէ ի խորհուրդս իւր, որպէս զի Հաստատուն կայցէ առ յեւ խառնած օրհնա-թիան նորա որ առաքեաց առ յեւ Թէ երանի ի յեւ զի հաւատաց-ցե՛ք յիս մինչեւ. տեսեալ իցէ յեր գիս, եւ զի այսպէս Հաւատասցե՛ք յիս. քաղաքն՝ յորում քնախեալ է՛ք դռն, օրհնեալ լիցի եւ ինչով ժ րիւնցեք դժմ քանքեալն՝ զի նոյնեալ ստորի բնագիրն (Phillips), p. 28 բն. է Թարգմ.) Սակայն նաեւ նամակը Լաբուրնայի քով տակաւին կը կարդար՝ «Երանի է քեզ (Արքայր) զի Հաւատասցե՛ք եւն, տես նաեւ վարդ:

• **Լիպսիտուս** (Abgarsage, 19) *կը յիշէ Դաւրիոս կոմսին*

ւոյ քով. այսպէս Յեսու Սիւնակեաց 515ին եւ Յակոբ Սրճեցի, եւ անթիւ ուրիշներ՝:

Բնական է որ նոյնը մտնէր յետոյ նաեւ Յու-նաց քով: Երէջինք որ ծանօթ էր նոյնը Պրոկո-

(Comes Darius) նամակն առ Ս. Օգոստինոս (epist. 230, Augustini opera, ed. Benedict, II, 635), ուր ի միջի այլոց կ'ըսուի՝ «Դարձեալ հրամայեաց զի քաղաք նորա միշտ եւ հանապազ ազատ ի թշնամեաց իցէ,, (iussit insuper eius urbem ab hostibus in perpetuum esse ac semper immu- nem.)

1. Եսու Սիւնակեաց (Josua Stylites) իւր խմա-նակագրութեան մէջ՝ զոր հրատարակեց Պ. Մարտէն (ed. Martin, ի հաւաքման Abh. zur Kunde des Morgenlandes, VI, 1, 1876, դարձեալ W. Wright, the Chronicle of Joshua the Stylite. Cambridge 1882), եւ զոր գրած է իւր 515ին, կը գրէ՝ «Ոչ կարացին (Պարսիկք) տիրել քաղաքին մերում (Ուռհայի), քանզի եւ ոչ հնար էր իշխանիլ խոտ-ման քրիստոսի զոր խոտացաւ Աթուրայ արային հասարա-ցելոյ, յորժամ ասէ՝ Եւ Կաղաթ Կ Երզնիս լինէ, Եւ Լեւոնի Գ՝ Կրիստոսի նմա ի յաւիտեան:» Այս խօսքը տես նաեւ Assemani, B. O. I, 261. Ասորի բնագրին մէջ վերջին խօսքը բաւառ Բաւոնոյն է Լաբուրնայի խօսքին հետ, միայն պա-կաս է «Դարձեալ» (հայ՝ «մի եւ թշնամի...»): — Յակոբ Սրճեցի (451-521) քաղմաթիւ գրուածքներ աւել Ուռհայի ու Արգարի մասին: Հատ մը՝ «Յալ Յեառն մերոյ Յալիսայ Վարդապետի ի վերայ Ուռհայի յորժամ առաքեաց առ Յէրն մեր զի եկեսցէ առ ինքն»՝ հրատարակած է Կիւրլտոն (Curetton, Anc. syr. doc. p. 107-8 և., 106-7 (Թրգմ.):)։ Նոյն Կիւրլտոն յիշած էր արդէն (անդ՝ p. 154) Սրճեցւոյ մէկ նա-մակն, ուր կ'ըսէ «Վասն այնորիկ խոտացաւ Աստուած Ար-գարայ թագաւորի եթէ ի վերայ Կաղաթի նոր ոչ Կրիստոսի Լեւոնի ի յաւիտեան» (քաջատրութիւն շատ նման Լաբուր-նայի)։ Սրճեցւոյ առ Ուռհայեցիս թուղթը, որմէ շատ ըն-դարձակ քաղուածքներ կը թարգմանէ Մարտէն (J.-P. P. Martin, les Origines de l'Egl. d'Edesse, p. 111-118), ամբողջովին կը դառնայ ճիշդ այս յաւելուածին վրայ: Ուռհայի կը սպառնար թշնամի բանակ մը, եւ շատերը կը սկսէին փախչիլ, որոնք «սակաւահաւատք են» կ'ըսէ Սրճեցի՝

պեայ (նոյնպէս Եւագրեայ), որ սակայն չի կրնար
ընդունիլ այն խօսքին հարազատութիւնը: Բայց
երկար չէր կրնար մնալ նոյնպէս. այլ նոյն զոյցն իւր
ճամբան ըրած է յոյն գրականութեան մէջն ալ:
Ամենալաւ օրինակն է Թադդէի «Պրակքն» որուն
Պարիսի ձեռագիրը տակաւին չունի յաւելուածը,
իսկ Վիեննայի օրինակն արդէն աւելցուցեր է ան ալ:
Ահա Յիսուսի պատասխանն երկուքին ալ համե-
մատ,¹ որ բոլորովին ազատ կերպով կ'ըսեն.

Պրակը Թաղուէի, ծոգը. Պրակը ծոգը. Վիեննայի:
Պարիսի.

«Երթ եւ աւետարանեա
առաքելի քում. խաղաղ-
թիւնսս սուս էս առաքել
հոգի վասն այսորիկ եկի՝ չար-
չարելն վասն աշխարհի եւ
յառնել եւ յարուցանել
զնախաճարս. եւ յետ համ-
բառնալոյն իմոյ յերկինս
առաքելոց քեզ զաշխարհումն
իմ զԹադդէոս. որ լո-
ւսաւորեցեալ զքեզ եւ առաջ-
նորդեցեալսս սուս
հիշարարսնսն էս սուս
առաքելսսսսս (ծոյցդոս...
քա՛ս քա՛ս տոն քոնս սուս.)

Թեէւ կ'ընդունին ֆրիստոսի տուած խոստումը, բայց կ'ըսեն կրնայ եղծանիւ նոյնը մեր մեղաց համար: Ասոնց դէմ է ամբողջ քրոնածքը, ցուցնելով թէ անհաւ ե Ուսհայի աւանուիլը, խոստումը մշտնջենաւոր է, «Պրդին Հօր խօսեցաւ բան մի մեծ, յորժամ ասէ՛ ինչո՞ւ պէտք էր իրեւոյի Ուսհայի: Ոչ է հաւոր ինչո՞նիւ բռնի, որպէս չէ հնար անձրեւի յերկինս ելանել,՝ կամ ուրիշ տեղ մը՝ «Այն որ օրհնեաց զհաւատացեալ թաղաքս Ուսհայ՝ կարող է. պահել ի յաւիտեանս նմա մեզ՝ բարեկամացս ֆրիստոսի՝ զիստուրն իւր, զոր ետ մեզ՝,» եւն են: — Անհաւ է յիշել բողոք միւս ասորի աղբիւրները, որոնց ցուցակ մը դրած է՝ Tixeront, p. 23-5.

¹ *Stu* Lipsius, *Acta* I. 274, *Abgarsage*, 20.

Յոյն բնագիրքն դիտմամբ երկարօրէն յառաջ բերինք, անոր համար որ ընթերցողը կարենայ համեմատել անոնց յաւելուածը մերինին՝ այսինքն արձանագրութեան ընթերցուածին հետ: Ար տեսնուի որ ընդհանուր գաղափարը նոյն, բայց բացատրութեան կերպը բոլորովին այլակերպ է անոնց մէջ, այլակերպ մեր Արձանագրին բացատրութեան կերպն ալ, զոր վերը գրինք: Եւ արդէն այլազգ չէր կրնար ըլլալ: Թղթերը Յունաց ծանօթացած էին Եւսեբեայ թարգմանութեամբ. բայց այս թարգմանութիւնը չունէր յաւելուածը: Յետոյ երբ այս կամ այն յոյն գրիչը կ'ուզէր առնուլ այն խօսքն ալ, որ պէսպէս ձեւով կը յածէր արդէն, միակերպ եւ որոշ ձեւ մը պակսելով՝ պէտք էր որ այլաձեւ ըլլար միոյն՝ տարբեր միւսին քով, թէեւ ընդհանուր իմաստը նոյն. մինչ Ասորիք գոնէ որոշ՝ չըսենք պաշտօնական՝ ձեւ մ'ունէին անոր, Լաբուրնայի գրքինը, զոր բառ առ բառ կը կրկնէ օրինակի համար Յետու Սիւնակեաց: Մեր Արձանագրին վերջաբանն ալ ըստ այսմ բնական է որ տարբերքը վերոյիշեալ յունականներէն, որոնցմէ արդէն կանուխ ալ է ժամանակաւ: Միակ օրինակն որ ծանօթ է եւ որ գոնէ ժամանակակից ըլլալու է, եթէ ոչ աւելի կանուխ, Էլ-Փայումի պապիրոսն է. բայց հոն յաւելուածը՝ թէեւ կ'ուր ապահովապէս, այժմ միայն երկու աննշան վանկ մնացած է ընթեռնելի, ուստի չենք կրնար համեմատել. (տես վերը):

Այսչափ բաւ կը համարինք Յաւելուածիս մասին: Մինչեւ հիմայ ըսուածը բաւական էր ցուցնելու որ Արձանագիրը նախ Ե-սեբեայ բնագիրը կ'ենթադրէ, զոր առջեւն ունեցած է քանդակողը. երկրորդ՝ Եւսեբիոսէն շատ ետք է քանդակուամբ, ուր մուտք գտած է յիշեալ Յ-սեբեայ: Այս մատենագրական տեսակէտը: Իսկ վաւերականութեան խնդրոյն տեսակէտով՝ այս յաւելուածն ինքնին բաւական է ցուցնելու թղթոյն աւելուելու ու կեզծ

ըլլալը, ընդունելով ալ որ նոյն յաւելուածին հիմնեղող զընդը՝ Ուռհայի անյաղթելիութիւնը՝ նաեւ Գ. դարէն յառաջ գոյութիւն ունենար: Չենք կրնար ի հարկէ վաւեր ընդունիլ եւ Տեառն մերոյ վերագրել թուղթ մը, որ անհնարին եւ սուտ մարգարէութիւն ու խոստում կը պարունակէ, ըսեն պաշտպանել ուզողներն ինչ որ կ'ուզեն:

Ար մնայ միակ կէտ մը, Եւսեբեայ թարգմանութեան խնդիրը, զոր պէտք ենք տեսնել:

4.

Թղթոցս Յունական բոլոր բնագիրները՝ ինչպէս տեսանք, միւլ աղբիւր մը կ'ենթադրեն, Եւսեբեայ բնագիրը, նաեւ անոնք՝ որ այլաձեւ փոփոխած են բովանդակն, ինչպէս «Պրակք Թովմայի»: Արձանագրութիւնը՝ բաց ի յաւելուածէն՝ առանց Եւսեբեայ չի կրնար մտածուիլ, ինչպէս վերը տեսանք: Ար մնայ հիմայ տեսնել թէ այս միակ աղբիւրը կամ Եւսեբիոս ուստի՞ ունի զանոնք: Խնդիրն այսպէս ընդհանուր առած՝ կը շօշափէ Լաբուրնայի դրքին խնդիրը, զոր չենք ուզեր երկրորդել: Մեզի համար կարեւոր է միայն այն կէտը թէ նամակներուն յաւաքէն խմբագրութիւնը, զոր Եկեղ. Պատմութեան մէջ կը գտնենք, ուստի՞ է. հնագոյն թարգմանութիւն մըն է զոր Եւսեբիոս երկրորդած է՝ թէ իրեն ժամանակ եղած:

Եւսեբիոս բաւական որոշ խօսած է այս մասին, եւ այն՝ միեւնոյն գլխուն մէջ քանի մ'անգամ: Նամակներուն ճիշդ սկիզբն՝ իբր նախաբան՝ կը ծանուցանէ թէ ուստի՞ ունի զանոնք, հետեւեալ կերպով, զոր նոր թարգմանելով յառաջ կը բերենք՝ դիմացը գնելով ասորաբան հին հայ թարգմանութիւնը:

Եւսեբ. Ա. Ժգ. (նոր թրգմ.)¹ Հայերէնն Եւսեբեայ — Ասորին² :

Ունիս եւ սոցին Գրեւէլ Վիլյոն-Ֆիւն, առեալ ի գիւանացն յԵդեսիս, որ յայնժամ թագաւորեալ քաղաքն էր։ Արդ ի հասարակաց քարտէսս որ անդ, յորս բովանդակին (կան գրեալ) որ ինչ յառաջագոյն եւ մինչեւ ցԱբգար գործեցան, եւ այսոսիք Դնւն յէս ցոյժ անդի (էջ *ἐκείνου* յայնժամ) Գրեւէլն պահեալ։ Եւ չէ ինչ աւելորդ զնոյն իսկ զԴնւն լսել, որ Գրեւէլն է Դնւն ի Գրեւէլն (ἀπὸ τῶν ἀρχαίων ἡμῖν ἀναληφθεῖσων) եւ Դնւն Բնւն։

Ունիս դու քեզ Գրեւէլ Վիլյոն-Ֆիւն սոցա՝ որ առեալ լինին ի Գրեւէլն Գրեւէլն ինչ որ են յՈւն հայ քաղաքի, զի յայնժամ ժամանակի ցայնվայր կայր արքայութիւնն նորա։ Անդ ի Գրեւէլն որ կային անդ, զի (= յորս) էր գրեալ ի նոսա ամենայն ինչ որ միանգամ գործեցաւ յառաջնոց անտի մինչեւ ցԱբգար, նաեւ այս Դնւն Գրեւէլն Դնւն զնոյն թուղթս, զոր առեալ է Դնւն ի Գրեւէլն

¹ Նոր թարգմանել հարկ եղաւ Եւսեբեայ յոյն բնագիրը ճշգրիտ ցուցնելու համար։ Ճարեանի նոր թարգմանութիւնը (Եւս. Եղ. Պատմ. Վեներ. 1877)՝ թէեւ յունարէնէ կ'ըսուի, գոնէ հոս բաւական կը չնշէր, ճշգրիտ նոյն ըլլալով Վալսեփոսի լատին թարգմանութեան հետ։ Քանի որ Խօսքը մեր խնդրոյն համար կարեւոր է՝ աւելորդ չէ զնեւ հոս յոյն բնագիրը (ըստ հրտ. Լէմմերի)՝ *ἔχεις καὶ τούτων ἀνάγροπτον τήν μαρτυρίαν, ἐκ τῶν κατὰ Ἐδεσσαν τοιτηνικάδε βασιλευομένην πόλιν γράμματοφυλακείων ληφθεῖσαν. ἐν γούν τοῖς αὐτόθι δημοσίοις χάρταις, τοῖς τὰ παλαιὰ καὶ τὰ ἀμφὶ τὸν Ἀβγαρον παραθέντα περριέχουσι, καὶ ταῦτα εἰσέτι νῦν ἐξ ἐκείνου πεφυλαγμένα εὑρηται. Οὐδὲν δὲ οἶον καὶ αὐτῶν ἐπακοῦσαι τῶν ἐπιστολῶν, ἀπὸ τῶν ἀρχαίων ἡμῖν ἀναληφθεῖσων, καὶ τόνδε αὐτοῖς ὀρήμασιν ἐκ τῆς Σύρων φωνῆς μεταβληθεῖσων τὸν τρόπον.*

² Ասորի բնագիրը տես Cureton, Anc. syr. doc. p. 2 (բնագիր) ճշգրիտ նոյն հայերէնին հետ, որ այնպէս գէշ չէ՝ ինչպէս կը տեսնուի։ Միայն պէտք է ճարեանի հրատարակութեան սխալ կիտաղորութիւնն ուղղել, ինչպէս ըրինք, բոլորովին ուղիղ բնագիր մը ստանալու համար։

նեւ յԱսորոց քաղաքացիական, որ ունին
 Ռաբբանիւ (ἐκ τῆς Σύρων φωνῆς μεταβληθεῖσων) զայս
 ձեւ օրինակի: Պատճէն, կամ «Թարգմանեալ է Բեր»
 եւն: յԱսորոց լեզուէ է յայն
 անոր: Պատճէն, եւն:

Եւսեբիոս որոշ կը շեշտէ հոս նախ որ գրաւոր
 վնայութիւն մ'ունի առջեւ կամ գրուածք մը, որ
 Եդեսիոյ դիւանէն էր կամ այնպէս կ'ըսէր ինք իրեն
 համար. (Հմմտ. Լաբուբնա) ուստի առնուած «ի
 դիւանաց» (— որ հասարակաց կամ արքունի էր —)
 եւ որ կը պարունակէր թէ պատմութիւն մը (Թա-
 դէի եւ Աբգարու), զոր Եւսեբիոս բաւական ըն-
 դարձակ կ'ուրուագծէ նոյն գլխուն մէջ, եւ թէ
 Լիւբերը: Եւսեբիոս անձամբ չէ տեսած Եդեսիոյ
 դիւանին այն յիշատակարանքն (document), այլ
 Աբգարու օրով եւ անկէ յառաջ դործուածները
 գիտէ պահուած մինչեւ իւր ժամանակ «անդ»
 (ἐξ ἐχέινου յայնմանէ), այն գրաւոր վնայութիւն
 կամ գրքէն: Այս ալ Ասորոց լեզուէն էր: Այս
 կերպով գիտէ թղթերս Եւսեբիոս. ուստի կրնար
 ըսել թէ զանոնք ինքը առած է Եդեսիոյ դիւանէն
 (Հայը որոշ «առեալ է Բեր», յոյնն անորոշ), եւ
 Ռաբբանիւն յոնաբէնի յիշեալ ասորի դրաւոր
 վկայութենէն:

Այս ամէնը կը յեղյեղէ Եւսեբիոս նաեւ տա-
 կաւին քանի մ'անգամ: Ի հաստատութիւն որ
 թղթերն ալ պատմութեան հետ կից էին՝ կը
 յաւելու ծիշդ նամակներուն վերջը ըստ Թարգ-
 մանութեան ճարեանի՝ «Ընդ նամականոցս գտան
 եւ այսօրիկ յԱսորի լեզու», եւ կը պատմէ Թադ-
 դէի գալն Եդեսիա եւն եւն: Յոյն բնագիրն է՝
 Ταύταις δὲ ταῖς ἐπιστολαῖς ἐτι καὶ ταῦτα
 συνηπτο τῇ Σύρων φωνῇ (Ընդ թուղթս
 այսոսիկ կցեալ կային եւ այսօրիկ յԱսորոց լե-
 զու), զոր հայ Թարգմանը քիչ մը զարմանալի
 կերպով փոխադրած է՝ «Բայց ընդ նոյն թուղթ

[ն] սորա եւս մերջոր էն ի լեզու ասորի. ուր գտնէ «ն»՝ զոր փակագծի մէջ առինք, ջնջելու է իբր աղաւաղութիւն: Ասորին պայծառ է, եւ հայերէնն ալ կը մեկնուի, եթէ «զն» ջնջելէն ետքը՝ «Մերձաւոր են» համարուի գրուած իբր «յաւելեալ են, իջն» եւն իմաստով, ինչպէս կ'ըսէ Ասորին: Ամէնէն վերջն ալ՝ Թադէի եւ Աբգարի մասին պատմելէն ետքը, կը կնքէ Եւսեբիոս նոյնը եւ անով իւր Եկեղ. Պատմութեան առաջին գիրքը, կրկնելով դարձեալ՝ «Որք՝ ոչ յանպէտս Բաբելոն յԱսոր-ոց լեզուէն թարգմանեալք՝ աստէն յինէն եդան ի (պատշաճ) կարգի ժամանակաց (ὡ καὶ οὐχ εἰς ἄχρηστον πρὸς λέξιν ἐκ τῆς Σύρων μεταβλήθ'έντα φωνῆς ἐναυθ'ά μοι κατὰ καιρὸν χεῖσθ'ω.) Այս է նաեւ հայերէնին ըսածը, թէ եւ դարձեալ աղաւաղ ըլլալով՝ առաջին հայեցուածքին նորանշան թարգմանութիւն մը կ'երեւայ:» Վերջապէս նաեւ Երկրորդ գրքին սկիզբը (Եկղ. Պատմ. Բ, ա) քանի մը խօսք ըսելով Թադէոսի մասին, կը յիշէ Եւսեբիոս իւր այս գրածները թէ «որպէս սակաւիկ մի յառաջ ցուցաբ

1 Յես Cureau, p. 3 բնագիր: Ասորւոյն (ܐܪܡ) (յաւելեալք, կցեալք) բառն է զոր Հայը «մերջոր են» թարգմանած է:

2 Հայը (= Ա. Cureau, p. 5) կարդալու է այսպէս՝ «Բայց զի ոչ տարապարտուց էլին (= ܐܪܡ, այսինքն՝ թարգմանեցան) սորա՝ ոմենայն պարթեոս» (նիւթական = ܡܕܬ ܕܥܡܐ, բան առ բան) յԱսորւոց անտի ի յոյն, ոտքն (տպ. «այս է»), ի ժամանակի իւրեանց եդան ոտք», (տպ. «անգ:») Ասով կը նշոյնանայ Ասորւոյն հետ, որ սակայն չունի «աստէն», որ բուն աւելորդ է: Եւսեբեայ խօսքը քիչ մ'այլազգ. ալ կրնար թարգմանուիլ, օրինակի համար վերջին մասը՝ «... աստէն ինձ պատշաճ թուեցաւ գնել» կամ նման կերպով. Վալեսիոս կը փոխադրէ՝ Quae non sine fructu, ut opinor, ex Syrorum lingua translata ad verbum hic opportune collocata sunt.

Ի գրոյն որ գրուած է (ὡς ἀπὸ τῆς εὐρεθείσης
 αὐτοῦ θείας γραφῆς μικρῶ πρόσθεν ἐδηλώσαμεν)
 եւ կ'աւարտէ խօսքով թէ. «Եւ այսպիսի»
 և քանի որ արդէ չկայ (καὶ ταῦτα μὲν ὡς ἐξ
 ἀρχαίων ἱστορίας εἰρήσθω) դարձցուք արդ-
 այսուհետեւ յաստուածեղէն գիրս»՝ եւն: Այսչափ
 Եւսեբիոս:

Ինչպէս քննադատք մտադիր կ'ընեն², զոր տեղ չէ որ Եւսեբիոս այնչափ կը յեղձեղէ այս ամէնը, երեք անգամ թէ այն գրաւոր վկայու-
թիւնն Եղեանիոյ դիւաններէն էր. երեք անգամ
թէ Ասորոց լեզուէ թարգմանուած է. եւ երկու
անգամ թէ բառ առ բառ յառաջ կը բերէ: Աեր-
ջին կէտս յատկապէս թղթերուն համար է, ինչ-
պէս նաեւ միւսները: Եւ արդէն եթէ Եւսեբիոս
այս ամէնն առած չըլլար իւր գրոց մէջ եւ անով
տիեզերահաշակ ըրած, պիտի մնար իբրեւ մին
այն անթիւ անվաւեր գրուածքներէն, որոնցմով
այնչափ ճոխ է ասորի գրականութիւն, աւանց
ընդհանուր ամէն դարուց քրիստոնէական գրակա-
նութեան վըայ այն ազդեցութիւնն ընելու: Եւսե-
բիոս է որ թղթերն (ու յարակիցք) ծանօթացուց
յաւարէն թարգմանութեամբ, եթէ միայն ստած
չէ վերոյիշեալ տեղերը, զոր որեւէ կռուան մը
չունիիք ընդունելու: Այժմ կը մեկնուի նաեւ թէ
ինչու նաեւ Արձանագիրն՝ որ իբր թէ Ա դարուն
պիտի ըլլար եւ վաւերական, «բէշ քնդէր յէ գէդեր»
բայց Ե-սեբիոս թարգմանութիւնը միայն, ինչպէս
տեսանք. թողունք որ Եւսեբիոսէն ալ ետքն է՝ ըն-
դունած ըլլալով հանրածանօթ յաւելուածք:

1. Հայ Թարգմանն այս տեղերը իրիսագրած է՝ «... զի է իբոց անդիս Գրգուռն անդ՝ ցուցաբ յաւալ քան զիբոց մի... եւ սոքա ասացեալ են իբրեւ ի պատմութեանց տառնանց, մնալով միշտ նոյն ասորաբանն:

2 Այս ամենուն մասին համառ. նաեւ Tixeront, p. 82-89, եւ ուրիշներ :

Սակայն Եւսեբիոս ինչքան թարգմանած է, թէ թարգմանել տուած: Ասորի թարգմանութիւնը (— որ պատկառելի հնութիւն մ'ունի եւ ձեռագիր մ'ունինք նոյն իսկ Ե դարէն¹ —) եւ անկէ բղիւսած հայ թարգմանութիւնը շատ աւելի որոշ կերպով զԵւսեբիոս կ'ըսեն թարգմանիչ, երբ կը կարդան “զոր առեալ է Դեր եւ Դիմեալ (Բարգմանեալ)”, (տես վերը): Բայց յոյն բնագիրն այսպէս որոշ չէ. այլ ընդհանուր կերպով կ'ըսէ “որք առեալ են Դեր (ήμῖν ἀναληφθεῖσων) եւ ... Բարգմանեալ”. ուստի՝ առնուած “Դեր” կամ “ձեռն Դեր”: Ինչպէս կը տեսնուի՝ Եւսեբիոս բացայայտ չի յայտնեց թէ ինքն անձամբ թարգմանած ըլլայ, որով նոյնպէս ընդհանուր են այս մասին միւս խօսքերն ալ. (Հմմտ. “ի գրոց որ Գրառանք”, “ի հնոցն պատմութենէ”, “ոչ յանպէտս ... յԱսորոց լեզուէ թարգմանեալք” եւն:): Ուստի իրաւունք ունի Տիքսերոն² ըսելու որ “քիչ հաւանական է” Եւսեբեայ թարգմանիչ ըլլալը, ապա թէ ոչ աւելի պայծառ ըսած կ'ըլլար նոյնը. բաց աստի չենք գիտեր որ կրնար ասորերէնէն այսպէս գիւրութեամբ թարգմանել, քանի որ սեմական լեզուաց՝ այսպէս հեբրայականին՝ շատ քիչ ծանօթութիւն ունէր:³ Զիարդ եւ իցէ, մեր խնդրոյն համար այնչափ կարեւոր ալ չէ այս կէտը: Աստի զի խնդիրը յեականն նոյն կը մնայ, ըլլայ թարգմանիչը նոյն ինքն Եւսեբիոս, ըլլայ ինքը լոկ թարգմանել տուողը: Որոշ է որ իրեն — կամ եթէ կ'ուզուի՝ ընդհանրապէս

¹ Եկեղ. Պամ. ասորի ձեռագիրն ի Պետրբուրգ գրուած է 462ին. Եւսեբեայ (Theophania, Պաղեստինի վկայից եւն) այլ գրութեանց ձեռագիրը՝ որ Բրիտ թանգարան կը պահուի (Add. 12, 150) գրուած է նոյն իսկ 410ին: Wright, A short hist. of Syr. Lit. p. 61, եւ այլուր:

² Tixeront, p. 84, n. 7.

³ Հմմտ. անդ, եւ Heinichen, Comment. in Eus. Hist. Eccl. p. 25ff; Dictionary of christ. biogr. II, 859ff.

Վեսարիոյ հռչակաւոր մատենադարանին՝ — համար եղած է այն թարգմանութիւնը, զոր «տարապարտուց» կամ «յանպէս», ընել տուած չըլլալու համար՝ առած դրած է իւր գրոց մէջ. (տես վերջին խօսքը) — Բանի մը խօսք ալ թէ ինչ էր այն «գրաւոր վկայութիւնն» կամ ասորի մատենը:

Ասորական այն «գրով վկայութիւնն» կամ մատենը, որուն հեղինակը խորենացի յանուանէ ալ յիշած է իբր «Ղերուբնայ որդի Ափշադարայ դպրի» (Բ, 19), երկարատեն կորսուած էր, մինչեւ 1864ին Սիւրբ-Ստեփանոս հրատարակեց մաս մը, իսկ շ. Ղ. Ալիշան 1868ին ամբողջական հայերէնն եւ անոր գաղղիերէն թարգմանութիւնն, իսկ Փիլիպպ 1876ին առաջին անգամ ամբողջապէս նաեւ ասորին,² եւ որ ճշդիւ նոյն կերպարանօք կը ներկայա-

¹ Tixeront, p. 85—6 n. 4 կը նշանակէ որ կրնայ խօսքն ընդհանրապէս առնուիլ նաեւ այնպէս, եթէ ուզուի, իբր յեականս նոյն մնալով: Վեսարիոյ Պաղեստինացւոց հռչակաւոր գրատան հիմնադիրն (կամ մեծապէս զարգացնողն) է Ս. Պամփիլիոս վկայ (նահատակուած 309ին), որուն աշակերտն էր Եւսեբիոս ինքն, որուն համար ինքն զինքն «Եւսեբիոս Պամփիլիւս», կ'անուանէ: Շատ գործեր անձամբ օրինակած էր մատենադարանին համար Պամփիլիոս, մաս մ'ալ Եւսեբիոս հետ. այսպէս երկուքն միասին յօրինեցին Աստուածաշնչի (Եօթանասնից) նոր խմբագրութիւնն Վեցիջեանի համեմատ. նոյն իսկ բանտին մէջ Եւսեբիոսի հետ յօրինեց Վատագովութիւն մ'Որոգիեայ, եւ: (Հմտ. ի միջի այլոց Wetzer u. Welte, Kirchenlexicon, 2. Aufl. IX, 1326—7, եւ այլուր): Ինքնին կը հասկըցուի թէ ինչպէս Եւսեբիոս՝ այնպէս յարգի «դիւանական» յիշատակարաններ գտած, եւ այնպիսի թղթեր Աբգարու եւ Քրիստոսի Ցեառն մերոյ՝ զորոնք ի հարկէ հարազատ կը կարծէր, փութացած էր թարգմանութիւն մը հոգալ իրեն կամ՝ որ նոյնէ՝ նոյն մատենադարանին համար:

² Cureton, Anc. syr. doc. p. 5—23 (բն. եւ թրգմ.) — «Ղերուբնա Եփեսացի» թուղթ Աբգարու եւն. տպ. Երուսաղէմ 1868: — «Լարուբնայ դիւանագիր դպրի եփեսացւոյ

նայ իբրեւ Եդեսիոյ դիւաններէն քաղուած: ¹ Լաբուբնայի մասին անկէ ետքն եղած անթիւ քննութիւնքն ու գրուածքները յիշել եւ այն խնդրով զբաղիլ հոս կարելի ալ չէ, եւ մեզի համար աւելորդ ալ: ² Բաւական է մեզի այս քննութեանց արդիւնքը. այսինքն՝ արդի Լաբուբնա էապէս այն է, զոր Եւսեբիոս տեսած էր, բայց իւր Նիւնիան ձեւին մէջ (Acta Edessena), մինչ արդի ասորի գրուածքն (— որուն ասորի ձեւագիրն արդէն Ջ դարէն է, —) փոփոխեալ է բաւական կամ հնոյն ու նախնականին աւելի կամ նուազ այլայլած նոր խմբագրութիւն մը: Հնագոյն վկայն է հոս ալ — հոս ի նկատի կ'առնուի յատկապէս թղթերը, — դարձեալ Եւսեբիոս, որ թարգմանած է զանոնք ասորական նախնականէն, մինչ արդի խմբագրութիւնն Եւսեբիոսէն ետքն է, Դ դարու վերջերէն կամ նաեւ Ե դարու սկզբէն: Այսու հանդերձ կ'արժէ տեսնել թէ հոն ինչ ձեւ ունին թղթերս:

Ասորոց մէջ, ուր զընդիս բուն հայրենիքն էր, ի հարկէ անթիւ են մատենագիրներու գրուածք-

թուղթ Աբգարու, Վ ենեւ. 1868, եւ Labubnia, Lettre d'Abgar etc. Venise 1868. — G. Phillips, the Doctrine of Addai etc. Lond. 1876.

1 Հմմտ. յիշատակարանը հայերէնին ալ համեմատ՝ «... գրի եւ գնի ի տունս յիշատակարանաց: Սոյնպէս եւ յԱւահա քաղաքի Ղըբունեա որդի Սնակայ (ձեւ. «Սնակայ»), որդի Աբշադարայ դպրի թագաւորին գրեաց զամենայն ինչ զոր միանգամ իրք եղեն Ադէի առաքելոյ... ձեռն արկանելով եւ Աննա (Աս. «Խաննան») հաւատարիմ թագաւորին, եւ եգին ի տան յիշատակարանաց քարտիսից, ուր դնին մատենք եւ օրէնք արքունականք, եւ... մուրհակք հաստատութեան, անգոր պահին հաստատութեամբ առանց արհամարհանաց:»

2 Նորագոյն գրուածքները տես վերը՝ ուսումնասիրութեանս սկիզբը, հիները՝ մեր Zur Abgarsage, Վիեննա 1890, նաեւ «Հանդէս» 1889, էջ 48: Շատերն արդէն առիթ եղաւ յիշելու յընթացս գրութեանս:

ներ, որ Աբգարու զըոյցն ու յարակիցք կը պատմեն կամ կը յիշեն, սկսելով նոյն իսկ Եփրեմէն: ¹ Ոմանք յիշուեցան արդէն, ուրիշ շատերը կրնան տեսնուիլ գիտնոց քով յիշուած: ² Մեզի համար՝ որ միայն թղթերովս կը զբաղինք, կարեւոր է միայն վերջիններս տեսնել իրենց ասորական ձեւին մէջ: Եւ հոս հնագոյնն է դարձեալ այն՝ որուն նախնականը տեսած էր Եւսեբիոս, այսինքն՝ Լաբուբնայի գրքինը, որ՝ ինչպէս Եւսեբիոս յունական թղթերուն համար՝ նոյնպէս հիմն է թղթերուն բոլոր ասորական օրինակներու եւ խմբագրութեանց: Հնագոյն բնագիրներէն է նաեւ այն, որ մուծուած է Միջագետաց առաքելոյն Մարեայ վարուց մէջ, որ իբր Ե կամ Զ դարուն գրուած կ'ըսուի, համառօտուած խմբագրութեամբ: ³ նոյնպէս համառօտ խմբագրութեամբ կ'ըսուի Աբգարու թուղթը, որ Ժ դարու ձեռագրի մը մէջ կը գտնուի: ⁴ Պարիսի մէկ ձեռագիրը՝ գրուած 1264ին՝ կը պարունակէ թղթերս, զոր հրատարակած է Տիքսըրոն: ⁵ Կրնան շատ ուրիշներն ալ գտնուիլ: Բայց մեզի համար բաւական է այսչափն ալ: Քանի որ Լաբուբնայի գիրքն է հիմը այս ամէնուն, նոյնը կարեւոր էր տեսնել. ուստի կը դնենք յաջորդովս, ի հարկէ ոչ

¹ Բաց ի կտակի խօսքէն, զոր վերը գրինք, կը յիշուի նաեւ Եփրեմայ Տաշ մը Ուռհայ եկեղեցւոյ վրայ (ձագր. Բրիտ. Թանգ. 17, 141), Wright, Catalogue, II, 359.

² Գուցակ մը տես Tixeront, p. 23-5. Lipsius, Acta p. CVII-VIII.

³ Acta S. Maris, հրատ. J. B. Abbeloos Բոլանդեանց քով՝ „Analecta Bollandiana“, IV (1885), p. 43-138. Թղթերս՝ բնագիր եւ լատ. թրգմ. անգ՝ էջ 53-4:

⁴ Add. 17,218 Բրիտ. Թանգ. Wright, Catal. I, 100. (ասոր բնագիրը չկրցանք համեմատել):

⁵ Bibl. Nat. Anc. fonds 12, fol. 191. Հրատարակուած՝ Tixeront, p. 195-6, որ Լաբուբնայի տարրերութիւնքն ալ նշանակած է:

ասորի բնագրովն՝ որ աւելորդ է, այլ հայերէն թարգմանութեամբն, որ արդէն հաւատարիմ է հոս բնագրին: Եղած քանի մը տարբերութիւնք կը նշանակենք ստորեւ: Տիքսրոնի հրատարակած բնագիրն՝ որ իբրեւ անկախ գրուած՝ արդէն յատուկ խորագիրներ ալ ունի, տարբերութիւններ կը ցուցնէ, որոնց կարեւորները նոյնպէս կը նշանակենք իբրեւ “Պ,” (Պարիսի) ձեռագրի ընթերցմունք, ի հարկէ այնչափ՝ որչափ իմաստի պէսպիսութիւն կը բերէ. զուտ ասորի լեզուի տարբեր ընթերցուածները հոս մեզի համար աւելորդ են: Դիմացը՝ իբրեւ օրինակ համառօտ խմբագրութեան՝ կը դնենք Մարեայ վարուց միջի բնագիրը, ուր նոյնպէս՝ ինչպէս Լաբուբնայի քով՝ պատմութեան մէջ հիւսուած են թղթերս, նոր թարգմանելով ասորի բնագրէն: Ահա այս ասորական թղթերը, որոնց Եւսեբիոսի բնագրէն եղած կարեւոր տարբերութիւնքը շուրջով կը նշանակենք:

Լաբուբնա (Հայ — Աս. եւ Պ):

Վարք Մարեայ:

Գրէ այնուհետեւ թուղթ եւ տայ տանել առ քրիստոսի ձեռն Անանիայ հաւատարմի... զոր գրեալ էր այսպէս:¹

Եւ գրէ նմա թուղթ եւ առաքէ առ նա դեսպանս եւ պատգամաւորս... բայց գրէ ի թղթին իւրում՝ այսպէս:

“Արգար Արշամայ² առ Յիսուս քէի: Դէ, որոյ

“Արգար Սեաւ (Ուկա-մա) իշխան աշխարհի՝ առ

¹ Պատմութեան մասին տեղ Պ. իբր անկախ օրինակ՝ խորագիր մը յօդներ է՝ “Թուղթ զոր առաքեաց Արգար արքայ Ուկա-Մայի (տող մ’ալ անընթեռնի):

² “Արշամայ = Աս. “Ուկամայ (Սեաւ.) տես վերը: Մարեայ վարքը իբր տիտղոս կը կցէ 132 և, զոր “իշխան աշխարհի” թարգմանեցինք, պահելով Եւսեբիայ ասորաբան հայերէնին ընթերցուածը — τοπαρχης.

³ Այսպէս հայը, Աս. եւ Պ “բժիշկ բարէ: Ընթերցուածս Աստուծոյն եւ Լուսադոյն է քան Եւսեբիայ “բիշկ բարի, բրիտանեական գաղափարաւ ընթերցուածը, որուն հետեւած է Մարեայ վարքն ալ:

երեւեալ յերկրի Հրէաստանի ի քաղաքիդ Երուսաղէմ,¹ ողջոյն, Տէր:² Լուայ վասն քո եւ վասն բժշկուածեանցդ՝ զոր առնես,³ զի ոչ դեղովք եւ արմատովք բժշկես դու. այլ քանի՜⁴ զկոյրս լուսաւորես, զկաղս գնացուցանես,⁵ զբորոտս սրբես, իւրից քան լեւի,⁶ զդեւս հալածես, զմեռեալսն յարուցանես, եւ զամենայն չարաբեալս եւ զախտածէտս բանիւ բժշկես:⁷ Եւ իբրեւ լուայ ես զայդիւնի մեծութիւնս քան զայդիւնի մեծութիւնս, զոր առ-

Յիսուս Փրկիչ, ողջոյն: Լուայ եթէ զբորոտս սրբես, զայսս պիղծս հանես եւ զդեւս հալածես: Եւ եդի ի մօրի իմում վասն քո եթէ Աստուած ես եւ որդի Աստուծոյ, որ եկիր յառաջացուցանել զարարած: Հիւանդութիւն չարաշար է իմ. եւ աղաչեմ զքեզ զի եկեսցես առ իս եւ բժշկեսցես զցաւս զայս: Եւ դարձեալ լուայ վասն քո եթէ Հրեայք քաղաքակցեցք քո (որքնդ քեզ ենն)՝ ատեան զքեզ եւ

1 Հայոյն յատուկ է՝ որոյ երեւեալ յերկրի (օր. Եր. «յերկրդ») «Հրեաստանի ի քաղաքիդ Երուսաղէմ», Աս. եւ Պ (= Եւս.) միայն «երեւեալ յերկրի Երուսաղէմ», (տես Եւսեբեայ տόπος եւն վերը. «ի քաղաքի», հայերէնին այնպիսի սրբագրութիւն մ'ըլլալու է՝ ինչպէս էր Արձանագրութիւնը)

2 Հայ ձեռագիրը կը բաժնէ «ողջոյն: Տէր, Լուայ», եւն. բայց ուղղելու է՝ ինչպէս ըրինք՝ Ասորոյն համեմատ. (Աս = Պ «... Երուսաղէմի, քեր իմ, ողջոյն: Լուայ եւն:»)

3 «Զոր առնես», չունին Աս. եւ Պ (= Եւս.)

4 «Այլ քանի՜», նոյնպէս Աս. եւ Պ., իսկ Եւսեբեայ քով էր՝ «չի որդիս առի», տես վերը. — Աս. բուն է «զկոյրս քան», (այսինքն՝ զաւս կուրաց.) հայը լաւ փոխադրեր է «լուսաւորես»,

5 «Զկաղս գնացուցանես» = Աս. եւ Եւս., իսկ Պ. դուրս ձգած է:

6 «Եւ իւրից տաս լսել», (օր. Եր. «լսել տաս») ունին Աս. եւ Պ ալ. իսկ Եւս. չունին (տես վերը):

7 Ամբողջ այս խօսքը հայը ինքնուրոյն կերպով ունի. Աս. եւ Պ. այս ձեռով են՝ «Եւ զդեւս (Աս. «զդիւս», Պ. «զդեւս»), եւ զլուսաւորես եւ զառաքելութիւն (կամ «նեղեալոյ յայտոց) բանիւ քով բժշկես. նաեւ զմեռեալս յարուցանես», 1) տագրութեան արժանի է որ հայը աւելի հոգեւոր է քան արդի ասորականք:

նիստի, ¹ եղի ի մոտ իմում կամին չար առնել քեզ: (Իսկ հաւատացի): Թէ Աստուած ես դու որ իջեր յերկնից եւ առնես զայդ, կամ որդի Աստուծոյ որ առնես զայդ ամենայն: ³ Ասոն այնորիկ գրեցի առ քեզ աղաչանս՝ ⁴ գալ քեզ առ իս, զի երկէր պոկից թեւ: ⁵ եւ բժշկեսցես զիս ի ցաւաց եւ ի հիւանդութենէ իմմէ, որպէս հաւատացի ի թեւ: ⁶ Եւ զայս եւս լուայ եթէ Հրեայք տրանջեն զքէն եւ հալածեն զթեւ եւ կամին իստանել զքեզ: ⁷ Բաղաք

1 Այսպէս նաեւ Աս. եւ Պ. լաւագոյն եւ հնագոյն է Եւսեբեայ՝ «Եւ իբրեւ լուայ վասն քո զայս ամենայն», եւն:

2 «Եւ հաւատացի», փակագծի մեջ առինք. յաւելուած կ'երեւայ հայ գրչի մը. չունին ո՛չ Աս. եւ Պ. եւ ո՛չ Եւս.:

3 Այսպէս ուղղեցինք հայերէնը, ինչպէս կ'ուզէր Աս. եւ Պ. եւ Եւս.: Արդի հայերէնն աղաւաղած է եւ կը կարդայ հոս՝ «... Աստուծոյ իստանելու որպէս հաւատացի ի թեւ» որպէս իջեր յերկնից եւ առնես զայդ ամենայն» Չենք կարծէր որ արդէն հայոյն տեսած ասորի բնագիրն այսպէս աղաւաղած ըլլար:

4 Աս. «գրեցի աղաչեցի ի քէն» գալ, եւն:

5 «Ձի երկիր պագից քեզ», չունի Եւս. եւ իրաւամբ: Ասորականք ալ քիչ մը տարբեր կ'ըսեն, այսինքն՝ «գրեցի աղաչեցի զքեզ» գալ առ իս թեւ՝ որո՞ւմ երկէր պագանէմ, եւ բժշկեսցես, եւն:

6 Այսպէս հայը. Աս. եւ Պ. աւելի նման են Եւսեբեայ՝ «եւ բժշկեսցես զյոսոս քեզ» զոր ունիմ ես: — «Որպէս հաւատացի ի քեզ» ունին հայոյն հետ ասորականք: Եւս. լաւ եւս չունի:

7 Այսպէս հայը՝ քիչ մը տարբեր Ասորականէն, որ վերջինս կ'ըսէ «հալածեն զքեզ եւ կամին ի խաչ հանել զքեզ ի խորհիւն լաւաբել զթեւ», (= Պ.) Յամենայն դէպս հայը լաւագոյն բնագիր մ'ունէր առջեւը, գոնէ մասամբ, միայն «կորուսանել», պէտք է համազօր համարիլ «չարչարել», բացառութեան, զոր ունի Եւս., որ պարզ կ'ըսէ՝ «տրանջեն զքէն եւ կամին չարչարել զքեզ»,

մի է իմ փոքրիկ եւ վայել-
լուչ. եւ բաւական է եր-
կոցունց փշ քնիւն է մա-
խաղաղութիւն»¹

Եւ ընկալեալ Յիսուսի
զթուղթն ի տան ֆահա-
նայապետին Հրէից՝ ասէ
ցԱնան հաւատարիմ ար-
քային. Երթ եւ ասա-
տեառն քում՝ որ առա-
քեաց զքեզ առ իս ²

“Երանի է Իսրայէլի հաւա-
տացեր յիս մինչ չեւ տե-
սեալ Իսրայէլի ³ Զի այսպէս
գրեալ է վասն իմ,՝ զի
Որք տեսանեն զիս՝ ոչ
հաւատան,⁴ եւ որք ոչ տե-
սանեն՝ հաւատացեն: Եւ
զի գրեցեր դու առ իս՝ զալ
ինձ առ քեզ, վասն որոյ
առաքեցայ ես յաշխարհ՝ կա-
տարեալ է ամենայն ⁵ այ-

Եկին պատգամաւորքն եւ
մտին յԵրուսաղէմ. . . :
Բայց ետ նմա պատգամ
պատասխանելոյ, գրեալ առ
նա ողջոյն այսպէս՝

“Կրեալ է վասն իմ,
եթէ՝ Երանի այնոցիկ որք
ոչ տեսցեն զիս եւ հաւա-
տացեն յիս: Բայց այժմ
զգործն նորա՝ որ առա-
քեացն զիս, պարտ է ինձ
կատարել: Այլ յետ յառ-
նելոյ իմոյ եւ յետ ելանե-
լոյ յերկինս, առաքեցից
առ քեզ զմի յաշակեր-
տաց իմոց, որ բռնկեցէ

1 Այսպէս նաեւ Աս. (“վայելուչ”, — գեղեցիկ՝ ըստ
Աս. Եւս.) Եւս. չունի վերջին “բնակել ի մա խաղաղու-
թեամբ”, խօսքերը:

2 Ասոր տեղ՝ որ Լաբուբնայի պատմութեան մասն է,
ուր հիւսուած են թղթերս (հմտ. Վարդ Մարեայ)՝ Պա-
րիսի ձեռագիրը բնականաբար նոր խորագիր մը չինքն է՝
“Թուղթ պատասխանելոյ զոր առաքեաց քրիստոս առ
Արքար”:

3 Այսպէս նաեւ Աս. Եւս. աւելի ընդհանուր
("երանի իցէ Խնիկ՝ որ . . . նորա զիս") ըստ հայերէնին.
յոյնը տես վերը:

4 Ուղղելու է՝ “ոչ հաւատացին” — Աս. եւ Եւս.:

5 Ամբողջն ասորաբան ասութիւն: Փոխանակ
“յաշխարհ” կ’ըսէ Աս. “ . . . առաքեցայ ես Խաբ., — “Պա-
րուբնայի Խաբ. համեմատ է Ասորոյն Լաբու-
բնայի, որ կ’ըսէ ամբողջը՝ “Խն” վասն որոյ առաքեցայ Խաբ.
կատարեալ է որք եւ վերանամ” (= Պ., որ միայն վեր-
ջինը կ’ըսէ “ . . . այսոր՝ պարտադրեալ է արդ.”) Եւս. “ար-
ժան է ինչ կատարել աստ զամենայն եւն: Ուստի հայն

սուհեմե վերանամ ես առ
Հայր ի՞ որ առաքեացն զիս:
Եւ յորժամ վերացայց առ
Հայր, առաքեցից (օր. Եր.
«առաքեմ») առ. քեզ մի
յաշակերտաց իմաց, զի
բժշկեսցէ զքեզ եւ զմե-
նս ի խաւովս (Եր. օր.
«Ժողովուրդ») քս. որ ընդ
քեզ, եւ Գալատացի լինել
ի իստան (օր. Եր. «Ի կեանսն»)
յաւիտեանս: Եւ Գալատ
քս. օրհնեալ լինի. Ժ. եւ
Բշակ Գալատացի իստան
յաւիտեանս. (օր. Եր. «Եւ
Թշնամի մի տիրեսցէ դմա
յաւիտեանս»)

Եւ լուեալ զայս ամե-
նայն Անան՝ զոր ասաց ջնա
Յիսուս, առեալ նկարեալ
զպատկեր Յիսուսի, եւն
եւն: 4

զցաւս քո, նաեւ կեանս՝
տացէ քեզ եւ այնոցիկ եւս
որ ընդ քեզ են: Եւ քա-
ղաք քո օրհնեալ լինի. եւ
Թշնամի մի տիրեսցէ նմա:

Եւ տուաւ Թուղթս Ար-
արայ արքայի, որ եւ ըն-
կալաւ զնա ուրախութեամբ
մեծաւ, եւն եւն:

ալ կարգաւու է՝ ըստ ինքեան «կատարեալ է ամենայն
այս» հետեւ. եւ վերանամ, եւն:

1 Առաջին անգամ «առ Հայր իմ», ունին Ասորա-
կանք ալ (Եւս. «առ այն որ . . .»), իսկ Հոս երկրորդ ան-
գամ՝ «յորժամ վերացայց առ նա, առաքեցից», եւն: «Վե-
րանալ, մեր ասորաքանից սովորական փոխադրութիւն է
«Համբառնալ» (Աս. «Ելանել, վերանալ»)

2 Գիշ մը տարբեր են Ասորականք, այսինքն՝ «Եւ
զցաւս քո» ունին Գոս, Բշակացի եւ ողջացացի. եւ զմե-
նս իստան քս. որ ընդ քեզ եւ Գալատացի լինել ի իստան յաւիտեանս:
Եւս. «զցաւս քո բժշկեսցէ եւ իստան Գոս քեզ եւ որոց
ընդ քեզ» աւելի Հնագոյն, որով կ'աւարտի:

3 Այս յաւելուածը տես վերը: Լաբուրնայ ալ
Հայոյն պէս կ'ըսէ «մի եւս (ՁԵԾ) տիրեսցէ, եւն: Պարիսի
ձեռագիրն, Վարք Մարեսայ եւն չունին այս «Եւ», այլ
պարզ եւ վճռական կ'ըսեն «Եւ Թշնամի Ժ. Գալատացի նմա
յաւիտեանս»:

4 Լաբուրնայ կը շարունակէ իւր պատմութիւնը,
Մարեսայ Վարքը նոյնպէս իրենը: Բնականաբար Պարիսի

Այս համեմատութեամբ կրնանք կնքել մեր դիտողութիւնքն: Ի վերջոյ այս (Լաբուբնայի) ասորի բնագիրն է հիմն բովանդակ զըուցին կամ ուղղակի, կամ անուղղակի Եւսեբեայ ձեռք. միայն թէ ինքն ալ փոփոխութիւն կրած է արդի ձեւի մէջ, հնագոյնը մնալով Եւսեբեայ թարգմանութիւնը: Արդի Լաբուբնայի անկէ ունեցած տարբերութիւնքն՝ ինչպէս նշանակեցինք, բաւական բազմաթիւ են. սակայն եթէ լաւ միտ դրուի՝ մեծաւ մասամբ անձա՛հ յաւելլուածներ, այսպէս «զի երկիր պագից քեզ» են, որոնց մասին աւելորդ է երկարաբանել:

Ծ.

Մեր ուսումնասիրութեան ցուցուցած արդիւնքն ինքնին յայտնի է: Արձանագրութիւնը նոր բնագիր մը չէ եւ գոյութիւն չունի առանց Եւսեբեայ հոգացած թարգմանութեան, որմէ շատ ետքն ալ պէտք է որ քանդակուած ըլլայ: Ուստի ո՛չ Ա դարու գործ մը կրնայ ըլլալ եւ ո՛չ թղթերու վաւերականութեան խնդրոյն մէջ կշիռ ունեցող վկայ մը. մանաւանդ թէ իւր ծայրի յաւելուածովը վկայ մըն է անվաւերութեան: Եւ արդէն թղթերն ինքնին կեղծագրի մը գործ են: Եւ եթէ երբեք կարելի պիտի ըլլայ ասոնց հարազատութիւնը ցուցնել, թողլով ուրիշ կէտերը՝ նախ պէտք է գտնել բնագիրներ որ ստուգիւ հնագոյն ըլլան Եւսեբիոսէն, ազատ բոլոր անվաւերացուցիչ կէտերէ, վերջապէս բնագիրներ՝ որոնք գտնէ կարելի ըլլան վերագրուելու Տեառն մերոյ: Այս հոգը կը յանձնենք վաւերականութեան պաշտպաններու. մենք յոյս չունինք ասորի կեղակարծ զրոյցներէն եւ գրուածքներէն Քրիստոսի Տեառն մերոյ հարազատ թուղթ մը հանելու փորձ անգամ ընել:

ձեռագիրը հօս կ'աւարտի, կցելով վերջաբան մը՝ «...նմա յաւիտեան: Կարգեցաւ Ռադմ, զոր Գրեաց Քրիստոս աւելորդ արժայ Ուսմա Կաշաթի»

Մինչեւ այստեղ խնդիրը զուտ բանասիրական տեսակիտով քննեցինք, տեսակէտ մ'որ այնչափ պարսաւ կը կրէ ճիշդ այս խնդրին մէջ, ինչպէս վերը յիշեցինք: Միայն զարմանք է որ ճիշդ այս պարսաւուած նոր բանասիրութիւնը հոս այն եզրակացութեան կը հասցընէ, զոր դարեր յառաջ վճռած են սուրբ Հաղբ ալ, եւ այն՝ զուտ աստուածաբանական տեսակիտով: Ծանօթ է որ Գեղասիրոսի տրուած վճիռն անվաւեր հրատարակած է թղթերս ալ, բացայայտ այսպէս՝ «Թոռլն Յիսուսի աւագընէն էր: Թոռլն Աբգարն աւագընէն էր: Անշուշտ Գեղասիրոսի վճռութեանը մը որ իբր թէ 494ի Հռովմայ ժողովոյ մը արձանագրութիւնն է, ինքնին խնդրական է, գոնէ այլեւայլ կարծիքներու եւ վէճերու առիթ տուած. բայց գոնէ կը ցուցընէ թէ Ե դարու վերջերը կամ ամէնէն ուշ Զ դարու սկիզբն ինչ գաղափար ունէր Հռովմայ եկեղեցական դասն այս թղթոցս վրայ: Շատ օգուտ չունի, երբ՝ օրինակի համար Նիրշլ (որ Գեղասիրոսի վճիռը վաւերական կ'ընդունուի), փախստի ճամբայ մը գտնէ ըսելով թէ վճռովս միայն թղթերուս Ներշլէալ չըլլալը վճռուած է կամ Ս. Գրոց կանոնի մաս չըլլալը, ոչ թէ անհարազատութիւնը: Վասն զի՝ եթէ ստուգիւ հարազատ էին, Տեառն մերոյ հարազատ պատգամներ, անհնար էր որ ընդհանուր եկեղեցւոյ անծանօթ մնար այս յօդ գրաւոր պատգամն Քրիստոսի, եւ անվաւեր վճռուէր երբեք այս կամ այն իմաստով: Աստուածաբանական տեսակէտն ամէնէն լաւ շեշտած են Ս. Յերոնիմոս (in Ezech. 44, 29) եւ

1 Decretum Gelasii VI, 57-8: „Epistola Jesu ad Abgarum apocrypha. Epistola Abgari ad Jesum apocrypha.“ Բնագիրը տես Mansi, VIII, 152: Գեղասիրոսի վճռոյ մասին հմտ. ի միջի պլըք՝ Hefele, Conciliengeschichte, II (1875), 618-623, ուր յիշուած են բազմաթիւ գործքեր:

Ս. Օգոստինոս (contra Faustum. XXVIII, 4, de consensu Evangelistarum I, 7), բացարձակ վճռելով որ Քրիստոս Տէր մեր Կրօնի բան մը չէ Ռոմանոս, թէեւ՝ ինչպէս Ասորիք թղթերս, Գնոստիկանք եւ Մանիքեցիք յօրինած են «գիրս առ Պետրոս եւ Պաւլոս»։ Այսօր ալ կ'արժէ Ս. Օգոստինոսի խօսքը թէ՝ «Եթէ աւանդուած էին թղթեր (literae, գրուածքներ) որ նոյն իսկ Քրիստոսի ինքնին կը վերագրուին, ինչպէս կրնար ըլլալ՝ եթէ ստուգիւ իրենն էին, որ չկարգացուէին, չընդունուէին, ամենամեծ ճոխութեամբ չփայլէին Անոր եկեղեցւոյ մէջ», եւն եւն։¹ Թողունք սակայն այս կէտն ալ. քանի որ մեզի համար կարեւոր չէ զբաղել այլեւայլ կարելիութիւններով։ Որոշ ձեւով բնագիրներ կան առջեւնիս եւ որոշ ձեւով Արձանագրութիւն մը, որոնք քննուելու արժանի էին բանասիրութեան տեսակիտով։ Այս էր զոր յուսանք կատարեցինք ներկայ գրութեամբս։

Ի վերջոյ աւելորդ չէ կրկնել որ այս ամէնը բուն մեզի Հայոցս չի վերաբերիր։ Բայց եւ այնպէս բնական է որ հայ գրականութեան մէջ ալ ընդարձակ շրջանակ մ'ունենար զըոյցս, եւ այն՝ երկու ձեւովն ալ, յունական եւ ասորական։ Արդէն թղթերուս բնագիրը նոյն կրկին ձեւերով ալ թարգմանուած էր հայերէնի, յունականը՝ Եւսեբեայ Եկեղ. Պատմութեան, ասորականը՝ Լաբուրնայի թարգմանութեամբ։ Կայ երրորդ՝ հայացեալ ձեւ մ'ալ, այն՝ զոր Խորենացի կը ներկայացընէ եւ որ բարեբախտաբար թղթերուս գրուելու եւ խաւրուելու պարագաները միայն կը շօշափէ, իսկ բուն քննիչն պահած է ճշդութեամբ՝ Եւսեբեայ հայ թարգմանութեան համեմատ։ Եթէ հայ գրականութիւնը լիովին պրպտուի, շատ առաղձ կրնանք հաւաքել այս ամէն զըոյցներուս, եւ յատկապէս

¹ Հմմտ. նաեւ Lipsius, Abgarsage, 6 եւ ուրիշներ։

Թղթերուս մասին: Հայ պատմագիրք սովորաբար խորենացոյ կը հետեւին, խառնելով երբեմն ուրիշ աղբիւրներ ալ: Բայց Թղթերը՝ որ մեզի համար հոս նշանակութիւն ունին, յաճախ յառաջ չեն բերուած բառացի, այլ միայն ակնարկուած եւ յիշուած: Այսպէս Յովհ. Կաթողիկոս, Թովմաս Արծրունի, Սա. Ասողիկ եւ ուրիշներ:՝ Ընդհակառակն լիակատար կը գրէ բնագիրները ժ դարուն Ուխտանէս՝ հետեւելով խորենացոյ ընթերցուածին, ուր սակայն քանի մը հետաքրքրական շեղմունք կան:՝ 2 ենք յիշեր սւրիշները, վասն զի մեր

1 Յովհ. Կթղ. գլ. 2 (տպ. Երուս. 1867, էջ 46 եւն.) — Թովմ. Արծր. Ա. 2. (տպ. Պետր. 1887, էջ 46 եւն.) — Ասողիկ. Ա, Ե (տպ. Պետր. 1885, էջ 45 եւն.) Միք. Ա. եւ ուրիշներ:

2 Ուխտանէս, Ա. լա-լթ. (տպ. Վաղարշապատ 1871, էջ 46-55): Թղթոց տարբերութիւնքն են համեմատութեամբ վերնոյն՝ զոր գրինք (խոր. — Եւս.)՝ «Թուղթ Աբգարու առ Փրկչին: Աբգար Լաւոյի (այսինքն)՝ «Արշալոյս», Լ եւ Շ, ուղղելի՝ «Արշամայր» իշխան աշխարհի, որ երեւցար յաշխարհիգ . . . լուեալ է իմ . . . բժշկութեանդ զոր տունն է վերայ հիւանդաց առանց . . . եւ զգորտոս սրբել, եւ զայս պիղծ հանել է մարդկանի, եւ որ միանգամ շարշարեալք են ընդ երկար հիւանդութեամբ՝ բժշկեսու. Դու եւ զմեռեալս . . . դու իցես Աստուած՝ իջեալ յերկնից որ գործես զայդ, եւ կամ թէ որդի իցես դու Աստուծոյ եւ զայդ Բարձիւ: Արդ վասն այնորիկ գրեցի եւ առ իւր . . . աշխատ լիցիս . . . եւ քիչլիս զհիւանդութիւնս . . . Հրեայքդ որդոսնլ էն զքէն . . . քաղաք մի փոքրիկ եւ գեղեցիկ է իմ . . . երկոցունց. էլ քնալիսոցս է ժառին» (Հմմտ. Լաբուքնու): — Յիսուսի պատասխանը՝ «Պատասխանի Թղթոյն, զոր գրեաց Թովմաս Առաքեալ Հրամանաւ Փրկչին: Երանի իցէ այնմ որ հաւատայցէ յիս, իբր ոչ իցէ տեսեալ զիս . . . զի որք տեսանենն զիս՝ ոչ հաւատայցեն յիս, եւ որք ոչ տեսանենն զիս՝ նոքա հաւատայցեն եւ կեցցեն: Իսկ վասն այն զի գրեցեր . . . Եւ իբրեւ կատարեցից զայս, ապա համարձայց . . . եւ կեանս քեզ եւ որոց ընդ քեզ են՝ շնորհեսցէ:» — Ուստի բնագիրը թէեւ խորենացիէն առնուած

նպատակը չէ Աբգարու եւ յարակից զըղոյցներու Հայոց մէջ կատարած դերին պատմութիւնը գրել, որ ինքնին յատուկ ուսումնասիրութեան մ'արժանի նիւթ է: Հատանանք իբր վերջաբան յիշել երկու գրուածք, որ թարգմանութեան կերպարանօք կը ներկայանան: Ասոնց մին է «Յաղագս պարս-Նէաձ սուրբ եւ աստուածային Ի-դոյն, զոր գտեալ սրբոց հարցն յարեւելս յԱղւաշի գիրք եւ թարգմանեցին ի հայ գիրք»¹ չգիտենք ստուգիւ թարգմանութիւն «աղուանից գրոց» թէ ոչ: Գոնէ ամբողջը հայ գրչի կարկատանք մըն է, եւ նպատակը որոշ. այն է՝ «պատճառն սուրբ Ի-դոյն Եղբրդոսայ սուրբ Ի-դոյն, զոր յետոյ կրկին հաստատեաց սուրբն Գրիգոր Լուսաւորիչ» եւն, եւ զոր՝ ուրիշ գրիչ մը մ'աւելի կ'որոշէ գրելով՝ «Շիշ իւղոյն ի վանքն Տարօնոյ երկիրն Եղբրդեց»² Գրողն այս իւղն արդէն Սինայ լեռան վըայ կը գտնէ՝ Մովսիսի մարգարէի գործածած օծման իւղն, նոյնը՝ զոր Մագդաղենացի կը գործածէ, զոր Թագէոս Աբգարու կը բերէ եւն եւն: Մեզի համար հետաքրքրական է այն կերպն, որով հոս Աբգարու եւ իւղոյն զրուցին մէջ խառնուած է թղթերու զարմանալի համառօտուած ձեւ մը, որ է յաջորդը:³

Եւ յորժամ զհրաշից համբաւն եւ զքանչեւ ինն՝ զոր կատարէր Յիսուս որդին Մարիամն,

է հոս, շատ տեղ Եւսեբեայ հայերէնին համեմատ է, վասն զի այնպէս էր իւր առջեւ եղած խորենացւոյ օրինակն, որուն տարբերութիւնք՝ ինչպէս ըսինք՝ գրաց արդիւնք են: — Թղթերս բնագրաւ կը գնէ նաեւ Միսիթար Անեցի (տպ. Պետրբ. 1879, էջ 24-5) առնելով խորենացիէն, կամ որպէս «գրէ բաբունն Մովսէս»:

1 Ձեռգր. մեր Մատ. Թ. 257, Թղ. 47ա-49 C, տես «Ցուցակ», 659, ուր պարունակութիւնը յառաջ բերած ենք:

2 «Վասն Տնօրէնութեանցն Քրիստոսի», գրուածքը Թ. 398, Թղ. 36ա եւն, տես «Ցուցակ», 851:

3 Թ. 257, Թղ. 48ա—բ:

Հասնէր առ Աբգար Թագաւորն Հայոց եւ Ասորոց, առաքեաց առ նա զհաւատարիմ ծառայս իւր զՇամշադրամ եւ զԱնանիա սուրհանդակս աղաչանաց հրովարտակաւ առ Յիսուս որ ունէր օրինակ զայս:

“Տէր Յիսուս որդի Մարիամու. ահաւանիկ երկու բան եղեալ կամ առաջի իմ, զի կամ դու Աստուած ես եւ կամ որդի Աստուծոյ, ճշմարտապէս հաւատամ. եւ լուեալ է մեր Թէ դու երթալոց ես ի չարչարանս խաչի եւ մահու: Կայ ինձ քաղաք մի փոքրիկ լի ամենայն բարեօք եւ յոյժ պտղաւետ. եկ զի բնակեցուք ի միասին, եւ բժշկեա զիս:”

Եւ Յիսուս պատասխանի ետ նոցա Թէ ի ճանապարհի եմ, եւ ուղարկեաց նմա Թուղթս այսպէս գրեալ.

“Օրհնեալ լինի՝ դու եւ խաչադ ու՝ Աբգար, եւ ի դո խաչանալդ առ իսկ ես եւս ի դո խաչի: Ես ոչ կարեմ գալ. բայց յետ համբառնալոյն իմոյ յերկինս առաքեցից զմի յաշակերտաց իմոց, զի եկեալ բժշկեցէ զքեզ:”

Ինչպէս կը տեսնուի, զարմանալի ձեւ մըն է ամբողջը, բայց յատկապէս Եդեսիոյ օրհնութեան բանաձեւը: Նման բան մըն է երկրորդն ալ, այն է ճառերու կամ զրոյցներու այն զարմանալի խառնակոյտը, որ Եպիփանուս Հռետորի անուն կը կրէ ճակատը,¹ եւ ուր Աբգարու զրոյցը քանի մ'անգամ շօշափուած է.² ի միջի այլոց կայ յատուկ ճառ մ'ալ որուն խորագիրն է՝ “Նորին Եպիփանուս յաղագս Պափկերսէրէն Տեառն, այսինքն Գառաբառակի՝ որ ի Տեառնէ տուաւ Աբգարու:”³ Թղթերը միայն ակնարկուած են հոս. սակայն մոռցուած չէ գոնէ

¹ Մեր Մատ. Թ. 11, ընդարձակ տես “Ցուցակ” 102—7:

² Անդ՝ Ճառ Լ (Թ. 11, էջ 439) “Իսկ Տէրն ի նմին երեկոյի եկն ի տուն Գամաղիէլի Արդոպետին, եւ անդ ետ պատասխանի եկելոցն յԱբգար արքայէ”, եւն:

³ Ճառ կամ Հտծ. ԺԳ, Թիւ 11, էջ 735—46. “Ցուցակ” 106:

Ուռհայի օրհնութիւնը, վերնոյն շատ նման ձեւով մը: Իսկ ամբողջ ճառը, ուր զարմանալի բաներ ալ կը կարդանք (— Աբգար եղած է որդի Տիգրանայ, Տիգրան կը շինէ զՈւռհա եւն եւն.) յատկապէս Դաստառակի զրոյցին մասին է, անոր պատմութիւնն, գործած սքանչելիքն՝ եւ նմաններ, որոնք՝ թէեւ կապ ունին մեր քննութեան առած խնդրին հետ, սակայն հոս անտես կ'ընենք՝ ինչպէս ըրինք ցայս վայր միւս յարակից զրոյցներն ալ: Իւ որչափ ընդարձակ է այս զրոյցներու շրջանը նաեւ Հայոց քով, եթէ նկատի առնունք նաեւ միայն Յայսմասուրքները: Ասոնց մէջ ընդհանրապէս թղթերը կը յիշուին միայն. քիչ անգամ բնագիրները լիա-

1 Անդ՝ էջ 738 “Զկնի գրեաց եւ մուրհակս կոչելով եւս զՏէրն գալ առ նա մեծաւ պատուով...: Եւ Տէրն ընկալեալ զնոսա աստուածային ողջունին, եւ անդէն հրամայեաց թովմայի գրել պատասխանի Աբգար արքայի, եւ օրհնեաց զնա եւ զխաչով իւր Ուրհայ, եւ ասէ՝ ՄԷ Երկնիս է Խնամեաց Բայ, զի ոչ Խառնեին Գիրքի Ինչ Իմ Բազմի Բայով Իմ Բազմի, զի ես ընդ քեզ եմ, եւն:

2 Հմմտ. Աբգարու պատմութիւնքն, որ այլեւայլ ձեւերով կը գտնուին, թղթերովս (“Յուցակ”, 34) եւ առանց թղթերու (այսպէս՝ Թ. 10, Թղ. 234, Թ. 219, Թղ. 194ա, կամ “Յուցակ”, 70, 561.) ուրիշ պատմութիւն՝ Թ. 228, Թղ. 121, “Յուցակ”, 590-1, եւն: Դաստառակի Պոմ. բաց ի Թ. 219էն, ուր կան թղթերս, կայ բաւական յաճախ. տես “Յուցակ”, 26, 566, 896, 898: Ուրիշ զրոյց մըն է Պոմ. Անկար Պատմութեանին եւ Աբգարու, տես “Յուցակ”, 48, 747 (Թ. 313, Թղ. 277բ): Աբգար եւ Թադէոս նաեւ Աստուածաշնչի Ասորիոց “Պէշխտաղ” թարգմանութեան հետ կապուած են երբեմն, տես “Յուցակ”, 428: Թաթարերէն մը տես անդ՝ 944: Բազմաթիւ են վերջապէս այս կարգի գրութեանքներ, Հմմտ. Աբգար, Թադէոս, Ադգէ Ադգէ եւն անունները. (“Յուցակ”, 1051, 1053, 1089 եւն եւն:) Ուրիշ մեծամեծ հաւաքմունք պրպտելով՝ անսպառ ատաղձ կրնանք հաւաքել այս ամէն զրոյցներուն, որ Հայոց քով ալ այնպէս սիրելի եւ ժողովրդական դարձած էին:

կատար դրուած են: Բայց հոս ալ երկու տեղ կը գտնենք թղթերուս բնագիրը, բաւական տարբեր խմբագրուած, եւ այն՝ միեւնոյն ոճով երկու բոլորովին տարբեր գրուածքներու մէջ, որոնց մին Աբգարի պատմութիւն է կամ «Յիշատակ է թագաւորին Հայոց եւ Ասորոց Աբգարու», եւն (թ. 7, թղ. 283ա եւն, «Յուցակ», 34), միւսը՝ Պատմութիւն Դասաբանի, «յարուժ նկարեալ էր Անի տաճարը պարկէր նորա (Քրիստոսի)», նոյն թղթերուն (թ. 219, թղ. 476բ եւն. «Յուցակ», 566—7:) Ահա այս բնագիրն՝ համեմատ այս երկուքին, ուր Դասաբանի Պատմութեան կարեւոր ընթերցուածոց տարբերութիւնք B տառով կը նշանակենք: Երկուքն ալ պատմուածքին մէջ հիւսած են թղթերս, որ են հետեւեալքը:

«Իւ գրեաց առ Յիսուս այսպէս (B եւ գրեաց թուղթս օրինակ զայս:) Աբգար որդի Արջամայ իշխան աշխարհաց առ Յիսուս Փրկիչ եւ բարեւորար, որ երեւեցար յաշխարհիդ Երուսաղեմացոց, ողբոյն: Լուեալ իմ վասն քո եւ վասն նշանացդ զոր առնես, զի որպէս ասեն զի ծնէ կոյրս բանաս դու, զբորոտս սրբես, զի զխից ականջս բանաս, զգեւս պիղծս ի մարդկանէ հալածես, զկաղս գնացուցանես եւ զայլ արտաժէտս անբժշկելիս բժշկես դու առանց դեղոց եւ արմատոց, նաեւ զմեռեալս յարուցանես դու. (B նշանացդ՝ զոր առնես դու, զի որպէս ասեն՝ զհիւանդս բժշկես դու, զգեւս հալածես, զկոյրս բանաս, նաեւ զմեռեալս յարուցանես դու: Բ ինչ, եւն:) Իւ իմ ածեալ զմտաւ զմի յերկուց կամ Աստուած ես դու իջեալ յերկնից եւ գործես զայդ եւ կամ որդի ես Աստուծոյ եւ կատարես զայդ. (B Բ ինչ զմտաւ ածեալ եմ, կամ Աստուած ես դու զի զայդ առնես, եւ կամ որդի Աստուծոյ իջեալ յերկնից որ զաւրութիւնսդ կատարես. Քաղաք մի . . .) Նաեւ լուեալ եթէ Հրեայք եւս տրտնջեն զքէն. քաղաք մի փոքրիկ եւ գեղեցիկ է իմ, եւ բաւական է երկոցունցո, աղաչեմ զքեզ գալ եւ լինել ընդ մեզ. (B Քաղաք մի փոքրիկ եւ գեղեցիկ է

Ուռհայի օրհնութիւնը, վերնոյն շատ նման ձեւով մը: Իսկ ամբողջ ճառը, ուր զարմանալի բաներ ալ կը կարդանք (— Աբգար եղած է որդի Տիգրանայ, Տիգրան կը շինէ զՈւռհա եւն եւն.) յատկապէս Դաստառակի զրոյցին մասին է, անոր պատմութիւնն, գործած սքանչելիքն՝ եւ նմաններ, որոնք՝ թէեւ կապ ունին մեր քննութեան առած խնդրին հետ, սակայն հոս անտես կ'ընենք՝ ինչպէս ըրինք ցայս վայր միւս յարակից զրոյցներն ալ: Իւ որչափ ընդարձակ է այս զրոյցներու շրջանը նաեւ Հայոց քով, եթէ նկատի առնունք նաեւ միայն Յայսմաուրքները: Ասոնց մէջ ընդհանրապէս թղթերը կը յիշուին միայն. քիչ անգամ բնագիրները լիա-

1 Անդ՝ էջ 738 “Զկնի գրեաց եւ մուրհակս կոչելով եւս զՏէրն գալ առ նա մեծաւ պատուով...: Եւ Տէրն ընկալնալ զնոսա աստուածային ողջունին, եւ անդէն հրամայեաց Թովմայի գրել պատասխանի Աբգար արքայի, եւ օրհնեաց զնա եւ զթագին իւր Ուրհայ, եւ ասէ՝ ՄԷ Իրեկե- ի Թշնաբայ Ժոյ, զի ոչ խրատեին Դիւրի Ժեշ Խոմ Ժագաթի Ժոյ ու խոմ Խոմ, զի ես ընդ քեզ եմ, եւն:

2 Հմմտ. Աբգարու պատմութիւնքն, որ այլեւայլ ձեւերով կը գտնուին, թղթերովս (“Յուցակ, 34) եւ առանց թղթերու (այսպէս՝ Թ. 10, Թղ. 234, Թ. 219, Թղ. 194ա, կամ “Յուցակ, 70, 561.) ուրիշ պատմութիւն՝ Թ. 228, Թղ. 121, “Յուցակ, 590-1, եւն: Դաստառակի Պոմ. բաց ի Թ. 219էն, ուր կան թղթերս, կայ բաւական յաճախ. տես “Յուցակ, 26, 566, 896, 898: Ուրիշ զրոյց մըն է Պոմ. Անկար Պատմութեանի եւ Աբգարու, տես “Յուցակ, 48, 747 (Թ. 313, Թղ. 277բ): Աբգար եւ Թագէոս նաեւ Աստուածաշնչի Ասոր. ոց “Պէշիտտա, թարգմանութեան հետ կապուած են երբեմն, տես “Յուցակ, 426: Թաթարերէն մը տես անդ՝ 944: Բաղմաթիւ են վերջապէս այս կարգի գրուածքներ, Հմմտ. Աբգար, Թագէոս, Ադդէ Ադդէ եւն անունները. (“Յուցակ, 1051, 1053, 1089 եւն եւն:) Ուրիշ մեծամեծ Հաւսքմունք պրպտելով՝ անսպառ ատաղձ կրնանք Հաւսքել այս ամէն զրոյցներուն, որ Հայոց քով ալ այնպէս սիրելի եւ Ժողովրդական դարձած էին:

կատար դրուած են: Բայց հոս ալ երկու տեղ կը գտնենք թղթերուս բնագիրը, բաւական տարբեր խմբագրուած, եւ այն՝ միեւնոյն ոճով երկու բոլորովին տարբեր գրուածքներու մէջ, որոնց մին Աբգարի պատմութիւն է կամ «Յիշատակ է թագաւորին Հայոց եւ Ասորոց Աբգարու», եւն (Թ. 7, Թղ. 283ա եւն, «Յուցակ», 34), միւսը՝ Պատմութիւն Դասաբանի, «յորում նկարեալ էր Անի-տաճարն ապակի նորա (Քրիստոսի)», նոյն թղթերուն (Թ. 219, Թղ. 476բ եւն. «Յուցակ», 566—7:) Ահա այս բնագիրն՝ համեմատ այս երկուքին, ուր Դասաբանի Պատմութեան կարեւոր ընթերցուածոց տարբերութիւնք B տառով կը նշանակենք: Երկուքն ալ պատմուածքին մէջ հիւստած են թղթերս, որ են հետեւեալքը:

«Իւ գրեաց առ Յիսուս այսպէս (B եւ գրեաց թուղթս օրինակ զայս:) Աբգար որդի Արջամայ իշխան աշխարհոյ առ Յիսուս Փրկիչ եւ բարեւոր, որ երեւեցար յաշխարհիդ Երուսաղեմացւոց, ողջոյն: Լուեալ իմ վասն քո եւ վասն նշանացդ զոր առնես, զի որպէս ասեն զի ծնէ կոյրս բանաս դու, զբորոտս որբես, զի զկից ականջս բանաս, զգեւս պիղծս ի մարդկանէ հալածես, զկաղս գնացուցանես եւ զայլ արտաժէտս անբժշկելիս բժշկես դու առանց դեղոց եւ արմատոց, նաեւ զմեռեալս յարուցանես դու. (B նշանացդ՝ զոր առնես դու, զի որպէս ասեն՝ զհիւանդս բժշկես դու, զգեւս հալածես, զկոյրս բանաս, նաեւ զմեռեալս յարուցանես դու: Բ ինչ, եւն:) Իւ իմ ածեալ զմտաւ զմի յերկուց կամ Աստուած ես դու իջեալ յերկնից եւ գործես զայդ եւ կամ որդի ես Աստուծոյ եւ կատարես զայդ. (B Բ ինչ զմտաւ ածեալ եմ, կամ Աստուած ես դու զի զայդ առնես, եւ կամ որդի Աստուծոյ իջեալ յերկնից որ զաւրութիւնսդ կատարես. Քաղաք մի . . .) Նաեւ լուեալ եթէ Հրեայք եւս տրտնջեն զքէն. քաղաք մի փոքրիկ եւ գեղեցիկ է իմ, եւ բաւական է երկոցունցս, աղաչեմ զքեզ գալ եւ լինել ընդ մեզ. (B Քաղաք մի փոքրիկ եւ գեղեցիկ է

իմ. եւ բաւական է մեզ երկոցունց. նա եւ լեւեմ թէ եւ Հրեայք եւս տրտունջ են գրէն. արդ աղաչեմ գրեզ, զի եկեալ բժշկեցես զիս:»
 ... Եւ հրամայեաց Թումայի (B Թումայի) գրել պատասխանի Աբգարու այսպէս (B աւրինակ զայս:): Եբանի այնմ որ ոչ իցէ տեսեալ զիս (B լեւեմ «զիս») եւ հաւատասցէ յիս: Ջի գրեալ է վասն իմ այսպէս. Որք տեսանեն զիս (B որք տեսանենն՝ ոչ) ոչ հաւատան յիս, եւ որք ոչն տեսանեն (B ոչ տեսանեն զիս) նորա հաւատասցեն եւ կեցցեն: Փոքր ինչ ժամանակ վասն մատակարարութեան իրիք առաքեցայ առտ (B փոքր ինչ ժամանակ եմ առտ.) եւ ապա վերանամ (B վերացայց) առ այն՝ որ առաքեացն զիս: Եւ յայնժամ (B եւ ապա) զմի յաշակերտաց իմոց առաքեցից առ քեզ, կեանս տալ քեզ եւ որոց ընդ քեզ են. (B ... առ քեզ, որ եկեալ բժշկեսցէ զքեզ. եւ տացի կեանս քեզ եւ որոց ընդ քեզ են:»)

Բնագիրքս՝ ինչպէս կը տեսնուի, Եւսեբեայ հայ թարգմանութեան համեմատ են, բայց միայն ըստ էականին. վասն զի ամբողջը բոլորովին այլակերպ եղած է: Նման ձեւեր եւ ընդհանրապէս տակաւին շատ աւելի ճոխ ատաղձ կարելի է գտնել հայ մատենագրութեան մէջ: Բայց մեզի համար բաւական է այսչափն ալ:

Ժ.

ԳԵՈՐԳԸՑ ՊԵՍԻԳԵԸՑ ՎԵՑՈՐԵԸՑԷ

1.

Ի՛նչ զանդեան իմաստասէր Սարկաւագին ա-
նուանի տաղաչափութիւնը, զոր մեր նախնիք փու-
թացած էին թարգմանել արդէն բաւական կանուխ,
այն գործերէն է որոնք հայ ձեռագրաց մէջ շատ
ցանցաւ կը գտնուին: Հատակոտոր մը ծանօթ էր
Վենետիկոյ հաւաքման մէջ, ամբողջը կամ գրեթէ
ամբողջը — վասն զի տակաւին՝ համեմատութեամբ
յոյն բնագրին՝ շատ տողեր թերի կ'երեւան, — կայ
միակ ծանօթ օրինակի մը մէջ, այն է Մեծ. Անտո-
նեան Հարց ձեռագիրը Կ. Պոլիս: Հատակոտորը
շատոնց հրատարակուած էր: Ամբողջին հրատա-
րակութեան ալ կրկին փորձեր եղան իբր տասն
տարի յառաջ. բայց այնպէս լոկ փորձ մնացին, մին-
չեւ այս օրերս ամբողջովին լոյս տեսաւ Վենետիկոյ
Հարց մամլէն, եւ այն՝ ամէն կողմանէ խնամեալ
հրատարակութեամբ մը: Ասոր մասին կ'արժէ քանի
մը խօսք ըսել, նպատակ ունենալով ո՛չ այնչափ նոր
բան մ'ըսելու՝ որչափ ընդհանուր գործին նկատ-
մամբ համառօտ եւ ամփոփ տեղեկութիւն մը տա-
լու, յուսալով որ ապարդիւն եղած չ'ըլլար այս
կամ այն տեսակիտով:

Թէ Պիսիդեայ վեցօրեից հայ թարգմանու-
թիւն մը կար, ծանօթ էր շատոնց: Վենետիկոյ հա-
տակոտորը գործածած է արդէն Հ. Մ. Աւգերեան
«Հայկազնեան Բառագրոց» մէջ, որուն սկիզբն ալ

կամ հեղինակաց ցանկին մէջ կը գրէ՝. «Պի-ի-դ : Հապո-աթ քերթուածոց Գէորգեայ Պիսիդեայ յոյն սարկաւագի եւ քարտուղարի յաւուրս Հերակլի կայսեր՝ ի վերայ վեցօրեայ արարչութեան. ի նոյն է դարձաւ արդեօժ յեղեալ ի հայ բարբառ արձակ շարադրութեամբ, պահելով քաջ զյունական ոճն զոյգ ընդ հոյակապ հայկաբանութեան : Ի նիւ հա-պո-աթի է-ի-ի ին-ս ունի-ս զայս հապո-աթ ընդ վերնա-գրովս՝ Պի-ի-դ-եայ է հապո-աթի : Իցէ թէ ամբողջն ի վեր երեւեր» : Ասկէ ճիշդ կէս դար ետքը հրա-տարակուեցաւ այս պատառիկն ալ խնամով՝ ինչպէս յետոյ ծանօթացաւ (— վասն զի բուն գրուածքն առանց ստորագրութեան է, —) վաղամեռիկ Հ. Արսէնի Սուքրեան : Ինքը գրած է գեղեցիկ յօ-դուած մը, որուն նիւթն է «Հելլենաբանութիւն եւ հելլենաբան թարգմանիչք հայկական լեզուի, դար Զ—Ժ²,» ի նկատի ունենալով թարգմանու-թիւնքն Ստ. Սիւնեցւոյ եւ այլոց, որոնք «մինչեւ Ժ դարուն վերջը թարգմանուած» էին : Ահա ա-սոնց ցեղէն «իբրեւ յետին եւ պակասաւոր թարգ-մանութիւն մ'ալ», ըլլալով Պիսիդէս, եւ «իբրեւ նախնեաց յիրաւի արժանաւոր պատառիկ մը», կը դնէ կից նոյնը, իբր 186—7 տող ամբողջը :³ Չե-

1 Հ. յկն. Բառգ. (Վենետ. 1836) Ա, 18 : Աւելի յա-ւալ ալ Սոմաբեան նշանակած էր հայ թարգմանութեանց ցուցակին մէջ, տես Somal, Quadro delle opere di vari autori anticamente tradotte in Armeno. Venezia 1825, p. 32.

2 «Բաղմադիդ» 1875, էջ 118—125 :

3 Անդ՝ էջ 122—5 : Հրատարակուած են յունականի տողերս՝ 85—109, 149—160, 167—217, 220—32, 242—270, 338—68, 371—3, 379—81, 383—401, 883—91, 896—7 : Թարգմա-նութեան մասին կ'ըսէ՝ «իբրեւ յետին եւ պակասաւոր թարգմանութիւն մ'ալ մեր ձեռքը հասածներէն է յոյն սարկաւագի մը վեցօրեայ արարչութեան վրայ գրած ճառե-րէն մաս մը. այս սարկաւագն՝ Գէորգ Պիսիդացի է դարու-

առաջին մասին հոս բան մը չէ նշանակուած: Բայց անոր մասին ալ խօսած է նոյն հեղինակն ուրիշ յօդուածի մը մէջ, որ՝ որչափ կը տեսնենք՝ անծանօթ մնացած է Պիսիդեայ խնդրով զբաղւողներուն: Այս յօդուածն է՝ «Ընդհանուր տեսութիւն մը նախնեաց թարգմանութեանց վրայ դատաստան ընելու»¹ ուր՝ ի միջի այլոց՝ յատկապէս քննութեան եւ դէմ առ դէմ համեմատութեան առնուած են Պիսիդեայ այն պատառիկները, զորոնք կը գտնենք Վարդանայ Արարածոց խմբագիր մեկնութեան մէջ, եւ ուր կը ծանուցուի թէ Վենետիկոյ պատառիկը կը գտնուի Քերականութեան մը ծայրը²: Այս երկու կէտին մասին ալ քիչ մ'ետքը. հոս միայն նշանակենք որ Սուքրեան այս վերջին տեղը Վարդանայ քով եղած Պիսիդեայ կտորներուն մասին այնչափ ապահով չի խօսիր. մինչեւ կարելի կը համարի որ Վարդանայ թարգմանութիւնն ըլլան³: Այսչափ Վենետիկոյ Հատակոտորը:

անձ մ'է, բայց թարգմանութիւնն չի գիտցուիր երբ եղած է, սակայն ամենայնիւ վերոյիշեալ թարգմանութեանց հելլենաբանութիւնն ունենալով՝ հանդերձ հայկաբանութեամբ, առանց երկբայելու այս ժամանակաց մէջ եղած կը կարծենք. եւ օրինակդն իսկ այսպէս մաս մը ու պակասաւոր գտնելով այս հատուածն՝ գրած էր ի վերնագիրն՝ «Պիսիդեայ ե պատառիկ»⁴: Բուն հեղինակին՝ յոյն քերթողին ուրիշ տաղաչափական գրութեանց մէջ երկարագոյնն է այս գործն՝ 1910 տող չափաւ, որուն միայն 84 տողն է մերն՝ ենթագրելով յունական տողերուն չափովը, եւն:

1 «Բազմալեզ» 1875, էջ 352-7:

2 Վարդանայ համեմատութիւնք՝ անդ էջ 354-7. ձեռագրին մասին ըսածը տես քիչ մ'ետքը:

3 Հմմտ. անդ էջ 257 «Յայտնապէս կրնամք ըսել որ Վարդան այնպիսի միտք չէ ունեցած մեզի Պիսիդեայ կտորներն աւանդել, այլ ինչպէս ուրիշ գրոց վկայութիւններն առած էր՝ նոյնպէս Պիսիդեայ գրքէն՝ կամ անձամբ թարգմանած կամ թարգմանածին մէջէն քաղելով՝ իրեն պատշաճ դատած վկայութիւնները ժողոված է» եւն:

Ամբողջական օրինակին գտնուելը Հարց Անտոնեանց գրատունը ծանուցած էր 1880ին Նորայր¹։ Քանի մը տարի ետքը Հ. Գարեգին նախնեաց թարգմանութեանց շաքին մէջ յիշելով Պիսի-դէան, որմէ իբր օրինակ քանի մը տող ալ կը դնէ, կը ծանուցանէր որ նոյն ամբողջականին ընդօրինակութիւն մ'ընդունած ըլլալով՝ Վենետիոյ մամլէն շուտով լոյս պիտի տեսնէ գործը. իսկ իբր թարգմանիչ կարելի կը համարէր նաեւ զՅովհաննէս Սարկաւազ²։ Յաջորդ տարին արդեամբք հրատարակութեան ձեռնարկութիւն եղաւ. եւ այն՝ երկու կողմանէ, երկուքն ալ ի վերջոյ թերի մնալով։ Միջադիւղի Անտոնեան Հարց ձեռագրին ընդօրինակութեան համեմատ հրատարակել սկսաւ Հ. Աթա-

1 Նորայր, «Հայկական Բառաքննութիւն» Կ. Պոլիս, 1880, էջ 61-2։ Նորայր բուն քննութեան առած էր այստեղ Բարսղի Վեցօրեայն (անգ՝ էջ 61-69), որուն Վենետիոյ տպագրութեան սխալ ընթերցմունքը կ'ուղղէ Անտոնեան Հարց ձեռագրին համեմատ, որ «Թէ գրողին հատութեանը եւ թէ մանաւանդ պարունակութեանցը մի քան զմի պատուականութեանը պատճառաւ Անտոնեան Հարց մատենադարանին գլխաւոր զարդերէն մին կրնայ համարուիլ։ Բարսղի Վեցօրեայն, Գրիգորիսի Արշարունեաց քորեպիսկոպոսի Մեկնութիւնն ընթերցուածոց, եւ քան զամեն աւելի՝ Գէորգայ Պիսիդէսի վեցօրեին ամբողջական թարգմանութիւնն, որոյ մի պատառիկն եւեթ ծանօթ էր մեզ . . . ահաւասիկ ասոնք են ցանկալի տփոյս անգին գոհարներն» եւն։

2 Հ. Գ. Ջարրհ. «Մատենադարան Հայկական թարգմանութեանց նախնեաց», Վենետ. 1889, էջ 654-6։ «Թարգմանութեան ժամանակը, կ'ըսուի, յառաջ կ'երեւի քան զնարեկացւոյ եւ Մագիստրոսի դարը, աւելի իմաստասիրին եւ իւր ժամանակաց ակործելով ընծայել, թէպէտ ոմանք ինչուան է դարու հնութիւն ալ ուզած են տալ։ Բայց եթէ կարծուի աւելի մերձաւոր ժամանակաց Սարկաւազ Յովհաննէս ալ վերագրել, Սարեկի քերթուածոյն աջող եւ ընտիր շարագրութիւն՝ կրնայ այդ կարծիքն ալ արդարացնել»։

նա Տիրոյեան, որ Պիսիդեայ թարգմանիչն ալ կը համարէր նոյն իսկ ինքն Ստեփանոս Սիւնեցի¹. Բայց հրատարակութիւնը կիսատ մնաց¹, ինչպէս այժմ կը ծանուցանէ «վեհագոյն հրամանաւ... ի կէս ուղւոյ թողեալ զգործն՝ զամս ձիգս ի հեռաւոր սահմանս հայրենեաց» գտնուելով: Ճիշդ նոյն ժամանակ Հ. Գաւիթ Նազարէթեան կը ծանուցանէր Վ. Պոլսոյ երկշաբաթաթերթի մը մէջ² որ պիտի սկսի հրատարակել Պիսիդեայ «մեծագին երկասիրութեան ամբողջութիւնը... արդեամբ Մեծ. Անտովնեան Հարց, որք ամենայն կերպ դիւրութիւն եւ ընդունելութիւն ըրին մեզ, ոչ միայն օրինակելով եւ տալով իրենց քով գտնուած Պիսիդեայ հայկական ամբողջ գործը, այլ նաեւ յանձնելով մեզ զձեռագիրն ի քննութիւն եւ հետազօտութիւն» եւն: Արդեամբք ալ յաջորդ թուով կը գտնենք նախ «Պիսիդեայ իմաստասիրի վաւրքն եւ իւր վեցօրեայ գրուածքին հայերէն թարգմանութիւնն եւ ձեռագիրը», ուր թարգմանիչը կը համարուի Սեբէոս պատմագիրը³. Եւ ասոր կից արդէն

1 «Բաղմալիւ» 1890, էջ 109-110. «Յաւուրս երրորդի թարգմանչացն մերոց հելլենաբանից, կ'ըսէ, երեւի յեղեալ եւ սորայս քերթուած ի հայ բարբառ, որում՝ վկայեն ակնյայտնի յունախառն ռճ լեզուին եւ առմունք իմաստից բառիցն, այլովքն հանդերձ, մինչեւ չթողուլ երկբայութիւն բայց միայն զանուանէ թարգմանչին անծանօթի, զոր ինձ ախորժելի թուի զՍիւնեցին հաւաքալ Ստեփանոս, զթարգմանիչն Նեմեսեայ եւ Նիսաացւոյն դրոց» — Բնագրին հրատարակութիւնը տես՝ անդ, էջ 110-111, 144-7 եւ 220-214, ամբողջը տողք 22-335, բնագրին ներքեւ համեմատութեամբ յոյն սկզբնագրին:

2 «Պատկեր հանգէս կիսամսեայ» Կ. Պոլիս 1890 (Ա. Տարի Թիւ 1՝ Ապրիլ 15), էջ 23-4:

3 «Պատկեր» անդ՝ Թ. 2, էջ 40-3: Զեռագրին մասին տեղեկութիւնքը քիչ մ'ետքը, Թարգմանութեան համար կ'ըսուի՝ «Թարգմանիչն անծանօթ է, բայց հաւանական է զՍեբէոս Բագրատունեաց եպիսկոպոսն կարծելը, որ ժա-

կը սկսի բնագրին հրատարակութիւնը՝ որ նոյնպէս կ'իսատ մնաց։¹

Հրատարակութեան այս կրկին փորձերը գոնէ այն օգուտն ալ ունեցան որ հայագէտ Տեղա զբաղեցաւ Պիտիգեայ խնդրով, եւ հրատարակեց փոքրիկ բայց գեղեցիկ ուսումնասիրութիւն մը՝ նախ Հռովմայ Գիտութեանց Ճեմարանի տեղեկագրոց մէջ² եւ ապա առանձին տետրակով,³ եւ ուր քննութեան ու համեմատութեան կ'առնուին բացի յոյն սկզբնագրէն նաեւ սլաւական թարգմանութիւնն, բայց բուն եւ յատկապէս հայերէնն՝ որչափ ծանօթ էր յիշեալ փորձերովն։ Հայագէտին յայտնած բաղձանքն էր որ լոյս տեսնէ ամբողջական հայ բնագիրը, համեմատութեամբ ընթերցուածոց տարբերութեանց՝ եւ յոյն բնագրին հետ միասին. (էջ 14)։ Այժմ ահա նոյնը կատարուած է յաջող կերպով։ Հ. Ա. Տիրոյեան իւր հրատարակութեան փորձին ընդհատելէն ճիշդ տասը տարի ետքը՝ կրկին ունենալով նոյն գիւրութիւնը կը հրատարակէ այժմ առանձին հատորով մ'ամբողջական բնագիրը, գիմացը կամ էջ առ էջ յոյն բնագրի հետ մեկտեղ, եւ ճոխացած ամէն էջ բազմաթիւ ծանօթութիւններով, լուսաբանելով հայ թարգմանութիւնը⁴։

մանակակից էր Պիտիգեայ, եւ գրած է նաեւ Պատմութիւն ի Հերակլ... օգտուելով անշուշտ ի Պիտիգեայ։

¹ Անդ՝ (Թ. 2) էջ 43—8 եւ (Թ. 7) էջ 153—156, ամբողջը տողք 22—279, ծանօթութեանց մէջ համեմատութեամբ Սուրբեանի հրատարակած օրինակին։

² Rendiconti della R. Accademia dei Lincei, Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Vol. II, fasc. 5 (1893), p. 277—297. (Նիստ 21 Մայիսի նոյն տարւոյ։)

³ E. Teza, Dell' „Essaemero“ di Giorgio Piside secondo la antica versione Armena. Nota. Roma 1893. 8° pp. 23։

⁴ “Վերջերայ Գեորգիայ Պիտիգեայ իմաստասիրի

Համառօտ ներածութենէ կամ Կանխաբանէ (էջ 5—11) մ'ետքը, ուր համառօտիւ տեղեկութիւն կը տրուի յոյն հեղինակին, իւր գործոյն, հայերէնին եւ ներկայ հրատարակութեան հանգամանաց մասին, կը դրուի հայ բնագիրը՝ դիմաց յունարէնը (էջ 12—191), իբրեւ խորագիր ընտրելով՝ «Վէյցօրեայ, Կամ Աշխարհապահութիւն Գէորգեայ Պիսիդեայ», յունարէնին հետեւելով (*Ἐξάγγελος ἡ Κοσμοσυργία Γεωργίου τοῦ Πισιδου.*) վասն զի Անտոնեան Հարց ձեռագրին մէջ ալ սկիզբը պակսելով՝ այժմ իբր խորագիր կը կարդացուի Սաղմոսի մէկ խօսքը (Սղմ. ՃԳ, 24) կամ «Ո'րպէս զի մեծ են գործք քո:» Երկրէն բնագիրը գրուած է Միլիի հրատարակութեան համեմատ. բայց ծանօթութեանց մէջ լիովին համեմատուած եւ նշանակուած են նաեւ Հէքքէրի հրատարակութիւնը եւ անոր տարբերութիւնքն, յատկապէս անոնք որ աւելի մերձաւոր են հայոյն ընթերցուածոց՝ երբ կը շեղէր ասիկայ, պարագայ մը՝ որ շատ յաճախադէպ է: Երկրէն բնագիրը չափական ըլլալով՝ որոշ տողերով՝ պէտք էր արձակ հայ թարգմանութիւնն ալ տրամատել տողերու եւ թուարկել: Այս կերպը՝

տպագրեալ հանդերձ յոյն բնագրէն եւ լատինական ի Հ. Աթանաս վ. Տիրոյեան, Վենետ. 1900, 8^o էջք 191:

1 Պակասութիւն մը կը համարինք որ յաճախ ուր հայն այս կամ այն յոյն ձեռագրին հետ կը նոյնանար, նշանակուած է պարզապէս օրինակ մ'առ Միլի կամ նման ոճով: Լաւագոյն էր ձեռագիրքը նշանակել համառօտութեամբ: Միւս կողմանէ Պիսիդեայ աղբիւրներն ու համեմատականներն (Ս. Գիրք, Բարսեղ, Նազիանզացի, Նիւսացի եւն) աւելորդ համարած է իրաւամբ նշանակել մի առ մի, ընթերցողն ուղարկելով միանգամ ընդ միշտ Միլիի հրատարակութեան (տես էջ 9): Այս ամէնը նշանակութիւն ունի Պիսիդեայ բուն գործն ուսումնասիրողին, ո՛չ Հրատարակչին եւ ո՛չ ալ այժմ մեզի՝ որ հայ թարգմանութիւնն աչքի առջեւ ունինք:

զոր գործագրած էր արդէն Սուլթան, ստուգիւ յարմար է, եւ կը դիւրինցընէ աշխատսիրողի մը վաստակը՝ նշանակելու այս կամ այն խօսքը: Բայց ասոր հետեւութեամբ երկու գոյնաւորութիւնք կը ծագէին: Նախ հայ բնագիրը ներկայ գրից մէջ հարիւրաւոր տողեր պակաս ունի, մասամբ անշուշտ այն գաղափարին թերութեամբն՝ որմէ օրինակուած է Միջագիւղի ձեռագիրը, բայց նաեւ շատ մասամբ պարզապէս անկէ որ թարգմանիչն զանոնք գտած չէր իւր յոյն սկզբնագրին մէջ, ուստի եւ ոչ թարգմանած ընդհանրապէս: Արդ՝ հայն ու յոյնը գէմ առ գէմ դնելով՝ բնական էր որ ամբողջ էջեր պարապ մնային հայերէնին կողմը: Ասոր դարման տարած է Հրատարակիչն անով որ պակասածները Նոր Բարձր-ձեռք է եւ ասով լրացուցած հայերէնին թերի տողերը. բայց հնոյն հետ չխառնուելու համար՝ զատ տեսակ տառերով տպագրած: Աւելի գոյնաւոր էր երկրորդ կէտը: Հայերէնը մերձաւորապէս մինչեւ կէսը կը համընթանայ սկզբնագրին. մնացեալ մասին մէջ բոլորովին տակնուվրայ է տողերու կարգն, այնպէս որ անհնար էր յունին գէմ առ գէմ գնել, բայց եթէ վերջնոյս համեմատ դասաւորելով տողերը: Այսպէս ալ ըրած է Հրատարակիչը, ծանօթութեանց մէջ նշանակելով հայերէնին տողերու կարգը՝: Անշուշտ այս ոճն ուղիղ է. եւ անշուշտ իրաւացի ալ կ'երեւայ հրատարակչին կարծիքը թէ այս խառնակութիւնն յառաջ եկած է հնագոյն գրչութեանցիւր ու ցան թերթերուն տեղափոխութենէն. բայց եւ այնպէս ասով բնականապէս հրատարակութեան վերջին կէսը չի ներկայացըներ ճշդիւ Անտոնեան Հարց միակ ձեռագիրը. եւ ասով դարձեալ կ'ենթադրուի որ նախնական հայն ալ լիովին համաձայն էր արդի յոյն բնագիրներուն: Բայց այս կէտը գոնէ ամէն մասամբ

դատելով այնչափ ապահով չէ. քանի որ շատ տարբեր էր ապահովապէս հայ թարգմանչին գործածած յոյն օրինակը: Սակայն չ'արժեր այս կէտին վրայ ծանրանալ:

Հայ բնագրին լուսաբանութիւնը ճիշտ է եւ ընդհանրապէս յաջողած: Տող առ տող նշանակուած են յունին տարբերութիւնքն, հայ թարգմանչին տարբեր ընթերցուած գտած ըլլալը, ընթերցման շփոթութիւնք ու նիւթական փոխադրութեանց իմաստն ու մեկնութիւնը: Բնականապէս մոռցուած չեն Վենետիկոյ Հատակոտորին տարբերութիւնք, որոնք՝ ինչպէս նաեւ Վարդանայ տուած քաղուածքներն իրենց տեղը զետեղուած են: Ընդհանրապէս խնամեալ հրատարակութիւն մըն է, գովութեան արժանի ամէն կողմանէ: Քանի մ'երկրորդական կէտեր գործոյն յարգը չեն կրնար որեւէ կերպով նուազցընել: Ահա այս հրատարակութիւնն է որ առիթ եւ գիւրութիւն տուաւ ներկայ համառօտ գրութեանս:

Գալով հայերէնի ձեռագրաց՝ զարմանք է որ Վենետիկոյ հատակոտորին մասին, որ ամէնէն յառաջ հրատարակուած է, ամէնէն քիչ բան գիտենք որոշ կերպով: Աւգերեան՝ ինչպէս տեսանք կ'ըսէ թէ «ի հին Դափնի միում» կը գտնուի: Այժմ Հրատարակիչը բացայայտ կը յայտարարէ (էջ 5) թէ «Չիք մեր գտեալ պատեհ տեսանելոյ զսիշեալն ի վերոյ շին Դափն», առ ի ծանօթ տալ զգովանդակութենէ մատենին, զժամանակէ գրութեանն եւն. չգտաննմք եւս զայսցանէ տեղեկութիւն ինչ նաեւ ի յօդուածի ուրեք Հ. Արսենի Սուքրեան, եւն: Վերջինս այնչափ միայն ճիշդ է որ Սուքրեան ստուգիւ բան մ'ըսած չէ ձեռագրին մասին իւր վերոյիշեալ առաջին յօդուածին մէջ՝ Հատակոտորը հրատարակելու ատեն: Սակայն երբեք յօդուածին մէջ՝ որ անծանօթ մնացած է, կը գտնենք գոնէ ընդհանուր տեղեկութիւն մը:

Երկու անգամ կը կարդանք որ Բերալան-Ռիւն մըն է ձեռագրին նիւթը, ուր կը գտնուի Պիսիդէս¹: Սուրբեանի տուած տեղեկութիւնն՝ որչափ ալ անբաւական, այնպէս որոշ է որ չենք կրնար սխալմունք մ'ենթադրել: Բայց արդ առեղծուած կը մնայ մեզի ասոր դէմ ուրիշ տեղեկութիւն մը՝ զոր կը գտնենք Վենետիկոյ ձեռագրաց առձեռն ցուցակի մը մէջ: Հոս հետեւեալը նշանակուած է՝ «Պիսիդէս զաբառիլ (ձառ զաբառացիւն է վերայ առաւելոյ):» «Ով մշտաշարժ երկնի բնութիւն» եւն, ձեռագիրը՝ «Տօնակն Դ, 101—105:» Հոն Բերականութիւն էր ձեռագիրը, հոս՝ Տօնական: Բայց քանի որ միւս պարագաները համաձայն են², երկու տեղեկութիւնքն ալ միեւնոյն ձեռագիրը կը նշանակեն ան-

1 «Բազմ» 1875, էջ 354 Պիսիդէս «գտած էինք ձեռագրի մը Բերալան-Ռիւն վարդապետ-Ռիւն վերջը, եւ զործն ստորակետով մը կը վերջանար, յայտնի նշան որ ամբողջութենէ ինկած ու պակասած էր:» — Անգ՝ էջ 257 «Բայց բուն իսկ ձեռագրին նայելով, նոյն իսկ այդ Պիսիդէս պատառիկն թերեւս Ստեփանոս Սիւնեցւոյն կամ Դաւթի կամ ուրիշի մը Բերականական վարդապետութեան օրինակ գրուած է. վասն զի յետ տաղաչափութեան եւ վանկերու քանակութեան վրայ խօսելու հետեւոյն այս խոսքը չէր ընդունուի, անփոփոխ է վերջ Բերալան-Ռիւն՝ «Քառամանակ Մաշտոց, (Մաշ Գ գիր, եւ քոյն Գ. Զ եւ քառամանակ) զի առաջին վանգն այնքն լիաձայն է, եւ շոյն կիսաձայն. յերկրորդ վանգն՝ « սուղ եւ ց կէս, եւ արքա քառամանակը կոչին» ետքը անմիջապէս կը յաւելուն՝ «Պիսիդէս ի զաբառիլ», եւ գրեթէ շորս ու կէս էջ բռնած է ձեռագրին մէջ:»

2 Երկուքն ալ պատառիկ, սկսելով նոյն տողով, որ է Տող 85 Պիսիդէսայ, մինչ Անտոնեան օրինակը կը սկսի 32 տողէն՝ «Եկի բերելով քեզ յանապատ սրտէն եւն: Երկուքն ալ ծաւալը նոյն է, Սուրբեանի Բերականութեան մէջ 41/6 էջ, հոս «Տօնական», Դ, 101-5: Բաց աստի Վենետիկոյ հատակտորը միշտ միակ կը յիշուի՝ որչափ մեզի ծանօթ է: Կամ «Տօնական» անուանակցութիւնն աւելատու է, կամ անոր մէջ կը գտնուի Բերականութիւնը:

շուշտ: Այս կէտը կը մնայ այլոց բացատրութեան կարօտ:

Ամբողջական օրինակին կամ Անտոնեան Հարց ձեռագրին մասին, զոր հարեւանցի տեսած ենք առ-
թիւ մը, տեղեկութիւն կու տայ Հ. Գ. Նազարէ-
թեան վերոյիշեալ տեղը¹: Ձեռագիրը՝ որ նոյն
հաւաքումը մտնելէն յառաջ սեպհականութիւն
էր «Մետրապօլիտէն խալիֆայ Եաղուպեան ազգա-
տոհմին», թղթեայ է՝ «բայց մագաղաթի նման»
եւ «գրութիւնն ընտիր»: Գրուած է ՌՃԾ (= 1701) թուին Տիգրանակերտ Պաւղոս գրչէն նօտր-
գրով, ինչպէս յիշատակարանն ալ կ'ըսէ²: Հնու-
թիւնն ինչպէս կը տեսնուի մեծ բան մը չէ. բայց
յարգի է ձեռագիրն իւր պարունակութեամբն,
ուր երեք վեցօրեայք կան, յատկապէս Բարսղինն՝
ընտրելագոյն օրինակ մը³, եւ յարգի նաեւ այն
կողմանէ որ խնամոտ եւ բանիմաց գրչէ մ'եղած է
ընդհանրապէս: Միայն Պիսիդէս ինքնին բաւական
է մեծ յարգ տալու ձեռագրին. առանց ասոր բաց ի
Հատակոտորէ մը՝ կորսուած պիտի համարուէր:

¹ «Պարթիք» 1890, էջ 40-3:

² Ճիշդ Պիսիդէայ ծայրը կայ յիշատակարանս՝ «Օրի-
նակեալ է գիրս ի Տիգրանակերտ քաղաքի ձեռամբ Պաւղոսի
գրչի ի թուին Հայոց ՌՃԾ (= 1701) յամսեանն Յուլիսի
գիր նօտր»,

³ Ձեռագրին «ընդհանուր պարունակութիւնն ըստ
իւր ցուցակին» հետեւեալն է՝ «Ա. Գիրք Վեցօրեայ թարգ-
մանեալ ի լատին բարբառոյ ձեռամբ Բարթօլոմէոսի եպիսկո-
պոսի քաղաքին Մարաղոյ Հռովմայեցւոյ. — Բ. Գիրք
Գիթոյ. (նոյնպէս Բարթօլոմէոսի) — Գ. Գիրք Վասն
Քանին Ժարհայեցւոյ. (նոյնպէս) — Դ. Ս. Բարդէ Միմնասիան
Վեցօրեայ Բարդէ-Սիան Խաւարցն. — Ե. Լուծմունք Հարցո-
ղաց Բարդի. — Զ. Պատճառք եւ Լուծմունք Պահոց Բարդ-
ղին: — Է. Մեկնութիւն ընթերցուածոց զոր արարեալ է
Գրիգորիէ՝ Արարչութեայ քորեպիսկոպոսի. — Ը. Պիսիդէայ
Խաւարցի Վեցօրեայ», — Բարսղի վեցօրեին մասին համո.
Նորայրի վերոյիշեալ գործը:

Այսու հանդերձ բաղձալի է որ ուրիշ օրինակներ ալ երեւան գան, մանաւանդ այնպիսիներ՝ որ թերիները լրացնեն:

2.

Գէորգ Պիսիդէս (Γεώργιος ὁ Πισιδης) կամ Պիսիդացի՝ իւր հայրենեաց Պիսիդիա անունէն այսպէս կոչուած, Սարկաւագ եւ «աւանդապահ» Ս. Սոփիա եկեղեցւոյ Կ. Պոլսոյ՝ Հերակլեայ կայսեր օրով (610—641 Յ. .Ք.) եւ մտերիմ Սերգիոսի Պատրիարքի (610—638)՝ որ յետոյ հիմնադիր եւ զաւ Միակամայց աղանդին, նշանաւոր տաղաչափներէն է Բիւզանդեան գրականութեան: Իւր անձին եւ իւր գրութեանց մասին յաճախ գրուած է ի հարկէ, գործոց մեծագոյն մասը յաճախ հրատարակուած եւ քննուած¹: Գրութիւնքն ըստ կրումբախերի «պարզ ու հասկընալի են, իւր տողերը սահուն եւ մեծ ճշդութեամբ, տաղաչափուած, այնպէս որ «բիւզանդեան ժամանակի ամենալաւ աշխարհիկ-բանաստեղծն է», զոր Յոյնք մինչեւ անգամ Եւրիպիդեայ հետ համեմատել կարծած են երբեմն: Մաս մը պատմական տաղաչափութիւնք են, ինչպէս սա երեքը՝ 1. «Յարշաւանս Հերակլի արքայի ընդդէմ Պարսից» (1093 տող.) — 2. «Ի յարձակումն որ եղեւ ի բարբարոսաց եւ ի մերժումն նոցին կամ բացատրութիւն պատերազմին առ պարսպօք Կոստանդնուպոլսոյ ի մէջ Աւարաց եւ քաղաքացեաց» (541 տող.): Աւարաց այս յարձակումն է 626ին: — 3. «Հերակլական» (Ηρακλής) կամ ի կատարեալ կործանումն Խոսրովայ արքային Պարսից» (471 տող.) ներբողեան մը Հերակլի, իբր

¹ Մանրամասն տես Krumbacher, Geschichte der Byz. Litteratur. München 1897, p. 709—712. Teza, dell' «Essaemero», etc. p. 3—10 եւ այլուր, զոր օր. Wetzer u. Welte, Kirchenlexicon (II. Aufl.) V, 1888, p. 337—8, եւն:

628ին գրուած՝ երբ Կ. Պոլիս հասաւ վերջնական յաղթութեան լուրը: Միւս բազմաթիւ չափական գրուածներէն յիշենք՝ «ի վերայ ընդունայնութեան կենաց» (262 տող.) Սիրաբայ ոճով, ընծայուած նոյն Սերգիոսի: — «Ընդդէմ ամբարիշտ Սեւերեայ Անտիոքացւոյ» (726 տող.), վարդապետական նիւթով ընդդէմ հռչակաւոր աղանդաւորին Սեւերոսի. — Տաղ «ի սուրբ յարութիւն Քրիստոսի մերոյ», իբր 628ին. դարձեալ՝ տաղ Աղատման Խաչի (Պարսից ձեռքէն Հերակղի կայսեր կողմանէ 628ին, տողք 116.), ուղերձ մ'առ նոյն Հերակղ՝ երբ 610ին զՓոկաս մերժելով դահ ելաւ. (89 տող.) տաղագիր մ'առ պատրիկն եւ կուսակալն Բոնոս (168 տող.) եւ անթիւ վերտառութիւններ պէսպէս անձերու (ի սուրբս Աղգմաս եւ Դամիանոս, Գր. Նազիանզացի, Նիւսացի, Բարսեղ եւն եւն) եւ նիւթերու վրայ, օրինակի համար՝ Սերգիոսի հիմնած մատենագարանին, Հերակղի շինած մէկ բաղանեաց եւ նմաններ: Հաստ կը գտնուի իւր տաղաչափութիւնն «վասն մարդկային կենաց» (90 տողք) չոյշելով շատ ուրիշներ: Սակայն իւր ամենամեծ գործն է ձիւղ այն, որոյ հայերէնին մասին է այժմ մեր խօսքը, Պիսիդեայ «Աւետիքայ, Կամ Աշխարհայ-Կան-Նիւն» (*Εξαήμερον ή Κοσμοσυγία*), լի բնապատմական նկարագրութեամբ՝ իր ժամանակին գաղափարաց համեմատ, եւ նաեւ լի պատմական ակնարկներով, մանաւանդ վերջը՝ որոնք սակայն հայերէնին մէջ այժմ շատ կրճատուած են:

Պիսիդեայ այս գործոց մեծագոյն մասին ընտիր հրատարակութիւն մ'ըրած է՝ ներածութեամբ եւ լուսաբանութեամբ՝ Քուերչի, որուն գործը լոյս հանած է անոր մահուանէն ետքը Ֆոլջինի: Վերոյիշեալ երեք պատմականներն ի

1 Querci, Opera Georgii Pisidae, Theodesii Diaconi et Corippi Africani Grammatici, ed. Fr. Foggini, Romae 1777.

Հերակլ ասկէ առած՝ հանգերձ ներածութեամբն ու ծանօթութեամբք՝ հրատարակած է նաեւ Բեկկերի:¹ Ամբողջը կրկնած է Միլնը իւր հռչակաւոր հայրախօսութեան մէջ:² Ասոնցմէ ետքն ալ շատ բան գտնուեցաւ եւ հրատարակուեցաւ. այսպէս բազմաթիւ տաղեր եւ վերտառութիւններ հրատարակեց Հտերնբախ:³ Իրաւացի է կրումբախէրի յայտնած բաղձանքն՝ այս ամէն հին ու նոր գրութիւնքն ամփոփելու նոր լիակատար հրատարակութեան մը մէջ: Արձակ միակ գրուածքը՝ ճառ Ս. Անաստասայ վրայ՝ որ Պիսիդեայ կը տրուէր, այժմ կ'ընծայուի Սոփրոնիոսի. (տես կրումբախէր, էջ 190):

Յատկապէս վեցօրեայն, որ հոս մեղի համար կարեւոր է, առաջին անգամ հրատարակած էր Մորել, որ յետոյ յաճախ տպուեցաւ⁴. նաեւ վեց տարի ետքը հրատարակեց Բրունելլի՝ առանց առաջինը ծանօնալու, եւ այն՝ ձեռագրի մը սխալ խորագրէն խաբուելով կիւրղի Աղեքսանդրացւոյ անուամբ:⁵ Քուերչի ընդունած է Մորելի բնագիրը,

¹ J. Bekker, Georgii Pisidae Expositio Persica, Bellum Avaricum, Heraclias. Bonnae 1836, 8° pp. XLII + 166. (Corpus Scriptorum Hist. Byz.)

² Migne, Patrologia Series Graeca XCII, 1162-1756.

³ L. Sternbach, Georgii Pisidae Carmina inedita, ի գիրս Wiener Studien XIII (1891), 1-63, XIV (1892), p. 51-68. — Հմտ.՝ Sternbach, De Georgio Pisida Nonni sectatore, ի գիրս՝ Analecta Graeco-latina philologis Vindobonae congregatis obtulerunt collegae Cracovienses et Leopolitani. Krakau 1893, p. 38-54.

⁴ Hexaameron, ed. F. Morel, Paris 1584. Դարձեալ՝ Հայդելբերգ 1596, միայն լատինականը յաճախ Ս. Հարց գրութեանց Հաւաքմանց մէջ, այսպէս de la Bigne, Magna Bibliotheca (տպ. Կէօն 1618), VII, 256-270, եւն եւն.

⁵ Ed. Brunelli, Roma 1590. ըստ կրումբախէրի

միայն անոր լատին թարգմանութիւնը չհաւանելով՝ նոր մը հոգացած. նոյնը՝ Միխնի քով 1865ին: Թէեւ միայն տարի մ'ետքը՝ բայց շատ աւելի լաւ բնագիր մը հոգաց ու հրատարակեց Հէքքէր՝ Վղաւ-դեայ էլիանու իւր հրատարակութեան մէջ: Ճիշդ այս երկուքը գործածած է՝ ինչպէս ըսինք՝ այժմ Հրատարակիչն ալ, ընտրելով Միխնի բնագիրը՝ բայց լիովին համեմատելով եւ նշանակելով Հէքքէրի տարբերութիւնքն:

Պիսիդեայ գործոյն՝ բաց ի հայերէնէ՝ միակ ուրիշ հին թարգմանութիւն մը ծանօթ է, որ հայերէնին համար ալ նշանակութիւն ունի: Սլաւական-ռուսական թարգմանութիւնս եղած կ'ըսուի 1385ին Դեմետրիոս Զոգրաֆէն (Demetrius Zograf) եւ այն՝ հին-սլաւ օրինակի մը վրայէն: Երկու ձեռագրաց մին արդէն նոյն ԺԳ դարէն է, միւսը ԺԵ դարէն, որոնց համեմատ հրատարակեց նոյնը Շլեպկին, որ յետոյ ուսումնասիրութիւն մ'ալ հրատարակեց նոյն գործոյ մասին՝ Մինիստրու-թեան թերթին մէջ:² Ուրիշ ուսումնասիրութիւն մը

Վիւրդի Ալեքսանդրացոյ, անուամբ ունին երկու ձեռագիր-ներ՝ Cod. Paris. 2893 (ԺԶ դարէն) եւ Paris. Bibl. Mazarine 588 (ԺԶ դարէն): Բիւզանդեան ժամանակագրու-թիւն մ'ալ կայ Վիւրդի Ալեքսանդրացոյ տրուած սխալ-մամբ, եւ Վիեննայի մէկ ձեռագիրը (Cod. Vindob. hist. gr. 124) հատ մ'ալ Գեորգոյ Պիսիդեայ եւ Վիւրդի Մի-նիստրուի անուամբ. (տես Կրումբախէր, 365): Փոխադարձաբար զինքը կը շփոթեն ոմանք Գեորգոյ արքեպիսկոպոսին Նի-կոմեդիոյ հետ, որ փոսայ կողմնակիցն էր, շփոթելով գրութիւնքն ալ:

1 R. Hercher, Claudii Aeliani Varia historia (Lips. 1866.) II, 603-662: Բազմաթիւ ուրիշ գրուածքներ տես Կրումբախէր:

2 Schljapkin, Шестодневъ Г. Пизиды въ славяно-русскомъ переводѣ 1385 года, Petersb. 1882. Ի հաւաք-մանս՝ «Յիշատակարանք հին ռուսական Գրականութեան»,

հրատարակած էր արդէն Նիկիտին լուսաւորութեան մինիստրութեան թերթին մէջ: ¹ Հայագէտ Տեղա ցուցուց ² որ այս սլաւականն՝ որ դժբախտաբար մեզի անմատչելի է այժմ, շատ կարեւոր է հայերէնին համար ալ: Վասն զի երկուքն ալ իրարու հետ աւելի կը համաձայնին քան արդի ծանօթ յունարէնին հետ: Պատճառը յայտնի է. երկուքն ալ ունեցած են յոյն բնագիր մ'առջեւնին՝ որմէ թարգմանուած են, որ այժմ ծանօթ յոյն ձեռագիրներէն բաւական տարբեր էր: Արդէն նաեւ վերջինքս այժմ իրարմէ նուազ պէսպիսութիւն չունին. օրինակի համար Հեքէրի բնագիրը շատ աւելի մերձաւոր է հայերէնին քան Միլնի հրատարակածը, թէեւ յաճախ կան նաեւ հակառակ դէպքեր: ³ Հայոյն գաղափար եղող յոյն օրինակին մերձաւոր մը պակսելով՝ այս պակասը գոնէ

Թիւ 32: — Շեւապկին գրած է քննութիւն մ'ալ «Գեորգ Պիսիդէս եւ իւր քերթուածն» եւն, Մինիստրութեան թերթին մէջ 1890 (Հատոր 269) Յունիս էջ 264-94:

1 Նիկիտին՝ «Դիտողութիւնք Գեորգայ Պիսիդէայ վեցօրէից բնագրին մասին», նոյն Մինիստր. թերթին մէջ՝ Journ. Minist. 1888 (Հատոր 255) Յունուար, էջ 1-29:

2 Տես Teza, անդ՝ p. 14-18: Չենք կրնար կրկնել բազմաթիւ օրինակները:

3 Հարիւրաւոր են օրինակները, զորոնք տես Հրատարակին ծանօթութեանց մէջ: Օրինակի համար տես խօսքը (49) «Ըստ դիտմանս զափարկութեան ձգտեալ առջեց»՝ ըստ Միլնի ըլլալու է «առ ի նպատակն անդր ղգո ձգտեալ առնի», (τὸ πνεῦμα... ἔχω.) բայց Հեքէրի ունի ճշդիւ «զականարկութիւնս», (τὸ πνεῦμα), իսկ «առաջից» ստուգիւ. շփոթութիւն մըն է ընթերցման՝ ինչպէս Տեղա նշանակած է (փխ. ἔχω առնի՝ կարգացուած է իջն առաջից): Միւս կողմանէ տող 300 տերեւի համար թէ Բնութիւնը «Բերե նոր մալ» ճշդիւ համաձայն է Միլնի բնագրին (νεὰς τριχὰς φέρει), իսկ Հեքէրի «բուսուցանէ մալ» կ'ըսէ (τριχὰς φύει): Նման պէսպիսութիւնք անթիւ են:

անուղղակի կրնայ լրացնել սլաւականը: Սակայն այս շատ կարեւոր կէտը ստիպուած ենք հոս միայն ակնարկելով անցնիլ:

Հայերէնն ինչպէս այժմ ծանօթ է՝ համեմատելով արդի յոյն բնագրին հետ՝ մեծապէս տարբեր է այլեւայլ կողմանէ, թէ՛ ծաւալով, թէ՛ տողերու կարգաւն եւ թէ՛ իւրաքանչիւր ասութեանց կերպին կամ ընթերցուածներու կողմանէ: Ի հարկէ ասոնց մեծ մաս մը պարզապէս դժբախտ արկածի մը հետեւութիւն է, այսինքն՝ պակասաւորութեան այն գաղափարին՝ որմէ օրինակուած է միակ ամբողջական օրինակն Անտոնեանց:

Նախ աչքի կը զարնէ ծաւալին զգալի պակասութիւնը: Այժմ հայերէնը հարիւրաւոր տողեր պակաս ունի քան յոյն բնագիրը, թէեւ վերջինս ալ ձեռագրէ ձեռագիր պէսպէս է: Շատ բան ստուգիւ թարգմանչին օրինակին մէջ ալ չկար: Բայց շատ եւ շատ բան ալ պարզապէս ինկած կորսուած է հայերէնէն, մինչեւ բախտով մը նոր ձեռագիր մը լրացնէ: Պակսած են այժմ գործին ամենակարեւոր մասերը՝ Ներածութիւնը եւ Վերջաբանն, որոնցմէ քանի մը տող միայն մնացած է: Ներածութեան (իբր տող 1—84) իշխալը թերեւս դեռ կարելի ըլլայ մեկնել. վասն զի ասոր մեծ մասը՝ մինչեւ տող 50՝ ընծայական է Սերգիոսի կամ Սարգսի Պատրիարքին, որուն մտերիմն էր Պիսիդէս եւ որ տակաւին ուղիղ գաւանդութեամբ էր, բայց քիչ մ'ետքը հիմնագիր եղաւ Միակամեայց աղանդին եւ եկեղեցական ամենամեծ խռովութեանց

1 Սուրգաս՝ որուն սիրելական գրքերէն է Պիսիդէս (տես Կրումրախէր, անդ՝ 567) քերթուածիս համար 3000 տող կ'ըսէ՝ *τρισχίλια*, զոր քուէրչի սրբագրած է *δισχίλια* Իրէն հաւար: Եւ մերձաւորապէս այսպէս է: Մին ունի 1910 տող (— որուն համեմատ այժմ հայերէնին Հրատարակիչն ալ, —) Հէրքէր 1894 միայն: Տես Teza, p. 6 եւ այլուր:

առիթ: Կրնար մտածուիլ որ թարգմանչին կամ որեւէ հին գրչի մը հաճոյ չէր գործոյս անոր ընծայուիլն, ուստի յապաւած ըլլայ: Սակայն այսպէս եղած չերեւար. վասն զի այս ընծայականէն ալ մաս մը ազատած է կորստենէն (տող 32—50.) այնպէս որ Անտոնեան Հարց օրինակը՝ կորսնցընելով սկիզբն ու գործոյն խորագիրն անգամ՝ այժմ կը սկսի 32 տողով՝ «Եկի բերելով քեզ յանապատ սրտէ՝ Պտուղս մշակեալս ի քոյոյդ ցօղոյ», եւն: Բաց աստի նոյն պատճառը չկար՝ ներածութեան միւս կէտն ալ յապաւելու, ուր Պիսիդէս կը յայտնէ իւր դիտաւորութիւնը՝ Պրոկղի եւ Պրոկղեանց դէմ գրելու այս գործը: Ասկէ մնացած են՝ վեց տող սկիզբն (51—56) եւ չորս վերջերէն (77—80), որ գոնէ աղօտ գաղափար մը կու տան հեղինակին նպատակին՝ տողերս ըլլալով՝ «Արդ ով իմաստունդ օտարասերմն բանից, Լուր, Պրոկղ... Լուեսցեն Պրոկղ» (Πρόχλος: Պրոկղներ) եւ խօսեցցին վայրաբնակք:», Գրիշներն ալ հասկըցած են նոյր. հոս ձեռագորին լուսանցքի վրայ կարմրագիր նշանակուած է՝ «Գիտելի է թէ առ Պրոկղ ոմն յարտաքին իմաստասիրացն ձկտի». լեզուէն իսկ յայտնի է որ բաւական հին լուսանցագրութիւն մըն է: Պրոկղի Գիտութեան վրայ՝ որուն հայ թարգմանութիւնն ալ կայ, խօսած ենք արդէն:՝ Վենետկոյ Հատակոտորը կը սկսի Ներածութենէ ետքը՝ ճիշդ Երկնից հատածին առաջին տողէն կամ տող 85՝ «Ո զմշտաշարժ երկնի բնութիւն» եւն:

Իրենց պէս փնասուած է վերջաբանն ալ՝ մաղթանք Հերակղի եւ որդւոց համար, եւ ի վերջոյ ուղղուած Հերակղի, որմէ միայն սկիզբը մնացած է (տող 1838—58) վերջինն ալ կիսատ մնալով եւ անկէ ետքը կցուելով երկու տող կէսերէն որ բուն

¹ «Դաս. Իրան. Ուսումն», Ա (Վիեննա 1895), էջ 22-48:

Հերակլի որդւոց համար է, այսինքն (1863—4)¹ “Եւ արեա զսուր սորա (բն. “*αὐτοῦ*), ընդդէմ նոցա (բն. “*բարբարոսաց*”), Յորժամ ընդդէմ մեր զայրասցի սուր նոցա, այսպէս անկապ աւարտելով: Մնացեալ ամբողջ տողերը պակաս են. (1859—62, 1865—1910.)

Բուն մարմնոյն մէջ նախ մինչեւ այն կէտը՝ գրեթէ կէսը՝ ուր հայը նոյն կարգաւ կ'ընթանայ, կան բազմաթիւ տողեր պակաս. բայց առհասարակ աննշան կրնան համարուիլ, քանի որ նոյնչափ պէսպիսութիւնը ունին յոյն ձեռագիրք ալ, միակ մեծ թերոյթ մ'ըլլալով՝ ուր անշուշտ թուղթ մ'ինկած է: Խնդիրը կը փոխուի երկրորդ կէտին, ուր միակ հայ օրինակը չափազանց մեծ տարբերութիւն կը ցուցնէ տողերու շարքին ու կարգին: Կարգի աննշան տարբերութիւն՝ առաջին մասն ալ կայ մէկ երկու տեղ.² բայց բուն 927 տողէն ետքը բոլորովին տարբեր կարգ ունի Անտոնեան օրինակը: Հրատարակիչն՝ ինչպէս ըսինք՝ ուղղեր գրեր է յոյն բնագրին համեմատ, ծանօթութեան մէջ նշանակելով ձեռագրինը, որ բոլորովին խառնակ է:³ Մենք ալ իրաւացի կը գտնենք Հրատարակչին

¹ Այս մեծ պակասն է տող 783—838. միւսներն են կարգաւ Ներածութենէ ետքը՝ տողք 96, 115, 159, 197 (Հերքեր ալ չունի), 306, 322—5, 464, 493, 516—7, 555, 570—1, 675, 678, 764—5, 850—1, 879—80, 892—5 եւ 907—8: Հատերն յետսամուտ են:

² Այսպէս 401—6 տողերու կարգն է՝ 402, 404—6, 401, 403. տարբեր նոյնպէս տող 479—81 (օր. Անտոնեանց), 492—7, 1661, եւն:

³ Յետ մանրամասն տող 927 Ծան. (էջ 98—101.) Գաղափար մը սալու համար յիշենք սկզբան կարգը: Տող 927էն ետքը կու գան կարգաւ 1009, 1010, 1052—3, 1046—51, 1054—69, 1136—53, 1165—85, 1188—97, 1204—7, եւ այսպէս յառաջ մինչեւ վերջ, այսպէս 1346էն ետքը 928—35, 959—66, եւն եւն:

կարծիքը (տես 927 Ծան.) թէ «խառնակութիւն մեծ տեսանի կարգի բանիցն կամ տողիցն Պիսիդեայ, գուցէ ի Գելաթի-Ինէնէ յերե-յառ Ռերլի-ն Ընդլ-Ինէնէ, յետոյ ուրեմն ի մի հատոր ամփոփելոյ, որպէս կարծել տան ինձ զայս նաեւ զհասարակ Գելաթի-Ինէնէ ընդ-ընդ-ընդ ուրեք ուրեք, որք նշանակք են թերթից կորուսելոց:» Արդեամբք ալ այս վերջին կէսը շատ մեծ է պակասներու թիւը, երբեմն ստուգիւ թերթի կամ թղթի մը չափ: Ար տեսնուի որ հայերէնին գաղափարն՝ որմէ օրինակուած է Անտոնեան Հարց օրինակը, կամ թերեւս անոր ալ գաղափարը՝ չափազանց փնտրուած եւ թերթեր ինկած գրչագիր մըն էր: Սպասելու ենք լաւագոյն օրինակի մը:

Նախ քան այս կէտը թողուլը նշանակենք երկու պարագայ: Տեղ մ'ուր մեծ թերոյթ կայ՝ այնպիսի երեւոյթ մ'ունի որ մտածել կրնայ տալ թէ արդէն թարգմանիչը հասարակ զանցառութիւն ըրած է զանոնք թարգմանելու: Այս պակասն է այն տեղն ուր Պիսիդէս մի առ մի յառաջ կը բերէ անասնոց եւ բուսոց պէսպէս օգտակարութիւնքն: Հոս սա տողէն ետքը՝ «Ճարպ փոկին ծովայնոյ՝ զայտուամի շիջուցանէ, որպէս զհնոց ցօղ,» կը պակսին շատ տողեր (1549—1602), որոնց տեղ սա համառօտ զեկուցումը կը գտնենք՝ «Են է- այլ Բաղ- մի ինչ յերկրի ե- ի ծովո- փոխ-ն, եւ զմեծա-

1 Այս մեծ թերթներն՝ ուր թողութ ինկած ըլլալու է, են տողք 1011—29 (Նաւակալ ձուկն եւն), 1070—86 (ընդգէմ Պորփիրի եւն), 1127—1135 (Հողամաղ եւն), 1550—1605 (տես վերը.) 1694—1710 (ուր երեք «օտարոյ տող») Իրիւս մանր պակասները չափազանց շատ են, այսպէս՝ 941—3, 967, 973—6, 1043—4, 1159—60, 1183—4, 1198—1203, 1279—83, 1286—92, 1321—3, 1369—70, 1373—6, 1472 1474—5, 1500—4, 1506—11, 1526, 1545—6, 1665—6, 1675—6, 1684, 1689, 1723, 1749—56, 1776, 1847, եւ ամէնէն մեծ վերջաբանը:

մեծ ախտս բժշկեն», կցելով *Կւ պահելով պակասէն միակ տող մ'ալ* (1591) «Ընդ որս *ըբանչայեալ՝ զաստուածային օրհնեսցես զիշխանութիւնն*», *Հրատարակիչը կը գիտէ* (տես տող 1548 Ծան.) *Թէ Թարգմանիչն ըլլալու է որ «կամ ոչինչ օգտաւէտ գտեալ, կամ ի վաստակոց խոյս տուեալ զյաջորդ տղան եւս յեղուլ ի հայ» եւն: Մենք կարծենք որ սեւէ գրչի մը գործն ըլլալու է այն, դժուարաւ բուն Թարգմանիչն, որ այլազգ Պիսիդեայ նոյն մասն աթողնէ՝ դուրս ձգելու էր. (ամբողջ այս բաժինն է տող 1512—1615 կամ բուն 1651.) Բայց արդ այժմ ալ այս բաժինէն պահուած է բաւական մաս մը, սկիզբը բաւական (տող 1512—48) եւ վերջերէն ալ գոնէ քանի մը տող (1603—7): — Երկրորդ պարագան աւելի կարեւոր համարելու ենք. այսինքն այն որ տեղ մ'ուր Բ-ը յոյն ձեռագիրք Թերակատար են, նոյնպէս է հայերէնն ալ: Նշան է որ հայ Թարգմանիչն օրինակն ալ հոս տարբեր չէր. Թերութիւնն ըստ այսմ շատ հին է:*

Այսչափ պակասներու դիմաց քիչ բան կայ հայերէնին մէջ աւելի, որ յոյն այս կամ այն ձեռագրին մէջ չըլլայ. բայց ոմանք կարեւոր են. հատ մը՝ որ կրնայ օգնել Թարգմանութեան ժամանակը ճշգրտելու, կը տեսնենք քիչ մ'ետքը: Հրատա-

1 Տես տող 1681, ինչպէս նշանակած է Հրատարակիչն ալ: Վերականական ձեւերու վրայ է խօսքն՝ ուր հայը կը գրէ «Ապառնի, Ներկայ, Անշնչալան. Առաջի եդիւլ» (— հոս տող մը Թերատ յոյն ընագրէն, ուստի հայն ալ անիմաստ Թողոցեր է. —) Անսահման, Գերակատար», եւն: Անցողակի յիշենք իբրեւ օրինակ Թարգմանութեան որ հոս «Անանցական» է այն զոր այժմ Անկարբ կը կոչենք (παράτατος). իսկ «Առաջի եդիւլ» շփոթ Թարգմանութիւն է փխ. «Անարբիւլ» (բայ). յոյնը՝ παρακείμενος առնուած է սովորական իմաստով իբր առջեւ՝ քովը գրուած, զետեղուած:

բակիչը զատնէր ընդհանրապէս «օտարք ի յոյն բնագրէն», կը համարի, եւ մէկ երկուքն ստուգիւ այնպէս կրնան երեւալ: Սակայն նաեւ հոս ըսելու ենք որ գոնէ մաս մը թարգմանիչն ապահովապէս գտած էր իւր յոյն օրինակին մէջ, օրինակի համար սա տողերը (տես 403 Ծան.) «Որպէս զի ամենայն խստապարանոց ծառայ՝ Ջծառայակից իւր Գնի-ռլէ-հի-հի-ալ տեսանելով, Նախ քան զառնուլն գան բարեկարգ լինել ուսանի:», Բացատրութեան կերպն արդէն կը յուցընէ թարգմանուած ըլլալը:՝ Երկրորդ տեղ մը՝ ուր մեծ պակաս կայ ձեռագրին մէջ (պակաս 1694—1710) քանի մը տող կայ նոյնպէս «օտարք ի յոյն բնագրէն», բայց լեզուն նոյնպէս ստուգիւ հին է. ուստի եթէ յաւելուած՝ շատ հին է:՝ Ամենէն կարեւորն է երրորդն, ուր (932 տողին կից) ճիշդ 12 տող աւելի ունի հայերէնն, բայց տողեր՝ որոնք ինչպէս Հրատարակիչն ալ նշանակած է, շատ նման են քիչ մ'ետքն յաջորդող 959—966 տողերուն: Նոյն բնագրին երկու տարբեր թարգմանութիւն կ'երեւան ասոնք, ինչպէս արդէն Պիսիդեայ քով ուրիշ տեղեր ալ կը գտնենք յոյն բնագիրը կրկնուած՝ հայը տարբեր թարգմանուած:՝ Այս ամէնը կը մեկնուի կամ անով որ

1 «Գանի-ռլէ-հի-հի-ալ» այսինքն՝ գիտաբան, սովորական յունաբանութիւն է. հմմտ. Աստուածաբանի թարգմանչին գրածը՝ «Ոչ պատուհաս ընդունել է չար, այլ լռելի-հանաւի հորո-տքով չարագոյն է», եւ նմաններ. (տես ՀԲ, Բ, 512-13:)

2 Այս խօսքն է (տես 1693) «Եւ ոչո-թո-մի առ ի գիտութիւն բերելով, զքո երեսդ ցուցանել ոչ կամելով, այլ փոխանակ գնես առաջի զարարածս, որպէս զի ոչ զայլոյ էութիւն կարգաւորես:» «Սո-թո-մի» տես Սոկրատ Ա, 31, Սպուտեմ՝ անդ եւ այլուր. հմմտ. ՀԲ, Բ, 739-40:

3 Ասոնք բաւական շատ են թուով. տես տող 110-121 (= 232-9.) 1654, 1486 եւ նմաններ: Թարգմանչին պէս պէսպիսութիւն ունի յաճախ բուն բնագիրն ալ, այսպէս

ստուգիւ յոյն օրինակն ունէր զանոնք կրկնու-
թեամբ եւ քիչ մը տարբեր ձեւերով, որով այն-
պէս թարգմանած է հայն ալ. կամ եթէ յիշեալ
12 տողերն չկային յոյն օրինակին մէջ՝ առջեւնիս
ունինք հայ թարգմանութեան սրբագրութեան
կամ նոր խմբագրելու շոշափելի օրինակ մը: Յի-
շեալ տողերը յետոյ կը տեսնենք. վասն զի Վար-
դան ալ ունի եւ աւելի նման անոնց: Այժմ
չենտենք որ հայ բնագիրը սրբագրուած կամ փո-
փոխուած ըլլալու շատ նշաններ ունի:

Նոյն իսկ Վենետիկոյ փոքրիկ Հատակոտորը
քիչ տարբերութիւն չունի: Չանոնք մանրամասն
նշանակած ըլլալով Հրատարակիչը՝ պէտք չունինք
մի առ մի նշանակել հոս: Արդէն այս քանի մը
տողերու մէջ կը գտնենք տարբեր շարադասուած
եւ համառօտուած տողեր, նոյնպէս «օտար» կտոր
մը՝ որ չկայ ոչ յունին եւ ոչ միւս հայ ձեռագրին
մէջ:՝ Ընթերցուածոց տարբերութիւնքն ալ ան-
նշան չեն, երբեմն լաւագոյն, ուրիշ տեղ երկուքն
ալ՝ յոռի, մինչեւ անգամ սրբագրուածներ կան եւ
նմաններ:՝ Գանի մը հատածոց բաժանումները,

տող 108) «Կայիւք քիւնի եւ շարժիւք կայ մեայ» եւ (տող
178) «Կայիւք Բաշի եւ կառուցմամբ ընթանան». նոյնպէս
յունարէնը:

1 Տես տող 359 Ծան. (տողեր աւելի ի Հատակոտորն.)
եւ 369—84 (սլակերպ կարդաւ եւ համառօտուած հասա-
կոտորն), եւ նմաններ:

2 Օրինակի համար տող 168 «կամ հօգիւցոցեալ
կամ սրագոյն բոց». Վենետիկոյն «հօգիւցոցեալ» (= Յոյն.)
իսկ «սրագոյն բոց» առութեան տեղ Յոյնը *πυρίστομον*
(հրօթեալ.) ըստ Հրատարակչին հայը կարդացած կ'երեւայ
πυρίστομον. — Տող 126 «Հրաշացեալ ընդ հօգիւցն Հատա-
կոտորն ուղիղ՝ «... ընդ հօգիւցն» (= Հերբեր *οἱ πάλοι*,
իսկ Միշն «սրպէս մեծ ինչ»,¹⁾ — Ընդհակառակն տող 177
«Սերովբէք արւարժ երագութեամբ», ըստ Մատենանին,
Վենետիկոյն «աւարժութեամբ», ուղղելի է երկուքն՝ «անշարժ

զոր ունի Անտոնեան Հարց օրինակը, Վենետիկյն չի ցուցններ, ինչպէս չունի յունարէնն ալ: ¹

Նոր բնագիր մը գտնել ըստ այսմ անհրաժեշտ է, թէ պակասները լրացրնելու եւ թէ հարազատագոյն հայ թարգմանութիւնը պատկերացրնելու համար: Արդի միակ օրինակը՝ բաց ի վերոյիշեալ պակասութիւններէն՝ կը ցուցնէ նաեւ բազմաթիւ աղաւաղումներ, մինչեւ անգամ ռամկացած ասութիւններ որ թարգմանչէն չեն կրնար ըլլալ: ² Լաւագոյն օրինակ մ'այս ամէնը մաքրելով՝ աւելի հասկընալի բնագիր մը պիտի ընծայէ: Բայց այս վերջին կէտին համար շատ մեծ ըլլալու չէ մեր ակնկալութիւնը: Մթին՝ շատ տեղ առանց յուսնարէնի ստուգիւ անհասկընալի՝ պիտի մնայ միշտ հայերէնը. վասն զի այնպէս ելած է խրթնաբան եւ յունարան թարգմանչին գրչէն, նիւթական ու տառական թարգմանութիւններու առատութեամբ, չփութութեամբք ընթերցմանց յոյն օրինակին եւ

երագութեամբ: — Սրբագրութիւն կը ցուցնէ տող 201 “զլոյս մաքրեալ եւ թիւացուցեալ զերեկ (= μελαίνων ἐσπεραν.) որ յունարան երեւցած է, ուստի սրբագրուած՝ Վենետիկյն “եւ թիւացուցեր զերեկ, սրբագրութիւն մ'որ շատ հին է, արդէն վարդան նոյնը տեսած է: Սակայն նոյն թարգմանն ալ ուրիշ տեղ մը (տող 366) գրած է “թիւացուցեալ երեկ տարբեր յոյն բառի դիմաց (σκόπησας.) իսկ Վենետիկյն պահեր է երրորդ տեղ մը (տող 307) “երեւմ թիւացուցանէ զիոյնսն” հայերէնին յարմար ըլլալով:

¹ Այսպէս տող 85 կը սկսի խորագրովս “ՅԼ. ԵՐԽԷՊ. 203՝ “ՅԼ. ՕՊԵՅ. 216՝ “ՅԼ. ԱՐԵԲԱԼԻՆ. ԵՒ 241՝ “ՅԼ. ԼԱՆԻՆ. ԵՒ

² Այսպէս 287 “ԱՅԼ Ի ԳԱՐՈՒՆ ԻՒԻՏ. (մտանէ), անշուշտ՝ ԻՒԻՏ. — 573 “ՁՈՐ. . . ԵՒ ԱՆԴԵ ԵՒ ՉԻԹԵ ԼՈՒԾԱՆԵՆ. ԶՐԱՏԱՐԱԿԻՉՆ ՈՒՂՂԱԾ “ԻՄԻԼ. — 608 “ՖԵՊԼ ԻՅԵ., (ճեպեալ.) — 753 “ՋԻԱՐԴ ՎԻԿԻՆԱՆԻՔ ԶՈՎԵՆ ԲԱՆԱՐԵՐՈՅՆ (վեհագոյն ակն ճոգոյն բնութեանց.) — 1050 “սպիտակ ԴՅՅ. (սպիտակ լոյս.) — 1204 “ՁՐ ԻՆԵՆ. (= “զըրման, ծըրպոն գործարան,) — 1822 “ԻՂՂԵՐ, 1243 “ՂԵՍԱ ՄՐԻՆԱՆԵՊ, ԵՒ շատ նմաններ, զորոնք սրբագրած է Հրա:

նման պարագաներով: Ասոնք թարգմանութեան որպիսութեան վերաբերելով՝ կ'արժէ գտնէ համառօտիւ տեսնել յաջորդովս:

3.

Թարգմանութիւնը միտին է ըսինք: Եւ ասի այլեւայլ պատճառներ ունի: Նախ չափազանց մեծ քանակութեամբ կը գտնենք շփոթած ընթերցողաճներ, կամ անով որ այնպէս շփոթած էր արդէն այն յոյն օրինակին դրիչը՝ զոր թարգմանիչն առջեւն ունէր. կամ նաեւ ինքը շփոթած է՝ նման ընթերցողաճներն իրարու խառնելով: Հոս չենք հաշուեր այնպիսի շփոթութիւնքն որ արդէն սովորական են ուրիշներուն ալ, ինչպէս «ստեղծել» եւ «ստանալ» իրարու տեղ դարձածելը, կամ նման բաներ՝ որ անթիւ են: Հրատարակիչն այս ամէնը

1 Այսպէս տող 55 «Որպէս զի մեծ է Աստուծոյ պատգաւը... ամենագործութիւն» (ձեռգր. «ամենագործութիւն») յոյն՝ *κτισμάτων τρεῖς, σποδισμένης*. — տող 217 «Ո՛ր զհսկայս զայս զարեգակն պաշտ» (*κτίσας τρεῖς*). յունարէն *κτίσις* «ստեղծում» *κτίσις* «ստեղծում» — տող 1060 «ամենակեր խորհիւն», ուր յոյնն է *τὸ παμφορόν στόμα*, ուստի «բերան», հայը յայտնապէս *σῶμα* (խորհիւ) կարգացեր է: Բայց հմտ. 1100 «ամենակեր բերան» ուր յոյնն է *χάσμα* (խորք, անդունդ) տես *քիչ մ'ետքը նոյն բառը* «ձորութիւն» — Տող 1667 «խորհիւն անսկզբնաբար» ուր յոյնն է «*ἄκτιστος* անսկզբնաբար» (*ἄρχον ἀνάρχος*), ինչպէս Հրտ. կ'ըսէ շփոթած կ'երեւայ *ἀρχὴ* (սկիզբն) եւ *ἀρχός* (իշխան). բայց արդէն *ἀρχω* բայը կը նշանակէ՝ 1. սկսիլ, 2. իշխել: — Կամ տող 859 «Հաց առանց ցորենոյ բիւլի», ուր յոյնն է *ἀροῦς... πλάσει* (հաց... ցորենի-իւլ), ուստի՝ ինչպէս Հրտ. կ'ըսէ կ'երեւայ կարգացած *κλάσει* (բեկցէ) Բայց հայերէն «բեկանել», հացի կրնար ըսուիլ նաեւ նոյն ընդհանուր իմաստով: — Տող 98 «կամ գունդ կիսակտուր հեցի օրինակաւ» յոյնը՝ *ἀψίδος δίκην*

եւ ընդհանրապէս այն ամէնն ալ՝ զոր յաջորդեն-
րովս պիտի յիշենք, չէ մոռցած նշանակել եւ լու-
սաբանել: Մաս մ'ալ անշուշտ կրնայ պարզապէս
հայ գրիչներուն շփոթութեանց հետեւութիւն
ըլլալ: Գեղեցիկ օրինակ մըն է թէ՛ յունարէնին եւ
թէ՛ հայերէնին նմանահնչութեան եւ անկէ ծա-
գած շփոթութեան այս խօսքը (տող 376) Աստե-
ղաց մասին՝ «Եւ Բղիսնն ընկալեալ հարկաւորս».
մինչդեռ յոյնն է «կրելով Բղիսնն հարկաւորս»
(προσβολὰς πᾶσχοῦσαν, ուստի προσβολὴ ἔν-
դριμαζαρութիւն, բաղնումն եւն): Հոս կրնայ ըլլալ
որ թարգմանիչը նմանաձեւ προσβολὰς կարգա-
ցած ըլլայ. (προβολὴ δագիւ, ծագոմն, ուստի
«Բղիսնն».) Բայց կրնայ նաեւ պարզապէս հայ գրիչ
մը շփոթած ըլլալ «բաղնումն» եւ «բղնումն» բա-
ռերը: Նմաններ բաղնութիւ եւն:

(գմբեթաձեւ եւն): Հայագէտ Տեղա կը համարի որ հայը
կարգացեր է ἄμψυξ որ ստուգիւ կը նշանակէ «հեց», կամ
անուոյ պսակ: Սակայն հայը կրնար շատ լաւ առաջինն ալ
այսպէս թարգմանել. արդէն «հեց» կամ «խեց» փոխաբե-
րութեամբ իբր չմարի ձեւ կրնար գործածուիլ, եւ ճիշդ
ἀψὶς բառին գիմաց գործածուած կը գտնենք ուրիշ տեղեր
ալ. (տես ՀԲ, Բ, 95:) Թող շատ ուրիշները:

1 Օրինակի համար տող 106 Երկինք «պարզի ըստ
յարմարեմ ի լայնութիւնն» յոյնն է՝ πρὸς τὸ χάσμα τοῦ
πλάτους, «Ըստ անդրադիմ (կամ խորացմ) լայնութեան»
Հրտ. կ'առաջարկէ կարգալ «Ըստ խորութեան», ուստի գրչի
մը պարզ շփոթութիւն: Շատ լաւ կրնայ այսպէս ըլլալ.
բայց «Ձորութիւն», ալ կը գտնենք՝ ինչպէս ՀԲ կը մեկնէ
իբր «ձեւ ձորոյ, խորք, վիհ», ճիշդ — χάσμα, լու. hiatus.
(տես ՀԲ, Բ, 106:) — Տող 697 «Առեալ ժամանակ այլոյ-
լութեան՝ յարեմ», որ իմաստ չունի: Յոյնն է՝ λαβοῦσα και-
ρὸν ἀλλοιώσεως ἐξαιματώσει, այսինքն՝ «առեալ ժամա-
նակ փոփոխութեան (նիւթոյ, մարմնութեան)՝ արեւն յարեմ»
Հրտ. կ'առաջարկէ կարգալ «արեւնայացմ», Յամենայն
դէպս «յարեմէն» գրչի սխալ մը կ'երեւայ. բայց զարմանալի

Սակայն հանելով ալ սյուպիսիները՝ կը մնայ տակաւին չափազանց մեծ քանակութիւն մը շփոթ ընթերցուածներու, զորոնք հաւանօրէն թարգմանչին վերագրելու ենք: Ահա քանի մ'օրինակ: Երկնից համար կ'ըսուի թէ (տող 132—3) «*մեծ է որպէս Աստուծոյ փոքր աթոռ, հա՛ քնացա՛ յաբա՛նցեալ, որոյ յոգնումն ոչ գոյ՝*» եւն: Բայց Պիսիդէս կ'ըսէ թէ «*յաբա՛նց եւ նաեւ ի ծերա՛նքն, որոյ յոգնումն ոչ գոյ՝*» կամ չի վատուծնար, ուստի բնագիրն է՝ *ἡ βῆ δὲ γῆρῶν*, զոր հայ թարգմանը շփոթմամբ կարգացեր է՝ *ἡ (հա) βάδουσ (քնացա) ἐγείρων (յաբանցեալ)*: — Տող 184 Սերովբէք Ս. Երրորդութեան «*պատշաճն պաշտօն, ցուցանելով բարձր ծաղկումն որոշմամբ*» եւն. ուր յոյնը կ'ըսէ «*ցուցանելով ափսոսանքն որոշմամբ*» եւն. (εὐδοκία-νοπτα, հայը կարգացեր է՝ εὖ σὺν ἁπτα, բարուք ժողովեալ): — Տող 194—5 Քրիստոս Տէր մեր «*ոչ յաւելուածով շփոթեալ եւ ոչ անջատմամբ, ափսոս չբարեւալ, այլ ոչ փոփոխեալ շփոթմամբ*» Պիսիդէս կ'ըսէ «*եւ ոչ անջատմամբ բարեւալն*» (μὴ διαίρεσει τομὴν παθόντα), եւ ճիշդ այս «*բաժանումն կրեալ*» բառերը շփոթեր է թարգմանը կարգաւով τὸ μὲν (Որ ափսոս) παθόντα (չբարեւալ) վերջին բառս ալ իւր սովորական իմաստով աւանդով: — Տող 315 «*Ջի մի կէդէ (Օր. կէդ է) ը՛բնա՛մբ ջերմութիւնն*» զմիդգս. որուն իմաստն է «*զի մի կիզցէ առաջնա՛յն*» եւն. (φλέξει δραστικῶς.) մեկնութիւնը գիւրին է, վասն զի δρασσω կը նշանակէ «*ը՛բնալ*» (մակբայն δραστικῶς առաջին, ազդուապէս եւն, δραστῆρ գործող, ազդու, եւն եւն): — Տող 747—8 «*Թէ շա՛տ*

կերպով ճիշդ նոյնը կրկնուած է ուրիշ տեղ մ'ալ. տող 1092 «*զերանս իւրեանց ծակեալ՝ յաբնէն (յոյն՝ ἡματωμένοις արիւնացեալք) կաթին բղխմամբ սնուցանեն զողոյսն*» եւն: Չենք յիշեր ուրիշներ:

բանիցս իցցէ անյայտից էութեանց կշռօղն. ուր Պիսիդէս ճիշդ հակառակը կ'ըսէ՝ «թէ ղբաւիդ խօսիցս պարբեցէ» եւն. (εἰ τοὺς λαβυρίνθους δὲ τῶν λόγων φράσῃ.) Զարմանալի է «բաւիդ» բառին տեղ «հոս» գտնել թարգմանուած. իսկ «պարգել» բառին տեղ հակառակը «խնալ» պարզ շփոթութիւն է: Թարգմանիչը շփոթեր է քրճաւ (պարգել, մեկնել, բացատրել եւն) եւ քրճօսաւ (խնալ) բառերը: — Տող 954 «Եւ գայլք զհող (ուտեն), նապաստակք՝ զանդուռնս, Առիւծ՝ զկապիկս, եւ նոսա՝ զգորտս. ուստի կապիկները: Բայց Պիսիդէս կ'ըսէ «եւ խրապ՝ զգորտս», կ'ուտեն. (οἱ δὲ χύχνοι.) Հայ թարգմանը շփոթեր է կամ կարգացեր է ἐχέῃνοι (նոքա,) ինչպէս նշանակած էր արդէն Սուքրեան: Թողսնք անթիւ ուրիշները:

Մթարութեան բուն պատճառն է թարգմանչին հելլենաւն ոճը, նիւթաւն ու դասաւան թարգմանելու ճիշդ, ինչպէս արդէն սովորական է մեր բոլոր յունաբաններուն քիչ կամ շատ չափով: Պիսիդէս մեծ յունաբաններէն է. առանց յոյն բնագրի օգնութեան յաճախ հայոյ մ'անհնար է իմաստը հասկընալ, յաճախ նաեւ յունարէնի օգնութեամբ ալ դժուար է մեկնել թէ ինչու այնպէս փոխադրած է: Նիւթական փոխադրու-

1 Այս նկատմամբ շատ լաւ կը գրէ Հրատարակիչն (էջ 10) յիշելով Ա. Գերեանի կարծիքն որ «հայկապ հայկաբանութիւն» կը գտնէր հոս, թէ «Առիւծ էր մանաւանդ հոյալապ յաւաքանաւթիւն, կամ ճշգրտագոյն եւս՝ ձուլուծն հայկական եւ յունական լեզուաց ի մի, գրողներով զյունականն բարբառ հայկական բառիք. այնպէս զի անհնարին համարիմք անգէտ եղելոց յունարէնի՝ իմանալ զիմաստս հայերէն թարգմանութեանն. զի ոչ կազմութիւն եւեթ բառից ըստ հոլովոց եւ խոնարհմանց եւ թուոյ, այլ եւ բովանդակ նախադասութիւնք եւ ողջ պարբերութիւնք՝ են նիւթական իմն հետեւողութիւնք յունական բարբառոյ...: Յունագիտաց եւս՝ լոկ թարգմանութեամբդ սակաւ ինչ ի բազմաց հասկանալ կարծեմք» եւն եւն:

Թիւնք այնչափ շատ են որ պէտք չկայ ընտրել օրինակներ. իւրաքանչիւր էջ կրնայ ստուգուիլ քանի մը հատ գտնուիլ: Ահա քանի մը հատը: Տող 268 «ի մի կամս շոփիւն մարտին» (= ἐν θέλλημα συμπνεούσης τῆς μάχης, համաշունչ մարտին) — Տող 281 «Եւ հնչոյ կիզող ծայր-նիւն:» Հայու մ'անհնար է գուշակել որ ասիկայ կը նշանակէ՝ համառուն կիզիչ սարկոնիւնը. (= τοῦ θέρους μὲν ἢ φλογώδης ἀκρότης.) Արդ θέρους կը նշանակէ՝ համա, եւ անկէ՝ հոնչոյ. Թարգմանչին համար բաւական էր այս՝ ամէն տեղ «հունձը» Թարգմանելու, օրինակի համար (549—51) «Եւ երբեմն զնոսա որպէս վէմ սառուցեալ յիւն չորացոյց, իսկ երբեմն եւ հոնչոյ (ամառն) արարին կարկտեղէն քարինս», եւ այլուր յաճախ, ճիշդ ինչպէս ուրիշ յունաբանք ալ ունին: — Տող 287—8 Գարունը «հոնչոյնցանելով զցրտութիւն մղէ» (= λελήθω-τως, անգիւլեօք, գաղտնի եւն.): Թարգմանչին համար բաւական էր որ նոյն յունարէն բառն ընդունելութիւն անցեալ մին է λανθάνω (մոռանամ) բային, ասանց յատուկ նշանակութեան միտ դնել ուզելու: — Տող 334 «Որպէս զի զառ ի մէնջ սրտի հոն-նիւն ծառագայթ իմանալոյ արեգականն ծագեալ չեռուցանէ» եւն. այսինքն՝ անգիւլեւ, կարծր-նիւն սրտի. (ὠμότηςα χαρδίας, իսկ ὠμότης է «հմութիւն», հում բլլալը, բայց նաեւ՝ անգթութիւն, սառնութիւն, կարծրութիւն, եւն.):

1 Նոյնպէս 304 «Հնչոյ ժամանակի, այսինքն՝ ամառն. 562 «կարկուտ քարատեսակ ի հոնչոյ բնակէ բռնութեամբ քարացեալ» 575 «Չայտ առնէ եւ հնչոյ ջերմութիւն» եւ այլուր յաճախ: Նոյնը միւս Յունաբաններու քով տես ՀԲ, Բ, 124, մինչեւ անգամ տարւոյ եղանակները կոչուած «Գարուն, Հոնչոյ, Աշուն, եւն.:

2 Հմտ. նաեւ 358 «Ոչ զանխառն ժամանակին» (= μὴ λαθοῦσα τῷ χρόνῳ, այսինքն՝ մի յանցանել ժամանակաց ի վերայ...) եւ նմաններ: Բայց նոյնպէս տես ՀԲ, Ա, 713—4:

Բայց նոյնն ունին ուրիշներն ալ: — Տող 409 “Առաջին զմեզ երկուդն, որուն իմաստն է՝ “երկուդն արդեւ զմեզն” (յոյնը՝ ὁδοστατῶν δὲ τῶν ἁμαρτίαν φύβω.) Յունարէն ὁδοστατέω կը նշանակէ՝ ճամբան բռնել, արգիլել, ὁδοστατής ճամբան բռնող, ճամբան պահող, բայց նաեւ ասկէ՝ արհեստիւ եւ յողովոյ, ուստի “առաջին”: Ասկէ հայր գրեթէ ամէն տեղ “աւագակել” փոխադրած է, նաեւ ուր բոլորովին անյարմար էր, ինչպէս արդէն կը գտնենք ուրիշ յունաբաններու քով ալ: — Տող 584 “Իսկ եթէ դք ունիցի միտս սրաշարժս եւ հոգի առ (Օր. “սուրբ”) առ ի Բռնալ Բռն, այսինքն՝ “ի Բռնալ-Բռն խօսիցն” (εἰς ἀνάπτυσιν λόγου.) յունարէն ἀνάπτυσιν է ստուգիւ՝ “Բռնալ, քակել, բայց նաեւ՝ Բռնալ-Բռն, պարզաբանութիւն եւայլն:

Ասոնք անթիւ են, որոնց մէջ կայ մեծ քանակութիւն մ’ալ որոնք հայու մ’անհասկնալի պիտի մնան առանց յունարէն բնագրին համեմատութեան: Շարք մը կայ դժուարիմաց թարգմանութեանց, նորանշան փոխադրութեանց եւ նմաններու, մասամբ անկէ որ հայ թարգմանն ուղած է նիւթականօրէն պահել ճոռոմաբան բնագրին բացատրութիւնքն³, մասամբ շփոթելով բնագրին

¹ Տես Ոսկեր. Յովհ. Բ. 4 եւն (ՀԲ, Բ. 104:)

² Հմմտ. 1008 կէտք “առաջինոցն զնաւս” (= ἁδοστατήσιν . . . τὰ σκάφη.) 1010 “ով առնէ զնուկն փոքրիկ Նաւակալ (τὸν ναυκράτην) ընթացից ծովուց առաջին ճանապարհի, ուր յունարէն է “Ըդդիթիւց” (ἀντιστάτην, հայն անշուշտ կարգացեր է ὁδοστατήν.) 769 “գաղտնի աւագակ, եւ նմաններ: Ուրիշ յունաբաններէն Հմմտ. Նիմաքոսի խօսքը “Սնախառութիւն մինչեւ ի վախճան առաջին զառախնալիւն” (տես ՀԲ, Ա. 388:)

³ Անթիւ ուրիշներէն յիշենք միայն 741 “բանիք պատմել զաստուածային Բռն (= τὸν θεῖον γνόφον Խաւարն) իմաստն է՝ “զաստուածային Բռնիւ, Խորհուրդս”, եւն —

իմաստը, մինչեւ անգամ յատուկ անունները իբր պարզ բառեր թարգմանելով: Պիտիգեւս կարկտի մասին Արիստոտելի կարծիքը յիշելէն ետքը կը սկսի ընդգիծակիւսեւ բացագանչութեամբ՝ (567) «Ո՛ր խաղ՜նջ» դիւրաւ գայթակղելի ալեաց», որմէ հայ մը դժուարու կը հասկընայ Պիտիգեայ ըսածը: Յոյն հեղինակը փիլիսոփայական բացատրութիւն մ'ուզած է գործածել, զոր այժմ կը բացատրենք «Ո՛ր դիւրագթելի ալիք հա՛ստ-հա՛ստ-իւն-իւն» (ὦ συλλογισμῶν εὐόλοισθα χύματα, ուստի syllogisme, պատճառաբանութիւն): Հրատարակիչն իրաւամբ նշանակած էր թէ հայ թարգմանն այս բառը շփոթեր է σύλλογος (թաղ) բառին հետ: — Անյարմար է (669) խօսքս «Աճեցուցանէ զմարմինն Եւրօքելոյ գործարանաց», ուր իմաստն է տղոց մասին՝ «անլարօքեւ գործարանաց» (τῶν ἀνήβων ὀρχάνων.) որ սակայն կրնայ մեկնուիլ՝ Բայլի բոյո՛ւ

525-6 — «Որ զշահութեաց ճանապարհ Հոռորես, ընդդռնոցեալ զիբեյն բերսոքնն է Լաւր, (— ἀναστρέφω γὰρ δὲ τὴν ἄνω πορὸν κάτω, շահութի վերին ընթացքը վար դարձնելով.) — 769-71 «Գարձեալ խորհրդոցս զաղտնի աւազակն, Հոգեգողն (— ψυχολόπτης), ապականիչ արտի, խաւարային ամբարձուծն (τοῦ σκότους ἔπαροισ, Հպարտութիւն, ամբարտաւանութիւն խաւարային), աւաղին վիշապն եւն — 910 «տեսանելով... շէրէ վարդի (βαφὴν ἐρόδου ἄγνιν վարդի) ... ծանիցե շէրէ-լայն իշկիւն (τῆς βαφῆς τὸν ἐργάτην, զարբոյն գունայ.) — 1046 «Ը՞վ զգեցուցանե զիրեա Հանգերձ խեցեղէն, եւ զտկար մարմինն ցարկեալ ցոցանէ քնէրսն է քան բերսոքն, այսինքն՝ ընդ յարկաւ (պատենիւ) իբրեւ է տան չրհելով. — 1125 «Եր-լայնաթերթն ագաւառ բերանովն եւն (τῆς μακρογῆρου τῆς κορώνης.) — 1827 «Եւ զիարդ տերեւ՝ զպարտաւաստ է ահիւ պտուղսն՝ գիրկս արկեալ պահէ, (τὰς ἐτοιμούς εἰς ἐρύσιν, «զպտուղս որ պարտաւաստ են քն հոսել, թափիւ եւն.) Անթիւ ուրիշները չէնք կրնար յիշել:

1. Վասն զի անդրոս է՝ անգարգացած, արբուժք չհասած. իսկ անդրածառ բայը՝ առօրեալ, կրկին պատանեկու-

կել, այնչափ սովորական են: Շատանանք յիշելով միայն սա խօսքը (477) «Եւ շահի զանձինս հարս-
տաճառացն (πλουτοπράτης) եւ որք առնուն իւ-
մին՝ երկնաճառ» (οὐρανοπράτης.)

Չենք կրնար անցնիլ առանց յիշելու այն
երեւոյթն ալ, զոր քանի մ'անգամ կը տեսնենք,
մարդկան անունները թարգմանել իբրեւ պարզ
բառ: Հատ մը կը գտնենք ճիշդ սկիզբն (տող 128)
այսպէս՝ «Առասպելս իմն ոտեղծին Բաշտաբաշտ
աշխատութեամբ», ուր ըլլալու էր «որպէս Արշա-
պէս աշխատութեամբ» (ὡς Ἀτλαντικοῖς πό-
νοις.) ակնարկելով Ատլասայ զոյցը: Մանեայ ա-
նուն թարգմանութիւնը կրնայ մեկնուիլ. քանի

հոյ բոլորովորդ զիս ամբոխեալ», յոյն՝ ταῖς ἀτάκταις
προσβολαῖς τῶν ὀρευμάτων, «անկարգ բախմամբ հոռոտոյ
եւ», ուր ἀτακτος կը նշանակէ բռն «անկարգ», եւ ասկէ
ինչպէս հայերէնն ալ՝ փոխաբերութեամբ՝ սառհակ, ուստի
«անառախ»: Ի հարկ է «անառախ հոգին անհնար է հայերե-
նին ձիւ: — Յող 459 «Իբրեւ ձեւացուցանես զահն —
եղ ծօռիցի օչնաւիցիս տὸν φόβον պարկէն՝ «ու իբեւոյն
Ֆրադաւն զերկիւղ», ի կեղծս երեւեցուցանես եւն. «մտա-
ծու», անսովոր ձեւ մըն է եւ անսովոր իմաստով. — 687 «Եւ
ճիշդ եւ շարժաւորութեան սակերդէնս հիսուն» (— σὺμπληξιν
ὁστώδην, սակերդէն հիսունածս.) — 1738 «Եւ բացից զփա-
կանս՝ զեարսս գոլով օրիշէտէն, այսինքն՝ Պեարսս յեւոյն
ըլլալով (Πέτρος ὢν πεπλάσμενος, ձեւացուած, կեղծեալ,
fictif.) «Ստեղծեալ», հայերէնին ձիւ այս իմաստով անսովոր
է, բայց թարգմանն ուրիշ տեղեր ալ նշնպէս գործածած
է, մինչեւ անգամ երբ կը գրէ (տող 1339) «որպէս Բաշտա-
պէս աշխատութեամբ թուեցաւ», չի հասկընար բռն բա-
նաստեղծ կամ պուեստ, այլ «զինչն յօրինու» (τῶν πλα-
σμάτων.) Թողունք շատ ուրիշները:

1 Թայտնապէս ատլանտիկոս բառի տեղ կարդացեր է
πλανητικὸς կամ նման բան մը. հմմտ. πλανάω (անկէ πλα-
νητός եւն) մալիլ, խախտիլ, փոխաբերաբար՝ «բանդա-
գուշել» ասկէ πλανητὴς մալիլ, եւն:

ՄԱՏԱՆԴՐԱՅԻՆՆԵՐ.

որ Պիսիդէս ալ բառախաղ մ'ըրած էր անով: Բայց բոլորովին զարմանալի է հետեւեալը (տող 591) «Այլ ասա այժմ հապառքս նման-թիւն եւ զաշակերտս հաւանեցո», Թարգմանիչն ինքնին հապառքած չէ թէ թիւն պիտի նշանակէ: Իմաստն է՝ «Այլ հոսկ ուրեմն ասա ցՍոփիստէն (Արիստոտել), «ձեռն» Պլատոն, եւ զաշակերտս հաւանեցո», եւն: (ἀλλ' εἰπέ λοιπὸν τῷ Σταγειρίτῃ, Πλάτων.) Ուստի Ստագիրացին եղած է «հապառքս», իսկ Պլատոն՝ «նման-թիւն»:¹ Աւելի լաւ օրինակ մը պէտք չկայ փնտռել. բայց կ'ընելու համար ահա ուրիշ կարգի օրինակ մ'ալ, այսինքն՝ (1538—9) «Եւ անպատու մորենեացն ոստք զանպատու բուսուցանեն քիչի», Հայ մը պիտի հասկընար թէ այլեւայլ բժիշկներ կը բուսցընեն ոստերը, որ ի հարկէ Պիսիդէսայ մօքէն չէր կրնար անցնիլ: Ինքը կ'ըսէ Ἀποικίλους φύουσι τοὺς Ἰπποκράτους (Հէրքէր Ἰπποκράτας), այսինքն՝ զՊարզ (Գերարդ) բուսուցանեն շէշկալիւրաբայ, անկարկելով՝ ինչպէս Հրատարակիչը լաւ նշանակած է՝ Գաղենոսի եւ Հիպպոկրատեսայ «Պարզ», կամ Անխառն (ἀπλαῖ եւն) կոչուած գեղերը: Թարգմանն ἀποικίλους (Անխառն) բառը

1 Հմմտ. տող 1394 «Ջիւրգ Մութիւն մուկ բան (τοῦ Μάγνεντος ἐμμανὴς λόγος) կատաղեալ ընդդէմ մեր» եւն: Հմմտ. 1441 «Ջայս ասացաք առ Մութիւնոցն մուկեգնութիւն» (πρὸς Μάγνεντα τὸν μεμηνότα, ἐνդդէմ մուկեգնելոյն Մանեայ):

2 Հաւանական մեկնութիւնը կու տայ Հրտ. «Թարգմանիչն զյատուկ անունսդ վերապալու ընթերցեալ թուի իբր հասարակ բառս, զորս համարիմ լինել σταθερότης (հաստատութիւն) եւ πλαστόν (ձեւակերպեալ նմանութիւն)» Ուրիշ տեղ մ'ուր «Ստագիրացի պիտի կրկնուէր, դուրս ձգուած կը գտնենք անունը. (տես տող 544) — «Պլատոն» անունը չփոխմամբ «Ջիւրգութիւն» թարգմանած տեսանք ուրիշ տեղ մ'ալ, տես «Մատ. Մանր. Ուսումն», Ա. էջ 20 (Նեմեսիոս):

կարդալով տառի մ'անուշադրութեամբ՝ ποιχίλους
 (“շանաշուշ,”) եւ իմաստն ալ արդէն չհասկնալով՝
 չէր գիտեր թէ քնչ ընէ “Հիպպոկրատէս, անունը:
 Եւք գտած է պարզ “Բժէշկ” գրելով, թողով ըն-
 թերցողին որ իմաստ մը հանէ անկէ՝ եթէ կրնայ:
 Եւ ստուգիւ շատերը կ'երեւան աշխատած՝ հայ
 Պիսիդեայ մթութիւնքը պարզելու: Բազմաթիւ են
 ներմուծուած մեկնարանութիւններ, որոնք մեծ
 մասամբ անշուշտ լուսանցագրութիւններ են՝ այժմ
 մարմնոյ մէջ մտած, մասամբ թերեւս նոյն իսկ
 թարգմանչէն իսկ ըլլալով՝:

1 Օրինակի համար՝ տող 842 “Անուցու աստուա-
 ծային սրիւնն Գործարած. (θεῖον ὄργανον.) Թարգմանն ան-
 շուշտ միայն “որկանոն,” գրած էր, միւսը մեկնութիւն է
 կամ լուսանցագրութիւն. հմտ. 930 “Ո՞վ թերեաց զը-
 րանս հաւուց զօրէն սրիւնն (ὄργάνου δίκην.) 1204 “Ձո՞ր
 սրիւնն (ձագր. “զո՞ր կանոն”) ստացեալ ունի մօեղ, եւն:
 — Տող 854 “Հարցէ զՍիդոն Գիտ եւ յարիւն դարձուցէ”
 (յոյն միայն Νεῖλος, “գետ” մեկնութիւն՝ յաւելուած է):
 Այս մեկնութեանց մաս մ'արդէն Վարդան ալ տեսած է.
 այսպէս՝ 932 “Ուստի առեալ կատովեպսն, որ իւր Վայրա-
 հոյեաց, հրաբերձ բերան,, ինչպէս ունի Վարդան ալ (տես
 959 Երան.) “կատովիլոսն թռչուն է, որ իւր Վայրահոյեաց,
 զհուր բերանոյն յերկիր առաքէ” եւն. իսկ յոյն բնագիրն է
 “Ուստի շնչէ կատովեպսն (κατώβλεψ) բնաւորեալ հրեղէն
 շունչ ընդ ունգունն,,: Յոյն բառն ստուգիւ՝ մասանց բաժ-
 նելով՝ “վայրահայեաց” կը նշանակէ: Տող 983 “Իսկ այլ
 հաւ իմն բնաւորեալ, որո՞ւմ անուն է Տրոփիլոս, սա կերակրի”
 եւն. նոյնպէս Վարդան՝ “Եւ հաւն որո՞ւմ կերակրի միայն
 եւն, մինչ յոյն բնագիրը շունի թռչնոյ անուն մը: Կը գտնենք
 դարձեալ 1030 “Ո՞վ ուսուցանէ զաւակս առնել ծափան,
 որ իւր ինքեզիս, անարգանդ գովով ... կողամայր լինի,,. նոյն-
 պէս Վարդան՝ “ձուկն անիլոս, որ կռչի կողամայր, որովայնս
 ոչ ունելով” եւն: Յոյնն է Τίς ... δεικνύει τήν ἔγχελυν.
 զոր թարգմանն “օձաձուկ” փոխադրած էր, լուսանցագիր
 մը նշանակած է թէ “էնքեղիս,” է այն՝ ուստի յոյն բնագիրը
 համեմատելով՝ վերջապէս նաեւ 977 “Եւ փորրիկն հեղ-”

Լեզուի մասին աւելորդ է երկարաբանել. արգէն նախընթացները կը ցուցնեն բաւականապէս որ մեծ հելլենաբան է թարգմանիչն, որ սակայն կ'ապրէր այն ժամանակ երբ հին գրաւոր հայ լեզուն տակաւին բաւական առոյգ էր եւ կենդանի: Աւքի կը զարնեն յատկապէս այն բաղմամբիւ բառակազմութիւնը, որոնք ընդհանրապէս յունարէնին համեմատ կազմուած են, որ արգէն լի է ճոռոմ գարձուածներով եւ այլաբանութեամբք¹, բայց երբեմն նաեւ բոլորովին ինքնայատուկ ոճով, եւ ցանցաւ են միւս յունաբաններու քով: Անոովոր է օրինակի համար (տող 314) «Որպէս զի խառնեացի... որ ի նոռա պարտութիւնն», որուն իմաստը կը հասկընանք միայն յունարէնին բաղդատու-

(ὅλλος) զերկակեցիկ գազանն իր-դէր-... ապականէ, ուր յոյ՛ւ չունի «կրկնորդոյ» (ինչպէս ուղղելու է ընթերցուածը՝ այժմ «կրկնորդոյ») որ ըստ այսմ լուսանցապիւր մեկնութիւն է մթին ակնարկութեանն բնագրին: Արդան գիտէ նոյն մեկնութիւնը՝ «Իրբեւ զհիւղոս փոքրիկ, որ գտնալ ի քուն զկողորդելոս գազանն, մտանէ եւ ուտէ զամենայն փորոտիսն»:

1 Հաս-օրինակներ տեսնէք արգէն: Ուրիշներէն յիշուն՝ 271 «Օտ-տէլ» (ἀερόστημον.) – 274 «ալքուն հրոյ» (μῖτους.) – 341 «Անցուցանել զկենցաղոյս տուն տեղաւն եւն. – 243 «Ինքանտար-իւն» (= ζωπυρῶσας) հմտ. 164 «Խարուկելով զօգոյ» (πυρῶν) նոյն՝ 276, 375 եւն. – 338 «Չորեքիւրեքիւրեք որպէս կառաց դէր», (τετραπύλων . . . ἄρματος θέρσιν.) – 366 «գեղեցկատեսիլ աստղ Լուսնի» (φωσφόρον, Արուսեակ) . . . Դէլ իրիշնիւն, ուղղել «Իրիշնիւն» = εἰργάτην διπλοδρόμον, իր արուսեակ եւ գիշերավար.) – 707 «Նեղոս գործէ զլուսեացն մուսոս, յիւր-այս» (κοχλοειδεῖς խեղածեւ) առնէ զգրունն որպէս զի պատշաճաբար (καθ' εἰρμόν մի ըստ միջէ, կարգաւ) սահեցին ի ներքս ճայթմունքն, եւն. 920 «Ո՞վ զինեաց զկիրանն փլովք եւ բուսոյց ընդ նմին սուրս քննադարձիւն» (αὐτοχάλλευστα.) եւն. եւն.:

Թեամբ, այսինքն՝ *πιοσότητων ἀχρότης*, (յառհաս լիակատարութիւն, չափազանցութիւն) «Պարարութիւնք» այս իմաստով՝ Թէեւ խոտերի չէ, բայց անսովոր է, եւ բուն արմատը «Պարար, պարբէ՛ժ», եւն ուրիշ բան կը նշանակէ։ — «Ինքնիշխան» կամ «անձնիշխան» բառին տեղ կը գտնենք ուրիշ բացատրութիւն մը՝ (տող 348) «Եւ ոչինչ զմեզ անկէք տեսանել», (*καὶ μηθὲν ἡμᾶς ἀύτοδῶς ποιοῦν βλέπειν*, եւ մի զմեզ առ անձնիշխանս ունիցիմք.) ուստի ճիշդ յունարէնին համեմատ կազմուած. որ սակայն ուրիշ տեղ ալ կը գտնուի։ (Ոսկեր. Յովհ. Ա, Ժա, տես ՀԲ.) — Ամեն հայ երբ կը կարդար (տող 115) «ունի զպնդութիւն լուսնոց», պիտի հասկընար Թէ առաքինի վարք մ'ունէր։ Բայց հոս եւ այլուր Թարգմանը «վարք» բառին տարբեր իմաստ առած է. («Լուսն», բայի այլեւայլ նշանակութիւններէն առած.) հոս աստեղաց մասին է յոյն՝ τὸ σφίγμα τῶν χυλίσματων (*Հուլիմնց, Լուսնաց, նոյնք՝ տող 235 «Հուլիմն»*)։ Քիչ մը վերը (տող 111) նոյնպէս աստեղաց համար «լուսնաբանութիւն» կը նշանակէ «համաշարժութիւն ընթացից», (τὸ συγχίνημα τῶν ἐλασμάτων.) նոյնպէս ուրիշ տեղեր, զոր օր. տող 236: — Տող 695 «զբարձողական յիշողութիւն» (τόνοος Լար.) իսկ քիչ մ'ետքը (754) կը կարդանք «անյայտիցն Գեորգեանութիւն է յիշողութիւն», ուր յոյնը կ'ըսէ ուսումնական բառով «տեսողական անց», (ὁπτικὸν πόνον.) ինչպէս Հրատարակիչը կը նշանակէ՝ նոյն πόνον (անցք եւն) բառը ուրիշ տեղ Թարգմանուած է «մթերիւ» (տող 674, 714), «անց», (տող 709, 729, 732) եւ վերոյիշեալ տեղը «յիշողութիւն»։ Վերջին բառս բուն ուրիշ բան կը նշանակէ. (տես ՀԲ, Բ, 157:) Չենք կրնար յիշել շատ ուրիշները։

Գարձեալ շատ բան անշուշտ սխալ գրչութիւն է, գոնէ խնդրական։ Օրինակի համար (տող

56) «Խմաստուն մեկագլխո-նիւն» անկարելի չ'ե-
րեւար, բայց անշուշտ ուղղելի է «մեկագլխո-
նիւն» յունարէնին համեմատ կազմուած. (σοφῇ
παντοσυργία, տիեզերագործութիւն եւն:) Չենք
գիտեր ստուգիւ թարգմանչին գրչէն է թէ լոկ ա-
ղաւաղութիւն, երբ արեգական համար կ'ըսուի՝
(231) «է հասարակաց Գործադրչի», գոնէ վե-
նետկոյ Հատակտորին համեմատ. վասն զի Անտո-
նեանց օրինակն. ունի «ադաւանդադրչի», որ ա-
պահովապէս աղաւաղ է: Յոյն է ἐργεπείχτης
(գործավար, շարժիչ ի գործ). գուցէ թարգմանը
շփոթեր էր ἐπείχτης (տեսուչ գործոց, գործավար)
եւ χτίστης («ստացող» եւն:) Չեաւագրաց «գլխած»
եւ «գործ» եւ վերջնոյս հետ «Աստուած» (պա-
ստով գրուած) շփոթելը կը ցուցնէ որ երկաթա-
գիր գաղափարէ մ'օրինակուած են կամ ուղղակի
կամ իրենց օրինակը:

Ընդհանրապէս խնդրական. ընթերցումներ
շատ բազմաթիւ են, օրինակի համար բայերու նո-
րաշնան ձեւեր՝ որոնք գծուարաւ կրնան թարգման-
չէն ըլլալ:՝ Շատ բան խնդրական կայ նաեւ բազ-

1 Այսպէս 276 «Խարուկեալ Էռանդի» (φθαρικῶς
ἐποβρόσῃ բորբոքեալ ինչի.) անսովոր է «եռանդիմ»,
բայէ մ'այս ձեւը: — 687 «շարախտութիւնս սկրեղէնս հի-
սս» (πλέκει, նիւթէ, հիւսէ,) ուստի «հիսուլ» բայ մ'որ
հայերէնի անծանօթ է. բայց թերեւս կարգաւ է «հինու-
(«հինուլ») երկաթագրի մէջ Ս եւ Ն դիւրաւ կրնային շփո-
թուիլ, — 1808 «ի հողեղէն բեռնէն ոչ ծանրէ», այսինքն
«...բեռնէ ...ծանրանայ», եւ շատ ուրիշներ: Ստուգիւ
թարգմանիչը գրած է՝ որչափ ալ յունարան ըլլայ՝ 1095
«գլխով քննելոց», 1150 «ծնեցելոց», 1195 «ճիճի՝ սորայ-
նանի» (σκόληξ ὑφαίνει, որդն սուայնանկէ՝ նիւթէ.) 1466
«գիտէ որոշել եւ զտել Նոյնժամայն», (զատանել) եւ ու-
րիշներ: Հմմտ. նաեւ ձեւերն՝ 274 «պատմանս հինեալ
անկանի» 285 «պաղջութեամբ զքրտութիւն աղահոգիցո-
ցանի», (ῥόεμα τρέφει մեղմիւ տածէ, յապահովի պահէ.)

մաթիւ նորանոր բառերուն մէջ: Վասն զի Պիսիդեայ թարգմանութիւնս որ իւր ամէն հելլենաբանութեամբ եւ մթարութեամբ հանդերձ առողջ ու կենդանի հայ լեզու մը կը ցուցընէ, առատութեամբ ունի ընտիր բացատրութիւններ, ցանցառբառեր եւ նմաններ¹, շարք մ'ալ բոլորովին նոր

1639 “Եւ փոքի հատ զհատ հոսմամբ”, 1651 “Թէ ցրտութեամբ խնչի ամենայն քար, եւն եւն:

1 Ինչպէս յունարանութիւնք սւ իրթնարանութիւնք, նոյնպէս ասոնք շատ առատ են, այնպէս որ դժուար է ընտրեալգրչններն ընտրել իբրեւ օրինակ: Հմմտ. ի միջի անթիւ պլոց՝ 394 “զանամոքելի աղութիւն ի խորոց զխայտ.” — 399 ջուր կամ ալիք “անդրէն յինքն յորոյսեալ անկանի.” — 458 “Թուլացուցանես զնետն” Խփեալ զլար միայն.” հմմտ. 464 “փախիցէ ի վերոյ նետին թափեցելոյ.” (τῆς βολῆς κινουμένης.) — 495 “Հիւծիքն անգամոց խաղաւարաք.” — 651 “Թուլացուցանէ զլեզու ի լեւել զթաւ քաշեալ լինել իօտի քաշեալն,” (նոյն՝ Փիլոն, Նիւսաղի եւն, տես ՀԲ, Ա, 1106.) — 780 “չողոմել թուեցեալ” ի խածանել ճեպելով, շանց. — 868 “Ի փապ վիմին մտեալ,” (հմմտ. ԵԼԲ, ԼԳ, 22 “ծերպոյ վիմին.) — 927 եւն “անդեղէք, (ἀντιφάσμακον.) — 990 “մաղլամբ քաշե,” (κνήθει.) — 1065 “Եւ քնդին զնա յարեւու,” — 1226 “Իբրեւ զհաց խորովեալ ալանիւլե,” — 1535 “Խիժ եղեւնափայտի զբոր քերէ,” եւն: Դարձեալ՝ 534 “Եւ ոչ դարձեալ իջիլեալ կարկսին զբոց,” (τεφρῶν.) հմմտ. 1119 “զծերութիւն արմա հաւոյն (φοίνικος) հրով ի հրոյ գերեզմանի մղեղեալ զծերն,” (τεφρώσας, աճիւնացուցեալ, տես ՀԲ, Բ, 286.) — 564 “Իսկ ձմեռն ցրտութեան ի վերայ հասեալ Բաղիւս զնեւով ի ներքս,” եւն. (տես ՀԲ, Ա, 794.) — 1102-3 փորահաւք “քիթին ի մաստութեամբ զգաղտակուրան (τὰς κόγχας) յորժամ յիւրեանց խեցեղէն քիթն (ἐν ὁστέοις) ամփոփին,” եւն: — 1425-6 “մինչ կամեսցի շինել տուն եւ սռն հարկանել (σφῆνα πῆξας պնդել զսեպ, պորտաբարը)՝ գնդաձեւ ձեղուանն անդիւլ, ինքն միայն գիտէ զպինդն,” (նոյն՝ τὸ σφίγμα), եւ լուծանէ միայն, եւն. հմմտ. քիչ մը վարք 1431 փոխաբերութեամբ “Ի բաց հանելով զոռնն զհոգեկան,” (τὸν σφῆνα τὸν

բառերու եւ բառակազմութեանց, որոնց գոնէ ոմանէ ապահով շին: Ահա քանի մ'օրինակ: Յող 241 արեգական համար կ'ըսուի թէ «Ջաշխարհ' ի շեղելն իւրում» գ-դ-դէր» (յոյնն է *καταφλέγειν* -յրել, տոչորել.) որ բուն հնոց քով՝ լափել, ծախել ապառել՝ իմաստով կը գործածուի, բայց յուսարանից քով («Առ Որ», Պիտ.) նոյնպէս բացակիզել իմաստով. (տես ՀԲ, Բ. 926.) Ասկէ առած է Լամբրոնացի, տես քիչ մ'ետքը: — Ցանցառ բայց նոյնպէս հին ընտիր բառ է (տող 345)՝ «խանգարուծն առաքեսցէ եւ ի-կ-ցէ (Վենետ. «խանգարեալ խոկեսցէ») գտեսութիւն», այսինքն՝ տեսարանը շփոթէ. (ταραξήη τήν. θέναν.) նոյն բառն ունին Առակք եւ Ոսկեր. (տես ՀԲ, Ա, 986:) — Ընդհակառակն շատ խնդրական է (տող 437)՝ «գտումարս ձեռնագրաց գ-բ-գ-ի», ուր յոյնն է՝ τóμους δὲ σὰθροῖ (շնջէ, եղծանէ:) Հրատարակիչը կ'առաջարկէ կարդալ «ի-ր-ի-է», որ կարելի է, ինչպէս նաեւ նմանաձեւ «ի-ր-ի-արէ», երկուքն ալ հին բառեր. (տես ՀԲ, Ա, 931:) — Շատ խնդրական է յաջորդ խօսքը (տող 480)՝ «Ձոր ոչ ի-է-ց-ցին հնդկականքն սուզանք, այլ կենցաղոյս գ-ի-կ-թ վշտագնութիւնք»: Հրատարակիչն իրաւամբ կը նշանակէ որ «գլխակառ շաղաւաղութիւն մ'ըլլալու է, եւ ինքը կ'առաջարկէ կարդալ «յեղ-ի-ր-թ կամ լ-բ-լ-թ, իբր' արկածալիր» (յոյնը՝ αἰ πένιχρ αἰ τοῦ βίου περιττάσεις թշուառ արկածք կենաց.) նոր ձեռագրի մը պէտք կայ ուղղելու համար այս տեղը: Իսկ բուն «խեփացուցանել» որ նոյնպէս խնդրական է, ուրիշ տեղեր ալ կրկնուած

քսոքորսդէր.) եւ 1439 “պէ՛ր ԳՐԱՆԻ (τὸν σφῆρα πῆξας)՝
 իբր զի ոչ եւս լուծցի, եւն: Ինչպէս կը տեսնուի՝ աճէ տեղ
 որոշ ձեւով կ'երեւայ “ռն., բառ մը՝ իբր պարտաքարի,
 գմբեթի միջնակետի իմաստով: Բայց “ռն., կարգաւու է
 եւ նոյն է “ռռն., (սեպ) բառին չհտ՝ առ Ագաթ., Յիշա-
 տակեց Գորիսայ եւն. (տես նաեւ ՀՖԻ)

է “Իեփ-ցեւ” (անցեալը): Անշուշտ մեկնելու է
 Հրաւարակչին հետ իբր “Իեփ-ցեւ” եւ “Իե-
 փ-ցեւ”, կրկին բայի ձեւեր “Իեփ-ցեւ” (պատեան
 խեցեմորթներու, խեցի) բառէն, զոր սենին վանա-
 կան եւ վարդան ալ. (տես ՀԲ, Ա. 942:) Խօսքը
 մարգարտի վրայ է, “զոր ոչ խեփորացուցին հնգիւ-
 կան ծփանք” (οὐδ οὐχ ἀπωστροάχασαν ἰνδικοῖ
 σάλοι.) Ընտիր թարգմանիչ մը Ոսկերեանի (Մեկն.
 Ես.) թարգմանած է “Հուր զոսկի հալէ եւ զկաւ
 իեցեցեցանէ. (տես ՀԲ, Ա 941:) Խեփորի տեղ
 բուն հայ բառն է “Իեցի:” — Չենք գիտեր ինչպէս
 ուղղելու է (տող 491) “Ջիւղոս Կարմիրս,
 իբրեւ զխաղիկ վառեալս.” յունարէնն է *στειχτούς*
 (պիսակախայտ, խայտաբղետ) — Տող 504 “Եւ
 մեզ Նիւթի զօրէն ուսուցչի.” յունարէնն է *ἡµῶς δὲ
 νόττει συμφορᾷ διδάσχαλω, ὑποθήκῃ* “Եւ իբրեւ
 (մորակել, խարազանել) զմեզ թշուառութեամբ
 իբրեւ ուսուցչաւ:” Կրնար կարծուիլ թէ “Նիւթ” էր
 թարգմանչին գրածը. բայց “նիւթել” կրնայ շատ
 լաւ ըլլալ: “Նոյն բառը” թէեւ անգամ մը միայն՝ կը
 գտնենք գործածուած՝ Եւս. Եկղ. Պատմ. (Չ, խբ,
 տպ. վենետ. 503) “Էւսանա յուպ մի մեծ եւ եհար
 Նիւթ զորովայն եւ զգանձակ նորա եւ անգէն սա-
 տակեաց.” (տես նաեւ ՀԲ, Բ, 427:) Ինչպէս կը
 տեսնուի՝ իմաստի փոքրիկ տարբերութիւն մը կայ.
 Եւսեբեայ քով “նիւթ” հարկանելն է ճշգիւ մեր
 արդի լեզուի “նիւթել.” Պիսիդեայ քով՝ “խթել:”
 — Տող 970. “Ամենայն երիվար գողայ ի բռնայ”,
 Կնի-ն երկեցուցեալ փախուցանէ զցուլ.” (*οἷστροφ*

¹ Հմմտ. 483 “Թեթեւագնի. սակայն իեփ-ցեւ” (πλήν ἀποκρότους ὅλους ἱερί-ցեւ-ը գլխովին):

² “Բռն.” մեղի լաւագոյն կ’երեւայ. յոյնն է *ἔπιτος
 σειρομάστιγα τρέμει*, զոր Հրտ. կը համարի “սակ ի-
 երազան”, ինչպէս կը նշանակեն արդեամբ բարդ բառիս
 անգամ մասերը: Թարգմանն անշուշտ ուրիշ բառ մը տեսած
 էր հոս:

δὲ φεύγει ταῦρος κύν:) «Կնիւն» ընդհանրապէս բոլոր է՝ ճիւղ. հոս իբրեւ խայթիչ ձիապիծակ (οἰστρος, oestrus շանաճանճ.) եւ ճիշդ այս իմաստով կը գրէ Կալիթիսէն «Ձիապիծակքն եւ ինիւն» (ՀԲ, Ա, 1104 կը համարի փոխառեալ յոյն բառ՝ χυναιος.) — Տող 1240 «Ի ներքուստ կուռէ Բլշու աճաւոր» (ἀμβλύναι πόρους, խնուլ անցից:) «Ամբարոց» իբր անցք տեսանք արդէն, եւ այլեւայլ ձեւերով ալ կ'երեւայ. (714 «ամբարոց», 694 «ամբարիչ») իսկ «Բլշանալ» սովորաբար աշաց համար կը գործածուի (ԲԹանալ, աղօտանալ, եւն, տես ՀԲ, Ա, 492:) Պիտիդեայ քով ուրիշ տեղ մ'ալ կը կարգանք (տող 1525)՝ «Եւ այլ քար զանթիոն Բլշուցանէ. (τοὺς χερσαυνοὺς ... ἀμβλύνει.) — Անսովոր բառ է (տող 1531)՝ «Ալշուր խափանէ զարիւնաթոյրն հեղմունս», զոր Հրատարակիչը կը համարի «ազգ ինչ գունաւոր կաւոյ» եւ յառկապէս Հոյն — նշանակութեամբ գործածուած: Եղին է εἶργει δὲ βῶλος αἵματό-πτυστον χύσιν (խափանէ գեղձն զարիւնաթունի հեղմունս.) βῶλος է՝ հողակոշտ, գեղձն. πηλὸς կաւ: — Տող 1635 «Պարունի հղնայն նուրբ ձգեալ լար» նուան համար: Հրատարակիչը կ'առաջարկէ ընթեռնուլ «Պարոփի հղնայն» («Պարոփի» եւ «Դիւն»՝ Թաղանթ.) յունարէնն է՝ ὕμην φλογώ-δης (պարուտակ բոցավառ.) ուստի ասով հայն նոյն ὕμην յոյն բառին դիմաց կրկին համանիշ դրած ըլլայ: Զիարդ եւ իղէ՝ բաւական է այսչափն ալ, Պիտիդեայ բնագրին մանրամասն ուսումնասիրութիւնը չըլլալով մեր նպատակը:

Պիտիդեայ հայ թարգմանչին լեզուն խիստ յունարան է, ինչպէս տեսանք, բայց նաեւ տակաւին կենդանի եւ առողջ գրաւոր լեզու մը: Կրնար սպասուիլ որ բազմաթիւ գիտնական բառեր եւ եղանակներով որովհետեւ առատութեամբ կը գտնուին Պիտիդեայ յոյն բնագրին մէջ, հայացած գտնուէին հայ

Թարգմանութեան մէջ ալ: Բայց այս կողմանէ աղ-
քատ է հայերէնը: Նախ շատ տեղեր՝ ուր այսպի-
սեաց առատութիւն մը կը սպասուէր, այժմ պակաս
են. (օրինակի համար տող 1550 – 1603:) Ուրիշ
տեղեր ընդհանրապէս գիտնական եզրներու անորո-
շուիքն մը կը տեսնուի հայերէնին մէջ: Համեմա-
տելու է միայն Ուսման ընթացից (տող 611 – 31)
եւ Քերականականաց մասը (տող 1670 եւն,) հա-
մոզուելու համար որ ստուգիւ ընդհանուր եւ անո-
րոշ բառերու շարք մը գործածած է հայը: Միակ
օրինակ մը կը բաւէ ցուցնելու այս կէտը, այսինքն
(տող 841) “դիւրբալանն երբն գտեալ եւ շէ-
րալիւն ասանցէ.” ուր յունարէնն է τὸν σφύ-
γμὸν εὐρών, τὴν διαγνώσιν φράσσει, այսինքն՝
բժշկը շէրիւնիւ գտնելով իւր diagnose կ'ըսէ:
Ուրիշ կարգի օրինակ մ'ալ բերելու համար՝ յիշենք
սա խօսքը (տող 633) “Եւ այսպէս ապա որպէս ի
տգիտութեան զննեցեալն իւր առցէ ի տեսու-
թիւնն.” Անհնար է որ հայ մը գիտնար թէ հոս
անորոշ “զննեցեալն իւր” Թարգմանութիւն է
Սոկրատայ հռչակաւոր վճռին՝ “Ծանօթ շէշ.” (յոյն՝
τὸ γνῶθι σαυτὸν, “զննիրն զքեզ, եւն:”) Ու-
րիշ տեղեր յոյն աստութիւնքն Թարգմանելով կամ՝
ուր անհնար էր՝ պարզապէս յոյն բառն հայերէնին
մէջ առնելով եւք մը գտած է Թարգմանը՝, ինչպէս
ըրած է արդէն մեր Թարգմանչաց մեծագոյն մաս մը:

1 Այլեւայլ օրինակներ տեսնեք արդէն: Հմմտ. դար-
ձեալ Թարգմանութիւններէն՝ 1049 “ն՛վ տնկեաց ի խոյծալի
կոչեցելոյ հաճախել,” (τῷ διαυγεῖ λαμπύρω. Հրտ. λαμ-
πυρὸς կը համարի՝ կայծառիկ, լտ. eieindela.) Հմմտ. վերջին
բառն իբր ածական՝ 137 “զօդ կկեալ կկոցաւ (κλωσθέντα
κεροίδι) որանելեալ, հեղեալ, հաճախել (διαυγή) եւ նորր
հոսմամբ, եւն. որմէ կը տեսնուի որ “ճաճանչել,” վերն ալ
զուտ ածական է, իսկ λαμπυρὸς է “կայծակն,” թէեւ աստ-
ութեան կերպը հակառակը կը թուցնէր: – 1054 “Ո՛վ եդ
իմաստ է հրաշխան կոչեցեալ,” (τοῖς πυρρεκγόνοις.) – 1009

Թարգմանութեանս որպիսութեան, հեղե-
նաբան խրթնութեան եւ ընդհանրապէս լեզուի
մասին մինչեւ հիմայ ըսուածը բաւական համարե-
լով, մեր համառօտ ուսումնասիրութիւնը կնքելու
համար կը ձայ տեսնել կէտ մ'ալ, այն է՝ Թարգ-
մանիչը կամ Թարգմանութեան ժամանակն եւ իւր
դիրքը այլեւայլ հայ հեղինակներու հանդէպ: Ասոր
մասին յաջորդովս:

4.

Պիսիդեայ հայ Թարգմանութեան ժամա-
նակին եւ Թարգմանչին մասին պէտքէս են կարծիք-
ները, ինչպէս կը տեսնուի անոնցմէ՝ զոր վերը մի
առ մի յառաջ բերինք: Աւգերեան կը մտածէր Թէ
արդեօք հայն ալ նոյն է դարուն՝ երբ գրեց Պիսի-
դէս՝ Թարգմանուած ըլլայ: Սուքրեան ընդհանուր
կերպով հեղենաբանից կարգը դասելով իրաւամբ
զՊիսիդէս, եւ այն կարգի գրեանքն՝ «մինչեւ Ժ դա-
րուն վերջը Թարգմանուած» ըլլալով, նոյնը է — Ժ
դարերուն կը գնէ ընդհանրապէս, աւելի մէտ երեւ-
նալով վերջին ժամանակին՝ «իբրեւ յեփն եւ պա-
կասաւոր Թարգմանութիւն» նկատելով զայն,
քանի որ Հասակատորը միայն ծանօթ էր իրեն:
Հրատարակիչը՝ Հ. Ա. Տիրոյեան՝ Ըդարուն կը գնէ.

«ձուկն նաւակալ» եւ նմաններ, զոր արդէն ուրիշներն ալ
ունին: Փոխադրութիւններէն 978 «հիւղոս», (ὕλλος), 955
«ասկամունի», (ἀσκαμμωνία), 932 «կատովէպ», (κατώβλεψ),
911 «վազսամ», (որոյ մասին՝ տես նաեւ յետոյ.) 1053 «սա-
ղամանդր», (σαλαμάνδρα) եւ նմաններ, որոնց ոմանք՝ ինչպէս
վերջինս՝ արդէն ուրիշներուն քով ալ կը գտնուին: — Յարժէ
յիշել 1098 «Ո՞վ բանայ զբերան փորհաւորացն»՝ փոխանակ
սուսերի, սքանչելի իմէ գործեալ երկայն տէգս, եւն. յոյնն
է τὼν πελαγῶνων, ուստի հոս «փորհաւոր», Թարգմանուած
է այն՝ որուն սովորական եւ ընտիր հայ բառն է «հաւա-
լուն»:

եւ Թարգմանիչը յանուանէ կը նշանակէ զՍ. Սի-
նեցի, ոչ միայն իւր առաջին փորձին սկիզբը, այլ
նաեւ այժմ՝ ամբողջական հրատարակութեան ա-
տեն: Նոյնպիսի կամ բուն աւելի ալ հնութիւն
կու տայ Հ. Գ. Նազարէթեան, Թարգմանիչը հա-
մարեւով՝ զՍեբէս, որ Սիւնեցիէն քիչ մը յառաջ
է, յենլով այն կէտին թէ Սեբէոս իւր Պատմա-
գրութեան համար դարձածած ըլլալու է զՊիսիդէս
ալ: Հ. Գ. Ջարբհ. յիշեւով պէսպէս կարծիքները՝
անկարելի չի համարիր ընդունիլ որ Յովն. Սարգիս-
ալ կրնայ ըլլալ Թարգմանիչը:

Այսչափ կարծեաց մէջ դժուար է վերջնա-
կանապէս օրոշել թէ արդեօք ընդհանրապէս եւ
ոնքն է բուն Թարգմանիչը: Թերեւս այս ամէնէն եւ ոչ
մին: Սեբէոս՝ օրինակի համար՝ գրեթէ անհնար է
ընդունիլ իբր Թարգման հելլենախօս Պիսիդէայ,
ինչպէս իւր Պատմութեան լեզուն իսկ կը վկայէ:

1 Յետ էջ 9. «Սուղ ինչ եւ զհայ Թարգմանու-
թենէն ասասցաւ: Անծանօթ է Թարգմանիչն, այլ ծանօթ
ժամանակն՝ յոճոյ Թարգմանութեանն: Ի վերայիշեալ Պա-
րիս ամսագրի՝ Սեբէոսի ընծայի Թարգմանութիւնդ, այլ
առանց ինչ հաւանեցուցիչ պատճառաց, բայց միայն գուցե
զի հանգոյն Սեբէոսի նաեւ Պիսիդէս գրեաց քերթողաբար
զարշաւանաց շերակլեայ կայսեր: Այլ որ միանգամ յակն
արկցէ զզանազանութիւն հայերէն լեզուի նորին ի սմանէ՝
ոչ ինչ երկրայիմ եթէ անհիմն գացէ զկարծիսն: Մեր
առաջի արարեալ էր ի Բաղձալի (ԽԸ, 109) զՍիւնեցի
Ստեփանոս՝ զԹարգմանիչն նշմեհայ, եւ յայս կարծիս
հաստատեալ կամք նաեւ այժմիկ, հայելով ի մերձաւորու-
թիւն յունաբան ոճոյ երկոցունց Թարգմանութեանցն,
այլ եւ ի վերպակ փոխաբերութիւնս ինչ յունական բառից
ոմանց՝ համանման յեղեղց ի հայ յերկոսին եւս գրու-
թիւնսն: Եղեն եւս որք զանուն Սարկաւազայ Վարդա-
պետի հաճեցան յօդել ընդ Թարգմանութեան Վեցօրէիցս
(«Մատենադարան Հայկ. Թրգմ.» էջ 655, տպ. 1889 Վե-
նետ.), որպէս եւ այլք՝ որք մինչեւ ցեօթներորդ դար
վերածեալ իմն հանին զայն, եւն:

Ընդունելով ալ թէ Սեբէոս գործածած ըլլայ Պիսիդէսի տաղերն իբր աղբիւր, — կէտ մը՝ որ տակաւին քննուելու եւ ապացուցանելու է, եւ որ մեզի գոնէ խնդրական կ'երեւայ, — բաւական չէ այս՝ զինքը թարգմանիչ ալ համարելու վեցօրէից: Նոյնն ըսելու ենք Սարկաւագի համար ալ, զոր թարգման անհնար է համարիլ նոյն իսկ անոյ՛ որ Պիսիդէոս ապահովապէս թարգմանուած էր Սարկաւագի ժամանակէն շատ յառաջ:

Բայց ի այն ընդհանուր ժամանակէն՝ զոր Սուքրեան կը նշանակէ եւ որ ապահով է (է—Ժ դար), կը մնայ միայն Հրատարակչին կարծիքը՝ Ստ. Սիւնեցի համարիլ թարգման Պիսիդէայ, որ ըստ այսմ՝ Ը դարու առաջին կիսուն ըլլալու էր՝ ինչպէս Սիւնեցւոյ միւս թարգմանութիւնքն Նեմեսեայ, Դիոնեփոսի, Պարապմանց գրոց եւն: Եթէ անպատճառ որոշ թարգման մը նշանակել կ'ուզենք, ստուգիւ ամենէն յարմարն է Սիւնեցի, ճիշդ նոյնպէս խիստ հելլենաբան իւր թարգմանութեամբքն ինչպէս է Պիսիդէսի հայերէնը: Բայց ստուգութիւն չունինք, թէ ստուգիւ Սիւնեցի է թարգմանն էւ ոչ ուրիշ հելլենաբան մը, որոնց թիւն այնչափ սահմանափակ չէ: Պիտոյից գրոց թարգմանական մասերը նուազ հելլենախօս չեն, եթէ ոչ աւելի: Սուկրատայ թարգմանութիւնը կատարելապէս յոյն բնագրին հետեւողութիւն է, չհաշուելով ուրիշները: Ժ դարուն Մագիստրոս նաեւ իւր ինքնագիր նամակները նուազ յունաբան լեզուով չէ գրած, եթէ ոչ աւելի ալ խրթին: Հելլենաբանութիւնն ընդարձակ շրջան մըն է մեր գրականութեան, ուր բազմութիւ գրիչներ եւ թարգմաններ գործած են, եւ անշուշտ շատեր ալ՝ որոնց անունն իսկ չէ հաղորդած մեզի ժամանակը: Սիւնեցւոյ թարգմանութիւնքն ծանօթ են այն բարեբախտ պարագայովն որ պահուած են անոնց յիշատակարանքն, եւ այս պարագայն նպաստած է որ հայ մատենագիրք ալ

զանհեք կը յիշեն յանուանէ: Սիւնեցւոյ Թարգմա-
նութեանց մէջ՝ որչափ մեղի ծանօթ է՝ չի յիշուիր
Պիսիդէս. եւ որ՝ եթէ երբեք ունեցած է Թարգ-
մանչէն յիշատակարան մը, շատոնց ինկած կորսուած
ըլլալու է՝ վերջին ընդարձակ մասին հետ որ կը պակսի:
Իւր Թարգմանիչը չըսուի Սիւնեցիին ըլլալ, բայց նոյն
դիւրութեամբ նաեւ ուրիշ մը, որ մեղի անծանօթ
կը մնայ:

Այս կետը՝ Թէ Սիւնեցիէ Թարգմանք Թէ ոչ, կարելի է ըստ ինքեան վճռել, եթէ Սիւնեցոյ Թարգմանութեանց Հելլենաբան եղականութիւնք Համեմատութիւն Պիտիդեայ առանձնայատկութեանց Հետ: Վասն զի որչափ ալ Հելլենաբանից յունախօս լեզուն առհասարակ նոյն յատկութիւնքն ունենայ, իւրաքանչիւրը ստորկօրէն Հետեւած ըլլալով միեւնոյն յոյն լեզուի ամէն կազմութեանց, ինքնուրոյն կազմութիւններ՝ այս կամ այն Թարգմանչին յատուկ ձեւեր՝ չեն կրնար պակսիլ, եւ չեն պակսիր: Համեմատութեան առնելու է ըստ այսմ ոչ այնչափ ընդհանուր գծերն՝ որ նոյն են բոլոր յունաբանից քով, եւ՝ իբր պարզ բառամթերք՝ անոնց շրջանէն դուրս ալ ազդած են եւ նաեւ այսօրս մեր արդի լեզուի մէջ Թողուցած բառակազմութեանց մեծ մթերք մը (— արդի լեզուի ալ գիտնական եզրներու մեծագոյն մասը, —) որչափ առանձնալատկութիւնքն անհատ Թարգմանչաց: Ասոնց նոյնութիւնը կրնայ միեւնոյն Թարգմանչին գրչէն

1 Օրինակներ յիշև գրեթէ անհնար է, այնչափ
յաճախ են յունանէւ ասութիւնք որ հաւասարապէս միւս
յունաբաններուն քով ալ կան: Բազմաթիւ բառեր արդէն
նշանակեցիք ալ վերն իւրաքանչիւր տեղը՝ մատնանիշ
ընելով ՀՅ, ուր կրնան օրինակներ տեսնուիլ: Բայց ահա
հոս ալ քանի մ'օրինակ: Պիսիդ. 338 “Չորիտրիւտարան”
(τετραπυλον . . .) կառքի ամենեւին կապ պէտք չկայ որ
ունենայ Պրոկղի Թարգմանչին հետ որ կը գրէ՝ “Արիոս եւ
Փոսինոս եւ Նեստորիոս եւ Մակեդոն չորիտրիւտարան

ըլլալը ցուցնել, հակառակը՝ տարբեր թարգմանիչներ: Գծախառնարար հոս ոչ տեղւոյ անձկութիւնն եւ ոչ ուսումնասիրութեան անձուկ շրջանակը կը ներքին մեղի քննութեան առնուլ Սիւնեցւոյ բաղմամբիւ թարգմանութիւնքն եւ համեմատել Պիսիդեայ հետ: Այս կէտը կը թողունք այլոց քննութեան:

(τέτριπος) կառքն գառանայի (տես ՀԲ, Բ, 578): — Պիսիդ. 191 “մի դէմ եւ տարածողորմութիւն մի (θεαρχία). Հարկ չկայ նոյն թարգմանչէն ըլլալ, երբ կը կարգանք “Մի կարծեսցուք եւ ամբողջ նիւթեղէն տարածողորմութիւն կամ “Գերագոյնն է ու թեամբ Աստուածակերտութիւնն այսօրինքն՝ Աստուած, եւ նմաններ առ Դիոնիսիոսի, սրմէ Մագիստրոս, Շնորհալի եւն. (տես ՀԲ, Ա, 333): — Ընդհակառակն Պիսիդ. 889 “Գերաբոյսութիւն” սւրիշ իմաստով կը զործածուի (ἐξοχή — “Բերաշնչութիւն”) քան Սիւնեցւոյն կամ Դիոնիսիոսի քով, ուր ճշգրտոյն է իմաստը (ἐπερουσιότης — “Բերաբոյսութիւն”, տես ՀԲ, Ա, 542): Պիսիդէս առն տեղ “տեսութիւն” եւ յարակիցք ուղիղ կը թարգմանէ. սխալած է յայնմ որ մինչեւ անգամ πρὸσοψις (երես, գէմք) թարգմանած է “որոնութիւն” (տող 672), ինչպէս վերը նշանակեցինք: Սիւնեցի կամ Նեմեսիոս թարգմանն ընդհակառակն միշտ ὄψις (տեսութիւն) բառի տեղ կը թարգմանէ “երես” (տես “Մատ. Մանր Ուսումն.” Ա, 19): Այն տեղ նշանակուած լեզուի առանձնայատկութիւնք Նեմեսիոսի (այսպէս “անչն — ψυχὴ հոգի եւն) ընդհանրապէս չենք գտներ Պիսիդեայ քով. օրինակի համար “ծայրք որոնութիւնդ, որուն տեղ Պիսիդէս յարկած է՝ ինչպէս նշանակեցինք “պարտութիւնք ծայրութիւնք” (տես վերը) եւ անթիւ ուրիշները: Աչքի կը զարնէ միայն “Պապան” անուան երկուքին մէջ ալ սխալմամբ թարգմանուիլը. բայց Նան հոս նոյն չէ սխալմունքը: Նեմեսիոս թարգմանած է “Վարդաբոյսութիւն” (տես անգ.՝ Ա, 20), Պիսիդէս՝ “նմանութիւն” Այս առիւթը կարծեսք թարգմանչի նոյնութիւն չի ցուցնէր. բայց խնդիրը հիմնովին վճռելու համար՝ անհրաժեշտ է աւելի մանրամասն ուսումնասիրութիւն մը:

Թարգմանութեան ժամանակը ճշգրտելու համար ապահով կռուան մը չենք գտներ բուն թարգմանութեան մէջ, թէեւ կան մէկ երկու նշանաւոր պարագաներ: Ուշ ժամանակ կարծես կ'ուզեն ցուցնել այլեւայլ ընթերցուածներ, օրինակի համար յետնագոյն ժամանակի յունարէնին հնչման համեմատ սա ուղղագրութիւնք «*Նէլոս*» (*Νεῖλος*, հնոց՝ *Նէլոս*. տող 854) կամ «*Գաղինոս*» (*Γαλγινός*, տող 944) եւ նմաններ, եթէ միայն ապահով ըլլային այս ընթերցուածները: Բաց աստի նման տառադարձութիւններ միշտ ապահով նշան չեն յետնագոյն ժամանակի մը: Չենք կրնար մոռանալ նշանակել նաեւ սա ընթերցումն (տող 911) «*Եւ ո՞վ որ ի հոտ լուսամայ*», եւն, որ «*առ անսրոշ գրութեանն ընթեռնլի է նաեւ լուսամայ*», մնալով միշտ յետնագոյն գրոշմով ձեւ մը՝ «*բաղսամ*» կամ բուն հնոց «*բաղսամ*», յետնոց «*բալսամ*» փոխառեալ բառին. (*εἰς ὁσφορησιν . . . βαλσάμου*, ուստի $\beta = \varphi$): Ստադիւ յետնագոյն ձեւ մըն է նաեւ (տող 1293)՝ «*Ո՞ր սոսկորութիւն տայ որդանն աղբը խափորթի (σχώληχα Σηριχών) մանեւ զպայծառամանսն նիւթս*»: Մեր հնոց ստուգիւ բոլորովին անծանօթ է «*ապրիչում*», պարսիկ բառը, որուն տեղ կը գործածեն «*մեքս*» փոխառութիւնը. եւ Բուզանդայ «*աղբոս*», որ կը կապուէր վերնոյն հետ, բոլորովին ուրիշ բան է. յետինք միայն փոխառած են «*ապրիչում*», ինչպէս նաեւ «*շերամ*»²: Այս կէտը ստուգիւ մտադրութեան արժանի է:

1 «*Բաղսամ*», արդէն Ե դարէն (Ագաթ., Բարսեղ, Ոսկեք. տես ՀԲ. Ա, 429) — «*Բալսամ*», Խոր. Աշխ. եւ այլուր՝ ըստ Հիւբշմանի (*Hübsehmann, Gramm. I, 263*) արարերէնէ փոխառեալ ձեւով է: Նոյնպէս յետնոց քով կայ «*ապրսամ*» ձեւը. (տես ՀԲ. Ա, 280)

2 Բուզանդայ (Դ, ԺԺ) գրածը «*նժոյգս ոսկիվարաւանդ աղբոսի*», չի նշանակեր «*իբր ապրիւմ, աղբիււմ*», ինչպէս կը մեկնէ ՀԲ (Ա, 279) այլ բոլորովին ու-

Ժամանակը ճշգրտելու կրնայ նպաստել նաեւ հայ թարգմանութեան վերջին տողը (տող 1858:) Պիսիդէս հոս կը մաղթէ Հերակլի եւ իւր որդւոց համար՝ «Աճեցո զիշխանութիւն սորա քոյովդ երկիւղիւ, զայս ունելով հաւատարիմ յաղթանակ. երկրորդ յաղթութեան արժանաւորիլ ի վերայ թշնամեաց, եւ զայլս անյայտ բարբարոսս ի հոգիս եւս: Վերջին «ի հուր դատել, բառերն արդէն չկան այժմ հայերէնին մէջ՝ յարակից բոլոր վերջաբանով (տող 1859—1910.) բայց ասոր տեղ կ'աւարտի հայն այսպէս՝ «Եւ զայլս անյայտ բարբարոսս եւ զհոգիս իւր իւրեւր ընդդէմս:» Հրատարակիչն իրաւամբք կը նշանակէ որ «ի պարագայից ժամանակին սրտեղեալ թարգմանն, կամ գուցէ այլ ոք ի նախկին գաղափարողաց անտի, յաւելու զըղձականն ի սրտին ի հայրմս:» Եթէ «Հաղարացիք» անձուկ մտօք առնունք՝ կրնայ նպաստել ժամանակը ճշգրտելու, յիշելով օրինակի համար Բուդայի օրերը կամ նոյն ժամանակները: Միայն թէ հոս ալ կրնան խնդիրներ ելլել: Թարգմանչէն է այն թէ որեւէ հին գրչէ մը, կամ նոյն իսկ մի գուցէ արդէն յոյն օրինակէն՝ զոր հայն առ-

րիչ բառ է ուրիշ իմաստով, ինչպէս Հիւբլման ալ կը նշանակէ (Gramm. I, 107, 244, 515:) Հնոց գործածածն է «Մետա» (μέτα) փոխառութիւնն արդէն Ե դարէն (Ոսկեք., Ագաթ., Բարսեղ, եւն., տես նաեւ ՀԲ, Բ, 253) եւ անկէ այլեւայլ ածանցներ: «Շէր» գիտէ Բարսեղ ալ, բայց իբր որդոյն անուն (Վեց. Ը, տպ. Վեներտ. էջ 157) գրելով «յայնմ զեռնոյ որ կոչի շէր», որ է Խրդաւորութիւն եւն. հմտ. նոյն Բարսեղ գրածը «Բոմբիւլոս» (βομβύλιος) նիւթիչ է մետաքսոյն կերպասոյն եւն. (տես նաեւ. ՀԲ, Ա, 1092, Բ, 476:) Ինչպէս ասոնցմէ եւ շատ ուրիշներէն կը տեսնուի՝ նախնիք «կերպաս», ալ նոյն իմաստով կը գործածեն: Իսկ «ապրիշում», յետեոց քով միայն կայ. ՀԲ (Ա, 279) կը յիշէ Վաղանկատուացի, Նարեկացի եւ Գանձարան:

ջեւն ունէր: Պիսիդէս ինքնին անշուշտ չէր կրնար
Հագարացիքն այս ոճով յիշել: Բայց իրմէ քիչ
մ'ետքն յոյն գաղափարողները նուազ պատճառ
չունէին նոյնպիսի մաղթանք մը ներմուծելու քան
նոյն իսկ Հայք՝ իրենց չափովը: Եւ կարծես այսպէս
եղած ըլլալու է, մաղթանքը նաեւ յաւելուածիս
մէջ Հերակլի եւ իւր յաջորդաց ուղղուած ըլլալով՝
“եւ զՀագարացիս եւս խրատել ընդ որեւէ որեւէ”:
Բուն Հայ մը վերջին բառերը կցելու պատճառ
մ'ունենալու չէր: Թողունք այն պարագայն ալ որ
“Հագարացիք” անյատուկ ոճով կը կոչէին Հայք
ուրիշ ազգերն ալ. եւ այս՝ աւելի ուշ ժամանակ մը
կրնայ ցուցնել նոյն յաւելուածին ներմուծուե-
լուն:

Այսպէս կամ սոյնպէս գոնէ մերձաւորապէս
ծանօթ են այն դարերն՝ որմէ յառաջ եւ որմէ
ետքը չէ Հայ թարգմանութիւնը, դարքն է—Ժ:
Պիսիդէս է դարուն սկիզբը գրած է, իբր 628ին:
Հայ թարգմանութիւնն ամէնէն կանուխ նոյն դա-
րուն վերջերէն կրնար ըլլալ. բայց ըստ երեւութիւն
քիչ մ'աւելի ուշ ըլլալու է: Տեսանք որ շատ սար-
բեր յոյն օրինակ մ'ունէր Հայն իւր առջեւ, երբ
թարգմանել սկսաւ. օրինակ մ'որ արդի ծանօթ
յոյն օրինակներէն շատ կը շեղէր՝ մերձենալով
աւելի անոր՝ զոր սլաւ թարգմանն ալ գտած էր
ԺԳ դարուն: Այս ամէնը, եւ յատկապէս նմանա-
հնչին ընթերցմանց շատ մը շփոթութիւնք, որոնց
մաս մ'ալ բուն յոյն օրինակին մէջ արդէն այնպէս
կը գտնուէին, կը ցուցնէ որ Պիսիդէսայ գրելէն
վեր բաւական ժամանակ անցած էր, եւ սկզբնագիրը
ձեռագիր գրութեանց բնական ընթացքն ունեցած՝
շեղելով ձեռագրէ ձեռագիր, կրելով սրբագրու-
թիւններ եւ նմաններ: Ամէնէն քիչ գոնէ դար մը
դնելով այս ամէնուն մինչեւ հոյերէնի թարգմա-
նուիլն, ամէն կանուխ հասած կ'ըլլանք Ստ. Սիւ-
նեցւոյ օրերը՝ Ը դարուն սկիզբները:

Միւս կողմանէ հայերէնն ապահովապէս գոյութիւն ունէր թ դարուն, երբ արդէն կը գտնենք որ ծանօթ է հայ մատենագրաց: Ուստի թարգմանութեան համար կը մնան իբր Ը—թ դարերը, զոր աւելի եւս ամփոփել եւ ճշգրտել չենք կրնար առայժմ: Բայց անշուշտ անկարելի պիտի չըլլայ աւելի ալ ճշգրտել, եթէ ոչ բախտով մը նոր ձեռագրի մը գտնուելովն՝ որ պահած ըլլայ յիշատակարան մը, գտնէ ուսումնասիրելով Ը—թ դարուց հայ գրականութիւնն, ուր անշուշտ կարելի պիտի ըլլան գտնել հայ Պիսիդեայ ծանօթութեան եւ գործածութեան հետքեր: Թ դարէն եւ անկէ ետքը բաւական առատ են այս հետքերը, նոյն իսկ աչքի առջեւ ունենալով միայն ՀԲ (Հայկազն. Բառգիրք), ուր նշանակուած են Պիսիդեայ Պատառկին ասուլթիւնքն եւ անոր համեմատականք միւս հայ մատենագրաց քով: Կը շեշտենք՝ յաջորդ քանի մը համեմատութիւնք միայն պատահաբար մեր աչքին հանդիպած են յիշեալ տեղը, եւ միայն՝ Վենետիկոյ Հատակոտորին կը վերաբերին: Ամբողջականն այժմ հրատարակուած ըլլալով՝ համեմատաբար դիւրին է անոր համեմատականքը փնտռել բովանդակ հայ մատենագրութեան մէջ, ձեռնարկ մը՝ զոր ուրիշներու թողուլ ստիպուած ենք:

Ուսումնասիրուած են միայն Վարդանայ համեմատականքն, եւ այն՝ Սուրբեանի երկրորդ յօդուածին մէջ, զոր վերը նշանակեցինք¹: Վարդան Աստուածաշնչի իւր Մեկնութիւնը յօրինած է քաղելով Բարսէ, Փիլոնէ, Աստուածաբանէ, Կիւրղէ, Եղիշէ եւ ուրիշներէն, որոնց անուանքն ալ սովորաբար նշանակուած են լուսանցքի վրայ համառօտութեամբ²: Բաւական տեղ կը գտնենք նաեւ

1 Յես յատկապէս «Բզմ», 1875, էջ 254-57:

2 Յես նաեւ մեր Մատ. Թ. 229, զոր մանրամասն նկարագրած ենք՝ «Ցուցակ», 592-96: Պիսիդէս ալ նշա-

«Պի-իդ» համառոտութեամբ, եւ ստուգիւ Պիսիդէսի կոչմունք են այն տեղերն՝ աւելի կամ նուազ ազատութեամբ յառաջ բերուած: Զասոնք մի առ մի յառաջ բերած է Սուքրեան եւ համեմատած, զորոնք կրկնած է այժմ հրատարակիչն ալ ծանօթութեանց մէջ: Բայց երբ Սուքրեան միակ օրինակ մը գործածելով՝ բաւական տարբեր կը գտնէր Վարդանայ ընթերցուածները, հրատարակիչն այժմ կը նշանակէ Վարդանայ չորս ձեռագրաց ընթերցումներն, որով շատ տարբերութիւնք կը վերցուին, Վարդանայ ձեռագրաց միոյն կամ միւսին յատուկ ըլլալով, եւ ոչ Պիսիդեայ այն օրինակին՝ զոր Վարդան գործածած էր: Այս չորս ձեռագիրքն են Վենետիկի Մատենադարանի օրինակները, որոնց երկուքը՝ Թ. 999 (A) եւ Թ. 155 (B) բոլորգիր են, եւ երկուքը՝ Թ. 503 (C) եւ Թ. 552 (D) նոտրգիր են: Յաջորդովս կը դնենք Պիսիդեայ եւ Վարդանայ այս համեմատականքը դէմ առ դէմ, միանգամայն իբրեւ օրինակ Պիսիդեայ հայերէնին: Բախտով մ'ասոնք այնպիսի կտորներ են, ուր Պիսիդեայ հայերէնն առոյգ լեզու մը կը ցուցնէ, համեմատաբար աւելի ազատ հելլենաբան խրթին դարձուածներէ: Բնագրին հետ մանրամասն համեմատութիւնը տես հրատարակչին քով:

Նակուած է հոն քանի մ'անգամ: Երբ ձեռագրին ընթերցուածքը կը նշանակենք V համառոտութեամբ:

1 Յես Ծանօթութիւնք տողերուս՝ 85, 221, 254, 263, 945-47, 950-59, 977, 983, 1035 եւ 1320: — Յաջորդ համեմատութեանց մէջ Վարդանայ տեղերը զետեղուած են Պիսիդեայ տողերուն կարգաւ. վասն զի Վարդան յաճախ յետեւառաջութիւններ ըրած է՝ քաղելու առնն: Մեր ձեռագիրը Թ. 229 այս կարգաւ ունի. Թ. 13 ա «Պի-իդի. Ով մշտաշարժ . . . որ կառոյցն զնա» (= Պիս. 85-89, 95, 97-102, 108-9, 125-27, 132-34) — Թ. 17 ա «Պի. «Որ զամենայն արար ոչ կարօտի յարեգականէ տալ զլոյս լուսնի (— հմտ. Պիս. 246 «Ոչ իբր թէ կարօտ գուրով լուսոյ

Պիսիդէս:

- 85 Ո զմտաշարժ երկնի բնութիւն¹
Գնդաձեւ իմաստնագործ ձեզուանցն,
Բարձրութեամբ լայնացեալ, եւ այդքան հասարեք
Խորիսխ եղեալ², յաչնի կառուցեալ
Որպէս խորան զգունդն ձգեաց...:
- 95 Նախահայեաց որատեսութեամբ սմն ասաց
97 Ըստ ազատաբար ակնարկութեան տեսութեանն³.
կամ գունդ կիսակոտուր՝ հեցի օրինակաւն՝
Բարձրացեալ ի վեր կայս եւ կորացեալ⁴:
100 կամ ըստ նմին ի վայր բերմանն.
Յանձնաթաբար շարժութեանցն
Ի ներքուստ կուսէ այլ երեւի թաքուցեալ...:
108 կայիւք փախչի⁵ եւ շարժիւք կայ ծնայ,
կայս զշարժութիւնն ունի անճառաբար...:
125 Ոչինչ է սորա չափ՝ բայց անչափութիւն...:
132 Քանզի մեծ է՝ որպէս՝ Աստուծոյ փոքր աթոռ.
կամ զնացոյ յարուցեալ, որոյ յոգնուսն ոչ գոյ,
Մինչեւ գալարեոցէ՝ որ կառուցոյն զնա՝ բան...:
- 217 Ո՛ր զկայս զայս զարեգակն ասացաւ...:
220 Զհասարակաց ակն, զգեղեցիկն բիր,
Զամենայնի կերակրիչն հուր⁶, յորժամ ի ներքոյ
երկրի է՝ գիշեր.

օտարի,, եւն), այլ զի գեղեցիկ գնիցէ կարգս, զխոնաւն
արար մեծի ջահին (— Պիս. 248—51.) Զարեգակն ասեմ...
զմուսն գիշերոյ. (— Պիս. 217, 220—22.) Որպէս զէ քցի.
ոոցս նշուլիցն... զսերմանեացն տղայս. (— Պիս. 255—57.)
Ի տանս յայսմիկ... ընդդիմանեցուկ. (— Պիս. 263—65.) —
Թղ. 20բ. “Պիս. Ինչ մաքրէ զաղաս... եւ ոչ ախառնայոյ
(— Պիս. 945—58.) Վերջինս շատ ազաւաղ ընթերցուած-
ներով է մեր ձեռագիրը (V): Միւսները՝ որչափ կը տեսնենք՝
մեր ձեռագիրը չէ որոշած “Պիս.,” լուսանցանշով:

1 Վնեա. (Հաստակոտորն հրա. Սաւքերեանի) “Ով
մտաշարժ երկնի բնութեան”

2 Վնեա. “սարիսխ,, որ անցած է նաեւ վարդանայ
AC ձեռագրաց” “սարախեալ,, չԲ ալ (Բ, 700) դրած է
“Սարիսխ բառ մը իբր համազօր “խարիսխ,, բառին. եւ բաց
ի Պիսիդէայ այս տեղէն կը յիշէ “Պիս. վրացի երկու անգամ,
եւ նոյնպէս “Ցօնական,, երկու անգամ “սարիսխ,, ձեւը

Վարդան:

- 85 Ո՛վ մշտաշարժ երկնի բնութիւն (DV բնութիւն) զնդաձեւ իմաստնագործ ձեզուանն, բոտ բարձրութեան եւ խորութեան լայնացեալ հաստիւք (D անհաստիւք, A եւ CV անհաստիւք,) խորութեալ (AC սարսխեալ յոչինչի, B խորսխեալ յոչինչ), յոչինչ կառուցեալ.
- 95 Նախահայեաց (B զոր նախահայեաց) ոմն առաց ընդ աղօտ տեսեալ՝ գունդ կիսակտուր հեցի (D լւսս. խեցի) օրինակաւ, ի ներքուստ կուսէ այլ երեւի թագուցեալ. (AC այլ եւ ի թագուցեալ C լւսս. Գունդ կիսակտուր հեցի. Վայիւք փախչի յեդեալ կիսին շարժական բնութիւն.)
- 108 Վայիւք փախչի եւ շարժիւք կայ եւ մնայ:
- 125 Ոչինչ է սորա չափ, բայց անչափութիւն. Մեծին Աստուծոյ՝ փոքրիկ աթոռ. Գնալով (V աթոռ գոլով) ոչ դադարէ, մինչեւ գալարեսցէ բան՝ որ կառայց զնա. (D գալարեսցէ զվրանն, B եւ լւսս. եւ գալարեսցէ զնա բանն.)
- 217 Զարեգակն առեմ՝ զհասարակաց ակն, զգեղեցիկ բիբն (A զհասարակ ակն, D զհասարակաց գեղեցիկ բիբն.) զամենակերակրիչ հսւր (BV զամենակերակրիչ հսւրն),

գործածած: Յետ նոյն տեղը: Չենք գիտեր Բ՞նչ կապ ունի այս ամենն իրարու հետ, ուր միեւնոյն սխալագիր ձեւը կը տեսնուի:

3 Վենետ. «...ականարկութեանն տեսութեանն»,

4 Հոս «կորացեալ», (κυρτουμένη) ունին ուղղութեամբ բոլոր ձեռագիրք. իսկ քիչ մ'ետքը (տող 105) «ի վեր ամբառնայ եւ խորանայ ի վայր», (= βαθύνεται κάτω) ունի Վենետ. դարձեալ «խորանայ ի վայր»:

5 Վենետ. «կայիւք շարժի (ժի. «փախչի», = φεύγει) եւ շարժիւք կայ մնայ», Հմմտ. տող 178 եւ վերը:

6 Այսպէս Անտոնեանց օրինակը. իսկ Վենետ. «շափնախորհրդիչ հսւր» (= τὸ πάντοτε φων), զոր արդէն տեսած է Վարդան, եւ այն բլբլու է թարգմանչին գրածն ալ: Նոյն բառն ունին նաեւ Աստուածաշունչ գիրք՝ Իմաստ. ԺՁ. 25. (տես նաեւ ՀԲ. Ա. 62):

Պիսիդէս:

Իսկ գեր ի վերոյ՝ քան զերկիրս՝ մշակ տուրնջեան . . . :

- 248 Այլ որպէս զի կարգ գնել ստացուածոցս
Գեղեցիկ կարեաց եւ իմաստուն իշխանութեան .
250 Զ-՞ լինել կարօտ ջահին՝
Զիսնաւոր պաշտպանութիւնն ածել ի ներքս² . . .
255 Որպէս զի լեցի խառնումն ինչ՝ որպէս յամուսնու-
թեան
Եւ լծակցեալ՝ առ ի ծնանել երկոցունց
Գեղեցիկ ծնունդս ցուցցէ զսերմանելոցն տղայս³ . . .
263 Որպէս զի աշխարհս այս՝ որպէս տուն մեծ՝⁴
Անխախտաւ ցուցցի, չորից սեանց օրինակաւ .
265 Առեալ ի ներքուստ հաստատութիւն ընդդիմա-
նեցուկ . . . :
944 Ո՛ր Գաղինոս զբաղէիցն մաքրէ զախտս
945 Դառն տերեւով եղիգի,
Զչամանդաղ տեռանելեացն նսվաւ սրբեալ :
Եւ ինձ զարիւն այծի վայրենւոյ
Ըմպէ ախտացեալ, եւ մաքրէ զախտն :
Դալար տերեւով կաղնւոյ մաղձադեղով
950 Ուղտ, փսխէ զմաղառ պրեցած :
Իսկ զդալար սէզ կերեալ շան՝
Զգայուի զախտ սեաւ մաղձոյ,
Եւ գայլք զհող, նապաստակք՝ զբնդռունս,
Առիծ՝ զկապիկս, եւ նոսր՝ զգորտս⁵ .
955 Իսկ նոխաղք զանամոքելի ասկամսւնին

1 “Գեր ի վերոյ քան զերկիրս” ունի ուղղութեամբ վենետ. (ὅπερ δὲ τὴν γῆν.) Իսկ Անտ. օրինակը սխալմամբ՝ “Իսկ քիչեր ի վերոյ քան զերկիրս” եւն:

2 Վարդանայ այս նշանաւոր ընթերցման մասին կ’ըսէ Սուբրեան (“Բզմ.” 1875, էջ 256) “Թէ որ համարինք Վարդանայ յոյն բնագրէն անմիջապէս թարգմանած ըլլաւուն փաստ մը գտնել, ահա զայն տղոյ μὲν οὐδ’ αὖτε ըստ բնագրին Զ-՞ լինել՝ կարդացած կ’ըլլայ տղոյ μὲν ὅ γράει եւ թարգմանած գիտնաւ:” Սակայն պետք չկայ ամենեւին այսպիսի մեկնութեան, եւ Վարդան ոչ թէ յոյն բնագրէն գիտէ զՊիսիդէս, այլ հայերէնէն, ինչպէս արդէն համեմատութիւնք կը ցուցնեն: Վարդանայ “գիտնաւ աբար կորօս” (փխ. “Զ-՞ լինել կարօտ”, եւն) պարզապէս սխալ գրութիւն է, չփոթմամբ Պիսիդէսի յաջորդ տողին “գիտնաւոր պաշտ-

Վարդան:

զմակն տուրնջեան (D զմշտակն) եւ զմուտն
գիշերոյ:

248 Այլ զի գեղեցիկս գնիցէ կարգս, զիսնաւ ար-
կարօտ (V չաւնի «կարօտ») մեծի ջահին:

255 Որպէս զի լիցի սոցա նշուլիցն խառնումն ինչ, որ-
պէս յամուսնութեան (D ամուսնութեան,) ծնա-
նել եւ սնուցանել զսերմանեացն տղայս:

263 Ի ասան յայսմիկ՝ կառուցեալ ի չորից սեանց ի
ներքուստ հաստատութեան ընդդիմանեցուկ:

944 Բազէ զշամանդաղ աչացն սրբէ
դառն տերեւով եղեգի, (նայնպէս եւ ծիծառն
ղխաւարեալ ակն ծագուցն, ԳԵՐ 1318:)
Ինձ՝ դալար կեղեւով կաղնոյ մաքրէ զախտս, եւ
զարիւն վայրենի այծի (AC բնձու. V տես վարդ.)
ուղտ զայրեցած մաղձն փխէ գանգեղ ուտելով.
չուն՝ դալար սէղ սւտելով՝ ընկենու զսեաւ մաղձն:

ԳՅՄԼՔ հող ուտելով, եւ նապաստակք զընդուննս,
առիւծ զկապիկ, եւ նոսր զգորտս.
նոխաղ զասկաման (D լոս. զասկամուլ),
եւ արագիլ աւտէ զօձս եւ ոչ ակտանայ:

պանութիւնն, եւն բառը գրելով նախընթաց տողին մէջ:
Պարսկ խնդրական ըլլալ թէ ինքը վարդան ըրած է շփո-
թութիւնն թէ իւր գործոյն հնագոյն գրիչ մը: Յամենայն
դէպս արդի բոլոր ձեռագիրք միապէս պահած են նոյն շփո-
թութեամբ ընթերցումը:

3 Այսպէս օր. Մնտ., իսկ Վենետ.՝ «եւ լճակեալ ի
ծնանել երկոցունց զգեղեցիկ ծնունդս, զսերմանցն տղայս ա-
ռեալ զլուսինն (Մնտ. «առեալ լուսնի»), ջերմ փեսայոյ եւն:

4 Վենետ. «...իբրեւ զտուն մի մեծ, եւն:

5 Սուրբեան (անդ՝ էջ 257) «Եւ նոսր՝ յոյն իւ-
րապ, այս երկու բառից նման գրութեանէն խաբուելով կամ
թարգման կամ վարդան», Ուղիղն է առաջինը: Վարդան
պարզ օրինակած է նոյն սխալմունքն, զոր չէր կրնար ալ
իմանալ, բայց միայն եթէ յոյն բնագիրը համեմատէր: Բայց

Պիսիդիս:

- կերեալ՝ ի բայ թքանեն զահալութիւն.
 Եւ առանց Ասկղեպեայ՝ աղարտեալ առաւածոյ՝
 Արազիլ ուտե զօձս, եւ ոչ ախտանայ:
 959 Ուստի՝ շնչէ կատարէպան՝ բնաւորեալ
 960 Հրեղէն շունչ ընդ ուրեղանսն
 Եւ ի խոնարհ զհասուսն բոցոյն շրջէ....:

- 977 Եւ փոքրեկն հիւղոս զերկակեցիկ՝ գաղանն
 կրակոյրդոս՝ ապականէ, կոտորեալ զաղիոն.
 Քանզի ի քուն գոլով՝ բայ աւնի զբերանն.
 980 Ուտե զաղիոն, եւ սրպէս ընդ խողովակ՝
 Ընդ նստոյն տեղին
 Արաքս ելանէ սղջ:
 983 Իսկ այլ հաւ իմն բնաւորեալ (որում աճուն է
 տրդիդոս.)³
 Սա կերակրի ի մնացեալ
 985 Մայ՝ յատամունս գաղանին.
 Եւ ջուցանելով գգուլթս սրաի բարեկամի,
 Ի սեղանոյն կերակրոյ պատկառեալ,
 Յորժամ զհիւղոսն մերձ տեսանէ՝
 Ճչէ, եւ թեւօքն բախէ.
 990 Եւ մագլամքն քորէ, եւ նախ քան զաղանուսն
 Քարոզ կենաց լինի սատակմանն.
 Եւ յանդիմանէ զսեղանոցն բարեկամս,
 Որք սչն մարտակից լինին՝ ի նեղութեան բարեկա-
 մաց իւրեանց....:

Ինքը յոյն բնագիրը չունէր առջեւ, այլ հայերէնը: — Ը.յս
 ամբողջ մասը (944–58) շատ աղաւաղ ունի V կամ մեր ձեւ-
 ազգին, այսպէս՝ «Պէս. Ինձ մաքրե զաղառ արեամբ փայրենի
 այծի, ուղտն զայրեցած փսխե գնդեղ ուտելով, շուն գա-
 լար սեղ կերեալ՝ ընկենու զսեաւ մաղձն, գայլք հոդ,
 նապաստակ ընկնունս, առիւծ զկապիկ, եւ նոքա գգորատ,
 նոխաղ զառկամոն, եւ արազիլ ուտե զօձս եւ ոչ ախտա-
 նայ»⁴

1 Հոռ ինչպէս կը տեսնուի չկայ «Վայրահայեացոյ
 մեկնաբանութիւնը. բայց կայ ուրիշ տեղ մը՝ առջ 932, ուր
 Պիսիդիայ հայերէնը մեծած է 11 տողեր, որ կը սկսին՝
 «Ուստի՝ առեալ կատարէպան, որ ինչ Վայրահայեաց, հրա-
 բերձ բերան, առաքէ զաղին ի շունչ ապականիչ, Յերկիր
 կոյս բանայ զբերան իւր եւ հայի ի խոնարհ: Եւ ի վայր

Վարդան:

959 Կատովփիւոն (ԱԿ կատովփայոն, D կատովայոն)
Թաշաւն է, որ իսկ Վարդանիայ, զհաւր բերա-
նոյն յերկիր առաքէ, զի մի փնասեսցէ զոք ի
կենդանեաց:

977 Եւ են որք խորամանկութիւնս սւնին, իբրեւ զհիւ-
ղսն փոքրիկ, որ գտեալ ի քուն զկսկարդիւս
(Ա զկրոկարդիւս) գաղանն, մտանէ եւ սւտէ զա-
մենայն փորտիսն, եւ ընդ նստոյ տեղն ի գուրս
ելանէ:

983 Եւ հաւն տրդոս կերակրի ի մոյ՝ որ փայ յա-
տամոնսն հիւղոսին, եւ բարեկամութիւն կա-
լեալ ընդ նմա՝ ճէ, եւ թեւահանեալ (B
թեւահանեալ) փորի, եւ մագլղքն քորէ, յա-
մօթ՝ որոց մոռանան զոնղան սիրելեացն:

Հայերէն՝ չափաւորէ զփնասն, եւն: Վարդան այս տողերը
տեսած է:

2 Հրտ. սրբագրած է իրաւամբ «զերկակեցիկ դաղանն»,
Օրինակն էր «զերկակեցիկ»: Յոյն է՝ ὁ γροχέρος օφ θηρίου,
բառական «խնամաշատ», նոյն իմաստով, այսինքն՝ երկա-
կենցաղ:

3 Յաւելուածո լուսանցագրութիւն մըն է Հայերե-
նին. յունարէնն որեւէ անուն չունի հոս: Հայ լուսանցագիրը
փիլոնէն գիտէր «Հաւուն» անունը. (տես ՀԲ, Բ, 898:) Վարդան առնելով այս ալ՝ ինչպէս միւսները՝ թէեւ «տրո-
քոս» ազաւաղ ձեւով, կը ցուցնէ որ իւր գործածած Պիւսի-
դեայ օրինակն արդէն շատ հին գաղափարէ մըն էր, երբ Հայ
բնագիրը յաւելուածներն ընդունած էր եւ սրբագրուած:

Պիսիդէս:

- 1030 Ո՛վ ուսուցանէ զաւակս առնել օձաձկանն, (որ
կոչի էնքեղիս.)¹
Անարգանգ գոյով, առանց սերման,
Յիւր ի կողիցն
Ջհատուածսն սերմանեալ ի աղմի,
Բուսուցանէ զաւակս օտար ծննդեամբ:
1035 Եւ կողամայր՝ լինի ծովային:
Եւ ոչ խօսելով՝ աւանդէ բնութեամբ
Խէ սչինչ յանցեաւ Մովսէս զասելն՝
Կող լինել զազգիո գողացեալ²...:
1318 Ուստի՞ առնէ ծիծառն ոչ երեւելով
Այց երեքօրեայ՝ աչս,
1320 Դալարի ինչ շփեալ ընդ բիբսն⁴...:

Այս համեմատութեանց մասին հարկ չկայ
երկար դիտողութիւններ ընել: Վարդան գործա-
ծած է ուղղակի հայ թարգմանութիւնը, ոչ թէ
բնագիրը, որ արդէն ինքնին հաւանական չէր, իւր
բոլոր միւս աղբիւրներն ալ հայերէն թարգմանու-
թիւնքն ըլլալով: Մէկ երկու տեղ որ ուղղակի յոյն
բնագրէ մը թարգմանութեան կարծիք տուած էին
Սուքրեանի, այժմ բոլորովին կը մեկնուին, եւ ճիշդ-
հակառակը կը ցուցնեն: Վարդան պահած է մին-
չեւ անգամ սխալ կամ շփոթեալ թարգմանու-
թիւնքն, ինչպէս “նոս (փխ. “կարսպք”) զգորտս”
եւն: Իրեն ինքնայատուկ երեւցած “շիռնաւն արտը

1 Նշանաւոր է յաւելուածս անով որ լուսանցա-
գիրը յոյն բնագիրը համեմատած ըլլալու է, ուր կը գտնէր
τις γελει, զոր թարգմանն “օձաձուկ” փոխադրած էր
պարզապէս: Բայց լուսանցագիրը կրնար նաեւ Բարսեղն
գրեալ նոյնը. (տես ՀԲ, Ա, 660 “ենքեղիս”), Վարդանայ
“անբիւռ”, նոյնպէս աղաւաղ է:

2 Շփոթութիւն մըն է՝ եթէ ոչ գրչաց աղաւաղու-
թիւն՝ Վարդանայ ըսելը թէ “անբիւռ, որ խել խաւմայր”
իւր տեսակ մ’անուն ենքեղիսի. մինչ Պիսիդէս ալլաբանու-
թեամբ ըսած է թէ նոյն օձաձուկն անարգանգ ըլլալով եւ
կողէն միայն ծնանելով “խաւմայր լինի (= πλευρομητρα
γίνεται) ծովային”, եւն, ինչպէս նշանակած էր արդէն Սուք-
րեան (անգլ. էջ 257):

Վարդան:

1030 **Զուկն անքիլոս** (**Բաքիլոս**, **Շանքիլոս**), որ կոչի
 իշխմանը², որովայնս ոչ ունելով, բայց միայն
 գլուխս եւ մերկ կողերս, ուստի կատարատեալ
 (**Ը կոտրատեալ**, **Բ կոտորեալ**) տնկէ եւ առնէ
 զաւակս: Ուրեմն հաւատարի է (**Բ հաւատարի է**)
 կին ի կողէն Ադամայ ստեղծեալ...³

1318 (**Բագէ զչամանդաղ աչացն սրբէ... եղեգի**, ԳԵ-
 944) նոյնպէս եւ ծիծառն զխաւարեալ ակն
 ձագուցն:⁴

կարօտ մեծի ջահին, ոչ թէ յոյն բնագիր մը կ'են-
 թագրէ. այլ ընդհակառակն խառնակութիւն մըն
 է հայերէնին կրկին տողերուն՝ (250) «**Զ-Յ արար**
կարօտ ջահին (251) **շինեալ-արար պաշտպանու-**
թիւնսն», եւն: Վերջին բարդ բառն է որ լուծուած
 է «շինեալ-արար» բառերուն: Վարդան մինչեւ
 անգամ արդէն օրբագրեալ եւ լուսանցագրու-
 թիւններ ունեցող հայ օրինակ մը տեսած էր. իրեն
 քով կը գտնենք հայոյն լուսանցագիր-յաւելուած-
 ները՝ «**կատուղէպս որ իշխէ լայրահայեաց**», «**Հաւ...**
որում անուն է որոտիլոս», «**օձաձկանն որ իշխէ էնտե-**
ղե», **ինչպէս արդէն նշանակեցինք**: Իր օրով հայ-

3 Պիսիդիայ հայ թարգմանն չփոթութիւն մ'ըրած
 է գրելով Եւայի համար «կող լինել զագգիս Բաղայեալ», ուր
 յոյնն է՝ *πλευράν γένεσθαι τοῦ βίου* (Մէյն *τοῦ γένους*
 = *Հայ*) *λοχέυτριναν*, այսինքն՝ «**կող լինել զկենաց** (Մէյն
լոգիս) *շինեալ*», Թարգմանը չփոթած է *λοχέυ* (*շն-*
ել եւն) եւ *λοχάω* (Դարան Բաղայեալ, որմ անշուշտ
 «գողանալ»), Օրինակն ալ հոս աղաւաղ է՝ կարդալով
 «... զագգիս Բաղայեալ», Վարդան իմաստը միայն առեր է
 «կին ի կողէն Ադամայ ստեղծեալ»,

4 Վարդանայ քով այս խօսքը բուն վերն էր. կից ու-
 բիշ Խօսքի մը, տես 944: Այն տեղ մեր օրինակը կամ
 V չունի այս ամբողջը, ինչպէս նշանակեցինք, սկսելով
 947 տողով:

երէնն ըսա այսմ արդէն բաւական մաշուած էր
գարեբու ընթացքովը: Միւս կողմանէ Վարդանայ
նպատակը չէր Պիսիդեայ բնագիրը մեղի պահել,
այլ միայն իւր նպատակին յարմար գործածել.
ուստի ազատութեամբ վարուած է, յաճախ քաղե-
լով միայն, առանց բնագրին կարգն ալ ամէն տեղ
պահելու: Այլադդ չէ վարուած արդէն միւս բնա-
գիրներուն հետ ալ, զորոնք նշնպէս գործածած է:

Վարդանէն յառաջ Ն. Լամբրոնացի ալ յա-
ճախ գործածած է զՊիսիդէս, աչքի առջեւ ունե-
նալով՝ ինչպէս ըսինք՝ նաեւ միայն Վենետիկոյ Հա-
տակոտորին համեմատականքն: Միակ օրինակ մը
բաւական է ապացուցանելու այս կէտը: Պիսիդեայ
սա խօսքը (տող 242—3) “Ո՛ր զաղօտ ջահն լուսնի
յարեգական հրափայլութենէ կենդանախարու-
կեալ”՝ յառաջ կը բերէ Լամբրոնացի Սաղմոսի
Մեկնութեան մէջ այսպէս՝ “Այլ եւ լուսնի, զոր
աղօր ջահ տնօրինեաց արարիչն, յարեգական փայլանէ
կենդանախարուկեալ”՝ եւն. (տես ՀԲ, Ա, 1085:)
Ասի արդէն բաւական է, թողլով նաեւ ուրիշները²:

1 “Կենդանախարուկեալ” սովորական է, տես ՀԲ՝ անդ:
Կ'արժէ սակայն յիշել Դիոնեսեայ սա խօսքը՝ “Երանդնիւ
զնոսա եւ կենդանախարուկեալ ի նմանն կոյս ջերմութիւն”
(տես ՀԲ, Ա, 662), որ կը յիշեցընէ՝ բաց ի ներկայ խօսքէս՝
Պիսիդեայ տող 276 “Ձի մի գուցէ ջերմութիւնն խարուկեալ
երանդնի (այսինքն) կիցէ, ինչպէս նշանակեցինք:” “Հրա-
փայլութեան, համար հմտ. “Կայծակն հրափայլութեան:
Մոգիւս. Ի. Գ. — քարինք եւ երկաթ ի ծննդականութիւն
հրափայլութեան. Խօսք. (տես ՀԲ, Բ, 140:) Թէ՛ Մագիս-
արոս եւ թէ՛ Խոսարով Անձեւացի կրնան Պիսիդեայ հայեր-
էնէն օգտուած ըլլալ:

2 Հմտ. Պիս. 95 “նախահայեաց սրատեսութեամբ
ոմն առաց, եւն. եւ “Չզջումն երեւեցցանէր՝ որում ան-
մարթ է հետեւել նախահայեաց բնութեանն. ԼԲ. հԲ. —
“Չայն փառքն որ յետ լինելութեան ունեւոց էր ի սոցանէ՝
նախահայեցութեամբն ետես. ԼԲ. ՍԼ՝. (տես ՀԲ, Բ, 390:)
Նշյնը նաեւ Նարեկացի, տես վարը. — Պիսիդ. 241 “Չաշ-

Նոյնպէս միայն Հատակոտորէն դատելով՝
Նարեկացի ալ յաճախ կը գործածէ զՊիսիդէս¹,
ինչպէս նաեւ իւր ազգականն Անանիա Նարեկացի²։
Հատակոտորէն դուրս ալ եթէ համեմատուի ամ-
բողջը՝ շէնք տարակուսի՝ շատ առատ պիտի գրո-
նուին համեմատականներ ոչ միայն յիշեալ հեղի-

խորհի շէղելն իւրում փաղաղէր, — Լամբրոնացի Մեկն.
Սղմ. “Ջաշեարհ ամենայն արեւմտի քաղաքի, (տես ՀԲ, Բ,
925-26)։ Ցես անդ նոյն բառին ուրիշ օրինակները քիչ մը
տարբեր իմաստով ալ, ինչպէս նշանակեցինք։ Յիշենք սա-
կայն՝ “Ջօրէն հրոյ մտեալ փաղաղէր զգործութիւն Պիտ. (ՀԲ,
անդ։) Անորոշ “Պիտառութիւն, չի թողոր քննել
թէ կապ ունի ասի Պիսիդէայ հետ։

1 Հմմտ. “Նախահայեացք աչք նկատեալ զսլա-
տապարտի շարագործութիւն՝ եւ յօրինեցեր, Նարեի Ժ. (ՀԲ,
Բ, 390, տես Պիտ. 95.) — “Որ զԱրտաշէսի ժամանա-
ցի, Նար. ԼԵ., (տես ՀԲ, Բ, 260 — Պիտ. 366 “Լուսա-
բեր ծանուցեալ եւ մթացուցեալ զերեկ, որոյ մասին վերը
խօսեցանք) — Պիսիդ. 182 “Եւ շէրիւտաւ (τὸ τριωρεγ-
γὲς) սրբութեանն երգս, — “Խոստովանեսցոք շէրիւտա-
ւան անբառութիւն, Նար. Յովեդ. “Ըստ գոյութեան մի,
եւ ըստ անձնաւորութեան՝ իրիւտաւն” Հնորհալի Մեկն.
Թղթոյ կիթղ., ուստի Ս. Երրորդութեան մասին Պիսիդէայ
հետեւեցով, ոչ Եպիփանու՝ որ կ'ըսէ “Ո՛վ կուսական աշ-
տանակ երեքըուսեան Ս. Կուսին համար. (տես ՀԲ, Ա, 680)
Նարեկացի ուրիշ ձեւով մ'ալ կրկնած է՝ “Համապատին
կցորդութեանց... Խառնութեան զուգակցութեանց, եւն.
(տես ՀԲ, Ա, 661) — Պիսիդէայ 298 ըսածը “Թափի տերեւն
իբրեւ Ժուլայ խալ, կը յիշեցընէ ճշդիւ Նարեկացւոյ “Իբրեւ
Ժուլայ Ե խալ կ'ըսածը՝ Մեկն. Երգ. (տես ՀԲ, Բ, 188)
Մանրամասն ուսումնասիրութիւն մը շատ բան յերեւան
պիտի հանէ անշուշտ։

2 Պիսիդ. 87 “Ո՛վ մշտաշարժ երկնի բնութիւն, գնդա-
ձեւ իմաստնաւորձ ձեղուանն, բարձրութեամբ լայնացեալ
եւ այսքան հաստիւ քաղաքի եղեալ, եւն.։ Հմմտ. ասոր հետ
“Անխափան եւ անարգելն հրաման հասարակ հասարակ
ի պարգուածն Բնականաւ յարկին. Անան. Եփեղ. այսինքն
Անանիա Նարեկացի ճառ Եկեղեցւոյ. (տես ՀԲ, Բ, 54)։

նակներու քով, այլ նաեւ ուրիշներու՝ այսպէս Գ. Մագիստրոսի եւ այլոց, որոնցմէ այժմ քիչ բան համեմատելի նշանակած է ՀԲ¹, որ փոքրիկ պատառիկ մը միայն կրնար գործածել իւր հաւաքման: Եւ թերեւս՝ ինչպէս ըսինք՝ հնագոյն դուրսեանց մէջ ալ հետքեր գտնելով, կարելի ըլլայ Պիսիդեայ հայ թարգմանութեան ժամանակն աւելի ճշգրտել քան որչափ այժմ կրնանք, երբ գոնէ Ը եւ Թ գաւերու մէջ անորոշ ծփալ ստիպուած ենք:

Այս ամէնը թողլով այլոց՝ որ աւելի պարապ եւ յարմարութիւն ունենան, կը կնքենք հոս մեր ուսումնասիրութիւնն, որ արդէն մեր ծրագրած մատենախօսական շրջանէն ալ անդին անցաւ եւ երկարեցաւ աւելի՝ քան որչափ կը բաղձայինք:

1 Մէկ երկու բան տես վերը: Հմմտ. նաեւ “Ի հոսից բլրաձեւ կոհակաց. Մոփ. ԻԹ., (տես Պիսիդ. 214. “հոսք”, — ԸՕԴ. ՀԲ, Բ, 120:) Մագիստրոս՝ որ այնպէս հմուտ է բուրբ յունարէս գրականութեան, շատ լաւ ծանօթ ըլլալու էր Պիսիդեայ, կէտ մ’որ արժանի է յատուկ ուսումնասիրութեան: — Ուրիշներէն հմմտ. Պիսիդ. 341 “կառավարելով ժամանակս եօթն չրջագայիւք աւուրց շուրջնութացիւք, անցուցանելով զկենցաղոյս սեռն առեղաւ սովորականաւ եւ անուաւ անցուցանելով” եւն: Ասոր հետ հմմտ. “Կեանք աշխարհիս հոլովման անուոյ նման է, որ իբրեւ զսեռն սայլի չրջի չորիւք յեղանակօք. Յօնախն (ՀԲ. Բ. 708:) — “Առեղն բառին համար (յոյնը ὄντομὸς, ՀԲ մեկնէ ուղղութեամբ՝ կառաց քեղի.) հմմտ. “Ի Եստիդէն առեալ շարժումն կսւրծն սայլին. Նարի. Գաւ. “Ի սաստիկ չրջագայութենէ սայլեցն բազում անգամ եւ առեղ փայտիցն վառմամբ հրոյ հրդեհին. Թով. Արթուր. Ա. Թ. (տես ՀԲ, Ա, 302:) Արծրունւոյ խօսքը կը ցուցնէ որ ինքն “առեղ”, կը գործածէ լիսեռին բարձրուն իմաստով, որոնք կը բորբոքին:



ՈՋԴԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԳԱՐԱՆ

- Ա. Գալեմքեարեան Հ., Գրիգորիս Վ., Ուսումնասիրութիւնք Լեհաստանի ղառաստանագրոյն: 1. Պիշոֆ, Լեհաստանի իրաւունքը: 2. Գալեար. իրաւունք Հայոց: 1890: 8° Երես՝ 85+59: Փր. 1.25
- Բ. Մեռեմիշեան Հ., Գալեարի, Ազգաբնութիւն ազնուական զարմին ճիւղեանց. (պատկերազարդ:): 1890: 8° Երես՝ 50: Փր. 1.—
- Գ. Տաշեան Հ., Եսկովրոս, Ազգաբնութիւն առ Գէորգայ ասորի եպիսկոպոսին եւ ուսումնասիրութիւն Ազգաբնութեայ զրոց: 1891: 8° Երես՝ ԺԱ+159: Փր. 1.25
- Դ. Դեմեթրիոս Տառի Արեւելեան Հայքի Պոլսոյ վիճակ: Թրգմ. Հ. Գ. Վ. Գալեարեան: 1891: 8° Երես՝ 79: Փր. —.85
- Ե. Տաշեան Հ., Եսկովրոս Վ., Ուսումնասիրութիւնք Ստոյն-Կալիստինեայ վարոց Ազգաբնութիւն: 1892: 8° Երես՝ Դ+272: Փր. 3.—
- Զ. Արպեր Տրվիշ եւ Գ. Փիսոն, Ուղեւորութիւն Ի Փոքր Ասիա: Թրգմ. Հ. Ե. Վ. Տաշեան: 1892: 8° Երես՝ 82: Փր. 1.—
- Է. Մառ Նիկ., Ամառնային ուղեւորութիւնից դէպ Ի Հայս: Թրգմ. Մոսկովիոս Անոփեան: 1892: 8° Երես՝ 89: Փր. 1.25
- Ը. Գալեարի Ա., Նորագոյն աղբերք Մոսկովի խորեանացոյ: Հտ. Ա.: Թրգմ. Հ. Ե. Վ. Տաշեան: 1893: 8° Երես՝ Ժ+51: Փր. 1
- Թ. Գալեմքեարեան Հ., Գրիգորիս Վ., Պատմութիւն հայ լրագրութեան: Հտր. Ա. 1794—1860: (1 լուսանկարով:): 1893: 8° Երես՝ 232: Փր. 2.50

- Ժ. Կոնյէրի Փր. Կ., *Հննութիւնը զրոց Դաւթի Այաղթի*: Թրգմ. եւ յաւ. Հ. Ե. Վ. Տաշեան: 1893: 8° Երես՝ Է+92: Ֆր. 1.25
- ԺԱ. Գովրիկեան Հ. Գրիգոր Վ., *Հայք յնդիսաբնթուպոլիս Դրանսիլուանիոյ 1680—1779*: (1 զընկատիւ.) 1893: 8° Երես՝ Ժ+533: Ֆր. 4.50
- ԺԲ. Խաչատրեան Գր., *Ջենոբ Գլակ, համեմատական ուսումնասիրութիւն*: 1893: 8° Երես՝ 78: Ֆր. 1.—
- ԺԳ. Տէր-Մովսիսեան Փարսադան, *Հայ գիւղական տունը*: Թրգմ. Հ. Բ. Վ. Պիլէգիկճեան: (6 տախտակ՝ 55 պատկ.) 1894: 8° Երես՝ 103: Ֆր. 2.—
- ԺԴ. Գալիէրի Ա., *Նորագոյն աղբերք Մովսիսի Խորենացոյ*. Հտր. Բ. կամ Եսեւուած: Թրգմ. Հ. Ե. Վ. Տաշեան: 1894: 8° Երես՝ ԺԱ+43: Ֆր. 1.—
- ԺԵ. Տաշեան Հ. Ե. Վ., *Ուսումնասիրութիւնը հայերէն փոխառեալ բառից*: Ա. Հ. Հիւպան, Սեմական փոխառեալ բառեր հին հայերէնի մէջ: Բ. Փրոքէլման Կ., Եռնական փոխառեալ բառեր հայերէնի մէջ: Գ. Հ. Հիւպան, Հայկական Յատուկ անուններ: 1894: 8° Երես՝ 9+145: Ֆր. 2.—
- ԺԶ. Տաշեան Հ. Եսկովրոս Վ., *Մատենագրական մանր ուսումնասիրութիւնը*: Հտր. Ա. Ա.—Զ: Ա. Նեմսիոս: Բ. Պրոկղ Դիաղոխոս: Գ. Խոսրովիկ: Դ. Գիրք Հերձուածոց կամ Եպիփան: Ե. Պրոկղ: Զ. Սեկունդոս իմաստասէր: 1895: 8° Երես՝ ԺԲ+294: Ֆր. 3.60
- ԺԷ. Տաշեան Հ. Եսկովրոս Վ., *Հայկական աշխատսիրութիւնը հայագէտ Պ. Փէթթէրի, ի մի ամփոփուած եւ թարգմանուած հանդերձ ծանօթութեամբ*: 1895: 8° Երես՝ 202: Ֆր. 2.50
- ԺԸ. Տիգրեան Կ., *Սեւ Ժովու ոռոսական եզերքը*: 1895: 8° Երես՝ 192: Ֆր. 2.—
- ԺԹ. Գովրիկեան Հ. Գրիգոր Վ., *Դրանսիլուանիոյ Հայոց Մետրապոլիսը կամ Նկարագիր Կերլս Հայաքաղաքի ի գիր եւ ի պատկերս*: 1896: 8° Երես՝ Թ+352: Ֆր. 3.60
- Ի. Տաշեան Հ. Եսկովրոս Վ., *Վարդապետութիւն առաքելոց, անվաւերական կանոնաց մատենանը. Թուղթ Եակոբայ առ Կողբատոս եւ Կանոնք Թադդէի*: 1896: 8° Երես՝ Թ+442: Ֆր. 6.—

- ԻԱ. Տումաշէկ Վ., Սասուն եւ Տիգրիսի աղբերաց սահմանները: Պատմական եւ տեղագրական հետազոտութիւն: Մասն Առաջին՝ Պատմական տեղեկութիւնք Սասնոյ վրայ: Թրգմ. Հ. Բ. Պիլէզիկ-Մնան: 1896: 8: Երես՝ Է+62: Ֆր. 1.—
- ԻԲ. Կարրիէր Ա., Արգարու զրոյցը Մոլդաւս Խորենացոյ Պատմութեան մէջ: Թրգմ. Հ. Գաբրիէլ Վ. Մէնէվիշեան: 1897. 8° էջ ԺԶ+107: Ֆր. 1.50
- ԻԳ. Յովնանեան Հ. Ղ., Հետազոտութիւնք Նախնեաց ռամկօրէնի վրայ: Ուսումնասիրութիւնք եւ քաղաածներ: Մասն Ա. Ռամկօրէն մատենագրութիւնք: Տետր Ա: 1897, 8° էջ Ը+272: Ֆր. 4.—
- ԻԴ. Յովնանեան Հ. Ղ., Հետազոտութիւնք Նախնեաց ռամկօրէնի եւն: Տետր Բ: 1897: 8° էջ Ա—Ը+273—522: Ֆր. 3.—
- ԻԵ. Գեղցեք Հ., Համառօտ պատմութիւն Հայոց: Թրգմ. Հ. Գր. Վ. Գալէմբարեան: Յաւելուածք Թարգմանին՝ 1. Յանկ 1895—1897 Հայոց կոտորածներու առթիւ լոյս տեսած զրքերու: 2. Գաւազանագիրք Կաթողիկոսաց եւ Պատրիարքաց Հայոց: 1897 8° էջ Ը+130: Ֆր. 1.50
- ԻԶ. Մեմեկիշեան Հ. Գաբրիէլ Վ., Գիրք (կամ յօդուած) զրելու արուեստը: Նորուս հեղինակներուն ուղղեալ քանի մը կարեւոր ակնարկութիւններ: Յաւելուած՝ Գիրք կարդալու արուեստը: 1898: 8° էջ Է+123: Ֆր. 1.25
- ԻԷ. Խաչաթեան Գ. Ռ., Մ. Խորենացու նորագոյն աղբիւրների մասին քննադատական ուսումնասիրութիւնք: 1898: 8°, 56 էջ: Ֆր. 1.—
- ԻԸ. Տաշեան Հ. Յ., Ակնարկ մը հայ հնագրութեան վրայ: Ուսումնասիրութիւն Հայոց զրուցեան արուեստին: (10 զնկատիպ պատկերով): 1898: 8° ԺԱ+202 էջ: Ֆր. 2.50
- ԻԹ. Դադեաշեան Յ., Փաւստոս Բիւզանդացի եւ իւր պատմութեան խարդախողը: Մ. Խորենացու աղբիւրների ուսումնասիրութիւն: 1898, 8° 175 էջ: Ֆր. 2.50
- Լ. Մանեան Հ., Հայերէն քաղաքաւսութիւն: Թրգմ. Ի ուսերէնէ Հ. Գ. Վ. Մէնէվիշեան: 1899, 8° Երես՝ Է+26: Ֆր. —.50

ԼԱ. Բօսնէան Հ. Յ., Հայքի Զմիւռնիա եւ ի շրջակայս: Հատոր Ա. Զմիւռնիա եւ Հայք. (պատկերազարդ:) 1899: 8° Երես՝ ԺԲ+369: Ֆր. 5.—

ԼԲ. Բօսնէան Հ. Յ., Հայքի Զմիւռնիա եւ ի շրջակայս: Հատոր Բ. Զմիւռնիոյ վիճակին զխաւոք քաղաքներն եւ Հայք. (պատկերազարդ:) 1899: 8° Երես՝ Ժ+161: Ֆր. 2.50

ԼԳ. Գոմիիկեան Հ. Գրիգոր Վ., Հայք յՈղիսաքեթուպոլիս Դրանսիոյ Ռ. Հատոր 1780—1825. (1 զնկատիպ:) 1899: 8° Երես՝ Է+558: Ֆր. 5.—

ԼԴ. Գազանձեան Թ., Եւդոկիոյ Հայոց գաւառազարատը: 1899: 8° Երես՝ Է+124: Ֆր. 1.—

ԼԵ. Կարիէր Ա., Հեթանոս Հայաստանի ութ մեհեաններն Ազաթանգեղոսի եւ Մ. Խորենացւոյ համեմատ: Թրգմ. Հ. Յակովբոս Վ. Տաշեան: (1 աշխարհգրկն տախտակով:) 1899: 8° Երես՝ 48:

Ֆր. —.75

ԼԶ. Տաշեան Հ. Յ., Ժողովածոյք առակաց Վարդանայ, ըստ Ն. Մառի, տեղեկատուութիւն եւ քաղութանքներ: 1900: 8° Երես՝ ԺԱ+198: Ֆր. 2.50

ԼԷ. Տաշեան Հ. Յ., Մատենազրական Մանր Ուսումնասիրութիւնք. (տես ԺԶ:) Մասն Բ: Է-Ժ. Խիկար եւ իւր իմաստութիւնն, Ազապետոս եւ իւր Յորդորականք առ Յուստինիանոս, Թղթակցութիւն Արզարու եւ Բրիստոսի ըստ նորագիտ արժանագրութեան Եփեսոսի, եւ Գէորգայ Պիսիղեայ Վեցօրեայք: 1901: 8° Երես՝ ԺԲ+388: Ֆր. 4.50

ԳԻՆՆ Է՝ ՖՐ. 450.



THE BORROWER WILL BE CHARGED
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS
NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON
OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE
BORROWER FROM OVERDUE FEES.

CANCELLED

WILSON
JUN 06 1997
BOSTON

SEP 10 1990



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>